

*Lexica : les dictionnaires de la Collection Pangloss*

# Dictionnaire na (mosuo)-chinois-français

Alexis Michaud

Version 1.2.1

Avril 2018

# Introduction

La présente version du dictionnaire (1.2) est la première qui soit dotée d'une Introduction. Celle-ci est, pour l'heure, divisée en trois volets : d'abord un Guide de l'utilisateur, à la fois pratique et technique (§1) ; ensuite quelques réflexions qui visent à expliciter les enjeux du travail lexicographique pour les sciences du langage (§2) ; et enfin, pour prendre un peu de recul (ou de repos), des citations d'un poète et critique contemporain, qui éclairent à leur façon l'enjeu humain de l'entreprise qui consiste à décrire une langue en voie de disparition (§3).

## 1. Guide de l'utilisateur

Ce dictionnaire concerne la langue na de Yongning, aussi connue sous le nom de « Mosuo » (摩梭) et « Narua ». Son code *Ethnologue* est nru (Lewis, Simons & Fennig 2016) et son code *Glottolog* est na1270 (Nordhoff 2012). Le dictionnaire repose sur des enquêtes de première main sur le terrain depuis 2006. La langue est présentée dans une monographie au sujet du système tonal de ce parler (Michaud 2017:2–8) ; quelques notes au sujet des enquêtes de terrain sont présentées sur le site internet du laboratoire LACITO<sup>1</sup>.

Le dictionnaire est organisé en une base de données quadrilingue : les mots et exemples sont traduits en chinois, français et anglais. Pour le dictionnaire au format PDF, trois versions sont proposées : le présent document, na-chinois-français ; une version na-chinois-anglais, destinée au lectorat anglophone<sup>2</sup> ; et une version quadrilingue destinée au public sinophone<sup>3</sup>.

### 1.1. Structure des entrées

La présence du français et de l'anglais côte à côte, même distingués par la typographie, paraissait gêner la lecture pour des lecteurs francophones ou anglophones : à titre d'exemple, voici l'entrée « Jars » dans le dictionnaire destiné au public sinophone.

ɑ̃p<sup>h</sup>ɥ#l /ɑ̃p<sup>h</sup>ɥl/ opu  
名词 声调类：LM+#H Gander; male  
goose. 公鹅 Jars : mâle de l'oie. 【量  
词】mi]

<sup>1</sup> [http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/fieldwork/Na\\_fw-Yongning.htm](http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/fieldwork/Na_fw-Yongning.htm) (consulté le 15 mars 2018)

<sup>2</sup> <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01204638/>

<sup>3</sup> <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01744420/>

On a donc choisi d'exclure l'anglais de la présente version, d'où le format illustré ci-dessous.

**aɭp<sup>h</sup>ɣ#ɿ** /aɭp<sup>h</sup>ɣɿ/ opu  
 NOM Ton : LM+#H 公鹅 Jars : mâle de  
 l'oie. □ Classificateur courant : miɿ

En vedette figure la représentation phonologique du mot (ici, **aɭp<sup>h</sup>ɣ#ɿ**), avec un système de notation des tons qui recourt à des symboles spéciaux (\$ et #) pour distinguer les diverses sortes de tons hauts, en fonction de leur mode d'association avec les syllabes. Toutes explications au sujet de ce système sont fournies dans la monographie *Tone in Yongning Na*, disponible en ligne en libre accès (Michaud 2017:80–90).

Ensuite vient, entre barres obliques, la prononciation du mot à l'isolée (ici, /aɭp<sup>h</sup>ɣɿ/) : ce qui est couramment appelé la « forme de citation » du mot. Celle-ci permet au lecteur familier de l'Alphabet Phonétique International de connaître la prononciation du mot. Dans le cas des classificateurs, qui d'ordinaire n'apparaissent pas seuls, on a fourni leur réalisation lorsqu'ils sont associés au numéral « un ».

Le troisième champ est une représentation orthographique (ici : *opu*), dans un système conçu par Roselle Dobbs. Cette orthographe s'inspire de la romanisation *Pinyin* du chinois mandarin. Il ne s'agit pas d'une translittération de la notation en alphabet phonétique : le dictionnaire est mono-dialectal, tandis que l'orthographe a été discutée avec des locuteurs de divers dialectes afin de rechercher un compromis qui soit acceptable dans diverses localités. Ainsi, parmi les tons, qui varient nettement d'un dialecte à l'autre, seul le ton bas est indiqué dans l'orthographe. En l'absence de description publiée de ce système orthographique, les lecteurs intéressés sont invités à contacter Mme Dobbs ([rosellemay@hotmail.com](mailto:rosellemay@hotmail.com)).

Suivent la classe morphosyntaxique (nom, verbe, etc.) et la classe tonale. Les mots archaïques sont signalés comme tels par la mention « *Archaïque* ». Suivent la traduction chinoise et la traduction française. Les exemples d'usage commencent par une marque ¶ ; certains comportent une mention « (Proverbe) » ou « (Élicitation phonologique) » pour signaler leur statut particulier. Enfin viennent les renvois (synonymes, antonymes...) et, pour un nom, les classificateurs qui lui sont le plus couramment associés (ici, miɿ).

## 1.2. Versions

Il est prévu des mises à jour du dictionnaire au format PDF disponible dans l'archive HAL-SHS tous les ans ou tous les deux ans environ, à mesure de son enrichissement. Les versions sont numérotées. Celles hébergées dans l'archive HAL-SHS sont présentées dans le tableau ci-dessous.

numéro de version	date	caractéristiques
1.0	septembre 2015	première version publique
1.1	novembre 2016	améliorations de contenu
1.2	mars-avril 2018	ajout de transcriptions orthographiques ; ajout de formes de surface (« forme de citation ») ; refonte de la mise en page

Les versions 1.0 et 1.1 ont été générées au moyen de la librairie logicielle PYLMFLIB<sup>4</sup>. La version 1.2 a été générée au moyen de la librairie logicielle LEXIKA<sup>5</sup>. Des versions intermédiaires (1.2.1, etc) sont réalisées au fil des mois et mises à disposition *via* un dépôt GitHub qui accueille la base de données<sup>6</sup>.

Ce dictionnaire possède également une interface HTML en ligne dans la Collection Pangloss, archive ouverte du CNRS<sup>7</sup>. Enfin, la base de données est accessible sous deux formats dans le dépôt GitHub :

- au format XML, selon un modèle conçu par Benjamin Galliot (Bonnet et al. 2017)
- et au format MDF, qui peut être ouvert avec le logiciel Toolbox (SIL).

Les lecteurs sont vivement encouragés à prendre contact pour signaler des erreurs et proposer des améliorations. Cela peut être fait par courriel (en m'écrivant à [alexis.michaud@cnrs.fr](mailto:alexis.michaud@cnrs.fr)), ou en créant un ticket sur l'interface internet du dépôt GitHub qui accueille la base de données (<https://github.com/alexis-michaud/na/issues>).

### 1.3. Autres ressources au sujet de la langue na (mosuo)

Le dictionnaire na fait partie d'un ensemble plus large qui comprend également des travaux de recherche (dont une monographie au sujet du système tonal<sup>8</sup>: Michaud 2017) et des enregistrements audio transcrits et traduits (disponibles en ligne)<sup>8</sup>. En effet, la linguistique de terrain vise à la production de grammaires, dictionnaires, et recueils de textes, trois éléments qui forment ce que l'on appelle la « trilogie boasienne » (Foley 1999) par référence au travail fondateur de Franz Boas (Boas 1902; Boas & Swanton 1911).

<sup>4</sup> <https://pypi.python.org/pypi/pylmflib/1.0>

<sup>5</sup> <https://bitbucket.org/BenjaminGalliot/lexika>

<sup>6</sup> <https://github.com/alexis-michaud/na/tree/master/Dictionary>

<sup>7</sup> <http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/dictionaries/>

<sup>8</sup> Adresse actuelle : [http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list\\_rsc.php?lg=Na](http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list_rsc.php?lg=Na) (Au sujet de la Collection Pangloss, voir Jacobson, Michailovsky & Lowe 2001; Michailovsky et al. 2014; Michaud et al. 2016.)

L'état de l'art de l'étude du na et des langues les plus proches (en particulier le naxi) est passé en revue dans divers articles (LØ 2015; Michaud, He Limin & Zhong Yaoping 2017). On signalera en particulier une grammaire de référence d'un dialecte proche, celui de Luoshui 落水 (Lidz 2010), et des travaux qui explorent le système tonal de dialectes jusqu'à non décrits (Å 2016; Dobbs & La 2016). Parmi les nouveautés 2017-2018, on signalera les premiers succès d'un outil de transcription phonémique automatique (Adams et al. 2017; Adams et al. 2018), disponible en ligne<sup>9</sup>.

## 1.4. Perspectives d'améliorations informatiques

L'usage des nouvelles technologies ouvre de nombreuses perspectives pour la documentation linguistique et la description des langues. Nous souhaiterions établir des liens dynamiques entre ressources, de sorte que dictionnaires et grammaires puissent non seulement être interconnectés, mais aussi liés aux textes qui forment le cœur des données linguistiques, ainsi qu'aux enregistrements audio et vidéo de parole spontanée. Il s'agit d'offrir ces ressources à des modes nouveaux de navigation. Le projet de *tétralogies connectées* et de grammaires électroniques a été formulé clairement (Nordhoff 2008; Maxwell 2012); reste à porter l'entreprise au stade des réalisations pratiques. Le projet pourrait prendre deux ou trois années, dans une configuration optimale ; ou il pourrait se trouver reporté d'année en année, faute des moyens humains nécessaires à sa réalisation.

## 2. Perspectives de recherche : place de la lexicologie dans la description linguistique

Cette section, dont les principales idées sont empruntées à une opération de recherche du LACITO<sup>10</sup>, vise à souligner l'enjeu (parfois sous-estimé) de la lexicographie pour la recherche en linguistique. La lexicographie a pu faire figure de parent pauvre au sein des sciences du langage : la tâche qui lui incombe serait celle d'un simple inventaire. La description de la morphosyntaxe d'une langue vise à mettre en lumière le *système grammatical* dans son ensemble, à déceler les liens qu'entretiennent ses diverses composantes, tandis que la description du lexique serait nécessairement parcellaire. L'ordre alphabétique dans lequel se présente le dictionnaire vaudrait aveu de l'absence d'organisation du lexique.

---

<sup>9</sup> Voir : <https://github.com/oadams/persephone>

<sup>10</sup> Voir : <http://lacito.vjf.cnrs.fr/themes/lexique.htm> (consulté le 15 février 2018).

C'est oublier que la lexicographie a vocation à déboucher sur une *lexicologie*. Rédiger un dictionnaire, c'est explorer la structure du lexique d'une langue (François 2008), en lien avec l'étude des structures sociales et culturelles. Ainsi, le lexique de la parenté fournit des indications précieuses au sujet des structures familiales et de leur histoire ; dans le cas de la langue na, cette source d'information a été bien identifiée (voir Fu Maoji 1983, « La famille matriarcale et les termes de parenté chez les Naxi de Yongning ») mais reste à exploiter de façon systématique. Le domaine de la parenté fait figure de grand classique du genre, mais des travaux ont montré la voie pour l'exploration d'autres domaines comme celui des émotions (Tersis & Boyeldieu 2017) ou de la spiritualité (François 2013). Sur la base de descriptions lexicographiques approfondies peuvent se déployer diverses approches de recherche, qui combinent la typologie avec une dimension dynamique (diachronique) (Gast, König & Moyse-Faurie 2014; Koptjevskaja-Tamm, Rakhilina & Vanhove 2015; Juvonen & Koptjevskaja-Tamm 2016; Schapper, San Roque & Hendery 2016).

« La tendance, chez les individus bilingues, à aligner les structures sémantiques des langues qu'ils parlent, a permis la diffusion de certaines catégorisations lexicales à l'échelle de vastes aires linguistiques et culturelles : c'est ainsi que certains découpages sémantiques, certaines polysémies ou phraséologies, deviennent les symptômes d'une aire donnée. Parfois, il est possible d'expliquer ces phénomènes aréaux par des liens entre pratiques langagières et pratiques sociales répandues dans la région : certains modes d'organisation familiale, par exemple, pourront être corrélés à des structures lexicales spécifiques dans le domaine de la parenté, ou dans le vocabulaire du mariage et des relations interpersonnelles. » (Alexandre François et Lameen Souag, séminaire « Structures du lexique : typologie et dynamiques »<sup>11</sup>, LACITO, janvier 2018)

Après cette section (§2) qui donnait la parole à des linguistes, c'est à un poète et critique contemporain que la section suivante (§3) emprunte des citations, qui nous paraissent propres à souligner, elles aussi, l'importance de l'entreprise du linguiste « de terrain », et à éclairer l'enjeu humain de l'entreprise.

---

<sup>11</sup> Voir : <http://lacito.vjf.cnrs.fr/themes/lexique.htm> (consulté le 15 février 2018).

### 3. Le regard du poète

La région de Yongning est devenue, au cours des deux décennies passées, une destination hautement touristique, avec les conséquences attendues de cette nouvelle industrie.

[L]e tourisme s'est répandu comme une eau en crue et qui charrie des épaves. Il disloque le plus lointain des villages, il claironne dans la chambre la plus secrète des temples ses formules creuses et arrogantes, stéréotypes qui sont bien de notre Occident, hélas, dont la brochure publicitaire, cette parole de personne à propos de rien, est une des inventions spécifiques (...) [L]e texte touristique peut contraindre les habitants de ces lieux à se voir de par le dehors d'eux-mêmes, à se raconter comme le désire la paresse des arrivants, à substituer à leurs intuitions et leurs souvenirs les dessins bariolés qu'il faut à des visiteurs décontenancés ou hilares. (Yves Bonnefoy, *L'Inachevable. Entretiens sur la poésie, 1990-2010*. Paris: Albin Michel, 2014, p. 232.)

Ce contexte prête un sens particulier au travail qui consiste à se mettre à l'écoute de la langue des Na, à l'heure de son remplacement rapide par le chinois mandarin (langue de l'école, de l'écrit, des média... et du tourisme). Il faut espérer que les documents recueillis et annotés par le linguiste parviennent à conserver et restituer, dans sa fraîcheur, la parole que notre collaboratrice (« informatrice » ou « enquêtée ») a bien voulu confier à la postérité. Le dictionnaire se veut un des outils pour accéder à ces documents, témoignages d'une culture qui s'estompe : celle des Na, cultivateurs de la plaine de Yongning.

Ce que nous tenons pour un monde (...) n'est-il pas tout d'abord, jusqu'au lointain des espèces, le champ qu'ont défriché et labouré des hommes occupés essentiellement de leur présence à un lieu, leurs objets reflétant donc ce désir, leurs savoirs ne cherchant en correspondances diverses que l'écho de ce projet de fonder ? Dans ce cas les mots ne seraient que l'inscription, embroussaillée aujourd'hui sinon effacée, d'une pensée de la présence, élaborée comme telle, dans la « pierre » de ce dehors (...). Si les mots, disons cela autrement, n'étaient pas pour atteindre à l'en-soi des choses mais pour approfondir le rapport d'une présence humaine et d'un lieu ? S'ils étaient moins le « dictionnaire » de ce qu'on dira la nature que les marches de ce pays – ce « séjour », disait Mallarmé – où, par la grâce d'un horizon que des noms resserrent, nous pouvons être ? Alors, bien sûr, chaque rencontre d'un être serait notre destin qui se joue, non la science qu'on vérifie. Et notre conscience en éveil se devrait de l'interroger comme son possible, même si déjà le temps nous en prive, au lieu de l'effacer de notre parole comme un exemple de plus de quelque schème éternel. (Yves Bonnefoy, « La fleur double, la sente étroite : la nuée », réimpr. in *La Vérité de parole et autres essais*, Paris: Gallimard, 1995, pp. 566-567.)

## Remerciements

Vifs remerciements à Picus Ding pour m’avoir mis en contact avec le chercheur na (mosuo) Latami Dashi. Mes remerciements tout particuliers à Latami Dashi pour avoir encouragé et soutenu mon travail avec sa mère Latami Dashilame depuis 2006. Vifs remerciements à ma principale consultante, Latami Dashilame, et à tous les membres de la famille.

Vifs remerciements à Céline Buret, Benjamin Galliot et Séverine Guillaume, qui ont assuré la mise en forme informatique du dictionnaire ; à Guillaume Jacques pour ses conseils ; aux connaisseurs de la culture na pour nos échanges au fil des ans : Lamu Gatusa 拉木嘎吐萨 (nom de plume : Shi Gaofeng 石高峰), Liberty Lidz, Christine Mathieu, Pascale-Marie Milan. Mes remerciements particuliers à Roselle Dobbs pour le flux d’informations, de corrections et de conseils depuis les débuts de l’élaboration de ce dictionnaire. Merci à A Hui 阿慧 et Latami Dashi pour leur relecture d’une partie du dictionnaire. Je suis seul responsable des erreurs et limitations qui demeurent.

Merci au Centre de recherches sur la culture dongba (丽江市东巴文化研究院) à Lijiang, et à l’Université du Yunnan à Kunming (en particulier Duan Bingchang 段炳昌, Wang Weidong 王卫东, Zhao Yanzhen 赵燕珍 et Yang Liquan 杨立权) pour leur aide dans la gestion des questions administratives liées aux enquêtes de terrain.

J’ai reçu dans mon travail l’aide de tant de personnes que je crains de ne pouvoir rendre justice à toutes ; que ceux que j’oublie de nommer ici veuillent bien accepter mes excuses pour cette négligence.

Ce travail a été soutenu financièrement par le projet ANR HimalCo (ANR-12-CORP-0006)<sup>12</sup> et par le Labex « Empirical Foundations of Linguistics » (ANR-10-LABX-0083)<sup>13</sup>.

---

<sup>12</sup> <https://himalco.hypotheses.org/>

<sup>13</sup> <http://www.labex-efl.com> (consulté le 10 avril 2018)



## Références citées

- Ā, Hui 阿慧. 2016. 永宁摩梭话“le+V+se”结构的声调实验分析——阿拉瓦和舍垮的对比 [Mémoire de Master: *Analyse expérimentale des tons dans la construction “le+V+se” en langue mosuo de Yongning : comparaison des dialectes de Alawa et Shekua*]. 昆明: 云南大学文学院 Yunnan University 中国少数民族语言文学专业硕士研究生学位论文.
- Adams, Oliver. 2018. Automatic understanding of unwritten languages. Melbourne: The University of Melbourne Ph.D.
- Adams, Oliver, Trevor Cohn, Graham Neubig, Hilaria Cruz, Steven Bird & Alexis Michaud. 2018. Evaluating phonemic transcription of low-resource tonal languages for language documentation. *Proceedings of LREC 2018 (Language Resources and Evaluation Conference)*. Miyazaki. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01709648>.
- Adams, Oliver, Trevor Cohn, Graham Neubig & Alexis Michaud. 2017. Phonemic transcription of low-resource tonal languages. *Proceedings of ALTA 2017 (Australasian Language Technology Association Workshop)*, 53–60. Brisbane. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01656683>.
- Alves, Mark. 2017. Review of Tone in Yongning Na: Lexical Tones and Morphotony by Alexis Michaud. *Journal of the Southeast Asian Linguistics Society* 10(2). xxx–xxxiv. [hdl.handle.net/10524/52412](http://hdl.handle.net/10524/52412).
- Boas, Franz. 1902. *Tsimshian texts*. (Bulletin of the Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology 27). Washington: Government Printing Office.
- Boas, Franz & James R. Swanton. 1911. Siouan (Dakota). *Handbook of American Indian Languages I*, 875–965. Washington: Government Printing Office, Bureau of American Ethnology, Bulletin 40.
- Bonnet, Rémy, Céline Buret, Alexandre François, Benjamin Galliot, Séverine Guillaume, Guillaume Jacques, Aimée Lahaussais, Boyd Michailovsky & Alexis Michaud. 2017. Vers des ressources électroniques interconnectées: Lexica, les dictionnaires de la collection Pangloss. *9èmes Journées Internationales de la Linguistique de corpus*, 48–51. Grenoble.

- Dobbs, Roselle & Mingqing La. 2016. The two-level tonal system of Lataddi Narua. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 39(1). 67–104.
- Foley, William A. 1999. Review of Gerrit van Enk & Lourens de Vries, *The Korowai of Irian Jaya*. (Oxford studies in anthropological linguistics, 9). New York: Oxford University Press, 1997. Pp. xiv, 321. *Language in Society* 28(3). 470–472.
- François, Alexandre. 2008. Semantic maps and the typology of colexification. In Martine Vanhove (ed.), *From polysemy to semantic change: Towards a typology of lexical semantic associations*, 163–215. (Studies in Language Companion Series 106). Amsterdam: John Benjamins.
- François, Alexandre. 2013. Shadows of bygone lives: The histories of spiritual words in northern Vanuatu. In Robert Mailhammer (ed.), *Lexical and structural etymology: Beyond word histories*, 185–244. (Studies in Language Change 11). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Fu Maoji. 1983. La famille matriarcale et les termes de parenté chez les Naxi de Yongning (district Ninglang, Yunnan, Chine). (Trans.) Shenyi Luo. *Cahiers de linguistique - Asie Orientale* 12(1). 23–42.
- Gast, Volker, Ekkehard König & Claire Moyse-Faurie. 2014. Comparative lexicology and the typology of event descriptions: A programmatic study. In Doris Gerland, Christian Horn, Anja Latrouite & Albert Ortmann (eds.), *Meaning and grammar of nouns and verbs*, 145–183. (Studies in Language and Cognition 1). Düsseldorf University Press.
- Jacobson, Michel, Boyd Michailovsky & John B. Lowe. 2001. Linguistic documents synchronizing sound and text. *Speech Communication* 33 [special issue: "Speech Annotation and Corpus Tools"]. 79–96.
- Jacques, Guillaume. 2008. *Research about the Rgyalrong Language* (嘉绒语研究). Beijing: Minzu Chubanshe.
- Jacques, Guillaume. 2015. *Dictionnaire japhug-chinois-français* 嘉绒-汉-法词典. <https://hal.archives-ouvertes.fr/halshs-01244860v2/>.
- Jacques, Guillaume & Alexis Michaud. 2011. Approaching the historical phonology of three highly eroded Sino-Tibetan languages: Naxi, Na and Laze. *Diachronica* 28(4). 468–498.
- Juvonen, Päivi & Maria Koptjevskaja-Tamm. 2016. *The lexical typology of semantic shifts*. (Cognitive Linguistics Research 58). Berlin & Boston: Walter de Gruyter.
- Konoshenko, Maria. 2018. Review of Tone in Yongning Na: Lexical tones and morphotonology. *Language Documentation and Conservation* 12. 47–52.

- Koptjevskaja-Tamm, Maria, Ekaterina Rakhilina & Martine Vanhove. 2015. The semantics of lexical typology. In Nick Riemer (ed.), *The Routledge Handbook of Semantics*, 434–454. London: Routledge.
- Lātāmī, Dáshí 拉他咪·达石. 2006. *Mósuō shèhuì wénhuà yánjiū lùnwénjí (1960-2005)* 摩梭社会文化研究论文集 (1960-2005) (*A collection of research articles about Mosuo society and culture, 1960-2005*). Kunming 昆明: Yunnan University Press 云南大学出版社.
- Lātāmī, Dáshí 拉他咪·达石. 2009. *Chéngxiāng zhī jiān de cūnlùò — Nínglàng Yízú zìzhìxià Làngqú qūyù Mósuōrén de wénhuà shēnghuó shǐ* 城乡之间的村落—宁蒗彝族自治县蒗茈区域摩梭人的文化生活史 (*Villages between city and countryside — The cultural history of the Mosuo in Langqu district of the Ninglang Yi autonomous county*). Kunming 昆明: The Nationalities Publishing House of Yunnan 云南民族出版社.
- Lātāmī, Wángyǒng 拉他咪·王勇. 2016. *Xīnsuì yǔ yōushāng—Mósuō wénhuà tiányě diàochá bàogào wénjí* 心碎与忧伤——摩梭文化田野调查报告文集 (*Grief and sorrow: a collection of fieldwork research reports about Mosuo culture*). 昆明: 云南民族出版社.
- Lewis, M. Paul, Gary F. Simons & Charles D. Fennig (eds.). 2016. *Languages of China: an Ethnologue country report*. (19th edition). Dallas: SIL International. <http://www.ethnologue.com/>.
- Lǐ, Zǐhè 李子鹤. 2015. Nàxī yǔyán yánjiū huígù - Jiānlùn yǔyán zài wénhuà yánjiū zhōng de jīchǔ dìwèi 纳西语言研究回顾——兼论语言在文化研究中的基础地位 (*A review of Naxi language studies, with a discussion of the fundamental role of cultural studies for linguistic research*). *Chama Gudao Yanjiu Jikan* 茶马古道研究集刊 4. 125–131.
- Lidz, Liberty. 2010. A descriptive grammar of Yongning Na (Mosuo). Austin: University of Texas, Department of linguistics. <https://repositories.lib.utexas.edu/bitstream/handle/2152/ETD-UT-2010-12-2643/LIDZ-DISSERTATION.pdf>.
- Lidz, Liberty. 2011. Agentive marking in Yongning Na (Mosuo). *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 34(2). 49–72.
- Lidz, Liberty. 2016. Yongning Na (Mosuo). In Graham Thurgood & Randy J. LaPolla (eds.), *The Sino-Tibetan languages*, 840–855. 2nd edition. (Routledge Language Family Series). London: Routledge.
- Mathieu, Christine. 2003. *A history and anthropological study of the ancient kingdoms of the Sino-Tibetan borderland - Naxi and Mosuo*. (Mellen Studies in Anthropology, 11). Lewiston, NY: Edwin Mellen Pr.

- Maxwell, Mike. 2012. Electronic grammars and reproducible research. In Sebastian Nordhoff (ed.), *Electronic Grammaticography*, 207–235. (LD&C Special Publication 04). Honolulu: University of Hawaii Press.
- Michailovsky, Boyd, Martine Mazaudon, Alexis Michaud, Séverine Guillaume, Alexandre François & Evangelia Adamou. 2014. Documenting and researching endangered languages: the Pangloss Collection. *Language Documentation and Conservation* 8. 119–135.
- Michaud, Alexis. 2017. *Tone in Yongning Na: lexical tones and morphotonology*. (Studies in Diversity Linguistics 13). Berlin: Language Science Press. <http://langsci-press.org/catalog/book/109>.
- Michaud, Alexis, Séverine Guillaume, Guillaume Jacques, Đăng-Khoa Mạc, Michel Jacobson, Thu Hà Phạm & Matthew Deo. 2016. Contribuer au progrès solidaire des recherches et de la documentation : la Collection Pangloss et la Collection AuCo. *Actes de la conférence conjointe JEP-TALN-RECITAL 2016, volume 1 : Journées d'Etude de la Parole*, vol. 1, 155–163. Paris: Association Francophone de la Communication Parlée.
- Michaud, Alexis & Likun He. 2015. Phonemic and tonal analysis of the Pianding dialect of Naxi (Dadong County, Lijiang Municipality). *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale* 44(1). 1–35 plus online Appendices. doi:10.1163/19606028-00441p01.
- Michaud, Alexis, He Limin & Zhong Yaoping. 2017. Nàxī 納西 language / Naish languages. In Rint Sybesma, Wolfgang Behr, Zev Handel & C.T. James Huang (eds.), *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, vol. 3, 144–157. Leiden: Brill.
- Michaud, Alexis & Guillaume Jacques. 2010. Insights into Naxi and Pumi at the end of the 19th century: evidence on sound changes from the word lists by Charles-Eudes Bonin. *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale* 39(1). 21–40.
- Michaud, Alexis & Latami Dashi. 2011. A description of endangered phonemic oppositions in Mosuo (Yongning Na). In Tjeerd De Graaf, Xu Shixuan & Cecilia Brasset (eds.), *Issues of language endangerment*, 55–71. Beijing 北京: Intellectual Property Publishing House 知识产权出版社.
- Milan, Pascale-Marie. 2013. Festivité, performance et agencéité chez les Na de Chine : du lien social à l'arène politique. *Cultures-Kairós* 2. No page numbers.
- Musgrave, Simon & Nicholas Thieberger. 2014. Rethinking grammatical description: from Heath to hypertext. Lecture. Research Unit for Indigenous Language, University of Melbourne. <https://indiglang.arts.unimelb.edu.au/events/rethinking-grammatical-description-from-heath-to-hypertext/>.

- Nordhoff, Sebastian. 2008. Electronic reference grammars for typology: challenges and solutions. *Language Documentation and Conservation* 2(2). 296–324.
- Nordhoff, Sebastian. 2012. Linked data for linguistic diversity research: Glottolog/langdoc and asjp online. In Christian Chiarcos, Sebastian Nordhoff & Sebastian Hellmann (eds.), *Linked Data in linguistics: representing and connecting language data and language metadata*, 191–200. Berlin: Springer.
- Schapper, Antoinette, Lila San Roque & Rachel Hendery. 2016. Tree, firewood and fire in the languages of Sahul. In Päivi Juvonen & Maria Koptjevskaja-Tamm (eds.), *The lexical typology of semantic shifts*, vol. 58, 355–422.
- Tersis, Nicole & Pascal Boyeldieu. 2017. *Le langage de l'émotion: Variations linguistiques et culturelles*. (Société d'Études Linguistiques et Anthropologiques de France 469). Leuven/Paris: Peeters.

a

**aɿ** /aɿ/ oq  
**NOM** Ton : LM 鹅 Oie. ㄱ (Élicitation phonologique) **aɿ** dzwɿ-zeɿ 吃了鹅 ...a mangé (une) oie ㄱ (Élicitation phonologique) **aɿ** hwæɿ-zeɿ 买了鹅 ...a acheté (une) oie □ **Classificateur courant** : miɿ

**aɿmi#ɿ** /aɿmiɿ/ omi  
**NOM** Ton : LM+#H 母鹅 Oie (femelle). ㄱ **aɿmiɿ-aɿpʰɿɿ** 公鹅与母鹅 oie et jars □ **Classificateur courant** : miɿ

**aɿpʰoɿ** /aɿpʰoɿ/ apo  
**ADVERBE** Ton : L 外面 Dehors, à l'extérieur. ㄱ **aɿpʰoɿ** biɿ 出去, 解手 (委婉语) aller dehors; aller faire ses besoins ㄱ **aɿpʰoɿ** biɿ-zeɿ! 出去了! / 出去解手! On sort! / [Je] vais faire mes besoins! ㄱ **aɿpʰoɿ** biɿ-sɿɿɿɿɿ! (她) 想出去! (情景: 婴儿看外边, 觉得她好像想出去。) [Elle] a envie de sortir! (Contexte : par une journée ensoleillée, un membre de la famille sent qu'un enfant aurait envie d'aller jouer dehors.) ㄱ **aɿpʰoɿ** huɿ-zeɿ! 爸爸出去了! Papa est sorti! (Adressé à une petite fille qui vient de se réveiller de sa sieste et cherche son père.) ㄱ **aɿpʰoɿ**-byɿɿ | loɿ-jiɿ 在外边工作: 去帮别人家的忙 (特别是收庄稼的时候), 或者到城市里面打工 travailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par exemple pour la récolte); aussi : aller chercher du travail à la ville

**aɿpʰoɿ-hiɿ** /aɿpʰoɿ-hiɿ/ apo-hin  
**NOM** Ton : L 外人, 别人。当地人称从外地来的人为 “外人”。 Quelqu'un d'autre; une personne extérieure à la famille.

**aɿpʰɿɿ** /aɿpʰɿɿ/ apu  
**VERBE** Ton : LM+MH# 打饱嗝儿 Roter.

**aɿpʰɿɿ#ɿ** /aɿpʰɿɿ/ opu  
**NOM** Ton : LM+#H 公鹅 Jars : mâle de l'oie. □ **Classificateur courant** : miɿ

**aɿkoɿ** /aɿkoɿ/ awo  
**NOM** Ton : LM 家、家里 Le foyer, la pièce principale; la maison. ㄱ **aɿkoɿ-hiɿ#ɿ** 家人 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille (proche : ceux qui habitent sous le même toit), la lignée ㄱ **aɿkoɿ**=ɿæɿ 家人、家族 (住在一起的家人) la maisonnée, les gens de la famille ㄱ njɿɿ | **aɿkoɿ** 我家 mon foyer, ma maison ㄱ njɿɿ | **aɿkoɿ**=ɿɿ 我的家族 ma famille, ma lignée ㄱ noɿ | **aɿkoɿ** 你家 ton foyer, ta maison ㄱ **aɿkoɿ**-jiɿ 在家里做事情、管家 (如: 分配工作、做家务事等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...) □ **Classificateur courant** : ɿwɿ

**aɿzo#ɿ** /aɿzoɿ/ osso  
**NOM** Ton : LM+#H 小鹅 Oison, petit de l'oie.

## æ

**æˈbæː˥** /æˈbæː˥/ aebbae  
**NOM** Ton : M 甲状腺肿瘤 Goître. □  
**Classificateur courant** : ɿ˥˥

**æˈbæː˥-tʃʰæːɿ˥#˥** /æˈbæː˥-tʃʰæːɿ˥-ɿ˥˥/ aebbae chaehree  
**NOM** Ton : #H 海带 (直译: “治甲状腺肿瘤的药”)。迂说法: 一般用海带来防治甲状腺肿瘤。 *Algue; littéralement « médicament contre le goître » car tel était le motif de la diffusion à Yongning de l'algue, qui contient de l'iode.*

**æˈgɿ˥** /æˈgɿ˥/ aeggu  
**NOM** Ton : L 犁头 Araire. Il n'existe pas deux termes distincts, l'un pour l'araire et l'autre pour la charrue; à la date de l'enquête, seule l'araire était en usage. ɿ æˈgɿ˥ tʰɿ˥-na˥ 这把犁头 N+DEM+CLF ɿ æˈmoː 陈旧的犁架子 (不能再用了) afaire usagée, vieille afaire (hors d'usage du fait de l'usure) ɿ æˈmoː tʰɿ˥-na˥ 那个旧犁架子 (犁杆) N+DEM+CLF ɿ æˈgɿ˥ 新的犁架子 afaire neuve □ **Classificateur courant** : na˥

**æˈgɿ˥-mæˈqoː˥** /æˈgɿ˥-mæˈqoː˥/ aeggu maegheu  
**NOM** Ton : L+H# 犁把 Mancheron de l'araire, manche de l'araire. ɿ æˈgɿ˥-mæˈzi˥-hi˥ 抓着犁把的人 la personne qui tient le mancheron de la charrue ɿ (Élicitation phonologique) æˈgɿ˥-mæˈqoː˥ tʰɿ˥-na˥ 这个犁把 N+DEM+CLF □ **Classificateur courant** : na˥

**æˈhi˥hi˥** /æˈhi˥hi˥/ aexiexie  
**INTERJECTION** Ton : -L 啊嘿嘿! (蔑视、挑衅或欢呼愉悦的叫声) Cri qui exprime défiance ou provocation, mais également triomphe ou exultation. ɿ æˈhi˥hi˥ kʰu˥ 喊出蔑视、挑衅或欢呼的叫声 lancer des cris de défiance

**æˈji˥** /æˈji˥/ eyi  
**INTERJECTION** Ton : M 感叹词。表示劝阻语气 (不好的方面), 比如, 两

个人在谈话中, 其中甲告诉乙自己准备买一件大衣, 乙觉得甲非常不适合那款衣服, 就会说 “æˈji˥”, 那个衣服不适合你。再比如, 婴儿抓到脏东西 (如泥巴) 就往嘴里放, 大人就会说 “æˈji˥”, 脏 **Interjection**. Voir : æˈji˥

**æˈji˥** /æˈji˥/ eyi  
**NOM** Ton : L# 鸣声 Cri. ɿ æˈji˥ kʰu˥ 叫 crier ɿ no˥ | æˈji˥ tʰa˥-kʰu˥! | no˥ seˈɪdʒæˈɬæˈgɿ˥! | 请你不要大声 / 别那么大声! 你就是叽叽喳喳! (你在麻烦大家、你很烦人) Ne fais pas tant de bruit, tu embêtes le monde! (Contexte : réprimande qu'on adressait aux gens qui parlaient trop fort, qui élevaient la voix.)

**æˈmi˥-mɿ˥tɿ˥** /æˈmi˥-mɿ˥tɿ˥/ aemi mudeu  
**NOM** Ton : LM+H# 踝骨 Astragale (aussi appelé talus) : os du tarse qui s'articule avec le tibia ; os saillant sur le côté du pied. □ **Classificateur courant** : ɿ˥˥

**æˈmi˥-kwɿ˥#˥** /æˈmi˥-kwɿ˥-#˥/ Aemiwua  
**NOM** Ton : LM+#H 阿咪瓦、阿米瓦 (永宁坝子的一个村落) Amiwa, premier village que l'on rencontre sur la route entre qʰæˈtɕʰi˥ et tʃo˥tʃu˥#˥. Dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu, Amiwa est le troisième village de la plaine de Yongning. ɿ dzɿ˥by˥kɿ˥-sa˥kwɿ˥, | hi˥kwɿ˥-lo˥, | æˈmi˥-kwɿ˥#˥, | la˥lo˥-kwɿ˥, | la˥ŋwɿ˥, | by˥tsʰo˥gɿ˥, | ə˥la˥-kwɿ˥#˥, | gæˈɬæ˥, | qʰæˈtɕʰi˥, | tʰo˥tʃu˥#˥ 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎拉、开基、拖支 Les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning.

**æˈmoː˥** /æˈmoː˥/ aemo  
**NOM** Ton : LM 犁杆 Timon (âge, haie) de l'araire. ɿ æˈgɿ˥-moː 同上 même sens Voir : æˈgɿ˥ □ **Classificateur courant** : na˥

**æˈɲi#˧** /æˈɲi˧/ aeni  
NOM Ton : #H 唢呐 Clarinette. □ Classificateur courant : ɭw˧

**æˈɲpʰæ˧** /æˈɲpʰæ˧/ aenpae  
NOM Ton : LM+MH# 岩石、悬崖、崖山、崖壁 Falaise. Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise : l'espace relativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la falaise), on ajoute ɭa˧bi˧˥ 'escarpement'. ¶ æˈɲpʰæ˧-ɭa˧bi˧˥ 岩石陡峭面 La paroi d'une falaise. □ Classificateur courant : pʰæ˧

**æˈɲqʰy˧** /æˈɲqʰy˧/ aenkheu  
NOM Ton : LH 小山洞 (很难钻进去, 或者钻不进去的山洞) Crevasse, petite grotte (où il est difficile de pénétrer). □ Classificateur courant : ɭw˧

**æˈɲwæ˧** /æˈɲwæ˧/ aewae  
NOM Ton : M 杏 Abricot. ¶ æˈɲwæ˧ | ɖw˧˥-ɭw˧˥ 一颗杏 un abricot □ Classificateur courant : ɭw˧

**æˈʂæ˧** /æˈʂæ˧/ Aeshae  
NOM Ton : M 一座山的名字: 安山。位于永宁坝的西面, 格姆女神山的对面。 Nom d'une montagne : l'une des deux principales montagnes autour de la plaine de Yongning, la montagne masculine (« le jeune homme » : pʰæ˧tɕi˧˥); l'autre étant la montagne kɣ˧˥ɲy˧˥, montagne féminine (« la jeune femme » : mi˧ɭw˧˥). ¶ kɣ˧˥ɲy˧˥, | æˈʂæ˧, | ɲwɣ˧˥hã˧˥, | ʂwæ˧ɣy˧˥#˧, | na˧tsʰi˧˥ | -tɕʰɣ˧˥pɣ˧˥mi˧˥#˧, | qy˧˥t-tɕʰa˧˥na˧˥ | 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**æˈʂæ#˧** /æˈʂæ˧/ eshae  
ADVERBE Ton : #H 古时候, 从前 Ja-

dis, dans le passé. ¶ æˈʂæ˧t-kɣ˧˥ɲy˧˥ 古时候的说法、从前的说法 Dires du temps jadis, traditions orales

**æˈʂæ˧t-pi˧˥ɲy˧˥** /æˈʂæ˧t-pi˧˥ɲy˧˥/ eshae bimɯ  
NOM Ton : -MH# 古时候的说法、从前的说法, 传统故事 Conte, récit du temps jadis; terme plus familier que æˈʂæ˧t-ta˧ɲy˧˥. □ Classificateur courant : kʰwɣ˧˥ Étymologie : æˈʂæ#˧; pi˧˥ɲy˧˥\$

**æˈʂæ˧t-qʰwæ#˧** /æˈʂæ˧t-qʰwæ˧/ eshae khuae  
NOM Ton : #H 古时候的传说。直译: “ (来自) 古时候的寓意 ” Tradition orale; littéralement : « messages du temps jadis ». ¶ æˈʂæ˧t-qʰwæ˧t-ɲw˧˥ | dzo˧˥-ɲi˧˥! “ (这些道理, 不是我个人的意见: ) 传统中是这样讲的! / 咱们的口传文化中就是这么讲的! ” (情景: 一个人提到一个谚语, 强调这是有根据、有源头的, 是重要的一个道理。) « (C'est pas moi qui invente ça :) c'est un dicton d'autrefois/ c'est quelque chose qui existe dans la tradition ! » (Commentaire de quelqu'un qui cite un proverbe/dicton, et souligne qu'il ne s'agit pas de paroles en l'air, mais de vérités.) Étymologie : æˈʂæ#˧; qʰwæ˧

**æˈʂæ˧t-qʰwɣ˧˥** /æˈʂæ˧t-qʰwɣ˧˥/ eshae khua  
NOM Ton : MH# 故事 Histoire, conte, récit traditionnel. ¶ æˈʂæ˧t-qʰwɣ˧˥ ɭwɣ˧˥ 讲故事 raconter une histoire ¶ æˈɲi˧˥-ɕw˧˥ɲi˧˥, | æˈʂæ˧t-qʰwɣ˧˥ ɭwɣ˧˥t-kɣ˧˥! 在过去, 大家经常讲故事! Dans le temps, (on) racontait des histoires! □ Classificateur courant : kʰwɣ˧˥

**æˈʂæ˧t-ta˧ɲy˧˥** /æˈʂæ˧t-ta˧ɲy˧˥/ eshae damu  
NOM Ton : -L 谚语、习语 Proverbe, dicton. ¶ (Élicitation phonologique) æˈʂæ˧t-ta˧ɲy˧˥ tʰy˧˥-kʰwɣ˧˥ 那个习语 ce dicton □ Classificateur courant : kʰwɣ˧˥ Étymologie : æˈʂæ#˧; ta˧ɲy˧˥



**æˈtseˈl-pʰæˈl** /æˈtseˈl-pʰæˈl/ ae-  
zeipae  
NOM Ton : H#-L 膝盖骨 Os du genou.  
□ Classificateur courant : [ɬwˈ]

**æˈtsuˈl-prˈlyˈl** /æˈtsuˈl-prˈlyˈl/ aezi belu  
NOM Ton : H#-L 项、脖颈儿 Nuque.  
Voir : prˈlyˈl □ Classificateur courant : [ɬwˈ]

**æˈtɣˈl** /æˈtɣˈl/ aendeu  
NOM Ton : LH 一大片大岩石 Gros rocher, roc. □ Classificateur courant : [tɣˈ]

**æˈtɰˈl** /æˈtɰˈl/ aendua  
NOM Ton : L# 凌晨、一大早 (鸡叫的时候) Le petit matin. ¶ æˈtɰˈl-mɰˈlkʰyˈl 从凌晨到傍晚 Du petit matin jusqu'à la tombée de la nuit.

**æˈl** /æˈl/ aen  
NOM Ton : H 铜, 包括黄铜、红铜、青铜 Cuivre; bronze. ¶ æˈtsoˈl-æˈlmoˈl 铜做的工具、物品 instruments en cuivre, objets en cuivre ¶ (Proverbe.) æˈl laˈl-zoˈl-ɰˈl, | ɣeˈl mɰˈl-laˈl! “打铜的人, 不打铁!” 这两种工作需要不同的能力: 打铁的师傅需要体力, 打铜的师傅需要技巧。这句谚语意指: 每个人都有他的专攻 (不能随便跨越到其它领域)。  
« Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (=travail du fer)! » Ces deux spécialités demandent des qualités différentes : de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s'emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence.

**æˈl** /æˈl/ aenq  
NOM Ton : LH 灵魂 Âme (monosyllabe). □ Classificateur courant : ɣˈl

**æˈl** /æˈl/ aenq  
NOM Ton : LM 鸡 Poulet, poule. ¶ (Élicitation phonologique) æˈl dzuˈl-zeˈl 吃了

鸡 ...a mangé (un/du) poulet ¶ (Élicitation phonologique) æˈl hwæˈl-zeˈl 买了鸡 ...a acheté (un/du) poulet ¶ æˈl, | kʰyˈl, | boˈl, | hwɰˈl, | ɣiˈl, | laˈl, | tʰoˈliˈl, | mɰˈl-gyˈl, | byˈl-zyˈl, | zwaˈl, | joˈl, | ziˈl 十二生肖: 鸡肉、狗、猪、鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴 les douze signes astrologiques ¶ æˈl-mɰˈl 鸡油 graisse de poulet ¶ (Élicitation phonologique) æˈl-mɰˈl dzuˈl 吃鸡油 manger de la graisse de poulet □ Classificateur courant : miˈl

**æˈla** /dɰˈl æˈl/ aen  
CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>a</sub> 量词: 火 (一团) Classificateur des feux. ¶ mɰˈl | tɣˈhɰˈl-æˈl 这团火 ce feu (ton : H# / H\$)

**æˈla<sub>1</sub>** /æˈl/ aeq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 反射、辉映 Réfléchir, renvoyer (un miroir renvoie la lumière; une cloison/toiture étanche renvoie la pluie =est étanche à la pluie).

**æˈla<sub>2</sub>** /æˈl/ aenq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 堵塞、塞 S'enliser; se coincer, se bloquer. ¶ ɣiˈlmiˈl | dzæˈlqʰæˈl-qoˈl æˈl! 牛陷在泥巴里。 La vache est enlisée dans la boue.

**æˈlbiˈl** /æˈlbiˈl/ Aenbbi  
NOM Ton : L 阿比村: 从阿拉瓦村到前所乡路上经过的一个村落 Abi: village sur le chemin de Qiansuo. ¶ æˈlbiˈl-ɰˈlɰˈl 同上 même sens : le village de æˈlbiˈl ¶ æˈlbiˈl-hiˈl niˈl! 是阿比村的人! C'est quelqu'un du village de æˈlbiˈl!

**æˈlbyˈl** /æˈlbyˈl/ aenbbu  
NOM Ton : LH 鸡圈 Poulailier. □ Classificateur courant : [ɬwˈ]

**æˈl-kʰyˈl<sub>1</sub>** /æˈlkʰyˈl/ aenq ku  
NOM Ton : LM+MH# 鸡年, 属鸡 Année du Coq.

**æˈl-kʰyˈl<sub>2</sub>** /æˈlkʰyˈl/ aenq kuq  
ADJECTIF Ton : LM+MH# 属鸡 (属

相) Né l'année du Coq.

**ǎ̃li˧pʰæ˧** /ǎ̃li˧pʰæ˧/ aelipae  
NOM Ton : LM+H# 镜子 Miroir. □ Clas-  
sificateur courant : pʰæ˧

**ǎ̃li˧#˧** /ǎ̃li˧/ aenli  
NOM Ton : LM+#H 灵魂、魂魄 Âme.  
□ Classificateur courant : ɣ˧

**ǎ̃mi˧** /ǎ̃mi˧/ aenmi  
NOM Ton : LM 母鸡 Poule. ¶ ǎ̃mi˧-  
ǎ̃ʂwæ˧# 母鸡与公鸡 poule et coq ¶  
ǎ̃mi˧-ǎ̃tsu˧# 母鸡与稚鸡 poule et  
poussins □ Classificateur courant : mi˧

**ǎ̃qæ˧**<sub>1</sub> /ǎ̃qæ˧/ aeghae  
NOM Ton : L# 鹦鹉 Perroquet. Voir :  
ǎ̃qæ˧<sub>2</sub> □ Classificateur courant : mi˧

**ǎ̃qæ˧**<sub>2</sub> /ǎ̃qæ˧/ aeghae  
ADJECTIF Ton : L# 像鹦鹉的颜色：介  
于青色、蓝色、绿色之间的颜色（摩梭  
话基本颜色为黄、红、青、黑、白、灰  
等） De couleur bleue/verte ; couleur un  
peu plus légère que le vert de la plaine ; équi-  
valent du chinois 青. Littéralement : ‘[cou-  
leur] perroquet’. ¶ ǎ̃qæ˧-ni˧ɣɣ˧ 像鹦鹉  
的颜色：青、蓝色、绿色 couleur perro-  
quet ; littéralement ‘comme un perroquet’ ¶  
ǎ̃qæ˧-ba˧la˧ 青、蓝色、绿色衣服 vête-  
ment bleu ; littéralement vêtement ‘couleur  
perroquet’ ¶ ǎ̃qæ˧ni˧~ǎ̃qæ˧ni˧ɣɣ˧  
重叠。同上：青色 RED ; même sens : bleu-  
vert Voir : ǎ̃qæ˧<sub>1</sub>

**ǎ̃ɣɣ˧** /ǎ̃ɣɣ˧/ aenweu  
NOM Ton : L 蛋 Œuf. ¶ ba˧mi˧-ǎ̃ɣɣ˧  
鸭子蛋 œuf de cane ¶ (Élicitation pho-  
nologique) ǎ̃ɣɣ˧ dzu˧ 吃蛋 manger des  
œufs □ Classificateur courant : ɭu˧

**ǎ̃ʂe˧** /ǎ̃ʂe˧/ aenshei  
NOM Ton : L 肌肉 Muscle. ¶ ǎ̃ʂe˧  
tsʰi˧ 发烧 avoir la fièvre ¶ ǎ̃ʂe˧ | dzɣ˧ |  
zɰwæ˧ 身体状况很好！（包括气色好）  
(Il) est en super forme ! □ Classificateur cou-

rant : kʰwɣ˧

**ǎ̃ʂe˧-li˧mo˧** /ǎ̃ʂe˧-li˧mo˧/ aensheilimo  
NOM Ton : LM+H# 麻母鸡菌：一种  
可以吃的菌子，块鳞灰毒鹅膏菌。以味  
鲜，类似于鸡肉味道而得名。 « cham-  
pignon viande-de-poulet » : un champignon  
comestible, *Amanita spissa*.

**ǎ̃ʂwæ˧** /ǎ̃ʂwæ˧/ aenshuae  
NOM Ton : H# 公鸡 Coq. ¶ ǎ̃ʂwæ˧-  
ǎ̃mi˧ 公鸡与母鸡 coq et poule □ Classifi-  
cateur courant : mi˧

**ǎ̃tsu˧** /ǎ̃tsu˧/ aenzi  
NOM Ton : H# 雏鸡、稚鸡 Poussin. □  
Classificateur courant : ɭu˧

**ǎ̃tsu˧-kʰu˧ɭʂɣ˧mo˧** /ǎ̃tsu˧-  
kʰu˧ɭʂɣ˧mo˧/ aenzi keezhe mo  
NOM Ton : H# 扫把菌，扫帚菌（一  
种菌子），长得像鸡爪子的菌子。  
« champignon griffes-de-poulet » : champi-  
gnon comestible. Voir : ǎ̃tsu˧, kʰu˧ɭʂɣ˧#˧

**ǎ̃twɣ˧-mɣ˧ɭkʰɣ˧** /ǎ̃twɣ˧mɣ˧-  
kʰɣ˧/ aendua muku  
ADVERBE Ton : L#-L 一直不停地，从  
早到晚。直译： ‘（从）早上鸡叫的时  
候到（到）天黑’。 Du matin au soir,  
constamment.

**ǎ̃tɣ˧#˧** /ǎ̃tɣ˧/ aenvu  
NOM Ton : #H 铜锅 Casserole en cuivre.  
□ Classificateur courant : ɭu˧

**ǎ̃lzu˧** /ǎ̃lzu˧/ onssi  
NOM Ton : L 玛瑙 Agate. Des perles  
d’agate de diverses couleurs sont utilisées en  
orfèvrerie. Elles sont de la taille d’un oeuf de  
caille, les plus gros approchent la taille d’un  
oeuf de poule. Les perles d’agate étaient in-  
tégrées aux bijoux et vêtements, dans une  
tradition d’inspiration tibétaine. ¶ su˧ɭt˧-  
ǎ̃lzu˧ 珠子形状的玛瑙 agate en forme  
de perle ¶ ǎ̃lzu˧-ʂo˧~ʂo˧ （衣服上）

都镶嵌着玛瑙 tout plein d'agate, plein de  
morceaux d'agate (d'un vêtement) □ Classifi-  
cateur courant : ɹɯ.ɿ

b

**ba/** /ba/ bba  
**PARTICULE DISCURSIVE** Ton : L ? 句尾助词，表示肯定：“……是吧。” Particule finale affirmative : “...n'est-ce pas”.

**ba|la|** /ba|la|/ bbala  
**NOM** Ton : L ① 上衣，衣服 Chemise, veste ; vêtement. ¶ **yw|**-ba|la| (+ji|) 皮衣 veste de cuir □ **Classificateur courant** : |w| ② 胎盘、衣胞 Placenta. □ **Classificateur courant** : |w|

**ba|la|k<sup>h</sup>w|ts<sup>h</sup>y|** /ba|la|k<sup>h</sup>w|ts<sup>h</sup>y|/ bbalakeece  
**NOM** Ton : M 蜘蛛 Araignée. □ **Classificateur courant** : k<sup>h</sup>w|

**bæ|** /bæ|/ bbae  
**ADJECTIF** Ton : M 傻、笨、蠢 Stupide, sot, idiot. ¶ **bæ|**-h| 傻的 **REL** ¶ **no|** | **bæ|**-ze|! 你这傻劲，你辛苦了！（人家诉苦的时候，安慰的话） Eh bien, tu as eu bien du malheur ! (Consolation dite à quelqu'un qui narre ses mésaventures.) ¶ **bæ|**-ze| **mæ|**! 你这傻劲，你辛苦了！ Eh bien, voilà bien du malheur !

**bæ|** /bæ|/ bbaeq  
**VERBE** Ton : MH 跑 Courir. ¶ **le|**-bæ|-ze| 跑了 **ACCOMP** \_ PFV

**bæ|a** /q<sup>h</sup>w| bæ|/ bbae  
**CLASSIFICATEUR** Ton : M<sub>a</sub> 量词：东西（一样） Classificateur des espèces/sortes de choses. Proche de **ko|b** ‘sorte, variété’. S'emploie dans la construction « c'est la même chose ». ¶ **q<sup>h</sup>w|**-bæ|-la| **ji|**! 是一样的！ c'est pareil !/c'est la même chose ! ¶ **ji|**-k<sup>h</sup>y|-dzol, | **ji|**-bæ| | **z<sup>h</sup>w|**-t<sup>h</sup>a|! | **ji|**-k<sup>h</sup>y|-dzol, | **q<sup>h</sup>w|**-bæ|-la| **z<sup>h</sup>w|**-t<sup>h</sup>a|! 有些（词组）有两种说法，有些只有一种说法！（情景：讨论的是一些有两种不同变调发音的词组，发音合作人确定：确实有些有两种不同的变调，而有些只有一种声调模型。） Il y en a certaines (=des expressions/des combinai-

sons de mots), on peut les prononcer de deux façons/elles ont deux schémas tonals différents ! Il y en a certaines, il n'y a qu'une façon de les dire/il n'y a qu'une sorte (de réalisation tonale possible) ! (commentaire au sujet d'expressions qui ont deux variantes tonales) ¶ **ji|**-bæ|-q<sup>h</sup>w| | **q<sup>h</sup>w|**-bæ|-**ji|** 把两个音（其实是两个不同的音位）写成一样，等于把两者弄混淆了。 confondre deux choses (ex. : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu'ils s'opposent entre eux)

**bæ|**<sub>1</sub> /bæ|/ bbae  
**NOM** Ton : L 绳子 Corde. ¶ **bæ|** **ts<sup>h</sup>w|**-k<sup>h</sup>w| 这条绳子 **N+DEM+CLF** □ **Classificateur courant** : t<sup>h</sup>y|

**bæ|**<sub>2</sub> /bæ|/ bbaeq  
**VERBE** Ton : L 化脓 Supprimer, donner du pus. ¶ **bæ|** **bæ|**-ze| 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ **bæ|** | **le|**-bæ|-ze| 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus Voir : bæ/

**bæ|** /bæ|/ bbaeq  
**NOM** Ton : LH 脓 Pus. ¶ **bæ|** **bæ|**-ze| 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ **bæ|** | **le|**-bæ|-ze| 伤口化脓了。 la blessure donne du pus, il y a du pus Voir : bæ|<sub>2</sub> □ **Classificateur courant** : t<sup>h</sup>y|

**bæ|** /bæ|/ bbaeq  
**NOM** Ton : LM 庄稼 Récolte ; plantes que l'on a semées. ¶ (Élicitation phonologique) **bæ|** **ji|** 是庄稼 **cop** ¶ (Proverbe.) **q<sup>h</sup>w|**-k<sup>h</sup>y| **ty|**-bæ| **my|**, | **ci|**-k<sup>h</sup>y| | **le|**-**my|**-dzw|! “一年收千棵，不够吃百年！”（这个谚语，来慰藉收成不好的年份。） « Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année ! » Littéralement : « si, une année, mille récoltes parvenaient à maturité, on n[en] mangerait pas [pour autant pendant] cent ans =on n'aurait pas à manger pour cent ans ! » Le proverbe sert à se consoler d'une

mauvaise récolte, qui va obliger à une année frugale : « Si belle soit la récolte, elle n'aurait de toute façon pas duré éternellement ; tout est à recommencer l'année suivante, voyons donc de l'avant ! » □ Classificateur courant : bæJ

**bæJ<sub>a</sub> 1** /bæJ/ bbaeq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 扫 Balayer. ¶ dæJ bæJ 扫地 balayer les saletés, balayer le sol ¶ (Élicitation phonologique) leJ-bæJ~bæJ 扫一扫 ACCOMP RED ¶ (Élicitation phonologique) dzyJ bæJ 扫楼梯 balayer l'escalier ¶ (Élicitation phonologique) njxJ | dzyJ bæJ-zoJ-hoJ. 我要扫楼梯了！ Il va falloir que je balaie l'escalier！ ¶ (Élicitation phonologique) giJ bæJ 扫仓廩 balayer le grenier à céréales ¶ (Élicitation phonologique) njxJ | giJ bæJ-zoJ-hoJ. 我要扫仓廩了！ Il va falloir que je balaie le grenier à céréales！

**bæJ<sub>a</sub> 2** /bæJ/ bbaeq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 开花 S'ouvrir (fleur), fleurir. ¶ bæJbæJ bæJ-zeJ 花开了。 La fleur a fleuri.

**bæJ<sub>a</sub> 3** /dwaJ bæJ/ bbae  
**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>a</sub> 量词：花（一朵） Auto-classificateur des fleurs. ¶ t<sup>h</sup>yJ-bæJ 指示代词 \_：这朵（花） DEM \_ (ton : H# / H\$)

**bæJbæJ 1** /bæJbæJ/ bbaebbae  
**NOM** Ton : L 花 Fleur. Voir : bæJbæJ<sub>2</sub> □ Classificateur courant : bæJ

**bæJbæJ 2** /bæJbæJ/ bbaebbae  
**ADJECTIF** Ton : L 花的（花蛋、花石头、花鸟）Bariolé, tacheté, moucheté (ex. : un oeuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). ¶ bæJbæJ t<sup>h</sup>iJ-diJ 花的，有花纹 même sens : bariolé, tacheté (par ex. : oeuf, oiseau, pierre) Voir : bæJbæJ<sub>1</sub>

**bæJbyJ** /bæJbyJ/ bbaebbu  
**NOM** Ton : H# 猪崽 Goret, porcelet, co-

chonnet, petit cochon. ¶ bæJbyJ-zoJ 猪崽 même sens : goret □ Classificateur courant : JwaJ

**bæJdzuJ** /bæJdzuJ/ bbejji  
**NOM** Ton : LH 庄稼 Récolte ; plantes que l'on a semées. ¶ bæJdzuJ | myJ-dzyJ ! 庄稼不好！ / 收成不好！ La récolte n'est pas bonne！ ¶ (Proverbe.) bæJdzuJ | tyJ-bæJ leJ-myJ-k<sup>h</sup>uJ ! 祝：一千棵庄稼都成熟起来！（成年礼、过年等节庆时的祝福用语，晚辈对长辈的祝福） Puissent mille récoltes venir à maturité！（Bénédiction qu'on dit aux aînés lors de cérémonies : par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte） □ Classificateur courant : bæJ

**bæJdæJ** /bæJdæJ/ bbaeddae  
**NOM** Ton : M 短绳 Corde courte □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>uJ

**bæJ-laJ ~ laJ** /bæJlaJlaJ/ bbae-lala  
**ADJECTIF** Ton : L 软，柔软、软塌塌、软绵绵 Flasque, sans consistance.

**bæJ-ljxJ ~ ljxJ** /bæJljxJljxJ/ bbaelialia  
**NOM** Ton : L- 松树果、杉树果 Pomme de pin, fruit du sapin. □ Classificateur courant : JwaJ

**bæJmiJ 1** /bæJmiJ/ bbaemi  
**NOM** ① 鸭子 Canard (sans préciser le sexe : canard ou cane). □ Classificateur courant : miJ ② 母鸭子 Cane. ¶ bæJmiJ-bæJp<sup>h</sup>y#J 母鸭子与公鸭子 cane et canard ¶ bæJmiJ-bæJzoJ#J 母鸭与小鸭子 cane et caneton

**bæJmiJ 2** /bæJmiJ/ bbaemi  
**NOM** Ton : M ① 粗绳索 Grosse corde. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>uJ ② 长绳索 Longue corde. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>uJ

**bæJmiJ-p<sup>h</sup>y#J** /bæJmiJp<sup>h</sup>y#J/

bbaemipu  
NOM Ton : #H 公鸭子 Canard (mâle).  
¶ bæɫmiɿɫpʰyɿ tʰyɿɫmiɿ 这只公鸭子  
N+DEM+CLF Voir : bæɫpʰy#ɿ □ Classifica-  
teur courant : miɿ

bæɫpʰy#ɿ /bæɫpʰyɿ/ bbaepu  
NOM Ton : #H 公鸭子 Canard (mâle).  
¶ bæɫpʰyɿ tʰyɿɫmiɿ / bæɫpʰyɿ tʰyɿɫmiɿ#  
这只公鸭子 N+DEM+CLF ¶ bæɫpʰyɿɫ  
bæɫmiɿ#ɿ 公鸭子与母鸭子 canard et cane  
Voir : bæɫmiɿɫpʰy#ɿ □ Classificateur cour-  
rant : miɿ

bæɿpʰyɿ /bæɿpʰyɿ/ bbaepu  
NOM Ton : L+H# 茼蒿 Chrysanthème  
couronné, chrysanthème des jardins, chry-  
santhème comestible ou chrysanthème à cou-  
ronnes, *Glebionis coronaria*. ¶ bæɿpʰyɿɫbɣɿ  
| bæɿbæɿ 茼蒿的顶花 fleur de chrysan-  
thème couronné ¶ bæɿpʰyɿɫbæɿ 茼  
蒿顶花 fleur de chrysanthème couronné □  
Classificateur courant : poɿ

bæɿɫwæɿ ~ ɫwæɿ /bæɿɫwæɿɫ-  
ɫwæɿ/ bbaewaewae  
ADJECTIF Ton : L 松松的 Relâché. ¶  
tʂʰuɿ | qwæɿ | bæɿɫwæɿ ~ ɫwæɿɿjiɿ! 松  
松的! 松动了! (情景: 看见驮在马上面  
的货物没系好) C'est tout relâché, ce n'est  
pas bien serré! (Au sujet d'une charge sur le  
dos d'un mulet)

bæɿɫwɣɿɿ /bæɿɫwɣɿɿ/ Bbaewua  
NOM Ton : M 巴瓦: 温泉乡的一个村  
落 Un village proche des Source Chaudes.  
¶ bæɿɫwɣɿɿɫwɣɿɿ 同上: 巴瓦村 même  
sens : le village de bæɿɫwɣɿɿ ¶ əɿgoɿɫwɣɿɿɿ,  
| ɣwɣɿɿlaɿɿɿɿɿ, | bæɿɫwɣɿɿɿ, | tʰoɿtsʰeɿ#ɿ,  
| piɿtsʰeɿɿɿɿɿɿɿ, | pɣɿɿdzɣɿɿɿɿɿɿɿ, | ɣwɣɿɿtyɿɿ  
永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落:  
阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其  
地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有  
相当大的摩梭人口比例, 第三主要是  
摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米  
村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了  
2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept

villages au sortir de la plaine de Yongning,  
dans la direction du Lac; les deux premiers  
comportent une population na; le troisième  
est un village na; les deux suivants sont es-  
sentiellement des villages pumi/prinmi; le  
dernier était un village pumi, et a désormais  
(dans les années 2010) une importante popu-  
lation chinoise (han). ¶ bæɿɫwɣɿɿ : | naɿ!  
bæɿɫwɣɿɿ是一个摩梭人村落! bæɿɫwɣɿɿ,  
c'est un village na! ¶ bæɿɫwɣɿɿɿnaɿ 巴瓦  
摩梭 Les Mosuo de bæɿɫwɣɿɿ.

bæɿtʂoɿ /bæɿtʂoɿ/ bbaezho  
NOM Ton : LH 扫帚 Balai. □ Classifica-  
teur courant : naɿ

bæɿtʂwæɿ /bæɿtʂwæɿ/ bbaez-  
huæ  
NOM Ton : L 缰绳 Rênes. ¶ zɣwæɿɫ-  
bæɿtʂwæɿ 马缰绳 rênes du cheval □ Clas-  
sificateur courant : kʰuɿ

bæɿzo#ɿ /bæɿzoɿ/ bbaesso  
NOM Ton : #H 小鸭子 Caneton, petit  
canard. ¶ bæɿzoɿ tʰyɿɿɿɿɿɿɿ 这只小鸭子  
N+DEM+CLF ¶ bæɿzoɿɿbæɿmiɿ#ɿ 小鸭子  
与母鸭 caneton et cane □ Classificateur cour-  
rant : ɿuɿ

bɣɿ /bɣɿ/ Bbe  
NOM Ton : #H 普米族 Pumi (Prinmi)  
(groupe ethnique). ¶ bɣɿɿzɣwɣɿɿ soɿ 学普  
米语 apprendre la langue prinmi □ Classifi-  
cateur courant : ɿɿ

bɣɿa /qɿuɿ bɣɿ/ bbe  
CLASSIFICATEUR Ton : MHa 量词: 头  
帕 (一条) Classificateur des fichus et fou-  
lards.

bɣɿa 1 /qɿuɿ bɣɿ/ bbe  
CLASSIFICATEUR Ton : La 量词: 玉米  
棒子 (一根) Classificateur des épis de  
maïs. ¶ haɿbɣɿ | qɿuɿɿbɣɿ 一根玉米棒子  
un épi de maïs ¶ tʰyɿɿɿbɣɿ 指示代词 \_:  
那根 (玉米棒子) DEM \_ (ton : H# / H\$)



## bɣ̌a₂ /dɣ̌a bɣ̌/ bbe

**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>a</sub> 量词：半  
**Classificateur des moitiés.** ¶ dɣ̌a-bɣ̌-la tʰɣ̌-su! | dɣ̌a-hu-t-j! 我才干了一半！稍等！（情景：一个在收拾衣服，告诉对方：才收拾了一半，还要等等。）  
 Je n'ai fait que la moitié ! Attends un peu ! (Contexte : quelqu'un est en train de trier les vêtements, et signale qu'il n'a pas fini) ¶ dɣ̌a-bɣ̌-la tʰɣ̌-ze! (你)才到了一半！（合作人对调查者学摩梭话的评定）Tu es à mi-chemin ! / Tu n'as parcouru que la moitié du chemin ! (Réflexion de la consultante principale au sujet de mon apprentissage de la langue na. Cette formulation souligne le chemin qui reste à parcourir, mais l'emploi du perfectif apporte une note d'encouragement, là où l'exemple précédant insisterait essentiellement sur le chemin restant à parcourir : dɣ̌a-bɣ̌-la tʰɣ̌-su.) ¶ zæ̌sæ̌ | zɣ̌æ̌! | le-t-sě, | dɣ̌a-bɣ̌-qo-la tʰɣ̌-su! 真远啊！走啊走，才走了一半的路！ C'est bien loin ! On a marché, et on n'est encore parvenu qu'à mi-chemin ! ¶ zɣ̌mǐ | dɣ̌a-bɣ̌ 路的一半 la moitié du chemin ¶ ə̌mǐ! | wɣ̌ | dɣ̌a-bɣ̌ dzo-su-wɣ̌! 啊呀嘛！还剩一半的路啊！  
 Houlàà! (Que c'est loin !) Il reste encore la moitié du chemin (à parcourir) !

## bɣ̌-dzi /bɣ̌-dzi/ Bbezze

**NOM** Ton : L# 八珠（永宁坝子的一个村落）Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ dæ̌sɣ̌#̌, | tʃǒsɣ̌#̌, | bɣ̌-tɕʰu, | dǎpʰǒ, | bɣ̌-dzi, | dzěbǒ 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

## bɣ̌-kw̌ /bɣ̌-kw̌/ bbegee

**NOM** Ton : M 筛子 Vannerie : tamis, crible, en forme de gourde; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est commode à porter. □ Classificateur courant : nǎ

## bɣ̌-mi#̌ /bɣ̌-mi/ Bbemi

**NOM** Ton : #H 普米族女人 Femme pumi. □ Classificateur courant : ɣ̌

## bɣ̌-mi-l-sě /bɣ̌-mi-l-sě/ bbe-mishei

**NOM** Ton : H# 白铜 Cupronickel : alliage cuivre-nickel.

## bɣ̌-sɣ̌ /bɣ̌-sɣ̌/ Bbeshi

**NOM** Ton : L# 白沙（丽江坝子里的一个村落）Nom d'un village de la plaine de Lijiang, d'où venaient de nombreux marchands, d'où le fait que son nom soit connu à Yongning. En naxi : bɣ̌-sɣ̌.

## bɣ̌-tʰɣ̌ /bɣ̌-tʰɣ̌/ bbetu

**NOM** Ton : L# 脚印 Empreintes, traces de pas, traces de pied. ¶ hĩ̌-t-bɣ̌-tʰɣ̌ 人的脚印 empreintes (de pied) d'homme ¶ kʰɣ̌mǐ-bɣ̌-tʰɣ̌ 狗爪印 empreintes de (pattes de) chien □ Classificateur courant : tʰɣ̌

## bɣ̌-tɕʰu /bɣ̌-tɕʰu/ Bbeqi

**NOM** Ton : L 八旗（永宁坝子的一个村落，也称作‘八七’）Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ dæ̌sɣ̌#̌, | tʃǒsɣ̌#̌, | bɣ̌-tɕʰu, | dǎpʰǒ, | bɣ̌-dzi, | dzěbǒ 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

## bɣ̌-tsho-gy̌ /bɣ̌-tsho-gy̌/ Bbe-coggu

**NOM** Ton : H# 巴搓古（永宁坝子的一个村落）Un des villages de la plaine de Yongning; lieu de l'actuel marché; terme également employé pour désigner le lieu d'habitation des artisans Naxi). ¶ bɣ̌-tsho-gy̌-hĩ̌ 巴搓古的人 quelqu'un de Bacuogu ¶ dzɣ̌bɣ̌-kɣ̌-sǎkɣ̌, | hǐkɣ̌-lǒ, | æ̌mǐ-kɣ̌#̌, | lǎlǒ-kɣ̌, | lǎŋwɣ̌, | bɣ̌-tsho-gy̌, | ə̌lǎ-kɣ̌#̌, | gæ̌tæ̌, |

q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>i- | t<sup>h</sup>o-tɕw#1 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**bx-lzo#1** /bx-lzo-/ Bbesso  
NOM Ton : #H 普米族男人 Homme pumi. □ Classificateur courant : ɣ1

**-bi** /-/ bbi  
CONJONCTION Ton : 0? 虽然…… AD-VERSATIF : bien que, même si. ¶ tɕ<sup>h</sup>u- | na1 ni1-pi1-bi1-bi1, | na1-zwɣ- | mɣ-ky1! 他虽然是摩梭人但不会讲摩梭话。 Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas parler la langue na! ¶ \*tɕ<sup>h</sup>u- | na1 ni1-bi1, ... / \*tɕ<sup>h</sup>u- | na1 ni1-bi1-bi1 病句：不能这样说 “他虽然是摩梭人……” phrase non acceptable; l'intention était de dire ‘bien qu’il soit Na...’

**bi1** /bi-/ bbi  
ADJECTIF Ton : H 薄，浅（水浅） Mince; peu profond. ¶ bi1 | zwæ1! 很浅！ C'est très peu profond! ¶ dzu- | qur-pi1 bi1 水有点浅。 L'eau est assez peu profonde. ¶ dzu- bi1-hi1, | mɣ-t-dwæ1! 水很浅，不用怕！ L'eau pas profonde, ça fait pas peur! / L'eau n'est pas profonde; tu vas quand même pas avoir peur!

**bi1** /bi-/ bbi  
NOM Ton : #H 雪 Neige. ¶ bi1 gi1-ze1 下雪了 il neige □ Classificateur courant : kwɣ-, etc

**bi1 2** /bi-/ bbi  
NOM Ton : M 村落，邻居、村里的人们 Le village; les gens du village, les voisins. Voir : fɣ1bi1

**bi1 3** /bi-/ bbi  
VERBE Ton : M 敢 Oser. ¶ ji1-mɣ-t-bi1 不敢做 Ne pas oser (faire quelque chose).

**-bi1a** /bi-/ bbi  
SUFFIXE Ton : M 要（近将来） Futur immédiat.

**bi1c 1** /bi-/ bbi  
VERBE Ton : Mc 去 Aller. ¶ bi1-t<sup>h</sup>a1! 可以去！ ABILITIVE : On peut y aller! ¶ bi1-t<sup>h</sup>a1-ze1! 可以去了！ ABILITIVE+PFV : Ca y est, on peut y aller! ¶ le1-bi1 回去，返回 retourner; s'en retourner

**bi1** /-/ bbi  
POSTP Ton : L 向、至、往 Sur; vers. ¶ zæ1su1-bi1 | t<sup>h</sup>i1-tɕ<sup>h</sup>y1 抓住毡子 [elle] a agrippé son vêtement ¶ p<sup>h</sup>æ1q<sup>h</sup>wɣ1 bi1, | mɣ1 t<sup>h</sup>i1-jɣ1. 脸上擦油（为了保护皮肤）。（看见调查者抹防晒霜，也这样描述了。） S'étaler de l'huile sur le visage (traditionnellement : du saindoux, pour protéger la peau). Cette expression est également employée pour décrire le geste du visiteur qui se met de la crème solaire sur le visage. ¶ (Élicitation phonologique) lo1q<sup>h</sup>wɣ1 bi1 手上 sur la main ¶ (Élicitation phonologique) gy1-mi1-bi1 身上 sur le corps ¶ (Élicitation phonologique) k<sup>h</sup>u1-ts<sup>h</sup>ɣ1-bi1 脚上 sur les pieds

**bi1c** /qur bi1/ bbi  
CLASSIFICATEUR Ton : Lc 量词：脚或脚印（一只） Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol. ¶ kwɣ1 | qur-bi1 一片山 un pan de montagne

**bi1bi1** /bi1bi1/ bbibbi  
NOM Ton : LM 豆荚 Cosse de haricot. ¶ (Élicitation phonologique) bi1bi1 ni1 是豆荚 COP ¶ ny1[ur-bi1bi1] 黄豆荚 cosses de soja □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣ1

**bi1by1** /bi1by1/ bbibbu  
VERBE Ton : H# 暴发（如：洪水暴发）、爆炸、爆破、冲破、流淌，冲下去，下泻，很快地流 Jaillir, entrer en



éruption, couler en trombe; se déclencher  
 (inondation). ¶ tʰi-|tʷæʔ, | sɿ-| bi-|bɿ-  
 ze! (他) 摔倒了, 流了很多血 / 血破  
 了! [II] est tombé [et s'est blessé]; le sang  
 a jailli! (La blessure a aussitôt saigné à profu-  
 sion.) ¶ dʒu-| bi-|bɿ-|ze! 水暴发了!  
 / 水流如注! L'eau s'est déversée à flots! ¶  
 dʒu-|na-|mi-| bi-|bɿ-|ze-|pʰæ-|di! 山上的  
 水爆发后的样子! (激流流得很冲, 好  
 像山肚子爆炸了一样) / 山上好像有了  
 泥石流! On dirait qu'il y a une coulée de  
 boue / un glissement de terrain sur la mon-  
 tagne!

**bi+ci+kyɿ** /bi+ci+kyɿ/ bbixigu  
 NOM Ton : H# 腮, 腮帮子 Joue. □  
 Classificateur courant : [wɿ]

**bi·lhæ¹** /bi·lhæ¹/ bbihae  
 NOM Ton : MH# 马肚带 Sangle ven-  
 trale. ¶ **z̥wæt·bi·lhæ¹** 马肚带 sangle de  
 cheval □ Classificateur courant : **kʰw¹**

**bi+1y+1 ~ 1y+1**      /bi+1y+1y+1/      bbilu-  
lu  
NOM Ton : H#      雪花 Flocons de neige. □  
Classificateur courant : [w+1]

**bi+mi-** /bi+mi-/ bbimi  
**NOM** Ton : M 肚子 **Ventre.** ¶ **bi+mi-**  
**ɖwɪ** 能吃、饭量大。也指肚量大，不  
 计较（随便说说不生气） **Qui a un gros**  
**appétit ; itéralement « qui a un gros ventre/**  
**gros estomac ».** L'expression a aussi le sens  
 abstrait de : ouvert d'esprit, qui sait voir les  
 choses de haut, qui ne se perd pas dans des  
 finasseries. ¶ **bi+mi+ tɕi** 肚量小，心胸狭  
 隘 **Etroit d'esprit.** □ **Classificateur courant :**  
**ɭwɪ**

**bi|mi** /bi|mi/ bbimi  
 NOM Ton : L 斧头 Hache. □ Classifica-  
 teur courant : na-

**bi|p<sup>h</sup>ɥ1** /bi|p<sup>h</sup>ɥ1/ bbipu  
 NOM Ton : LM+MH# 葫芦 Gourde (cu-  
 curbitacée); son fruit est la calebasse, qui de-

vient dure en séchant.

bi|p<sup>h</sup>y-t-dzuɿ /bi|p<sup>h</sup>y-t-dzuɿ/  
bbipeujji  
NOM Ton : LM+MH# 洪水 Inondation.

**bi|ko|** /bi|ko|/      bbiwo  
**NOM** Ton : LH      钱包（过去：是系在腰上的）  
 Bourse. La bourse était autrefois attachée à la ceinture, sur sa face interne.  
 ¶ **bi|ko| t<sup>hi</sup>-|ɬæ** 系上钱包（在腰上）  
 attacher sa bourse (à sa ceinture) □ Classificateur courant : **|wɪ**

**bi-ta-** /bi-ta-/ bbida  
**NOM** Ton : M 垫背、披肩 Cape en  
 cuir de mouton, rembourrée de feutre, por-  
 tée sur le haut du dos ; elle maintenait le dos  
 au chaud, et protégeait du frottement avec  
 les charges portées sur le dos. □ Classificateur  
 courant : ts<sup>hi</sup>

bi|ta /bi|ta/ bbida  
 VERBE Ton : L 退、退后 Se reculer. ¶  
 (Élicitation phonologique) bi|ta-ze| 退后  
 了 PFV

**bi-tɕɤŋ** /bi-tɕɤŋ/ bbija  
 NOM Ton : L# 肚脐 Nombri. □ Classi-  
 ficateur courant : **kʰwɤŋ**

**biłtɕol** /biłtɕol/ bbijo  
**NOM Ton : M** 外围。如：房屋的外围，是周围的村落。 Les environs, le voisinage (d'une maison, d'un village). Par exemple, pour la consultante principale, le village, **ɬwɬɬɔl**, c'est **əɬɬɔl-ɬwɬɬɔl**; les villages environnants constituent le voisinage, **biłtɕol**.

**bi|tsu|tsu|** /bi|tsu|tsu|/  
bbizizi  
NOM Ton : L- 野草莓 Fraise sauvage,  
*Fragaria vesca*.

**bi** **ʈʂʰ** **ʌ** **#** /biʈʂʰʌ#/ bbiche  
 NOM Ton : LM+#H 胡须, 络腮胡须

Favoris, rouflaquettes. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣɿ

**bi|wɣɿ** /bi|wɣɿ/ bbi'ua  
NOM Ton : LM 酬劳、报酬 Services (ou argent) donnés en récompense à un moine pour avoir réalisé des rituels. □ Classificateur courant : |wɿ

**bi|zɹɿ** /bi|zɹɿ/ bbissi  
NOM Ton : M 小肚子 Bas-ventre. □ Classificateur courant : |wɿ

**bo** /-/ bbo  
PARTICULE DISCURSIVE Ton : 0 *Archaïque.* 句尾助词：嘞 (汉语借词) Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse : Ah que si !

**boɿ<sub>1</sub>** /boɿ/ bbo  
NOM Ton : M 过去，自然形成的小坡，便于农民坐着休息、放东西。现在用拖拉机拉平，成田地。 Petit talus en bord de champ, sur lequel on peut marcher, s'asseoir, poser des objets. Il s'agit de petites étendues de terres pas aisément cultivables, que les paysans d'autrefois, ayant des terres en abondance, ne se fatiguaient pas à aplanir pour les mettre en culture. ¶ ts<sup>h</sup>wɿ-qoɿ | boɿ dɹɿ-|wɿ t<sup>h</sup>iɿ-diɿ. 这里有一个小坡。 ici, il y a une diguette. ¶ boɿ-k<sup>h</sup>iɿ 小坡的边沿 le bord de la diguette ¶ boɿ | dɹɿ-p<sup>h</sup>æɿ 一片坡 une diguette □ Classificateur courant : |wɿ

**boɿ<sub>2</sub>** /boɿ/ bbo  
ADJECTIF Ton : M 光明，照耀，亮光 Lumineux. ¶ t<sup>h</sup>iɿ-boɿ-dzoɿ (它) 在发光。(描写灯) Ca éclaire, c'est lumineux. (Définition d'une lampe.) ¶ (Élicitation phonologique) boɿ-hĩɿ 发亮的、发光的 REL

**boɿ<sub>b</sub>** /boɿ/ bbo  
VERBE Ton : M<sub>b</sub> 纺 (麻线)，使旋转，簸扬 Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin); vanner. Ces deux procès

peuvent paraître sans lien : pour vanner, on secoue ; pour filer, on enroule le fil de façon circulaire. En fait, le fil ne tourne pas de façon lisse : il oscille sans cesse, d'où la proximité sémantique avec 'vanner'. ¶ tsoɿ~tsoɿ boɿ 簸扬东西 (用簸箕) vanner quelque chose ; faire tourner quelque chose (oscillation irrégulière) Voir : saɿboɿ#

**boɿ** /boɿ/ bboq  
NOM Ton : LM 猪 Porc, cochon. ¶ (Élicitation phonologique) boɿ hwæɿ-zeɿ 买了猪 ...a acheté (du/un) porc ¶ (Élicitation phonologique) boɿ dzɹɿ-zeɿ 吃了猪 ...a mangé (du/un) porc □ Classificateur courant : miɿ

**boɿ<sub>a</sub>** /boɿ/ bboq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 亲吻 Embrasser. ¶ dɹɿ-boɿ-ɿɿ (主动的) 亲吻一下 (如：大人对小孩的一种表示) DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF ¶ dɹɿ-boɿ~boɿ-ɿɿ 相互亲吻一下 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

**boɿ<sub>b</sub>** /dɹɿ boɿ/ bbo  
CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub> 量词：缎子发带 (一条) Classificateur des coiffes (parures pour la chevelure des femmes).

**boɿ-bi|miɿ** /boɿbi|miɿ/ bbob-bimi  
NOM Ton : L- 猪肚子 Ventre du cochon. □ Classificateur courant : |wɿ

**boɿ-byɿ** /boɿbyɿ/ bbobbu  
NOM Ton : LH 猪圈 Enclos des porcs. □ Classificateur courant : |wɿ

**bo|dzeɪ** /bo|dzeɪ/ bbozzei  
NOM Ton : LM 百灵鸟 Alouette. Voir : bo|dzeɪ-ko|dzeɪ

**bo|dzeɪ-ko|dzeɪ** /bo|dzeɪko|dzeɪ/ bbozzeigozzei  
NOM Ton : LM-L 百灵鸟 Alouette. Voir : bo|dzeɪ

**boɭ-ywɪ** /boɭyɪ/ bbohree  
 NOM Ton : LH 猪皮 Couenne. ¶ **boɭ-ywɪ-kwɪ** 同上：猪皮 même sens : couenne  
 □ Classificateur courant : tsʰɪɪ

**boɭ-ha#ɪ** /boɭhaɪ/ bboha  
 NOM Ton : LM+#H 猪食 Nourriture du cochon/ pâtée des porcs. □ Classificateur courant : kʰyɪ

**boɭ-kʰwɪ** /boɭkʰwɪ/ bbokee  
 NOM Ton : LM 风干猪脚：把小猪腿的骨头取出来，在筒形的猪皮内塞满瘦肉和香料，缝起来，风干。 Pieds de porc (pièce de boucherie) : viande séchée conservée dans la peau du pied de cochon. □ Classificateur courant : ɬɪɪ

**boɭ-kʰyɪ** <sub>1</sub> /boɭkʰyɪ/ bboku  
 NOM Ton : LM+MH# 猪年 Année du Cochon.

**boɭ-kʰyɪ** <sub>2</sub> /boɭkʰyɪ/ bboq kuq  
 ADJECTIF Ton : LM+MH# 属猪（属相） Né l'année du Cochon.

**boɭloɪ** /boɭloɪ/ bbolo  
 NOM Ton : LM 槽 Mangeoire. ¶ **boɭloɪ | ɬɪɪ-ɬɪɪ** 一个槽 une mangeoire □ Classificateur courant : ɬɪɪ

**boɭtaɪ** /boɭtaɪ/ bbolha  
 NOM Ton : LH 种猪、公猪 Verrat. □ Classificateur courant : yɪɪ

**boɭtoɪ** /boɭtoɪ/ bbolho  
 NOM Ton : LH 猪肋骨 Côtes de porc. ¶ **boɭtoɪ | ɬɪɪ-doɪ** 一大块猪肋骨。用来祭祀。（情景：摩梭大家庭相互敬献，强调家屋与家屋之间的亲密关系。） Un quartier de côtes de porc. C'est la pièce de boucherie qu'on offre aux autres maisonnées, à l'intérieur de la famille étendue, comme témoignage de solidarité au sein du clan, dont chaque maisonnée est solidaire des autres. □ Classificateur courant : ɬɪɪ

**boɭ-mæɪqyɪ** /boɭmæɪqyɪ/ bbomaegheu  
 NOM Ton : L-L# 猪尾巴 Queue du cochon. □ Classificateur courant : ɬɪɪ

**boɭ-mɪɪ** /boɭmɪɪ/ bbome  
 NOM Ton : LH 猪油 Saindoux (gras de porc).

**boɭmiɪ** /boɭmiɪ/ bbomi  
 NOM Ton : LM 母猪 Truie. ¶ (Élicitation phonologique) **boɭmiɪ ɬɪɪ** 抓母猪 attraper une truie ¶ (Élicitation phonologique) **boɭmiɪ doɪ (+zeɪ)** 见了母猪 ... a vu (une/la) truie ¶ **boɭmiɪ-bæɪbyɪ** 母猪与猪仔 truie et porcelets □ Classificateur courant : miɪ

**boɭmiɪ-dzɪɪpyɪ** /boɭmiɪ-dzɪɪpyɪ/ bbomijibu  
 NOM Ton : LM-L 龙虱 Dytique, *Dytiscus*.

**boɭmiɪ-dzɪɪpʰyɪ** /boɭmiɪ-dzɪɪpʰyɪ/ bbomijipu  
 NOM Ton : LM-L 象鼻虫，米象 Charançon.

**boɭmiɪ-ŋæɪtɕʰwɪ** /boɭmiɪ-ŋæɪtɕʰwɪ/ bbominaeqi  
 NOM Ton : LM-L# 蒲公英 Pissenlit. □ Classificateur courant : poɪ

**boɭmiɪ-koɪdoɪ** /boɭmiɪ-koɪdoɪ/ bbomiwoddo  
 NOM Ton : LM-L 曼陀罗。直译：‘母猪的核桃’。 Pomme épineuse, *Datura officinal*, Stramoine ou Stramoine commune (*Datura stramonium* Linn.), littéralement « noix des truies » ; était employé autrefois pour application sur les plaies qui suppuraient : on en extrayait le jus. □ Classificateur courant : dziɪ

**boɭpʰyɪ** /boɭpʰyɪ/ bbopu  
 NOM Ton : LM *Archaïque*. 种猪、公猪 Verrat. □ Classificateur courant : yɪɪ

**bo**↓q<sup>h</sup>æ↓-p<sub>y</sub>↓-t<sub>ɕ</sub>↓-t̚↓ /bo↓q<sup>h</sup>æ↓p<sub>y</sub>↓-  
t̚↓/      bbokhae bude'er

**NOM** Ton : LM - H# - 屎壳郎, 蜣螂  
Bousier : sorte de scarabée, qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait chaud. □ Classificateur courant : **mi**

**boɫty#ɭ**     /boɫtyɭ/     bbodu

NOM Ton : LM+#H 野猪 Sanglier. ¶  
(Élicitation phonologique) bo|ɥɿ hwæ|  
买野猪 acheter un sanglier □ Classificateur  
courant : mi|

**bo-tsi** /bo-tsi/ bbozee

**NOM** Ton : L# (马) 鬃 Crinière. 𐀓𐀮𐀥𐀭𐀮𐀥𐀓𐀮𐀥 马鬃 crinière du cheval 𐀓𐀮𐀥𐀭𐀮𐀥 猪鬃 Soies de porc ou de sanglier. Elles servaient autrefois à confectionner de petites brosses pour les ustensiles de cuisine. □ Classificateur courant : 𐀓𐀮𐀥𐀭𐀮𐀥

**bo**⌊t͡ɕʰæ̌⌋ /bo⌊t͡ɕʰæ̌⌋/ bbochae

**NOM** Ton : LH 猪膘, 琵琶肉 Lard;  
le même terme est employé pour désigner  
le cochon entier désossé et conservé dans sa  
peau (au moyen de salpêtre et de sel), qui se  
conserve une décennie, appelé « viande pi-  
pa » en chinois. La glose adoptée dans les  
textes est : cochon-conservé-entier.

**bo|za|mi#|**    /bo|za|mi|/    bbos-  
sami

**NOM Ton : LM+#H** 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) « *Petite Truie* » : nom employé pour les petites filles pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.).

**bo|zoʔ**    /bo|zoʔ/    bboosso

**NOM Ton : LH**    猪崽子 (乳名、贱名：给刚出生的男孩起的名字，让鬼对她不感兴趣，不会来害小孩)    « Petit Porc » : nom employé pour les petits garçons pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on affuble l'enfant vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.)

**bo-|zæ-|**     /bo-|zæ-|/     bborae

**NOM** Ton : M      玻璃 Verre (matière). 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

**bo-ɬæ-ɬæ-q<sup>h</sup>y#** /bo-ɬæ-ɬæ-q<sup>h</sup>y-  
/ bboraedaekheu

**NOM** Ton : #H 有回音的地方，回音  
Écho (en certains endroits des montagnes,  
il y a un écho). ¶ bo-tʂæ-tʂæ-tʂy | tʰi-t-  
dʒw | ~ dʒw | 有回音，回音一阵阵 Il y  
a de l'écho !

**bõ**    /bõ/    bbon

**IDÉOPHONE** **Ton : 0**    形声词：斧头把粗的木头开花成两半。砰！ / 啪！ **Bruit**  
 d'un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache qui fend une pièce de bois : Boum !

**b<sub>y</sub>ɪ** /b<sub>y</sub>ɪ/ bbu

**NOM** Ton : #H 虫 Ver; insecte. ¶ (Élicitation phonologique) byɿ tʰyɿ-miɿ / byɿ tʰyɿ-miɿ# 这只虫 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : miɿ

**bvɪ**<sub>1</sub> /bɪ-/      bbu

**ADJECTIF** Ton : H 粗 (树粗大, 粉末不精细 ……) Épais (tronc); grossier (farine, poudre). ¶ (Élicitation phonologique) q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-bɣ<sup>l</sup>-gɣ<sup>l</sup> 很粗、多粗的、好粗 très épais ¶ q<sup>h</sup>a<sup>l</sup>-bɣ<sup>l</sup>~bɣ<sup>l</sup>-gɣ<sup>l</sup> 很粗、多粗的、好粗 (同上) très épais (idem ci-dessus)

**byl<sub>2</sub>** /byl/ bbu  
**VERBE** Ton : H 分东西 Partager, distribuer, répartir, diviser (ancien mot pour ‘donner’). ¶ **q̣wɪt-yɪ q̣wɪt-kʰwɪ** | **leɪ-byɪ~byɪ** 分给一人一块 partager, un morceau par personne ¶ **leɪ-byɪ~byɪ tʰiɪ-kwɪ** 弄乱丢着, 散开丢着 littéralement ‘séparer et poser’; sens : mettre en désordre, disposer en désordre

**byl<sub>3</sub>** /byl/ bbu  
**VERBE** Ton : H 烤, 炙 Griller, faire griller. ¶ **haɪ tʰiɪ-byɪ** 烤饭 faire griller du riz

**byɪ** /byɪ/ bbeu  
**NOM** Ton : M 肠子 Intestin. □ Classificateur courant : **kʰwɪ**

**=byɪ** /byɪ/ bbu  
**CLITIQUE** Ton : M 属式: 的 Possessif.

**byɪ** /byɪ/ bbu  
**NOM** Ton : L 牲畜圈 (单音节) Enclos (monosyllabe). ¶ **byɪ qoɪ** 牲畜圈里面 dans l'enclos ¶ **byɪqoɪ tʰæɪ** 关在圈里 enfermer dans l'étable □ Classificateur courant : **ɭwɪ**

**byɪl<sub>1</sub>** /byɪ/ bbeuq  
**NOM** Ton : LM 牦牛 / 野牦牛 Yak, Bos grunniens (sauvage ou domestiqué). ¶ **byɪ-hɪɪ** 牦牛毛 poil de yak ¶ (Élicitation phonologique) **byɪ dzwɪ-zeɪ** 吃了牦牛 ... a mangé (du) yak ¶ (Élicitation phonologique) **byɪ hwæɪ-zeɪ** 买了牦牛 ...a acheté (du) yak □ Classificateur courant : **pʰoɪ**

**byɪl<sub>2</sub>** /byɪ/ bbuq  
**NOM** Ton : LM 蒸笼 Étuve. Voir : **byɪldi** □ Classificateur courant : **miɪ**

**byɪl<sub>a 1</sub>** /byɪ/ bbuq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 孵 Couver. ¶ **æɪmiɪ** **byɪ** 母鸡孵蛋 La poule couve.

**byɪl<sub>a 2</sub>** /byɪ/ bbuq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 蒸 Cuire à la vapeur, élever. ¶ (Élicitation phonologique) **leɪ-byɪ-zeɪ** 蒸了 ACCOMP\_PFV ¶ **pɪɪɪɪɪ byɪ** 蒸馒头 cuire de la pâte à pain à la vapeur, faire des petits pains à la vapeur ¶ **haɪ byɪ~byɪ** 蒸米饭 cuire du riz à la vapeur

**byɪl<sub>a 3</sub>** /byɪ/ bbuq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 过 (日子) Vivre, couler des jours, vivre (sa vie). ¶ **zuɪ byɪ** 过日子 vivre sa vie ¶ **hɪɪ-zuɪ byɪ**, | **loɪ-haɪ!** 人一生, 不容易! / 生活, 是艰难的! Vivre sa vie, c'est difficile! / La vie humaine, c'est pas facile! / La vie est dure! ¶ **hɪɪ-zuɪ | leɪ-byɪ-zeɪ**. 他的人生, 就结束了! (情景: 一个人去世了, 葬礼的时候, 有人这样说。) (Sa) vie a passé! / (Sa) vie est terminée! (Réflexion après le décès de quelqu'un.) ¶ **qʰwɪt-ɭwɪ**, | **tɕʰæɪ-mɪɪt-dzɪɪ!** | **tɕʰwɪt q̣wɪt-zuɪ byɪ-zeɪ!** 他从来没有洗过碗! 他这辈子, 是这样过去的! (情景: 关于一个英国知识分子, 完全不用管家务、日常生活中的活儿: 有人来管一切。) Il n'a jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voilà comment s'est passée toute sa vie! (Commentaire au sujet de la vie d'un universitaire d'Oxford qui s'était entièrement soustrait aux tâches manuelles.) ¶ **q̣wɪt-ɲiɪ~q̣wɪt-ɲiɪ | byɪ loɪ fɪɪ!** 日子过得真快! (直译: ‘一天又一天, 日子过得真容易’) Les journées passent bien vite! / Comme le temps passe!

**byɪl<sub>a 4</sub>** /byɪ/ bbeuq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> ① 泼水, 浇 (浇菜), 撒 (水) Asperger; arroser. ¶ (Élicitation phonologique) **leɪ-byɪ-zeɪ** 泼了 ACCOMP\_PFV ¶ **dzɪɪ byɪ** 泼水、撒水 asperger d'eau; arroser ¶ (Élicitation phonologique) **q̣wɪt-byɪ~byɪɪ-ɲɪ** 泼一泼 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ¶ (Élicitation phonologique) **leɪ-byɪ~byɪɪ-zeɪ** 泼了一点 ACCOMP RED PFV ② 撒 (种子) Disperser, semer (ex. : des graines). ¶ **ɶɶ byɪ** 撒种子 semer à la volée, répandre des graines (pour les semences) ¶ (Élicitation



phonologique) tʰiɿ-byɿ-ɿ 撒吧！ Sème donc！ ¶ (Élicitation phonologique) tʰiɿ-byɿ-qaɿ！ 撒吧！ Sème！

**byɿa 5** /byɿ/ bbeuq  
ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub> 少、薄 Clairsemé, à nu. ¶ ɬoɿ byɿ 头秃、头发很少 chauve (littéralement « la tête est à nu ») ¶ ɬoɿ byɿ hɿɿ 头发少的人 un homme chauve ¶ ɬoɿ byɿ zoɿ 头发少的男人 Homme à la tête dégarnie. ¶ tɕʰuɿ | ɬoɿ byɿ-zeɿ 他秃头了, 他头发掉了 il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve ¶ ɬoɿ qʰwɿ | leɿ-byɿ-zeɿ (他) 秃头了。 (sa) tête s'est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve ¶ (Élicitation phonologique) byɿ-hɿɿ 秃的 REL

**byɿdiɿ** /byɿdiɿ/ bbuddi  
NOM Ton : L 蒸笼 Étuve. Voir : byɿ<sub>2</sub> □ Classificateur courant : ɿɿ

**byɿdzeɿ 1** /byɿdzeɿ/ bbuzzei  
NOM Ton : L 舀饭的勺, 舀汤的勺 Grosse cuillère (pour servir le riz, la soupe, etc.). Voir : byɿdzeɿ<sub>2</sub> □ Classificateur courant : naɿ

**byɿdzeɿ 2** /ɬuɿ byɿdzeɿ/ bbuzzei  
CLASSIFICATEUR Ton : L 量词 : 勺 Classificateur des cuillerées. ¶ ɬuɿ-byɿdzeɿ 一勺 une louchée, une louche de Voir : byɿdzeɿ<sub>1</sub>

**byɿdæɿ** /byɿdæɿ/ bbeuddae  
ADJECTIF Ton : M 脾气坏。直译：‘肠子短’。 De mauvaise humeur, ayant mauvais caractère. ¶ tɕʰuɿ | byɿdæɿ-zeɿ！ 他脾气坏了！ / 他生气了！ Il est de mauvais poil！ / Il est de mauvaise humeur！ Étymologie : byɿ； dæɿ

**byɿhuɿ** /byɿhuɿ/ bbeuhu  
NOM Ton : MH# 胃与肠 Tube digestif : estomac+intestin. □ Classificateur courant : kwɿ

**byɿhwaɿ** /byɿhwaɿ/ bbuhua  
NOM Ton : L 山上放牧的人暂时住的木头小房 Cabane de berger, sur la montagne ; n'est pas occupée à l'année, mais est assez solide pour être utilisée année après année, à la différence des cabanes provisoires construites lorsqu'on doit rester qq jours sur la montagne pour couper du bois. □ Classificateur courant : ɿɿ

**byɿkʰuɿ** /byɿkʰuɿ/ bbukee  
NOM Ton : MH# 虫 Ver. □ Classificateur courant : kʰuɿ

**byɿɿuɿ** /byɿɿuɿ/ bbulee  
NOM Ton : L 肾 Rein. □ Classificateur courant : ɿɿ

**byɿmiɿ 1** /byɿmiɿ/ bbeumi  
NOM Ton : M 母牦牛 Yak femelle, dri, drimo, nak. ¶ byɿmiɿ-byɿɿwæɿ 母牦牛与阉割牦牛 yak femelle et yak châtré ¶ byɿmiɿ-byɿzoɿ#ɿ 母牦牛与小牦牛 ma-man yack et petit yack □ Classificateur courant : miɿ

**byɿmiɿ 2** /byɿmiɿ/ bbumi  
NOM Ton : M 大蒸笼 Grande étuve. □ Classificateur courant : miɿ

**byɿ-naɿmiɿ** /byɿnaɿmiɿ/ bbu-nami  
NOM Ton : by na mi 玉米黏虫 *Mythimna separata* (Walker).

**byɿnyɿ 1** /byɿnyɿ/ bbunu  
VERBE Ton : M intrans 嗅觉, 闻到 Sentir (par l'odorat). ¶ noɿ | ɬuɿ-byɿnyɿ-ɿɿ！ | ɬwæɿ | ɕɿɿ！ 你闻一闻吧！好香！ Sens donc！ ça sent très bon/c'est très odorant/parfumé！ Voir : byɿnyɿ<sub>2</sub>

**byɿnyɿ 2** /byɿnyɿ/ bbunu  
ADJECTIF Ton : M intrans 臭 Malodorant, puant, qui a une mauvaise odeur. ¶ byɿnyɿ-zeɿ 臭了 PFV Voir : byɿnyɿ<sub>1</sub>

**by·p<sup>h</sup>ɣ·** /by·p<sup>h</sup>ɣ·/ bbeupu  
 NOM Ton : M 公牦牛 Yak mâle. Ce mot est une forme élicitée; la forme usuelle est : by·ɬɕwæ·. □ Classificateur courant : mi·

**by·ɬqo·-by·q<sup>h</sup>æ·** /by·ɬqo·by·q<sup>h</sup>æ·/  
 bbu gho bbukhae  
 NOM Ton : L-L# 农家粪（直译：‘牲口圈里的肥料’）、粪 Fumier. Littéralement : ‘excréments d’étable’. □ Classificateur courant : ɣwɣ·

**by·ɬqo·-q<sup>h</sup>æ·** /by·ɬqo·q<sup>h</sup>æ·/  
 bbu gho khæ  
 NOM Ton : L 圈粪、肥料 Fumier. ɥ by·ɬqo·-q<sup>h</sup>æ· t<sup>h</sup>ɣ·ɬwɣ· 这堆肥料 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : ɣwɣ·

**by·ɬ-q<sup>h</sup>æ·** /by·ɬq<sup>h</sup>æ·/ bbukhae  
 NOM Ton : L 肥料、粪 Fumier. ɥ by·ɬq<sup>h</sup>æ· t<sup>h</sup>ɣ·ɬwɣ· 这堆肥料 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : ɣwɣ·

**by·ɬq<sup>h</sup>ɣ·** /by·ɬq<sup>h</sup>ɣ·/ bbukheu  
 NOM Ton : L ① 法螺、海螺、螺号 Conque, *Turbinella pyrum* L.. On y souffle, comme dans une trompe, lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire. □ Classificateur courant : dze· ② 手指螺旋（因长得像海螺形状而得名）。算命的时候，会看人的手指螺旋。Lignes de la main : spécifiquement, lignes de la première phalange des doigts, dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na. ɥ lo·ɬq<sup>h</sup>wɣ· = by·ɬ | by·ɬq<sup>h</sup>ɣ· 手指螺旋。直译：‘手指上的海螺’。les lignes de la main

**by·ɬq<sup>h</sup>ɣ·zi·-hĩ·** /by·ɬq<sup>h</sup>ɣ·zi·hĩ·/  
 bbukheuxxihin  
 NOM Ton : L# 蜗牛，螺蛳（直译：‘长角的’）Escargot. □ Classificateur courant : mi·

**by·ɬɕ#·** /by·ɬɕ·/ bbu'er  
 NOM Ton : #H 苍蝇 Mouche. ɥ (Élicitation phonologique) by·ɬɕ· t<sup>h</sup>ɕwɣ·-mi· /

by·ɬɕ· t<sup>h</sup>ɕwɣ·-mi·# 这只苍蝇 N+DEM+CLF  
 □ Classificateur courant : mi·

**by·ɬɕæ·** /by·ɬɕæ·/ bbeushae  
 ADJECTIF Ton : M 脾气好、随和。直译：‘肠子长’。De bonne humeur, ayant bon caractère. ɥ t<sup>h</sup>ɕwɣ· | by·ɬɕæ·-ze· 他脾气好了。il est de bonne humeur ɥ by·ɬɕæ· | ɕwæ· 脾气很好 de très bonne humeur Étymologie : by·ɬ ; ɕæ·

**by·ɬɕwæ·** /by·ɬɕwæ·/ bbeushuae  
 NOM Ton : L 阉割过的牦牛 Yak châtré. ɥ by·ɬɕwæ·-by·mi· 阉割过的公牦牛与母牦牛 yak châtré et yak femelle □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o·

**by·ɬɕi·** /by·ɬɕi·/ bbujie  
 NOM Ton : M 毛桃 Pêche sauvage (de petite taille). □ Classificateur courant : tɕi·

**by·ɬɕwɣ·** /by·ɬɕwɣ·/ bbuzhi  
 NOM Ton : H# 筛子 Vanneries : tamis où l'on fait sécher les graines de courge et autres produits de la ferme. □ Classificateur courant : na·

**by·ɬɕ<sup>h</sup>ɣ·** /by·ɬɕ<sup>h</sup>ɣ·/ bbuchu  
 NOM Ton : M 钹 Cymbales. □ Classificateur courant : na·

**by·ɬzo·#·** /by·ɬzo·/ bbeusso  
 NOM Ton : #H 小牦牛 Petit du yak. ɥ (Élicitation phonologique) by·ɬzo· t<sup>h</sup>ɣ·-mi· / by·ɬzo· t<sup>h</sup>ɣ·-mi·# 这头小牦牛 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : mi·

**by·ɬzo·** /by·ɬzo·/ bbusso  
 NOM Ton : L 小蒸笼 Petite étuve. □ Classificateur courant : ɬwɣ·

**by·ɬɕy·** /by·ɬɕy·/ bburu  
 NOM Ton : M 龙 Dragon. Voir : mɣ·by·ɬɕy· □ Classificateur courant : mi·

**by·ɬɕy·dzi·** /by·ɬɕy·dzi·/ bbu-

ruzze  
NOM Ton : L 常春藤 Lierre. □ Classificateur courant : dziꞥ

**byꞥzyꞥ-kʰyꞥ** 1 /byꞥzyꞥ-kʰyꞥ/  
bburuku  
NOM Ton : MH# 蛇年 Année du Serpent. Voir : zyꞥbæꞥ

**byꞥzyꞥ-kʰyꞥ** 2 /byꞥzyꞥ-kʰyꞥ/  
bburu kuq  
ADJECTIF Ton : MH# 属蛇 Né l'année du Serpent. Voir : zyꞥbæꞥ



## 6

**ci<sub>a</sub>** /dwa<sup>+</sup>ci/ xie  
**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>a</sub> 百 100. ¶ dwa<sup>+</sup>-ci<sub>1</sub> 一百 cent ¶ dwa<sup>+</sup>-ci<sub>1</sub> k<sup>h</sup>y<sup>1</sup> 一百年, 一百岁 cent ans, un siècle ¶ dwa<sup>+</sup>-ci<sub>1</sub> k<sup>h</sup>y<sup>1</sup> ~ dwa<sup>+</sup>-ci<sub>1</sub> k<sup>h</sup>y<sup>1</sup> 一百年又一百年 siècle après siècle ¶ ci<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>y<sup>1</sup> 百年 (“一百年”的省略说法) cent ans (formulation abrégée)

**ci<sub>b</sub>** /dwa<sup>+</sup>ci/ xie  
**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>b</sub> 量词：分 (一分钱) Centième d'unité monétaire.

**ci<sub>1</sub>** /ci-/ xi  
**NOM** Ton : M 米 (单音节) Riz (monosyllabe).

**ci<sub>1</sub>** /ci/ xiq  
**VERBE** Ton : La *Archaïque*. 怕、害怕 Craindre, avoir peur de. Verbe qui paraît suranné; il ne se trouve que dans quelques expressions. ¶ njɣ<sup>+</sup> | no<sub>1</sub> ci<sub>1</sub> t<sup>h</sup>a<sup>+</sup>-mɣ<sup>+</sup>-ji<sub>1</sub> | | njɣ<sup>+</sup> | no<sub>1</sub> dwa<sup>+</sup> t<sup>h</sup>a<sup>+</sup>-mɣ<sup>+</sup>-ji<sub>1</sub>! 我不会屈服于你! / 我不会害怕你! (回敬的话) Ne va pas croire que tu me fasses peur! / Si tu crois que j'ai peur de toi! Si tu crois que je te crains/que tu me fais peur! ¶ njɣ<sup>+</sup> | no<sub>1</sub> ci<sub>1</sub>-mɣ<sup>+</sup>-ji<sub>1</sub>! 我不会害怕你! Tu ne me fais pas peur! ¶ njɣ<sup>+</sup> | t<sup>h</sup>y<sup>+</sup> ci<sub>1</sub>-mɣ<sup>+</sup>-ji<sub>1</sub>! 我不会害怕他! Il ne me fait pas peur! ¶ njɣ<sup>+</sup> | t<sup>h</sup>ɣ<sup>+</sup>u<sup>+</sup>-y<sup>+</sup> do<sup>1</sup>, | ɣo<sup>+</sup>-ci<sub>1</sub> | zwa<sup>+</sup>! 我一看见他, 有敬畏之感! Quand je le vois, il m'inspire respect et révérence! (Un exemple typique : sentiment qu'inspire l'oncle, personne d'autorité.)

**ci<sub>1</sub>** /ci/ xiq  
**NOM** Ton : LH 香 (单音节) Encens (monosyllabe). ¶ ci<sub>1</sub> qæ<sup>1</sup> 烧香 brûler de l'encens

**ci<sub>1</sub>-ci<sub>1</sub>-lo<sub>1</sub>** /ci<sub>1</sub>-ci<sub>1</sub>lo<sub>1</sub>/ xixilo  
**NOM** Ton : L# 最细的肋骨 Les plus petites des côtelettes.

**ci<sub>1</sub>dy<sub>1</sub>** /ci<sub>1</sub>dy<sub>1</sub>/ xiddu

**NOM** Ton : LH 香, 烧香火用的 Encens; bâtonnet d'encens. ¶ ci<sub>1</sub>dy<sub>1</sub> qæ<sup>1</sup> 烧香 brûler de l'encens

**ci<sub>1</sub>dzi<sub>1</sub>** /ci<sub>1</sub>dzi<sub>1</sub>/ xizzee  
**NOM** Ton : LH 柏树 Genévrier; arbre dont des branchages sont employés lors des rituels (suivant la tradition tibétaine). □ Classificateur courant : **dzi<sub>1</sub>**

**ci<sub>1</sub>-ho<sub>1</sub>ɣu<sub>1</sub>** /ci<sub>1</sub>-ho<sub>1</sub>ɣu<sub>1</sub>/ xihoshi  
**NOM** Ton : -L 西红柿 (汉语借词) Tomato.

**ci<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>** /ci<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>/ xilu  
**NOM** Ton : M 水稻田 Champs de riz. □ Classificateur courant : **p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>, kɣ<sup>1</sup>**

**ci<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>-mɣ<sup>+</sup>-di<sub>1</sub>** /ci<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>-mɣ<sup>+</sup>-di<sub>1</sub>/ xilu muddi  
**NOM** Ton : -MH# 水田 Champs de riz. □ Classificateur courant : **p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>, kɣ<sup>1</sup>**

**ci<sub>1</sub>-lu<sub>1</sub>** /ci<sub>1</sub>-lu<sub>1</sub>/ xilee  
**NOM** Ton : M 稻子 Riz paddy; par extension : champ de riz. □ Classificateur courant : **kɣ<sup>1</sup>** □ Classificateur courant : **p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>**

**ci<sub>1</sub>-lu<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>-p<sup>h</sup>y<sub>1</sub>** /ci<sub>1</sub>-lu<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>-p<sup>h</sup>y<sub>1</sub>/ xilee lupu  
**NOM** Ton : -L# 水稻田 Champs de riz. □ Classificateur courant : **p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>**

**ci<sub>1</sub>-ty<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>** /ci<sub>1</sub>-ty<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>/ xiduddi lu  
**NOM** Ton : -L- 种水稻的田 Champs de riz. □ Classificateur courant : **p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>, kɣ<sup>1</sup>**

**ci<sub>1</sub>-tɕ<sup>h</sup>i<sup>+</sup>#<sub>1</sub>** /ci<sub>1</sub>-tɕ<sup>h</sup>i<sup>+</sup>/ xiqie  
**NOM** Ton : #H 米糠 Son de riz. □ Classificateur courant : **mɣ<sup>+</sup>**

**ci<sub>1</sub><sup>hæ</sup><sub>1</sub>** /ci<sub>1</sub><sup>hæ</sup><sub>1</sub>/ xietae  
**ADJECTIF** Ton : LM+MH# 结巴 Bègue, qui a un bégaiement. ¶ tɕ<sup>h</sup>u<sup>+</sup> | dwa<sup>+</sup>-pi<sup>1</sup> | ci<sub>1</sub><sup>hæ</sup><sub>1</sub> 他有一点结巴。 Il/elle est un peu

bègue. Voir : ciɿtʰæɿ<sub>2</sub>

**ciɿtʰæɿ<sub>2</sub>** /ciɿtʰæɿ/ xietae  
NOM Ton : LM+MH# 结巴 Bègue. 𐀀𐀆𐀗𐀆𐀆 | ciɿtʰæɿ niɿ. 他是结巴的。 Il/elle est bègue. 𐀀𐀆𐀗𐀆𐀆 | ciɿtʰæɿ-zoɿ. 他是结巴。 Il/elle est bègue. Voir : ciɿtʰæɿ<sub>1</sub>

**ciɿtʰwæɿ** /ciɿtʰwæɿ/ xichuae  
NOM Ton : M 大米 Riz décortiqué. 𐀀𐀆𐀗𐀆𐀆𐀆𐀆𐀆 米饭 riz cuit; littéralement : « nourriture-riz cuit » ; formulation employée pour préciser le terme haɿ, qui désigne toutes les nourritures.

**ɕjɿɿ** /ɕjɿɿ/ xe  
VERBE Ton : H 想、发明、想出、找到 (办法) (汉语借词) Inventer, trouver. 𐀀 (Élicitation phonologique) leɿ-ɕjɿɿ 想了 ACCOMP 𐀀𐀆𐀗𐀆𐀆 | pæɿhwɿɿ | ɕjɿɿ 𐀆𐀆𐀆𐀆𐀆 他很会想办法的！ Il/elle a une solution à tout/ sait trouver une solution en toutes circonstances !

**ɕjɿɿ** /ɕjɿɿ/ xeq  
VERBE Ton : MH 尝试、体会、经过 Essayer, goûter, expérimenter. 𐀀 (Élicitation phonologique) leɿ-ɕjɿɿ-zoɿ 试了 ACCOMP \_ PFV 𐀀 (Élicitation phonologique) tsoɿ~tsoɿ ɕjɿɿ 试用一个东西 essayer quelque chose 𐀀 noɿ | dɿwɿ-kʰwɿɿ ɕjɿɿ𐀆𐀆 你尝一口吧！ Goûte un peu ! goûte un morceau ! 𐀀 dɿwɿ-ɕjɿɿ-tɿ𐀆𐀆 尝一尝吧！ / 试一试吧！ Goûte voir ! / Essaie voir !

**ɕjɿɿ-byɿnɿɿ** /ɕjɿɿbyɿnɿɿ/ xeb-bunu  
ADJECTIF Ton : M 香 (香气、香味) Bonne (odeur). 𐀀𐀆𐀗𐀆𐀆 ɕjɿɿ-byɿnɿɿ niɿ. 这是香的 (气味香) 。 Ca sent bon ! Étymologie : byɿnɿɿ

**ɕjɿɿ~ɕjɿɿ** /ɕjɿɿɕjɿɿ/ xexe  
VERBE Ton : L 欺负 Maltraiter. 𐀀 hɿɿ ɕjɿɿ~ɕjɿɿ 欺负人 maltraiter quelqu'un 𐀀 noɿ | nɿɿɿ ɕjɿɿ~ɕjɿɿ-myɿ-zoɿ! / noɿ | nɿɿɿ ɕjɿɿ~ɕjɿɿ! 你不要欺负我！ 你

欺负我！ Vous me maltraitez！ 𐀀 noɿ | nɿɿɿ ɕjɿɿ~ɕjɿɿ-zoɿ! 你欺负了我！ Vous m'avez maltraité !

**ɕjɿɿjoɿ** /ɕjɿɿjoɿ/ xeyo  
NOM Ton : L 贝母 *Fritillaria cirrhosa*. Voir : piɿmɿɿ𐀀 Classificateur courant : ɿwɿ

**ɕjɿɿtʰɿɿ** /ɕjɿɿtʰɿɿ/ xietu  
VERBE Ton : LM+MH# 骂, 批评 Insulter, maudire, se moquer ; réprimander, gronder. 𐀀 hɿɿ ɕjɿɿtʰɿɿ 骂人、批评人 insulter quelqu'un/ critiquer quelqu'un 𐀀𐀆𐀗𐀆𐀆 | nɿɿɿ ɕjɿɿtʰɿɿ. 他骂我。 Il m'insulte.

**ɕjoɿli#ɿ** /ɕjoɿliɿ/ xoli  
NOM Ton : LM+#H 笛子 Flûte (type flûte traversière et non flûte à bec). 𐀀 Classificateur courant : ɿwɿ

**ɕwɿ<sub>a</sub>** /ɕwɿ/ xiq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 养 Élever (terme plus relevé que 𐀀𐀆𐀆). 𐀀 ɕwɿzo#ɿ 养儿 enfant adopté 𐀀 (Proverbe.) hoɿ-zoɿ-ɕwɿ-zoɿ, | æɿ mɿɿ-tɿɿɿ! | hɿɿ-zoɿ-mɿɿ, | zɿɿ tʰaɿ-mɿɿ-tɿɿ! 养的小雉, 不会变成鸡！ 人家的孩子, 不要养！ (指的不是领养孤儿, 而是无端端地养别人的孩子：无论多么关心孩子, 最终他还是会无情, 会更爱自己原来的家人。) Un bébé faisan qu'on élève chez soi ne devient pas un poulet (n'est pas domestiqué pour autant) ! Il ne faut pas élever les enfants d'autrui ! (Proverbe qui ne s'applique pas à l'adoption d'enfants qui ont perdu leurs attaches à leur famille biologique, mais à l'adoption d'enfants qui restent en contact avec leurs proches : quelque soin que l'on consacre à leur éducation, ils restent plus attachés à leur famille d'origine.)

## d

## da1 /da1/ ddaq

**NOM** Ton : MH 苦、苦难、悲戚 Infortune, malheur. ¶ **da1-zwɣ1** 诉苦 se plaindre de son infortune, gémir sur son sort ¶ **ʃ1-zwɣ1 | da1-zwɣ1-ɬ1** 讲自己苦难的事情 raconter ses malheurs; se plaindre ¶ **ʃ1h1w1 | mɣ1-da1-qh1wɣ1, | ʃ1-zwɣ1 | da1-zwɣ1-ɬ1** 他“玛达夸”，一直在诉说苦难的事情！ Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre !

da1<sub>1</sub> /da1/ ddaq

**VERBE** Ton : MH 建（房子） Construire (une maison...). ¶ **zi1mi1 da1** 修建‘依咪’、建房 construire une maison

da1<sub>2</sub> /da1/ ddaq

**VERBE** Ton : MH 砍（树），砍（肉） Couper un arbre, abattre un arbre; ouvrir une brèche (dans une digue). ¶ (Élicitation phonologique) **le1-da1-ze1** 砍了（树），割了（肉） **ACCOMP\_PFV** ¶ **q1w1-da1 tʰi1-da1** 砍一下 donner un coup ¶ **da1~da1** 重叠 **RED** ¶ **le1-da1~da1(-ze1)** （我把一只鸡）砍成块了。（j'ai) découpé (ex. : le poulet) en morceaux ¶ **ʃ1-se1 da1~da1** 把肉砍成小块 hacher de la viande, couper de la viande en morceaux ¶ (Élicitation phonologique) **tso1~tso1 da1** 砍东西 couper des choses

## da1b /q1w1 da1/ dda

**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>b</sub> 量词：下（打一下） Auto-classificateur des coups. ¶ **q1w1-da1** （砍）一刀 un coup ¶ **q1w1-da1 tʰi1-da1** 砍一刀 donner un coup

## da1 /da1/ ddaq

**ADJECTIF** Ton : L *Archaïque*. 幸福、平安、安好 Heureux. ¶ **mɣ1-da1-qh1wɣ1** “玛达夸”：叹息，有幸福、高兴、安好，有悲情、悲伤、哀痛，有珍惜、可惜、怜悯。 Expression mélancolique reflétant mélancolie, tristesse mêlées de joie, d'emportement et de regrets. ¶ **mɣ1-da1** “

玛达” 。同上。 Idem ci-dessus. La formule est notamment employée en début de chanson mélancolique, et parfois au début d'un conte. (La même formule est en usage dans la langue lazé.) ¶ **mɣ1-da1-mi1** “玛达咪” 。同上。 Comme ci-dessus : même sens que la forme sans suffixe /-mi/. ¶ **q1dwæ1 | hɣ1-da1 | q1dwæ1 | hɣ1** 很了不起啊！了不起！（情景：表扬一个小孩子成功地完成一件事情。） Bravo, bravo ! (Contexte : compliment saluant l'exploit d'une petite fille qui a réalisé une tâche pas évidente à son âge.) ¶ **q1dzɣ1da1-kh1da1-ɬ1** 一切都安好。（如：一段时间没有饥荒、地震、流行病、战争等灾难） Tout va bien, tout est pour le mieux. (S'emploie par exemple pour décrire une période sans disette, ni tremblement de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre catastrophe.)

## da1b /da1/ ddaq

**VERBE** Ton : L<sub>b</sub> 织 Tisser. ¶ **y1w1 da1** 织布 tisser du tissu ¶ **y1w1 | le1-da1** 织布 tisser du tissu ¶ (Élicitation phonologique) **q1w1-da1~da1-ɬ1** 织一下 **DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF**

## da1ji1 /da1ji1/ ddayi

**NOM** Ton : L# 骡子 Mule. ¶ **da1ji1-dzo1, | q1w1mi1 dzo1-ky1-mæ1 | q1w1zo1 dzo1-ky1-mæ1** 骡子呢，有母骡子！（也）有公骡子！ / 骡子，分母的和公的！（这个说明是给一个不懂畜牧业的城里人听） Les mules, ça se répartit en mules mâles et mules femelles ! / Il existe une distinction de sexe parmi les mules ! (Explication fournie à un visiteur citadin peu au fait de l'élevage des animaux.) □ Classificateur courant : **y1**

## da1kh1ɣ1 /da1kh1ɣ1/ ddake

**NOM** Ton : L 鼓 Tambour. ¶ **da1kh1ɣ1 la1(-ze1)** 打鼓（了） jouer du tambour □ Classificateur courant : **ɬ1w1**

## da1pɣ1 /da1pɣ1/ ddabe

**NOM** Ton : M 宗教礼师。音译：达巴

Prêtre de la religion locale. ¶ **daɫpɿɿjiɿhɿɿ** 当达巴的人 *prêtre, personne qui joue le rôle de prêtre/qui est prêtre* □ Classificateur courant : **ɿɿ**

**daɫpɿ#ɿ** /daɫpɿɿ/ ddabu  
**NOM** Ton : #H 主人 *Maître de maison, hôte (personne qui accueille).* ¶ **ziɿdɿɿdaɫpɿɿ** 家的主人 (依杜的主人。 “依杜”指摩梭的人户。) *l'hôte de la maison* ¶ **ziɿdɿɿjiɿhɿɿdaɫpɿɿ** 同上 *idem* □ Classificateur courant : **ɿɿ**

**daɫpʰoɿ** /daɫpʰoɿ/ Ddapo  
**NOM** Ton : LH 达坡 (永宁坝子的一个村落) *Dapo (nom de village).* ¶ **dæɿɿɿ#ɿ**, | **tsoɿɿɿɿ#ɿ**, | **brɿɿtɕʰuɿ**, | **daɫpʰoɿ**, | **brɿɿdzɿɿ**, | **dzeɿboɿ** 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 *Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.*

**daɫwɿɿ#ɿ** /daɫwɿɿɿ/ Ddawua  
**NOM** Ton : #H 达瓦村: 四川凉山州木里县、盐源县、丽江市宁蒗县交界的一个村落, 在前所的下游。 *Un village en aval de Qiansuo; la langue parlée là-bas serait relativement proche de celle de la plaine de Yongning.*

**daɿtoɿ** /daɿtoɿ/ ddado  
**ADVERBE** Ton : L 说到底, 根本上, 归根结底 *Au fond, en réalité, en définitive.*

**daɿtoɿ#ɿ** /daɿtoɿɿ/ ddado  
**ADVERBE** Ton : LM+#H 客气地 *Poliment.* ¶ **daɿtoɿɿzɿwɿɿ** 说客气话 *faire des politesses* ¶ **daɿtoɿɿzɿwɿɿhɿɿɿlaɿjiɿɿ!** 只是说客气话而已! / 这只是客气话而已! *C'est juste pour être poli! / C'est juste une façon de dire! (Commentaire de quelqu'un au sujet d'une invitation lancée par un voisin, qui est une simple politesse et pas une vraie invitation; il convient de la décliner.)*

**dɿɿɿ-qoɿ** /dɿɿɿqoɿ/ ddegho

**ADVERBE** Ton : LM 那里 (远指) *Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas.*

**dɿɿɿ-tʰɿɿɿgiɿ#ɿ** /dɿɿɿtʰɿɿɿgiɿɿ/ ddeq teeggɿ  
**ADVERBE** Ton : L-#H 那边 (远指) *Au loin, de ce côté-là.*

**dɿɿɿ-tʰɿɿɿqoɿ** /dɿɿɿtʰɿɿɿqoɿ/ ddeq teegho  
**ADVERBE** Ton : L-M 那边 (远指) *Par là-bas tout au loin. Voir : dɿɿɿ-tɕʰuɿqoɿ*

**dɿɿɿ-tɕʰuɿqoɿ** /dɿɿɿtɕʰuɿqoɿ/ ddeq teegho  
**ADVERBE** Ton : L-M 那边 (远指) *Par là-bas tout au loin. Voir : dɿɿɿ-tʰɿɿɿqoɿ*

**diɿ**<sub>1</sub> /diɿ/ ddiq  
**VERBE** Ton : MH 打散, 驱赶, 撵, 赶, 打猎 *Poursuivre, chasser; disperser, repousser, faire déguerpir.* ¶ **tɕʰuɿɿdiɿ** 赶麂子, 狩猎 *chasser le muntjac; chasser* ¶ **tɕʰuɿɿdiɿbiɿniɿɿɿ** 有打猎的习惯、喜欢打猎 *avoir l'habitude de chasser* ¶ **diɿ~diɿ / diɿ~diɿzeɿ** 重叠: 跟着、追着 **RED** : suivre à la trace, pister ¶ **tʰiɿdiɿ~diɿ** dur red **DUR RED**

**diɿ**<sub>2</sub> /diɿ/ ddiq  
**VERBE** Ton : MH 拉 (肚子) *S'écouler, couler; avoir la courante = avoir la diarrhée.* ¶ **biɿmiɿdiɿ** 拉肚子 *avoir la diarrhée*

**-diɿ** /diɿ/ ddi  
**SUFFIXE** Ton : L 名物化 / 处所格 / 目的格 *Nominalisateur; locatif; purposif.* ¶ **tsoɿ~tsoɿtɕʰuɿɿdiɿ** 可以摆东西的 (家具) (meuble/objet) sur lequel on pose des choses

**diɿ** /diɿ/ ddi  
**NOM** Ton : LH 地 (天地的地) *Terre (le ciel et la terre).* ¶ (Élicitation phonologique) **diɿdɿɿzeɿ** 挖土 *creuser la terre* ¶ (Élicitation phonologique) **diɿhwæɿzeɿ** 买了土 *a acheté de la terre* ¶ **ɿɿɿdiɿɿɿɿ**

**bæ!** 一个地方，一个样！ = 每个地方有自己的特色（如：每个村落有自己的摩梭方言 / 土语） C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte) □ Classificateur courant : **di**

**di<sub>1a</sub>** /di/ ddiq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 存在动词：有，拥有。例如：有家，有污垢在衣服上，有长短区别（两个物品有长短区别） Existentiel ; posséder. Possession non amovible aussi bien que transitoire : avoir une maison, aussi bien que : avoir une tache de graisse sur la joue ; avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). ¶ **t<sup>h</sup>u<sup>+</sup> | a<sup>+</sup>ko<sup>+</sup> m<sup>+</sup>x<sup>+</sup>-di<sup>+</sup>-h<sup>+</sup>i<sup>+</sup>**. 他没有家。 Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile ¶ **m<sup>+</sup>x<sup>+</sup> t<sup>h</sup>i<sup>+</sup>-di<sup>+</sup>** 有油（例如：一个人的嘴巴周围油乎乎，有油） il y a de la graisse (ex. : autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents) ¶ (Élicitation phonologique) **q<sup>+</sup>u<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>x<sup>+</sup>-di<sup>+</sup>** 有一块东西 il y a quelque chose

**di<sub>1c</sub>** /q<sup>+</sup>u<sup>+</sup>-di/ ddi

**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>c</sub> 量词：坝子、地方（一个） Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. ¶ **q<sup>+</sup>u<sup>+</sup>-y<sup>+</sup> | q<sup>+</sup>u<sup>+</sup>-di<sup>+</sup> hu<sup>+</sup>** 分开，每个人去不同的地方 se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin)

**di<sub>1</sub>-g<sup>+</sup>ɣ<sup>+</sup>la<sup>+</sup>** /di<sup>+</sup>g<sup>+</sup>ɣ<sup>+</sup>la<sup>+</sup>/ ddigge-la

**NOM** Ton : L+H# 地菩萨 Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre. □ Classificateur courant : **y<sup>+</sup>**

**di<sub>1li</sub>** /di<sup>+</sup>li/ ddili

**NOM** Ton : L 蕨菜。俗名：龙爪菜 Fougère. Elle était consommée comme nourriture en temps de disette. ¶ **di<sub>1li</sub>-ko<sup>+</sup>by<sup>+</sup>** (ton : L + H#) 蕨菜的萌芽 pousses de

fougère ¶ (Élicitation phonologique) **di<sub>1li</sub>-ko<sup>+</sup>by<sup>+</sup>** **hwæ<sup>+</sup>** 买蕨菜萌芽 acheter des pousses de fougère (verbe au ton M) ¶ (Élicitation phonologique) **di<sub>1li</sub>-ko<sup>+</sup>by<sup>+</sup>** **t<sup>h</sup>i<sup>+</sup>** 卖蕨菜萌芽 vendre des pousses de fougère ¶ (Élicitation phonologique) **di<sub>1li</sub>-ko<sup>+</sup>by<sup>+</sup>** **dzu<sup>+</sup>** 吃蕨菜萌芽 manger des pousses de fougère ¶ (Élicitation phonologique) **di<sub>1li</sub>-ko<sup>+</sup>by<sup>+</sup>** **dze<sup>+</sup>** 割蕨菜萌芽 couper des pousses de fougère ¶ (Élicitation phonologique) **di<sub>1li</sub>-ko<sup>+</sup>by<sup>+</sup>** **t<sup>h</sup>x<sup>+</sup>** 煮蕨菜嫩芽 faire bouillir des pousses de fougère □ Classificateur courant : **qa**

**di<sub>1mi</sub>** /di<sup>+</sup>mi/ ddimi

**NOM** Ton : M 平坝、大平坝 Grande plaine. ¶ **di<sup>+</sup>-di<sup>+</sup>-di<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>** 永宁坝 la plaine de Yongning □ Classificateur courant : **di**

**di<sub>1</sub>qo<sup>+</sup>** /di<sup>+</sup>qo<sup>+</sup>/ ddigho

**NOM** Ton : M 田地 Terres agricoles, champs. □ Classificateur courant : **di**

**di<sub>1</sub>ɣæ<sup>+</sup>** /di<sup>+</sup>ɣæ<sup>+</sup>/ ddilae

**NOM** Ton : M 平地 Plaine. □ Classificateur courant : **di**

**do<sub>1</sub>** /do/ ddo

**VERBE** Ton : H 爬，上去，上山 Grimper, monter, escalader, graver. ¶ **t<sup>+</sup>so<sup>+</sup>bo<sup>+</sup>** **do<sup>+</sup>** 爬墙 grimper un mur, graver un mur ¶ **g<sup>+</sup>x<sup>+</sup>-do<sup>+</sup>** 爬上 grimper, graver ¶ **ɣ<sup>+</sup>w<sup>+</sup>x<sup>+</sup>** **do<sup>+</sup>** 爬山 graver une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne ¶ **to<sup>+</sup>** **do<sup>+</sup>** 爬坡 grimper la pente/ grimper une pente

**do<sub>1</sub>** <sub>2</sub> /do/ ddo

**VERBE** Ton : H 交配、交尾 S'accoupler (animaux). ¶ **bo<sup>+</sup>ɣa<sup>+</sup> | bo<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>-do<sup>+</sup>** 公猪与母猪交配。 Le verrat s'accouple avec la truie.

**do<sub>1a</sub>** /q<sup>+</sup>u<sup>+</sup>-do/ ddo

**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>a</sub> 量词。墙（一堵） Classificateur des cloisons et murs. ¶ **t<sup>+</sup>ɣ<sup>+</sup>u<sup>+</sup>-do<sup>+</sup>#** 这堵（墙壁） cette cloison



**do1\_1** /do1/ ddo  
ADJECTIF Ton : M 笨、愚蠢 Bête, stupide. ¶ zo1 do1 傻瓜 un idiot, un fou du village; perçu comme : « un homme qui n’a pas grandi », « quelqu’un qui est resté enfant »

**do1\_2** /do1/ ddo  
ADJECTIF Ton : M 不能生育 Stérile.

**do1** /do1/ ddoq  
ADJECTIF Ton : L *Archaïque.* 不成熟、晚熟 Immature. ¶ ɲwɣ1ɬi1-mi1, | ɣe1 mɣ1-mɣ1, | ɣe1 do1! | tsʰe1ɲwɣ1 kʰɣ1, | zo1 mɣ1-ti1, | zo1 do1! 五月份，谷物还是小草（还不出谷粒），算是晚熟！男人十五岁还不成熟（=还不见姑娘），算是晚熟！ Au cinquième mois, une céréale qui ne mûrit pas/qui ne donne pas de grain, c’est une récolte stérile/qui reste en herbe ! A quinze ans, le garçon qui n’a pas encore acquis de maturité (=qui ne fréquente pas encore les filles), c’est qu’il a un problème/c’est un attardé !

**do1b** /do1/ ddoq  
VERBE Ton : Lb 看见，遇见，见 Voir, apercevoir. ¶ (Élicitation phonologique) dɣw1-do1~do1-ɬ1 见 一 见 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF ¶ (Élicitation phonologique) dɣw1-kʰwɣ1 do1 看见一块（东西） apercevoir un bout/un morceau ¶ (Élicitation phonologique) tso1~tso1 do1 看见东西 apercevoir des choses/apercevoir quelque chose ¶ (Élicitation phonologique) do1-mɣ1-ho1 不许（看）见 \_ NEG DÉSIDÉRATIF ¶ (Élicitation phonologique) bo1mi1 do1 (+ze1) 看见了母猪 ...a vu (une/la) truie

**do1bæ1** /do1bæ1/ ddoabae  
NOM Ton : M 大腿 Cuisse. ¶ do1bæ1 | dɣw1-hi1 大腿 cuisse ¶ do1bæ1 | tɕi1-hi1 小腿 mollet □ Classificateur courant : tɣ1

**do1by1** /do1by1/ ddobbu

NOM Ton : M 屁股 Fesse. □ Classificateur courant : ɬw1

**do1by#1** /do1by1/ ddobbu  
NOM Ton : LM+#H 嘛呢堆 Mur de mani (le nom désigne l’ensemble du mur, pas seulement une des tablettes qui s’y trouvent). Le mur de mani est un mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d’une montre : le sens de rotation de l’univers, selon la doctrine bouddhiste. Voir : ma1ɲw1-do1bv1, ma1ɲw1#1 □ Classificateur courant : ɬw1

**do1ky#1** /do1ky1/ ddogu  
NOM Ton : LM+#H 小梁子，作为楼上（第二层）木地板的底 Poutrelles soutenant le plancher du premier étage. □ Classificateur courant : ɬw1

**dy1** /dy1/ ddu  
VERBE Ton : H 挖 Creuser. ¶ tɕe1 dy1(-ze1) 挖土 piocher la terre, creuser la terre

**dy1\_1** /dɣw1 dy1/ ddu  
CLASSIFICATEUR Ton : L\* 量词：人、牲畜（一群、一队） Classificateur des troupeaux; ne s’utilise qu’au singulier. Voir : dɣ1-tʰɣ1-gi#1

**dy1\_2** /-/ dduq  
PRONOM Ton : L? 指示代词：那边（远指），从‘那个方向’这个短语提取出来的 Démonstratif distal, qui apparaît dans l’indication de direction ‘par ici, dans cette direction’. ¶ dy1-tɕo1 那个方向 cette direction-là ¶ dy1tɕo1 fæ1 那个方向 cette direction-là Voir : dɣ1-tʰɣ1-gi#1

**dy1\_1** /dy1/ dduq  
NOM Ton : LM 黄鼠狼，黄喉貂 Belette. ¶ (Élicitation phonologique) dy1 hwæ1-ze1 买了黄鼠狼 ...a acheté une belette ¶ (Élicitation phonologique) dy1

**dzɯɿ-zeɿ** 吃了黄鼠狼 ...a mangé une belette □ Classificateur courant : **miɿ**

**dyɿ 2** /dyɿ/ dduq  
**NOM** Ton : LM 毒 Poison. Voir : **dyɿaɿ**  
 Classificateur courant : **tʰɿɿ**

**dyɿa** /dyɿ/ dduq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> ① 毒害、毒化 Empoisonner, rendre malade. 𐎧 tʰɿɿɿ, | hĩɿ dyɿ-mɿɿ-kɿɿ! | tʰɿɿɿ, | hĩɿ dyɿ-kɿɿ! 这个, 不会让人中毒! 那个 (反倒) 会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) Celui-ci, il n'est pas dangereux / il est comestible! Celui-là [en revanche], il est vénéneux / il est dangereux / il peut vous rendre malade / il peut vous empoisonner / il n'est pas comestible! (Au sujet de diverses sortes de champignons.) 𐎧 tʰɿɿɿ, | dyɿ-mɿɿ-kɿɿ! | 这个, 不会让人中毒! (情景: 谈不同菌子种类。) C'est inoffensif/comestible/pas vénéneux/pas dangereux! (Au sujet d'une sorte de champignon.) Voir : **dyɿ 2** ② 讨厌、恨 Détester. 𐎧 (Élicitation phonologique) leɿ-dyɿ-zeɿ ACCOMP \_ PFV 𐎧 njɿɿ | tʰɿɿɿ dyɿ | zɯæɿ! 我很讨厌他! je le déteste! 𐎧 dyɿ-zoɿ-mɿɿ-tʰaɿ 讨厌得不行 détester à mort

**dyɿb** /dɯɿ dyɿ/ ddu  
**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>b</sub> 量词: 人 (一些) Classificateur des petits groupes (de personnes): quelques-uns (plus de 3). 𐎧 hĩɿ dɯɿ-dyɿ 一些人 quelques personnes, un groupe de personnes 𐎧 hĩɿ tʰɿɿɿ-dyɿ 这些人 ce groupe de gens, ces qq personnes

**dyɿbiɿ** /dyɿbiɿ/ ddubbi  
**ADVERBE** Ton : L 对面 En face.

**dyɿmi#ɿ** /dyɿmiɿ/ ddumi  
**NOM** Ton : LM+#H 母黄鼠狼 Belette femelle. 𐎧 dyɿmiɿ-dyɿpʰɿɿ 母黄鼠狼与公黄鼠狼 belette femelle et belette mâle □  
 Classificateur courant : **miɿ**

**dyɿpʰæɿ** /dyɿpʰæɿ/ ddupae

**NOM** Ton : LM 仓廩。摩梭话音译: ‘独帕’ Partie du bâtiment principal dans laquelle étaient conservées les céréales : le grenier à céréales. □ Classificateur courant : **tʰɿɿ**

**dyɿpʰɿ#ɿ** /dyɿpʰɿ/ ddupu  
**NOM** Ton : LM+#H / LM 公黄鼠狼 Belette mâle. □ Classificateur courant : **miɿ**

**dyɿzo#ɿ** /dyɿzoɿ/ ddusso  
**NOM** Ton : LM+#H / LM 黄鼠狼的崽子 Bébé belette.

**dzaɿ** /dzaɿ/ zza  
**ADJECTIF** Ton : H ① 坏、差、下级 (行为 ……) Mauvais (action...), inférieur, indigne. 𐎧 tʰɿɿɿ-ɱɿɿ | njɿɿ-kiɿ | dzaɿ-jiɿ | zɯæɿ! 他很瞧不起我! il me méprise vraiment! 𐎧 hĩɿ tʰɿɿɿ-ɱɿɿ dzoɿ, | ɔɿ-kiɿ | dzaɿ-jiɿ-zeɿ! 这个人, 不尊重自己! cette personne ne se respecte pas! 𐎧 mɿɿ dzaɿ. 天气很坏。 Il fait mauvais temps. 𐎧 mɿɿ dzaɿ-zeɿ 天气变坏了。 Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps. 𐎧 loɿ dzaɿ (工作) 差 bâclé, mal fait (travail) ② 穷 (人) Indigent, pauvre (personne...). 𐎧 dzaɿ | -zɯæɿ-zeɿ! 他很穷! (il/elle est) très pauvre! 𐎧 aɿɱɱɱ | boɿ tʰɿɿæɿ mɿɿ-dzoɿ, | dzaɿ tʰɿɿ-kɿɿ! 如果家里没有猪膘, 会显得很穷! Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte! 𐎧 dzaɿ tʰɿɿ | zɯæɿ! 真羞耻啊! C'est vraiment la honte/ on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtement nécessaires aux principaux rituels.)

**dzaɿqʰwɿɿ** /dzaɿqʰwɿɿ/ zza-khua  
**NOM** Ton : L 鞋、鞋子 Chaussure. □  
 Classificateur courant : **dziɿ**

**dzeɿ** /dzeɿ/ zzei  
**NOM** Ton : #H 糖 Sucre.

**dzeɿ** /dzeɿ/      zzeiq  
**VERBE** Ton : L      剩下 (饭或饮料)    Res-  
ter, être en trop, devenir un reste (nourriture,  
boisson). 𑍑 **dzɯɿ-dzeɿ-zeɿ!** 剩了一些  
饭! / 剩了一些吃的! il y a des restes!  
/ on n'a pas achevé de manger (un plat)! 𑍑  
**gɣɿ-dzeɿ + zeɿ!** 有剩下的! Il en reste /  
il y a des restes! 𑍑 **tʰuɿ dzeɿ-zeɿ** 喝剩了、  
没喝完 Il en reste / on n'a pas achevé de boire  
(un verre...); ne pas être entièrement bu 𑍑  
**leɿ-seɿ-zeɿ! | gɣɿ-mɣɿ-dzeɿ!** 完了! (=   
全部吃 / 喝完了!) 没有剩! on a tout  
fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé,  
bu..., il n'en reste plus!

**dzeɿ** /dzeɿ/      zzeiq  
**NOM** Ton : LM      花椒 Xanthoxyle, poivre  
de Chine, poivre du Sichuan. □ Classificateur  
courant : **mɣɿ**



†

†dzeʌ /-/ zzeiq

NOM

 Ton : LM 蜜蜂 Abeille (racine dé-

duite du disyllabe).

d

**dze|a** /dʷɹ dze|/ zzei  
**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>a</sub> 量词：瓶子、锅（一对） **Classificateur des lots de deux objets non indissociables**; par ex. : lot de 2 casseroles; paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (ex. : paire de chaussures), on utilise : /dziɹ/. ㄱ|zo|my| | dʷɹ|dze| 双胞胎（直译：“一对孩子”） des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ㄱ|dʷɹ|dze| dzo|tsw| mv|! 双胞胎（直译：“一对孩子”） Il paraît qu'elle a des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ㄱ|(Élicitation phonologique) tʂʰwɹ|dze| 指示代词 \_ DEM \_ (ton : H# / H\$)

**dze|a 1** /dze|/ zzeiq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 飞 **Voler** (dans les airs). ㄱ|le|dze|hw|ze| (鸟) 飞走了。(L'oiseau) est parti à tire-d'aile. ㄱ|my|bo| dze| 在天空中飞 **voler dans le ciel**

**dze|a 2** /dze|/ zzeiq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 切（用刀） **Couper** (avec un couteau). ㄱ|le|dze| accomp **ACCOMP** ㄱ|dze|~dze| red **RED** ㄱ|le|dze|~dze| accomp \_ red **ACCOMP** \_ **RED** ㄱ|y|tsʰɹ| dze|~dze| 切菜 **découper des légumes** ㄱ|ny|dʒw| dze|~dze| 切豆腐 **découper du tofu**

**dze|bɹ|** /dze|bɹ|/ zzeibbe  
**NOM** Ton : L# 蝙蝠、飞鼠 **Chauve-souris**; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. ㄱ|dze|bɹ|zo| | dʷɹ|lɹ| 一只小蝙蝠 **une petite chauve-souris**, un bébé chauve-souris ㄱ|dze|bɹ|pʰy| | dʷɹ|mi| 一只公蝙蝠 **une chauve-souris mâle** ㄱ|dze|bɹ|mi| | dʷɹ|mi| 一只母蝙蝠 **une chauve-souris femelle** □ **Classificateur courant** : mi|

**dze|bo|** /dze|bo|/ Zzeibbo  
**NOM** ① 者波（姓）。这个家族有三个家庭。 **Nom de clan/famille étendue** qui compte 3 familles. C'est également

le nom d'un village de la plaine de Yonning. ㄱ|dze|bo|=j| 者波家族 **le clan dze|bo|**, la famille **dze|bo|** ② 者波（永宁坝子的一个村落）。村落有两个部分, ㄱ|gɹ|kwɹ| ‘上村’ 与 ㄱ|my|kwɹ| ‘下村’. Zhebo, un village de la plaine de Yonning. Il est divisé en deux parties, « du haut » et « du bas » : ㄱ|gɹ|kwɹ| et ㄱ|my|kwɹ|. ㄱ|dʌ|ʂw#|, | tʂo|ʂw#|, | bɹ|tɕʰw|, | dɑ|pʰo|, | bɹ|dzi|, | dze|bo| 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 **Six villages de la plaine de Yonning** qui sont relativement proches du Lac.

**dze|dy|** /dze|dy|/ zzeiddu  
**NOM** Ton : L# 饼 **Galette de céréale** (blé, avoine...), pain. ㄱ|dze|dy|pɹ|jɹ| 粮食饼 **galette de céréale** (même sens)

**dze|dʒw|** /dze|dʒw|/ zzeijji  
**ADJECTIF** Ton : LM +MH# 骄傲, 自以为好 **Orgueilleux, arrogant**. ㄱ|tʂʰwɹ| | hĩ|bi| | my|li|! | dze|dʒw| | zʷæ|! 他看不起别人! 他很骄傲! **il méprise les autres ! il est très orgueilleux !**

**dze|hi|** /dze|hi|/ zzeixie  
**NOM** Ton : M 丈人 **Beaux-parents**. ㄱ|njɹ| | dze|hi|ki| bi|! 我去我丈人（那边）! **Je vais chez mes beaux-parents !** ㄱ|no| | dze|hi| | ə|to|ze|? - le|to|ze|! 你有丈人吗? (= 你结婚了吗?) - 有的! (= 结婚了!) **Tu as une belle-famille? =Tu es marié(e)? -Oui !** ㄱ|no| | dze|hi| to| ə|bi|? 你打算结婚吗? **Tu comptes te marier ?** (Littéralement : **Tu vas te lier avec une belle-famille ?**)

**dze|kʰɹ|** /dze|kʰɹ|/ zzeike  
**NOM** Ton : MH# 百姓。音译：“责卡” **Roturier**, la 2e des 3 castes de la société ancienne, intermédiaire entre la noblesse et les serfs. □ **Classificateur courant** : y|

**dze|lɹ|** /dze|lɹ|/ zzeilee  
**NOM** Ton : M 小麦 **Blé, froment**.

**dze-|w-|~#|** /dze-|w-|~|/ zzei-  
lee'eun  
NOM Ton : #H 麦秆 Paille de blé.

**dze|mi-|** /dze-|mi-|/ zzeimi  
NOM Ton : LM 蜜蜂 Abeille. □ Classificateur courant : mi|

**dze|mi-|bæ|bæ|** /dze|mi-|bæ|bæ|/ zzeimi bbaebbae  
NOM Ton : LM-L 茶绒蒿 *Artemisia suboligata*; littéralement « la fleur aux abeilles ». □ Classificateur courant : bæ|

**dze|mi-|dze#|** /dze|mi-|dze-|/ zzeimizzei  
NOM Ton : LM +#H 蜂蜜 Miel. ¶ dze|mi-|dze-| dzw-| 吃蜂蜜 manger du miel □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>w-| Étymologie : dze|mi-|; dze|

**dze|mi-|k<sup>h</sup>y-|** /dze|mi-|k<sup>h</sup>y-|/ zzeimiku  
NOM Ton : LM-L 蜂窝 Ruche. □ Classificateur courant : |w-|

**dze|mi-|py-|tj-|** /dze|mi-|py-|tj-|/ zzeimipu'er  
NOM Ton : LM +#H- 沙参 *Adenophora sp.* Le mot signifie littéralement 'repos des abeilles', et est également usité pour diverses fleurs dont les abeilles sont particulièrement friandes. ¶ dze|mi-|py-|tj-|k<sup>h</sup>w-|tj-| 沙参根 racine d'*Adenophora sp.*

**dze|mi-|py-|tj-|** /dze|mi-|py-|tj-|/ zzeimipu'er  
NOM Ton : LM +#H- 秦艽 Gentiane. ¶ dzw-|q<sup>h</sup>a-|bæ|bæ| 秦艽花 fleurs de gentiane □ Classificateur courant : qa|

**dze-|~#|** /dze-|~|/ zzei'eun  
NOM Ton : #H 小麦秆 Paille de blé.

**dze-|tç<sup>h</sup>i-|** /dze-|tç<sup>h</sup>i-|/ zzeiqie  
NOM Ton : #H 麦芒 Barbe de blé.

**dze-|tçæ-|** /dze-|tçæ-|/ zzeizhae  
NOM Ton : H# 蜜蜂的螫针 Dard de l'abeille. □ Classificateur courant : |w-|

**dze-|tçw-|** /dze-|tçw-|/ zzeizhi  
NOM Ton : M 筛子 Vanneries : tamis, crible. □ Classificateur courant : na-|

**dze-|tç<sup>h</sup>y\$-|** /dze-|tç<sup>h</sup>y-|/ zzeiche  
NOM Ton : H\$ 粮食。现在，这个词的含义受到汉语‘五谷’这个词的影响，用来指代‘五谷杂粮’，相当于所有粮食类，如：小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。 Céréales; la céréale traditionnelle était l'orge, mais le sens de l'expression tend actuellement à se confondre avec celui de l'expression chinoise 五谷 'les cinq céréales' : le riz; deux sortes de millet; le blé; et les fèves.

**dzy-|b** /dzy-|dz-|/ zze  
CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>b</sub> 量词：面 Côté. ¶ tç<sup>h</sup>w-|dzy-| 这面 ce côté-ci ¶ dzy-|dz-| 一面 un côté

**dzy-|a** /dzy-|/ zzeq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 塌毁，倒塌，倒 S'écrouler, s'effondrer (mur); tomber (arbre), se renverser, s'abattre. ¶ my-|tço-| dzy-| 同上：塌毁 même sens : s'écrouler ¶ le-|dzy-|ze-| 塌毁了 ACCOMP \_ PFV

**dzi-|** /dzi-|/ zzee  
NOM Ton : #H 凿子 Burin, ciseau. □ Classificateur courant : |w-|

**dzi1** /dzi1/ zzeeq  
VERBE Ton : MH 颤抖、抖动 Trembler. ¶ nj-| dzi1 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (Élicitation phonologique) nj-| dzi1-ze| 眼皮跳 la paupière tremble ¶ nj-| dzi1 | zwa-| 眼皮跳得很厉害 la paupière tremble très fort ¶ (Élicitation phonologique) nj-| | le-|dzi-|ze| 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (Élicitation phonologique) nj-| | my-|dzi1 眼皮不跳 la paupière ne

tremble pas

**dzi** + **b**     /dʒw + dzi +/     zzee

CLASSIFICATEUR Ton : M<sub>b</sub> 量词：鞋  
(一双) Paire d'objets qui constitue une  
unité : par exemple une paire de chaussures.  
¶ ywɿ-dza.lq<sup>h</sup>wɿ | dɿwɿ-dzi 一双皮鞋  
une paire de chaussures en cuir

**dzi** <sub>1</sub> /dzi/ zzeeq

VERBE Ton : L 来 (晚上来了) Tom-  
ber, venir (la nuit tombe, la nuit vient). ㄑ  
na/ | leʔ-dziʔ-zeʔ! 天黑了! la nuit est  
tombée! Il fait noir! ㄑ na/ | leʔ-dziʔ | leʔ-  
seʔ-zeʔ! 天完全黑了! il fait tout à fait  
nuit!

**dzi]**<sub>2</sub> /ɖwɪ dzi/      zzee

**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>C</sub>      量词：衣服  
(一套)    Un costume entier : tous les vêtements qu'on porte. ¶ **dzi·hỹ | qur·dzi**  
一套衣服    un costume entier, un vêtement  
¶ **dzi·hỹ | qur·dzi** 一套衣服 (同上，  
但将短语合在一起，构成一个单一的声  
调短语)    un costume entier, un vêtement  
(même sens que l'exemple précédent ; intégra-  
tion en un seul groupe tonal)

**dzi**↓<sub>a 1</sub> /dzi/ zzeeq

VERBE ① 坐 S'asseoir, être assis. ¶ t<sup>h</sup>i-t-dzi! 坐下! Asseyez-vous! ¶ hī-tbæt t<sup>h</sup>u-t-qo-t dzi. 客人是坐在这边的。 L'invité s'asseyait ici. ¶ (t<sup>h</sup>u-t | ) t<sup>h</sup>i-t-dzi-k<sup>h</sup>u-t-se. 他坐下了。 Il est assis/installé, il a pris sa place. ¶ le-t-dzi-t-dzi 坐一坐。来指: 居丧、守灵(委婉语) se tenir assis; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre

② 住 Demeurer, habiter. ¶ dzi-t-bi-ni-gy 习惯(一个新的环境、一个地方的饮食……) s'habituer(à un environnement; à des habitudes de vie: nourriture, boisson...; à quelque chose; à quelqu'un) ¶ dzi-t-bi-ni-mx-gy 不习惯 je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex.: quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs) ¶

njɣɹ | tʂʰwɹ-ɣoɹ | dziɹ-biɹ-niɹ-mɣɹ-gvɹ  
我不习惯这里！ / 我不喜欢这里！ /  
我不想待了！ Je ne me fais pas à ici ! / Je  
ne suis pas bien ici ! (Paraphrase proposée par  
M23 : « Je ne veux pas rester ici ! »)

**dzi**↓<sub>a 2</sub> /dzi/ zzeeq

**VERBE** Ton : La      聚集    Se rassembler  
(groupe de personnes).    ¶ **ḏwɪ-ɛwɪɪ | leɪ-  
dziɪ~dziɪ** 全村都聚集在一起 **tout le  
village se rassemble**    ¶ **hɪɪ ɸwɪ-ɪɪ | leɪ-  
ɸwɪ-zeɪ! leɪ-dziɪ~dziɪ joɪ!** 一个人去  
世了! 来参加丧礼吧!    **Quelqu'un est  
mort! Venez participer à la réunion/au ras-  
semblement!**

**dzi** <sub>a 3</sub> /dzi/ zzeeq

**VERBE** Tón : L<sub>a</sub> 掉入、沉下去 Tom-  
ber, sombrer (ex. : un bateau qui sombre peu  
à peu dans le lac). ¶ **myl̥tɕoɫ dzi** 往下掉  
入、沉下去 **DIRECTIONNEL** \_; même sens :  
sombre, couler

**dzi**↓<sub>b</sub>     /qʷɪ dzi↓/     zzee

CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub> 量词：树  
(一棵)，竹子(一根) Classificateur  
des arbres. ¶ si|dʒi | dʷa-t-dʒi 一棵树  
un arbre ¶ tʰy-t-dʒi 那棵树 cet arbre

**dzi+dzi+** /dzi+dzi+/ zzezzee

**NOM** Ton : M    青冈树、榲桲    Chêne blanc oriental. ¶ **dzi+dzi**, | **si+dzi** - **my** !  
**dzi+dzi** 是一种树的名字！ **dzi+dzi**, c'est un nom d'arbre ! / C'est le nom d'un arbre !  
Synonyme : **dzu** | **si** |

**dzi+dzi+mo1**      /dzi+dzi+mo1/

zzeezzeemo  
**NOM** Ton : MH# 一种可以吃的菌子，  
 长在枯木上 *Champignon comestible, qui  
 ne pousse pas sur la terre, seulement sur les  
 arbres tombés; est utilisé comme médica-  
 ment pour les maux d'estomac.*

**dzi+qæ+** /dzi+qæ+/ zzeeddae

**NOM** Ton : M 位置、所在地 Emplacement, localisation (emploi typique : empla-

cement d'une maison). □ Classificateur courant : **k<sup>h</sup>wɿ**

**dzi.ɬoɭ** /dzi.ɬoɭ/ zzeewo  
**NOM** Ton : L 座位 Place, place assise. □  
 Classificateur courant : **k<sup>h</sup>wɿ**

**dzi.ɬts<sup>h</sup>ɿ** /dzi.ɬts<sup>h</sup>ɿ/ zzeece  
**NOM** Ton : L 永宁的一种灌木 Arbuste :  
 sorte de houx, de grande taille. □ Classifica-  
 teur courant : **dzi**

**dzoɭ** /dzoɭ/ zzo  
**NOM** Ton : #H 冰雹 Grêle. ❶ **dzoɭ laɭ**  
 下冰雹 il grêle ❷ **dzoɭ giɭ-zeɭ** 下冰雹了  
 il tombe de la grêle

**dzoɭ** /dzoɭ/ zzo  
**NOM** Ton : L 桥 Pont. ❶ **dzoɭ | dɯɩ  
 pɿ** 一辆桥 un pont ❷ (Élicitation pho-  
 nologique) **dzoɭ bæɩ** 扫桥 balayer le pont  
 ❸ (Élicitation phonologique) **njɿɩ | dzoɭ  
 bæɩ-zoɭ-hoɭ** 我要扫桥了。 Il va falloir  
 que je balaie le pont. ❹ **dzoɭ gɿɩ** 建一辆  
 桥 construire (ou réparer) un pont ❺ (Élici-  
 tation phonologique) **njɿɩ | dzoɭ gɿɩ-zoɭ-  
 hoɭ** 我要建桥了。 Il va falloir que je construise (/répare)  
 un pont. □ Classificateur courant : **pɿ**

**dzoɩ** /dzoɩ/ zzoq  
**NOM** Ton : LM 壁虎, 蜥蜴, 四脚蛇  
 Léopard. ❶ (Élicitation phonologique) **dzoɩ  
 hwæɩ-zeɩ** 买了壁虎 ...a acheté (un) léopard  
 ❷ (Élicitation phonologique) **dzoɩ dzɯɩ-zeɩ**  
 吃了壁虎 ...a mangé (un) léopard □ Classifi-  
 cateur courant : **miɩ**

**dzoɭ ~ dzoɩ** /dzoɭdzoɩ/ zzoZ-  
 zo  
**VERBE** Ton : MH 嘲笑、取笑 Se mo-  
 quer de, rire de, ridiculiser. ❶ **hɿɩ dzoɩ-  
 dzoɭ-hoɩ-niɩzoɩ** 他好像要开始取笑人  
 家了！ On dirait qu'(elle/ il) va tourner  
 quelqu'un en dérision ❷ **t<sup>h</sup>aɩ dzoɭ ~ dzoɩ** !  
 别嘲笑 (人家) ! Ne vous moquez pas !/  
 Pas de sarcasmes !

**dzoɩ-ɩɿ ~ ɩɿ** /dzoɩ-ɩɿ/ zzoɩɩ  
**NOM** Ton : H# 冰雹 Grêle. □ Classifi-  
 cateur courant : **ɩɿ**

**dzoɩ-miɩ** /dzoɩ-miɩ/ zzomi  
**NOM** Ton : M 大桶 Grande cuve, grand  
 tonneau (sens très proche du précédent,  
 peuvent s'employer de façon interchangeable  
 pour certains des tonneaux). □ Classificateur  
 courant : **ɩɿ**

**dzoɩ-mi#ɩ** /dzoɩ-miɩ/ zzomi  
**NOM** Ton : LM+#H 母壁虎 Léopard fe-  
 melle. ❶ **dzoɩ-miɩ-dzoɩp<sup>h</sup>ɿ** 母壁虎与公  
 壁虎 léopard femelle et léopard mâle □ Classifi-  
 cateur courant : **miɩ**

**dzoɩp<sup>h</sup>ɿ** /dzoɩp<sup>h</sup>ɿ/ zzoɩɩ  
**NOM** Ton : L 公壁虎 Léopard mâle. ❶ **dzoɩp<sup>h</sup>ɿ-dzoɩ-miɩ**  
 公壁虎与母壁虎 lé-  
 zard mâle et léopard femelle □ Classificateur  
 courant : **miɩ**

**dzoɩ-zo#ɩ** /dzoɩ-zoɩ/ zzoɩɩ  
**NOM** Ton : #H 小桶 Petite cuve. □ Clas-  
 sificateur courant : **ɩɿ**

**dzoɩ-zo#ɩ** /dzoɩ-zoɩ/ zzoɩɩ  
**NOM** Ton : LM+#H 小壁虎 Bébé léopard.  
 □ Classificateur courant : **miɩ**

**dzɯɩ** /dzɯɩ/ zzi  
**VERBE** Ton : H 吃 Manger. ❶ (Élici-  
 tation phonologique) **leɩ-dzɯɩ** 实施 AC-  
 COMP ❷ **haɩ dzɯɩ** 吃饭 prendre un re-  
 pas, manger de la nourriture ❸ **njɿɩ | haɩ  
 leɩ-dzɯɩ-zeɩ** 我吃过饭了。 J'ai mangé.  
 J'ai pris mon repas. ❹ (Élicitation phono-  
 logique) **dzɯɩ-diɩ** 吃的 (东西) nourri-  
 ture, chose à manger ❺ **dzɯɩ-biɩ-zeɩ** ! 要  
 吃饭了！ (On) va manger ! / C'est l'heure  
 de manger !

**dzɯ-tsuɩ** /dzɯ-tsuɩ/ zziɩ  
**NOM** Ton : MH# 永宁的一种灌木 Sorte  
 de houx, petites feuilles à piquants. □ Classi-

ficateur courant : p<sup>h</sup>æ

**dʒɤɹɿ** /dʒɤɹɿ/ jjaq  
ADJECTIF Ton : L<sub>b</sub> 好 Bon (bonne décision). ¶ (Élicitation phonologique) **mɤɹɿ-dʒɤɹɿ** 坏 pas bien, mauvais ¶ (Élicitation phonologique) **dʒɤɹɿ-hĩ** rel REL ¶ (no-t) **ɖwæ** | **dʒɤɹɿ**! 你很好! Tu es quelqu'un de bien! ¶ **dʒɤɹɿ-k<sup>h</sup>ɯ**! 新年祝福: “祝一切好! / 万事如意!” bénédiction dite au Nouvel An : « Bonnes (choses)! », « Prospérité! », « Bonne année! » ¶ (Proverbe.) **no** | **le-t-jĩ** | **dʒɤɹɿ**, | **hĩ-t-ɳɯ** | **do**! | **tʂ<sup>h</sup>ɯ** | **le-t-jĩ** | **mɤɹɿ-dʒɤɹɿ**, | **hĩ-t-ɳɯ** | **zɯɣɤɹɿ**! 你做得好, 人家(会)发现! 他做的不好, 人家(会)说(他)! « Si tu travailles bien, les gens s'en rendent compte! S'il travail mal, les gens le disent! » = « Le bon travail est reconnu; le mauvais travail reçoit des critiques! » (Contexte : commentaire au sujet d'un mauvais livre. C'est ce qu'on disait autrefois : la belle ouvrage est reconnue; le mauvais travail vous attire des critiques.)

**dʒɤɹɿ-bo** /dʒɤɹɿ-bo/ jjabbo  
NOM Ton : L# 粮仓 Grenier à céréale; selon M23, n'existe plus : était, dans le temps, un bâtiment exclusivement consacré à la conservation des céréales : un grenier. □ Classificateur courant : **ɭɯ**

**dʒɤɹɿ-by** /dʒɤɹɿ-by/ jjabbu  
VERBE Ton : LH 玩, 玩耍 Jouer. ¶ (Élicitation phonologique) **dʒɤɹɿ-by** -bi/-ze 要玩耍 / 玩耍了 \_FUT.IMM/PFV ¶ **le-t-dʒɤɹɿ-by** +ze 玩耍了 ACCOMP \_PFV ¶ **t<sup>h</sup>i-t-dʒɤɹɿ-by**, | **t<sup>h</sup>i-t-dʒɤɹɿ-by**, | **le-t-fy**! 他们玩着玩着, 很高兴! (情景: 几个小孩子一起玩) ils jouent, ils jouent... ils sont contents! (Au sujet d'enfants qui jouent ensemble)

**dʒɤɹɿ-by-di** /dʒɤɹɿ-by-di/ jjab-buddi  
NOM Ton : LH- 玩具 Jouet.

**dʒɤɹɿ-by-kɤɹɿ-sa** /dʒɤɹɿ-by-kɤɹɿ-sa/ Jjabbuge Sawua  
NOM Ton : LM+MH- 高明 (摩梭话名称的汉译: 佳部嘎萨瓦、也称作嘎撒瓦) (永宁坝子的一个村落) Gao-ming, un village au nord-est de Yongning. ¶ **dʒɤɹɿ-by-kɤɹɿ-sa**, | **hi**, | **æ**, | **mi-t-kɤɹɿ**, | **la-t-lo-t-kɤɹɿ**, | **la-t-ɣɤɹɿ**, | **by-t-s<sup>h</sup>o-t-gɤɹɿ**, | **ə-t-la-t-kɤɹɿ**, | **gæ-t-æ**, | **q<sup>h</sup>æ-t-ɕ<sup>h</sup>i**, | **t<sup>h</sup>o-t-ɯ** 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**dʒɤɹɿ-by-kɤɹɿ** /dʒɤɹɿ-by-kɤɹɿ/ Jjabbuwua  
NOM Ton : LH- 甲波瓦 (永宁坝子的一个村落) Jiabowa (nom de village).

**dʒɤɹɿ-ɕjɤɹɿ** /dʒɤɹɿ-ɕjɤɹɿ/ jjaxe  
NOM Ton : L 鞋垫 Semelle (en paille); chausson (en paille).

**dʒɤɹɿ-do** /dʒɤɹɿ-do/ Jjaddo  
NOM Ton : L# 中甸 Zhongdian (nom de lieu). ¶ **dʒɤɹɿ-do-by** 中甸普米族 les Pumi de Zhongdian

**dʒɤɹɿ-k<sup>h</sup>ɤɹɿ** /dʒɤɹɿ-k<sup>h</sup>ɤɹɿ/ jja-kua  
NOM Ton : LM Ton : LM 距离 Distance. ¶ **no** | **tʂ<sup>h</sup>ɯ** | **ə** - **zæ** | **dʒɤɹɿ-k<sup>h</sup>ɤɹɿ** | **ə** - **di**? | - **dʒɤɹɿ** | **dʒɤɹɿ-k<sup>h</sup>ɤɹɿ** | **mɤɹɿ-di**! | **mɤɹɿ-zæ** 你们很熟吗? / 你们很亲吗? - 不很熟! / 不很亲! tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

**dʒɤɹɿ-pi#** /dʒɤɹɿ-pi/ jjabbi  
ADJECTIF Ton : LM+#H 多 Beaucoup. ¶ **dʒɤɹɿ-pi** **ji** 很有用、有很多用处 C'est très utile ¶ **dʒɤɹɿ-pi** **dzo**! 我有很多!



J'en ai beaucoup ! (possession) ¶ dzɤɤlpiɭ dzoɭ 有很多。 Il en existe beaucoup, il y en a beaucoup. (Note : existentiel, et non possession)

**dzɤɤlqʰaɭ** /dzɤɤlqʰaɭ/ jjakha  
ADVERBE Ton : LH 一直、一个劲地  
Continuellement, par un effort soutenu. ¶ dzɤɤlqʰaɭ tɤɤ 一个劲地拉 tirer en un effort continu ¶ dzɤɤlqʰaɭ miɭ 一个劲地推 appuyer en un effort continu ¶ dzɤɤlqʰaɭ laɭ 一个劲地打 frapper continuellement, en un effort continu

**dzɤɤlsoɭ** /dzɤɤlsoɭ/ jjaso  
ADJECTIF Ton : LH 好几 (个) En  
abondance, beaucoup. ¶ dzɤɤlsoɭ niɭ  
好几天 beaucoup de jours, longtemps ¶ dzɤɤlsoɭ hãɭ 好几天 beaucoup de jours, longtemps ¶ dzɤɤlsoɭ lwaɭ 好几 …… beaucoup de…

**dzɤɤltsʰi#ɭ** /dzɤɤltsʰiɭ/ Jjacee  
NOM Ton : LM+#H 男性名字 Prénom masculin.

**dzɤɤltsʰiɭ-dɤɤlmaɭ** /dzɤɤltsʰiɭ-dɤɤlmaɭ/ Jjacee Ddeema  
NOM Ton : LM-L 女性名字 Prénom féminin.

**dzɤɤltsʰiɭ-tsiɭmɤɭ** /dzɤɤltsʰiɭ-tsiɭmɤɭ/ jjaceezeemu  
NOM Ton : LM-L 经幡、风马旗 (挂在家旁边的树上, 或房顶上) Drapeau de prière; on en attache sur un arbre proche de la maison, ou sur le sommet de la maison. □ Classificateur courant : dziɭ

**dzɤɤltsʰoɭ** /dzɤɤltsʰoɭ/ jjaco  
VERBE Ton : LM 跳舞 Danser. ¶ tɤɤwaɭ | dzɤɤltsʰoɭ mɤɤ-dzɤɤɭ! 他舞跳得不好! il/elle ne danse pas bien! ¶ dzɤɤltsʰoɭ | dɤɤl-hãɭ tsʰoɭ 跳一整夜舞 danser (toute) une soirée ¶ ziɭqʰwɤɤl-sɤɤl-qoɭ | dzɤɤltsʰoɭ ɤaɭ ɤeɭ 在新房子举办乔迁宴会 organiser une pendoison de cré-

maillère dans une nouvelle maison

**dziɭ**<sub>1</sub> /dziɭ/ jjie  
NOM Ton : #H 尿 Urine. ¶ dziɭ bæɭ 扫尿 balayer l'urine ¶ dziɭ-lãɭ | qʰæɭɭ 大小便的统称 excréments : urine et fèces

**dziɭ**<sub>2</sub> /dziɭ/ jjie  
NOM Ton : H 衣服 Habit, vêtement (mot monosyllabique). ¶ kʰɤɤl-sɤɤl, | dziɭ qæɭ! 过年, 换衣服! / 过年, 要穿新衣服! Au Nouvel An, on change de vêtements/ on porte des vêtements neufs! ¶ dziɭ qæɭ-zeɭ! 换衣服了! (il/elle) a changé de vêtements! ¶ naɭ-dziɭ#ɭ 摩梭服装 le vêtement des Na ¶ hæɭ-dziɭ#ɭ 汉族服装 le vêtement des Chinois (Han) □ Classificateur courant : lwaɭ

**dziɭ-hɤɤlɤ** /dziɭ-hɤɤlɤ/ jjiehun  
NOM Ton : H\$ 衣服 Habit, vêtement (terme générique). □ Classificateur courant : lwaɭ

**dziɭ-mi#ɭ** /dziɭ-miɭ/ jjiemi  
NOM Ton : #H 母水牛 Buffle (femelle). ¶ dziɭ-miɭ tʰɤɤl-pʰoɭ 这头母水牛 N+DEM+CLF ¶ dziɭ-miɭ-dziɭzo#ɭ / dziɭ-miɭ-dziɭzoɭ 母水牛与公水牛 buffles femelle et mâle □ Classificateur courant : pʰoɭ

**dziɭ-tɕʰiɭ** /dziɭ-tɕʰiɭ/ jjieqie  
NOM Ton : M 旅途 Trajet, périple, voyage, déplacement. ¶ dziɭ-tɕʰiɭ biɭ 旅游、出差 voyager ¶ dziɭ-tɕʰiɭ gwɤɤɭ 旅游、出差 faire un grand voyage, faire de lointains périples ¶ dziɭ-tɕʰiɭ | dɤɤl-sɤɤl gwɤɤɭ-biɭ 旅游 faire un tour □ Classificateur courant : sɤɤl

**dziɭ-wɤɤɭ** /dziɭ-wɤɤɭ/ jjie'ua  
NOM Ton : L 马镫 Étriers. □ Classificateur courant : dzeɭ

**dziɭzo#ɭ** /dziɭzoɭ/ jjiesso  
NOM Ton : #H 小水牛 (水牛崽子),

一般指公的小水牛 Buffle (enfant mâle).  
 ¶ **dzi+zoŋ tʰyŋ-[w#]** 这只水牛崽子  
 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : **[w]**

**-dzoŋ** /dzoŋ/ jjo  
 SUFFIXE Ton : H 主题 Marqueur de topic.

**-dzoŋ** /dzoŋ/ jjo  
 SUFFIXE Ton : M 进行式 Aspect progressif.

**dzoŋ** /dzoŋ/ jjo  
 VERBE Ton : Mb 有, 拥有 Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir une pensée...; autrefois, il y avait une mère et sa fille... ¶ **myŋ-dzoŋ-zeŋ!** 没有了! Il n'y en a plus! ¶ **leŋ-dzoŋ-zeŋ!** 有了! ça y est, il y en a! ¶ **[tʰwŋ | aŋkoŋ | dʷŋŋ-saŋ | myŋ-dzoŋ]** 他家什么也没有 = 他家贫穷 Il n'y a rien chez lui = sa maison est dans l'indigence ¶ **njŋŋ | myŋzɯŋ-niŋmiŋ | ŋiŋ-kyŋ dzoŋ!** 我有两个兄弟姐妹! j'ai deux frères et sœurs! ¶ **dzoŋ-tʰaŋ!** 会有的! Cela arrive / il peut y en avoir / c'est possible qu'il y en ait! ¶ (Élicitation phonologique) **tsoŋ~tsoŋ dzoŋ** 他有东西 il y a des choses ¶ **njŋŋ-ŋiŋ | dʷŋŋ-[wŋŋ-laŋ dzoŋ]** 我们只有一个 (孩子)! Nous, on n'en a qu'un, (d'enfant)! ¶ **dʷwæŋ | dzoŋ-ŋiŋ!** 有很多! (如: 准备建房, 积累的木材有很多) Il y en a des quantités! (ex. : au sujet du bois de construction qu'on prépare en vue de la construction d'une maison)

**dzoŋ** /dzoŋ/ jjo  
 VERBE Ton : Lb 存在动词: 有, 存在着。如: 某人 在家或家里有几口人 Existentiel pour les êtres animés (dont les personnes). ¶ **myŋ-dzoŋ** 没有、不在 NEG ¶ **[tʰwŋ | aŋkoŋ myŋ-dzoŋ]** 他不在家! Il/elle n'est pas à la maison!

**dzɯŋ** /dzɯŋ/ jji  
 NOM Ton : M .....的时间 Le moment (de), l'heure(de). ¶ **[tʰwŋ dzɯŋ-biŋ-dzɯŋ]** 吃晚餐的时间 l'heure du repas du soir ¶

**aŋpʰoŋ biŋ-dzɯŋ** 出去的 (合适) 时间 l'heure d'aller dehors, le moment d'aller dehors ¶ **leŋ-ziŋ-biŋ-dzɯŋ tʰyŋ-zeŋ!** 睡觉的时间到了! Il est l'heure d'aller dormir! ¶ **zoŋ dzɯŋ-biŋ-dzɯŋ** 午饭的时间 l'heure du déjeuner

**dzɯŋ** /dzɯŋ/ jjiq  
 ADJECTIF Ton : MH 多 Nombreux, beaucoup (dénombrable). ¶ **hiŋ dzɯŋ** 人多。 les gens sont nombreux, il y a beaucoup de monde

**-dzɯŋa** /dzɯŋ/ jji  
 SUFFIXE Ton : M ..... 过 EXPÉRIENTIEL.

**dzɯŋ** /dzɯŋ/ jji  
 NOM ① 水 Eau. ¶ **dzɯŋ tʰwŋ** 喝水 boire de l'eau ¶ **[tʰwŋ dzɯŋ tʰwŋ-dzoŋ]** 他在喝水 il est en train de boire de l'eau! ¶ **dzɯŋ | dʷŋŋ-tʰwŋ tʰwŋ** 喝一点水 (直译: '一滴水') boire un peu d'eau (littéralement « une goutte d'eau ») ¶ (Élicitation phonologique) **dzɯŋ kʰwŋ** 放水 mettre de l'eau ¶ **dzɯŋ mæŋ** 浇灌、灌溉 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ **dzɯŋ qæŋ | haŋ qæŋ |** '换水换土': 这个短语描述旅人到他人乡的情况, 带来水土不服的危险。为了预防这类不良反应, 摩梭旅人习惯水煮一点当地的土, 喝下去, 为了适应当地的水土。 description du dépaysement que connaît le voyageur qui arrive en pays étranger et doit 'changer d'eau, changer de nourriture'. Ce dépaysement commande des stratégies de prévention de soucis de santé: en particulier, il était usuel de faire bouillir un peu de terre locale dans de l'eau, et de boire cette préparation de façon à s'accoutumer. ¶ **dzɯŋ | myŋtʰoŋ daŋ** 水往下流 l'eau coule vers le bas □ Classificateur courant : **kʰwŋ** ② 河流 Rivière.

**dzɯŋa** /dzɯŋ/ jjiq  
 VERBE Ton : La 搓 (搓绳子) Rouler, tordre (par exemple : rouler des brins, pour en faire une corde; ne s'emploie pas



pour les fibres très fines, pour lesquelles on dit : [ʃwæɿ]. ㄑ (Élicitation phonologique) leɿ-dzɯɯ-zeɿ 搓了 ACCOMP \_ PFV ㄑ bæɿ dzɯɯ/ 搓绳子 tordre une corde ㄑ qʰɿɿdzæɿ dzɯɯɿ 搓一根小绳子 faire une ficelle, une petite cordelette ㄑ (Élicitation phonologique) dɿɿ-kʰwɿɿ dzɯɯɿ 搓一下 tordre un peu / tordre quelque chose

**dzɯɯ-ǎɿtsɯɿ** /dzɯɯǎɿtsɯɿ/ jji aenzi

**NOM** Ton : L-LM 水禽, 包括几种不同的小鸟, 如: 鹇 Gibier d'eau, sauvage; employé pour divers oiseaux tels que : bécasseau, chevalier (*Calidris*), avocette, marouette, et râle. □ Classificateur courant : ɿɿɿ

**dzɯɯɿɿɿ** /dzɯɯɿɿɿ/ jjiddu

**NOM** Ton : M 蚯蚓 Ver de terre. ㄑ dzɯɯɿɿɿ-miɿ, | əɿ-dzoɿ? 有母蚯蚓吗? Les vers de terre femelle, ça existe? (Cette phrase permet d'éliciter une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'femelle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) ㄑ dzɯɯɿɿɿ-pʰɿɿ, | əɿ-dzoɿ? 有公蚯蚓吗? Les vers de terre mâle, ça existe? (Cette phrase permet d'éliciter une forme associant 'ver de terre' au suffixe 'mâle', dans l'idée d'étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) □ Classificateur courant : kʰɿɿ

**dzɯɯɿɿzeɿ** /dzɯɯɿɿzeɿ/ jjizzei

**NOM** Ton : L 舀汤的勺子 Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe. □ Classificateur courant : naɿ

**dzɯɯɿɿzeɿmiɿ#ɿ** /dzɯɯɿɿzeɿmiɿ/ jjizzeimi

**NOM** Ton : #H 蝉 Cigale. ㄑ dzɯɯɿɿzeɿ-miɿ tʰɿɿ-miɿ / dzɯɯɿɿzeɿ-miɿ tʰɿɿ-miɿ# 这只蝉 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : miɿ

**dzɯɯɿɿgɿɿdiɿ** /dzɯɯɿɿgɿɿdiɿ/ jjiggeddi

**NOM** Ton : L 扁担 Palanche. □ Classificateur courant : naɿ

**dzɯɯɿɿgɿɿ** /dzɯɯɿɿgɿɿ/ jjiggu

**ADJECTIF** Ton : LH 驼背 Voûté, qui a le dos rond, courbé.

**dzɯɯɿɿgɿɿ** /dzɯɯɿɿgɿɿ/ jjiggu

**NOM** Ton : L 大水桶, 水槽 Cuve où l'on conserve l'eau potable, tonneau d'eau. A la date de l'enquête, il s'agissait d'un baril en fer. ㄑ pɿɿ-dzɯɯɿɿgɿɿ même sens □ Classificateur courant : ɿɿɿ

**dzɯɯɿɿhɿɿ** /dzɯɯɿɿhɿɿ/ jjihun

**NOM** Ton : LM+MH# 面和水和成的浆糊 Mélange d'eau et de farine : par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l'eau...

**dzɯɯɿɿhwæɿtsɯɿ** /dzɯɯɿɿhwæɿtsɯɿ/ jjihuaezi

**NOM** Ton : L+H# 尖鼠、鼯鼠 Musaraigne; la locutrice emploie une périphrase : « souris sauvage ».

**dzɯɯɿɿkiɿ** /dzɯɯɿɿkiɿ/ jjigi

**NOM** Ton : H# 布带子, 用来背小孩的带子, 腰带 Gaine : large ceinture en tissu, qui peut servir à porter un enfant; aussi : ceinture (terme générique). □ Classificateur courant : kʰɿɿ

**dzɯɯɿɿkʰiɿ** /dzɯɯɿɿkʰiɿ/ jjiki

**NOM** Ton : L 水边 Bord de l'eau.

**dzɯɯɿɿkʰɿɿ** /dzɯɯɿɿkʰɿɿ/ jjiku

**NOM** Ton : L 青苔 Mousse.

**dzɯɯɿɿliɿ** /dzɯɯɿɿliɿ/ jjili

**VERBE** Ton : M 灌溉 Irriguer. ㄑ dzɯɯɿɿliɿ-zeɿ 灌溉了 PFV ㄑ dzɯɯɿɿmɿɿliɿ-hɿɿliɿ 旱田 : 不灌溉的田 champ sec/pluvial : « champ qu'on n'irrigue pas »

**dzɯɯɿɿɿɿ** /dzɯɯɿɿɿɿ/ jjilee

**NOM** Ton : M 黍, 小米 Millet, *Panicum miliaceum*. ㄑ dzɯɯɿɿɿɿ-hoɿ#ɿ 小

米 粥 gruaau de millet Voir : dʒwɪnɟɪɫ, dʒwɪtʃʰwæ#ɫ

**dʒwɪmɪɫ** /dʒwɪmɪɫ/ jjimi  
NOM Ton : M 大河 Grande rivière. □  
Classificateur courant : kʰwɪɫ

**dʒwɪnɟɪɫhæɫtʰaɫ** /dʒwɪnɟɪɫhæɫ-  
tʰaɫ/ jjinahaenta  
NOM Ton : L 水磨 Moulin à eau. □ Clas-  
sificateur courant : pɾɪɫ

**dʒwɪnɟɪɫmiɫ** /dʒwɪnɟɪɫmiɫ/  
jjinami  
NOM Ton : L 深山老林、高山上的地方  
Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.  
Voir : dʒwɪnɟɪɫmiɫ-kɔɫ, dʒwɪkɔɫ

**dʒwɪnɟɪɫmiɫ-kɔɫ** /dʒwɪnɟɪɫmiɫ-  
kɔɫ/ jjinamiwo  
NOM Ton : L 深山老林、高山上的地方  
Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.  
Voir : dʒwɪnɟɪɫmiɫ, dʒwɪkɔɫ

**dʒwɪnɟɪɫ** /dʒwɪnɟɪɫ/ jjinya  
NOM Ton : M 黍, 小米 Millet, *Panicum  
miliaceum*. ¶ dʒwɪnɟɪɫ, | zwaɫ tɕɪɪ! 小  
米, 用来酿酒! Le millet, on s'en sert pour  
faire du vin! ¶ dʒwɪnɟɪɫ-ha#ɫ 小米饭  
millet cuit Voir : dʒwɪɫwɪɫ, dʒwɪtʃʰwæ#ɫ

**dʒwɪpɾɪɫ-kɪɫhɪɫ** /dʒwɪpɾɪɫkɪɫhɪɫ/  
jjibe guhin  
NOM Ton : L-L# 水泉、山泉 Source.  
¶ dʒwɪpɾɪɫ-kɪɫhɪɫ | tʰiɫ-diɫ 有水泉  
il y a une source Voir : dʒwɪpɾɪɫqʰɪɫ,  
dʒwɪpɾɪɫɪɫqʰɪɫ

**dʒwɪpɾɪɫqʰɪɫ** /dʒwɪpɾɪɫqʰɪɫ/  
jjibekheu  
NOM Ton : L 水泉、山泉 Source. Voir :  
dʒwɪpɾɪɫ-kɪɫhɪɫ, dʒwɪpɾɪɫɪɫqʰɪɫ

**dʒwɪpɾɪɫɪɫqʰɪɫ** /dʒwɪpɾɪɫɪɫ-  
qʰɪɫ/ jjibedukheu  
NOM Ton : L+H# 水泉、山泉 Source.  
Voir : dʒwɪpɾɪɫqʰɪɫ, dʒwɪpɾɪɫ-kɪɫhɪɫ

**dʒwɪpʰæɫ** /dʒwɪpʰæɫ/ jjipae  
NOM Ton : L 冰 Glace. □ Classificateur  
courant : pʰæɫ

**dʒwɪqʰaɫ** /dʒwɪqʰaɫ/ jjikha  
NOM Ton : M 夏枯草。煮出的夏枯草  
汤液, 用来治嗓子痛。 *Prunella vulga-  
ris*, plante employée en médecine chinoise. A  
Yongning, on l'utilisait en décoction, contre  
le mal de gorge. La deuxième syllabe signifie-  
rait 'amer', du fait que la décoction est amère.  
¶ dʒwɪqʰaɫ-bæɫbæɫ 夏枯草花 Fleurs de  
*Prunella vulgaris*. □ Classificateur courant :  
qaɫ

**dʒwɪqʰæɫ** /dʒwɪqʰæɫ/ jji-  
khæ  
NOM Ton : L 凉水 Eau froide.

**dʒwɪqʰɪɫ** /dʒwɪqʰɪɫ/ jjikheu  
NOM Ton : M 井、水井 Puits. ¶ aɫkɔɫ  
| dʒwɪqʰɪɫ tʰiɫ-diɫ 家里有水井。 il y a  
un puits à la maison/dans la ferme. □ Classi-  
ficateur courant : ɫwɪɫ

**dʒwɪqʰɪɫ** /dʒwɪqʰɪɫ/ jjikheu  
NOM Ton : L# 永宁的一种植物 Plante  
sauvage dont les graines forment de grosses  
boules de graines. ¶ dʒwɪqʰɪɫ-ɪɫɪɫɪɫ 这  
种植物的种子 graines de la plante en ques-  
tion □ Classificateur courant : ɫwɪɫ

**dʒwɪqʰwɪɫ-ɪɫ** /dʒwɪqʰwɪɫ-ɪɫ/  
jjikhualu  
NOM Ton : L 沼泽、湿地 Marais (terre  
impropre à la culture). □ Classificateur cou-  
rant : kɪɪɫ

**dʒwɪkɔɫ** /dʒwɪkɔɫ/ jjiwo  
NOM Ton : L# 桃子 Pêche.

**dʒwɪkɔɫ** /dʒwɪkɔɫ/ jjiwo  
NOM Ton : L 深山老林、高山上的地方  
Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude.  
Voir : dʒwɪnɟɪɫmiɫ, dʒwɪnɟɪɫmiɫ-kɔɫ

**dzɯ.ɬko.ɬæɫ** /dzɯ.ɬko.ɬæɫ/ jji-  
wo'aen  
NOM Ton : L-M 鹌鹑 Caille, *Coturnix*;  
terme employé pour divers oiseaux, dont des  
râles (*Crex*). □ Classificateur courant : **mi**

**dzɯ.ɬko.ɬboɿ** /dzɯ.ɬko.ɬboɿ/ jjiwobbo  
NOM Ton : L-M 野猪 Sanglier, porc sau-  
vage. Synonyme : **bo.ɬɿ#ɿ** □ Classificateur  
courant : **mi**

**dzɯ.ɬko.ɬdzeɿ** /dzɯ.ɬko.ɬdzeɿ/ jjiwozzei  
NOM Ton : L-M 野花椒 *Xanthoxyle* sau-  
vage.

**dzɯ.ɬko.ɬhɯɿ.ɬliɿ** /dzɯ.ɬko.ɬhɯɿ.ɬliɿ/ jjiwo huali  
NOM Ton : L-LM 野猫 Chat sauvage,  
*Felis temincki*. □ Classificateur courant : **mi**

**dzɯ.ɬko.ɬɬi.ɬbiɿ** /dzɯ.ɬko.ɬɬi.ɬbiɿ/ jjiwo lhibbi  
NOM Ton : L-LM 山药 Ighame de Chine  
(shan-yao). □ Classificateur courant : **ɬɿ**

**dzɯ.ɬko.ɬzuɿ** /dzɯ.ɬko.ɬzuɿ/ jjiwossi  
NOM Ton : L 野草 Herbes de la mon-  
tagne, herbes sauvages, foin poussant sur l'al-  
page. ¶ **ɬʂɯɿ | dzɯ.ɬko.ɬzuɿ niɿ**. 指示  
代词 \_ 系词 DEM \_ COP □ Classificateur  
courant : **qaɿ**

**dzɯ.ɬsiɿ** /dzɯ.ɬsiɿ/ jjisee  
NOM Ton : L 青冈树、榲桲 Chêne  
blanc oriental. Synonyme : **dzi.ɬdziɿ**

**dzɯ.ɬsoɿ** /dzɯ.ɬsoɿ/ jjiso  
NOM Ton : L 波浪 Vague. ¶ **dzɯ.ɬsoɿ**  
**pʰɿ** 有波浪 il y a une vague, une vague dé-  
ferle □ Classificateur courant : **pʰæɿ**

**dzɯ.ɬsoɿ** /dzɯ.ɬsoɿ/ jjisho  
NOM Ton : L+H# 一项仪式 Nom d'un  
rituel. ¶ **dzɯ.ɬsoɿ-tsaɿ.ɬɿ** 做仪式时所

使用的面粉。这种面粉里不要含有燕  
麦。仪式结束后，面粉被扔掉。 *farine*  
(*tsamba*) pouvant servir aux cérémonies ; elle  
ne doit pas contenir d'avoine. A la fin de la  
cérémonie, on la jette

**dzɯ.ɬʂwæɿ** /dzɯ.ɬʂwæɿ/ jji-  
shuae  
NOM Ton : L 过路黄 *Lysimachia*  
*christinae* Hance, plante médicinale. ¶  
**dzɯ.ɬʂwæɿ-bæɿ.ɬbæɿ** 过路黄花 Fleur de  
*Lysimachia christinae* Hance.

**dzɯ.ɬɿ.ɬɿ** /dzɯ.ɬɿ.ɬɿ/ jjide'er  
ADJECTIF Ton : L+H# 湿 Mouillé, hu-  
mide. ¶ **dzɯ.ɬɿ.ɬɿ gyɿ-zeɿ** 湿了 ! ça  
s'est mouillé

**dzɯ.ɬtɕɯ.ɬla.ɬqʰaɿ** /dzɯ.ɬtɕɯ.ɬla.ɬqʰaɿ/ jjiqielakha  
NOM Ton : L+H# 一种梅子 Sorte de  
prunelle très acide, qui pousse à l'état sau-  
vage ; utilisée en décoction, en association  
avec du gingembre et de petites pommes sé-  
chées, contre les maux de gorge.

**dzɯ.ɬtɕɯ.ɬla.ɬqʰæɿ** /dzɯ.ɬtɕɯ.ɬla.ɬqʰæɿ/ jjiqielakhae  
NOM Ton : L+H# 沙棘 Argousier, *Hip-  
pophae rhamnoides* Linn..

**dzɯ.ɬtsʰiɿ** /dzɯ.ɬtsʰiɿ/ jjicee  
NOM Ton : L 开水, 热水 Eau  
bouillante, eau chaude.

**dzɯ.ɬtsʰiɿ.ɬɿ.ɬdiɿ** /dzɯ.ɬtsʰiɿ.ɬɿ.ɬdiɿ/ jjicee teeddi  
NOM Ton : L 口杯 Petite gourde ther-  
mos individuelle. □ Classificateur courant :  
**ɬɿ**

**dzɯ.ɬɿ.ɿ** /dzɯ.ɬɿ.ɿ/ jjideu  
ADJECTIF Ton : LM 驼背 (严重的病)  
Être gravement voûté, avoir une bosse. ¶  
**dzɯ.ɬɿ.ɿ-zeɿ** 驼背了 PFV

**dzɯ.ɬʂwæ#ɿ** /dzɯ.ɬʂwæ#ɿ/



## d

**dæ]** /dæ]/ ddae  
ADJECTIF Ton : H 短 Court.

**dæ]** /dæ]/ ddae  
NOM Ton : LM ① 尘土 Poussière. ¶ **dæ]** | **dɣ-ti-ti** | **tʰi-t-di** 有一层灰 il y a une couche de poussière ¶ **dæ]** **bæ** | 扫灰 balayer la poussière □ Classificateur courant : **ti** ② 污垢 Saletés.

**dæ]a** /dæ]/ ddae  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 渡 (坐船渡河 ……) Passer, traverser (une rivière en bateau, une montagne...). ¶ **dɣw]** **dæ]** / **dɣw]** **dæ]-ze]** 渡河 passer une rivière ¶ **dɣw-** | **dɣ-t-kʰw]** **dæ]** 同上 idem

**dæ]a** /dɣw] dæ]/ ddae  
CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>a</sub> 量词：路 (段) / 布 (匹) Classificateur des sections, pour objets pouvant être divisés dans le sens de la longueur. Pour une route, cette unité correspond à 1/2 journée de marche; pour du tissu, elle correspond à une pièce. ¶ **ɣɣ]** **mi** | **dɣ-dæ]** 一段路 un bout de chemin, un bout de route ¶ **ni-**, **ni-dæ]** ! 一天两段路! (说明: 早上出发, 如果午饭前能到目的地, 距离算是一段, 如果下午晚上才到, 算两段。) formule figée traditionnel : un jour, ça fait deux étapes! (si on peut parvenir quelque part avant le déjeuner, la distance est considérée comme une seule étape; si on y parvient dans l'après-midi, on compte deux étapes) ¶ **tʰw-t-dæ]** 指示代词 \_ DEM \_ (ton : H# / H\$)

**dæ]dɣw]** /dæ]dɣw]/ ddaeji  
NOM Ton : LH 污垢 Détritus, saletés, crasse. □ Classificateur courant : **ɣwɣ-**, etc

**dæ-t ~ dæ]** /dæ-t dæ]/ ddaed-dae  
ADJECTIF Ton : L# 横着 (横躺在路上) Horizontal. ¶ **dæ-t ~ dæ]** | **tʰi-t-tɕw]** 横着放 poser à plat

**dæ]-la-tso#]** /dæ]la-tso]/ ddae-laso

NOM Ton : L-#H 一种祈福仪式, 和尚在过年时主持行礼 Nom de cérémonie que les moines (un ou deux) pratiquent une fois par an (pendant la première quinzaine de l'année) au domicile de la personne qui les y invite : offrande de céréales (ou de fruits) aux divinités. L'objet de la cérémonie est d'assurer la prospérité financière de la maisonnée. ¶ **dæ]-la-tso-** **dæ]** 进行这种仪式 réaliser le rituel Ddaelaso ¶ **dæ]-la-tso-** **li]** 看这种仪式 regarder le rituel Ddaelaso

**dæ]mi-** /dæ]mi]/ Ddaemi  
NOM Ton : LM 永宁大寺 Nom du temple de Yongning. ¶ **dæ]mi-t-tæ]bɣ]** 永宁大寺的和尚 un prêtre du monastère

**dæ]mi-t-go-tbɣ]** /dæ]mi-tgo-tbɣ]/ Ddaemi ggobbe  
NOM Ton : LM-L# 永宁大寺 Le temple de Yongning.

**dæ]pʰɣ]** /dæ]pʰɣ]/ ddaepu  
NOM Ton : LH 灰尘 Poussière. □ Classificateur courant : **ti**

**dæ]ɣw#]** /dæ]ɣw]/ Ddaeshi  
NOM Ton : LM+#H 扎实 (永宁坝子的一个村落) Nom de village. ¶ **dæ]ɣw-t-ɣwɣ#]** 同上: 扎实村 même sens ¶ **dæ]ɣw#]**, | **tso-ɣw#]**, | **ɣɣ]tɕʰw]**, | **də-tʰo]**, | **ɣɣ]dzɿ]**, | **dze-tbo-** 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

**dɣ]** /dɣ]/ dde  
VERBE Ton : H 爬行, 匍匐 Ramper. ¶ **dɣ-t ~ dɣ-t (-ze)]** 重叠: 爬一爬 RED ¶ **tʰw-t** | **dɣ-t ~ dɣ-t-ɣo-t-ze]**! 她会爬了! Elle sait ramper! (Au sujet d'un bébé qui se déplace en rampant.)

**dɣ]a** /dɣ]/ ddeq

**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 很热 (天气), 阳光强烈 Brûlant, ardent (soleil), chaud (temps). 𐌶𐌵iɫmiɫ | qɣɫ-zeɫ! 太阳很大、很强烈 le soleil est torride, le soleil est très vif 𐌶 (Élicitation phonologique) qɣɫ-hĩɫ 热的 REL

**qɣɫmiɫ** /qɣɫmiɫ/ ddemi  
**NOM** Ton : M 狐狸 Renard. 𐌶𐌵ɣɫmiɫ-zo#ɫ 小狐狸 petit renard, renardeau 𐌶𐌵ɣɫmiɫ-p<sup>h</sup>y#ɫ 公狐狸 renard mâle 𐌶𐌵ɣɫmiɫ, | miɫ 𐌵iɫ! 这只狐狸是母的! Ce renard, c'est une femelle! □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>oɫ

**qoɫ<sub>a</sub>** /qoɫ/ ddeo  
**VERBE** Ton : M intrans 让, 指使、使唤 Devoir, être obligé de; permettre, autoriser, accorder; ordonner, donner un ordre. 𐌶 poɫ mɣɫ-qoɫ! 不许拿! (Tu n'as) pas le droit de le prendre! (ex. : un enfant n'est pas autorisé à jouer avec un couteau) 𐌶 tɕ<sup>h</sup>waɫ, | poɫ qoɫ! 那个, 是可以拿的! / 那个, 是可以玩的! (情景同上: 告诉一个小孩什么东西可以拿, 什么不可以拿。) Ca, (tu) peux le prendre / tu peux jouer avec! (Même contexte que ci-dessus : on indique à un enfant ce qu'on a le droit de prendre, et ce qu'on n'a pas le droit de prendre.) 𐌶 gɣɫ doɫ mɣɫ-qoɫ! 不许爬上 (桌子 ……) (tu) n'as pas le droit de grimper/ monter sur (une table…) 𐌶 laɫ-k<sup>h</sup>yɫ, | ziɫq<sup>h</sup>wɣɫ ts<sup>h</sup>iɫ-mɣɫ-qoɫ! | ziɫ-k<sup>h</sup>yɫ, | ziɫq<sup>h</sup>wɣɫ ts<sup>h</sup>iɫ-mɣɫ-qoɫ! | 虎年, 不要建房! 猴年, 不要建房! (这样的年, 被认为是太 ‘硬’ 的。) L'année du Tigre, l'année du Singe, il ne faut pas construire de maison/il ne faut pas se lancer dans la construction d'une maison! (Ce sont des années trop « dures », wuɫ, selon l'astrologie traditionnelle) 𐌶 𐌵iɫ mɣɫ-qoɫ! 不要做! Il ne faut pas faire (ça)!

**qwaɫ-** /qwaɫ/ ddee-  
**PRÉPOSITION** Ton : M 进行时态 DÉLIMITATIF.

**qwaɫ** /qwaɫ/ ddee  
**NUMÉRAL** Ton : MH 一 Un (numéral).

**qwaɫ<sub>b</sub>** /qwaɫ/ ddee  
**VERBE** Ton : M<sub>b</sub> 得到 Obtenir, trouver. 𐌶 leɫ-ɕeɫ leɫ-qwaɫ-zeɫ! 找到了! j'ai cherché et je l'ai trouvé! j'ai trouvé (en cherchant)! 𐌶 qwaɫ-t<sup>h</sup>aɫ! 可以得到的! On peut obtenir! 𐌶 qwaɫ-t<sup>h</sup>aɫ-zeɫ! (我们) 成功地得到了! On a réussi à obtenir! 𐌶 tsoɫ~tsoɫ qwaɫ (+zeɫ) 得到东西 obtenir quelque chose

**qwaɫ<sub>a</sub>** /qwaɫ/ ddeeq  
**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 大 Grand. 𐌶 (Élicitation phonologique) mɣɫ-qwaɫ neg NEG 𐌶 (Élicitation phonologique) qwaɫ-hĩɫ reɫ REL 𐌶 (Élicitation phonologique) leɫ-qwaɫ(-zeɫ) accomp+pfv ACCOMP+PFV : ça a grandi! / il/elle a grandi! 𐌶 əɫpɣɫqwaɫ-gyɫ 好大、大得很 très grand

**qwaɫdzwaɫ** /qwaɫdzwaɫ/ Ddeezz-hi  
**NOM** Ton : LM 男性名字: 独知 Pré-nom masculin.

**qwaɫdzwaɫ-ts<sup>h</sup>waɫɫɫ** /qwaɫdzwaɫ-ts<sup>h</sup>waɫɫɫ/ Ddeezzhi Ci'er  
**NOM** Ton : LM-L 男性名字 Prénom masculin.

**qwaɫhĩɫ** /qwaɫhĩɫ/ ddeehin  
**NOM** Ton : L 大人、重要的人 (包括长辈) Gens importants. □ Classificateur courant : yɫ

**qwaɫlo#ɫ** /qwaɫloɫ/ ddeelo  
**NOM** Ton : LM+#H ① 传统 Coutume, tradition. 𐌶 qwaɫloɫ qwaɫ-k<sup>h</sup>wɣɫ | t<sup>h</sup>iɫ-soɫ-ɫɫ 教授一个传统、一个习俗 enseigner une coutume □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣɫ ② 礼仪、礼貌 Savoir-vivre. 𐌶 tɕ<sup>h</sup>waɫ | qwaɫloɫ dzɣɫ! 他懂礼貌、他会做人 Il/elle sait vivre/ connaît les coutumes/a du savoir-vivre! ③ 道理 Ordre des choses.



**qwa-ti-mi-t** /qwa-ti-mi-t/ ddeel-  
himi  
NOM Ton : M 正月 1er mois.

**qwa-ma#l** /qwa-ma-l/ Ddeema  
NOM Ton : LM+#H 女性名字 Prénom féminin.

**qwa-ma-t-la-tsho-l** /qwa-ma-t-la-tsho-l/ Ddeema Lhaco  
NOM Ton : LM-L 女性名字 Prénom féminin.

**qwa-ma-t-py-l-thu-l** /qwa-ma-t-py-l-thu-l/ Ddeema Butee  
NOM Ton : LM-L 女性名字 Prénom féminin.

**qwa-mi#l** /qwa-mi-l/ ddeemi  
NOM Ton : LM+#H 母骡子、母马骡  
Mule femelle. C'est un animal stérile. Il est docile et fort, et peut accomplir des tâches importantes comme d'être l'animal de tête dans une caravane. C'est donc un animal de grand prix. ¶ **qwa-mi-t-qwa-zo-l** 母骡子与公骡子 mule femelle et mule mâle □ Classificateur courant : **mi-l**

**qwa-njx-t** /qwa-njx-t/ ddeenya  
ADVERBE Ton : M 一直、一直不停  
Sans cesse; sans arrêt; toujours. ¶ **qwa-njx-t | so-l** 一直不停地学习 étudier sans arrêt ¶ **qwa-njx-t | lo-l ji-l** 一直不停地工作 travailler sans arrêt ¶ **qwa-njx-t-zo-l** 经常、常 souvent ¶ (Élicitation phonologique) **qwa-njx-t hwæ-l**; **qwa-njx-t tsh-i-l**; **qwa-njx-t dzu-l**; **qwa-njx-t dze-l**; **qwa-njx-t zwx-l**; **qwa-njx-t la-l** 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter ; vendre ; manger ; couper ; parler ; frapper ¶ (Élicitation phonologique) **qwa-njx-t | hwæ-l**; **qwa-njx-t | tsh-i-l**; **qwa-njx-t | dzu-l**; **qwa-njx-t | dze-l**; **qwa-njx-t | zwx-l**; **qwa-njx-t | la-l** 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les

tons : acheter ; vendre ; manger ; couper ; parler ; frapper ; en séparant en groupes tonals

**qwa-ni-t-qwa-l-hā-l** /qwa-ni-t-qwa-l-hā-l/ ddeeni ddeehan  
NOM Ton : #H- 一天一夜 Un jour et une nuit.

**qwa-so-l** /qwa-so-l/ ddeeso  
NOM Ton : La 一些、两三个 (直译: ‘一三 (个)’) Un petit nombre de, quelques-uns. ¶ **hī-l | qwa-so-l ky-l** 几个人 quelques personnes (deux, trois...) ¶ **qwa-so-l ni-l** 几天 quelques jours

**qwa-tæ-l** /qwa-tæ-l/ ddeedae  
NOM Ton : L# 一个葬礼仪式, 由和尚主持 Rite pratiqué par les moines du monastère après un décès.

**qwa-zo#l** /qwa-zo-l/ ddeesso  
NOM Ton : LM+#H 公骡子 Mule mâle (animal moins prisé que la femelle). ¶ **qwa-zo-l-qwa-mi-l** 公骡子与母骡子 mule mâle et mule femelle □ Classificateur courant : **l-w-l**

**qy-l** /qy-l/ ddeu  
NOM Ton : L 翅膀 Ailes (forme monosyllabique ; la forme disyllabique est préférée). □ Classificateur courant : **dze-l**

**qy-tqæ-l** /qy-tqæ-l/ ddeughae  
NOM Ton : M 翅膀 Ailes. ¶ **ky-l-na-t-mi-t-qy-tqæ-l** 老鹰翅膀 aile d'aigle □ Classificateur courant : **dze-l**

**qwaē-l** /qwaē-l/ dduae  
ADJECTIF Ton : H 浑浊 (水) Trouble (le même terme est employé pour l'eau vive et pour l'eau stagnante). ¶ **dzu-l qwaē#l** 浑水 eau trouble ¶ **dzu-l | qwaē-l-ze-l** 水浑浊了。 l'eau s'est troublée ! l'eau est devenue trouble !

**qwaē-l** /qwaē-l/ dduae  
NOM ① 池塘 Mare. ¶ **qwaē-l-to-l-mi-l** 大



池塘 grand étang □ Classificateur courant :  
[ẉṛ] ② 水坑 Réserve d'eau (artificielle).

**q̣wæ̌a** /q̣ẉṛ q̣wæ̌/ dduae  
CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub> 量词：梯  
级、楼梯（一节） Classificateur des  
marches d'escalier. ¶ q̣ẉṛ-q̣wæ̌ j̄n̄ 是一  
节 / 一节阶梯。（引出这句是为了了解  
这个词在不同语境的声调变化。） c'est  
une marche ¶ [ṭṣḥẉṛ-q̣wæ̌#] 这节阶梯  
cette marche

**q̣wæ̌1** <sub>1</sub> /q̣wæ̌/ dduaeq  
VERBE Ton : MH 鞭打、抽打、加鞭  
Fouetter, donner des coups (ex. : un tigre  
fouette le sol avec sa queue). ¶ mæ̌q̣y̌-  
p̄ō-j̄w̄ | q̣wæ̌ 用尾巴来抽打（如：  
老虎用尾巴来抽打地面） donner des  
coups de queue (ex. : le tigre fouette le sol  
de sa queue)

**q̣wæ̌1** <sub>2</sub> /q̣wæ̌/ dduaeq  
ADVERBE Ton : MH 很、极 Intensif :  
très. ¶ [ṭṣḥẉṛ | q̣wæ̌ | æ̌m̄y̌] f̄y̌! 她很  
喜欢她姐姐！ elle aime beaucoup sa grande  
sœur !

**q̣wæ̌a** /q̣wæ̌/ dduaeq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 害怕 Avoir peur. ¶  
nj̄r̄t̄ | q̣wæ̌! 我害怕！ J'ai peur! ¶ nj̄r̄t̄  
| [ṭṣḥẉṛ-t̄y̌ | q̣wæ̌ | z̄wæ̌! 我很害怕那  
个人！ J'ai très peur de lui !

**q̣wæ̌-pr̄t̄[w̄]** /q̣wæ̌-pr̄t̄[w̄]/  
dduaebelee  
NOM Ton : H# 水潭 Flaque (naturelle).  
¶ q̣wæ̌ t̄h̄t̄-pr̄t̄[w̄] 有水潭 une flaque/  
petite mare s'est formée, il y a une flaque □  
Classificateur courant : [w̄]

**q̣zæ̌b̄** /q̣zæ̌/ zzhae  
VERBE Ton : M<sub>b</sub> 骑马 Monter à cheval.  
¶ lět̄-q̣zæ̌-zět̄ accomp \_ pfv ACCOMP  
\_ pfv ¶ z̄wæ̌ q̣zæ̌ 骑马 monter à che-  
val ¶ q̣zæ̌-t̄h̄ǎ! 可以骑的！ On peut le  
monter !

**q̣zæ̌a** /q̣zæ̌/ zzhaeq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 融化 Fondre. ¶ m̄r̄t̄ |  
lět̄-q̣zæ̌-zět̄ 油融化了。 la graisse a fon-  
du (ex. : du saindoux qui fond dans un chau-  
dron) ¶ d̄zǐp̄h̄æ̌ | lět̄-q̣zæ̌-zět̄ 冰融化  
了。 La glace a fondu.

**q̣zæ̌b̄y̌** /q̣zæ̌b̄y̌/ zzhaebbu  
NOM Ton : L 法师 Sorcier. ¶ æ̌p̄h̄y̌-  
q̣zæ̌b̄y̌ '法师爷爷'：对年龄高（或  
被认为本事很大）的法师的尊重称呼  
'Grand-père sorcier' : terme d'adresse respec-  
tueux pour un sorcier d'âge avancé, ou consi-  
déré comme ayant des pouvoirs considérables  
¶ æ̌y̌-q̣zæ̌b̄y̌ '法师舅舅'：对法师  
的尊重称呼 'Oncle sorcier' : terme d'adresse  
respectueux pour un sorcier □ Classificateur  
courant : y̌

**q̣zæ̌-q̄h̄æ̌** \$ /q̣zæ̌-q̄h̄æ̌/ zz-  
haekhae  
NOM Ton : H\$ 泥巴 Boue. ¶ q̣zæ̌-q̄h̄æ̌-  
zæ̌(-zě) 有泥巴了。 De la boue s'est for-  
mée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Lit-  
téralement : « de la boue s'est mélangée ».)  
¶ q̣zæ̌-q̄h̄æ̌ zæ̌~zæ̌ 有泥巴了 De la  
boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout  
boueux. (Littéralement : « de la boue s'est  
mélangée ».)

**q̣zě** /q̣zě/ zzhei  
NOM Ton : M 钱 Argent (avoir de l'ar-  
gent).

**q̣zě-ḡw̄** /q̣zě-ḡw̄/ Zzheiggee  
NOM Ton : M 永胜（地名） Yong-  
sheng (nom de comté). ¶ q̣zě-ḡw̄-tōmǐ  
永胜的一座高山 une haute montagne si-  
tuée à Yongsheng ¶ q̣zě-ḡw̄-h̄æ̌ 永胜汉  
族 Chinois de Yongsheng (note : le comté de  
Yongsheng était peuplé majoritairement de  
Chinois (Han).) ¶ q̣zě-ḡw̄-d̄zō, | h̄æ̌-  
s̄ō~s̄ō! 永胜，汉族群多！ A Yong-  
sheng, il y a plein de Chinois (Han) !

**q̣zěb̄w̄w̄r̄t̄** /q̣zěb̄w̄w̄r̄t̄/ zzhei-  
wua

**NOM** Ton : M 钱 Argent (monnaie); richesse.

**dzɣ¹**<sub>1</sub> /dzɣ¹/ zzheq  
**VERBE** ① 摘 (果子、蔬菜)、扯 (草) Cueillir (des fruits, des légumes); arracher (des mauvaises herbes). ¶ le-t-dzɣ¹-po-l-jo! (你) 去给摘 (一些) 过来吧! cueille-m'en qq-unes! / cueilles-en et passeles(-nous) par ici! ¶ ʏts<sup>h</sup>ɣ¹ dzɣ¹ 摘蔬菜 cueillir des légumes ¶ le-t-dzɣ¹, | mɥ¹-tɕo¹ kwɣ¹ 扯 (荒草), 扔掉 arracher et jeter (les mauvaises herbes) ② 拆 (线), 拔, 捣碎 Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison). ¶ le-t-dzɣ¹~dzɣ¹ 重叠: 拆拆 RED ¶ zi-q<sup>h</sup>wɣ¹ dzɣ¹ 拆房子 détruire une maison, démolir une maison ¶ le-t-dzɣ¹ | ni-t-gi¹ gɣ¹ 拆成两半 déchirer en deux morceaux

**dzɣ¹**<sub>2</sub> /dzɣ¹/ zzheq  
**VERBE** Ton : MH 撑开 (帐篷) Déployer, ouvrir en soutenant; ex. : déployer la tente. ¶ le-t-dzɣ¹~dzɣ¹ 重叠 RED

**dzɣ¹** /dzɣ¹/ zzhe  
**NOM** ① 梯子 Échelle. ¶ dzɣ¹ do¹ 爬上一个梯子 graver une échelle ¶ dzɣ¹ | gɣ¹-do¹ 爬上一个梯子 même sens, avec ajout d'un directionnel : graver une échelle □ Classificateur courant : pɣ¹ ② 楼梯 Escalier (en bois, sauf indication contraire). ¶ ly¹mi¹-dzɣ¹ (+ni¹) 石头楼梯 escalier en pierre

**dzɣ¹dɣwæ¹** /dzɣ¹dɣwæ¹/ zzhedduae  
**NOM** Ton : L 台阶 Marche d'escalier. ¶ ly¹mi¹-dzɣ¹dɣwæ¹ 石头台阶 marche en pierre □ Classificateur courant : dɣwæ¹

**dzɣ¹kɣ¹\$** /dzɣ¹kɣ¹/ Zzhege  
**NOM** Ton : LM+H\$ 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yonning. ¶ dzɣ¹kɣ¹=ɿ¹\$ dzɣ¹kɣ¹\$ 家族 le clan dzɣ¹kɣ¹\$

**dzɣ¹-q<sup>h</sup>wɣ¹** /dzɣ¹-q<sup>h</sup>wɣ¹/ zzhekhuahua  
**NOM** Ton : M 感冒 Rhume. ¶ dzɣ¹-q<sup>h</sup>wɣ¹ go¹ 感冒 avoir un rhume, être enrhumé ¶ (Élicitation phonologique) dzɣ¹-q<sup>h</sup>wɣ¹ mɣ¹-go¹ 没感冒 ... n'est pas enrhumé □ Classificateur courant : ɣw¹

**dzɣ¹-q<sup>h</sup>wɣ¹-tse#¹** /dzɣ¹-q<sup>h</sup>wɣ¹-tse¹/ zzhekhuaazhei  
**NOM** Ton : #H 锥、锥子 Poinçon, alène. □ Classificateur courant : lɣ¹

**dzɔ¹** /dzɔ¹/ zzho  
**ADJECTIF** Ton : H 冷 (天气 ……) Froid.

**dzɔ¹** /dzɔ¹/ zzho  
**NOM** Ton : #H 大梁 Pièce de charpente carrée (côté : environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers : gæ¹p<sup>h</sup>æ¹, mɥ¹p<sup>h</sup>æ¹. Elles supportent la charpente. (Mr8 pense que ce terme désigne toute la structure du bâtiment.) □ Classificateur courant : dzɔ¹

**dzɔ¹<sub>a</sub>** /dɣ¹ dzɔ¹/ zzho  
**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>a</sub> 量词：梁 (一根) Classificateur des poutres.

**dzɔ¹<sub>b</sub>** /dzɔ¹/ zzhoq  
**VERBE** Ton : L<sub>b</sub> 弄碎 (用牙齿、手磨) Écraser (au moulin; ou avec les dents). ¶ tso¹lɣ¹ dzɔ¹ 用手磨弄碎 écraser avec un moulin (/tso¹lɣ¹#ɔ¹/ : moulin) ¶ (Élicitation phonologique) dɣ¹-k<sup>h</sup>wɣ¹ dzɔ¹ 弄碎一块 écraser un morceau (de quelque chose) ¶ (Élicitation phonologique) dɣ¹-mɣ¹ dzɔ¹ 弄碎一点 (东西) écraser un peu (de quelque chose)

**dzɣw¹** /dzɣw¹/ zzhi  
**NOM** Ton : #H 集市 (圩场, 街子) Marché. □ Classificateur courant : dzɣw¹

**dzɣw¹<sub>a</sub>** /dɣ¹ dzɣw¹/ zzhi

**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>a</sub> 量词：市场（一个），城市（一个） **Auto-classificateur des marchés/villes.** ¶ dzɿɿ | dzɿɿ-dzɿɿ 一个市场 un marché

**dzɿɿ ~ dzɿɿ** /dzɿɿ-dzɿɿ/ zz-hizzhi  
**NOM** Ton : H# （一）会儿 **Moment, instant.** ¶ dzɿɿ-dzɿɿ ~ dzɿɿ 一会儿 un moment ¶ dzɿɿ-dzɿɿ ~ dzɿɿ ji 工作一会儿 travailler un moment

**dzɿɿ ~ dzɿɿ** /dzɿɿ-dzɿɿ/ zzhizzhi  
**VERBE** Ton : MH 摇（头） **Secouer (la tête).** ¶ ɓo | dzɿɿ ~ dzɿɿ 摇头 secouer la tête ¶ (Élicitation phonologique) ɓo | le | dzɿɿ ~ dzɿɿ-ze 摇了头 a secoué la tête

**dzɿɿ k<sup>h</sup>ɿɿ** /dzɿɿ-k<sup>h</sup>ɿɿ/ zzhike  
**NOM** （一）会儿 **Un moment.** ¶ dzɿɿ-dzɿɿ k<sup>h</sup>ɿɿ 一会儿 un moment

**dzɿɿ k<sup>h</sup>ɿɿ** /dzɿɿ-k<sup>h</sup>ɿɿ/ zzhike  
**NOM** Ton : LH 时代 **Époque, ère, état de la société.** □ **Classificateur courant :** dzɿɿ **Étymologie :** dzɿɿa

**dzɿɿ qoɿ** /dzɿɿ-qoɿ/ zzhigho  
**ADVERBE** Ton : L# 在城里、在市里 **En ville.** ¶ dzɿɿ-qoɿ k<sup>h</sup>ɿɿ 上街 aller dans la rue, faire un tour en ville

**dzɿɿ ʃɿɿ** /dzɿɿ-ʃɿɿ/ zzhishi  
**NOM** Ton : H# 筷子 **Baguettes.** □ **Classificateur courant :** dziɿ

**dzɿɿ tso#ɿ** /dzɿɿ-tsoɿ/ zzhizo  
**NOM** Ton : LM+#H 社会规矩 **Règles de conduite sociale, règles régissant la société (politique, société).** ¶ dzɿɿ tsoɿ | hɿɿ-qoɿ-ɳɿɿ | leɿ-tʃɿɿɿ-jiɿ-tsuɿ-mæɿ! 社会规矩，是通过人类的经验形成的！ / 社会规矩，是人（按一代代的经验）创造的！ ces morales (les contes, les proverbes...) ça provient des hommes ! / la morale (des histoires, ...) c'est le fruit de l'expérience des

hommes ! □ **Classificateur courant :** k<sup>h</sup>ɿɿɿ

**dzɿɿ ʃɿɿ** /dzɿɿ-ʃɿɿ/ zzhizhi  
**NOM** Ton : H# 筛子 **Vannerie.** □ **Classificateur courant :** naɿ

**dzɿɿ** /dzɿɿ/ zzhuzhu  
**NOM** Ton : #H 动脉 **Artère.** Voir : dzɿɿ tsiɿ □ **Classificateur courant :** k<sup>h</sup>ɿɿ

**dzɿɿ** /dzɿɿ/ zzhheu  
**ADJECTIF** Ton : H 湿 **Humide, mouillé.** ¶ (Élicitation phonologique) leɿ-dzɿɿ-zeɿ accomp \_ pfv **ACCOMP \_ PFV** ¶ (Élicitation phonologique) dzɿɿ ~ dzɿɿ red **RED** ¶ tʃeɿ dzɿɿ-zeɿ! 土湿了。 La terre est mouillée! ¶ siɿ dzɿɿ#ɿ 新伐材、生材、湿材（反义词：干木） bois vert, bois fraîchement coupé (antonyme de : bois sec)

**dzɿɿ** /dzɿɿ/ zzhuzhu  
**VERBE** Ton : H 涨 **Augmenter.** ¶ hɿɿ dzɿɿ 人变多 Les gens deviennent nombreux, se multiplient ¶ moɿ dzɿɿ 菌子长得多 les champignons se multiplient

**dzɿɿ 1** /dzɿɿ/ zzhuzhu  
**VERBE** Ton : M intrans 燃烧 **Brûler; prendre feu.** ¶ mɿɿ dzɿɿ-zeɿ! 着火了！ Ca a pris feu ! / Au feu ! ¶ mɿɿ leɿ-dzɿɿ-zeɿ! 开始着火了！ Le feu a pris ! ¶ t<sup>h</sup>ɿɿ dzɿɿ-dzoɿ! 火在燃烧！ C'est en train de brûler ! / Le feu est en train de brûler !

**dzɿɿ 2** /dzɿɿ/ zzhuzhu  
**NOM** Ton : M 朋友、伙伴、伴侣 **Ami/ amie, compagnon/ compagne.** ¶ njɿɿ | dzɿɿ jiɿ. 是我朋友。 C'est mon ami(e). ¶ (Proverbe.) ɔɿ dzɿɿ, ɔɿ liɿ! | “大家都容易受朋友的影响！”（直译：“自己的朋友，自己看（= 自己爱学他们的习惯）”） ‘On est influencé par ses amis!’ (Littéralement : ‘On observe ses amis!’) Le proverbe souligne l'influence des amis, en bien ou en mal selon qu'on a ou non choisi judicieusement. □ **Classificateur courant :** ɿɿ

**dzy<sup>1</sup><sub>3</sub>** /dzy<sup>1</sup>/ zzheu  
**NOM** Ton : M 事故, (不幸的) 大事 Accident (grave). ¶ dzy<sup>1</sup> k<sup>h</sup>wa<sup>1</sup> 犯错误, 出大事 causer un accident, commettre une faute ; il se passe quelque chose de grave ¶ dzy<sup>1</sup> k<sup>h</sup>wa<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> 同上, 加上pfv语素 Comme ci-dessus, avec ajout du pfv ¶ dzy<sup>1</sup> dwa<sup>1</sup>-dzy<sup>1</sup> | k<sup>h</sup>wa<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>! 出大事了! il est arrivé un accident! □ Classificateur courant : dzy<sup>1</sup>

**dzy<sup>1</sup><sub>4</sub>** /dzy<sup>1</sup>/ zzhu  
**NOM** Ton : M 露水 Rosée. Voir : dzy<sup>1</sup>q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>

**dzy<sup>1</sup><sub>b</sub>** /dwa<sup>1</sup> dzy<sup>1</sup>/ zzheu  
**CLASSIFICATEUR** Ton : M<sub>b</sub> 量词: 事故 (一场) Auto-classificateur des accidents.

**dzy<sup>1</sup><sub>a</sub> 1** /dzy<sup>1</sup>/ zzheuq  
**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 丑陋 Laid, vilain. ¶ (Élicitation phonologique) dzy<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> 丑的 REL/NMLZ ¶ tse<sup>h</sup>wa<sup>1</sup>-y<sup>1</sup> | dzy<sup>1</sup> | dzy<sup>1</sup>! 这个好丑! celui-là/celle-là est vraiment méchant/mauvais

**dzy<sup>1</sup><sub>a</sub> 2** /dzy<sup>1</sup>/ zzhuq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 决定、选择、拿主意 Décider, choisir. ¶ nj<sup>1</sup>x<sup>1</sup>-nwa<sup>1</sup> | dzy<sup>1</sup> ji<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>! 我来决定吧! C'est moi qui vais décider!

**dzy<sup>1</sup>-na<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>** /dzy<sup>1</sup>-na<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/ zzhunami  
**NOM** Ton : #H- 鹤 Héron : oiseau échassier, non migrateur. □ Classificateur courant : mi<sup>1</sup>

**dzy<sup>1</sup>q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>** /dzy<sup>1</sup>q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>/ zzheukha  
**NOM** Ton : M 露水 Rosée. Voir : dzy<sup>1</sup><sub>4</sub>

**dzy<sup>1</sup>ti<sup>1</sup>#<sup>1</sup>** /dzy<sup>1</sup>ti<sup>1</sup>/ zzhudi  
**NOM** Ton : LM+#H 矛 Lance.

**dzy<sup>1</sup>tsi<sup>1</sup>** /dzy<sup>1</sup>tsi<sup>1</sup>/ zzhuzee  
**NOM** Ton : H# ① 动脉 Artère (du

corps humain). Voir : dzy<sup>1</sup> □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wa<sup>1</sup> ② 茎 Tige (d'une plante).

**dzy<sup>1</sup>-zy<sup>1</sup>-dzy<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>#<sup>1</sup>** /dzy<sup>1</sup>-zy<sup>1</sup>-dzy<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/ zzhuru zzhumi  
**NOM** Ton : #H 朋友、伙伴、伴侣 Ami(e).

**dzwæ<sup>1</sup>** /dzwæ<sup>1</sup>/ zzhuae  
**NOM** Ton : #H 锄头 Petite houe (plus petite que hwæ<sup>1</sup>p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>). □ Classificateur courant : na<sup>1</sup>

**dzwæ<sup>1</sup>** /dzwæ<sup>1</sup>/ zzhuae<sup>1</sup>  
**VERBE** Ton : MH 掉下 Tomber ; laisser tomber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main). ¶ my<sup>1</sup>ltso<sup>1</sup> dzwæ<sup>1</sup> / my<sup>1</sup>ltso<sup>1</sup> dzwæ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> 掉下去 (+ 了) tomber par terre ; littéralement « tomber vers le bas » ¶ hã<sup>1</sup> nwa<sup>1</sup> | my<sup>1</sup>lt<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> dzwæ<sup>1</sup>. 风让它掉下来了! (一件衣服, 挂在树上晾干, 风刮起来了, 衣服掉下来了) Le vent l'a fait tomber! (Au sujet d'un vêtement qu'on avait suspendu à une branche d'arbre pour le faire sécher.)

**dzwæ<sup>1</sup>** /dzwæ<sup>1</sup>/ zzhuae<sup>1</sup>  
**NOM** Ton : LM 麻雀 Moineau (forme monosyllabique ; n'est pas d'usage courant). □ Classificateur courant : mi<sup>1</sup>

**dzwæ<sup>1</sup><sub>a</sub>** /dzwæ<sup>1</sup>/ zzhuae<sup>1</sup>  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 吵架 Se disputer (monosyllabe). ¶ dzwæ<sup>1</sup>~dzwæ<sup>1</sup> 重叠 RED

**dzwæ<sup>1</sup>hi<sup>1</sup>** /dzwæ<sup>1</sup>hi<sup>1</sup>/ zz-huaexie  
**NOM** Ton : L ① 獠牙 Canine (dent), croc. □ Classificateur courant : lwa<sup>1</sup> ② 动物的牙 (犬牙) Crocs (de bête).

**dzwæ<sup>1</sup>la<sup>1</sup>-bo<sup>1</sup>dwa<sup>1</sup>** /dzwæ<sup>1</sup>la<sup>1</sup>-bo<sup>1</sup>dwa<sup>1</sup>/ zzhuaelawoddee  
**NOM** Ton : MH# 雀 Oiseau ressemblant à un moineau, au corps blanc et noir ; M23 croît le reconnaître dans : Pericrocotus divaricatus, mais cette espèce n'existe que dans le

nord de la Chine. □ Classificateur courant :  
miɫ

**q̣zwæɫmiɫ** /q̣zwæɫmiɫ/      zz-  
huaemi  
NOM Ton : M      麻雀    Moineau. □ Classi-  
ficateur courant : miɫ

**q̣zwæɫpʰɿ#ɫ** /q̣zwæɫpʰɿɫ/  
zzhuaepu  
NOM Ton : #H      公麻雀    Moineau mâle.  
¶ q̣zwæɫpʰɿɫ tʰɿɫ-miɫ / q̣zwæɫpʰɿɫ tʰɿɫ-  
miɫ# 这只公麻雀 N+DEM+CLF □ Classi-  
ficateur courant : miɫ

**q̣zwæɫzo#ɫ** /q̣zwæɫzoɫ/      zz-  
huaesso  
NOM Ton : #H      小麻雀    Moinillon, pe-  
tit moineau, bébé moineau. □ Classificateur  
courant : ɿɫ, miɫ

## ə

**ə** /ə/ a  
**INTERJECTION** Ton : - 感叹词 Interjection.

**əɭ-** /-/ ae-  
**PRONOM** Ton : L ..... 吗? Interrogation totale. ¶ **dʒwɪ** | **əɭ-dʒo**? 有谁吗? est-ce qu'il y a de l'eau? ¶ **əɭ-ŋi**? 对吗? / 对吧? Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

**ə-baɭ-laɭbaɭ** /ə-baɭlaɭbaɭ/  
 ebbalabba  
**NOM** Ton : L#- 仙人掌 Cactus. ¶ **ə-baɭ-laɭbaɭ** | **dʒwɪ-dzi** 一棵仙人掌 un cactus

**ə-boɭ\$** /ə-boɭ/ abbo  
**NOM** Ton : H\$ 父亲的兄弟 Oncle paternel=frère du père (sens vérifié : renvoie à la famille du père). ¶ **ə-boɭ-dʒwɪ** 伯父: 父亲的哥哥 oncle paternel aîné du père ¶ **ə-boɭ-tɕiɪ** (+**niɪ**) 叔叔: 父亲的弟弟 oncle paternel cadet du père □ Classificateur courant : **ɥɪ**

**ə-boɭ-tɕoɭliɪ** /ə-boɭtɕoɭliɪ/  
 ebbojoli  
**NOM** Ton : M 蟋蟀 Criquet. □ Classificateur courant : **miɪ**

**ə-byɪ** /ə-byɪ/ ebbu  
**NOM** Ton : L# 烤砖、陶器等用的烤炉 Four où on cuit les briques, les objets en céramique... □ Classificateur courant : **ɭwɪ**

**ə-byɪ-t-ɬwɿ-t** /ə-byɪtɬwɿ-t/ Ab-buwua  
**NOM** Ton : M 阿布瓦村 Abuwa (nom de village).

**ə-tɕjɿɿ** /ə-tɕjɿɿ/ axe  
**NOM** Ton : L# 情人 Petit(e) ami(e), amant(e). Voir : **ə-tɕoɭ** □ Classificateur courant : **ɥɪ**

**ə-tɕjoɭ** /ə-tɕjoɭ/ Axo  
**NOM** Ton : L# 一个姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ **ə-tɕjoɭ** = **ɭɪ** **ə-tɕjoɭ** 家族 le clan **ə-tɕjoɭ**

**ə-dɑɭ\$** /ə-dɑɭ/ adda  
**NOM** Ton : H\$ 父亲 Père. □ Classificateur courant : **ɥɪ**

**ə-dɑɭ-t-ə-mi#ɭ** /ə-dɑɭtə-miɪ/  
 adda ami  
**NOM** Ton : #H 父母 Père et mère. ¶ **ə-dɑɭ-t-ə-miɪ** **niɪ-kɥɪ** 父母亲 le père et la mère, tous les deux; le couple formé du père et de la mère

**ə-dɑɭ-zo#ɭ** /ə-dɑɭzoɭ/ adda sso  
**NOM** Ton : #H 父子 Père et fils.

**ə-dzeɪ** /ə-dzeɪ/ ezzei  
**NOM** Ton : M 紫草 Grémil des teinturiers, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. ¶ **ə-dzeɪ-njɿɪhɥɪ** 紫草 même sens ¶ **ə-dzeɪ-bæɪbæɪ** 紫草花 fleurs de grémil

**ə-t-dzɿɿ\$** /ə-t-dzɿɿ/ essei  
**ADVERBE** Ton : H\$ 慢 Lentement, doucement. ¶ **ə-t-dzɿɿ** **jiɪ** 慢慢做 travailler lentement, faire lentement ¶ **ə-t-dzɿɿ** **le-t-hōɪ**! | 慢走! Au revoir! (Dit par l'hôte à la personne qui s'en va. Littéralement : « Allez doucement! » / « Prenez votre temps en chemin! ») ¶ (Élicitation phonologique) **ə-t-dzɿɿ** | **le-t-hōɪ**! | 慢走! Au revoir! ¶ **ə-t-dzɿɿ** **le-t-dziɪ**! | 慢慢坐! Au revoir! (Dit par l'invité à son hôte. Littéralement : « Restez assis doucement = tranquillement! » Voir : **ə-tzeɪ**, **ə-t-dzɿ-t ~ dzɿ**)

**ə-t-dzɿ-t ~ dzɿɿ** /ə-t-dzɿt-dzɿɿ/  
 esseissei  
**ADVERBE** Ton : H# 慢慢地 Lentement, doucement. ¶ **ɬɕʰwɪ** | **dʒwæɪ** | **ə-t-dzɿ-t ~ dzɿɿ** **jiɪ-kɥɪ**! 他工作很细致。(直译: ‘他工作很慢’, 但不是批



评：意味着那个人懂得慢慢来做，做得更仔细。） Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens littéral est « Il/elle travaille très lentement », mais cela n'est pas une critique : cela signifie qu'il/elle sait prendre le temps pour réaliser du bon travail.) ¶ ət-dzɤɹ̥ ~ dzɤɹ̥ ji 慢慢地做 travailler lentement, faire lentement ¶ ət-zɤɹ̥ ~ zɤɹ̥ ji 慢慢地做 Travailler doucement ! / Prends ton temps ! / travailler lentement, faire lentement Voir : ət-dzɤɹ̥ § Étymologie : ət-dzɤɹ̥ §, ətzeɪ

ʔəḏə / ʔəḏə /      adeo  
 NOM Ton : M      情人 (音译: 阿注)      Pe-  
 tit ami, petite amie, amant(e). Voir : ʔəḏə  
 Classificateur courant : ʔ

əɭɔ /əɭɔ/ Aggo  
 NOM Ton : M 一个姓。这个姓，  
 永宁有三家 Nom de clan/famille éten-  
 due. Trois familles portent ce nom à Yon-  
 gning. ¶ əɭɔ=ɿ əɭɔ 家族 le clan  
 əɭɔ ¶ əɭɔ | dzɤʔtsʰi əɭɔ 家族名  
 叫dzɤʔtsʰi# 那个人 la personne prénom-  
 mée dzɤʔtsʰi# , du clan əɭɔ

ə́lɡoʔkɰwɤ́ /      /ə́lɡoʔkɰwɤ́ /      Ag-gowua  
NOM Ton : M      阿公瓦村：温泉乡的一个村落 Un village proche de Wenquan. ¶  
ə́lɡoʔkɰwɤ́, | kɰwɤ́llaɹ-bi, | bætkɰwɤ́, | tʰoʔtsʰe#], | piʔtsʰeɹ-di, | pɣɹdʒɣɹ-di, | kɰwɤ́tɣɹ- 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿公瓦、巴拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac ; les deux premiers comportent une population na ; le troisième est un village na ; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi ; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

əˈgwaː /əˈgwaː/ eggee  
 NOM Ton : L# 薄荷 Menthe. □ Classifi-  
 cateur courant : poː

ə-**ha**]-**ba**lla] /ə-**ha**lla]ba]la]/  
 aha bbala  
**NOM** Ton : L#- 民歌 Chanson traditionnelle. ¶ ə-**ha**lla]ba]lla] | **ɖwɪ**-**ɖzɔ**] **gwɔ**] 唱  
 一首摩梭歌 chanter une chanson □ Classificateur courant : **ɖzɔ**]

**ə-thĩl̩** /ə-thĩl̩/ ehin  
**ADVERBE** Ton : H# 一会儿、待会儿、  
 等一下 Dans un moment. ¶ **ə-thĩl̩-ŋwɔ̌**,  
 | li-t-kʰwɔ̌-bil̩! 待会儿，我给你看吧！  
 Tout à l'heure je vais te montrer ! / dans un  
 moment, je te montrerai !

ǎhɰwɰɰ /ǎhɰwɰɰ/ ehua  
 ADVERBE Ton : M 昨晚 Hier soir. 𐏃  
 ǎhɰwɰɰ | mɰɰkɰɰɰ 昨晚， 夜里 hier au  
 soir, dans la nuit

ə·lh̥wɿ·tso·lh̥ɿ¹ /ə·lh̥wɿ·tso·lh̥ɿ¹/  
 ehua ssohun  
 NOM Ton : -MH# 婴儿 Bébé, nouveau-  
 né, nourrisson.

**ə-tʃɹ** /ə-tʃɹ/ aye  
**NOM** Ton : L# 姨母 (比母亲大) Tante  
maternelle (sœur aînée de la mère). □ Classi-  
ficateur courant : **vɿ**

**ə-jił\$** /ə-jił/ eyi  
**ADVERBE** Ton : H\$ 去年 L'année der-  
 nière, l'année passée, l'an passé, l'an dernier.

ə-ʎi-i-ʂw-ʎi-i /ə-ʎi-i-ʂw-ʎi-i/ eyi-shei  
**ADVERBE** Ton : #H- 很久以前，古时候，传说古代 *Jadis, aux temps anciens, il était une fois.*

əɬji˧-tshɿ˧ɬji˧#ɿ /əɬji˧-tshɿ˧ɬji˧/  
eyiceeyi  
ADVERBE Ton : #H 这几年、现在这个





amuggissi

**NOM** Ton : #H- 兄弟 (哥哥们与弟弟们) Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets).

ə-ɬmɥ-ɬ-go-ɬmiɭ /ə-ɬmɥ-ɬ-go-ɬmiɭ/  
amuggomi

**NOM** Ton : -H# 姐妹 Sœurs (aînées ou cadettes).

ə-ɬmɥɭ-ɬ-tɕiɭ /ə-ɬmɥɭ-ɬ-tɕiɭ/ aemu-  
jie

**ADJECTIF** Ton : H#- 小、细小 Petit, tout petit, riquiqui. ɤ ɤ-ɬmɥɭ-ɬ-tɕiɭ-gɥɭ 小、细小 tout petit ɤ ɤ-ɬmɥɭ-ɬ-tɕiɭ-hɿɭ 细小的 tout petit ɤ ɤ-ɬmɥɭ-ɬ-tɕiɭ | ɖwɪ-ɬ-kʰwɥɭ 一小块 un petit morceau

ə-ɬniɭ\$ /ə-ɬniɭ/ eni  
**ADVERBE** Ton : H\$ 昨天 Hier.

ə-ɬniɭ-mɥɭ /ə-ɬniɭ-mɥɭ/ enime  
**NOM** Ton : L# 尼姑 Nonne bouddhiste.  
ɤ miɭzɪwɭ-ɬ-ɬɕɪbɥɭ 尼姑 femme-prêtre

ə-ɬniɭ-ɬsɕɪɭqɕɪɭ /ə-ɬniɭ-ɬsɕɪɭqɕɪɭ/  
enizaeghae  
**NOM** Ton : H#-L 小指 Auriculaire. □  
Classificateur courant : ɭwɪ

ə-ɬniɭ-ɬsʰiɭni#ɭ /ə-ɬniɭ-ɬsʰiɭni#ɭ/  
eniceeni  
**ADVERBE** Ton : #H 近来 Ces temps-ci, ces jours-ci.

ə-ɬpʰɥɭ /ə-ɬpʰɥɭ/ apeu  
**NOM** Ton : M 舅姥爷；姥姥的哥哥或弟弟（也就是母亲的舅舅）。泛指：“祖父” Frère de la grand-mère = oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère ; sens étendu : personnage masculin important 2 générations au-dessus de soi. □ Classificateur courant : ɥɪ

əɭqoɭ /əɭqoɭ/ egho  
**ADVERBE** Ton : LH 往里 À l'intérieur, vers l'intérieur.

ə-ɬsiɭ /ə-ɬsiɭ/ asee  
**NOM** Ton : M 祖母。泛指：祖母与其兄弟姐妹 Arrière-grand-mère (bisaïeule) ; sens étendu : bisaïeule et ses frères et sœurs, c'est-à-dire les membres importants de la famille à la 3e génération. □ Classificateur courant : ɥɪ

ə-ɬsiɭ-ə-ɬpʰɥ#ɭ /ə-ɬsiɭ-ə-ɬpʰɥ#ɭ/  
asee apeu  
**NOM** Ton : #H 祖宗（三、四代以前）  
Ancêtres aux 3e et 4e générations.

ə-ɬsoɭ /ə-ɬsoɭ/ eso  
**ADVERBE** Ton : M 刚才 Tout à l'heure, il y a un moment.

ə-ɬswɪɭkɥɭ /ə-ɬswɪɭkɥɭ, əɭswɪɭkvɭ/  
osigu  
**PRONOM** Ton : -L / LMH 咱们 ie pers. pl., inclusive. ɤ ɤ-ɬswɪɭkɥɭ | ɖwɪ-ɬ-taɭ | naɭ niɭ! 咱们都是摩梭人！ On est tous Na ! ɤ ɤ-ɬswɪɭkɥɭ laɭ niɭ! 只有我们！（= 没有人在看！）（情景：一位奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有人，这可能会让小姑娘害羞，所以奶奶安慰她：“都是家人，可以轻松！”） On est entre nous ! (Contexte : une grand-mère encourage sa petite-fille d'un an à déféquer dans son pot, alors qu'il y a du public, ce qui pourrait être intimidant ; elle la rassure : « C'est la famille/ on est entre nous ! »)

ə-ɬsɥwɪɭniɭ /ə-ɬsɥwɪɭniɭ/ eshini  
**ADVERBE** Ton : H# Ton : H# | H\$ 前几天 Ces derniers jours, les jours passés. ɤ ɤ-ɬsɥwɪɭniɭ | ɖwɪ-ɬniɭ 前段时间的一天 Un jour, il y a quelque temps

ə-ɬtiɭ-dziɭ /ə-ɬtiɭdziɭ/ Adizsee  
**NOM** Ton : H#- 维西 Weixi (localité du Yunnan).

ə-ɬtɕiɭ /ə-ɬtɕiɭ/ ajie  
**NOM** Ton : L# 姨母（比母亲小）Tante (soeur cadette de la mère). ɤ ɤ-ɬtɕiɭ = ɕɕɪɭ

姨母们 ASSOCIATIF : les tantes □ Classificateur courant : ㄩˊ

**ə-tseɪʃ** /ə-tseɪʃ/ aezei

**ADVERBE** Ton : H\$ 为什么 Pourquoi.  
 ㄱ ə-tseɪ-jiɪ / ə-tseɪ-jiɪ 为什么? (有两个变体, 意思一致) Pourquoi? (Deux variantes, même sens) ㄱ noɪ | ə-tseɪ-jiɪ | mɔɪ-tsʰuɪ | niɪ? / noɪ | ə-tseɪ-jiɪ-zoɪ | mɔɪ-tsʰuɪ | niɪ? 你为什么没有来?  
 pourquoi tu ne viens pas/n'es pas venu? ㄱ noɪ | ə-tseɪ-jiɪ | mɔɪ-dzuɪ? = noɪ | ə-tseɪ-jiɪ | mɔɪ-dzuɪ-niɪ? 你为什么不吃? pourquoi tu ne manges pas? ㄱ tɕʰuɪ | ə-tseɪ-jiɪ-huɪ? 这是怎么回事? qu'est-ce que ça veut dire?

**ə-tsoɪ** /ə-tsoɪ/ aezo

**PRONOM** Ton : M 什么 **INTERROG. QUOI** (quoi, pronom interrogatif). ㄱ ə-tsoɪ niɪ? 是什么? Qu'est-ce que c'est? ㄱ noɪ | ə-tsoɪ jiɪ biɪ? 你要做什么? Qu'est-ce que tu vas faire? (Cette phrase peut se substituer à « où tu vas? », zoɪ-qoɪ biɪ?, comme salutation adressée à quelqu'un qui est en chemin.) ㄱ noɪ | ə-tseɪ biɪ? 上面例子的缩短格式: tsoɪ与jiɪ合成一个音节, [tseɪ]。forme contractée de 2 : dans [tseɪ, tsoɪ et le jiɪ suivant fusionnent en une seule syllabe.

**ə-tsoɪ ~ ə-tsoɪ** /ə-tsoɪə-tsoɪ/ aezo aezo

**PRONOM** Ton : H# 什么 (重叠) **INTERROG. QUOI**, redupliqué.

**ə-tsoɪ-mɔɪ-niɪ** /ə-tsoɪ-mɔɪ-niɪ/ aezo meni

**PRONOM** Ton : L# 各种 Tout, toutes les sortes de.

**ə-ɬɪ** /ə-ɬɪ/ evu

**ADJECTIF** Ton : MH# 美, 好看, 美丽 Beau, joli. ㄱ dɬwæɪ | ə-ɬɪ 很好看!  
**INTENSIF. TRÈS** ㄱ əɪ-mɔɪ-ɬɪ 丑陋 **NEG** : vilain, laid

**ə-ɬɪ** /ə-ɬɪ/ avu

**NOM** Ton : MH# 舅舅、舅父 (比母亲大或比母亲小不区分) **Oncle maternel** =frère de la mère (aîné ou cadet). ㄱ ə-ɬɪ-qɬɪ 比母亲大的舅舅 oncle, aîné de la mère ㄱ ə-ɬɪ-tɕɪɪ 比母亲小的舅舅 oncle, cadet de la mère ㄱ (Proverbe.) mɔɪ-koɪ | tʰiɪ-dzeɪ, | kɔɪ-naɪ-miɪ | dɬɪ! | diɪ-qoɪ | tʰuɪ-dzoɪ, | ə-ɬɪ | dɬɪ! “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。”

“Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ㄱ (Proverbe.) mɔɪ-koɪ | dzeɪ-hiɪ-dzoɪ, | kɔɪ-naɪ-miɪ; | diɪ-qoɪ | seɪ-dzoɪ, | ə-ɬɪ! “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。”

“Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ㄱ (Proverbe.) mɔɪ-koɪ | dzeɪ-hiɪ-dzoɪ, | kɔɪ-naɪ-miɪ; | diɪ-qoɪ-dzoɪ, | ə-ɬɪ! “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。”

“Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ㄱ (Proverbe.) mɔɪ-koɪ | dzeɪ-hiɪ-dzoɪ, | dɬɪ-hiɪ-dzoɪ, | kɔɪ-naɪ-miɪ! | mɔɪ-diɪ-qoɪ | dɬɪ-hiɪ-dzoɪ, | ə-ɬɪ! “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” □ Classificateur courant : ㄩˊ

**ə-ɬɪ-zeɪ** /ə-ɬɪ-zeɪ/ avu sseivu

**NOM** Ton : #H- 叔叔侄子 **Oncle et neveu.**

**ə-zeɪ** /ə-zeɪ/ essei

**ADVERBE** Ton : H# 慢慢地 Lente-

ment, doucement. ¶ ə-ʈeɿ le-ʈ-hõɿ! 慢走! Salutations à quelqu'un qui s'en va : « Au revoir! », littéralement « Marche doucement! » ¶ ə-ʈeɿ le-ʈ-dziɿ! 慢慢坐! Salutation lorsqu'on quitte quelqu'un : 'Au revoir!', littéralement 'Reste tranquillement assis!' Voir : ə-ʈ-dzɿɿ\$

ə-ʈo-ɭ-ɐwɣɿ /ə-ʈo-ɭɐwɣɿ/ As-sowua  
NOM Ton : L#- 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes.

ə-ʈ=zuɿ /ə-ʈzuɿ/ ossi  
PRONOM Ton : L# / L 咱们两个 Pronom duel inclusif : nous deux (le locuteur et l'interlocuteur).

ə-ʈzyɿ /ə-ʈzyɿ/ eru  
ADJECTIF Ton : L# 陈旧 Ancien, usagé.  
¶ ʂeɿ zyɿ 陈肉、不新鲜的肉 de la vieille viande, de la viande pas fraîche

ə-ʈziɿ /ə-ʈziɿ/ axxi  
NOM Ton : MH# 祖母, 姥姥, 老姬 Grand-mère, aïeule; vieille femme. ¶ ə-ʈziɿ ʃiɿ soɿ-zoɿ-hoɿ-zeɿ! 我要学习当老太太了! (情景: 一位医生建议合作人不要坐在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更高的木头椅子。她幽默地说: “看来我是老年人了!”) Il va falloir que j'apprenne à me comporter (sagement) comme une grand-mère! (Contexte : remarque teintée d'humour de la consultante principale face à l'âge qui vient et ses soucis : un médecin lui déconseille les sofas/assises molles et lui recommande une chaise haute en bois; elle se fait la réflexion qu'elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.) □ Classificateur courant : ɿɿ

ə-ʈziɿ-ə-ʈpɿɿ /ə-ʈziɿə-ʈpɿɿ/ axxi apeu  
NOM Ton : MH# 奶奶与她的兄弟 La grand-mère et ses frères : les aînés 2 génération au-dessus de soi.

ə-ʈziɿ-zyɿmiɿ /ə-ʈziɿzyɿmiɿ/ axxi rumi  
NOM Ton : #H- 奶奶与孙女 Grand-mère et petite-fille.

## f

**fa┒a** /fa┒/ **faq**  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 发酵 (汉语借词: 发)  
 Fermenter. ¶ tsa┒bɿ┒ qʉ┒-mɿ┒ | tʰi┒-fa┒  
 发一点面 faire lever un peu de farine ¶  
 tsa┒bɿ┒ tʰi┒-fa┒! | pɿ┒jɿ┒ gy┒-bi┒! 你发  
 一点面吧! 要做馒头! Fais lever de la fa-  
 rine, on va faire des petits pains!

**fa┒ta┒** /fa┒ta┒/ **fada**  
**ADJECTIF** Ton : MH 发达 Dévelop-  
 pé, florissant. ¶ (Élicitation phonologique)  
 fa┒ta┒-ze┒ 很发达的了 **PFV**

**fæ┒** /fæ┒/ **fae**  
**NOM** Ton : M 方 (方向的方) (汉语  
 借词) Direction. ¶ dɿ┒tɕo┒ fæ┒ 那个方  
 向 cette direction-là Voir : dɿ┒-tʰɿ┒-gi┒#┒

**fy┒** /fy┒/ **fu**  
**ADJECTIF** Ton : M 高兴、起劲, 喜  
 欢、爱、愿意 Content, joyeux; agréable;  
 aimer, apprécier. ¶ qʉwæ┒ | fy┒ 很高兴  
**INTENSIF** TRÈS : très content, tout content  
 ¶ dzɿ┒ | fy┒ 很高兴 très content, tout  
 content ¶ mɿ┒-fy┒ ji┒ 生气 se mettre en  
 colère, s'énervier ¶ tɕʰu┒ mɿ┒-fy┒ ji┒! 他  
 在生气。 Il/elle est mécontent(e) / en co-  
 lère. ¶ qʉwæ┒ | fy┒-thi┒ qʉ┒-y┒ ni┒ 他是很  
 善良的人。 c'est quelqu'un de très agréable

**fy┒** /fy┒/ **fuq**  
**NOM** Ton : LM 邻居, 村里的人们 Le  
 voisinage, les voisins.

**fy┒bi┒** /fy┒bi┒/ **fubbi**  
**NOM** Ton : L 邻里、邻村: 大家族居住  
 的那片地方, 包括几个小村落 Contrée,  
 voisinage, ensemble de villages où habitent  
 des gens de la famille étendue.

**fy┒kʰo┒** /fy┒kʰo┒/ **Fuko**  
**NOM** Ton : H# 奉科 (金沙江边的一个地区)  
 Fengke : village situé au bord du  
 Yang-tsé, sur la rive droite.

**fy┒ʂu┒** /fy┒ʂu┒/ **fushi**

**NOM** Ton : L# 风湿 (汉语借词) Rhu-  
 matismes. ¶ fy┒ʂu┒ go┒ 有风湿、得风湿  
 souffrir de rhumatismes, avoir des rhuma-  
 tismes

g

**gæɫɬæɫ** /gæɫɬæɫ/ ggeddae  
NOM Ton : LM 上半身 Le haut du corps.

**gæɫpʰæɫ** /gæɫpʰæɫ/ ggaepae  
NOM Ton : LM 储藏室、库房：存粮食、火腿的房间 Resserre, pièce où on conserve certains produits : dans le même bâtiment que la cuisine-foyer-salle à manger, à sa gauche (vu depuis la cour). □ Classificateur courant : tsoɫ

**gæɫɬæɫ** /gæɫɬæɫ/ Gae'er  
NOM Ton : L# 嘎尔村，80 年代起行政称作嘎拉村民小组。 Village situé à environ 1,5 km à l'ouest de ɬɫaɫ-ɣwɣ#ɫ : à main gauche en sortant de la vallée de Yonnging, en direction de Eya. En chinois : Gaer. ɥ dzɣɫɫɫɫɫɫ-saɫɣwɣɫ, | hiɫɣwɣɫ-loɫ, | æɫmiɫ-ɣwɣ#ɫ, | laɫloɫ-ɣwɣɫ, | laɫɣwɣɫ, | bɣɫtsʰoɫɣɫ, | ɬɫaɫ-ɣwɣ#ɫ, | gæɫɬæɫ, | qʰæɫtɕʰiɫ, | tʰoɫɫwɣ#ɫ 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**-gɣɫ** /gɣɫ/ gge  
NOM Ton : M ① 地方 Lieu, endroit. ɥ njɣɫ | qɫɫɫɫɫɫ (-gɣɫ) biɫ-zoɫ-hoɫ! 我要去一个别的地方！ / 我要换一个地方了！ / 我要走了！ Je dois me rendre quelque part ! / Je dois faire un voyage ! / Je m'en vais ! (Contexte : lorsqu'on se prépare réellement à un voyage ; ou lors d'une dispute, lorsqu'on menace de quitter la maison.) ɥ zeɫ gɣɫ 什么地方 quel endroit ɥ tsʰwɫ-gɣɫ 这个地方 cet endroit-ci ɥ tʰɫ-gɣɫ 那个地方 cet endroit-là ② 时候 Moment. ɥ ɣwɫ-tiɫmiɫ-qoɫ-gɣɫ tʰɫ 七月到了的时候 quand est venu le septième mois, quand on en est au septième mois ɥ ɣwɫ-tiɫmiɫ-qoɫ-gɣɫ-dzoɫ 七月的时候 pendant le septième mois, au cours du septième mois

**gɣɫ** /gɣɫ/ ggeq  
VERBE Ton : MH 扛，担 Porter à l'épaule ; porter sur une palanche. ɥ (Élicitation phonologique) tʰiɫ-gɣɫ dur DUR ɥ (Élicitation phonologique) tʰiɫ-gɣɫ-zeɫ dur \_ pfv DUR \_ PFV ɥ (Élicitation phonologique) leɫ-gɣɫ-zeɫ 扛了 ACCOMP \_ PFV ɥ (Élicitation phonologique) tsoɫ~tsoɫ gɣɫ 扛东西 porter quelque chose à l'épaule ɥ njɣɫ(-ɣwɫ) | gɣɫ-biɫ! 我来扛吧！ C'est moi qui porte !

**gɣɫɫ** /gɣɫ/ gge  
VERBE Ton : Mb 缺乏 Manquer de. ɥ mɣɫ-gɣɫ 不缺乏 NEG : ne pas manquer de

**gɣɫ** /gɣɫ/ ggeq  
ADJECTIF Ton : L 爱吵架 Querelleur, belliqueux, batailleur. Ce terme s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'bagarreurs', comme le Tigre et le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire très prisés pour d'autres. ɥ kʰɫɫ gɣɫ 爱打架的年份 / 生肖：十二个生肖中，虎、猴 …… 被认为是爱打架的。 signe belliqueux (concept astrologique : certains signes confèrent aux gens nés l'année correspondante un caractère dur/belliqueux) ɥ kʰɫɫ gɣɫ-hiɫ 属一个爱打架的年份 / 生肖的人。十二个生肖中，虎、猴 …… 被认为是爱打架的。 personne d'une année batailleuse ɥ ziɫhɫɫ, | laɫ : | kʰɫɫ gɣɫ! 属猴和属虎的人很爱吵架！ Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs！ ɥ ziɫ, | laɫ, | kʰɫɫ gɣɫ! 同上 Même sens que ci-dessus ; formulation modernisée par l'enquêteur, utilisant le terme usuel pour 'singe'.

**gɣɫ-** /-/ gge-  
ADVERBE Ton : L 向上、往上 Préfixe directionnel : vers le haut. Voir : gɣɫ-qoɫ, gɣɫ-tʰɫqoɫ, gɣɫ-tsʰwɫqoɫ

**gɣa 1** /gɣɫ/ ggeq







**gɣɿkwɿɿ** /gɣɿkwɿɿ/ ggewua  
 NOM Ton : LM 上游 Cours supérieur  
 (d'une rivière), amont.

**gɣ̞ɿkwɿʃɿ** /gɣ̞ɿkwɿʃɿ/ Ggewua  
**NOM** Ton : LM+#H 格瓦村：永宁坝  
 子的一个村落。直译：上村。音译：格  
 瓦。 **Nom de village ; en chinois : Gewa.**

gɣɿ-tʰɿɿ-gi#ɿ /gɣɿtʰɿɿgiɿ/  
ggeq teeggi  
ADVERBE Ton : L-#H 那里（指高处）  
Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.  
Voir : gɣɿ-, gɣɿ-qoɿ, gɣɿ-tʰɿɿqoɿ, gɣɿ-  
tʃʰɯɿ-qoɿ

**gɣɹ-tʰɤ-ɬo-** /gɣɹtʰɤ-ɬo-/ ggeq  
teegho  
**ADVERBE** Ton : L-#H 那里 (指高处)  
Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.  
Voir : gɣɹ-, gɣɹ-ɬo-, gɣɹ-tʰɤ-ɬo-

gɣɿtʃæ¹ /gɣɿtʃæ¹/ ggezhae  
 NOM Ton : LM+MH# 上半 (身) Haut  
 du corps, partie supérieure du corps.

**gɣ̞lʈ͡ʂʰæːlhĩ** /gɣ̞lʈ͡ʂʰæːlhĩ/  
 ggechaehin  
**NOM** Ton : LM+MH#      祖先 Les générations passées, les ancêtres.

gɣɹ-ʈʂʰuɹ-ʈʂi#ɿ /gɣɹʈʂʰuɹʈʂi/  
ggeq teeggi  
ADVERBE Ton : L-#H 那里（指高处）  
Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.  
Voir : gɣɹ-, gɣɹ-qoɿ, gɣɹ-tʰɿqoɿ, gɣɹ-  
ʈʂʰuɹqoɿ

**ɣɣɿ-ʈʂʰu-ʈqo- /ɣɣɿʈʂʰu-ʈqo- /**  
 ggeq teegho  
**ADVERBE** Ton : L-#H    那里（指高处）  
 Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut.  
 Voir : **ɣɣɿ-**, **ɣɣɿ-qo-**, **ɣɣɿ-tʰv-ʈqo-**

**gi**<sup>1</sup> /gi/      **ggi**  
**VERBE** Ton : H      下 (雨, 雪) Tomber  
 (neige, pluie), neiger, pleuvoir. ¶ **bi** **gi**. /

bił gił-ze]. 下雪。 / 下雪了。 Il neige. /  
Il a néigé. ¶ hił gił. / hił gił-ze]. 下雨。  
/ 下雨了。 Il pleut. / Il a plu. ¶ tsʰił-  
jił-dzo], | hił gił-ze], | leł-gɣł-ze]! 今  
天，下雨了，真好！（情景：大旱灾过  
后，雨季终于来了，这对庄稼很好。）  
Aujourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu ;  
c'est bien ! (Commentaire au sujet de la pluie  
qui est venue, après une longue période de  
sécheresse.)

**gi**<sup>l</sup><sub>2</sub> /gi<sup>+</sup>/      ggi  
VERBE Ton : H      欠 (钱) Devoir de l'ar-  
gent, avoir des dettes.  
**𠵿 dze<sup>+</sup> | tʰi-gi** 欠  
钱 devoir de l'argent

gi<sup>1</sup>la /ɖwɿ gi/ ggi  
 CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub> ① 量词：  
 一半 Une moitié, un demi. ¶ ɖwɿ-gi 一  
 半 une moitié ¶ (Élicitation phonologique)  
 ts<sup>h</sup>elzyɿ-gi 十四个半 (注：这是为了确  
 定调类而问的短语) quatorze moitiés  
 (combinaison permettant de déterminer la  
 catégorie tonale de ce classificateur : elle éta-  
 blit que le ton est H<sub>1</sub> et non H<sub>2</sub>) ¶ ty-ts<sup>h</sup>wɿ  
 | ɖwɿ-gi 一半的时间 la moitié du temps,  
 la moitié de la durée ② 量词：一面 (房  
 屋的一面) Un côté (d'une pièce, d'une  
 maison...); une direction. ¶ ɖwɿ-gi<sup>1</sup> hōɿ  
 往一个方向走、走自己的方向 aller d'un  
 certain côté, aller de son côté ¶ ɖwɿ-yɿ |  
 ɖwɿ-gi<sup>1</sup> huɿ 分开：每个人去自己的方  
 向 aller chacun de son côté ; se séparer

**-gi¹** /gi¹/ ggi  
 POSTP Ton : MH 后面, (最) 后  
 Derrière. ¶ əlma¹-gi¹ 妈妈后面 derrière maman  
 ¶ la¹-gi¹ 老虎后面 derrière le tigre  
 ¶ bo¹-gi¹ 猪后面 derrière le cochon  
 ¶ mɤ¹-gi¹ 女儿后面 derrière la fille  
 ¶ zɯæ¹-gi¹ 马后面 derrière le cheval  
 ¶ tʂʰu¹-gi¹ | tʰi¹-tɕʰo¹ 藏那后面 se cacher là-dérrière  
 ¶ no¹-gi¹ njɣ¹ tʂɯæ¹! 我跟你走! / 我都按你说的来做吧! je te suis, je marche dans tes pas; je t'imites  
 ¶ dɯ¹-ɥ¹-gi¹, | dɯ¹-ɥ¹ hwæ¹! 一个接着一个地买 (情景: 一个人接二连三地买马, 最后

组成自己的马帮队) en acheter un après l'autre (contexte : un caravanier achète des chevaux l'un après l'autre, afin de se constituer sa propre caravane) ¶ gi<sup>1</sup> | dɯ<sup>+</sup>-qal gy<sup>+</sup>-bi<sup>1</sup>! 再做一捆吧! (情景: 女人们在纺麻线, 工作了很久, 一个人就说: “再做最后一捆 (就收工吧)!”)

On va en faire une dernière botte! (contexte : on travaille le lin, botte après botte; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce : « On va en faire une dernière botte! / Une dernière botte, et on s'arrête! ») ¶ gi<sup>+</sup>-se<sup>+</sup> 在后面走, 在后面跟着 marcher derrière, suivre derrière

gi<sup>1</sup> /gi<sup>+</sup>/ ggi  
NOM Ton : L 粮仓 Grenier à céréales; selon M23, est le lieu dans la maison où on stocke les céréales. ¶ (Élicitation phonologique) gi<sup>+</sup>mi<sup>+</sup> 大粮仓 grand grenier ¶ (Élicitation phonologique) gi<sup>+</sup>zo<sup>+</sup> 小粮仓 petit grenier ¶ njɣ<sup>+</sup> | gi<sup>+</sup> gy<sup>+</sup>-zo<sup>+</sup>-ho<sup>+</sup> 我应该修粮仓! il va falloir que je répare le grenier à céréales! □ Classificateur courant : [w<sup>+</sup>]

gi<sup>1</sup> /gi<sup>+</sup>/ ggi  
NOM Ton : L 大熊 Ours.

gi<sub>a</sub> /gi<sup>+</sup>/ ggiq  
ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub> 真, 真的 Vrai, vraiment. ¶ mɣ<sup>+</sup>-gi<sup>+</sup>! 不是的! / 不是真的! c'est pas vrai! ¶ ə<sup>+</sup>-gi<sup>+</sup>? 对吧? / 对吗? c'est vrai? / n'est-ce pas? ¶ ə<sup>+</sup>-gi<sup>+</sup>? - gi<sup>+</sup>! 对吧? - 对的! N'est-ce pas? - Oui-da! (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos; l'autre donne son assentiment.) ¶ gi<sup>+</sup>-hī<sup>+</sup> | zɯɣ<sup>+</sup> 说实话, 老实说 dire vrai ¶ gi<sup>+</sup> | -gɯ<sup>+</sup> 真的, 真正的 vraiment, véritablement Étymologie : /gɯ<sub>a</sub> 2/; /ji<sup>+</sup>/

gi<sup>+</sup>-dzɯ<sup>+</sup> /gi<sup>+</sup>-dzɯ<sup>+</sup>/ Ggiji  
NOM Ton : M 金沙江 Le fleuve Yangtze. ¶ gi<sup>+</sup>-dzɯ<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>i<sup>+</sup># 金沙江边: 奉科, 拉伯 …… le bord du fleuve Yangtze : Fengke, Labai... ¶ gi<sup>+</sup>-dzɯ<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>i<sup>+</sup>-hī<sup>+</sup># 金沙江边的

人: 奉科人, 拉伯人 …… les riverains du Yangtze : gens de Labai, Fengke...

gi<sup>+</sup>kw<sup>+</sup> /gi<sup>+</sup>kw<sup>+</sup>/ ggigee  
NOM Ton : L 麝香 (直译: 大熊胆) Musc (littéralement : 'bile d'ours').

gi<sup>+</sup>-na<sup>+</sup>-mi<sup>+</sup>#<sup>1</sup> /gi<sup>+</sup>-na<sup>+</sup>-mi<sup>+</sup>/ ggi-nami  
NOM Ton : #H 熊, 母熊 Ours (mâle ou femelle). Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. ¶ gi<sup>+</sup>-na<sup>+</sup>-mi<sup>+</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>+</sup>-p<sup>h</sup>o<sup>+</sup> 这只熊 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o<sup>+</sup>

gi<sup>+</sup>-na<sup>+</sup>-mi<sup>+</sup>-p<sup>h</sup>ɣ<sup>+</sup>#<sup>1</sup> /gi<sup>+</sup>-na<sup>+</sup>-mi<sup>+</sup>-p<sup>h</sup>ɣ<sup>+</sup>/ gginamipu  
NOM Ton : #H 公熊 Ours (mâle). ¶ gi<sup>+</sup>-na<sup>+</sup>-mi<sup>+</sup>-p<sup>h</sup>ɣ<sup>+</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>+</sup>-p<sup>h</sup>o<sup>+</sup> 这只公熊 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o<sup>+</sup>

gi<sup>+</sup>-na<sup>+</sup>-mi<sup>+</sup>-zo<sup>+</sup>#<sup>1</sup> /gi<sup>+</sup>-na<sup>+</sup>-mi<sup>+</sup>-zo<sup>+</sup>/ gginamisso  
NOM Ton : #H 小熊 Ourson (de sexe masculin). ¶ gi<sup>+</sup>-na<sup>+</sup>-mi<sup>+</sup>-zo<sup>+</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>+</sup>-[w<sup>+</sup>#<sup>1</sup>] 这只小熊 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : [w<sup>+</sup>]

gi<sup>+</sup>-zɯ<sup>+</sup>#<sup>1</sup> /gi<sup>+</sup>-zɯ<sup>+</sup>/ ggissi  
NOM Ton : #H 弟弟 (也可指更年轻的表弟) Petit frère (employé aussi entre cousins). ¶ gi<sup>+</sup>-zɯ<sup>+</sup>-ɣæ<sup>+</sup> 联想复数: 弟弟们, 表弟们 ASSOCIATIF : les petits frères □ Classificateur courant : ɣ<sup>+</sup>

gi<sup>+</sup>-zɯ<sup>+</sup>-go<sup>+</sup>-mi<sup>+</sup>#<sup>1</sup> /gi<sup>+</sup>-zɯ<sup>+</sup>-go<sup>+</sup>-mi<sup>+</sup>/ ggissi ggoni  
NOM Ton : #H 弟弟妹妹 Cadets : petits frères+ petites sœurs.

go<sub>a</sub> /go<sup>+</sup>/ ggoq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 痛, 病 (生病) Souffrir, avoir mal; être malade. ¶ njɣ<sup>+</sup> | go<sup>+</sup>! 我痛! J'ai mal! ¶ njɣ<sup>+</sup> | go<sup>+</sup> | zɯæ<sup>+</sup>! 我好疼! J'ai très mal! ¶ go<sup>+</sup>-hī<sup>+</sup> 病人, 病的 (人) NMLZ : patient, malade ¶ hī<sup>+</sup> | go<sup>+</sup>-hī<sup>+</sup> 病人 patient, personne malade,

malade ¶ biɫmiɿ goɿ 肚子疼 avoir mal au ventre

**goɫbɻɿ** /goɫbɻɿ/ ggobbe  
NOM Ton : L# 庙, 寺 Temple, monastère. □ Classificateur courant : ɿɿɿ

**goɿbiɿ** /goɿbiɿ/ Ggobbi  
NOM Ton : LM 丽江城 Lijiang (la ville).  
¶ goɿbiɿ-dzɿwɿqoɿ 丽江城 la ville de Lijiang

**goɿboɿ** /goɿboɿ/ ggubbo  
NOM Ton : LH 牲畜 Bétail, animaux domestiques. □ Classificateur courant : pʰoɿ

**goɿmiɿ** /goɿmiɿ/ ggomi  
NOM Ton : M 妹妹 Petite soeur (employé aussi pour les cousines plus jeunes).  
¶ goɿmiɿ=ɿæɿ 联想复数: 妹妹们, 表妹们 ASSOCIATIF : les petites sœurs, les jeunes cousines □ Classificateur courant : ɿɿ

**gwɿa 1** /gwɿ/ ggeeq  
VERBE Ton : La 相信 Croire. ¶ tsʰwɿɿ-ŋwɿɿ-zwɿɿ-hɿɿ, | nɿɿɿ | mɿɿɿ-gwɿɿ! 他说的话, 我不相信! Je ne crois pas ce qu'il dit! / Je ne le crois pas! / Je ne crois pas un mot de ce qu'il raconte!

**gwɿa 2** /gwɿ/ ggeeq  
ADJECTIF Ton : La 真, 真的 Vrai, authentique, véritable. ¶ (Élicitation phonologique) mɿɿɿ-gwɿɿ 不是真的 pas vrai ¶ (Élicitation phonologique) gwɿɿ-hɿɿ 真的 NMLZ ¶ əɿ-gwɿɿ? 真的吗? c'est vrai? ¶ gwɿɿ wɿɿɿ-ɿɿ! 就是真的啊! / 的确是 这样啊! C'est bien ça! / C'est réellement ainsi! ¶ gwɿɿ-ɿɿɿ? 原来是这样吗? C'est vrai? Vraiment? ¶ gwɿɿ ɿɿɿɿɿɿ 相信 croire (quelqu'un, quelque chose) : littéralement « penser que c'est vrai » ¶ gwɿɿ ɿɿɿɿɿ 说实话 dire la vérité

**gwɿɿɿɿ** /gwɿɿɿɿ/ ggeelee  
VERBE Ton : LM+MH# 揉 Frotter (ex. : se frotter les yeux, frotter un vêtement). ¶

(Élicitation phonologique) gwɿɿɿɿɿɿ 揉了 PFV ¶ (Élicitation phonologique) leɿ-gwɿɿɿɿ+zeɿ 揉了 ACCOMP\_PFV ¶ (Élicitation phonologique) leɿ-gwɿɿɿɿ~leɿ-gwɿɿɿɿ 揉一揉 ACCOMP RED PFV

**gyɿ** /gyɿ/ ggu  
VERBE Ton : H 过 (一条河、一个湖……) Passer, traverser (un cours d'eau, un lac...). ¶ dzɿwɿ gyɿ 过河 traverser l'eau/traverser la rivière

**gyɿ** /gyɿ/ ggu  
NOM Ton : #H 马槽 Auge, mangeoire. ¶ zwæɿgyɿ#ɿ 马槽 auge du cheval □ Classificateur courant : ɿɿɿ

**gyɿ 1** /gyɿ/ ggu  
VERBE Ton : Mc 过去 (时间)、过, 发生 S'écouler, passer (le temps passe); se passer (un événement). ¶ (Élicitation phonologique) leɿ-gyɿɿ-zeɿ 已经过去了 ACCOMP\_PFV ¶ dɿwɿɿɿɿɿ gyɿɿ 一个小时过去了 une heure se passe ¶ tsʰeɿɿ-niɿ gyɿɿ-zeɿ! 十天过去了 Dix jours ont passé! ¶ mɿɿɿ-gyɿɿ-zeɿ! 不好了! / 不行了! (ah là là,) ça ne va plus! ¶ tsʰwɿɿ-neɿɿ-ɿɿ | gyɿɿ, -tsɿwɿɿ-mɿɿ! 据说是这样发生的! Ca c'est passé comme ça, à ce qu'on raconte!

**gyɿ 2** /gyɿ/ ggu  
ADJECTIF Ton : M 好 (心好) Bon (bon cœur). ¶ dɿwæɿ | gyɿɿ! 很好! INTENSIF.TRÈS ¶ (Élicitation phonologique) mɿɿɿ-gyɿɿ! 不好 NEG

**gyɿ 3** /gyɿ/ ggu  
NUMÉRAL Ton : M? H#? (pas L) 九 Neuf.

**gyɿ 4** /gyɿ/ ggu  
VERBE Ton : M 系词 Être, devenir (verbe statif). ¶ tsʰwɿɿ | noɿ | niɿ-gyɿɿ | swæɿ-mɿɿ-gyɿɿ! 她的鼻子没有你的直! (关于一个鼻子比较扁的小女孩) elle a le nez moins droit que toi! (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne ressemble pas au nez droit

de son père) 𐌶 zæ̌ni | mɣ̌t-gɣ̌t 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant

**gɣ̌a 1** /gɣ̌a/ gguq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> ① 做 (饭) Cuisiner, préparer (un repas, de la nourriture). 𐌶 hǎt gɣ̌t 做饭 faire la cuisine, cuisiner 𐌶 lět-gɣ̌t-zět 做 (饭) 了 ACCOMP \_ PFV 𐌶 njɣ̌t | hǎt gɣ̌t-bǐt! 我来做饭吧! je vais faire la cuisine! ② 盖、建 (房子) Construire (une maison). 𐌶 zǐt-q̌hɣ̌t gɣ̌t 建房 construire un bâtiment ③ 修理、做出来 (工具) Fabriquer ou réparer (un outil). 𐌶 lět-gɣ̌t~gɣ̌t 重叠: 修理 RED: réparer 𐌶 lět-gɣ̌t | lět-ťhɣ̌t-zět! 修理好了! / 修理出来了! Ca y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est fini!

**gɣ̌a 2** /gɣ̌a/ gguq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 收拾 Ranger. 𐌶 (Élicitation phonologique) ťhǐt-gɣ̌t~gɣ̌t dur DUR 𐌶 ďw̌t-gɣ̌t~gɣ̌t-ťǰ 收拾一下 ranger un peu 𐌶 lět-gɣ̌t~gɣ̌t | ťhǐt-ťčw̌t 收拾, 摆好 ranger et bien mettre à sa place

**gɣ̌a 3** /gɣ̌a/ gguq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 落下 (太阳落山) Se coucher (le soleil se couche), décliner. 𐌶 nǐt-mǐt gɣ̌t-sět 在太阳落山之后, 在太阳落山了以后 à la nuit tombée, une fois la nuit tombée, après le coucher du soleil 𐌶 nǐt-mǐt | lět-gɣ̌t-zět. 太阳落山了。 Le soleil s'est couché. 𐌶 nǐt-mǐt | mɣ̌t-gɣ̌t-sw̌t. 太阳还没有落。 Le soleil ne s'est pas encore couché.

**gɣ̌t-dɣ̌t** /gɣ̌t-dɣ̌t/ gguddu  
**NOM** Ton : M 脊背 Dos. □ Classificateur courant : ťɣ̌t

**gɣ̌t-dɣ̌t-gɣ̌t-mǐt** /gɣ̌t-dɣ̌t-gɣ̌t-mǐt/ ggudduggumi  
**NOM** Ton : M 身体 Corps. □ Classificateur courant : ťw̌t Étymologie : gɣ̌t-dɣ̌t; gɣ̌t-mǐt

**gɣ̌t-džw̌t** /gɣ̌t-džw̌t/ ggujji  
**ADJECTIF** Ton : L 生气 En colère, affligé.

**gɣ̌t-ky̌t** /gɣ̌t-ky̌t/ ggugu  
**NOM** Ton : L# 语调, 声调 Intonation, manière de s'exprimer; par extension, peut désigner les tons. 𐌶 gɣ̌t-ky̌t-gɣ̌t-lǐt | žw̌t 说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩 parler avec une élocution soignée/agréable

**gɣ̌t-ťhǐt-mǐt** /gɣ̌t-ťhǐt-mǐt/ ggulhi-mi  
**NOM** Ton : L 九月 9e mois.

**gɣ̌t-mǎt** /gɣ̌t-mǎt/ Gguma  
**NOM** Ton : M 男性名字 Prénom masculin. 𐌶 ȟǐt | ťšȟw̌t-y̌t, | gɣ̌t-mǎt mɣ̌t-ťšæ̌t! 这个人, 名叫gɣ̌t-mǎt! Cette personne s'appelle gɣ̌t-mǎt!

**gɣ̌t-mǐt** /gɣ̌t-mǐt/ ggumi  
**NOM** Ton : M 身体 Corps. □ Classificateur courant : ťw̌t

**gɣ̌t-p̌ȟæ̌t** /gɣ̌t-p̌ȟæ̌t/ ggupae  
**NOM** Ton : L 相当薄的木板 Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres. □ Classificateur courant : p̌ȟæ̌t

**gɣ̌t-sw̌t-p̌y̌t** /gɣ̌t-sw̌t-p̌y̌t/ ggu-sibu  
**NOM** Ton : H#-L 肩胛骨 Omoplate. □ Classificateur courant : ǩȟw̌t

**gɣ̌t-ťčȟw̌t** /gɣ̌t-ťčȟw̌t/ gguqi  
**VERBE** Ton : MH# 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid.

**gɣ̌t-ťšhǐt** /gɣ̌t-ťšhǐt/ ggucee  
**NUMÉRAL** Ton : L# 90 90.

**gw̌a** /gw̌a/ gguaq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 唱、唱歌 Chanter. 𐌶 njɣ̌t | ďw̌t-ďžǒt | gw̌a-zět! 我唱了一首歌! j'ai chanté une chanson! 𐌶 nǒt | ďw̌t-ďžǒt gw̌a! 你唱一首吧! chante-nous

une chanson ! ㄱ ㄱwɿ-kʰwɿ ㄱwɿ 唱一下  
chanter une chanson ㄱ ㄱwɿ-kʰwɿ ㄱwɿ-  
ɿ 唱一下 chanter une chanson ㄱ naɿ-  
gwxɿ 摩梭民歌 les chansons des Na ㄱ  
tʂʰwɿ | naɿ-gwxɿ F | kʷɿ! | hæɿ-gwxɿ F  
| kʷɿ! | ʁoɿdziɿ-gwxɿ F | kʷɿ-jiɿ! | 他会  
唱很多种风格的歌曲：摩梭的，会唱！  
汉族的，会唱！藏族的，会唱！ Il sait  
chanter (toutes sortes de styles :) les chansons  
na ! les chansons chinoises ! les chansons tibé-  
taines !

**gwxɿ ~ gwxɿ** /gwxɿgwxɿ/  
gguaggua

VERBE Ton : L 逛，玩，游 Se pro-  
mener, se divertir, faire du tourisme. ㄱ leɿ-  
gwxɿ ~ gwxɿ | leɿ-tʂʰwɿ-zeɿ! 你已经散  
步回来了！ (tu) reviens de promenade !/  
Alors comme ça te voilà revenu de ta pro-  
menade ! ㄱ tʂʰwɿ | gwxɿ ~ gwxɿ-hwɿ-  
zeɿ! 他散步去了！ Il/ elle est parti(e)  
se promener ! ㄱ æɿsæɿ gwxɿ; | qʷɿɿɿ  
gwxɿ; | naɿtʂʰiɿ gwxɿ 绕æɿsæɿ山，  
绕qʷɿɿɿ山，绕naɿtʂʰiɿ山（做“绕山  
”仪式，为了求生子等） « faire le tour  
de la montagne æɿsæɿ; faire le tour de la  
montagne qʷɿɿɿ; faire le tour de la mon-  
tagne naɿtʂʰiɿ » : façon de désigner les rites  
qu'on pratiquait sur ces montagnes : pour des  
enfants qui tardaient à apprendre à parler, etc.

**gwxɿjiɿ** /gwxɿjiɿ/ gguaq yi  
ADVERBE Ton : LM 整齐 En ordre/ran-  
gé. ㄱ tsoɿ ~ tsoɿ | gwxɿjiɿ tʰiɿ-tɕwɿ | 把  
东西摆整齐 mettre des choses en ordre, ran-  
ger des choses

## Y

**ywu1** /ywu1/ hree  
**ADJECTIF** Ton : H 能干、好（做事情做得好） Habile, compétent, bon. ¶ **mx1-ywu1** 不能干 **NEG** ¶ **tsʰw1-nw1, | ba1la1 hwæ1 | ywu1!** 他很会买衣服！ Il/elle s'entend à acheter des vêtements ! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements !

**ywu1** /ywu1/ hree  
**NOM** Ton : #H 布料 Tissu. ¶ **ywu1-dzo1, | ywu1-ni1, | ywu1, | qw1-tzi1 ji1-ze1!** 织布机、竹子的框（让线不乱混）、布料，属于同一类！（直译：“都是一家的！”） Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille ! / ça forme une famille ! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage) □ Classificateur courant : **bo1**

**ywu1** /ywu1/ hreeq  
**NOM** Ton : LH 皮肤 Peau. ¶ (Élicitation phonologique) **ywu1 dzw1** 吃皮 manger de la peau ¶ **ywu1 | qw1-t-sw1 pʰv1** 直译：‘脱皮一次’。意思：疲劳而受伤（因为做了很辛苦的工作，如：在深山老林砍树、扛树干回到坝子） littéralement ‘perdre sa peau’ ; sens : être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple : abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine) □ Classificateur courant : **tsʰi1**

**ywu1-bo1** /ywu1-bo1/ hreebbo  
**NOM** Ton : L# 纬线、纬纱 Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame. □ Classificateur courant : **bo1**

**ywu1-dzo1** /ywu1-dzo1/ hreezzo  
**NOM** Ton : L# 织布机 Métier à tisser, appareil à tisser. □ Classificateur courant : **na1**

**ywu1-kw1** /ywu1-kw1/ hreegee  
**NOM** Ton : LM +MH# ① 皮、鸡蛋壳、麦麸 Pelure de fruit ou de lé-

gume. ¶ **pʰi1ko1-ywu1kw1** 苹果皮 pelure de pomme ¶ **jʰi1jo1-ywu1kw1** 洋芋皮 pelure de pomme de terre □ Classificateur courant : **kʰwʰ1** ② 皮 Fourrure, peau d'animal. ¶ **se1-ywu1kw1** 肉皮：鸡皮、猪肉的皮 …… peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...) ③ 蛋壳 Coquille (d'oeuf). ④ 麸 Son (de céréale). ¶ **dze1-w1-ywu1kw1** 小麦麸 son de blé

**ywu1-na1mi1** /ywu1-na1mi1/ Hreenami  
**NOM** Ton : #H- 彝族（带偏见的说法） Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique) : « les peaux-noires ». ¶ **ywu1-na1mi1-zo1** 彝族男人 homme yi ¶ **ywu1-na1mi1-my1** 彝族女人 femme yi □ Classificateur courant : **y1**

**ywu1-ni1** /ywu1-ni1/ hreeni  
**NOM** Ton : MH# 织布机的一部分：竹子的框，让线不乱混 Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser ; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à travers la trame. □ Classificateur courant : **dze1**



h

**haɭ** /haɭ/ ha  
NOM Ton : #H 饭, 米饭 Nourriture.  
¶ haɭ-tɣɭ~tɣɭ 饭坨坨、饭团 boule de  
céréale (riz ou autre) ¶ haɭ dzuɭ 吃饭  
manger ¶ tʂʰuɭ | haɭ dzuɭ-dzoɭ! 他  
在吃饭! Il/elle est en train de manger!  
¶ haɭʂuɭ 新鲜的粮食 (可以用来烤很  
香的饼) céréales fraîches (juste après la  
cueillette; on en prépare des galettes parti-  
culièrement savoureuses)

**haɭ<sub>a</sub>** /haɭ/ haq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 睁开 (眼睛) Ouvrir  
(les yeux); s'ouvrir (un sac). ¶ tʰiɭ-haɭ dur  
DUR ¶ nɣɭɭɭ | gɣɭ-haɭ | 睁开眼睛  
ouvrir les yeux ¶ nɣɭɭɭ | haɭ 睁开眼睛  
ouvrir les yeux

**haɭbɣɭ** /haɭbɣɭ/ habbe  
NOM Ton : H# 玉米棒子 Épi de maïs.  
¶ qʰaɭdzeɭ-haɭbɣɭ 玉米棒子 maïs en épi;  
épi de maïs □ Classificateur courant : bɣɭ

**haɭ-bɣɭ~bɣɭ-diɭ** /haɭbɣɭbɣɭdiɭ/  
ha bbubbuddi  
NOM Ton : #H- 甑 Étuve pour le riz. □  
Classificateur courant : ɭuɭ

**haɭ-gɣɭ-diɭ** /haɭgɣɭdiɭ/ ha  
gguddi  
NOM Ton : H#- 炉子、灶头 Fourneau.

**haɭɭwɭ#ɭ** /haɭɭwɭ/ halee  
NOM Ton : #H 粮食 Céréales.

**haɭmiɭ** /haɭmiɭ/ hami  
VERBE Ton : H# 讨饭 Mendier. ¶  
haɭmiɭ-hiɭ 要饭的、乞丐 \_REL : men-  
diant, [personne] qui mendie Voir : miɭa

**haɭpɣɭ** /haɭpɣɭ/ habeu  
NOM Ton : L# 干的米饭 (与稀饭不  
同) Riz cuit 'sec' : le riz tel qu'il est servi  
aux repas, par opposition avec le gɣrau de riz.

**haɭʂuɭ** /haɭʂuɭ/ haeshi  
CONNECTEUR Ton : H# 还是 (汉语借  
词) Explétif, emprunté au chinois : 'quand  
même/aussi...'

**haɭ-zwɣɭ** /haɭzwɣɭ/ harua  
ADJECTIF Ton : L# 饿 (饭) Avoir  
faim. Voir : zwɣɭ

**hãɭ<sub>1</sub>** /hãɭ/ hanq  
VERBE Ton : MH 把火炉灭了 Éteindre  
(par exemple le feu du foyer). ¶ mɣɭ leɭ-  
hãɭ 灭火 éteindre le feu

**hãɭ<sub>2</sub>** /hãɭ/ hanq  
VERBE Ton : MH ① 过夜 Passer la nuit.  
¶ qɭuɭ-hãɭ tʰiɭ-hãɭ | 过夜 se reposer une  
soirée, passer une soirée/nuitée (qq part) ¶  
ziɭ-qʰwɣɭ qɭuɭ-ɭuɭ-qoɭ hãɭ 在一个人家  
过夜 passer la nuit dans une maison ② 栖  
息、休息 Se percher, se poser : une abeille  
se pose sur une fleur ¶ vɭdzeɭ | tʰiɭ-hãɭ-  
zeɭ! (你看, ) 鸟栖息了! (Regarde,)  
l'oiseau s'est posé / s'est perché!

**hãɭ<sub>a</sub>** /qɭuɭ hãɭ/ han  
CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub> 量词:  
夜 Nuit; par extension : utilisé pour le dé-  
compte des jours. ¶ qɭuɭ-hãɭ 一夜 une  
nuit ¶ tsʰeɭ-hãɭ 十夜 (等于十天) dix  
soirées=10 jours ¶ qɭuɭ-hãɭ laɭ-dzoɭ! 只  
有一个晚上了! Il ne reste qu'une soirée!  
¶ qɭuɭ-hãɭ-ɳuɭ | leɭ-liɭ-leɭ-seɭ-zeɭ! 一  
个晚上就读完了! / 一天之内都读完  
了! (情景: 送一个人一本书, 他马  
上全部读完) (II) a tout lu en deux jours!  
(contexte imaginé : on offre un livre à quel-  
qu'un ; en deux jours il a tout lu)

**hãɭmoɭ** /hãɭmoɭ/ hanmo  
ADJECTIF Ton : H# 年老 Âgé, vieux  
(personne humaine). ¶ hiɭ tʂʰuɭ-yɭ |  
hãɭmoɭ | zwæɭ! 这个人, 年纪非常大!  
Cette personne est très âgée!

**hæɭ** /hæɭ/ Hae  
NOM Ton : M 汉人 Chinois (Han). ¶

**hæ¹-mi#¹** 汉族女人 une femme chinoise, une Chinoise (Han) ¶ **hæ¹-my¹ hæ¹-di¹** 汉族地区, 包括成都、昆明等等 le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming... ¶ **hæ¹-di¹** 汉族地区, 包括成都、昆明等等, 来代指南方 le territoire des Chinois (Han) : Chengdu, Kunming...; l'expression est employée pour désigner la direction du sud ¶ **hæ¹-zo¹bæ¹** 汉男人 (带偏见的称呼) homme chinois han (terme péjoratif : littéralement 'idiot de Chinois') □ Classificateur courant : y¹

**hæ¹ ₁** /hæ¹/ haeq  
ADJECTIF ① 软、柔软 (树枝 ……) Souple, mou (branche...). ¶ **hæ¹-njæ¹ ɔ -gy¹** 软、柔软 (树枝 ……) souple ② 稀 (粥、汤) Léger, clair, délayé (gruau, soupe...).

**hæ¹ ₂** /hæ¹/ haeq  
NOM Ton : MH 石灰 Chaux. ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ hwæ¹** 买石灰 acheter de la chaux ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ tɕhi¹** 卖石灰 vendre de la chaux ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ ki¹** 给石灰 donner de la chaux ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ dy¹** 挖石灰 piocher de la chaux ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ bæ¹** 扫石灰 balayer de la chaux ¶ (Élicitation phonologique) **hæ¹ gy¹** 扛石灰 porter de la chaux

**hæ¹\_a** /hæ¹/ haeq  
VERBE Ton : L\_a 祸害、害 Causer du tort à (note : ce mot n'est pas un emprunt, la ressemble avec le mandarin est une coïncidence). ¶ **hi¹ hæ¹** 害人 causer du tort aux gens ¶ **hi¹ hæ¹-ky¹** 会害人的、残忍、凶狠 qui est susceptible de causer du tort/d'être cruel ¶ **hi¹ hæ¹-zo¹** 可怕的人 homme terrifiant

**hæ¹-di¹-tæ¹by¹** /hæ¹-di¹-tæ¹by¹/  
haeddi daebbe  
NOM Ton : -L 比丘、游僧 Bhiksu, moine mendiant.

**hæ¹-lu¹#¹** /hæ¹-lu¹/ haelee  
NOM Ton : #H 高粱 Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. Voir : ky¹-ljy¹

**hæ¹-se¹** /hæ¹-se¹/ haesei  
NOM Ton : M 石花菜、海参 Agar (ressemble à une algue).

**hæ¹-zw¹y¹** /hæ¹-zw¹y¹/ Haerua  
NOM Ton : L# 汉语 La langue chinoise.

**hǎi¹** /hǎi¹/ hae  
NOM Ton : M 风 Vent. ¶ **hǎi¹ tʰy¹ / hǎi¹ tʰy¹-ze¹** 刮风了 il y a du vent, le vent souffle ¶ **wy¹ | hǎi¹ tʰy¹-ho¹-ze¹!** 风又要刮起来了! Le vent va se lever à nouveau! / On dirait que le vent va se remettre à souffler! □ Classificateur courant : kʰwy¹

**hǎi¹** /hǎi¹/ haenq  
VERBE ① 切, 裁 Trancher, couper au moyen d'un instrument tranchant : couteau, épée...; ex. : tailler un vêtement. ¶ (Élicitation phonologique) **le¹-hǎi¹-ze¹** 切了 ACCOMP \_ PFV ¶ (Élicitation phonologique) **tʰa¹-hǎi¹!** 别切! PROHIB ¶ **ba¹la¹ | le¹-hǎi¹, | le¹-zy¹** 裁 (布料来做) 衣服, 又缝 (衣服) / 先裁布料, 再缝衣服 tailler des vêtements et les coudre ② 阉割 Castrer, châtrer.

**hǎi¹\_a** /hǎi¹/ hae  
VERBE Ton : M\_a 扬 (粮食) Vanner : verser doucement dans une vannerie ; la balle s'envole à mesure, emportée par le vent. ¶ **ha¹ hǎi¹** 扬粮食 vanner du grain ¶ (Élicitation phonologique) **tso¹~tso¹ hǎi¹** 扬东西 vanner des choses

**hǎi¹** /hǎi¹/ haen  
NOM Ton : L 金子 Or (métal). □ Classificateur courant : ty¹

**hǎi¹-ba¹-la¹** /hǎi¹-ba¹-la¹/ haenb-bala

**NOM** Ton : L-L# 丝绸 Soie. □ Classificateur courant : [wɪɪ]

**hǎɪbæɪ** /hǎɪbæɪ/ haenbbae  
**VERBE** Ton : L 跳大神 Effectuer une danse rituelle.

**hǎɪdiɪ** /hǎɪdiɪ/ haenddi  
**NOM** Ton : L 尺 Règle. □ Classificateur courant : naɪɪ

**hǎɪdoɪ** /hǎɪdoɪ/ haeddo  
**NOM** Ton : M 打场 Aire à battre le grain.  
¶ (Élicitation phonologique) **hǎɪdoɪ bæɪ**  
清扫打场 balayer l'aire à battre le grain □ Classificateur courant : [wɪɪ]

**hǎɪkʰɤɪɪ** /hǎɪkʰɤɪɪ/ haenke  
**NOM** Ton : MH# 椽子 Pièce de charpente : poutrelles de toiture : poutrelles courtes, installées en inclinaison, dans le sens de la largeur du bâtiment, sur les poutres horizontales, ɤɪɪ[wɪɪ]. Les tuiles (autrefois : les planches) reposent sur ces poutrelles. □ Classificateur courant : [wɪɪ]

**hǎɪkʰoɪ** /hǎɪkʰoɪ/ haeko  
**NOM** Ton : M 小姐、公主 Demoiselle de la noblesse. ¶ **hǎɪkʰoɪ-miɪ** 同上：小姐、公主 même sens : demoiselle, princesse □ Classificateur courant : ɤɪɪ

**hǎɪpɤɪɪ** /hǎɪpɤɪɪ/ haenbe  
**NOM** Ton : M 辫子 Tresse. □ Classificateur courant : kʰwɪɪ

**hǎɪqʰɤɪɪ \$** /hǎɪqʰɤɪɪ/ huae-kheu  
**ADVERBE** Ton : H\$ 半夜 En pleine nuit, tard dans la nuit.

**hǎɪqʰɤɪɪ** /hǎɪqʰɤɪɪ/ haenkheu  
**NOM** Ton : L 草麻黄 Ephedra sinica.

**hǎɪqʰwɤɪɪ** /hǎɪqʰwɤɪɪ/ haen-khua  
**NOM** Ton : L 薰衣草 (永宁的一种植

物) Lavande. □ Classificateur courant : [wɪɪ]

**hǎɪsɤɪɪ** /hǎɪsɤɪɪ/ haese  
**NOM** Ton : L 喜鹊 Pie. □ Classificateur courant : miɪɪ

**hǎɪɤɪɪ** /hǎɪɤɪɪ/ haenshi  
**NOM** Ton : L# ‘précieux’ : préfixe ajouté à certains noms pour construire une appellation prestigieuse. ; n’est pas productif : on ne peut l’ajouter à : /əɪmaɪɪ/ ‘mère’, /aɪwɪɪ/ ‘maison’, etc. ¶ **hǎɪɤɪɪ-toɪmiɪ** ‘黄金柱’、‘宝贵柱’：对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d’Or, les Précieux Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison □ Classificateur courant : naɪɪ

**hǎɪɤɪɪ-pæɪpʰæɪ** /hǎɪɤɪɪ-pæɪpʰæɪ/ haenshi baepae  
**NOM** Ton : L#- 粮架 Espalier en bois, dans la cour des fermes, pour faire sécher les épis de maïs avant égrenage. □ Classificateur courant : pʰæɪɪ

**hǎɪɤɪɪpɤɪɪ** /hǎɪɤɪɪpɤɪɪ/ haechube  
**NOM** Ton : H# 丈夫 Mari.

**hǎɪzɤɪɪ** /hǎɪzɤɪɪ/ haenre  
**NOM** Ton : H# 切割的痕迹 Trace de découpe, marque de coupure. ¶ **hǎɪzɤɪɪ tʰɤɪɪ-kʰwɤɪɪ** 这道割痕 N+DEM+CLF : cette trace de découpe □ Classificateur courant : kʰwɤɪɪ

**hɤɪɪ** /hɤɪɪ/ hee  
**NOM** Ton : M 全部 Tout. ¶ **ɤɪɪ-hɤɪɪ | mɤɪɪ-goɪ** 一点也没病、没有任何痛苦 n’avoir aucune maladie, ne souffrir de rien ¶ **ɤɪɪ-hɤɪɪ | mɤɪɪ-suɪ** 什么也不知道 ne pas savoir quoi que ce soit, être ignorant de tout, ne rien savoir du tout ¶ **tɤɪɪ-wɪɪ | ɤɪɪ-hɤɪɪ hwæɪ** 他全部都买。/ 他什么都买。(il/elle) achète (le) tout

**hɣ̌a 1** /hɣ̌a/ heq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 烘干 Chauffer au feu, sécher au feu. ¶ (Élicitation phonologique) t<sup>h</sup>iŋ-hɣ̌a dur DUR ¶ (Élicitation phonologique) leŋ-hɣ̌a accomp ACCOMP ¶ dɣ̌aŋ-hɣ̌a-ŋ 烘干一下 DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF : chauffer un coup, chauffer un peu ¶ leŋ-hɣ̌a-zeŋ, | leŋ-pɣ̌a-zeŋ! 烘干了, (现在) 干了! on l'a chauffé au feu, ça a séché ¶ (Élicitation phonologique) dɣ̌aŋ-k<sup>h</sup>wɣ̌aŋ hɣ̌aŋ 烘干一个东西 chauffer quelque chose

**hɣ̌a 2** /hɣ̌a/ hee

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 去, 过去式, 整体体 Partir, forme passée perfective.

**hɣ̌a 3** /hɣ̌a/ heq

**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 好 (技巧好), 好 (表扬一个人的行为) Bon, approprié, bien; capable (adjectif), habile à une technique. ¶ dɣ̌aŋ | hɣ̌a! 很好! **INTENSIF** TRÈS : c'est très bien! ¶ mɣ̌aŋ-hɣ̌aŋ 不好 **NEG** ¶ hɣ̌aŋ-hĩŋ 好的 **REL/NMLZ**

**hɣ̌a-hwiŋ** hehui

**VERBE** 后悔 (汉语借词) Regretter. ¶ tɕ<sup>h</sup>uŋ-neŋ-jiŋ | zɣ̌aŋ mɣ̌aŋ-dɔŋ! | hɣ̌a-hwiŋ-zeŋ! | t<sup>h</sup>aŋ-zɣ̌aŋ-tsoŋ jiŋ mæŋ! 不应该这么说! (我) 后悔了! 是不应该说的话! Je n'aurais pas dû parler ainsi! J'en éprouve du regret/ je le regrette! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire!

**hiŋ** /hiŋ/ xie

**NOM** Ton : #H 牙齿 Dent. ¶ hiŋ goŋ 牙疼 avoir mal aux dents □ Classificateur courant : ɿuŋ

†

†hi- /-/ xie

ADJECTIF Ton : H? *Archaïque.* 快 Rapide, rapidement (racine extraite de la forme disyllabique). ¶ hi-le | ji 快速做 faire rapidement ¶ hi-le | le-jo! 快来! viens vite! ¶ tɕʰw- | dʷæ | hi-le | ji-kʷ! 他做事很麻利! Lui, il sait travailler vite!

## h

**hi|<sub>1</sub>** /hi|/ xieq  
**NOM** Ton : L 湖、海 (单音节) Lac (monosyllabe). □ Classificateur courant : [w|

**hi|<sub>2</sub>** /hi|/ xieq  
**VERBE** Ton : L 存在动词：固定不动的物体，如：泸沽湖 Exister, se trouver : verbe d'existence pour objets non mobiles, par exemple le Lac existe/se trouve à un endroit. ¶ hi|na-mi| | t<sup>h</sup>i|-hi| 有 (泸沽) 湖 (在那儿) le Lac se trouve là/existe là/se trouve là, immuable

**hi|** /hi|/ xieq  
**NOM** Ton : LH 雨 Pluie. ¶ hi| gi| / hi| gi|-ze| 下雨了 il pleut □ Classificateur courant : [sw|

**hi|-dzi|** /hi|-dzi|/ xiejie  
**NOM** Ton : M 蓑衣 Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...). ¶ hi| gi|-ze|, | hi|-dzi| t<sup>h</sup>i|-my| 下雨了，披蓑衣 (雨衣) 吧。 Il pleut, mets une cape de pluie. □ Classificateur courant : [w|

**hi|dzw|** /hi|dzw|/ xiejji  
**NOM** Ton : L 炭 Charbon de bois. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>w|

**hi|-k<sup>h</sup>w#|** /hi|-k<sup>h</sup>w|/ xiekee  
**NOM** Ton : #H 牙龈 Gencive. ¶ hi|-k<sup>h</sup>w| t<sup>h</sup>æ| 刷牙 se brosser les dents; hi|-k<sup>h</sup>w| peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents : gencives et dents. ¶ hi|-k<sup>h</sup>w|-t<sup>h</sup>y| 牙根 racine des dents

**hi|mi|** /hi|mi|/ xiemi  
**NOM** Ton : L 舌头 Langue. ¶ (Proverbe.) hi|mi|, | t<sup>h</sup>i| m<sup>h</sup>|-zi|! | ætso| z<sup>h</sup>w|-bi|, | ð|-la| d<sup>h</sup>zy|! “舌头没有骨头。讲的是什么 (= 是否真的)，只有自己才知道！” (谚语) « La langue n'a pas d'os ! Ce qu'on dit, soi seul sait (si c'est la vérité) ! » □ Classificateur courant : [w|

**hi|na-mi#|** /hi|na-mi|/ xie-nami  
**NOM** Ton : LM+#H 湖 Lac. □ Classificateur courant : [w|

**hi|ji|zo|** /hi|ji|zo|/ xienisso  
**NOM** Ton : L 娃娃鱼 Salamandre. □ Classificateur courant : mi|

**hi|q<sup>h</sup>a|** /hi|q<sup>h</sup>a|/ xiekha  
**NOM** Ton : L 暴雨 Orage. ¶ hi|q<sup>h</sup>a| la|(-ze|) 下暴雨了 l'orage éclate, il y a de l'orage □ Classificateur courant : [sw|

**hi|-q<sup>h</sup>w<sup>h</sup>|** /hi|-q<sup>h</sup>w<sup>h</sup>|/ xiekhua  
**NOM** Ton : L# 蛀牙 Dent gâtée, dent cariée, carie. □ Classificateur courant : [w|

**hi|kw<sup>h</sup>|-lo|** /hi|kw<sup>h</sup>|-lo|/ Xie-wualo  
**NOM** Ton : L-M 习瓦洛村：永宁坝子的一个村落 Un village de la plaine de Yongning. ¶ dz<sup>h</sup>|-by|k<sup>h</sup>|-sa|kw<sup>h</sup>|-|, | hi|kw<sup>h</sup>|-lo|, | æ|mi|-kw<sup>h</sup>|-|, | la|-lo|-kw<sup>h</sup>|-|, | la|t<sup>h</sup>w<sup>h</sup>|-|, | by|ts<sup>h</sup>o|-g<sup>h</sup>y|, | æ|-la|-kw<sup>h</sup>|-|, | gæ|-tæ|, | q<sup>h</sup>æ|-t<sup>h</sup>æ|-|, | t<sup>h</sup>o|-t<sup>h</sup>w<sup>h</sup>|-| 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**hi|-t<sup>h</sup>a|** /hi|-t<sup>h</sup>a|/ xieta  
**ADJECTIF** Ton : L# 锋利 Aiguilé, qui coupe bien, affûté.

**hi|-t<sup>h</sup>o|** /hi|-t<sup>h</sup>o|/ xieto  
**NOM** Ton : MH# 牙齿 Dent. □ Classificateur courant : [w|

**hi|tsu|** /hi|tsu|/ xiezi  
**NOM** Ton : L# 门牙 Incisives (dents). □ Classificateur courant : [w|



**hi.lzæŋ** /hi.lzæŋ/ xierae  
**NOM** Ton : LH ① 小舌 Lnette. ¶ qv-t[ɕæ-t-byŋ | hi.lzæ-t 小舌 la lnette ; la précision ‘...de la gorge’ permet de lever l’ambiguïté lorsqu’il pourrait s’agir du tendon de la langue, lui aussi désigné comme **hi.lzæŋ**. □ Classificateur courant : [w-t ② 舌头的筋 Tendon de la langue. ¶ hi.lmi-t-byŋ | hi.lzæ-t 舌头的筋 le tendon de la langue ; la précision ‘de la langue’ permet de lever l’ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi s’agir de la lnette, elle aussi désignée comme **hi.lzæŋ**.

**hĩŋ** /hĩ-t/ hin  
**NOM** Ton : #H 人 Personne ; être humain ; homme (sans indication de genre). ¶ hĩ-t | qw-t-v-t 一个人 une personne ¶ hĩ-t-ŋ | qw-t-loŋ 一个家族 une lignée, une famille ¶ hĩ-t-mvŋ hĩ-t-diŋ 人家的地方, 人家的故乡 (不是自己的地方) les terres étrangères, les terres d’autres gens (par opposition avec sa propre terre natale) ¶ (Proverbe.) hĩ-t-mvŋ hĩ-t-diŋ | qʰa-t-dzɣŋ ~ dzɣŋ, | ō-t-mvŋ ō-t-diŋ tsʰeŋ mɣŋ-gvŋ ! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方 ! Si belles soient les terres d’autrui, elles n’auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale ! □ Classificateur courant : v-t

**-hĩŋ** /hĩ-t/ hin  
**SUFFIXE** Ton : H 关系从句 / 名词化 Relativisateur et nominalisateur.

**hĩŋ<sub>1</sub>** /hĩ-t/ hinq  
**VERBE** Ton : MH 站 (站立) Être debout, se tenir debout.

**hĩŋ<sub>2</sub>** /hĩ-t/ hinq  
**VERBE** Ton : MH 应该 Devoir, falloir. ¶ (Élicitation phonologique) mɣŋ-hĩ-t 否定 NEG ¶ no-t | ji-t-hĩ-t ! 你应该做 ! c’est à toi de le faire ! / il faut que tu le fasses ! ¶ nɣŋ-t | ji-t-mɣŋ-hĩ-t-hĩŋ | (qw-t-pi-t) ji-t-zeŋ ! | 我做了一件不应该做的事 ! j’ai fait quelque chose que j’aurais pas dû ! ¶ no-t | lo-t ji-t-hĩ-t ! 你应该工作啊 ! Il faut que tu travailles !

**hĩ-t-bæ#ŋ** /hĩ-t-bæ-t/ hinbbae  
**NOM** Ton : #H 客人 Invité, visiteur, hôte. ¶ hĩ-t-bæ-t ji-t 做客 participer à une fête en tant qu’invité, se rendre à une fête/à une invitation ¶ hĩ-t-bæ-t tsʰu-t-zeŋ ! | 客人来了 ! Un invité est arrivé ! □ Classificateur courant : v-t

**hĩ-t-hĩ#ŋ** /hĩ-t-hĩ-t/ hinhin  
**NOM** Ton : #H 外人 Les gens extérieurs à la famille (s’oppose à : ‘les gens de la famille’). □ Classificateur courant : v-t

**hĩ-t-laŋ-kvŋ-hĩŋ** /hĩ-t-laŋkvŋ-hĩŋ/ hin laguhin  
**NOM** Ton : -L 危险的人, 仇人, 敌人 Personne dangereuse, ennemi, bandit ; littéralement : « personne susceptible de frapper les gens ».

**hĩ-t-mɣŋ-gvŋ** /hĩ-t-mɣŋ-gvŋ/ (hin) megge  
**VERBE** Ton : H# 妒忌 Envier, être jaloux de. ¶ hĩ-t-mɣŋ-gvŋ ji-t 妒忌 envier (quelqu’un), faire une crise de jalousie

**hĩ-t-moŋ** /hĩ-t-moŋ/ hinmo  
**NOM** Ton : H# 老人 Personne âgée, vieillard, vieillard. ¶ hĩ-t-moŋ-hĩŋ 老人、老的人 \_REL ; même sens □ Classificateur courant : v-t

**hĩ-t-moŋ** /hĩ-t-moŋ/ hinmo  
**NOM** Ton : L# ① 尸体 Cadavre. ¶ hĩ-t-moŋ-kʰuŋ-diŋ 棺材 cercueil (périphrase : « objet (dans lequel) on met le cadavre ») □ Classificateur courant : mo-t ② 坟墓 Tombe, tombeau.

**hĩ-t-nvŋ** /hĩ-t-nvŋ/ hin’nu  
**VERBE** Ton : H# 不听话、调皮 Être désobéissant, être espiègle, désobéir.

**hĩ-t-tɕʰu#ŋ** /hĩ-t-tɕʰu-t/ hinqi  
**NOM** Ton : #H 同一辈的亲戚 : 兄弟姐妹 妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de

même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ **hĩ-t[ʂʁ#]** - **hĩ-t[ʂʁ#]** 同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel ¶ **[ʂʁ# | njɣ# | hĩ-t[ʂʁ#] jɪ]** 他是跟我同一辈的亲戚！ (= 堂兄弟姐妹) C'est mon cousin/ma cousine/quelqu'un de ma fratrie ! ¶ **hĩ-t[ʂʁ#] mɣ#-jɪ]** F | **hĩ-t[ʂʁ#] jɪ | tʰaɫ-kɣ]** “不是亲戚，也可以变成亲戚！”这个俗语来形容朋友之间的深情，变成像家人之间的感情。« Même si on n'est pas de la même famille (au départ), on peut le devenir ! » Formule traditionnelle pour désigner les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui reviennent à des formes d'adoption au sein du cercle familial. Synonyme : **hĩ-t[ʂʁ#]**

### **hĩ-t[ʂʁ#]** /hĩ-t[ʂʁ#/ hɪnzhe

**NOM** Ton : #H 同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération : frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ **hĩ-t[ʂʁ#]** - **hĩ-t[ʂʁ#]** 同一辈的亲戚：兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens : les gens de la même génération, dans la famille : frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel Synonyme : **hĩ-t[ʂʁ#]**

### **ho]**<sub>1</sub> /ho# ho

**NOM** Ton : #H 雉 Faisan (utilisé aussi pour : cailles, et certaines poules sauvages). ¶ (Élicitation phonologique) **ho+ tʰɣ+mi]** / **ho+ tʰɣ+mi]**# 这只雉 **N+DEM+CLF** □ Classificateur courant : **mi]**

### **ho]**<sub>2</sub> /ho# ho

**NOM** Ton : #H 粥 Gruau. ¶ **ho+ tʰɣ]** 喝粥 boire du gruu

### **ho]** /ho# hoq

**VERBE** Ton : MH 小口地喝 Siroter, boire à petites gorgées. ¶ **ɣw+ ho]** 小口地喝酒 siroter du vin ¶ **ɣw+ ho+~ho]** 小口地喝酒 siroter du vin ¶ **ɣw+ | ɣw+ ho+~ho]** 喝一小口酒 siroter du vin

### **-ho]** /ho# ho

**SUFFIXE** Ton : L 未来\_愿望 Future / desiderative / conjecture. ¶ **hi]gi] ə-[-ho]**? - **hi]gi] ho]**! 要下雨了吗？ - 是的，要下雨了！ **Va-t-il pleuvoir ? - Oui !** ¶ **[ʂʁ# | so+ji] | le+jo] ho]-hĩ]** | **ə]-ji]**? - **[ʂʁ# | so+ji] | le+jo]-ho]-ji]-mæ]**. 他明天要来买？ - (是的，) 他明天会来的。(回答表示：比较肯定。) **Viendra-t-il demain ? - (Oui) je pense qu'il viendra demain.** (Qd on est presque sûr) ¶ **so+ji] | le+ɬi]** | **mɣ+ho]**! 明天就不休息了！ **Demain, ils ne seront plus en vacances !** (contexte : on parle d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants) ¶ **tʂʰi+ ə-[-ho]**? 要卖吗？ / 会卖吗？ **va(-t-il) vendre ?** ¶ **hwæ+ ə-[-ho]**? 要买吗？ / 会买吗？ **va(-t-il) acheter ?**

### **ho]**<sub>a</sub> /ho# hoq

**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 准确，合适 Exact, correct ; adapté, convenable. ¶ **mɣ+ho]** 不合适，不准，不对 **NEG** : faux, erroné, inapproprié ¶ **ho]-ze]**! 对了！ / 准确！ **PFV** ¶ **ho]-hĩ]** 准确的 **REL/NMLZ**

### **ho+ɕjæ]** /ho+ɕjæ/ hoxae

**NOM** Ton : L# 火绳，导火索 Mèche.

### **ho+ɕjæ]** /ho+ɕjæ/ hoxae

**NOM** Ton : LM 藿香 Hysope, *Elshotzia* sp..

### **ho+di+]** /ho+di+/ Hoddi

**NOM** Ton : M 四川 (盐源、盐边、西昌 ……) Régions chinoises (Han) du Sichuan : Yanyuan, Yanbian, Xichang...

### **ho+dzɯɿ]** /ho+dzɯɿ/ hojji

**NOM** Ton : MH# 浆糊，浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. Voir : **ho+dzɯɿ+ɬɣ]**

### **hoɫdzɯɿ]** /hoɫdzɯɿ/ hojji

**ADJECTIF** Ton : L 穷苦、凋敝、寒苦、

竭蹶、穷乏 Indigent. ¶ ho+dzu+ze 变穷苦了 PFV : qui se retrouve à la rue, qui devient démuné

ho+dzu+trɿɿ /ho+dzu+trɿɿ/ hojide'er  
NOM Ton : #H- 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. Voir : ho+dzur

ho+ko /ho+ko/ hogo  
NOM Ton : M 火锅 (汉语借词) Grand récipient pour faire la fondue mongole. ¶ æ+ho+ko 铜火锅 récipient pour fondue en cuivre

ho+lo+py /ho+lo+py/ holobu  
NOM Ton : LM+H# 胡萝卜 Carotte. □ Classificateur courant : ɿ

ho+mi# /ho+mi/ homi  
NOM Ton : #H 母雉 Faisan femelle. ¶ ho+mi+thɿ+mi / ho+mi+thɿ+mi# 这个母雉 N+DEM+CLF ¶ ho+mi+ho+phɿ / ho+mi+ho+phɿ 母雉与公雉 faisan femelle et faisan mâle □ Classificateur courant : mi

ho+phɿ# /ho+phɿ/ hopu  
NOM Ton : #H 公雉 Faisan mâle. ¶ ho+phɿ+thɿ+mi / ho+phɿ+thɿ+mi# 这只公雉 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : mi

ho+to+ɣæ /ho+to+ɣæ/ hodo-shae  
NOM Ton : L.L.M 红豆杉 If. ¶ (Élicitation phonologique) ho+to+ɣæ+bv | bæ|bæ| jil! 是红豆杉花! C'est une fleur d'if!

ho+thɿ /ho+thɿ/ hotu  
NOM Ton : M 火腿 (汉语借词) Jambon. ¶ ho+thɿ+gɿ, | hæ+ɳu+ | so! | (怎么) 做火腿, (我们) 是向汉人学的! Voir : ɣe+sa □ Classificateur courant : sa

ho+tsu+ /ho+tsu+/ hozhi  
NOM Ton : M 蒿 (汉语借词: 蒿枝) Armoise, *Artemisia vulgaris*. Voir : tɕɿ+qʰa#

ho+zo# /ho+zo/ hosso  
NOM Ton : #H 小雉 Bébé faisan. ¶ ho+zo+thɿ+ɿ+ɿ# 这只小雉 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : ɿ

hō /hō/ honq  
NUMÉRAL Ton : MH 八 Huit.

hō+ /hō/ hun  
VERBE Ton : M intrans ① 走 (离开), 命令式 Partir (impératif). ¶ no+ hō! 你走吧! vas-y! ¶ no+ | le+ hō! 你走吧! Marche! /Vas-y! ¶ æ+ze+~ze hō! / æ+dzɿ | le+ hō! 慢走! salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin : Prends ton temps en chemin! ¶ a|pho+ hō! 出去! 走开! 滚出去! Dehors! / Dégage! ② 命令式 Impératif. ¶ no+ | dzu+ hō! 你吃吧! Mange!

hō+ti+mi# /hō+ti+mi/ honl-himi  
NOM Ton : #H 八月 8e mois.

hō+tsʰi /hō+tsʰi/ honcee  
NUMÉRAL Ton : LM+MH# 80 80.

hu /hu/ hon  
VERBE Ton : H 等候 Attendre. ¶ le+ hu+ze 等了 ACCOMP PFV ¶ q+hu / q+hu+ɿ 等一下 / 请等一下! attendre un peu / Attends un peu! ¶ hī+ hu 等人 attendre quelqu'un

hu1 1 /hu1/ huq  
VERBE Ton : MH 想念 Avoir la nostalgie de. ¶ æ+mi+ hu1 想念母亲 avoir la nostalgie de sa mère

hu1 2 /hu1/ huq  
NOM Ton : MH 内脏: 胃、肠子等 Es-

tomac au sens large : entrailles, tripes (tout le système digestif). □ Classificateur courant : **ɭwɪ**

**hu+mi\$** /hu+mi/ humi  
**NOM** Ton : H\$ 胃 Estomac. □ Classificateur courant : **ɭwɪ**

**huɪ** /huɪ/ hee  
**VERBE** Ton : M<sub>c</sub> 走 (过去式) Aller, forme passée. ɥ (ki+zoɪ) | loɪ jiɪ-huɪ(-zeɪ)! 给若 (人名) 干活去了! Kizo est partie travailler! ɥ leɪ-huɪ-hi hi 委婉语: ‘走了的人’ = 去世了的人 personne décédée; littéralement « personne qui est partie »

**huɪɓ** /ɥwɪ huɪ/ hee  
**CLASSIFICATEUR** Ton : M<sub>b</sub> 量词: 一点 Quelques-uns, un peu, une petite quantité de. ɥ tʂʰæɪɥwɪ ɥwɪ-huɪ 一些药 quelques médicaments

**hỹ** /hỹ/ hunq  
**NOM** Ton : #H 毛、豪猪的翎 Poils (pour les animaux, y compris les épines du hérisson; aussi pour les hommes). □ Classificateur courant : **kʰwɪ**

**hỹ** /hỹ/ hunq  
**VERBE** Ton : H 炒 (肉、菜) Frire (viande, légumes...), cuire au wok. ɥ hỹ~hỹ 重叠 RED ɥ leɪ-hỹ~hỹ ac-comp red ACCOMP RED ɥ hỹ~hỹ-zeɪ 炒了 RED PFV ɥ ʂeɪ hỹ~hỹ 炒肉 frire de la viande ɥ ɥtʂʰæɪ hỹ~hỹ 炒蔬菜 frire des légumes ɥ læɪtsuɪ hỹ~hỹ 炒辣椒 frire des piments ɥ haɪ hỹ~hỹ 炒饭 frire un plat/faire la cuisine/frire du riz/de la nourriture

**hỹ<sub>a</sub> 1** /hỹ/ hunq  
**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 红色的 Rouge (ex.: vêtement rouge, sang rouge).

**hỹ<sub>a</sub> 2** /hỹ/ hunq  
**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 矮、低 De petite

taille, de petite stature; bas.

**hỹɪɪɪɪɪɪɪ** /hỹɪɪɪɪɪɪ/ hund-de'er  
**ADJECTIF** Ton : #H 笨拙, 经常损坏东西 Maladroit, incapable. ɥ hỹɪ-hi 笨拙的 REL ɥ hỹɪɪɪɪɪɪ~hỹɪɪɪɪɪɪ-zoɪ 笨手笨脚的 (男) 人 un maladroit ɥ hỹɪɪɪɪɪ~hỹɪɪɪɪɪ-gɥɪ 重叠: 笨笨的 RED

**hỹɪɪɪɪɪɪɪ** /hỹɪɪɪɪɪɪ/ hunzzhae'er  
**ADJECTIF** Ton : L+H# 红红的 Tout rouge. ɥ hỹɪɪɪɪɪɪɪ-gɥɪ 红红的 tout rouge ɥ hỹɪɪɪɪɪ | hỹɪɪɪɪɪ gɥɪ 重叠 RED; les deux premières syllabes ont une fréquence fondamentale nettement plus haute que les deux suivantes Étymologie : hỹ<sub>a</sub> 1

**hỹɪ~hỹɪ** /hỹɪhỹɪ/ heunheun  
**VERBE** Ton : L 干扰、妨碍 Ennuyer, empêcher, faire obstruction à. ɥ hiɪ hỹɪ~hỹɪ 干扰人家 ennuyer les gens

**hỹɪ~hỹɪɪɪɪɪɪɪ~ɪɪɪɪɪ** /hỹɪhỹɪɪɪɪɪɪɪɪɪɪɪ/ hunhunzzhaezzhæ  
**ADJECTIF** Ton : L#- 红红的 Tout rouge. Étymologie : hỹ<sub>a</sub> 1

**hỹɪnaɪ** /hỹɪnaɪ/ hun'na  
**NOM** Ton : L# 野兽 Bête sauvage. □ Classificateur courant : **miɪ**

**hwaɪkwɪɪ** /hwaɪkwɪɪ/ hua-gua  
**NOM** Ton : LM 黄瓜 (汉语借词) Concombre. □ Classificateur courant : **ɭwɪ**

**hwæɪ<sub>a</sub>** /hwæɪ/ huae  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 买 Acheter. ɥ leɪ-hwæɪ accomp ACCOMP ɥ (Élicitation phonologique) tsoɪ~tsoɪ hwæɪ 买东西 acheter des choses ɥ (Élicitation phonologique) ɥwɪ-kʰwɪɪ hwæɪ 买一块 acheter un morceau ɥ hwæɪ~hwæɪ 重叠 RED

**hwæɪ<sub>a</sub> 1** /hwæɪ/ huaeq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 关 (出门, 就关门)  
Fermer (la porte). ¶ k<sup>h</sup>i | t<sup>h</sup>i-hwæ]!  
关门吧! Ferme la porte! ¶ ʒe-lbæ |  
le-l-wo-l-hwæ] mettre la chaîne à la porte  
(quand on sort de la maison, on ferme la porte  
avec une chaîne de fer, et un verrou) ¶ k<sup>h</sup>i-l-  
bi | di-l-hi | ʒe-lbæ] Voir : [tæ]

**hwæ]a 2** /hwæ]/ huaeq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 悬挂、挂在墙上 Ac-  
crocher, suspendre; être accroché, suspen-  
du à; se tenir à. ¶ tso-l~tso-l | gɤ-lbi-  
hwæ] 挂东西在上面 accrocher des choses  
en hauteur ¶ (Élicitation phonologique)  
tso-l~tso-l hwæ] 挂东西 accrocher des  
choses ¶ ʒe-l | t<sup>h</sup>i-hwæ] 挂肉 (在火塘  
上, 为了熏肉) accrocher de la viande (au-  
dessus du foyer, pour la fumer) ¶ (Élicita-  
tion phonologique) tso-l~tso-l | t<sup>h</sup>i-hwæ]  
挂东西 accrocher des choses ¶ ʒe-l-hwæ]-  
di | 主屋里面的小梁 (大梁下面), 用  
来挂肉, 熏肉。直译: “挂肉的东西  
”。 Poutrelle de la pièce principale, juste  
en-dessous des poutres maîtresses, servant à  
suspendre de la viande qui sèche. Littérale-  
ment « objet pour accrocher de la viande »  
¶ tso-l~tso-l-hwæ]-di | 挂 (东西) 用的  
(东西), 如: 钩子、用来挂肉的小梁  
…… objet servant à suspendre des choses;  
cette périphrase peut par exemple désigner  
la poutrelle servant à accrocher de la viande,  
dans la pièce principale

**hwæ-lɖzæ] 1** /hwæ-lɖzæ]/ huaezz-  
hae  
**NOM** Ton : H# 松鼠, 灰鼠 Écureuil. ¶  
hwæ-lɖzæ]-p<sup>h</sup>y | 公松鼠 écureuil mâle ¶  
hwæ-lɖzæ]-mi | 母松鼠 écureuil femelle □  
Classificateur courant : mi]

**hwæ-lɖzæ] 2** /hwæ-lɖzæ]/ huaezz-  
hae  
**NOM** Ton : H# 猴子、肉赘 Verrue.  
¶ hwæ-l[ʒæ] t<sup>h</sup>y | 长猴子 une verrue se  
forme; attraper une verrue ¶ hwæ-l[ʒæ] |  
le-l-t<sup>h</sup>y-l-ze-l! 长猴子了! Une verrue s'est  
formée! □ Classificateur courant : mi]

**hwæ-lp<sup>h</sup>æ]** /hwæ-lp<sup>h</sup>æ]/ hua-  
pae  
**NOM** Ton : H# 一块布 Pièce de tissu. □  
Classificateur courant : p<sup>h</sup>æ]

**hwæ-lp<sup>h</sup>æ]** /hwæ-lp<sup>h</sup>æ]/ huae-  
pae  
**NOM** Ton : L# 大锄 Grosse houe.  
¶ hwæ-lp<sup>h</sup>æ] t<sup>h</sup>y-l-na | 这把大锄  
N+DEM+CLF □ Classificateur courant : na]

**hwæ-lp<sup>h</sup>æ]-gɤ]-di]** /hwæ-lp<sup>h</sup>æ]-  
gɤ]-di]/ huapae gguddi  
**NOM** Ton : L#- 织布机 Métier à tis-  
ser. ¶ hwæ-lp<sup>h</sup>æ]-gɤ]-di]-tɕi-ltɕ<sup>h</sup>i | 工业织  
布机。直译: “织布机器” (在摩梭  
词后面加上汉语的“机器”) métier à  
tisser industriel, machine à faire du tissu (for-  
mé de ‘métier à tisser’ + le mot chinois pour  
‘machine’) □ Classificateur courant : na]

**hwæ-ltsu]** /hwæ-ltsu]/ huae-  
zi  
**NOM** Ton : H# 老鼠 (汉语借词) Rat.  
¶ hwæ-ltsu]-p<sup>h</sup>y | 公老鼠 rat mâle ¶  
hwæ-ltsu]-mi | 母老鼠 rat femelle □ Clas-  
sificateur courant : mi]

**hwæ-ltsu]-njɤ]-di]** /hwæ-ltsu]-  
njɤ]-di]/ huaezi nyaddi  
**NOM** Ton : H#- 大蓟 Chardon. □ Clas-  
sificateur courant : dzi]

**hwæ-ltsu]-njɤ]-di]-si]-dzi]**  
/hwæ-ltsu]-njɤ]-di]-si]-dzi]/ huaezi  
nyaddi seezzee  
**NOM** Ton : H#- 牛蒡 Bardane : *Arctium*  
*lappa*, plante dont les graines adhèrent à la  
laine et la queue des moutons. On en tire un  
médicament contre le rhume.

**hwɤ]** /hwɤ]/ fe  
**VERBE** Ton : H 执绋送丧 Participer à  
une cérémonie funèbre; littéralement « en-  
voyer quelqu'un », c'est-à-dire accompagner  
quelqu'un vers l'au-delà.



**hwɤŋ** /hwɤŋ/ fe

**NOM** Ton : #H 在 大事发生的时候送的礼物（近期一般给钱）：婚礼、葬礼 Don d'argent à l'occasion des grands événements : décès, mariages. ¶ hwɤŋ | ɖwɛt-k<sup>h</sup>wɤŋ 一个红包 un cadeau, un don d'argent □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɤŋ

**hwɤŋ** /hwɤŋ/ fe

**ADJECTIF** Ton : M 宽，辽阔，宽敞 Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...). ¶ q<sup>h</sup>a-t-hwɤŋ-gvɛt 非常宽敞 très vaste

**hwɤŋ**<sub>1</sub> /hwɤŋ/ huaq

**VERBE** Ton : MH 补 Repriser, raccommoder (vêtement). ¶ le-t-hwɤŋ accomp  
**ACCOMP** ¶ baŋla | hwɤŋ 补衣服 réparer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement

**hwɤŋ**<sub>2</sub> /hwɤŋ/ huaq

**NOM** Ton : MH 猫（单音节） Chat (monosyllabique). □ Classificateur courant : mi

**hwɤŋ**<sub>3</sub> /hwɤŋ/ huaq

**NOM** Ton : MH 锈（单音节） Rouille (monosyllabe).

**hwɤŋ** /hwɤŋ/ feq

**VERBE** ① 捆（捆成捆儿） Attacher, emballer, préparer un fardeau/une charge, constituer un ballot (avec de l'herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot. ¶ zuɛt-wɤŋ | hwɤŋ 将草捆成一垛、捆一垛草 faire un ballot d'herbes ¶ si-t-wɤŋ | hwɤŋ 将木头捆成一堆、捆一堆木头 faire un ballot de bois ¶ ha-t-wɤŋ | hwɤŋ 将粮食捆成一包、捆一包粮食 faire un ballot de céréales ¶ wɤŋ | hwɤŋ 捆成一包 préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu'une personne puisse le porter ¶ wɤŋ | t<sup>h</sup>i-t-hwɤŋ 然后，捆成一包！ et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on

attache ça ensemble ! ¶ wɤŋ | ɖwɛt-wɤŋ | hwɤŋ 又捆一包 faire un ballot de plus ② 有困难、像把自己捆起来一样 Sens figuré : avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s'empêtrer. ¶ hĩt, | wɤŋ | hwɤŋ | ji-t-niŋgvɛt ! 人家难受，像被捆一样 Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux ! (Image : les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.) ¶ wɤŋ | hwɤŋ | ji-t-niŋgvɛt-ni-t-zeɪ ! 我给自己找麻烦了！ (je me) suis mis des grosses complications sur les bras !

**hwɤŋ**<sub>a</sub> /hwɤŋ/ huaq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 递过去 Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un). ¶ hĩt-ki-t | tso-t~tso-t hwɤŋ 给人家寄东西 envoyer des choses à quelqu'un

**hwɤŋ**dzɤw /hwɤŋdzɤw/ hua-jji

**NOM** Ton : L 山上过夜的小木房 Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois). □ Classificateur courant : ɬwɛt

**hwɤŋ**kaɛ /hwɤŋkaɛ/ huagae

**NOM** Ton : LM 红桦树 Bouleau rouge ; son bois est bon, on s'en sert pour fabriquer des araires. ¶ hwɤŋkaɛ-t-si-t-dzi 同上：红桦树 même sens : bouleau rouge

**hwɤŋ**-k<sup>h</sup>ɤŋ<sub>1</sub> /hwɤŋk<sup>h</sup>ɤŋ/ hua-ku

**NOM** Ton : -H# 鼠年（摩梭话称作“猫年”） Année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

**hwɤŋ**-k<sup>h</sup>ɤŋ<sub>2</sub> /hwɤŋk<sup>h</sup>ɤŋ/ hua-qu

**ADJECTIF** Ton : -H# 属鼠（摩梭话称作“属猫”） Né l'année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

**hwɤŋ**li1 /hwɤŋli1/ huali



**NOM** Ton : MH# 猫 Chat. □ Classificateur courant : **miɿ**

**hwɤ-li-t-byɿ** /hwɤ-li-t-byɿ/ hua-libbu

**NOM** Ton : H# 夹层：主屋的夹层。因为烟多，所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 *Mezzanine* : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde ; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. Synonyme : **hwɤ-li-t-se-t-diɿ** □ Classificateur courant : **kyɿ**

**hwɤ-li-t-hwæ-qʰæ#ɿ** /hwɤ-li-t-hwæ-qʰæ-/ huali huaekhae  
**NOM** Ton : #H 山萝卜 Cerfeuil. Voir : **ʂæ-t-loɿpɿ**

**hwɤ-li-t-se-t-diɿ** /hwɤ-li-t-se-t-diɿ/ huali seiddi  
**NOM** Ton : MH# 夹层：主屋的夹层。因为烟多，所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 *Mezzanine* : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde ; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. Synonyme : **hwɤ-li-t-byɿ** □ Classificateur courant : **kyɿ**

**hwɤ-li-t-ʂur-moɿ** /hwɤ-li-t-ʂur-moɿ/ huali shimo  
**NOM** Ton : H# 老猫（不分公、母）Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe). □ Classificateur courant : **miɿ**

**hwɤ-li-t-zoɿ** /hwɤ-li-t-zoɿ/ hua-lisso

**NOM** Ton : MH# 小猫 Chaton. □ Classificateur courant : **ɿwɿ**

**hwɤ-miɿ\$** /hwɤ-miɿ/ huami  
**NOM** Ton : H\$ 母猫 Chatte. **ɿ hwɤ-mi-t-hwɤ-pʰyɿ / hwɤ-mi-t-hwɤ-pʰyɿ#** 母猫与公猫 chatte et matou □ Classificateur courant : **miɿ**

**hwɤ-pʰyɿ#ɿ** /hwɤ-pʰyɿ/ hua-pu  
**NOM** Ton : #H 公猫 Matou, chat mâle. **ɿ hwɤ-pʰyɿ tʰyɿ-miɿ#** 那个公猫 **N+DEM+CLF ɿ hwɤ-pʰyɿ-hwɤ-miɿ** 公猫与母猫 matou et chatte □ Classificateur courant : **miɿ**

**hwɤ-seɿ** /hwɤ-seɿ/ huasei  
**NOM** Ton : M 花生 Cacahuètes. **ɿ hwɤ-seɿ-qo-tɿ** 花生米 même sens ; littéralement « graines de cacahuètes »

**hwɤ-tɕiɿ** /hwɤ-tɕiɿ/ huajie  
**NOM** Ton : H# 土大黄（学名：皱叶酸模）（喂猪的牧草） *Parelle sauvage, oseille crépue, patience crépue, patience sauvage, Rumex crispus*. Cette plante constitue l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour les cochons ; elle est aussi consommée par les humains. **ɿ hwɤ-tɕiɿ-bæɿbæɿ** 同上 même sens **ɿ hwɤ-tɕiɿ-koɿbyɿ** 土大黄的嫩芽 pousses de parelle sauvage □ Classificateur courant : **poɿ**

**hwɤ-tɕiɿ** /hwɤ-tɕiɿ/ huadei  
**VERBE** Ton : LH 生锈 Rouiller. **ɿ hwɤ-tɕiɿ-zeɿ** 生锈了 **PFV** : ça a rouillé

**hwɤ-zo#ɿ** /hwɤ-zoɿ/ huasso  
**NOM** Ton : #H 小猫 Chaton. **ɿ hwɤ-zoɿ tʰyɿ-ɿwɤ#ɿ** 那个小猫 **N+DEM+CLF ɿ hwɤ-zoɿ-hwɤ-miɿ** 猫，包括小猫、母猫和公猫 chats (toute la famille : chatons et parents) □ Classificateur

**hwɿ̃**┘<sub>a</sub> /hwɿ̃/ huanq  
 ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub> 迟, 晚 En retard.  
 ¶ hwɿ̃┘-hĩ/ 迟的 REL/NMLZ ¶ tɕʰwɿ̃┘zi-  
 tɕĩ hwɿ̃! 他起床起得晚! il se lève tard

i

ĩł /ĩł/ in  
INTERJECTION Ton : M 是的，好的  
Oui, d'accord. ¶ tʂʰwł-nwł | “ĩł! ĩł!” |  
pĩł. | 他说：“是的，是的！” il a dit :  
« Oui, oui ! »

## j

jɣ¹ 1 /jɣ¹/ ye

**ADJECTIF** Ton : M 好 (只出现在否定词后面) Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). ¶ mɣ¹-jɣ¹ 不好 (形容一个人的行为) NEG : ce n'est pas bien ! / c'est pas beau, ça ! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

jɣ¹ 2 /jɣ¹/ ye

**ADJECTIF** Ton : M 平 (土地) Plat. ¶ (Élicitation phonologique) mɣ¹-jɣ¹ 不平 NEG : pas plat ; inégal

jɣ¹ 3 /jɣ¹/ ye

**NOM** Ton : M 烟 Tabac, cigarette. ¶ jɣ¹ tʰw 抽烟 fumer □ Classificateur courant : ko¹

jɣ¹ 1 /jɣ¹/ yeq

**VERBE** Ton : MH 舔 Lécher. ¶ (Élicitation phonologique) tso¹~tso¹ jɣ¹ 舔东西 lécher quelque chose ¶ dzw¹-di¹ jɣ¹ 舔食品 lécher de la nourriture ¶ tso¹~tso¹ dɣw¹-kʰwɣ¹ jɣ¹-ze¹ 他舔了一个东西。(elle/il) a léché quelque chose ¶ qʰwɣ¹ jɣ¹ 舔一个碗 (如：乞丐舔碗) lécher le plat, lécher un bol (ce qu'on fait lorsqu'un plat est terminé : comme le petit doigt dans la comptine enfantine, ou comme le mendiant à qui on donne des restes)

jɣ¹ 2 /jɣ¹/ yeq

**NOM** Ton : MH 红萝卜菜：一种山上的野菜。春天的时候，菜园的蔬菜还没有成熟的时候，永宁的人吃红萝卜菜。彝族在高山采下来，在永宁卖。Radis sauvage qui pousse en montagne ; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. ¶ (Proverbe.) jɣ¹ dzw¹ | qʰa¹-sw¹~sw¹, | jɣ¹ tɕɣ¹ ŋv¹-lw¹~lw¹! “红萝卜菜，味道苦，去摘也要流眼泪！/ 红萝卜菜，吃起来苦，摘起来也苦！”摘红萝卜菜，需要爬高山，寻找时间长，永宁坝子的农民觉得这比较苦。

« Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter ! » (de : qʰa¹ ‘amer’+expressif) / « récolter le radis sauvage, ça fait pleurer ! » Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux : mais parce qu'on s'épuisait à aller le chercher en haute montagne. Voir : ji¹-ɕæ¹-tɕɣ¹

jɣ¹ 3 /jɣ¹/ yeq

**VERBE** Ton : MH 抹、涂抹 Étendre, appliquer, mettre (ex. : appliquer un onguent). ¶ pʰv¹-ɕw¹ jɣ¹ 抹防晒霜 appliquer une crème de beauté ou de la crème solaire ¶ mɣ¹ jɣ¹ 涂抹油 appliquer de la graisse (ex. : sur une peau sèche) ¶ (Élicitation phonologique) tʰi¹-jɣ¹ DUR \_

jɣ¹ a 1 /dɣw¹ jɣ¹/ ye

**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词：母性、雌性 (人或动物) (一个 / 一只) Classificateur des créatures femelles ; employé pour les personnes de sexe féminin (appellation qui ne marque pas de respect, mais n'est pas injurieuse), et pour certains animaux domestiques.

jɣ¹ a 2 /dɣw¹ jɣ¹/ ye

**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词：面 (一团)，茶饼 (一个) 等。(一团面，是和了一个鸡蛋的面团的量。) Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en galettes. ¶ æ¹ɣv¹-pɣ¹jɣ¹ | dɣw¹-jɣ¹ 一个鸡蛋面团 une boule de pâte à pain à l'œuf ¶ ji¹-jɣ¹ 一个团 / 并 une boule/galette

jɣ¹ a 1 /jɣ¹/ yeq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 盘、盘绕 (线) Enrouler (ex. : des fibres de lin). ¶ sa¹ jɣ¹ 盘麻线 enrouler du fil de lin ¶ sa¹ | le¹-jɣ¹ 盘麻线 enrouler du fil de lin Voir : tɕw¹-lw¹

jɣ¹ a 2 /jɣ¹/ yeq

**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> (煮) 烂 Trop cuit,

dissous, tout décomposé : ex. : pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. 𐎧 leɿ-tɕɣɿ | leɿ-jɣɿ-zeɿ! 煮烂了! ça s'est décomposé à force de bouillir! 𐎧 jɣɿ-hiɿ 烂的 REL/NMLZ

**jɣɿɓ 1** /jɣɿ/ yeq  
VERBE Ton : L<sub>b</sub> 没精神 Être fatigué, être sans entrain, être à la masse. 𐎧 tʰiɿ-jɣɿ-hoɿ-zeɿ! 他没精神了! (Il/elle) est à la masse! 𐎧 aɿkoɿ ɣɿɿɿɿ | tʰiɿ-jɣɿ-hoɿ-tsuɿ! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! 𐎧 aɿkoɿ ɣɿɿɿɿ-zoɿ, | tʰiɿ-jɣɿ-hoɿ! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! 𐎧 niɿmiɿ tsʰiɿ-zoɿ, | tʰiɿ-jɣɿ-hoɿ! 天气很热, 没精神! Quand il fait très chaud, on est sans entrain! 𐎧 (Élicitation phonologique) jɣɿ-mɣɿ-jɣɿ \_ neg \_ \_ NEG

**jɣɿɓ 2** /qɿɿ jɣɿ/ ye  
CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub> 量词 : 排 (一排菜) Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ). 𐎧 vɿtsʰɣɿ | qɿɿ-jɣɿ tʰiɿ-pʰoɿ 种一排菜 planter une rangée de légumes

**jɣɿɿɿoɿ-dzaɿ-qʰwɣɿ** /jɣɿɿɿoɿdzaɿ-qʰwɣɿ/ yexo zzakhua  
NOM Ton : LM-L# 凉鞋 Sandale. 𐎧 Classificateur courant : dziɿ

**jɣɿɿɿɿ** /jɣɿɿɿɿ/ yeggee  
NOM Ton : L# 甜芥 / 荞麦 / 花芥 Sar-rasin, blé noir, *Fagopyrum esculentum*. Voir : jɣɿqʰaɿ#ɿ 𐎧 Classificateur courant : kɣɿ

**jɣɿɿhoɿ** /jɣɿɿhoɿ/ yeho  
NOM Ton : LM 火柴 (洋火) Allumette. 𐎧 Classificateur courant : poɿ

**jɣɿɿjoɿ#ɿ** /jɣɿɿjoɿ/ yeyo  
NOM Ton : LM+#H 洋芋、土豆、马铃薯 (汉语借词) Pomme de terre. 𐎧 Classificateur courant : kɣɿ

**jɣɿɿjoɿ-by#ɿ** /jɣɿɿjoɿ-byɿ/ yeyob-bu  
NOM Ton : LM+#H 蛴螬 Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus* : ver qui mange les tubercules. 𐎧 Classificateur courant : miɿ Étymologie : jɣɿɿjoɿ#ɿ; byɿ

**jɣɿɿɿɿ** /jɣɿɿɿɿ/ Yenge  
NOM Ton : M 成都 La ville de Chengdu, dans le Sichuan. 𐎧 hoɿdiɿ-jɣɿɿɿɿ 同上 même sens

**jɣɿɿpæɿsuɿ\$** /jɣɿɿpæɿsuɿ/ Ye-baesi  
NOM Ton : LM+H\$ 杨把事。这个姓, 由两部分组成的: ‘杨’ 姓 (汉语借词) 与封建社会最小领导层次: ‘把事’。Petit Chef Yang : nom de famille constitué de l'expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale : le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yon-gning. 𐎧 jɣɿɿpæɿsuɿ=ɿɿ\$ 杨把事家族 \_ ASSOCIATIF : les gens de la famille Petit Chef Yang 𐎧 jɣɿɿpæɿsuɿ | tæɿsuɿ 杨把事家的一个人的名字: 杨把事 · 达石 nom propre d'une personne de la famille Petit Chef Yang : ‘Dashi de la famille Petit Chef Yang’. Voir : pæɿsuɿ

**jɣɿɿpoɿ** /jɣɿɿpoɿ/ yebo  
VERBE Ton : LM 赌博、打赌 Parier. Parier.

**jɣɿɿqʰaɿ#ɿ** /jɣɿɿqʰaɿ/ yekha  
NOM Ton : #H 苦芥 Sarrasin amer, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. Voir : jɣɿɿɿɿ 𐎧 Classificateur courant : kɣɿ

**jɣɿɿqʰaɿ-pɣɿjɣɿ-moɿ** /jɣɿɿqʰaɿpɣɿjɣɿ-moɿ/ yekhabeyemo  
NOM Ton : #H- 牛肝菌 Bolet, cèpe, *Boletus edulis*; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture. Voir : njoɿkæɿtɕiɿ

**jɤtʰi-ɣælbæ]** /jɤtʰi-ɣælbæ]/  
 yeti hraebbae  
**NOM** Ton : LM-L 瓷盘 Assiette en  
 faïence/porcelaine. □ Classificateur courant :  
 ɿɯɫ

**jɤɫwoɫ** /jɤɫwoɫ/ ye'uo  
**VERBE** Ton : MH# 倒退、退步 Ré-  
 gresser (le contraire de : faire des progrès).  
 ¶ noɫ | jɤɫwoɫ | suɫdzæɫ! / noɫ | leɫ-  
 woɫ | suɫdzæɫ! 你这是在退步! (情  
 景: 一个小孩已经几个礼拜有了上厕所  
 的习惯, 那天又把屎拉在裤头里)  
 tu régresses! (adressé à un petit enfant qui a  
 fait caca dans sa culotte, alors que depuis plu-  
 sieurs semaines il avait pris l'habitude du pot)

**jeɫpʰiɫ-jɤ#ɿ** /jeɫpʰiɫ-jɤ/ ye-  
 piye  
**NOM** Ton : #H 鸦片 (汉语借词)  
 Opium. Étymologie : fn : 罂; jɤɫ

**jeɫtʰiɫ** /jeɫtʰiɫ/ yeti  
**NOM** Ton : LM 搪瓷 (汉语借词: ‘  
 洋铁’) Email : matière dont sont faites  
 les assiettes émaillées, par exemple. Littérale-  
 ment ‘fer des Occidentaux’.

**jeɫzɛɫ** /jeɫzɛɫ/ yerei  
**NOM** Ton : LM 西方人 (‘洋人’)  
 (汉语借词) Occidental. □ Classificateur  
 courant : ɿɫ

**joɿ** /joɿ/ yo  
**NOM** Ton : #H 玉石 Jade (matière,  
 pierre). □ Classificateur courant : pʰoɿ

**joɿ** /joɿ/ yo  
**VERBE** Ton : M intrans 来 Venir, entrer.  
 ¶ leɫ-joɿ-zeɫ! 来了! ACCOMP \_ PFV : (il/  
 est) est arrivé(e) / est entré(e)!

**joɿ** /joɿ/ yoq  
**VERBE** Ton : MH 赠给 Offrir.

**joɿ** /joɿ/ yo  
**NOM** Ton : L 绵羊 Mouton. ¶ joɿ-

yɯɫ 羊皮 peau de mouton ¶ joɿhɤɿ 羊  
 毛 laine (de mouton) □ Classificateur cour-  
 rant : pʰoɿ

**joɿ** /joɿ/ yoq  
**NOM** Ton : LM 右边 Droite (opposé de :  
 gauche). Voir : joɿgiɿ

**joɿɿ** /ɬɯɿ joɿ/ yo  
**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>b</sub> 量词 : 两  
 (一两) Unité de poids : once.

**joɿgiɿ** /joɿgiɿ/ yoggi  
**NOM** Ton : L 右边 Droite (contraire de :  
 gauche). ¶ joɿgiɿdzɤɿ 右边 du côté droit,  
 à droite Voir : joɿ

**joɿgyɿ** /joɿgyɿ/ Yoggu  
**NOM** Ton : M 丽江 (包括丽江坝子)  
 Lijiang (toute la région : la ville, et la plaine  
 environnante).

**joɿgyɿ-ŋyɿɿɿɿ** /joɿgyɿ-ŋyɿɿɿɿ/  
 Joggu Ngulu  
**NOM** Ton : M 玉龙雪山 La montagne  
 Yulong : principale montagne de Lijiang.

**joɿ-kʰɿɿ** <sub>1</sub> /joɿkʰɿɿ/ yoku  
**NOM** Ton : L 羊年 Année du Mouton.

**joɿ-kʰɿɿ** <sub>2</sub> /joɿkʰɿɿ/ yo kuq  
**ADJECTIF** Ton : L 属羊 Né l'année du  
 Mouton.

**joɿloɿ** /joɿloɿ/ yolo  
**NOM** Ton : L 右边 Droite (contraire de :  
 gauche). Voir : joɿ

**joɿɿɿ#ɿ** /joɿɿɿɿ/ yolu  
**NOM** Ton : #H 繁荣、景气 prospéri-  
 té ¶ joɿɿɿɿɿɿɿ! 财源广进! Prospérité!!  
 (Formule de bénédiction, de vœu.)

**joɿmiɿ** /joɿmiɿ/ yomi  
**NOM** Ton : M 母绵羊 Brebis. ¶ joɿmiɿ-  
 poɿloɿ 母绵羊与公羊 brebis et bélier □  
 Classificateur courant : pʰoɿ



**jołmił-ɓwɣł** /jołmił-ɓwɣł/

Yomiwua

**NOM** Ton : M 有米瓦村 Le second village que l'on rencontre sur le trajet entre q<sup>h</sup>æłtɕ<sup>h</sup>ił et [sɔłsɯ#ł].

**jołmɣ#ł** /jołmɣł/ Yomu

**NOM** Ton : #H 拉柏乡油米村 Youmi, un hameau de Labai. ¶ jołmɣł hĩ#ł 油米村人 Les gens du hameau de Youmi.

**jołpɣł** /jołpɣł/ yobu

**NOM** Ton : LM / LM+MH# 油布 Toile cirée. ¶ jołpɣł 油布 (声调变体) toile cirée (variante tonale) □ Classificateur courant : ts<sup>h</sup>ił

**jołp<sup>h</sup>ɣł** /jołp<sup>h</sup>ɣł/ yopu

**NOM** Ton : L 公绵羊 Bédier. ¶ jołp<sup>h</sup>ɣł t<sup>h</sup>ɣł-mił# 这头公羊 \_ DEM CLF : ce bédier Voir : połloł □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>oł

**jołsɰæł** /jołsɰæł/ yoshuae

**NOM** Ton : L 阉羊 Bédier châtré. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>oł

**jołzoł** /jołzoł/ yosso

**NOM** Ton : L 绵羊羔 Agneau. □ Classificateur courant : [ɯł

## j

**ji1\_1** /ji1/ yi  
**NOM** Ton : #H 牛 Vache, boeuf. ¶ ji1-yu1 牛皮 peau de vache ¶ ji1 tʰy1-pʰo1 那头牛 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : pʰo1

**ji1\_2** /ji1/ yi  
**VERBE** Ton : H 做, 工作 Travailler, faire. ¶ qwæ1 | lo1 ji1 勤劳、努力 travailleur, assidu, qui travaille beaucoup ¶ qur1-sa1 | mɣ1-ji1 什么也不干 ne rien faire du tout ¶ ətso1-mɣ1-ni1 | ji1-bi1-zo1-ho1! 什么都要做! / 我什么都要干 (/管)! Il faut tout faire! / On va devoir m'occuper de tout! ¶ tʂʰw1-ne-ji1 | ji1-zo1-ho1-ni1! 应该这样做的! Voilà comment il faut faire! / C'est comme ça qu'on fait! ¶ a1ko1 ji1 管理家里的大小事情 (如: 分配工作、家务等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)

**ji1\_3** /ji1/ yi  
**VERBE** Ton : H 画 Dessiner, tracer. ¶ (Élicitation phonologique) mɣ1-ji1 不画 NEG ¶ (Élicitation phonologique) tʰa1-ji1! 别画! PROHIB ¶ tʂa1-ta1 ji1 画一个符号 tracer un signe, dessiner un signe

**ji1\_4** /ji1/ yi  
**NOM** Ton : #H 坛子, 罐子 (陶器) Jarre en terre cuite. □ Classificateur courant : ɭw1

**ji1\_5** /ji1/ yi  
**VERBE** Ton : H 通知、告诉 Informer. ¶ le1-ji1-ze1 通知了 ACCOMP \_ PFV ¶ qʰwæ1-mi1 ji1 告诉 (一个) 消息 donner une nouvelle ¶ njɣ1 | hi1-ki1 | qʰwæ1-mi1 ji1-ze1 我告诉了人家 (那个消息)。j'ai annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé une nouvelle à quelqu'un

**ji1\_6** /ji1/ yi  
**NOM** Ton : #H *Archaïque.* 男人

Homme (*vir*).

**ji1\_7** /ji1/ yi  
**VERBE** Ton : H 存在动词: 有 (可移动物品) Verbe d'existence : choses amovibles. ¶ ətso1-mɣ1-ni1, | le1-ʂe1, | le1-ji1! 所有 (的东西都) 找, (就) 有了 = 所有的东西都备好了 (En vue d'un rituel, d'une fête...) on rassemble toutes sortes de choses; on en a (sous la main)/on a fait une provision! / On prépare tout par avance (pour le rituel/la fête)!

**ji1\_1** /ji1/ yi  
**VERBE** Ton : M<sub>C</sub> 来 Venir. ¶ la1 ji1-ze1! 老虎来了! Voilà le tigre! / Un tigre arrive! ¶ la1 le1-ji1-ze1! 老虎又来了! Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est revenu! / Le tigre est de retour! ¶ mɣ1-ji1-ze1! 不好了! 不行了! Ca ne va plus! / C'est la catastrophe!

**ji1\_2** /ji1/ yi  
**NOM** Ton : M — Un (numéral, à emploi restreint; ne se combine qu'avec le classificateur /ɭw1/). ¶ zo1-mɣ1 | ji1-ɭw1 ʂy1 管一个孩子 s'occuper d'un enfant

**ji1\_b** /ji1/ yi  
**CLASSIFICATEUR** Ton : M<sub>b</sub> 量词: 地方 (一个) Classificateur des lieux. ¶ qur1-ji1 一个地方 un endroit; qq part ¶ qur1-ji1 dzi1 住在一个地方, 搬家到一个地方 habiter quelque part; emménager quelque part/déménager vers quelque part ¶ qur1-v1 | qur1-ji1 hwa1 个去个的地方! / 每个人去不同的地方! (情景: 由于工作原因, 一家的成员经常需要去不同的城市工作。) chacun s'en va de son côté (contexte : les membres d'une famille vont habiter en des lieux différents pour raisons professionnelles)

**ji1** /ji1/ yiq  
**NOM** Ton : LH 痘痘 Bouton. ¶ ji1 tʰy1 出痘痘 avoir des boutons □ Classificateur courant : ɭw1

**ji+by1** /ji+by1/ yibbu  
 NOM Ton : MH# 牛圈 Étable (des vaches). □ Classificateur courant : [ɬɿ]

**ji1by1** 1 /ji1by1/ yibbu  
 NOM Ton : L 麻子 Grêlé. 𐎧 ji1by1-ji1ɬɿɬɿ 同上 même sens □ Classificateur courant : ɣ1

**ji1by1** 2 /ji1by1/ yibbu  
 NOM Ton : L 公牛 Taureau. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o1

**ji1di1-mi1** /ji1di1mi1/ yiddimi  
 NOM Ton : L+H# 小牝牛 (包括黄牛和小母犏牛) Génisse; s'emploie pour une petite vache, aussi bien que pour le pianniu (tibétain : dzomo). □ Classificateur courant : [ɬɿ]

**ji+khɣ1** /ji+khɣ1/ yiko  
 PRONOM Ton : H# 一些 Certains. 𐎧 hī ji+khɣ1 一些人 certaines personnes, une partie des gens

**ji+khɣ1** 1 /ji+khɣ1/ yiku  
 NOM Ton : L# 牛年 Année du Bœuf.

**ji+khɣ1** 2 /ji+khɣ1/ yi kuq  
 ADJECTIF Ton : L# 属牛 Né l'année du Bœuf.

**ji+khɣ1\$** /ji+khɣ1/ yikua  
 PRONOM Ton : H\$ 一点 Un peu.

**ji+lo#1** /ji+lo+1/ yilo  
 NOM Ton : #H 态度、对待的态度 Traitement (d'autrui), attitude. 𐎧 ji+lo+1 dzɿ1! 态度积极 (Il / elle) a une attitude positive 𐎧 [tɕ<sup>h</sup>ɬɿ+1 | ji+lo+1 | dzɿ1! | hī+ki+1 | dzɿ1-ji1! 他 (对人) 态度好! 对人好 / 做好事! Il/elle traite bien les gens! Il/elle fait de bonnes actions! 𐎧 ji+lo+1 dza+1 态度不好 (avoir une) mauvaise attitude : paresseuse, dissipée... 𐎧 njɿ+1-ɬɿ+1 ha+1 gɣ1, | ji+lo+1 dza+1! 我做饭, 集中不了精神 /

做的乱七八糟! Quand je fais la cuisine, je ne suis pas bien concentrée/je travaille n'importe comment! 𐎧 [tɕ<sup>h</sup>ɬɿ+1 | ə+tsɔ+1 ji+lo+1 ni1? 这是什么态度啊? (批评一个人的态度) Qu'est-ce que c'est que cette attitude? (critique adressée à quelqu'un qui fait n'importe quoi)

**ji+mi1** /ji+mi+1/ yimi  
 NOM Ton : M 坛子, 罐子 (陶器) Jarre. □ Classificateur courant : [ɬɿ]

**ji1mi1** /ji1mi1/ yimi  
 NOM Ton : L 母牛 Vache. 𐎧 ji1mi1-zɿ1qo1 母牛与小牛 vache et veau □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o1

**ji1næ1-se1** /ji1næ1se1/ Yinae-sei  
 NOM Ton : L-M 云南, 昆明…… Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. 𐎧 sw+1p<sup>h</sup>i+1 | ji1næ1-se1-qo+1 hw+1-ni1! 土司到昆明去了! Le seigneur est parti à Kunming!

**ji1ŋɣ1** /ji1ŋɣ1/ yi'nge  
 VERBE Ton : LM+MH# 往后仰 Se courber vers l'arrière. 𐎧 ji1ŋɣ1+ze1 往后仰了 PFV 𐎧 ji1ŋɣ1 | t<sup>h</sup>i+1-dzi1 坐着往后仰 être assis en s'inclinant vers l'arrière

**ji+phɣ1#1** /ji+phɣ1+1/ yipu  
 NOM Ton : #H 公牛 Taureau. 𐎧 ji+phɣ1+1 t<sup>h</sup>ɣ1+1-mi1# 那头公牛 N+DEM+CLF 𐎧 ji+phɣ1+1 t<sup>h</sup>ɣ1+1-[ɬɿ#1] 那头公牛 N+DEM+CLF.ANIMAUX □ Classificateur courant : [ɬɿ / mi1]

**ji+qɣ1** /ji+qɣ1/ yigheu  
 NOM Ton : H# 轭的一个部分, 将牛轭安在牛的脖子上 Collier : une partie du harnais utilisé pour les labours, qui maintient le joug en place; cette corde passe sous le cou de l'animal, et est fixée au joug. □ Classificateur courant : [ɬɿ]

**ji1q<sup>h</sup>ɣ1** /ji1q<sup>h</sup>ɣ1/ yikheu

NOM Ton : L 袖子 Manche. □ Classificateur courant : ɿɿ

ji-ɬæɿ /ji-ɬæɿ/ yihrae

NOM Ton : H# 黄牛 Vache, boeuf. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>oɿ

ji-ɬo#ɿ /ji-ɬoɿ/ yiwo

ADJECTIF Ton : #H 能干、不缺劳力 Capable; littéralement 'qui sait faire'. ¶ ɬɿ<sup>h</sup>ɿɿ | ji-ɬoɿ-hĩɿ | dɿɿɿ-ɿɿ niɿ 他是一个能干 / 称职的人。c'est quelqu'un d'habile/de capable ¶ ji-ɬoɿ-zoɿ 一个能干的男人 un homme capable/habile, un gaillard compétent ¶ (Élicitation phonologique) ji-ɬoɿ niɿ cop COP Étymologie : jiɿ 1 ; ɬoɿ 2

ji-ɬsaɿ /ji-ɬsaɿ/ yisa

NOM Ton : M 雨伞 Parapluie (emprunt). □ Classificateur courant : naɿ

ji-ɬseɿ<sub>1</sub> /ji-ɬseɿ/ yisei

NOM Ton : M 医生 (汉语借词) Médecin.

ji-ɬseɿ<sub>2</sub> /ji-ɬseɿ/ yisei

ADJECTIF Ton : M 野生 (汉语借词) Sauvage, spontané : plantes qui poussent spontanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. ¶ ji-ɬseɿ-hĩɿ 野生的 \_REL/NMLZ

ji-ɬsuɿ /ji-ɬsuɿ/ yisi

NOM Ton : H# 意思 (汉语借词) Signification, sens.

ji-ɬsæɿts<sup>h</sup>ɿɿ /ji-ɬsæɿts<sup>h</sup>ɿɿ/ yi-shaece

NOM Ton : L# 红萝卜菜 (汉语借词: 野山菜): 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山山上采下来, 在永宁卖。Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté

par les Yi et vendu dans la plaine. Voir : jɿ<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>

ji-ɬsuɿ /ji-ɬsuɿ/ Yishi

NOM Ton : H# 男性名字 Prénom masculin.

ji-ɬɕiɿ /ji-ɬɕiɿ/ Yijie

NOM Ton : M 女性名字 Prénom féminin.

ji-ɬɕiɿ-dɿɿmaɿ /ji-ɬɕiɿ-dɿɿmaɿ/

Yijie Ddeema

NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

ji-ɬɕiɿ-ɬaɿmɿɿ /ji-ɬɕiɿ-ɬaɿmɿɿ/

Yijie Lhamu

NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

ji-ɬsuɿ /ji-ɬsuɿ/ yizi

NOM Ton : M 椅子 Chaise (emprunt). □ Classificateur courant : naɿ

ji-ɬsæɿ /ji-ɬsæɿ/ yizhae

NOM Ton : LM+MH# 腰 Taille. □ Classificateur courant : ɿɿ

ji-ɬs<sup>h</sup>eɿ-miɿ /ji-ɬs<sup>h</sup>eɿmiɿ/ yi-cheimi

NOM Ton : H# 南方 Sud. ¶ ji-ɬs<sup>h</sup>eɿmiɿ-giɿdzɿɿ seɿ 往南方走 marcher en direction du sud

ji-ɬzo#ɿ /ji-ɬzoɿ/ yisso

NOM Ton : #H 小牛 Veau. ¶ ji-ɬzoɿ t<sup>h</sup>ɿɿ-ɿɿ#ɿ 那头小牛 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>oɿ / ɿɿ

k

**kæ˥tse˧** /kæ˥tse˧/ gaezhei  
NOM Ton : M 针灸 (汉语借词: 干针) Acupuncture. ¶ **kæ˥tse˧ la˧** 扎针灸 faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture

**kæ˥tswa˧** /kæ˥tswa˧/ gaezhi  
NOM Ton : M 甘蔗 Canne à sucre.

**kʏ˧** /kʏ˧/ geq  
VERBE Ton : MH 敲门 Frapper à la porte, heurter à la porte. ¶ **tʰi˧-kʏ˧** dur  
DUR Voir : **kʏ˧kʏ˧**

**kʏ˧<sub>a</sub> 1** /qwa˧ kʏ˧/ ge  
CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 棍子、树枝 (一根) Classificateur des bâtons. ¶ **si˧-kʏ˧ | qwa˧-kʏ˧** 一根树枝 une branche (d'arbre)

**kʏ˧<sub>a</sub> 2** /qwa˧ kʏ˧/ ge  
CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 地 (一片) Une étendue de terre.

**kʏ˧** /kʏ˧/ ge  
NOM Ton : L 瓶子 Bouteille. ¶ **zwa˧-kʏ˧** 酒瓶 bouteille d'alcool ¶ **zwa˧ qwa˧-kʏ˧** 一瓶酒 une bouteille d'alcool □ Classificateur courant : **ɬu˧**

**kʏ˧** /kʏ˧/ geq  
NOM Ton : LM 隼、 “小鹰” Buse, faucon. ¶ (Élicitation phonologique) **kʏ˧ hwæ˧-ze˧** 买了隼 ...a acheté (un) faucon ¶ (Élicitation phonologique) **kʏ˧ dzu˧-ze˧** 吃了隼 ...a mangé (un) faucon □ Classificateur courant : **mi˧**

**kʏ˧<sub>a</sub>** /qwa˧ kʏ˧/ ge  
CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>a</sub> 量词: 瓶 Classificateur des bouteilles. ¶ **kʏ˧zo˧** 一小瓶 petite bouteille ¶ **tʃʰwa˧-kʏ˧** 指示代词 \_ DEM \_ (tone : H# / H\$)

**kʏ˧<sub>b</sub>** /kʏ˧/ geq  
VERBE Ton : L<sub>b</sub> 锯 (木头) Scier (du

bois). ¶ **si˧ | qwa˧-pʰæ˧ kʏ˧** 锯一块木头 scier un morceau de bois

**kʏ˧dzi˧** /kʏ˧dzi˧/ gezze  
VERBE Ton : M 坐下 (在饭桌) Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). ¶ **a˧so˧-hi˧ | kʏ˧dzi˧-ze˧** 家人入座了。 Les gens de la famille se sont assis/ont pris place.

**kʏ˧kʏ˧** /kʏ˧kʏ˧/ gege  
ADVERBE Ton : L# 挨着 (坐 ……) Proche de, à côté de. ¶ **(tso˧~tso˧) kʏ˧kʏ˧ | tʰi˧-tɕwa˧** 摆整齐、使均匀, 如: 一排排挨着 ranger des choses en bon ordre ¶ **kʏ˧kʏ˧ | tʰi˧-se˧** 并排走 marcher en file indienne ¶ **kʏ˧kʏ˧ | tʰi˧-dzi˧** 挨着坐 être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres

**kʏ˧~kʏ˧** /kʏ˧kʏ˧/ gege  
VERBE Ton : L+MH# 敲、拍 Tapoter. ¶ **kʰi˧ kʏ˧~kʏ˧** 敲门 frapper à la porte ¶ **njʏ˧-ŋwa˧ | no˧ | kʏ˧~kʏ˧-bi˧!** 我要打你屁股了! (大人对孩子说) Je vais te donner une tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un enfant) ¶ **tʃo˧tswa˧ kʏ˧~kʏ˧ (-ze˧/-bi˧)** 拍拍桌子 heurter la table, taper sur la table ¶ **gy˧dy˧ kʏ˧~kʏ˧** 敲敲背 tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos) Voir : **kʏ˧**

**kʏ˧ljʏ˧** /kʏ˧ljʏ˧/ gelia  
NOM Ton : L# 高粱 (汉语借词) Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. Voir : **hæ˧ɬu˧#**

**kʏ˧lo˧** /kʏ˧lo˧/ gelo  
NOM Ton : LM+MH# 树枝 Branche. ¶ **si˧dzi˧-kʏ˧lo˧** 树枝 branche d'arbre ¶ **si˧-kʏ˧lo˧** 同上 idem □ Classificateur courant : **kʏ˧**

**kʏ˧mi˧<sub>1</sub>** /kʏ˧mi˧/ gemi  
NOM Ton : M 母隼 Faucon femelle. ¶ **kʏ˧mi˧-kʏ˧pʰy˧** 母隼与公隼 faucon femelle et faucon mâle □ Classificateur cou-

rant : mi˧

**kʁʰmi˧ ₂** /kʁʰmi˧/ gemi  
 NOM Ton : M 大坛子, 大瓶 Grande jarre; grande bouteille. □ Classificateur courant : [w˧]

**kʁʰmy˧** /kʁʰmy˧/ Gemu  
 NOM Ton : MH# 格母山 La montagne Gemu (Yongning). ¶ **hi˧di˧-kʁʰmy˧** 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning ¶ **kʁʰmy˧-hæ˧kʰo˧** 格姆公主: 格姆山别名 (格姆山被看作女神) « la princesse Gemu »; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine ¶ **kʁʰmy˧**, | æ˧sæ˧, | ŋwɣ˧hã˧, | ʃwæ˧gy˧#˧, | na˧tsʰi˧ | -tʃʰɣ˧pɣ˧mi˧#˧, | qy˧i˧t˧-tʃʰa˧na˧ | 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**kʁʰna˧mi˧** /kʁʰna˧mi˧/ ge-nami  
 NOM Ton : L- 老鹰 Aigle. □ Classificateur courant : mi˧

**kʁʰpʰy˧** /kʁʰpʰy˧/ gepu  
 NOM Ton : L 公隼 Faucon mâle. ¶ **kʁʰpʰy˧-kʁʰmi˧** 公隼与母隼 faucon mâle et faucon femelle □ Classificateur courant : mi˧

**kʁʰ-tjɣ˧-ljɣ˧#˧** /kʁʰ-tjɣ˧-ljɣ˧/ gedialia  
 NOM Ton : L-#H 铃铛: 如, 挂在妈的脖子上的铃铛 Clochette s'accrochant autour du cou (ex. : clochette d'un cheval). □ Classificateur courant : [w˧]

**kʁʰtʰa˧** /kʁʰtʰa˧/ Geta  
 NOM Ton : MH+L 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning.

C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant ə˧la˧ et la˧tʰa˧mi˧\$. ¶ **kʁʰtʰa˧** = j˧ **kʁʰtʰa˧** 家族 le clan **kʁʰtʰa˧**

**kʁʰtʃsw˧ ₁** /kʁʰtʃsw˧/ gezhi  
 VERBE Ton : L# 讲 Parler, raconter. ¶ **hi˧-ki˧ | tʰa˧-kʁʰtʃsw˧** ! 不要告诉人家 ! il ne faut pas le dire aux gens ! / c'est secret ! ¶ **kʁʰ-tʰa˧-tʃsw˧** ! 不要告诉人家 ! il ne faut pas le dire ! / c'est secret ! ¶ **njɣ˧-ŋw˧ | kʁʰtʃsw˧-bi˧** ! 我要说一点事情 ! je vais intervenir/je vais dire quelque chose ! ¶ **no˧ | kʁʰtʃsw˧ dzo˧-ji˧** ! 你得说话啊 ! il faut que tu dises quelque chose ! ¶ **tʃʰw˧ | kʁʰtʃsw˧ | dzɣ˧ | mɣ˧-mɣ˧-sw˧** ! / **tʃʰw˧ | kʁʰtʃsw˧ | dzɣ˧ | mɣ˧-mɣ˧~mɣ˧-sw˧** ! 她还不怎么听得懂话 ! (关于一个不会说话的两岁小孩) elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit ! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit ! (au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui ne parle pas encore) ¶ **tʰa˧-kʁʰtʃsw˧** ! | **hi˧-ŋy˧ tʰa˧-kʰw˧** ! 不要告诉 (人家) ! 别让人家知道 ! N'en parle pas ! il ne faut pas que les gens le sachent ! ¶ **hi˧-ki˧ | kʁʰ-mɣ˧-tʃsw˧** 不跟人家说 (自己做什么事) (faire quelque chose) en cachette, sans le dire à personne ¶ **kʁʰtʃsw˧ ji˧** 听话, 乖 (来形容一个孩子) sage (au sujet d'un enfant) (littéralement : qui écoute ce qu'on lui dit) Voir : **kʁʰtʃsw˧ ₂**

**kʁʰtʃsw˧ ₂** /kʁʰtʃsw˧/ gezhi  
 NOM Ton : L# 话 Parole. ¶ **kʁʰtʃsw˧ ji˧** 答应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人 (他家会有祸害)。 promettre; aussi : jurer ses grands dieux, prêter serment devant les Dieux : lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère); ceux-ci punissaient ensuite le coupable (par des calamités qui frappaient la famille du cou-



pable). ¶ ts<sup>h</sup>u- | ky-tsw-ji 他答应 il/elle promet ¶ ts<sup>h</sup>u- | ky-tsw- | my-ji! 他没有答应! il n'a pas promis! ¶ hī-ky-tsw-ji 听别人的建议、把别人的话当回事 écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante) ¶ hī-ky-tsw- | le-ji 同上 même sens ¶ hī-ky-tsw- | my-ji 听不进去别人的意见与建议 ne pas écouter les bons conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit Voir : ky-tsw-1 □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>w-

**ky-ty#1** /ky-ty-/ gevu  
NOM Ton : #H 护符, 护身符 Amulette. □ Classificateur courant : -w-

**ky-tw-#1** /ky-tw-/ ge'ua  
NOM Ton : #H 缘分、共同命运 Destinée, affinité prédestinée. ¶ ky-tw-lj- 有缘分、有共同命运 avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun

**ky-zo#1** /ky-zo-/ Gesso  
NOM Ton : #H 男性名字 Prénom masculin.

**ky-zo-1** /ky-zo-/ gesso  
NOM Ton : L 小隼 Bébé faucon.

**ky-zo-2** /ky-zo-/ gesso  
NOM Ton : L 小瓶子 Petite bouteille.

**ky-zo-ts<sup>h</sup>u-1** /ky-zo-ts<sup>h</sup>u-1/ Gesso Ci'er  
NOM Ton : -L 男性名字 Prénom masculin.

**kiJa** /qwa-ki/ gi  
CLASSIFICATEUR Ton : Ha 量词: 加上数词 ‘一’, 这个量词表示 ‘一起’。 En association avec le numéral ‘un’, ce classificateur signifie ‘ensemble’. ¶ qwa-ki 一起 (共事) ensemble ¶ qwa-ki t<sup>h</sup>y- 同时到达 arriver ensemble/en même temps ¶ qwa-ji-ŋa- ts<sup>h</sup>u-1, | qwa-ki t<sup>h</sup>y-! 从

一个地方, 一起到! Venant du même endroit, (on) arrive ensemble! ¶ qwa-ki dzi- 住在一起 habiter ensemble

**-ki-** /ki-/ gi  
SUFFIXE Ton : M 与格/向格: 对/向…… Datif/allatif. ¶ ts<sup>h</sup>u-ki- zw- 给他讲 lui dire, lui parler ¶ ts<sup>h</sup>u-ki- zw- bi- 要给他讲 idem +futur immédiat ¶ ə-ŋa-ŋa- | nj-ki- | na- zw- so-! 阿妈教我摩梭话! Ama m'enseigne la langue na!

**kiJa** /ki-/ gi  
VERBE Ton : Ma 给、传、献给、发(工资), 嫁给 Donner, passer, transmettre. ¶ ki-~ki- 重叠 RED ¶ (Élicitation phonologique) to-~to-ki- 给东西 donner des choses ¶ (Élicitation phonologique) to-~to- ki-~ki- 给东西 donner des choses ¶ hī-ki- ki- 1. 许配给人家。 2. 嫁给人 1. donner à quelqu'un. 2. se donner en mariage à quelqu'un (pour une femme) ¶ hī-ki- | qwa- | t<sup>h</sup>i-ki- 大方 être généreux ¶ hī-ki- ki- fy- 爱送礼, 爱给别人送东西 qui aime faire des cadeaux, qui aime donner des choses aux gens ¶ p<sup>h</sup>-by- ki- (-bi-) 送礼物 donner des cadeaux ¶ ha- ki- 喂饭 nourrir, donner à manger

**kiJa** /ki-/ giq  
VERBE Ton : La 穿上(裤子、袜子、鞋子) Enfiler, porter, mettre (une robe, un pantalon...). ¶ ti-q<sup>h</sup>-w- | qwa- -w- ki- 穿上裤子 enfiler un pantalon ¶ dza-q<sup>h</sup>-w- | qwa- dzi- ki- 穿上一双鞋 enfiler une paire de chaussures ¶ t<sup>h</sup>æ- ki- “穿裙”: 这是成年礼的名称(穿裙礼: 女孩满13岁, 即为成人) porter la jupe; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes filles ¶ ti- ki- “穿裤”: 这是成年礼的名称(穿裤礼: 男孩满了13岁, 即为成人) porter le pantalon; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes gens

**ki-liŋ** /ki-liŋ/ gili  
**ADVERBE** Ton : H# 乱七八糟 En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique).

**ki|mi-** /ki|mi-/ gimí  
**NOM** Ton : LM 绿头苍蝇 Grosse mouche, dont les larves sont redoutées. □ Classificateur courant : **mi|**

**ki|ta#ŋ** /ki|taŋ/ gida  
**NOM** Ton : LM+#H 皮袋, 来装家里的财物: 金币、银币……这个皮袋, 埋在房子里的一个保密地方, 防贼。为了让它很结实, 袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。 Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée : or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide. ¶ æ-tse|p<sup>h</sup>æ| | dʷ-ki|ta| 一袋铜币 un sac de pièces de cuivre

**ki|ti#ŋ** /ki|tiŋ/ gidi  
**NOM** Ton : LM+#H 皮腰带 Ceinture en cuir. □ Classificateur courant : **k<sup>h</sup>u|**

**ki-zo#ŋ** /ki-zoŋ/ Gisso  
**NOM** Ton : #H 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

**ki-zo-|dʷ|ma|** /ki-zo-|dʷ|ma|/ Gisso Ddeema  
**NOM** Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

**ki-zo-|tə|my|** /ki-zo-|tə|my|/ Gisso Lhamu  
**NOM** Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

**ko|** /ko-/ go  
**NOM** Ton : #H 小山 Colline, petite montagne. □ Classificateur courant : **|w|**

**ko|<sub>1</sub>** /ko|/ goq  
**ADVERBE** Ton : MH 过于, 太 (汉语借词) Trop, excessivement.

**ko|<sub>2</sub>** /ko|/ goq  
**VERBE** Ton : MH 过 (汉语借词) Se passer, avoir lieu : les jours passent, la vie se passe; couler (des jours/des années). ¶ se-|zʷ| ko| 过生日 fêter un anniversaire

**ko-|a** /dʷ-| ko-|/ go  
**CLASSIFICATEUR** Ton : M<sub>a</sub> 量词: 小东西, 例如烟 (一只) Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes.

**ko|<sub>a</sub>** /ko-/ goq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 烤火取暖, 晒太阳 Se chauffer au feu ou au soleil; prendre le soleil. ¶ my-| ko| 烤火取暖 se chauffer au feu ¶ (Élicitation phonologique) le-| ko-| ze| 烤火了 ACCOMP \_ PFV ¶ ji-|mi-| ko| 晒太阳 se réchauffer au soleil ¶ ji-|mi-| dʷ-| ko-| -| 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil ¶ ji-|mi-| dʷ-| ko-| ~ ko-| -| 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil

**ko|dze-** /ko|dze-/ gozzei  
**NOM** Ton : LM 一种鸽子 Sorte de colombe. □ Classificateur courant : **mi|**

**ko|dzo|** /ko|dzo|/ gojjo  
**NOM** Ton : L 孔雀 Paon.

**ko-|dæ#ŋ** /ko-|dæ-/ goddae  
**NOM** Ton : #H 佛像 Statue de bouddha. ¶ ko-|dæ-| zo-| 小佛像 statuette du Bouddha □ Classificateur courant : **|w|**

**ko|dzo|** /ko|dzo|/ gozzho  
**NOM** Ton : L 连枷 Fléau pour battre le grain. □ Classificateur courant : **na|**

**ko-li#ŋ** /ko-li-/ goli  
**NOM** Ton : #H 吹火筒, 用来吹火的小管子 Soufflet à bouche : un tube dans lequel on souffle pour attiser le feu. □ Classificateur courant : **|w|**

**ko+no+bo#** /ko+no+bo+/  
gonowo  
NOM Ton : #H 山梁 Crête, ligne de faite  
(en montagne). □ Classificateur courant :  
k<sup>h</sup>wɿ

**ko+q<sup>h</sup>a+dzɿ#** /ko+q<sup>h</sup>a+dzɿ+/  
gokhajji  
NOM Ton : LM+#H 一种植物，当地  
名称：金梅花。金梅花 Prune dorée.  
Terme local ; l'identification reste à faire. ¶  
ko+q<sup>h</sup>a+dzɿ+baɪbaɪ 金梅花的花 fleur  
de prune dorée

**ko+su#** /ko+su+/ gosi  
NOM Ton : #H 商店、小卖部（汉语借  
词：公司） Boutique.

**kw** /kw+/ gee  
ADJECTIF Ton : H 紧 Serré, tendu. ¶  
le+tsu | le+kw-k<sup>h</sup>w 绑紧 attacher  
très serré ¶ (Élicitation phonologique) le+  
kw-se 紧了 ACCOMP \_ PFV

**kw** /kw+/ gee  
NOM Ton : #H ① 胆 Vésicule biliaire. □  
Classificateur courant : [w+ ② 胆汁 Bile.

**kw+** /kw+/ gee  
NOM Ton : M 星星 Étoile. ¶ my+bo |  
kw+ 天上有星星、天上看得见星星 le  
ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel ¶ na+  
tɕ<sup>h</sup>w, | kw+ mɿ+li+ | di+mi+la+li+ 摩  
梭呢，不看星星，只看平坝（= 永宁坝  
子）！（合作人说明为什么她不知道  
星星、星座的名字：摩梭人本来对天文  
不太感兴趣。） Les Na, ils ne regardent  
pas les étoiles ! Ils ne regardent que la plaine  
(=leur plaine : la plaine de Yongning) ! (com-  
mentaire de F4 au sujet de son ignorance des  
noms d'étoiles et de constellations) □ Classi-  
ficateur courant : [w+, kw+

**kw+<sub>b</sub>** /q<sup>h</sup>w+ kw+/ gee  
CLASSIFICATEUR Ton : M<sub>b</sub> 量词：星星  
(一个) Auto-classificateur des étoiles ;

classificateur des jours propices.

**kw<sub>a</sub>** /kw+/ geeq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 不理需要帮忙的人：  
知道一个人需要帮助，自己也有能力帮  
忙，但假装没看见、什么事没有 Lais-  
ser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul  
au moment où il aurait besoin d'aide, faire  
mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin  
d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a pas  
été trouvé d'équivalent chinois simple pour  
ce terme, qui renvoie à la situation où un  
manque de réel sympathie pour quelqu'un se  
traduit par le fait qu'on n'est pas tenté de faire  
l'effort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin :  
on fait alors comme si de rien n'était, comme  
si on n'était pas au courant de la situation  
de cette personne. ¶ hī+ kw 同上 même  
sens ¶ hī+q<sup>h</sup>w | kw+ky+ 人家在你需  
要帮忙的时候就会不理你的！（如果处  
不好关系，人家对你没有什么好感，到  
时候你需要帮忙他们就不理你了。） Il  
arrive que les gens te laissent tomber ! / Il ar-  
rive que les gens ne t'apportent pas leur aide  
quand tu en aurais besoin ! ¶ kw+mx+  
ky+ 人家在你需要帮忙的时候就会不理  
你的！（ils/elles）n(e)t'aideront pas ! ¶ hī+  
q<sup>h</sup>w | kw+th+kw+ 别让人家（在你  
需要帮忙的时候）不理你！ Fais en sorte  
que les gens ne te laissent pas en rade (quand  
tu auras besoin d'aide) ! (Explication : il faut  
faire en sorte de gagner une estime et une  
sympathie réelles de la part des gens que l'on  
connaît ; de la sorte, ils vous aideront sponta-  
nément lorsque vous en aurez besoin. Sinon,  
leur manque de réelle sympathie se traduira  
par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de don-  
ner un coup de main lorsqu'on en aura be-  
soin : ils feront alors comme si de rien n'était,  
comme s'ils n'étaient pas conscients de notre  
besoin.) ¶ njx+ | no+ kw+ hī+ mɿ+ji+  
| njx+ | no+ki+ | dzɿ+so+ji+ 我不是  
不重视你！（刚好相反：）我是用心教  
你的 / 我努力教你最好的！（情景：  
一名学生认为老师忽视他，老师发现学  
生不高兴，就说明。） Je ne te néglige  
pas du tout ! (Bien au contraire :) je t'enseigne

bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses ! (Contexte imaginé : un étudiant s'estime négligé par un enseignant ; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

**kwɪlɪ** /kwɪlɪ/ geelee  
**NOM** Ton : M 神 Esprit bienfaisant. ㄑ  
**kwɪlɪ | dzeɪ** 两个 (好) 神 deux esprits bienfaisants □ Classificateur courant : dzeɪ

**kwɪqʰæɪʃeɪ** /kwɪqʰæɪʃeɪ/ geekhaeshei  
**NOM** Ton : MH# 流星 Comète (littéralement « les étoiles défèquent »). □ Classificateur courant : ʃuɪ

**kwɪɟɪ** /kwɪɟɪ/ gee'er  
**NOM** Ton : LM 胡琴, 二胡 Violon à deux cordes, erhu. ㄑ **kwɪɟɪ tɪɪ** 拉二胡 jouer du erhu □ Classificateur courant : naɪ

**kwɪtʃʰwɪɪ** /kwɪtʃʰwɪɪ/ gee-chua  
**NOM** Ton : L# 半夜小餐 : 如果工作或玩到半夜, 在晚餐以外, 还会在半夜十二点左右准备一顿小吃。直译: ‘星餐’, 因为在那时间全家都已入睡, 只有天上的星星陪伴熬夜的人们。 Repas de minuit : une collation prise vers minuit, au terme d'une longue soirée de travail ou de divertissement. L'expression signifie littéralement « dîner des étoiles » : à cette heure-là, toute la ferme est endormie, et les étoiles sont la seule présence qui accompagne les veilleurs. ㄑ **kwɪtʃʰwɪɪ gvɪ** 准备半夜小餐。 Préparer un repas des étoiles, confectionner la collation de minuit.

**kyɪ** /kyɪ/ gu  
**NOM** Ton : #H 大蒜 Ail, *Allium sativum*. □ Classificateur courant : ɪɪɪ

**kyɪ** /kyɪ/ guq  
**VERBE** Ton : MH 会、有能力做 Pouvoir, être capable de, avoir la compétence

pour (verbe de modalité épistémique).

**-kyɪ** /kyɪ/ guq  
**SUFFIXE** Ton : MH 能 ABILITIVE ; a aussi des emplois de futur.

**kyɪa 1** /kyɪ/ guq  
**VERBE** ① 捡起来, 拾 Ramasser ; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). ㄑ **kyɪ~kyɪ** 重叠 RED ㄑ **gɪɪ-kyɪ~kyɪ** 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ㄑ **leɪ-kyɪ~kyɪ** 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ㄑ **leɪ-koɪ~koɪ | poɪtsʰwɪɪ (+ tʰɪɪ-ɪɪ / zoɪmɪɪ)** (这个孩子) 是被领养的。 il a été adopté ; littéralement : « il a été ramassé, celui-là/cet enfant » ② 钓鱼 Pêcher. ㄑ **niɪzoɪ kyɪ** 钓鱼 pêcher du poisson

**kyɪa 2** /kyɪ/ guq  
**VERBE** Ton : La 过 Traverser. ㄑ **tʃʰwæɪ kyɪ** 坐船过 (河) traverser en bateau

**kyɪdzɪwɪ** /kyɪdzɪwɪ/ gujji  
**NOM** Ton : MH 帐篷 Tente. ㄑ **kyɪdzɪwɪ laɪ** 安装帐篷、搭建帐篷 déplier une tente, installer une tente □ Classificateur courant : naɪ

**kyɪɟɪɪ** /kyɪɟɪɪ/ guq yi  
**ADVERBE** Ton : H# 真的、的确、确实 Pour de vrai, réellement.

**kyɪɟɪɪ\$** /kyɪɟɪɪ/ guyi  
**NOM** Ton : H\$ 生命 Vie, existence.

**kyɪkyɪ** /kyɪkyɪ/ gugu  
**NOM** Ton : L 颧骨 Pommettes. Voir : **njɪɪkyɪ** □ Classificateur courant : ɪɪɪ

**kyɪɪɪɪɪɪ** /kyɪɪɪɪɪɪ/ gululu  
**NOM** Ton : H# 蒜瓣 Tresse d'ail, ail tressé. □ Classificateur courant : ɪɪɪ

**kyɪɲaɪ** /kyɪɲaɪ/ guna  
**NOM** Ton : LM +MH# 丝绸 Soie. ㄑ

ky˧˥ɲa˧˥-ba˧˥lla˧˥ 丝绸衣服 *vêtement en soie*  
□ Classificateur courant : tsʰi˧˥

ky˧˥ɲi˧˥ /ky˧˥ɲi˧˥/ gunee  
ADJECTIF Ton : H# 空手, 空 Vide, sans rien. ¶ bi˧˥ko˧˥ | ky˧˥ɲi˧˥-kʰu˧˥ (把一个人的) 钱包弄空 *vider la bourse (de quelqu'un)*, c'est-à-dire lui prendre son argent) ¶ tɕʰu˧˥ di˧˥-hu˧˥, | mɿ˧˥-dʰu˧˥, | ky˧˥ɲi˧˥ | le˧˥-tsʰu˧˥! 他去狩猎, 没得 (任何猎物), 空手回来! *Il est parti chasser le muntjac, il n'en a pas tué, et est revenu bredouille!*

ky˧˥ɬo˧˥-by˧˥ /ky˧˥ɬo˧˥-by˧˥/ gu-wobbu  
NOM Ton : H# 蒜苗 Pousses d'ail (aliment). □ Classificateur courant : ky˧˥

ky˧˥ɬe˧˥\$ /ky˧˥ɬe˧˥/ gushei  
NOM Ton : H\$ 跳蚤 Puce. □ Classificateur courant : mi˧˥

ky˧˥ɬa˧˥ /ky˧˥ɬa˧˥/ guda  
VERBE Ton : L 集中在一起 (如: 砍木材后, 把木材堆在一起) *Regrouper, rassembler (ex. : des troncs, après leur abatage).*

ky˧˥tsʰa˧˥\$ /ky˧˥tsʰa˧˥/ Guca  
NOM Ton : H\$ 一个姓 (木里土司, 普米族, 的姓) *Nom de clan/famille étendue. Ce nom était celui de la famille des seigneurs (pumi/prinmi) de Muli.* ¶ ky˧˥tsʰa˧˥=ɿ˧˥ \$ ky˧˥tsʰa˧˥ \$ 家族 le clan ky˧˥tsʰa˧˥ \$, la famille ky˧˥tsʰa˧˥ \$ ¶ ky˧˥tsʰa˧˥=ɿ˧˥ pi˧˥-zo˧˥! 人家把他们称作 “ky˧˥tsʰa˧˥\$家族”! *On les appelait « les ky˧˥tsʰa˧˥\$ »!* ¶ ɿ˧˥-di˧˥ [ɬɿ˧˥fv˧˥], | mɿ˧˥-ɬu˧˥ | ky˧˥tsʰa˧˥! 在永宁, 是知府 (说的算)。在木里, 是ky˧˥tsʰa˧˥\$家族 (说的算)! *A Yongning, c'est le Préfet qui décide; à Muli, c'est la famille ky˧˥tsʰa˧˥\$! (Dicton qui résume la situation vers le milieu du XXe siècle.)*

ky˧˥tsʰɿ˧˥ /ky˧˥tsʰɿ˧˥/ guce  
NOM Ton : L# 蒜头 Tête d'ail. □ Classificateur courant : tsʰɿ˧˥

ky˧˥ɬsu˧˥ /ky˧˥ɬsu˧˥/ guzhi  
NOM Ton : MH# 指甲 Ongle. □ Classificateur courant : ɬu˧˥

kwa˧˥fæ˧˥ /kwa˧˥fæ˧˥/ Guafae  
NOM Ton : L# 官房 (汉语借词), 酒店名称 *Nom d'un hôtel.* ¶ kwa˧˥fæ˧˥ 丽江官房大酒店的简称。注: 发音合作人的女儿在丽江官房大酒店工作。 *le nom abrégé d'un hôtel cinq étoiles où travaille l'une des filles de la consultante principale.*

kwa˧˥tsʰa˧˥ /kwa˧˥tsʰa˧˥/ guaca  
NOM Ton : M 棺材 (汉语借词) Cercueil. ¶ kwa˧˥tsʰa˧˥, | hɿ˧˥-mo˧˥-kʰu˧˥-di˧˥ ɲi˧˥! 棺材, 是装尸体的! / 棺材, 是用来装尸体的! *Le cercueil, c'est là où on met le cadavre! / Le cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre!* □ Classificateur courant : ɬu˧˥

kwæ˧˥ /kwæ˧˥/ guae  
VERBE Ton : M 管 (汉语借词) S'occuper de, se charger de.

kwæ˧˥fæ˧˥ /kwæ˧˥fæ˧˥/ guaefae  
NOM Ton : H# 中等大小的梁 Poutre intermédiaire : pièce de charpente horizontale, posée sur une poutre maîtresse, et soutenant deux des poutres du toit, /ɬy˧˥ɬu˧˥/. □ Classificateur courant : pʰæ˧˥

kwæ˧˥pæ˧˥ /kwæ˧˥pæ˧˥/ guaepae  
NOM Ton : H# 耙 (可能是汉语借词。原来借来的词: 刮板?? 刮耙??) *Herse en bois (vraisemblablement un emprunt au chinois; terme emprunté : pas identifié avec certitude).* □ Classificateur courant : na˧˥

kwæ˧˥tsu˧˥ /kwæ˧˥tsu˧˥/ guaezi  
NOM Ton : M 葵花瓜籽 (汉语借词) Graine de tournesol.

-kwɿ /-/ gua  
CONJONCTION Ton : 0 …… 的时候 *Lorsque; ne peut s'employer seul, mais ap-*



paraît dans la formule **kwx-tɕw-la**.

**kwx<sub>a</sub>** /qwa<sup>+</sup> kwx/ gua  
**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>a</sub> 量词：串  
 Classificateur des objets tressés, enfilés ou liés  
 ensemble. ¶ ky<sup>+</sup> | qwa<sup>+</sup>-kwx 一辫大蒜  
 une tresse d'ail ¶ la<sup>+</sup>-tsu<sup>+</sup> | qwa<sup>+</sup>-kwx 一  
 辫辣椒 une ligature de piments ¶ tsh<sup>h</sup>wa<sup>+</sup>-  
 kwx 指示代词 \_ DEM \_ (ton : H# / H\$)

**kwx<sub>a</sub> 1** /kwx/ gua<sup>+</sup>  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 扔掉 Jeter. ¶ my<sup>+</sup>.tɕo<sup>+</sup>  
 kwx 扔掉 (垃圾) jeter (détritus); lit-  
 téralement : « jeter en bas » ¶ (Élicitation  
 phonologique) tso<sup>+</sup>~tso<sup>+</sup> kwx 扔东西  
 jeter des choses

**kwx<sub>a</sub> 2** /kwx/ gua<sup>+</sup>  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 管 (汉语借词) S'oc-  
 cuper de, gérer, superviser. ¶ (Élicitation  
 phonologique) qwa<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>wx<sup>+</sup> kwx 管 一  
 些 s'occuper un peu/s'occuper d'une partie  
 (combinaison élicitée pour vérifier que le ton  
 est L et non LM)

**kwx-[w]** /kwx-[w]/ gualee  
**NOM** Ton : L# 坛子、罐子 (陶器),  
 宝贝 Jarre; trésor, objet de grande valeur.  
 ¶ tsh<sup>h</sup>wa<sup>+</sup> | nj<sup>+</sup>-kwx-[w] ni! 他是我宝  
 贝! (母亲说孩子是她的宝贝) C'est  
 mon petit trésor! (dit au sujet d'un enfant) □  
 Classificateur courant : [w]

**kwx-px<sup>+</sup>** /kwx-px<sup>+</sup>/ guabe  
**NOM** Ton : M 解释, 教导、教诲 Ex-  
 plication, enseignement. ¶ kwx-px<sup>+</sup> qwa<sup>+</sup>-  
 k<sup>h</sup>wx<sup>+</sup> la 解释一个道理、教一件事  
 enseigner quelque chose à quelqu'un, expli-  
 quer quelque chose à quelqu'un ¶ kwx-px<sup>+</sup>  
 qwa<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>wx<sup>+</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>+</sup>-la<sup>+</sup>-j 同上: 解释一个  
 道理、教一件事 comme ci-dessus : ensei-  
 gner quelque chose à quelqu'un, expliquer  
 quelque chose à quelqu'un ¶ kwx-px<sup>+</sup> la<sup>+</sup>  
 教、解释 enseigner □ Classificateur cou-  
 rant : k<sup>h</sup>wx<sup>+</sup>

**kwx-to<sup>+</sup>** /kwx-to<sup>+</sup>/ guado

**NOM** Ton : LH 颌骨 Mandibule, mâ-  
 choire inférieure. □ Classificateur courant :  
 [w]

**-kwx-tɕw<sup>+</sup>** /kwx-tɕw<sup>+</sup>/ gua<sup>+</sup> ji  
**CONJUNCTION** Ton : H# 因为, 由  
 于, 既然 Comme; après; puisque. ¶ -  
 kwx-tɕw<sup>+</sup>-la 同上 même sens ¶ tsh<sup>h</sup>wa<sup>+</sup>  
 | go<sup>+</sup>-kwx-tɕw<sup>+</sup>-la, | ha<sup>+</sup> m<sup>+</sup>-dz<sup>+</sup>.  
 他病了, 吃不下饭。 Comme il est ma-  
 lade, il ne mange pas. ¶ tsh<sup>h</sup>wa<sup>+</sup>-ne<sup>+</sup>-ji<sup>+</sup> |  
 pi<sup>+</sup>-kwx-tɕw<sup>+</sup>-la, | w<sup>+</sup> | la<sup>+</sup>-ha<sup>+</sup> | qwa<sup>+</sup>-  
 k<sup>h</sup>wx<sup>+</sup> zwx<sup>+</sup>. 他这样说完以后, 又讲了  
 些其它的。 ayant dit cela, il dit à nouveau  
 autre chose (après avoir dit ça, il a dit ajouté  
 autre chose!) ¶ tsh<sup>h</sup>wa<sup>+</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>+</sup>-dzi<sup>+</sup>-kwx-  
 tɕw<sup>+</sup>, | qwa<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>wx<sup>+</sup> zwx<sup>+</sup>-j : | "sx<sup>+</sup>-sx<sup>+</sup> |  
 zwæ!" 他坐下后, 说了这么一句: “  
 真舒服!” après s'être assis/lorsqu'il fut  
 assis, il dit une phrase : « quel confort ! »

**k<sup>h</sup>x<sub>1</sub>** /k<sup>h</sup>x/ keq  
**VERBE** Ton : MH 灭 (火) Éteindre le  
 foyer. Voir : hã<sub>1</sub>

**k<sup>h</sup>x<sub>2</sub>** /k<sup>h</sup>x/ keq  
**NOM** Ton : MH 背篓 Hotte. □ Classifi-  
 cateur courant : k<sup>h</sup>x

**k<sup>h</sup>x<sub>a</sub>** /qwa<sup>+</sup> k<sup>h</sup>x/ ke  
**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词：筐  
 Classificateur des cageots.

**k<sup>h</sup>x-ɕjɣ** /k<sup>h</sup>x-ɕjɣ/ kexe  
**VERBE** Ton : M 花掉 Dépenser. ¶  
 k<sup>h</sup>x-ɕjɣ-ze! 花掉了! PFV ¶ le-  
 k<sup>h</sup>x-ɕjɣ | le-se<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>w<sup>+</sup> 全部都花完 tout  
 dépenser (argent) ¶ m<sup>+</sup>-dz<sup>+</sup>, | qwæ-  
 m<sup>+</sup>-zo<sup>+</sup>! | t<sup>h</sup>i<sup>+</sup>-se<sup>+</sup> t<sup>h</sup>i<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>x-ɕjɣ-tsæ-  
 ni! 如果没有 (钱), 不用担心! 要  
 赚也要花! (这是长辈的一个教诲:  
 钱赚了又花、花了又赚, 不是来积累的。  
 ) Si on n'a rien/qu'on est pauvre, il ne  
 faut pas se faire de souci! On n'a qu'à aller ga-  
 gner (littéralement 'chercher') puis dépenser!  
 (Philosophie qu'enseignent les aînés : l'argent  
 c'est quelque chose qui circule, pas quelque



chose qui se thésaurise.)

**k<sup>h</sup>ɣ-ɿmiɿ\$** /k<sup>h</sup>ɣ-ɿmiɿ/ kemi  
NOM Ton : H\$ 大背篓 Grande hotte. □  
Classificateur courant : k<sup>h</sup>ɣɿ

**k<sup>h</sup>ɣɿnjɿɿ ~ k<sup>h</sup>ɣ-ɿnjɿɿ** /k<sup>h</sup>ɣɿnjɿɿ-  
k<sup>h</sup>ɣ-ɿnjɿɿ/ kenya kenya  
ADJECTIF Ton : L-M 柔软 (动作)  
Souple (mouvement).

**k<sup>h</sup>ɣ-ɿɕuɿ** /k<sup>h</sup>ɣ-ɿɕuɿ/ keshi  
VERBE Ton : M 开始 (汉语借词)  
Commencer.

**k<sup>h</sup>ɣ-ɿzoɿ\$** /k<sup>h</sup>ɣ-ɿzoɿ/ kesso  
NOM Ton : H\$ 小背篓 Petite hotte. □  
Classificateur courant : k<sup>h</sup>ɣɿ

**k<sup>h</sup>iɿ** /k<sup>h</sup>iɿ/ ki  
VERBE Ton : H 拆开、分离 (几根  
线), 划开 (木根成木板) Séparer,  
défaire (des fibres de lin : on sépare les fibres  
pour faire du fil), débiter (débiter une grume  
en planches). ¶ saɿ | leɿ-k<sup>h</sup>iɿ 拆开粗麻  
(为了纺出细麻线) défaire des fibres de  
lin (pour fabriquer du fil)

**k<sup>h</sup>iɿ<sub>1</sub>** /k<sup>h</sup>iɿ/ ki  
NOM Ton : #H 门 Porte. ¶ k<sup>h</sup>iɿ-tso#ɿ  
小门 petite porte □ Classificateur courant :  
pɿɿ

**k<sup>h</sup>iɿ<sub>2</sub>** /k<sup>h</sup>iɿ/ ki  
NOM Ton : #H 边 (单音节) Bord  
(monosyllabe).

**k<sup>h</sup>iɿ** /k<sup>h</sup>iɿ/ ki  
VERBE Ton : MH 走 (过去式) Forme  
passée du verbe ‘partir’. ¶ tɕ<sup>h</sup>uɿ | zoɿqoɿ  
k<sup>h</sup>iɿ? 他到哪里去了? Elle/il est parti où?  
¶ noɿ | ts<sup>h</sup>iɿɿɿɿ | aɿp<sup>h</sup>oɿ | əɿ-k<sup>h</sup>iɿ? 你今  
天出去了吗? tu es allé faire un tour de-  
hors, aujourd’hui ?/tu es sorti, aujourd’hui ?  
(Contexte : question posée par un consultant  
alors que je le raccompagne après une séance  
de travail vespérale)

**k<sup>h</sup>i-tɕɿ#ɿ** /k<sup>h</sup>i-tɕɿ/ kibbe  
NOM Ton : #H 门槛 Seuil. □ Classifica-  
teur courant : ɿuɿ

**k<sup>h</sup>i-tɕɿɿɿɿ** /k<sup>h</sup>i-tɕɿɿɿɿ/ kib-  
bulu  
NOM Ton : -L# (门的) 合页 Gonds  
(d’une porte). Voir : k<sup>h</sup>iɿ-tɕ<sup>h</sup>wɿɿ □ Classifica-  
teur courant : ɿuɿ

**-k<sup>h</sup>iɿ ~ k<sup>h</sup>iɿ** /k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>iɿ/ kiki  
POSTP Ton : #H 周围、左右、旁边  
Aux alentours de, au bord de, auprès de. ¶  
zi-tɕ<sup>h</sup>wɿ-t-k<sup>h</sup>iɿ ~ k<sup>h</sup>iɿ 房子周围 aux alen-  
tours de la maison ¶ njɿ-tɕɿɿ | k<sup>h</sup>iɿ ~ k<sup>h</sup>iɿ  
我的周围 à côté de moi, autour de moi ¶  
zɿɿmiɿ-k<sup>h</sup>iɿ ~ k<sup>h</sup>iɿ seɿ 走在马路边 mar-  
cher au bord de la route

**k<sup>h</sup>i-tɿmiɿ** /k<sup>h</sup>i-tɿmiɿ/ kimi  
NOM Ton : M 大门 Grande porte (ex. :  
porte d’entrée d’une maison). □ Classifica-  
teur courant : pɿɿ

**k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>ɿ#ɿ** /k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>ɿ/ kikheu  
NOM Ton : #H 门口 Porte. ¶ k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>ɿɿ  
t<sup>h</sup>ɿɿɿɿɿɿ 到达 (家) 门口 (情景 : 从远  
方回家, 到达家门) parvenir à la porte,  
atteindre la porte (contexte : retour d’un loin-  
tain périple) ¶ aɿkoɿ k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>ɿɿ t<sup>h</sup>ɿɿɿ 到达  
家门口 parvenir à la porte de la maison ¶  
noɿ | k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>ɿɿ leɿ t<sup>h</sup>ɿɿɿ, | əɿtsoɿ ɿɿɿ | mɿɿ-  
ts<sup>h</sup>uɿ? | aɿkoɿ joɿ! 既然到达家门口了,  
你怎么不进去? 来吧! Eh bien puisque  
te voilà parvenu au seuil, pourquoi que tu  
entres pas? Viens donc dans la maison / Entre  
donc! (Contexte : quelqu’un hésite au seuil  
d’une maison ; l’hôte l’encourage.)

**k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>wɿɿ** /k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>wɿɿ/ ki-  
khua  
NOM Ton : L# 门的合页 Gonds (d’une  
porte). Synonyme : k<sup>h</sup>i-tɕɿɿɿɿ □ Classifica-  
teur courant : ɿuɿ

**k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>uɿ-moɿ** /k<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>uɿmoɿ/

kʰimo

**NOM** Ton : L# 一种有毒的菌子  
Un champignon vénéneux. ¶ [tʂæɪmoɿ-  
kʰiɿtʂʰuɿ-moɿ] 同上 même sens Syno-  
nyme : [tʂæɪmoɿ#]

kʰoɿ /kʰoɿ/ ko

**VERBE** Ton : H 铺 (床……) 、铺得满地 (果子、工具……) Étendre (un matelas), étaler (des fruits, des outils... partout par terre). ¶ [kʰwæɪtʂæɪ kʰoɿ] 铺垫子 étendre une natte

kʰoɿbɿɿ /kʰoɿbɿɿ/ kobbe

**NOM** Ton : M 家 (文言) : 母亲生活的空间 : 有家人, 有火塘, 有母亲在那里生活的那个空间 Foyer. Mot ancien, qui n'est utilisé que dans un registre soutenu; il désigne un espace de vie. ¶ [dziɿtʂʰiɿ leɿ-gwɿɿ | qoɿ taɿ-zeɿ, | nɿɿɿɿ-ɕiɿ əɿmaɿ kʰoɿbɿɿ dʒɿɿ]. | 很远的路程结束了, 养我的母亲家里多么美! Au terme de lointains périples, comme il est beau, le foyer de la mère qui m'a élevée! (Chanson au sujet de la nostalgie du foyer.) ¶ [dziɿtʂʰiɿ leɿ-gwɿɿ | qoɿ taɿ-zeɿ, | nɿɿɿɿ-ɕiɿ əɿmaɿ kʰoɿbɿɿ-qoɿ]. | 同上 idem ci-dessus ¶ [dziɿtʂʰiɿ leɿ-gwɿɿ qoɿ taɿ-zeɿ, | nɿɿɿɿ-ɕiɿ əɿmaɿ kʰoɿbɿɿ dʒɿɿ]. | 同上 idem □ Classificateur courant : [ɿɿ]

kʰoɿloɿ /kʰoɿloɿ/ kolo

**NOM** Ton : M 转经筒 Moulin à prière (aussi bien les très grands, fixés à des axes verticaux dans les monastères, que les plus petits, tenus à la main). □ Classificateur courant : [ɿɿ]

kʰuɿ<sub>1</sub> /kʰuɿ/ keeq

**VERBE** Ton : MH ① 放, 装 (如: 装进袋里), 点种, 收下 Mettre, mettre dans (ex. : mettre de la farine dans une casserole); libérer, lâcher (ex. : un poulet qu'on tenait par les pattes); semer en enfonceant les graines; ranger, remettre à sa place. ¶ (Élicitation phonologique) [kʰuɿ~kʰuɿ<sub>1</sub> red  
**RED** ¶ [qʷɿɿ-qoɿ | siɿ tʰiɿ-kʰuɿ<sub>1</sub> 放木

头在火中 mettre/ajouter du bois dans le feu ② 让, 使动 Autoriser; a aussi valeur causative, mais ce causatif issu du verbe 'mettre' paraît avoir un sens plus proche de 'laisser' : par exemple 'laisser sécher au soleil' plutôt que 'faire sécher au soleil'. ¶ [kʰɿɿmiɿ zuɿ~zuɿ, | leɿ-dʒæɿ-kʰuɿ! | hiɿ-zuɿ~zuɿ, | leɿ-ʂæɿ-kʰuɿ! 够的寿命, 变短了 / 使得变短! (而) 人的寿命, 变长了 / 使得变长! (《狗和人交换寿命》故事的一个提要) La vie des chiens s'en est trouvée écourtée, et celle des hommes allongée! (Résumé en quelques mots du récit « Le chien échange sa longévité avec l'homme ») ¶ (Élicitation phonologique) [hwæɿ kʰuɿ əɿ-biɿ? | -hwæɿ kʰuɿ-biɿ! (你) 让买吗? - 让买! Tu es d'accord pour acheter? - Oui! ¶ (Élicitation phonologique) [tʂʰiɿ kʰuɿ əɿ-biɿ? (你) 让卖吗? Tu es d'accord pour vendre? ¶ (Élicitation phonologique) [dzɿɿ kʰuɿ əɿ-biɿ? (你) 让吃吗? Tu es d'accord pour manger? ¶ (Élicitation phonologique) [tʂiɿ kʰuɿ əɿ-biɿ? (你) 让写吗? Tu es d'accord pour écrire? ¶ (Élicitation phonologique) [tʰuɿ kʰuɿ əɿ-biɿ? (你) 让喝吗? Tu es d'accord pour boire? ¶ (Élicitation phonologique) [zɿɿ kʰuɿ əɿ-biɿ? (你) 让缝吗? Tu es d'accord pour coudre?

kʰuɿ<sub>2</sub> /kʰuɿ/ keeq

**VERBE** Ton : MH 甩、扔 (石头) Lancer, jeter. ¶ [leɿ-kʰuɿɿ-zeɿ] 甩了 ACCOMP \_ PFV ¶ [ɿɿɿmiɿ kʰuɿ<sub>2</sub> 扔石头 jeter une pierre

kʰuɿ<sub>3</sub> /kʰuɿ/ keeq

**VERBE** Ton : MH 戴 (手镯) Porter (un bracelet). ¶ [leɿ-kʰuɿɿ-zeɿ] 戴了 ACCOMP \_ PFV ¶ [loɿdzɿ kʰuɿ<sub>3</sub> 戴手镯 porter un bracelet

kʰuɿ /kʰuɿ/ kee

**NOM** Ton : L 线 Fil. □ Classificateur courant : kʰuɿ

**k<sup>h</sup>w<sub>b</sub>** /q̣w<sup>+</sup> k<sup>h</sup>w/ kee  
 CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub> 量词：线  
 (一根、一条) Brin (d'herbe, de fil, de  
 ficelle...). ㄑ k<sup>h</sup>w<sup>+</sup> | q̣w<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>w 一根线 un  
 brin de fil ㄑ ẓw<sup>+</sup> | q̣w<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>w 一根草 un  
 brin d'herbe ㄑ bæ | q̣w<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>w 一条绳子  
 un brin de corde, un bout de corde ㄑ k<sup>h</sup>w<sup>+</sup> |  
 ṭʂ<sup>h</sup>w<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>w 这根线 ce brin (note : schéma  
 tonal irrégulier)

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>di** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>di/ keeddi  
 NOM Ton : MH# 容器 Récipient (terme  
 générique). □ Classificateur courant : [w<sup>+</sup>]

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>dy#** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>dy/ keeddu  
 NOM Ton : #H 跛 Boiteux. ㄑ k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>dy-  
 h̄i 跛 boiteux ㄑ k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>dy-ṭʂ<sup>h</sup>o-q<sup>h</sup>wɣ<sup>+</sup>  
 跛鬼 démon boiteux □ Classificateur cou-  
 rant : ɣ<sup>+</sup>

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>dẓw** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>dẓw/ keejji  
 NOM Ton : MH# 裹腿 Bande molletière.  
 □ Classificateur courant : dzi<sup>+</sup>

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>pi** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>pi/ keebi  
 VERBE 绊 Trébucher. ㄑ njɣ<sup>+</sup> k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>pi-  
 ze! 我绊了一跤! j'ai trébuché!

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>py** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>py/ keebu  
 NOM Ton : L 梭, 梭子 Navette du  
 métier à tisser; elle est actuellement confec-  
 tionnée au plus simple, en prenant une  
 tige de tournesol ou un bambou fin. Voir :  
 py-q<sup>h</sup>wɣ<sup>+</sup> □ Classificateur courant : [w<sup>+</sup>]

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>p<sup>h</sup>ɣ** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>p<sup>h</sup>ɣ/ Keepu  
 NOM Ton : L# *Archaïque*. 汉族 Chinois.  
 □ Classificateur courant : ɣ<sup>+</sup>

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>t<sup>h</sup>o** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>t<sup>h</sup>o/ keeto  
 NOM Ton : H# 脚链 Chaîne de fer,  
 pour attacher les chevilles d'un criminel. ㄑ  
 k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>t<sup>h</sup>o-k<sup>h</sup>w 戴上脚链 (在一个人的脚  
 上) mettre les chaînes (aux pieds de quel-  
 qu'un) □ Classificateur courant : dze<sup>+</sup>

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>t<sup>h</sup>ɣ#** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>t<sup>h</sup>ɣ/ keetu

NOM Ton : #H 织布机的脚蹬子 = 踏  
 板 Pédale du métier à tisser (pour inverser la  
 position verticale des fils de trame entre 2 pas-  
 sages du volant). □ Classificateur courant :  
 dze<sup>+</sup>

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>tsu<sup>+</sup>bæ** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>tsu<sup>+</sup>bæ/ keezibbae

NOM Ton : H# 绑腿布：用来绑裤腿  
 的一块缠布，也有装饰功能（从藏族地  
 区传过来的）Bande de tissu large d'une  
 dizaine de centimètres, utilisée autrefois pour  
 serrer le pantalon, qui était très ample; c'était  
 un élément fonctionnel mais également déco-  
 ratif, préparé en belle étoffe; il provenait des  
 régions tibétaines.

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>ts<sup>h</sup>ɣ** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>ts<sup>h</sup>ɣ/ keece  
 NOM Ton : MH# 腿, 脚 Jambe. □ Clas-  
 sificateur courant : p<sup>h</sup>o<sup>+</sup>

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>ɬw** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>ɬw/ keedee  
 NOM Ton : L 根 Racine. ㄑ si-dzi-  
 k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>ɬw 树根 racines d'arbre □ Classifica-  
 teur courant : tɣ<sup>+</sup>

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>ṭsæ** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>ṭsæ/ keez-  
 hae  
 NOM Ton : MH# 踝关节 Cheville. □  
 Classificateur courant : ṭsæ<sup>+</sup>

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>ṭsɣ#** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>ṭsɣ/ keezhe  
 NOM Ton : #H 鸡爪 Griffes de pou-  
 let. ㄑ k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>ṭsɣ t<sup>h</sup>ɣ<sup>+</sup>-[w#] 这只鸡爪  
 N+DEM+CLF ㄑ k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>ṭsɣ t<sup>h</sup>ɣ<sup>+</sup>-tɣ<sup>+</sup># 这  
 只鸡爪 N+DEM+CLF □ Classificateur cou-  
 rant : tɣ<sup>+</sup> / [w<sup>+</sup>]

**k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>ẓw** /k<sup>h</sup>w<sup>+</sup>ẓw/ keeri  
 NOM Ton : H\$ 黄酒、苏里玛酒 Vin  
 de riz (faiblement alcoolisé). □ Classificateur  
 courant : q<sup>h</sup>wɣ<sup>+</sup>

**k<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub>** /k<sup>h</sup>ɣ<sup>+</sup>/ ku  
 NOM Ton : #H (鸟) 巢 Nid (mono-  
 syllabe). ㄑ k<sup>h</sup>ɣ<sup>+</sup> ṭʂ<sup>h</sup>w<sup>+</sup>-[w#] 这只鸟巢  
 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : [w<sup>+</sup>]

**k<sup>h</sup>ɣ̌ 2** /k<sup>h</sup>ɣ̌/ ku  
**VERBE** Ton : H 割 (草) Couper (ex. : de l'herbe) pour récolter. ㄑ ㄌㄣˊ-ㄎㄣˊ-ㄗㄣˊ 割了 ACCOMP \_ PFV ㄑ ㄗㄨㄣˊ-ㄎㄣˊ 割草 couper de l'herbe

**k<sup>h</sup>ɣ̌ 3** /k<sup>h</sup>ɣ̌/ ku  
**NOM** Ton : #H 狗 Chien (monosyllabe). ㄑ ㄎㄣˊ-ㄗㄣˊ dzuː 吃狗肉 manger de la viande de chien (pratique qui va droit à l'encontre de la culture na, dans laquelle le chien est considéré comme bienfaiteur de l'homme) ㄑ ㄎㄣˊ-ㄗㄨㄣˊ~ㄗㄨㄣˊ 狗的生命 (传说狗与人交换了生命) l'existence du chien, la vie du chien (qu'il a échangée avec l'homme, selon la légende) ㄑ ㄎㄣˊ-ㄊㄣˊ-ㄢㄣˊ 那条狗 N+DEM+CLF ㄑ ㄎㄣˊ-ㄍㄨㄣˊ 流浪狗 chien errant □ Classificateur courant : miː

**k<sup>h</sup>ɣ̌ 4** /k<sup>h</sup>ɣ̌/ ku  
**VERBE** Ton : H 偷 Voler. ㄑ ㄏㄣˊ-ㄅㄣˊ tsoː~tsoː k<sup>h</sup>ɣ̌ 偷别人的东西 voler les affaires de quelqu'un

**k<sup>h</sup>ɣ̌ 1** /k<sup>h</sup>ɣ̌/ kuq  
**NOM** Ton : MH ① 年、岁 Année, an. ㄑ ㄎㄣˊ-ㄢㄣˊ 年尾 fin de l'année ㄑ ㄎㄣˊ-ㄢㄣˊ ㄗㄣˊ 闰年 (有 13 个月) année longue, de 13 mois; cela a lieu tous les 4 ans environ ㄑ ㄎㄣˊ-ㄢㄣˊ ㄑㄞˊ 正常的年份, 普通年: 一年十二个月 année normale, à douze mois ② 生肖 Signe astrologique. ㄑ noː | ətsoː k<sup>h</sup>ɣ̌ ㄢㄣˊ? 你是属什么的? De quel signe es-tu?

**k<sup>h</sup>ɣ̌ 1a** /ɖwː k<sup>h</sup>ɣ̌/ ku  
**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 年、岁 Année. ㄑ ɖwː-ㄎㄣˊ 一年 une année

**k<sup>h</sup>ɣ̌-ɪbɣ̌ 1** /k<sup>h</sup>ɣ̌-ɪbɣ̌/ kubbu  
**NOM** Ton : MH# 狗窝 Chenil. □ Classificateur courant : ɭwː

**k<sup>h</sup>ɣ̌-ɪkwæː 1** /k<sup>h</sup>ɣ̌-ɪkwæː/ kuguæ  
**NOM** Ton : M 苦瓜 Concombre amer. □

Classificateur courant : ɭwː

**k<sup>h</sup>ɣ̌-ɪk<sup>h</sup>ɣ̌ 1** /k<sup>h</sup>ɣ̌-ɪk<sup>h</sup>ɣ̌/ kuke  
**NOM** Ton : L 鸡窝 Nid de poule, pondoir, endroit où la poule pond. □ Classificateur courant : ɭwː

**k<sup>h</sup>ɣ̌-ɪk<sup>h</sup>ɣ̌ 1** /k<sup>h</sup>ɣ̌-ɪk<sup>h</sup>ɣ̌/ kuku  
**NOM** Ton : L# 狗年 Année du Chien.

**k<sup>h</sup>ɣ̌-ɪk<sup>h</sup>ɣ̌ 2** /k<sup>h</sup>ɣ̌-ɪk<sup>h</sup>ɣ̌/ ku kuq  
**ADJECTIF** Ton : L# 属狗 Né l'année du Chien.

**k<sup>h</sup>ɣ̌-ɪmæː 1** /k<sup>h</sup>ɣ̌-ɪmæː/ kumae  
**NOM** Ton : M 强盗 Voleur, bandit. ㄑ ㄎㄣˊ-ɪmæː ㄗㄣˊ-ㄏㄣˊ-ㄏㄣˊ 当强盗的人 = 强盗 personne qui est un bandit, bandit ㄑ ㄎㄣˊ-ɪmæː-ㄢㄣˊ-ㄗㄣˊ! | ㄏㄣˊ ㄌㄞˊ-ㄏㄣˊ! 他像强盗似的! 会打人的! Ca doit être un voleur! Il se pourrait qu'il frappe les gens! ㄑ ㄎㄣˊ-ɪmæː-ㄗㄣˊ 监狱。直译: “贼家” prison: littéralement « maison des voleurs » ㄑ ㄎㄣˊ-ɪmæː-ㄗㄣˊ-ㄏㄣˊ, | ㄌㄞˊ-ɪbɣ̌-ㄑㄣˊ ㄗㄞˊ! 贼, 被关在监狱! les voleurs, on les met en prison! ㄑ noː | ㄎㄣˊ-ɪmæː-ɪp<sup>h</sup>æː-ɪq<sup>h</sup>wɣ̌-ɪneː-ㄗㄣˊ-ㄗㄣˊ! 你有一张贼脸! (控告一个人) Toi, tu m'as une tête de voleur! (accusation lancée à quelqu'un qu'on pense être un voleur) □ Classificateur courant : ɣ̌

**k<sup>h</sup>ɣ̌-ɪmiː 1** /k<sup>h</sup>ɣ̌-ɪmiː/ kumi  
**NOM** Ton : L 狗 Chien (sans spécifier le sexe). ㄑ ㄎㄣˊ-ɪmiː ㄗㄣˊ-ㄗㄣˊ 这条狗 N+DEM+CLF ㄑ ɖiː-ɪqoː-ㄎㄣˊ-ɪmiː 平坝的狗 les chiens de la plaine (qui à la différence des chiens des petits hameaux de montagne voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre les inconnus de passage) ㄑ ㄎㄣˊ-ɪmiː-ㄍㄨㄣˊ 流浪的狗 chien errant □ Classificateur courant : ɣ̌ □ Classificateur courant : ɣ̌

**k<sup>h</sup>ɣ̌-ɪmɣ̌ 1** /k<sup>h</sup>ɣ̌-ɪmɣ̌/ kumu  
**NOM** Ton : H# 小母狗 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) Chienne, petit chiot femelle.

Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). □ Classificateur courant : ɿ

**kʰɿ-naŋ** /kʰɿ-naŋ/ kuna  
NOM Ton : H# 狗 Chien (registre de langage relevé). □ Classificateur courant : mi

**kʰɿ-pʰæŋ** /kʰɿ-pʰæŋ/ kupae  
NOM Ton : M 年齡 Âge. ㄱ kʰɿ-pʰæŋ tɕiŋ 年轻 jeune ㄱ kʰɿ-pʰæŋ | tɕiŋ-hĩŋ 年轻的 jeune

**kʰɿ-pʰoŋ** /kʰɿ-pʰoŋ/ kupo  
NOM Ton : H# 半年 Une demi-année. ㄱ dʷɿ-kʰɿ-kʰɿ-pʰoŋ 一年半 un an et demi

**kʰɿ-pʰɿ#ŋ** /kʰɿ-pʰɿ#/ kupu  
NOM Ton : #H 公狗 Chien mâle (forme élicitée). ㄱ (Élicitation phonologique) kʰɿ-pʰɿ tɕʰɿ-wɿ-lwɿ#ŋ 这只公狗 N+DEM+CLF ㄱ (Élicitation phonologique) kʰɿ-pʰɿ tʰɿ-miŋ 这只公狗 N+DEM+CLF ㄱ (Élicitation phonologique) kʰɿ-pʰɿ tʰɿ-lɿ#ŋ 这个公狗 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : ɿ / mi / lwɿ

**kʰɿ-qʰwɿŋ** /kʰɿ-qʰwɿŋ/ ku-khua  
NOM Ton : MH# 庄稼收成不好的 (一) 年 Mauvaise année, année de disette. ㄱ kʰɿ-qʰwɿŋ tʰɿŋ 今年, 收成不好。 une mauvaise année a lieu, une année de mauvaise récolte/de disette

**kʰɿ-sʷɿ-sʷɿ** /kʰɿ-sʷɿ-sʷɿ/ kusisi  
NOM Ton : L# 球穗千斤拔、半灌木

千斤拔、大苞千斤拔 Plante à fleurs, *Flemingia strobilifera*, aussi appelée *Moghania fruticulosa* (nom en chinois local : « oreille de souris », du fait de la forme de la feuille). □ Classificateur courant : kɿ

**kʰɿ-ɿsæŋ** /kʰɿ-ɿsæŋ/ kushae  
VERBE Ton : MH 打猎、赶走、驱逐 Chasser ; mener un chien de chasse. ㄱ kʰɿ-ɿsæŋ huŋ 狩猎去了 (Elle/il) est parti(e) chasser

**kʰɿ-ɿsʷɿ** /kʰɿ-ɿsʷɿ/ kushi  
VERBE 过年 Fêter le Nouvel An.

**kʰɿ-tɕʰiŋ\$** /kʰɿ-tɕʰiŋ/ kuqie  
NOM Ton : H\$ 办法 Solution, méthode. ㄱ kʰɿ-tɕʰiŋ | mɿ-dzoŋ-zeŋ | ㄱ ㄱ tʰoŋ! 没有办法了! 糟糕了! Il n'y a plus rien à faire! C'est la catastrophe!

**kʰɿ-tɕɿŋmiŋ** /kʰɿ-tɕɿŋmiŋ/ kuzemi  
NOM Ton : L+H# 母狗 Chienne. □ Classificateur courant : ɿ

**kʰɿ-tɕʰiŋ-boŋtɕʰiŋ** /kʰɿ-tɕʰiŋ-boŋtɕʰiŋ/ kuceebbocee  
NOM Ton : #H- 鼯鼠 Taupe. □ Classificateur courant : pʰoŋ

**kʰɿ-zoŋ\$** /kʰɿ-zoŋ/ Kusso  
NOM Ton : H\$ 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yon-gning. ㄱ kʰɿ-zoŋ=ɿŋ\$ kʰɿ-zoŋ\$ 家族 La famille kʰɿ-zoŋ\$, les kʰɿ-zoŋ\$ ㄱ kʰɿ-zoŋ-tɕʰiŋ 一个人的名字: 姓为 kʰɿ-zoŋ\$, 名为 tɕʰiŋ ㄱ nom d'une personne, comportant un nom de famille (kʰɿ-zoŋ\$) et un prénom (tɕʰiŋ)

**kʰɿ-zo#ŋ** /kʰɿ-zo#ŋ/ kusso  
NOM Ton : #H 公狗 (给刚出生的男孩子的名字, 让鬼对他不感兴趣, 不过来害小孩) Chien (mâle), chiot. Le terme est également employé comme nom



provisoire pour les garçonnetts pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). ¶ k<sup>h</sup>ɣ̌tso˧ tɕ<sup>h</sup>u˧t-lɿ#˧ 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ k<sup>h</sup>ɣ̌tso˧ t<sup>h</sup>ɣ̌t-mi˧ 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ k<sup>h</sup>ɣ̌tso˧ t<sup>h</sup>ɣ̌t-ɣ̌#˧ 这只公狗 N+DEM+CLF ¶ k<sup>h</sup>ɣ̌tso˧-k<sup>h</sup>ɣ̌tɿmɿ˧ 小狗与母狗 chien et chienne □ Classificateur courant : ɣ̌t / mi˧ / ɿmɿ˧

k<sup>h</sup>ɣ̌tso˧ | -bo˧tso˧#˧ /k<sup>h</sup>ɣ̌tso˧bo˧tso˧/ Kusso Bbosso

NOM Ton : -LM+#H 小畜生, 直译: 猪崽子、狗崽子 Chien-cochon, cochon-clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçonnetts pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). □ Classificateur courant : ɣ̌t

k<sup>h</sup>wæ˧lhwæ˧ kuaehuae

VERBE 披上 Se draper de, endosser, mettre sur son dos.

k<sup>h</sup>wæ˧tɕæ˧#˧ /k<sup>h</sup>wæ˧tɕæ˧/ kuae'er

NOM Ton : #H 毡子。也用来指席子, 垫子等。Feutre; par extension : natte, tapis (même en vannerie), coussin... ¶ k<sup>h</sup>wæ˧tɕæ˧ t<sup>h</sup>i˧t-k<sup>h</sup>o˧ 铺席子 étendre la natte □ Classificateur courant : ts<sup>h</sup>i˧

k<sup>h</sup>wɣ̌t<sub>a</sub> /ɬw˧t k<sup>h</sup>wɣ̌t/ kua

CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub> 量词: 块。一块肉、一口饭 Classificateur des morceaux/ bouchées. ¶ ɬw˧t-k<sup>h</sup>wɣ̌t ~ ɬw˧t-

k<sup>h</sup>wɣ̌t 一块一块地 par petites bouchées, par petits morceaux ¶ k<sup>h</sup>wɣ̌t | ɬw˧t-ɕe˧t-ɬ! 你们得要做出决定! Décidez! / Il faut vous décider! ¶ ɬw˧t-k<sup>h</sup>wɣ̌t so˧, | ɬw˧t-k<sup>h</sup>wɣ̌t fɿ˧! 学一点, 就高兴一点!

(评说语言调查工作: 合作人看着本词典的初稿, 说: 这是一项很大的工程, 关键的是调查者要有兴趣, 欣赏每个新学的语言信息。) Chaque mot appris représente une joie de plus! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dictionnaire, elle commente : cela représente un travail immense; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt : chaque information nouvelle – chaque « morceau » de langue – ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.)

k<sup>h</sup>wɣ̌tpȟɣ̌t /k<sup>h</sup>wɣ̌tpȟɣ̌t/ kuapu

NOM Ton : M 草坪、草地 Pré: soit prairie de plaine, soit prairie d'altitude (alpage).

k<sup>h</sup>wɣ̌tpȟɣ̌t-mo˧ /k<sup>h</sup>wɣ̌tpȟɣ̌t-mo˧/ kuapumo

NOM Ton : MH# 可以吃的一种菌子: 可能是四孢蘑菇。直译: “草坪菌” Champignon des prés : une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée) : agaric champêtre ou rosé des prés, *Agaricus campestris* ?.



1

**la¹ ₁** /la¹/ la  
NOM Ton : M 老虎 Tigre. □ Classifica-  
teur courant : p<sup>ho</sup>1

**la¹ ₂** /la¹/ la  
ADVERBE Ton : M 和、与、跟 Et, aussi.  
¶ **q̣w¹-kʰy¹ la¹ | so¹-ti¹** 一岁三个月 un  
an et trois mois (contexte : on indique l'âge  
d'un petit enfant) ¶ **ṭsʰw¹ la¹ | mɣ¹-bi¹,**  
**| nɣ¹ la¹ mɣ¹-bi¹!** 他不去 (的话),  
我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus!  
¶ **hi¹ la¹ | dzɣ¹, | mɣ¹-di¹ la¹ | dzɣ¹! /**  
**hi¹ la¹ | dzɣ¹, | lɣ¹ la¹ | dzɣ¹!** 人也好,  
田也好! (习语: 将女孩嫁出去前, 一  
家人打听对方家如何, 推荐的人保证:  
“他们家, 人也好, 田也好!”) les  
gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne  
(formule de recommandation pour la famille  
que va rejoindre une jeune femme lors de son  
mariage) ¶ **hi¹ F | dzɣ¹, | mɣ¹-di¹ F |**  
**dzɣ¹!** 同上 même sens ¶ (Élicitation pho-  
nologique) **mɣ¹ la¹ dzɣ¹!** 猪油也好!  
(按照上面例子的变体) la graisse aus-  
si (y) est bonne! (variation élicitée à partir  
des exemples qui précèdent) ¶ (Élicitation  
phonologique) **qæ¹ la¹ | dzɣ¹!** 油也好!  
l'huile aussi (y) est bonne! (variation à par-  
tir de l'exemple qui précède) ¶ **ṭsʰw¹ la¹**  
**| mɣ¹-bi¹, | nɣ¹ | mɣ¹-bi¹-ze¹! / ṭh¹w¹**  
**mɣ¹-bi¹-ze¹-dzo¹, | nɣ¹ la¹ | mɣ¹-bi¹-**  
**ze¹!** 他如果不去, 我也不去! s'il n'y va  
pas, moi non plus!

**la¹ ₃** /la¹/ la  
ADVERBE Ton : M 只, 才 Seulement.  
¶ **ṭsʰw¹-la¹ ni¹-ze¹-mæ¹!** 就这些了! /  
就这些而已! / 就这样! C'est tout! /  
Voilà tout!

**la¹ ₁** /la¹/ laq  
VERBE Ton : MH 打 (打人, 钉钉  
子……) Batta quelque chose, frapper  
quelque chose, enfoncer un clou, casser des  
cailloux; donner (une injonction...). ¶ **hi¹**  
**la¹** 打人 frapper quelqu'un ¶ **ha¹ la¹** 打  
粮食 battre le grain ¶ **ny¹lɣ¹ la¹** 打大豆

battre les cosses de soja ¶ **sw¹tʰi¹-po¹-ŋw¹**  
**| la¹** 用刀子来砍 (沱茶、茶饼) casser  
au moyen d'un couteau (du thé compressé en  
galettes ou en briques, à l'ancienne) ¶ **ə-ṭji¹-**  
**sw¹ji¹, | ti¹-di¹-dzo¹, | æ¹ la¹-hi¹ F | dzo¹!**  
**| se¹ la¹-hi¹ F | dzo¹! | hæ¹ la¹-hi¹ F |**  
**dzo¹! | ny¹ la¹-hi¹ F | dzo¹!** 过去, 在永  
宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。 Au-  
trefois, à Yongning, il y avait des artisans qui  
travaillaient le cuivre! Il y avait des artisans  
qui travaillaient le fer! Il y avait des artisans  
qui travaillaient l'or! Il y avait des artisans  
qui travaillaient l'argent! ¶ **ə-ṭji¹-sw¹ji¹, |**  
**ti¹-di¹-dzo¹, | æ¹ la¹-hi¹ dzo¹, | se¹ la¹-**  
**hi¹ dzo¹, | hæ¹ la¹-hi¹ dzo¹, | ny¹ la¹-hi¹**  
**dzo¹.** 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、  
金匠、银匠。 Autrefois, à Yongning, il y  
avait des artisans qui travaillaient le cuivre.  
Il y avait des artisans qui travaillaient le fer.  
Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il  
y avait des artisans qui travaillaient l'argent.  
Voir : **la¹ ~ la¹**

**la¹ ₂** /la¹/ laq  
VERBE Ton : MH 有, 结 (露水) Ap-  
paraître, y avoir (de la rosée). ¶ **dzy¹ la¹** 结  
露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est  
formée ¶ **dzy¹-qʰa¹ la¹** 结露水了。 Il y a  
de la rosée; de la rosée s'est formée

**la¹bi¹#¹** /la¹bi¹/ labbi  
NOM Ton : #H 陡坡、土坡、斜坡 Es-  
carpement, pente raide, terrain escarpé. ¶  
**la¹bi¹-tsɣ¹** ‘像陡坡’, 等于: 很陡  
raide, escarpé (littéralement ‘comme un es-  
carpement’) ¶ **la¹bi¹-tsɣ¹ | zɣwæ¹!** 陡得  
很! C'est très pentu! (Littéralement : ‘Ca  
ressemble vraiment à une pente raide!’)

**la¹do¹#¹** /la¹do¹/ laddo  
NOM Ton : #H 马夫 (参加马帮) Pa-  
lefrenier, caravanier (employé, pas chef de ca-  
ravane).

**la.lgy¹** /la.lgy¹/ laggu  
ADJECTIF Ton : LM 弯 (树…) Re-  
courbé, tordu, courbe. ¶ **si¹dzi¹ | la¹-gy¹-**

zeɿ 树弯了。 L'arbre est devenu courbé.

**laɭgyɿ-laɭniɿ** /laɭgyɿ-laɭniɿ/ laggulani  
**ADJECTIF** Ton : LM-L 弯 (路, 植物, 人的四肢) Tout tordu, tout recourbé.  
 Étymologie : laɭgyɿ

**laɭhwxɿ** /laɭhwxɿ/ Lahua  
**NOM** Ton : L# 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de laɭtʰaɿ-diɿ.

**laɭjɿɿ-tɿɿ** /laɭjɿɿ-tɿɿ/ layelhi  
**NOM** Ton : LM- 十二月 Le douzième mois.

**laɭkɿɿ** /laɭkɿɿ/ lage  
**NOM** Ton : L# 小坛子, 用来存酒 Petite cruche, petit pot pour l'alcool; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser. □ Classificateur courant : ɿɿ

**laɭ-kʰɿɿ** <sub>1</sub> /laɭ-kʰɿɿ/ laku  
**NOM** Ton : MH# 虎年 Année du Tigre.

**laɭ-kʰɿɿ** <sub>2</sub> /laɭ-kʰɿɿ/ la kuq  
**ADJECTIF** Ton : MH# 属虎 Né l'année du Tigre.

**laɭ~laɭ** /laɭlaɭ/ lala  
**ADJECTIF** Ton : M 松弛 Ballant, flasque.

**laɭ~laɭɿ** /laɭlaɭ/ lala  
**VERBE** Ton : Mb 掺水 Diluer (dans l'eau). ɿ (dʒwɿ-qoɿ) leɿ-laɭ~laɭ 掺水 diluer dans de l'eau

**laɭ~laɿ** /laɭlaɿ/ lala  
**VERBE** Ton : MH 打架、吵架 Se disputer, se battre. ɿ laɭlaɿ-hɿɿ | tʂʰwɿ-tɿɿɿ 打架的这些 (人) ces (gens) qui se disputent Voir : laɿ

**laɭloɿ-ɿwxɿ** /laɭloɿ-ɿwxɿ/ La-lowua  
**NOM** Ton : H# 拉洛瓦村 (永宁坝

子的一个村落) Un village de Yongning; prononciation chinoise : Lahuwa. ɿ dʒɿɿɿɿɿɿ-saɿɿwxɿ, | hiɿɿwxɿ-loɿ, | æɿmiɿ-ɿwxɿ#, | laɭloɿ-ɿwxɿ, | laɿɿwxɿ, | bɿɿtsʰoɿgyɿ, | əɿlaɿ-ɿwxɿ#, | gæɿɿæɿ, | qʰæɿtɿɿɿ, | tʰoɿɿwɿ 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**laɭlaɿ** <sub>1</sub> /laɭlaɿ/ lalha  
**PRONOM** Ton : MH# 别的 Autre, autres. ɿ laɭlaɿ | dʒwɿ-tɿɿɿ 其它一些 quelques autres ɿ laɭlaɿ | tʂʰwɿ-tɿɿɿ 其它的那些 ces quelques autres, ceux qui restent ɿ laɭlaɿ | dʒwɿ-ɿoɿɿɿɿ! 是另一回事! / 是另一码事! C'est autre chose! / Ca, c'est différent! Voir : laɭlaɿ<sub>2</sub>

**laɭlaɿ** <sub>2</sub> /laɭlaɿ/ lalha  
**ADJECTIF** Ton : MH# 别的 Autre. ɿ laɭlaɿ hɿɿ 其它人 les autres gens ɿ dʒwɿ-bæɿ | leɿ-seɿ, | dʒwɿ-bæɿɿɿɿ / dʒwɿ-bæɿ | leɿ-seɿ, | wxɿ | laɭlaɿ | dʒwɿ-bæɿɿɿɿ | 做完一件事情, 就轮到另一个! Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait une autre / on passe à une autre! Voir : laɭlaɿ<sub>1</sub>

**laɭlaɿ** <sub>3</sub> /laɭlaɿ/ lalha  
**CONJUNCTION** Ton : MH# 这以外 À part, en dehors de. ɿ tsaɿɿɿɿ mɿɿɿ-pʰɿɿɿdʒwɿ! | laɭlaɿ, | əɿtsoɿ-mɿɿɿɿɿɿ | pʰɿɿɿdʒwɿ! 面粉不贵。其它的呢, 什么都贵! (题目: 讲今日永宁食品物价) La farine n'est pas chère; à part ça, tout est cher! (Réflexion au sujet du coût de la vie dans la région aujourd'hui)

**laɭmaɿ** /laɭmaɿ/ lama  
**NOM** Ton : M 喇嘛 Lama. ɿ hæɿ-laɭmaɿ 汉族喇嘛 lama chinois □ Classificateur courant : ɿɿ

**laɭmaɿ** /laɭmaɿ/ Lama

**NOM** Ton : L 一个姓。这个姓，永宁有四个家 **Nom de clan/famille étendue.** Quatre familles portent ce nom à Yongning. ¶ **la1ma1**=j1 \$ **la1ma1** 家族 le clan **la1ma1**, la famille **la1ma1** ¶ **la1ma1-gy1ma1** 一个人的名字：姓为**la1ma1**，名为**gy1ma1** **nom d'une personne, comportant un nom de famille (la1ma1) et un prénom (gy1ma1)**

**la-tmi#1** /la-tmi1/ lami  
**NOM** Ton : #H 母老虎 Tigresse. ¶ **la-tmi1 tʰy1-mi1** / **la-tmi1 tʰy1-mi1#** 那只老虎 **N+DEM+CLF** □ **Classificateur courant** : pʰo1 / mi1

**la-tɲwɹ1** /la-tɲwɹ1/ Langua  
**NOM** Ton : M ① 拉瓦山：一座山的名字。 **Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao.** ② 拉瓦村：拉瓦山上的一个村落。 **Nom d'un hameau qui se trouvent sur la montagne Langua.** ¶ **dʒɹ1ɭɔy1kɹ1-sa1ɬwɹ1**, | **hi1ɬwɹ1-lo1**, | **æ1mi1-ɬwɹ1#1**, | **la1lo1-ɬwɹ1**, | **la-tɲwɹ1**, | **bɹ1tsʰo1gy1**, | **ə1la1-ɬwɹ1#1**, | **gæ1ɬæ1**, | **qʰæ1tɕʰi1**, | **tʰo1tɬwɹ1#1** 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 **Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.**

**la-tphɹ#1** /la-tphɹ1/ lapu  
**NOM** Ton : #H 公老虎 Tigre (mâle). ¶ **la-tphɹ1 tʰy1-lɬwɹ1#1** 那只老虎 **N+DEM+CLF** □ **Classificateur courant** : pʰo1 / lɬwɹ1

**la1ta1** /la1ta1/ lada  
**ADJECTIF** Ton : LM 歪，偏（帽子戴得歪） **De biais, de travers (ex. : porter son chapeau de travers).**

**-la1ta1** /la1ta1/ lada  
**POSTP** Ton : L À proximité de. ¶ **a1ɬo1** | **-la1ta1** 家的面积 le périmètre de la mai-

son, là où s'étend le domaine de la maison

**la-tʰa1-di1** /la-tʰa1-di1/ Latad-di

**NOM** Ton : MH# 泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所（今为泸沽湖镇）、洛水村等 **La région na qui entoure le lac Lugu : Zuosuo (actuel Lugu Zhen), le village de Luoshui, et les autres localités du bord du Lac.** ¶ **hi1ki1**, | **ni1se1**, | **ta1dzil1**, | **my1tqʰwæ1**, | **la-tʰa1-di1** 从永宁往泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等） **Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la-tʰa1-di1, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.**

**la-tʰa1-mi1\$** /la-tʰa1-mi1/ La-tami

**NOM** Ton : H\$ 一个姓。这个姓，永宁有五个家。音译：拉他咪 **Nom de clan/famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant kɹ1tʰa1 et ə1la1.** ¶ **la-tʰa1-mi1**=j1 \$ **la-tʰa1-mi1\$** 家族 le clan **la-tʰa1-mi1\$**, la famille **la-tʰa1-mi1\$**

**la-tʰa1-mi1-tʰæ1ɬsu1-la1my1** /la-tʰa1-mi1-tʰæ1ɬsu1-la1my1/ Latami Daeshi Lamu

**NOM** Ton : H#-M-L 拉他咪·达石拉么：本著作的标准发音合作人 **Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice : F4).**

**la1tɕy1** /la1tɕy1/ lazhu  
**NOM** Ton : L 蜡烛 Bougie. □ **Classificateur courant** : kɹ1

**la-tzi1** /la-tzi1/ lassee  
**NOM** Ton : H# 画家 Peintre (activité qui

n'est pas réservée aux moines). ¶ **ts<sup>h</sup>u<sup>+</sup>-y<sup>+</sup> | la<sup>+</sup>zi<sup>+</sup> ji<sup>+</sup>!** 他是画家! elle/il est peintre! / elle/il sait peindre!

**la-zo#1** /la-zo<sup>+</sup>/ lasso  
**NOM** Ton : #H 小老虎 Petit tigre.  
 ¶ **la<sup>+</sup>zo<sup>+</sup> t<sup>h</sup>y<sup>+</sup>-[u#1]** 那只小老虎  
**N+DEM+CLF** □ Classificateur courant : **[u<sup>+</sup>]**

**-lae<sup>+</sup>** /lae<sup>+</sup>/ lae  
**SUFFIXE** Ton : M 主题: ……的话、关于 …… Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles : pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à.  
 ¶ **q<sup>+</sup>u<sup>+</sup>ma<sup>+</sup> | -lae<sup>+</sup>...** 关于独妈呢, …… pour ce qui est de ma petite-fille **q<sup>+</sup>u<sup>+</sup>ma<sup>+</sup>** eh bien... ¶ **la<sup>+</sup>my<sup>+</sup> | -lae<sup>+</sup>...** 关于拉姆呢, …… pour ce qui est de **la<sup>+</sup>my<sup>+</sup>** [nom propre], ... ¶ **ti<sup>+</sup>d<sup>+</sup>o<sup>+</sup> | -lae<sup>+</sup>...** 关于ti<sup>+</sup>d<sup>+</sup>o<sup>+</sup> [人的名字] 呢, …… pour ce qui est de **ti<sup>+</sup>d<sup>+</sup>o<sup>+</sup>** [nom propre], ...

**lae<sup>+</sup>dae<sup>+</sup>qae<sup>+</sup>** /lae<sup>+</sup>dae<sup>+</sup>qae<sup>+</sup>/ laed-daeghae  
**NOM** Ton : H\$ 腋下 Aisselle. □ Classificateur courant : **[u<sup>+</sup>]**

**lae<sup>+</sup>bae<sup>+</sup>\$** /lae<sup>+</sup>bae<sup>+</sup>/ laehrae  
**NOM** Ton : H\$ 乌鸦 Corbeau. □ Classificateur courant : **mi<sup>+</sup>**

**lae<sup>+</sup>bae<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>** \$ /lae<sup>+</sup>bae<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>/ laehraemi  
**NOM** Ton : H\$ 母乌鸦 Corbeau femelle.  
 □ Classificateur courant : **mi<sup>+</sup>**

**lae<sup>+</sup>bae<sup>+</sup>-p<sup>h</sup>y<sup>+</sup>#1** /lae<sup>+</sup>bae<sup>+</sup>-p<sup>h</sup>y<sup>+</sup>/ laehraepu  
**NOM** Ton : #H 公乌鸦 Corbeau mâle.  
 ¶ **lae<sup>+</sup>bae<sup>+</sup>-p<sup>h</sup>y<sup>+</sup> t<sup>h</sup>y<sup>+</sup>-mi<sup>+</sup>\$** 那只公乌鸦  
**N+DEM+CLF** □ Classificateur courant : **mi<sup>+</sup>**

**lae<sup>+</sup>tsu<sup>+</sup>** /lae<sup>+</sup>tsu<sup>+</sup>/ laezi  
**NOM** Ton : H\$ 辣椒 (汉语借词: 辣子) Piment. ¶ **lae<sup>+</sup>tsu<sup>+</sup> h<sup>+</sup>y<sup>+</sup>~h<sup>+</sup>y<sup>+</sup>** 炒辣椒 frire des piments □ Classificateur cou-

rant : **[u<sup>+</sup>]**

**le<sup>+</sup>-** /le<sup>+</sup>/ le-  
**PRÉFIXE** Ton : M/0 实施 ACCOMP.

**le<sup>+</sup>** /-/ li  
**PARTICULE DISCURSIVE** Ton : L? 句尾助词: 感叹 Particule finale exclamative. ¶ **d<sup>+</sup>z<sup>+</sup> le<sup>+</sup>!** 好了! / 太好了! Bravo!

**le<sup>+</sup>-ta<sup>+</sup>** /le<sup>+</sup>-ta<sup>+</sup>/ leda  
**CONJUNCTION** Ton : MH 到 …… 为止、一直到 …… 、连 …… Jusqu'à; même.

**le<sup>+</sup>-wo<sup>+</sup>** /le<sup>+</sup>-wo<sup>+</sup>/ le'uo  
**ADVERBE** Ton : H\$ 再、又、重新 À nouveau, de nouveau.

**le<sup>+</sup>-wo<sup>+</sup>** /le<sup>+</sup>-wo<sup>+</sup>/ le'uo  
**ADVERBE** Ton : M 又, …… 回去 À nouveau. ¶ **le<sup>+</sup>-wo<sup>+</sup> jo<sup>+</sup>** 回 revenir ¶ **le<sup>+</sup>-wo<sup>+</sup> le<sup>+</sup>-gy<sup>+</sup>** 从头开始 recommencer ¶ **le<sup>+</sup>-wo<sup>+</sup> le<sup>+</sup>-gy<sup>+</sup>~gy<sup>+</sup>** 重新做、重新建 refaire, réinstaller, reconstruire ¶ **le<sup>+</sup>-wo<sup>+</sup> le<sup>+</sup>-t<sup>+</sup>co<sup>+</sup> z<sup>+</sup>w<sup>+</sup>** 重复讲说过的话 répéter sans arrêt

**le<sup>+</sup>-wo<sup>+</sup>-t<sup>h</sup>o<sup>+</sup>lt<sup>+</sup>co<sup>+</sup>** /le<sup>+</sup>-wo<sup>+</sup>-t<sup>h</sup>o<sup>+</sup>lt<sup>+</sup>co<sup>+</sup>/ le'uo tojo  
**ADVERBE** Ton : #H- 后来 (原意: 翻篇) Ensuite; vient d'un sens littéral 'se retourner'.

**li<sub>a</sub>** /li<sup>+</sup>/ li  
**VERBE** Ton : Ma ① 看 Regarder. ¶ **t<sup>h</sup>i<sup>+</sup>-li<sup>+</sup>-d<sup>+</sup>zo<sup>+</sup>** 正在看 **DUR \_ PROG** ¶ (Élicitation phonologique) **tso<sup>+</sup>~tso<sup>+</sup> li<sup>+</sup>** 看东西 regarder des choses ② 管理 S'occuper de. ¶ **a<sup>+</sup>ko<sup>+</sup> li<sup>+</sup>** 管家、管家里的事情, 看守家 s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison; surveiller la maison ③ 访问 Rendre visite à, aller voir (quelqu'un). ¶ **p<sup>h</sup>ae<sup>+</sup>t<sup>+</sup>ci<sup>+</sup>-zo<sup>+</sup>-n<sup>+</sup>u<sup>+</sup> | m<sup>+</sup>y<sup>+</sup>zo<sup>+</sup> li<sup>+</sup>** 小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交) Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner

les relations sexuelles.)

**li** /li/ liq  
**NOM** Ton : LH 茶 Thé. ¶ liq<sup>h</sup>a ‘苦茶’ : 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种 ‘苦茶’。它有医疗作用, 帮助消化。 ‘thé amer’ : décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l’on buvait lorsqu’il n’y avait pas de thé à la maison; cela possédait des vertus médicinales. ¶ li tɕɤt-bi! | 煮茶吧! (在过去, 茶不是泡在开水中, 而是煮在锅里。) On va faire du thé! (Le verbe employé est ‘faire bouillir’ et non ‘faire infuser’ : autrefois, le thé était préparé en décoction, non en infusion.) ¶ li t<sup>h</sup>u-bi! 喝茶吧! On va boire du thé! / Prenons du thé! □ Classificateur courant : q<sup>h</sup>wɤ

**li**pi /lipi/ libi  
**NOM** Ton : LH 已经泡了太久的茶叶  
Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɤ

**li**p<sup>h</sup>v /li<sup>h</sup>p<sup>h</sup>v/ lipeu  
**NOM** Ton : L 雪茶 Un lichen de montagne, *Thamnotia vermicularis*, employé en décoction. Au souvenir de F4, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant; on allait le cueillir en haute montagne. ¶ ɲwɤ-thā-li<sup>h</sup>p<sup>h</sup>v ɲwɤ-thā 山的雪茶 (说明: 这种苔藓在那座山上多, 七月份人家去采) thé de lichen de la montagne ɲwɤ-thā (ce lichen y est abondant; c’est généralement là-bas qu’on le cueillait)

**li**-zy /li-zy/ liru  
**NOM** Ton : L# 里脊肉 Filet-mignon.

**lj** 1 /lj/ liaq  
**NOM** Ton : LH 梁 Poutre. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>æ

**lj** 2 /lj/ liaq  
**NOM** Ton : LM ? LH ? 命、生命、命运  
Sort, lot, existence, vie, destinée. ¶ no |

ljɤ tɕ<sup>h</sup>u-ljɤ-dzo, | q<sup>h</sup>æ | z<sup>h</sup>wæ! 你命好! Tu as une belle vie! Tu as la vie belle!  
¶ hɪ-ljɤ 人命、人类的命运 l’existence humaine □ Classificateur courant : ljɤ

**lj**ɤ 1a /d<sup>h</sup>u-ljɤ/ lia  
**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>a</sub> 量词: 命、命运 Auto-classificateur des vies/destins. ¶ tɕ<sup>h</sup>u-ljɤ 指示代词 \_ DEM \_ (tone : H# / H\$)

**lj**ɤmi /ljɤmi/ liami  
**NOM** Ton : LH 大梁 Poutre importante. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>æ

**lj**ɤmi-tæqo /ljɤmi-tæqo/ liami daegho  
**NOM** Ton : LH- 大梁的装饰: 大梁的 ‘耳朵’ Enjolivement sous une poutre; est perçu symboliquement comme ‘l’oreille’ de la poutre. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>æ

**lj**ɤɕu /ljɤɕu/ liashi  
**NOM** Ton : L 粮食 (汉语借词) Céréales.

**lje**fe /ljefe/ liafei  
**NOM** Ton : LM 凉粉 Liangfen : spécialité de Dali et des environs.

**lo** /lo/ lo  
**NOM** ① 事情 Occupation, travail, tâche. ¶ lo dzo 忙, 有活要干 avoir du travail, être occupé ¶ njɤ | lo mɤt-dzo. 我不忙。 Je ne suis pas occupé. / J’ai du temps libre. / Je suis disponible. □ Classificateur courant : lo ② 用处 Utilité. ¶ lo mɤt-dzo 没有用! (情景: 谈到常春藤, 说它是没有用处的植物) C’est inutile / ça n’a aucune utilité. (Contexte : discussion au sujet du lierre, plante qui n’est utilisée ni comme fourrage, ni comme médicament, ni comme combustible, ni pour la confection de cordes ou autres outils ou objets)

**lo** 1 /lo/ loq  
**ADJECTIF** Ton : MH 厚 Épais. ¶ tɕ<sup>h</sup>u-



| loʼ-pæʈ-ɬæʈ-gyʼ! 很厚啊! c'est très épais!

**loʼ 2** /loʼ/ loq  
**VERBE** Ton : MH 拱手作揖 Joindre les mains en signe de soumission. ¶ tsʰɿʈ-tʰɿʈ loʼ 拱手作揖 rendre hommage à, joindre les mains en signe de soumission/respect ¶ tsʰɿʈ-tʰɿʈ | leʈ-loʼ-zeʈ accomp \_ pfv AC-COMP \_ PFV

**loʼb** /dʒwʈ loʼ/ lo  
**CLASSIFICATEUR** Ton : Mb 量词 : 事情 (一件)、活 (一个) Auto-classificateur des travaux/occupations.

**loʼ 1** /loʼ/ loq  
**VERBE** Ton : L 过 (垭口) Passer, franchir (un col). ¶ myʈtʂoʈ-loʼ 往下过去 (过了垭口以后) descendre (après avoir passé un col)

**loʼ 2** /loʼ/ loq  
**NOM** Ton : L 山谷 Vallée de montagne. ¶ (Élicitation phonologique) loʼ-qoʈ 山谷里 dans la vallée □ Classificateur courant : loʼ

**loʼ** /loʼ/ loq  
**NOM** Ton : LM 大拇指 (单音节, 按照双音节词构拟出来的) Pouce (forme reconstruite d'après le disyllabe).

**loʼb** /dʒwʈ loʼ/ lo  
**CLASSIFICATEUR** Ton : Lb 量词 : 谷 Classificateur des vallées. ¶ hĩʈ-ɬĩʈ | dʒwʈ-loʼ 住在一座山谷里的所有人 (直译: '一山谷的人') tous les membres d'une grande famille : '[toute la population d']une vallée' ¶ siʈdzɿʈ | dʒwʈ-loʼ 一山谷的树, 一片森林 (直译: '一山谷的树') une grande quantité d'arbres : 'une vallée [couverte] d'arbres'

**loʼ-bæʈ** /loʼ-bæʈ/ lobbae  
**NOM** Ton : MH# 索桥, 溜索 Pont suspendu; pont de corde. La corde du pont sus-

pendu aurait été faite d'écorces d'arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie.

**loʼbɿʈ** /loʼbɿʈ/ lobbe  
**NOM** Ton : L 手掌 Paume. □ Classificateur courant : ɬwʈ

**loʼbɿʈ-ɬwʈ** /loʼbɿʈ-ɬwʈ/ lobbu-lee  
**NOM** Ton : LM-L 肘 Partie saillante du coude, qd le bras est replié. □ Classificateur courant : ɬwʈ

**loʼbɿʈ-tʂʰwʈ** /loʼbɿʈ-tʂʰwʈ/ lobbuchi  
**NOM** Ton : L# 象、大象 Éléphant. □ Classificateur courant : pʰoʼ

**loʼdyʈ#ʈ** /loʼdyʈ/ loddu  
**NOM** Ton : LM+#H 独臂人: 缺一只胳膊 (手) 的人 Manchot. □ Classificateur courant : ɿʈ

**loʼdzɿʈ** /dʒwʈ loʼdzɿʈ/ lozzee  
**CLASSIFICATEUR** Ton : L 量词: 捧 (用两只手) Classificateur des poignées (à deux mains).

**loʼdzɔʈ** /loʼdzɔʈ/ lojjo  
**NOM** Ton : LH 手镯 Bracelet. ¶ ɳyʈ-loʼdzɔʈ (+ɳɿʈ) 银手镯 bracelet en argent ¶ hǣʈ-loʼdzɔʈ (+ɳɿʈ) 金手镯 bracelet en or ¶ joʈ-loʼdzɔʈ 玉手镯 bracelet en jade ¶ loʼdzɔʈ kʰwʈ 戴上手镯 mettre un bracelet □ Classificateur courant : pʰoʼ

**loʼdʒwʈ** /loʼdʒwʈ/ loddee  
**ADJECTIF** Ton : LM 大方 Généreux.

**loʼdʒɿʈ** /loʼdʒɿʈ/ lozzhe  
**NOM** Ton : L# 三齿耙 Serfouette, croc à trois dents : instrument à trois dents perpendiculaires au manche, pour ameublir la terre. Les modèles actuellement utilisés ont une tête en métal. ¶ loʼdʒɿʈ tʂʰwʈ-naʈ 这把三齿



耙 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : na

**lo-fy** /lo-fy/ lofu  
ADJECTIF 容易, 容易做 Facile à faire. ¶ lo-fy | zwa 很容易 très facile

**lo-gy** /lo-gy/ Luggu  
NOM Ton : L# 宁蒗 Ninglang; actuellement utilisé pour désigner un village na du comté de Ninglang, relativement proche du centre administratif. ¶ lo-gy-di-mi 宁蒗坝子 la plaine de Ninglang

**lo-gy-dy** /lo-gy-dy/ log-guddu  
NOM Ton : L- 手背 Dos de la main. □ Classificateur courant : khy

**lo-ha** /lo-ha/ loha  
ADJECTIF Ton : M 难做 Difficile, dur à faire. ¶ ji lo-ha 难做 difficile à faire ¶ ji lo-ha | zwa 非常难做 très difficile à faire

**lo-jy** /lo-jy/ loye  
NOM Ton : LM 银元 Pièce d'argent. ¶ lo-jy | qur-phæ 一块银元 une pièce d'argent

**lo-ji** /lo-ji/ lo yi  
VERBE Ton : M 劳动 Travailler. Voir : lo; ji

**lo-ji-hi-hi#** /lo-ji-hi-hi/ lo yihin  
NOM Ton : #H 劳动人民, 农民 Travailleur (paysan, ouvrier...). □ Classificateur courant : y

**lo-ko** /lo-ko/ logo  
NOM Ton : LM 煮饭或煮汤的锣锅。在过去, 锣锅一般是铜做的。Casserole, pour cuire les céréales, les légumes, les soupes... Elle était autrefois en cuivre. ¶ lo-ko : | ha tçy-di ! | æ-y, | dzu-khy-di ! | tçy-ho, | dzu tçu-di !

| 锣锅, 是用来煮饭的! 铜锅, 是放水用的! 水壶, 是来煮水的! (描写永宁二十世纪中使用的三种锅) La casserole (lo-ko), ça sert à cuire la nourriture ! La casserole de cuivre (æ-y), ça sert à mettre de l'eau ! La bouilloire (tçy-ho), ça sert à faire bouillir l'eau ! (Résumé des emplois des trois sortes de casseroles qui étaient en usage à Yongning vers le milieu du XXe siècle.) □ Classificateur courant : lu

**lo-lo** /lo-lo/ Lolo  
NOM Ton : M 彝族 Yi (groupe ethnique). □ Classificateur courant : y

**lo-mæ** /lo-mæ/ Lomae  
NOM Ton : L 前所 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/ emprunts/ mélanges). Voir : kwyzy#

**lo-mi** /lo-mi/ lomi  
NOM Ton : LM 大拇指 Pouce. □ Classificateur courant : lu

**lo-mi-ta** /lo-mi-ta/ lomi-gha  
NOM Ton : LM-L 虎口 Espace entre le pouce et l'index. □ Classificateur courant : lu

**lo-na-by** /lo-na-by/ lonab-bu  
NOM Ton : H# 监狱 Prison. ¶ lo-na-by-qo tæ 放在监狱、关在监狱里 enfermer en prison, mettre en prison Voir : tçy-jo

**lo-ni** /lo-ni/ loni  
NOM Ton : H# 手指 Doigt. □ Classificateur courant : lu

**lo-ni | qur-lu** /lo-ni-qur-lu/ loni ddeele  
NOM Ton : H# | M 食指 Index.

**lo˩˥ni˩ | ni˩˥[wɪ]** /lo˩˥ni˩˥[wɪ]/  
loni nilee  
NOM Ton : H# | M 中指 Majeur.

**lo˩˥ni˩ | so˩˥[wɪ]** /lo˩˥ni˩so˩˥[wɪ]/  
loni solee  
NOM Ton : H# | M 第四根手指 Annulaire.

**lo˩˥py˩** /lo˩˥py˩/ lobu  
NOM Ton : LM+MH# 戒指 Anneau. ¶  
ny˩˥-lo˩˥py˩ 银戒指 anneau en argent ¶  
hæ˩˥-lo˩˥py˩ 金戒指 anneau en or □ Classificateur courant : [wɪ]

**lo˩˥qʰɿ** /lo˩˥qʰɿ/ lokheu  
NOM Ton : L 山沟 Vallée, gorge, ravin.  
□ Classificateur courant : lo˩˥

**lo˩˥qʰwɿ** /lo˩˥qʰwɿ/ lokhua  
NOM Ton : LM ① 胳膊 Bras. ¶ (Élicitation phonologique) lo˩˥qʰwɿ li˩˥ 看胳膊 regarder le bras □ Classificateur courant : pʰo˩˥ ② 手 Main. ¶ lo˩˥qʰwɿ tɕʰæ˩˥ 洗手 se laver les mains

**lo˩˥qʰwɿ-kʰwɪ˩zi˩** /lo˩˥qʰwɿ-kʰwɪ˩zi˩/ lokhuakeexxi  
NOM Ton : LM+MH# 手套 Gant.

**lo˩˥kwæ#˩** /lo˩˥kwæ#˩/ lowae  
NOM Ton : LM+#H 左撇子 Gaucher.

**lo˩˥ɕy˩** /lo˩˥ɕy˩/ Loshu  
NOM Ton : L# 洛水村 Luoshui : village du bord du Lac.

**lo˩˥ɕy˩ | hi˩˥-na˩˥mi˩** /lo˩˥ɕy˩-hi˩˥na˩˥mi˩/ Loshu xienami  
NOM Ton : L# | L- 泸沽湖 Lac Lugu.

**lo˩˥ta˩˥-lo˩˥tɕi#˩** /lo˩˥ta˩˥lo˩˥tɕi#˩/ lodaloe  
NOM Ton : #H 经幡、风马旗 (挂在山上) Drapeau de prières. ¶ lo˩˥ta˩˥-lo˩˥tɕi#˩ | le˩˥-la˩˥ 直译：印出一个经幡。也来指准备经幡的工作 (到山上去挂之前)

imprimer un drapeau de prières ; sens plus général : confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu où on l'installe) Voir : na˩˥tɕʰõ˩˥-õ˩˥di˩˥-pɿ˩˥ □ Classificateur courant : pɿ˩˥

**lo˩˥tʰo˩˥** /lo˩˥tʰo˩˥/ loto  
NOM Ton : LM 手铐 Menottes : chaîne de fer pour attacher les mains d'un criminel. ¶ lo˩˥tʰo˩˥ kʰwɪ˩˥ 戴上手铐 passer les menottes à quelqu'un □ Classificateur courant : dze˩˥

**lo˩˥tsʰwɪ-sa˩˥** /lo˩˥tsʰwɪsa˩˥/ locisa  
NOM Ton : LH- 牲畜前腿的肉 Viande des membres antérieurs.

**lo˩˥ty˩** /lo˩˥ty˩/ lodeu  
NOM Ton : LM 拳 Poing. □ Classificateur courant : ty˩˥

**lo˩˥tʰwɪ** /lo˩˥tʰwɪ/ lotee  
NOM Ton : LM 肘 Coude. □ Classificateur courant : ty˩˥

**lo˩˥tɕæ˩** /lo˩˥tɕæ˩/ lozhae  
NOM Ton : LM+MH# 手臂的关节 (手腕、肘弯) Articulations du bras : le poignet, mais aussi le coude. □ Classificateur courant : tɕæ˩˥

**ly˩˥** /ly˩˥/ lu  
VERBE Ton : H 缠 (线 ……) 、裹 (毡子 ……) Enrouler (du fil) ; emballer. ¶ le˩˥-qo˩˥-ly˩˥ 裹起来 enrouler ¶ kʰwɪ˩˥ qo˩˥-ly˩˥ 缠线 enrouler du fil ¶ qo˩˥-ly˩˥ 裹 même sens : enrouler

**ly˩˥ 1** /ly˩˥/ lu  
NOM Ton : M 田地 Champs. □ Classificateur courant : kɿ˩˥

**ly˩˥ 2** /ly˩˥/ lu  
NOM Ton : M 喂给马或牛的粮食 Grain (pour chevaux ou vaches), picotin. ¶ zwæ˩˥-ly˩˥ 喂给马的粮食 grain pour pour cheval,

picotin ; même sens que : **zwæ¹-[w#]** Voir : **zwæ¹-[w#]**

**ly¹ 3** /ly¹/ lu  
**NOM** Ton : M 石 Pierre (monosyllabe).  
 ¶ **ly¹-bæ¹bæ¹** 瓷盘子。直译：‘石盘’。摩梭人传统用木头盘子，将瓷盘子称作‘石头盘子’。Assiette en faïence. Littéralement ‘assiette de pierre’ : les Na, accoutumés aux assiettes en bois, avaient d’abord donné à la vaisselle de couleur claire le nom d’assiettes de pierre. Voir : **ly¹mi¹**

**ly¹** /ly¹/ luq  
**NOM** Ton : MH 蛆 Larve.

**ly¹ 1** /ly¹/ luq  
**VERBE** Ton : MH 放牧 Garder les animaux, mener paître les animaux. ¶ **go¹bo¹ ly¹** 放牧牲畜 mener paître le bétail, garder le bétail ¶ **zwæ¹ ly¹** 放马 mener paître les chevaux ¶ **ji¹ ly¹** 放牛 mener paître les vaches ¶ **bo¹ ly¹** 放猪 garder les cochons ¶ **tsʰw¹ ly¹** 放山羊 mener paître les chèvres ¶ **qʷ¹-hx¹ mɣ¹-ly¹~ly¹** 懒，什么也不管 paresseux, qui ne s’occupe de rien

**ly¹ 2** /ly¹/ luq  
**VERBE** Ton : MH 逃跑，逃掉 S’enfuir.

**ly¹a 1** /ly¹/ luq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 狗吠 Aboier. ¶ **kʰy¹mi¹ ly¹** | 狗吠 le chien aboie ¶ **kʰy¹ ly¹-dzo¹** | 狗在叫 le chien est en train d’aboyer ¶ **qʷ¹-ly¹~ly¹-j¹** 叫一叫 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

**ly¹a 2** /ly¹/ luq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 把布卷起来 Enrouler (un tissu). ¶ **le¹-qæ¹-ly¹** 卷起来 enrouler ¶ (Élicitation phonologique) **le¹-ly¹~ly¹** ACCOMP RED ¶ (Élicitation phonologique) **tso¹~tso¹ ly¹~ly¹** 卷东西 enrouler des choses ¶ (Élicitation phonologique) **qʷ¹-kʰwɣ¹ ly¹** 卷一块 (东西) enrouler quelque chose

**ly¹a 3** /ly¹/ luq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 耕种 Labourer. ¶ **le¹-ly¹-ze¹** 耕种了 ACCOMP \_ PFV ¶ **ji¹-ly¹** 耕种 labourer ¶ **dzi¹mi¹ ly¹ / dzi¹mi¹ ly¹-ze¹** 用水牛耕田 labourer avec un buffle ¶ (Élicitation phonologique) **ji¹ qʷ¹-ly¹~ly¹-j¹** 耕一耕 labourer un peu

**ly¹a 4** /ly¹/ luq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 足够 Suffire. ¶ **ə¹-ly¹/ / ə¹-ly¹-ze¹?** 够了吗？ est-ce que ça (te) suffit ?

**ly¹by¹** /ly¹by¹/ lubbu  
**NOM** Ton : M 菜畦 Lit à légumes (dans le potager). ¶ **v¹tsʰɣ¹-ly¹by¹#¹** 同上：菜畦 même sens : lit à légumes (dans le potager) ¶ **qʰwæ¹[w¹-qo¹ | v¹tsʰɣ¹-ly¹bv¹ | le¹-gv¹, v¹tsʰɣ¹ | qʷ¹-jɣ¹ tʰi¹-pʰo¹** 菜园里建菜畦，种一排菜 bâtir un lit à légumes dans le potager, et semer une rangée de légumes □ Classificateur courant : **kɣ¹**

**ly¹dzw¹** /ly¹dzw¹/ lujji  
**NOM** Ton : H# 零碎的石头块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire ‘sable’). □ Classificateur courant : **ʦwɣ¹**

**ly¹ji¹** /ly¹ji¹/ luyi  
**VERBE** Ton : LM 录音 (汉语借词) Enregistrer. ¶ **ha¹ le¹-dzw¹-se¹, | ly¹ ji¹-bi¹** ! 吃完饭，就录音吧！ / 吃完饭就可以录音了！ Quand (on) aura fini de manger, (on) fera un enregistrement !

**ly¹~ly¹** /ly¹ly¹/ lulu  
**VERBE** Ton : L+MH 动 (虫、桌子、小孩子动) Bouger, faire des mouvements. ¶ **ly¹~ly¹-ze¹** 动了 PFV ¶ **tʰi¹-ly¹~ly¹(-ze¹)** dur red DUR RED ¶ **tʰi¹-ly¹~ly¹ | se¹** 歪着走、扭着走、例如：残疾人走路有困难 marcher en se trémoussant, marcher de travers, marcher en se contorsionnant ¶ **kʰw¹tsʰɣ¹ ly¹~ly¹** 活动一下 (自己的) 腿 bouger la jambe, remuer la jambe

**ly-mi-** /ly-mi-/ lumi  
**NOM** Ton : M 石头 Pierre. ¶ (Proverbe.) k<sup>h</sup>ɿp<sup>h</sup>æ-tɕiɿ, | ly-mi- dzur-bi-t-bo-t-ho! ‘年轻人，石头都能吃!’ (意思：年轻人消化好，吃什么都行，而人变老就不那么容易消化了，要注意吃什么。) ‘Quand on est jeune, on mangerait des pierres!’ (Signification : quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide ; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu’on mange quelque chose d’un peu indigeste, une nourriture « trop dure ».) □ Classificateur courant : ɿ

**ly-mi-t-bo#** /ly-mi-tbo-/ lu-mibbo  
**NOM** Ton : #H 石墙 Mur en pierre. □ Classificateur courant : ɿ

**ly-mi-dzur-dzur** /ly-mi-dzur-dzur/ lumijijji  
**NOM** Ton : -L# 零碎的石块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire ‘sable’). □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɿ

**ly-p<sup>h</sup>ɿ** <sub>1</sub> /ly-p<sup>h</sup>ɿ/ lu puq  
**VERBE** Ton : L# 开荒 Défricher. ¶ ly-p<sup>h</sup>ɿ-hu 他开荒去了。(il/elle) est parti(e) défricher ¶ ly-p<sup>h</sup>ɿ-bi-t-soɿ-ni 应该去开荒了。Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu’on défriche de nouvelles terres.

**ly-p<sup>h</sup>ɿ** <sub>2</sub> /ly-p<sup>h</sup>ɿ/ lupu  
**NOM** Ton : L# 水田 Champs inondés. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>ɿ

**ly-qæ#** /ly-qæ-/ lughae  
**NOM** Ton : #H 地界：不同家庭田地之间的界限 Limite de propriété : limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette.

**ly-tsu** /ly-tsu/ Lusi  
**NOM** Ton : H# 傈僳族 Lisu (groupe ethnique). □ Classificateur courant : ɿ

**ly-tɕ<sup>h</sup>u** /ly-tɕ<sup>h</sup>u/ Luqi  
**NOM** Ton : LM 六区，今奉科乡 (汉语借词) Fengke : nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze.

**ly-tɕ<sup>h</sup>u-t-hĩ#** /ly-tɕ<sup>h</sup>u-t-hĩ-/ Luqihin  
**NOM** Ton : LM+#H 奉科的人 Gens de Fengke (Fv-kho).

**ly-tsu** /ly-tsu/ luzi  
**NOM** Ton : H# 炉子 (汉语借词) Four. □ Classificateur courant : nɿ

**lwæp<sup>h</sup>ɿ** /lwæp<sup>h</sup>ɿ/ luapeu  
**NOM** Ton : L 灰 Cendres. ¶ lwæp<sup>h</sup>ɿ-niɿgɿ 灰色的 (直译：“像白灰”) de couleur grise ; littéralement « comme de la cendre »

**lwɿ** /lwɿ/ luaq  
**NOM** Ton : LH 灰，灰烬 (包括草木灰等等) Cendre (cendre végétale ou cendre de charbon); scories. ¶ lwɿ-p<sup>h</sup>æ-di 像灰烬，灰色 comme de la cendre □ Classificateur courant : ɿwɿ

l

**lɯ¹ᵃ** /dɯ¹ lɯ¹/ lee  
CLASSIFICATEUR Ton : MHᵃ 量词：衣服（一件） Classificateur des vêtements.  
¶ tʰæ¹qʰwɣ¹ dɯ¹-lɯ¹ 一件裙子 une jupe  
¶ ba¹la¹ | dɯ¹-lɯ¹ | 一件衣服 un vêtement ¶ \*dzi¹hɣ̃¹\$ + dɯ¹-lɯ¹ （这个量词不能与 /dɔ¹i¹hɣ̃¹\$/ 结合。） Ce classificateur ne se combine pas avec /dzi¹hɣ̃¹\$/ , qui prend pour classificateur : /dɯ¹-dzi¹/.

**lɯ¹ᵇ** /dɯ¹ lɯ¹/ lee  
CLASSIFICATEUR Ton : Mᵇ 最常用的量词，相当于汉语中 ‘个’ 的用法。本意是圆形颗粒。一粒（米 …… ），一个（碗 …… ），件（衣服 …… ）  
Classificateur générique ; à l'origine, classificateur pour les objets ronds, à l'emploi maintenant élargi. ¶ ci¹ dɯ¹-lɯ¹ | 一粒米 un grain de riz ¶ hō¹-lɯ¹ 八粒 huit grains ¶ dɯ¹-lɯ¹ hwæ¹-mɣ¹-dɔ¹! | le¹-qʰwæ¹-ky¹! 不要（只）买一个！会碎的！（东西要一对一对买： 2 、 4 、 6 、 8 、 10…… ， 单数不吉利，东西会碎的。）  
N'en achète pas un (unique)! Ca va se casser ! (Explication : il faut acheter les objets par paires : 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...) ¶ tɕʰw¹ | zo¹hɣ̃¹ | dɤ¹-lɯ¹ dzo¹! 她有个很漂亮的孩子！ Elle a un bien bel enfant ! (Contexte : lors d'une sortie, la consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant ; elle me dit ensuite : « Elle a un bien bel enfant ! » Littéralement : « elle, (d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien ! »)

l

**la1** /la1/ lhaq  
**ADJECTIF** Ton : MH 多、丰富、充分  
 Abondant, nombreux. ¶ dzɤ1-hi1, | le1-  
 ɲw1! | mɤ1-dzɤ1-hi1, | le1-la1! 好的,  
 不多! 不好的, 就很多了! (情景:  
 谈高中学生想入大学) Les bons, il n'y  
 en a guère; les médiocres, il y en a en quan-  
 tité! (Contexte : au sujet des établissements  
 universitaires entre lesquels les titulaires du  
 baccalauréat chinois ont à choisir)

**la1-my1\$** /la1-my1/ Lhamu  
**NOM** Ton : H\$ 女性名字 Prénom fémi-  
 nin.

**la1-pr1** /la1-pr1/ lhabe  
**ADVERBE** Ton : L# 多、使劲 Beaucoup.  
 ¶ la1-pr1 ji1 使劲工作、使劲干 en faire  
 beaucoup ¶ la1-pr1 | dɯ1-kʰwɤ1 ji1 使  
 劲工作一下 en mettre un coup, beaucoup  
 travailler, bien avancer dans son travail ¶  
 la1-pr1 | dɯ1-kʰwɤ1 so1 努力学习一下  
 beaucoup étudier, faire un bon progrès dans  
 l'étude

**la1-sa1** /la1-sa1/ Lhasa  
**NOM** Ton : M 拉萨 Lhasa (capitale du  
 Tibet).

**la1-ta1** /la1-ta1/ lhada  
**NOM** Ton : H# *Archaïque.* 皮革背心  
 Gilet de cuir (mot sorti d'usage, n'apparaît  
 que dans un proverbe). □ Classificateur cou-  
 rant : ɬw1

**la1-tsʰo#1** /la1-tsʰo1/ Lhaco  
**NOM** Ton : #H 女性名字 Prénom fémi-  
 nin.

**li1** /li1/ lhi  
**VERBE** Ton : H 休息, 松懈 Se reposer,  
 se détendre. ¶ le1-li1 accomp \_ ACCOMP \_

**li1** /li1/ lhiq  
**VERBE** Ton : MH 晒干 Faire sécher au  
 soleil. ¶ le1-py1 tʰi1-li1 晒干 exposer au

soleil afin de faire sécher

**li1-b** /dɯ1 li1/ lhi  
**CLASSIFICATEUR** Ton : Mb 量词: 月  
 Mois.

**li1\_1** /li1/ lhiq  
**VERBE** Ton : La 量 (一块布料 ……) )  
 有多长: 有多少度 Toiser : mesurer (une  
 pièce de tissu…) à l'aune de la toise : distance  
 entre les deux bras écartés. ¶ (Élicitation  
 phonologique) li1-se1 (-ze1) 量完 (了)  
 \_ ACHEV (PFV)

**li1\_2** /li1/ lhiq  
**NOM** Ton : L 獐子 Chevrotain. □ Clas-  
 sificateur courant : pʰo1

**li1-b** /dɯ1 li1/ lhi  
**CLASSIFICATEUR** Ton : Lb 量词: 度  
 Toise : envergure des bras = longueur des deux  
 bras écartés. Cette unité correspond à environ  
 5 pieds chinois (1 mètre 78). ¶ tsʰe1-li1 十  
 度 10 toises

**li1-bi1** /li1-bi1/ lhibbi  
**NOM** Ton : L 萝卜 Navet, gros radis. □  
 Classificateur courant : ɬw1

**li1-bo#1** /li1-bo1/ lhibbo  
**NOM** Ton : #H 聋子 Sourd, personne  
 sourde. ¶ li1-bo1-hi1 耳朵聋的人 per-  
 sonne sourde □ Classificateur courant : ɤ1

**li1-by1** /li1-by1/ Lhibbu  
**NOM** Ton : M 白族 Bai (groupe eth-  
 nique). □ Classificateur courant : ɤ1

**li1-by1 | dzɤ1-tsʰi1-si#1** /li1-by1-  
 dzɤ1-tsʰi1-si1/ lhibbujjaceese  
**NOM** Ton : L# | LM+#H 香椿、香椿树  
 Ailante, *Ailanthus chinensis*; arbre très odo-  
 rant.

**li1-by1-mi#1** /li1-by1-mi1/ Lhib-  
 bumi  
**NOM** Ton : #H 白族女人 Femme bai. □



Classificateur courant : ɣ1

**fi+by+zo#1** /fi+by+zo+1/ Lhib-busso  
NOM Ton : #H Homme bai. □ Classificateur courant : ɣ1

**fi+di1** /fi+di1/ Lhiddi  
NOM Ton : L# 永宁 (地名) Yongning (nom de lieu).

**fi+di1-hĩ1** /fi+di1hĩ1/ Lhiddihin  
NOM Ton : L#- 永宁人 (纳人) Les gens de Yongning. □ Classificateur courant : ɣ1

**fi+dzɯ1** /fi+dzɯ1/ Lhijji  
NOM Ton : L# 永宁坝子的河流 La rivière qui traverse la plaine de Yongning. □ Classificateur courant : kʰɯ1

**fi+gy#1** /fi+gy+1/ lhiggu  
NOM Ton : #H 中部, 中间 Partie intermédiaire, milieu; au milieu. ¶ fi+gy+1 dzi1 坐在中间 être assis au milieu

**fi+hĩ#1** 1 /fi+hĩ+1/ lhihin  
NOM Ton : #H 兄弟里面夹中的男孩 (上有哥哥下有弟弟的孩子) Homme en position intermédiaire dans la fratrie : ni aîné ni cadet; traduction littérale : « personne du milieu ».

**fi+hĩ#1** 2 /fi+hĩ+1/ Lhihin  
NOM Ton : #H 永宁的人 Habitant de Yongning. Peut désigner les Prinmi qui habitent dans la plaine, aussi bien que les Na.

**fi+ki1** /fi+ki1/ lhigi  
NOM Ton : H# 男性成年礼: 直译 “穿裤” Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans : littéralement ‘porter/enfiler/mettre le pantalon’. Après cette cérémonie, l’adolescent porte un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel parallèle avec fv/tʰə̌o ki□□/, ‘porter/enfiler/mettre la jupe’, pour les jeunes filles.).

**fi+ki#1** /fi+ki+1/ Lhigi  
NOM Ton : #H 泸沽湖附近的一个村落 Village na, hors de la plaine, proche du Lac. ¶ fi+ki+1, | ni+se1, | ta+dzɯ1, | my+qʰwæ1, | la+thʰa+di1 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l’ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la+thʰa+di1, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

**fi+mi+1** 1 /fi+mi+1/ lhimi  
NOM ① 月亮 (双音节) Lune (disyllabe). □ Classificateur courant : |w+1 ② 月 (双音节) Mois. ¶ fi+mi+1 qw+gi1 半个月 une quinzaine, la moitié d’un mois ¶ fi+mi+1 le+gy1 下半月份 le mois décroît; expression qui peut désigner la seconde période du mois

**fi+mi+1** 2 /fi+mi+1/ lhimi  
NOM Ton : M 母獐子 Chevrotain femelle. □ Classificateur courant : ɣ1

**fi+mi+da+dzɯ#1** /fi+mi+da+dzɯ+1/ lhimiddazɯ  
NOM Ton : #H 月蚀 Éclipse de lune. ¶ fi+mi+da+dzɯ+1 tʰɣ+1 有月蚀 il y a une éclipse de lune ¶ tʰɣ+1 | fi+mi+da+dzɯ+1 ni1! 这是月蚀! (一个人问: ‘这是怎么回事?’ , 另一个回答: ‘这是月蚀!’ ) c’est une éclipse de lune! (réponse à la question ‘Qu’est-ce qui se passe?’) □ Classificateur courant : ʂw1

**fi+ŋæ1** /fi+ŋæ1/ lhinae  
NOM Ton : L# 月经 Menstrues. ¶ tʰɣ+1 | fi+ŋæ1-ze1 她来了月经。 Elle est en train d’avoir ses règles. ¶ fi+ŋæ1 go1 来了月经, 疼 avoir des menstrues douloureuses □ Classificateur courant : fi+1

**fi+paē1** /fi+paē1/ lhibae

**NOM** Ton : H# 耳环 Boucle d'oreille. ¶ nyj-ti-pæ] (+ni]) 银耳环 boucle d'oreille en argent ¶ hæj-ti-pæ] (+ni]) 金耳环 boucle d'oreille en or □ Classificateur courant : dze]

**hi-pi]** /hi-pi]/ lhibi  
**NOM** Ton : L# 耳朵 Oreille. ¶ hi-pi]-q<sup>h</sup>y]dzw] 耳垂的洞 (来访耳环) trou dans l'oreille (pour y mettre une boucle d'oreille) □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o]

**hi-py-lv]** /hi-py-lv]/ lhibulu  
**NOM** Ton : H# 耳朵瘤 Tumeur de l'oreille, excroissance pathologique de l'oreille. □ Classificateur courant : w]

**hi-p<sup>h</sup>y#]** /hi-p<sup>h</sup>y]/ lhipu  
**NOM** Ton : #H 公獐子 Chevrotain mâle. ¶ hi-p<sup>h</sup>y] t<sup>h</sup>y]-mi]# / hi-p<sup>h</sup>y] t<sup>h</sup>y]-mi] 那只公獐子 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : y]

**hi-q<sup>h</sup>æ#]** /hi-q<sup>h</sup>æ]/ lhihae  
**NOM** Ton : #H 耳垢 Cérumen. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wx]

**hi-q<sup>h</sup>y#]** /hi-q<sup>h</sup>y]/ lhiheu  
**NOM** Ton : #H 耳孔 Conduit auditif. ¶ ts<sup>h</sup>u] | hi-q<sup>h</sup>y] | q<sup>h</sup>u]-pi] | t<sup>h</sup>a]! 她耳朵很好使! / 她耳朵很尖! (情景: 一有客人到家的声音, 睡午觉的两岁女孩子立即醒来。) Elle a l'oreille fine! (Contexte : au sujet d'une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu'elle entend l'arrivée de visiteurs.) □ Classificateur courant : w]

**hi-q<sup>h</sup>wx]** /hi-q<sup>h</sup>wx]/ lhihqua  
**NOM** Ton : L 裤子 Pantalon. □ Classificateur courant : w]

**hi-ka]** /hi-ka]/ lhihra  
**ADJECTIF** Ton : L 大发雷霆 Furieux, en rage (attitude d'une personne violente et présomptueuse). ¶ hi-ka] ji] 大发雷霆 se livrer au courroux

**hi-tu-mæ]** /hi-tu-mæ]/ lhi-deemae

**NOM** Ton : L+H# 主屋里面没有火铺的地方: 没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方 (家人就给它扔骨头) Contrebas du foyer : place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas; on leur y jette des os et autres débris de nourriture; dans la maison de F4, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. ¶ u]=t], | k<sup>h</sup>y]mi] ts<sup>h</sup>u]-jx] | q<sup>h</sup>u]-njx]-zo] | hi-tu-mæ] hi] dzo]. 咱们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。 Nous (=dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wx]

**hi-ty]** /hi-ty]/ lhideu  
**NOM** Ton : H# 车前草 Plantain (utilisé par les Na pour ses vertus médicinales; est abondant à Yongning). □ Classificateur courant : po]

**hi-zo]** /hi-zo]/ lhisso  
**NOM** Ton : L 小獐子 Bébé chevrotain.

**ho]** /ho]/ lho  
**NOM** Ton : #H 肋骨 Côte. ¶ bo]ho] 猪肋骨 côtes de porc □ Classificateur courant : w]

**ho]** /ho]/ lhoq  
**ADJECTIF** Ton : MH 深 (水深) Profond (eau).

**ho-kx]** /ho-kx]/ lhoge  
**NOM** Ton : L 肋骨 Côte (partie du corps). □ Classificateur courant : kx]

**ho-k<sup>h</sup>y]** /ho-k<sup>h</sup>y]/ lhoku  
**NOM** Ton : M 胯 Hanche. Synonyme : ho-ts<sup>h</sup>e]mæ] □ Classificateur courant : w]

**ho-pr]** /ho-pr]/ lhobe  
**NOM** Ton : H# 水泡 Ampoule. ¶

**fo|pɣ̃| qʰwæ|-ze|!** 起了水泡! (Il s'est/  
 Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ¶  
**fo|pɣ̃| | dʷɪ|-lɪ|- | qʰwæ|-ze|!** 起了一  
 个水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une  
 ampoule! ¶ **fo|pɣ̃| | ɤo|-po|-ŋɪ | | tɕe/**  
 用针来扎水泡 percer une ampoule à l'aide  
 d'une aiguille □ Classificateur courant : **lɪ|-**

**ᄃᆞᆯᄃᆞᆯ** /ᄃᆞᆯᄃᆞᆯ/ lhobu  
**NOM** Ton : H# 跪下磕头 (叩头) Pros-  
 ternation, kow-tow (très probablement em-  
 prunt tibétain). ᄃᆞᆯᄃᆞᆯ ti 跪下磕头 se  
 prosterner ᄃᆞᆯᄃᆞᆯ | le-ti 跪下磕头 se  
 prosterner Voir : ᄃᆞᆯ

**to-ta-ta** /to-ta-ta/ lhoda  
**PRÉPOSITION** Ton : M 旁边 À côté de,  
sur le côté de. ¶ **to-ta-ta** 𐤔𐤕 向侧面转 se  
tourner vers le côté, se tourner de côté ¶  
**ko-q<sup>h</sup>wy** | **to-ta-ta** | go/ 头疼, 太阳穴  
阵痛 avoir mal sur le côté de la tête, avoir  
les tempes qui bourdonnent (littéralement :  
‘avoir mal sur les côtés de la tête’)

**lɔːtaːlɔːɲi** /lɔːtaːlɔːɲi/  
lhoda lhoni  
**ADVERBE** Ton : -L    周围, 附近 À droite  
et à gauche, aux alentours ; autour de.

ʔoʔtsʰeʝmæʔ /ʔoʔtsʰeʝmæʔ/  
 lhoceimae  
 NOM Ton : L +H# *Archaïque.* 胯  
 Hanche. Synonyme : ʔoʔkʰyʔ Classificateur  
 courant : ʔwʔ

**ɬy1** /ɬy1/      lhuq  
**NOM** Ton : MH ① 腦子、腦髓 Cerveau, cervelle. □ Classificateur courant : **[ɬy]**  
 ② 骨髓 Moëlle (des os).

**ɬɿ** **la** **1** /**ɬɿ**/      lhuq  
**VERBE** Ton : **La**      含在嘴里、在嘴巴里  
 溶化    Garder dans la bouche, laisser fondre  
 dans la bouche.    ¶ **tso** ~ **tso** **ɬɿ** 含在嘴  
 里（情景：一个小孩把不能吃的东西  
 含在嘴巴里）    mettre des choses dans sa  
 bouche (contexte : un petit enfant qui ne fait

pas encore la différence entre nourriture et choses non comestibles met des choses dans sa bouche)

**ɬɿ** **ɿ** **la** **2** /**ɬɿ**/ **lh**uq  
**ADJECTIF** **Ton** : **L<sub>a</sub>** 温暖, 暖和 **Chaud**,  
 tiède (agréablement tiède, pas froid). ɕ **dʒɿ**  
 | **ɬɿ** 温暖 très tiède, bien tiède ɕ **dwaɛ** |  
**ɬɿ** 很暖和 **INTENSIF**.**TRÈS** : très tiède ɕ  
**ɬɿ** **j** **hĩ** 温暖的 **REL**/**NMLZ**

**ɬɰla 3** /ɬɰ/ **lhug**  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 热饭 Réchauffer de la  
nourriture. ɰ haɬ ɬɰ 热饭 réchauffer du  
riz / de la nourriture ɰ haɬ | leɬ-ɬɰ 热饭  
réchauffer du riz / de la nourriture ɰ haɬ |  
ɬwɬ-ɬɰ-ɰ 饭热一热 réchauffer un  
peu la nourriture Étymologie : ɬɰla 2

**ɬy·lgy#l** /ɬy·lgy·l/ lhuggu  
**NOM** Ton : #H 火葬后第七天的送食物仪式 *Nourriture qu'on offre rituellement au défunt, sept jours après sa crémation.*

ʔy-mi-mæ-dy-mi#ʔ /ʔy-mi-mæ-dy-mi-/  
 lhumimaeddumi  
 NOM Ton : #H 螳螂 Mante religieuse.  
 ¶ ʔy-mi-mæ-dy-mi- tʰy-t-miʔ /  
 ʔy-mi-mæ-dy-mi- tʰy-t-miʔ# 那只螳螂  
 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : miʔ

**ɬɿpʰæ** /ɬɿpʰæ/ lhupae  
 ADJECTIF Ton : L 温暖, 暖和 Bien  
 tiède.

**ɬɣ-ɬwɣ#ɭ** /ɬɣ-ɬwɣɭ/ Lhuwua  
**NOM** Ton : #H 村落名 Village en aval  
 de Qiansuo ; leur langue serait relativement  
 proche de celle de la vallée de Yongning.

## m

**maɭdzaɭ** /maɭdzaɭ/ mazza  
 NOM Ton : L 墨 Encre (solide). □ Classificateur courant : q<sup>h</sup>wɣɭ

**maɭɲwɥɭ** /maɭɲwɥɭ/ manee  
 NOM Ton : LM+#H 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. Voir : **maɭɲwɥɭ-doɭbvɭ**, **doɭbvɥɭ** □ Classificateur courant : ɭwɭ

**maɭɲwɥɭ-doɭbvɭ** /maɭɲwɥɭ-doɭbvɭ- / maneeddobbu  
 NOM Ton : LM+#H- 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. Voir : **maɭɲwɥɭ**, **doɭbvɥɭ** □ Classificateur courant : ɭwɭ

**maɭp<sup>h</sup>ɣɭ** /maɭp<sup>h</sup>ɣɭ/ mepeu  
 NOM Ton : M 酥油 Beurre (pour la préparation du thé au beurre).

**maɭtsaɭ** /maɭtsaɭ/ maza  
 NOM Ton : H# 来历、发源地、深层原因 / 来源、来龙去脉、脉络 Origine, cause (lointaine). ¶ **maɭtsaɭ** | ɭ<sup>h</sup>wɥɭ-qoɭ leɭ-ts<sup>h</sup>wɥɭ-ɲiɭ ! | 这 (件事情) 出处很远 ! / 有它的来龙去脉 (= 不是突然一下子出现的) ! (Au sujet d'un événement) Ça vient de loin ! / ça a une origine/ça n'arrive pas par hasard ! ¶ **maɭtsaɭ** | ɭ<sup>h</sup>wɥɭ-k<sup>h</sup>wɣɭ | 这个来历 N+DEM+CLF : cette cause, cette origine □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣɭ

**mæɭ** /mæɭ/ mae

**PARTICULE DISCURSIVE** Ton : M 句尾助词, 表示显然、理所当然: “…… 呗!”

” Particule finale exprimant l'évidence. ¶ **huɭmiɭ-tɕ<sup>h</sup>æɭɣwɥɭ** | **leɭ-t<sup>h</sup>wɥɭ**, | **leɭ-q<sup>h</sup>wɣɭ-zeɭ** **mæɭ!** | 吃了胃药, 就好了呗! On prend des médicaments pour l'estomac, et ça guérit!

**mæɭ<sub>1</sub>** /mæɭ/ mae  
 VERBE Ton : M (有) 空 Avoir le temps de, être libre. ¶ **ɲɣɭ** | **mɣɭ-mæɭ**. 我忙、我没有空 je suis occupé, je n'ai pas le temps ¶ **ɲɣɭ** | **mæɭ-mɣɭ-hoɭ**. 我不会有时间。Je ne vais pas avoir le temps.

**mæɭ<sub>2</sub>** /mæɭ/ mae  
 VERBE Ton : M 能够 (做) Parvenir à. ¶ (Proverbe.) **ɭwɥɭ-hiɭ** q<sup>h</sup>aɭ **mæɭ~mæɭ!** | **tɕiɭ-hiɭ** ləɭ-mɣɭ-mæɭ! / **ɭwɥɭ-hiɭ**, | q<sup>h</sup>aɭ **mæɭ~mæɭ!** | **tɕiɭ-hiɭ**, | **leɭ-mɣɭ-mæɭ!** “大人管干活, 小孩管玩耍!” 这个谚语的意思是: 不要让孩子干活, 每个年龄有自己的事, 孩子的事就是玩。成年人的活儿, 不是他们的事! « Les adultes peuvent tout faire; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables! » Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire !

**mæɭ** /mæɭ/ maeq  
 VERBE Ton : MH ① 闭 (嘴) Fermer (la bouche). ¶ **ɲiɭ-toɭ** | **t<sup>h</sup>iɭ-mæɭ** 闭嘴 fermer la bouche ¶ **mæɭ~mæɭ** 重叠 RED ¶ **ɲiɭ-toɭ** | **t<sup>h</sup>iɭ-mæɭ~mæɭ** 闭嘴 fermer la bouche ② 抿 (嘴巴) Pincer (les lèvres).

**mæɭ<sub>a</sub>** /mæɭ/ mae  
 VERBE Ton : M<sub>a</sub> ① 钩住 (东西) Attraper (un objet en hauteur). ¶ **t<sup>h</sup>iɭ-mæɭ-zeɭ** 钩住了 DUR\_PFV ② 跟上 Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route).

**mæ˧˥** /mæ˧˥/ mae  
 VERBE Ton : M ..... 成、..... 成功  
 Parvenir à, réussir à. ¶ njɣ˧˥ dʒɣ˧˥ | tʰi˧˥-  
 mɣ˧˥-mæ˧˥! 我够不着！（例如：够不着  
 树枝上的果子） je ne parviens pas à attrap-  
 er (ex. : un fruit sur une branche trop élevée)

**mæ** | /mæ/ | mæq  
**VERBE** Ton : L    灌溉 Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranchées). ¶  
**dʷmæ** | 浇灌 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ **dʷmæ | le-t-mæ** | 浇灌 **ACCOMP** : irriguer, arroser

**mæ**↓<sub>a</sub> /mæ/↓ mæq  
 VERBE Ton : L<sub>a</sub> 瞄准, 指 Viser ; pointer, montrer du doigt. ¶ **thi**↓-**mæ**↓-**ze**↓, |  
**q<sup>h</sup>æ**↓-**bi**↓-**ze**↓. 瞄准了, 要开枪了。 (II) a  
 visé, (il) va tirer. ¶ **lo**↓-**ɲi**↓ **mæ**↓ 用手指出  
 montrer du doigt ¶ (Élicitation phonologique) **tso**↓~**tso**↓ **mæ**↓ 指东西 pointer des  
 choses du doigt

mae<sub>a</sub> 1 /quɪ mae/ mae  
 CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>a</sub> 量词：钱  
 (一元) Unité monétaire : un yuan. ¶  
 tʂ<sup>h</sup>uɪ-mae 指示代词 \_ DEM \_ (tone: H#  
 / H\$)

**mæ**<sub>a</sub> 2 /**ɬwɪ mæ**/ mae  
 CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>a</sub> 万 (数词  
 充当量词) 10.000. ¶ **ɬwɪ-mæ** 一万  
 10.000 ¶ **tsʰeɪ-ty** **mæ** 十千万, 等于一  
 亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions ¶  
**ɬwɪ-çi** **mæ** 一百万 cent fois 10.000, soit  
 un million

**mæ|dzo** /mæ|dzo/ mæzzho  
 NOM Ton : LH 鞭子 Fouet. ¶ **zɥwæ|**  
**mæ|dzo** 马鞭 fouet de cheval □ Classifi-  
 cateur courant : **k<sup>h</sup>ɯ**

**mæ̌kǒ** /mæ̌kǒ/ maego  
 NOM Ton : LH 挽具 Harnais. ¶ **žwæ̌t-**  
**mæ̌kǒ** 马挽具 harnais de cheval □ Classi-  
 ficateur courant : **ɿw̌**

**-maɛɪmaɛɪ** /maɛɪmaɛɪ/ maɛmaɛ  
 POSTP Ton : H# ..... 末 / 底 À la fin  
 de, vers la fin de. ¶ **niɪɪmiɪmaɛɪmaɛɪ**,  
 | qʰaɪdzeɪ tyɪ! 二月底，就种玉米！  
 / 玉米是在二月底种的！ vers la fin  
 du deuxième mois, on plante le maïs! ¶  
**gyɪɪɪmiɪmaɛɪmaɛɪ** 九月底 vers la fin du  
 neuvième mois

**mæ+|pæ+|** /mæ+|pæ+|/ maebae  
 NOM Ton : M 大篩子 Vannerie. □ Clas-  
 sificateur courant : **na+|**

**mæˈtqoː** /mæˈtqoː/ maegheu  
**ADVERBE** Ton : L# 在尽头、在极点，  
 在下面、在后面 En bas, au fond ; à l'ar-  
 rière, derrière. Voir : -mæˈtqoː

**-mæʔqoʔ** /mæʔqoʔ/ maegho  
 POSTP Ton : L# 下面, 后面 Derrière,  
 sous. Voir : mæʔqoʔ

**mæ˧˥qy˧˥** /mæ˧˥qy˧˥/ maegheu  
 NOM Ton : L# 尾巴 Queue. ¶ ji˧˥  
**mæ˧˥qy˧˥** 牛尾巴 queue de la vache □ Clas-  
 sificateur courant : [ɬɪ˧˥]

**mæ-ɿ̃#ɿ** /mæ-ɿ̃/ mæ'eun  
 NOM Ton : #H 尾椎骨 Coccyx. □ Clas-  
 sificateur courant : **ɿ̃**

mæ-ɫjæɫ /mæ-ɫjæɫ/ mae'er  
NOM Ton: L# 植物油 Huile végétale.

**me-** /me-/ me-  
PRÉFIXE Ton : M 否定：不，没 Negation.

**mx̣** /**mx̣**/ me  
**NOM** Ton : L 动物油 Huile animale,  
 graisse. ¶ **njx̣** | **mx̣** **mx̣** dzw/! 我不吃  
 猪油！（这是调查者的特点之一） Je ne  
 mange pas de graisse/de saindoux ! (C'est là  
 l'une des particularités de l'enquêteur)

**mɤ**↓<sub>a</sub> /qur mɤ↓/ me  
CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>a</sub> 量词：一



些、一点 Classificateur des petites quantités : quelques-uns, quelque peu de, un peu de. ㄹ ㄸ[ɿ-ɿæ] | ㄸ[ɿ-mɤ̀] 一些稻谷种子 quelques grains de riz ㄹ ɿæ/ | ㄸ[ɿ-mɤ̀] 一些种子 quelques grains ㄹ tsaɿbɤ̀ | ㄸ[ɿ-mɤ̀], | tsaɿbɤ̀ | ɿɿɿ-mɤ̀ 一小捧面粉、两小捧面粉 …… un peu de farine; deux poignées/ petites quantités de farine; etc. ㄹ (Élicitation phonologique) ㄸɿɿ-mɤ̀ 指示代词 \_ DEM \_ (tone : H# / H \$)

**mɤ̀b** /mɤ̀/ meq  
VERBE Ton : L<sub>b</sub> 将粉状的食品放在嘴里 (如：干糍粑) Prendre dans la bouche un aliment en poudre. ㄹ tsaɿbɤ̀ mɤ̀ 吃干糍粑 manger du tsamba sec : on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive ㄹ tsaɿbɤ̀ | ㄸ[ɿ-mɤ̀] ~ mɤ̀-ɿ 品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑 savourer un peu de tsamba

**mɤ̀-daɿ** /mɤ̀daɿ/ medda  
INTERJECTION Ton : -L 感叹词：唉呀！ (自怨自艾的语气) Hélas !

**mɤ̀-daɿmiɿ** /mɤ̀daɿmiɿ/ med-dami  
INTERJECTION Ton : -L 感叹词：唉呀啊！ (自怨自艾的语气) Hélas !

**mɤ̀-daɿq<sup>h</sup>wɤ̀** /mɤ̀daɿq<sup>h</sup>wɤ̀/ meddakhua  
INTERJECTION Ton : -L 感叹词：唉呀啊！ (自怨自艾的语气) Hélas !

**mɤ̀ɿiɿ** /mɤ̀ɿiɿ/ melhi  
NOM Ton : L 酥油茶 Thé au beurre. □ Classificateur courant : q<sup>h</sup>wɤ̀

**mɤ̀mɤ̀** /mɤ̀mɤ̀/ memu  
NOM Ton : L 烛台 Porte-bougie : objet en cuivre dans lequel on verse de la paraffine fondue, ou de la graisse, et dans lequel on place une mèche ; est utilisé dans les rituels. □ Classificateur courant : q<sup>h</sup>wɤ̀

**mɤ̀-niɿ ~ niɿ** /mɤ̀niɿniɿ/ meni niq  
ADJECTIF Ton : -L ① 不一样、有区别 Différent, pas identique. ㄹ mɤ̀-niɿ ~ niɿ-hɿɿ-laɿ ɿɿɿ-zeɿ! 不是是一样的! 不是一回事! Ce n'est pas pareil! ② 难以相信、了不起、很特别 Incroyable, extraordinaire, merveilleux. ㄹ mɤ̀-niɿ ~ niɿ-hɿɿ-laɿ ɿɿɿ-zeɿ! 这非常特别! C'est absolument extraordinaire! ㄹ ㄸɿɿ-ɿ | mɤ̀-niɿ ~ niɿ-hɿɿ | ㄸ[ɿ-ɿ] ɿɿ! 这是很利害的一个人! C'est quelqu'un d'exceptionnel/ d'extraordinaire!

**mɤ̀t<sup>h</sup>aɿ** /mɤ̀t<sup>h</sup>aɿ/ meta  
NOM Ton : LM 麻糖 (汉语借词) Confiserie au sésame.

**mɤ̀tɿɿɿ** /mɤ̀tɿɿɿ/ mache  
NOM Ton : M 马车 (汉语借词) Charrette.

**miɿ** /miɿ/ mi  
NOM Ton : M 伤口 Blessure, plaie. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɤ̀

**miɿ** /miɿ/ miq  
VERBE Ton : MH 推、拥挤 Pousser. ㄹ (Élicitation phonologique) leɿ-miɿ-zeɿ 推开了 ACCOMP \_ PFV ㄹ (Élicitation phonologique) leɿ-miɿ 推 ACCOMP ㄹ (Élicitation phonologique) t<sup>h</sup>iɿ-miɿ 推 DUR ㄹ (Élicitation phonologique) tsoɿ ~ tsoɿ miɿ 推开一个东西 pousser quelque chose ㄹ miɿ ~ miɿ 重叠：推、拥挤 RED ㄹ miɿ ~ miɿ-ɿ 重叠：推、拥挤 RED INCHOATIF

**miɿ** /miɿ/ miq  
NOM Ton : LM 母的 (动物) Femelle (animal femelle). ㄹ ㄸɿɿ-ɿ, | miɿ! / ㄸɿɿ-ɿ, | miɿ ɿɿ! 是母的! C'est une femelle! □ Classificateur courant : ɿɿ

**-miɿ** /miɿ/ mi  
SUFFIXE Ton : LM ① 阴性后缀 Suffixe



féminin. □ Classificateur courant : ꞵꞵ ② 指大词 Suffixe augmentatif. □ Classificateur courant : ꞵꞵ

**miꞵa** /miꞵ/ miq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 请求、要, 讨饭 Demander, quémander. ¶ haꞵ miꞵ 讨饭 mendier (littéralement : ‘demander à manger’) ¶ haꞵ | dꞵaꞵ-miꞵ~miꞵ-ꞵꞵ 讨点饭 mendier un peu

**miꞵb** /dꞵaꞵ miꞵ/ mi  
CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub> 量词：小动物（一只） Classificateur des petits animaux (poules...). ¶ tꞵꞵꞵaꞵ-miꞵ 这只 cet animal

**miꞵhwaꞵ** /miꞵhwaꞵ/ mihua  
NOM Ton : LM 棉花（汉语借词） Cotton. ¶ miꞵhwaꞵ-baꞵꞵaꞵ 棉布衣服 vêtement de coton

**miꞵkꞵwꞵꞵ#ꞵ** /miꞵkꞵwꞵꞵ/ mi-kua  
NOM ① 伤口 Blessure, plaie. □ Classificateur courant : kꞵwꞵꞵ ② 疮 Ulcère.

**miꞵꞵiꞵ** /miꞵꞵiꞵ/ milhi  
NOM Ton : L 大竹子 Grand bambou. ¶ miꞵꞵiꞵ-bæꞵtꞵoꞵ 竹扫帚 balai en petites tiges de bambou ¶ miꞵꞵiꞵ-tꞵæꞵdoꞵ 竹桶, 用来背水 seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos) □ Classificateur courant : dziꞵ

**miꞵꞵiꞵ-koꞵbyꞵ** /miꞵꞵiꞵkoꞵbyꞵ/ milhiwobbu  
NOM Ton : L+H# 竹笋 Pousse de bambou. □ Classificateur courant : kꞵꞵ

**miꞵtoꞵ#ꞵ** /miꞵtoꞵ/ milo  
NOM Ton : #H 祈祷 Prière. ¶ miꞵtoꞵ-laꞵ 祈祷 prier Voir : toꞵꞵꞵ □ Classificateur courant : kꞵwꞵꞵ

**miꞵmiꞵ** /miꞵmiꞵ/ mimi  
NOM Ton : M 核, 仁 Amande (d'un

noyau).

**miꞵmoꞵ** /miꞵmoꞵ/ mimo  
NOM Ton : L 小筛子 Petit crible. □ Classificateur courant : naꞵ

**miꞵpꞵꞵ#ꞵ** /miꞵpꞵꞵ/ mibe  
NOM Ton : #H 疤 Cicatrice. □ Classificateur courant : kꞵwꞵꞵ

**miꞵpꞵꞵꞵ** /miꞵpꞵꞵꞵ/ mipu  
NOM Ton : L 荨麻 Ortie. □ Classificateur courant : dziꞵ

**miꞵtꞵꞵꞵ#ꞵ** /miꞵtꞵꞵꞵ/ mitu  
NOM Ton : #H 拐棍 Bâton, canne pour marcher. □ Classificateur courant : kꞵꞵ

**miꞵzuꞵ** /miꞵzuꞵ/ missi  
NOM Ton : L 女人。主屋的第二个柱子（代表女性的那个柱子）也是用这个名字。 Femme; aussi : nom du deuxième pilier de la maison (le pilier féminin). □ Classificateur courant : ꞵꞵ

**mjeꞵ** /mjeꞵ/ mian  
NOM Ton : MH 面条 Nouilles, pâtes alimentaires. ¶ mjæꞵ | dzuꞵ-biꞵ! ~ mjæꞵ dzuꞵ-biꞵ! ~ mjæꞵ dzuꞵ-biꞵ! 吃面吧! On va manger des nouilles! ¶ mjæꞵ | dꞵaꞵ-qꞵwꞵꞵ tꞵꞵꞵ 煮一碗面 faire cuire un bol de nouilles ¶ (Élicitation phonologique) mjæꞵ hwæꞵ-biꞵ 要买面 (on) va acheter des nouilles

**moꞵa** /dꞵaꞵ moꞵ/ mo  
CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub> 量词：地（一亩地）（汉语借词） Acre chinois : un sixième d'acre ; 0,0667 hectare.

**moꞵ** /moꞵ/ mo  
ADJECTIF Ton : M 贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽烟 Avide, glouton. S'applique à la nourriture, mais aussi à l'alcool, au tabac... ¶ haꞵ moꞵ 贪吃 avide de nourriture ¶ haꞵ moꞵ | zꞵwæꞵ 很贪吃 très avide de nourriture ¶ mꞵꞵꞵ-haꞵmoꞵ! 不贪

吃 NEG : pas avide ¶ ha1 | mɿ1-mo1! 不  
贪吃 NEG : pas avide

**mo1** /mo1/ moq  
NOM Ton : MH 菌子、蘑菇 Champignon. Voir : **mo1a** □ Classificateur courant : [w1

**mo1a** /dɿw1 mo1/ mo  
CLASSIFICATEUR Ton : MHa 量词：蘑菇（一只） Auto-classificateur des champignons. Voir : **mo1**

**mo1a** /dɿw1 mo1/ mo  
CLASSIFICATEUR Ton : Ma 量词：尸体 Classificateur des cadavres et tombeaux.

**mo1** /-/ mo  
PARTICULE DISCURSIVE Ton : L 句尾助词：请 …… Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose. ¶ no1 | dɿw1-tɿw1-j1 mo1! 请你喝一点！ Bois donc un peu !

**mo1a 1** /mo1/ moq  
ADJECTIF Ton : La 年老 Vieux, âgé. ¶ mo1 h11 老人 vieille personne ¶ si1 mo1 老树、老木头 vieux bois, vieil arbre ¶ le1-mo1-ze1 accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV : (il/elle) a vieilli ¶ le1-mo1-h11 老了的人 vieille personne, personne qui a vieilli ¶ (Proverbe.) h11 mo1, | ɔ1-di1 fɿ1! | zɿwæ1 mo1, | to1 do1 dɿwæ1! 老人爱自家，老马怕山坡！（谚语，描写不爱到处跑的老年人） « Les vieilles personnes aiment leur chez-eux ; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes ! » (Sens : avec l'âge, on devient moins entreprenant.) ¶ (Proverbe.) lɿ1 mo1 F | dɿw1 | le1-qɿ1; | si1 mo1 F | le1-dze1-kɿ1! | no1 F | ətse1 | le1-ɿw1-tɿa1 | di1! 老石头要被河流冲走，老木头要被砍掉。你呢，怎么还不死？（嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中，人的寿命是六十岁：过了七十岁的人，被认为是已经到达了命的尽头。） Les vieilles pierres, le courant les emporte ; le vieux bois, on le coupe ! Alors pourquoi toi

te voilà qui ne veux pas mourir ! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)

**mo1a 2** /mo1/ moq  
VERBE Ton : La 死、去世 Mourir. ¶ mɿ1-mo1-su1! 还没死！ (Il n'est) pas encore mort ! ¶ si1 mo1 老干柴（直译：死了的木头） bois mort

**mo1dɿɿ1** /mo1dɿɿ1/ mozzhu  
NOM Ton : H# 羊肚菌 Morille : champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture. ¶ ɿw1-tɿ1-mi1, | mo1dɿɿ1! 七月份，是羊肚菌的季节！ Le septième mois, c'est la saison des morilles ! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.) ¶ (Proverbe.) ɿw1-tɿ1-mi1 | mo1dɿɿ1-ne1-j11-zo1! （你们家孩子）生得像七月份的羊肚菌一样！（来形容一家有很多孩子出生，一个又一个。在永宁地区，七月份羊肚菌很多。） « Il vous en vient comme des morilles au septième mois ! » Commentaire humoristique : ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant : « Ca prolifère comme les morilles au septième mois ! »

**mo1jo1-mi1** /mo1jo1mi1/ moyomi  
NOM Ton : L# 猫头鹰 Chouette, hibou (toutes les espèces de *bubo* et *strix*). □ Classificateur courant : mi1

**mo1jo1mi1-pɿɿ1** /mo1jo1mi1pɿɿ1/ moyomipu  
NOM Ton : L# 公猫头鹰 Hibou mâle. □ Classificateur courant : mi1

**mo1jo1mi1-zo1** /mo1jo1mi1zo1/ moyomisso  
NOM Ton : L# 小的猫头鹰 Bébé hibou. □ Classificateur courant : [w1

**mo1kɿ1** /mo1kɿ1/ moge  
NOM Ton : L# 杜鹃花、踯躅、山

石榴、照山红、唐杜鹃 *Azalée*. Cette plante est perçue comme vénéneuse; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. ¶ **mo-ɬkɥ-ɬbæɬbæɬ** 杜鹃花 fleurs d'azalée

**moJkɥ#1** /moJkɥ1/ **mogu**  
**NOM** Ton : LM+#H 蘑菇: 长在倒在地上的树 (如青冈等树木) 上的菌子 (汉语借词) Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). ¶ **moJkɥ1**, | **si-dziJ-moJ!** **moJkɥ#1**, 指的是长在 (倒在地上的) 树上的菌子! **moJkɥ#1**, ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres! (littéralement : « les champignons d'arbres », par opposition aux « champignons de terre ») □ Classificateur courant : **ɬw1**

**mo-ɬa1** /mo-ɬa1/ **molha**  
**NOM** Ton : H# 诬蔑、坏话 *Médisance, calomnie*. ¶ **mo-ɬa1 ɬwɥ1** 说人的坏话 médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un

**mo-mo1** /mo-mo1/ **momo**  
**NOM** Ton : H# 馒头、包子 *Petits pains* (pouvant contenir de la farine de maïs; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur. □ Classificateur courant : **ɬw1**

**mo-ɬna1\_1** /mo-ɬna1/ **mona**  
**NOM** Ton : H# 闲话 *Médisance, ragot*. ¶ **mo-ɬna1 ɬwɥ1** 八卦、讲别人的坏话 *ragoter, médire* ¶ **ɬsɥ1 | dɥ1-ɬi1 | mo-ɬna1 ɬwɥ1-dzo1!** 他一天到晚都在八卦! Il/elle ragote toute la journée! ¶ **mo-ɬna1-ɬi1mi1** 同上: 八卦、坏话 même sens : *ragot, médisance* ¶ **mo-ɬna1-ɬi1mi1 ɬwɥ1** 八卦、讲别人的坏话 *ragoter, médire* ¶ **hɨ1 | ɬsɥ1-ɥ1, | mo-ɬna1-ɬi1mi1 | dɥ1-ɥ1 ɬi1!** 他爱八卦、爱说别人坏话 C'est un ragoteur, il est médisant

**mo-ɬna1\_2** /mo-ɬna1/ **mona**  
**NOM** Ton : H# 剁成粉的秸秆 *Paille hachée, utilisée dans la préparation des légumes en saumure*. ¶ **mv1ɬw1-moJna1** 剁成粉

的燕麦秸秆 *paille d'avoine hachée*

**mo-ɬqɥwɥ1** /mo-ɬqɥwɥ1/ **mo-khua**  
**NOM** Ton : H# 溜索上往返移动的木头梭 *Navette en bois d'un pont de corde : la navette coulisse sur la corde ; passager, cheval ou chargement y sont attachés*. □ Classificateur courant : **ɬw1**

**mo-ɬqɥwɥ1** /mo-ɬqɥwɥ1/ **mo-khua**  
**ADJECTIF** Ton : MH 胃口好, 或: 贪吃 *Qui a bon appétit, qui a un solide appétit ; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif)*.

**moJɬ#1** /moJɬ1/ **mo'er**  
**NOM** Ton : LM+#H 木耳 (汉语借词) *Champignon noir*. □ Classificateur courant : **ɬw1**

**moJzo#1** /moJzo1/ **mosso**  
**NOM** Ton : LM+#H 士兵 *Militaire, soldat*. ¶ **moJzo1 ɬi1-hw1 ɬi1!** 当兵去了! Il est parti à l'armée! / Il s'est fait soldat! □ Classificateur courant : **ɥ1**

**my1** /my1/ **mu**  
**VERBE** Ton : H ① 懂, 听见 *Entendre*. ¶ **nɣ1 | le1-my1-ze1** 我听见了 j'ai entendu ② 懂 *Comprendre*. ¶ **nɣ1 | le1-my1-ze1** 我懂了 j'ai compris

**my1\_1** /my1/ **mu**  
**NOM** Ton : #H 天 *Ciel*. ¶ **my1tɥ1(-ze1)** 天晴, 天色亮 *il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair* ¶ (Proverbe.) **hɨ1-ɬw1 mɥ1-do1, | my1-ɬw1 | do1!** “人看不见的, 老天能看见!” « Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit! » (Sens : une bonne action n'est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d'en haut.) ¶ **tsɥ1ɬi1, | my1 dzɥ1!** 今天天气好! Aujourd'hui, il fait beau! □ Classificateur courant : **ɬw1**

**mɤ̌l<sub>2</sub>** /mɤ̌l/ mu  
**NOM** Ton : #H 火 Feu. ¶ **mɤ̌l kʰwɪ̌l** 点火 allumer un feu, faire un feu □ Classificateur courant : æ̌l

**mɤ̌l** /mɤ̌l/ mu  
**NOM** Ton : M 姓名 Nom (nom de famille ou prénom : nom donné à un individu). ¶ **ǎkǒl-bɤ̌l | mɤ̌l (+nǐl)** 这是家里的姓！ / 这是我家的姓！ c'est le nom de la famille / c'est mon nom de famille ! ¶ **njɤ̌l | mɤ̌l dʷɪ̌l-kʰwɪ̌l | ʃěl-zǒl-hǒl** ! 我得去（向大寺里的和尚）求一个名字（给刚出生的孩子起名） Il va falloir que j'aille chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de naître) !

**mɤ̌l** /mɤ̌l/ mu  
**PARTICULE DISCURSIVE** Ton : M 句尾助词，表示肯定：“嘛” Particule finale affirmative.

**mɤ̌l-** /mɤ̌l/ mu-  
**PRÉFIXE** Ton : M 即将、快要、马上会、立即 Aspect/mode : l'événement est imminent : sur le point de se produire. ¶ **ʃɤ̌hɪ̌l | mɤ̌l-dzɪ̌l-kwɪ̌l-tɕɪ̌l** ! 你吃完吧！ Mange-le donc ! / Finis donc ça ! (Contexte : à table, quelqu'un ne finit pas son bol ; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) ¶ **tʰǐl-mɤ̌l-dzɪ̌l-kwɪ̌l-tɕɪ̌l** ! 同上 Comme l'exemple précédent, avec le DURATIF ¶ **ʃɤ̌hɪ̌l mɤ̌l-ʃɪ̌l bǐl-nǐl gɤ̌l ! njɤ̌l | gɤ̌l dzɪ̌l | zɪ̌l æ̌l !** | 他要死了！我很伤心！ Il/elle va mourir ! Je suis au désespoir ! ¶ **hɪ̌l ʃɤ̌hɪ̌l-ɤ̌l tʰɤ̌l mɤ̌l-ʃɪ̌l-kwɪ̌l-tɕɪ̌l-lə̌l...** 因为这个人快要去世…… du fait que cette personne va mourir très bientôt... ¶ (Élicitation phonologique) **mɤ̌l-dzɪ̌l-bǐl-zěl** ! 马上就要吃了！ [On] va manger tout de suite ! ¶ (Élicitation phonologique) **mɤ̌l-hwæ̌l** 即将买 sur le point d'acheter ¶ (Élicitation phonologique) **mɤ̌l-tɕʰǐl** 即将卖 sur le point de vendre ¶ (Élicitation phonologique) **mɤ̌l-dzɪ̌l-kwɪ̌l-tɕɪ̌l-**

**lǎl...** 因为马上要吃…… puisqu'elle/il est sur le point de manger... ¶ (Élicitation phonologique) **mɤ̌l-lǎl-kwɪ̌l-tɕɪ̌l-lə̌l...** 因为要打…… puisqu'elle/il est sur le point de frapper...

**mɤ̌l<sub>a</sub>** /mɤ̌l/ mu  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 穿（衣服、上衣）Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste); se vêtir d'un habit. ¶ **bǎlǎl mɤ̌l** 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ **bǎlǎl | tʰǐl-mɤ̌l** 穿衣服 mettre une chemise/veste ¶ **dzǐl-tʰɤ̌l mɤ̌l** 穿衣服 enfiler un habit Voir : **kǐla**

**mɤ̌l** /mɤ̌l/ muq  
**NOM** Ton : LH 女儿 Fille. □ Classificateur courant : ɤ̌l

**mɤ̌l<sub>a</sub> 1** /mɤ̌l/ muq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 吹（灰，乐器）Souffler (ex. : souffler sur le feu, attiser le feu; souffler dans un instrument à vent). ¶ **mɤ̌l~mɤ̌l(-zěl)** 重叠：吹吹 RED ¶ **ʃǐl-qʰɤ̌l mɤ̌l** 吹号角 souffler dans une corne

**mɤ̌l<sub>a</sub> 2** /mɤ̌l/ muq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 冲（走）Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau).

**mɤ̌l<sub>a</sub> 3** /mɤ̌l/ muq  
**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> ① 熟、成熟（植物、水果）Mûr (produit agricole). ¶ **mɤ̌l-hɪ̌l** 熟的 REL ② 熟（食物）Cuit (aliment).

**mɤ̌l<sub>a</sub> 4** /mɤ̌l/ muq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 燃烧 Brûler, se consumer (ex. : un corps sur le bûcher).

**mɤ̌l-bæ̌lmǐl** /mɤ̌lbæ̌lmǐl/  
mubbaemi  
**NOM** Ton : L-L# 傻女人、笨女人 Imbécile, idiote. □ Classificateur courant : ɤ̌l

**myꞥbɿ#ꞥ** /myꞥbɿꞥ/      mubbe  
NOM Ton : #H      脚底    Plante du pied. □  
Classificateur courant : kʰwɿꞥ

**myꞥbyꞥtzyꞥ** /myꞥbyꞥtzyꞥ/      mub-  
buru  
NOM Ton : H#      龙    Dragon. Voir :  
byꞥtzyꞥ□ Classificateur courant : miꞥ

**myꞥciꞥl** /myꞥciꞥl/      muxie  
NOM Ton : H#      火花    Étincelle. □ Classi-  
ficateur courant : æꞥ

**myꞥciꞥldzɯꞥtʰuꞥ** /myꞥciꞥldzɯꞥ-  
tʰuꞥ/      muxiejjitee  
NOM Ton : H#-L      彩虹    Arc-en-ciel. ¶  
myꞥciꞥl 同上：彩虹（简化） forme sim-  
plifiée; même sens : arc-en-ciel □ Classifica-  
teur courant : kʰuꞥ

**myꞥdiꞥl** /myꞥdiꞥl/      muddi  
NOM ① 田地    Champs (quel que soit ce  
qu'on y cultive). □ Classificateur courant :  
kɿꞥ ② 天下    La Terre, là où habitent les  
hommes (par opposition au ciel).

**myꞥdoꞥ** /myꞥdoꞥ/      muddo  
VERBE Ton : L      问    Demander. ¶ leꞥ-  
myꞥdoꞥ accomp ACCOMP ¶ myꞥdoꞥ-zeꞥ  
问了 PFV ¶ ætsoꞥ myꞥdoꞥ-biꞥ? | 要问  
什么呢? qu'est-ce que (tu) vas demander ?

**myꞥdzeꞥ** /myꞥdzeꞥ/      muzzei  
NOM Ton : M      大麦    Orge, *Hordeum vul-*  
*gare* L. □ Classificateur courant : kɿꞥ

**myꞥdzeꞥtɕʰiꞥ#ꞥ** /myꞥdzeꞥtɕʰiꞥ/  
muzzeiqie  
NOM Ton : #H      青稞芒    Barbe d'orge.

**myꞥdzɿꞥ** /myꞥdzɿꞥ/      muzze  
NOM Ton : LM      下面部分    Bas, partie in-  
férieure (symboliquement : « la queue »). ¶  
myꞥdzɿꞥ dziꞥl 坐在 (房间的) 下面部分  
être assis au fond de la salle ¶ noꞥ | myꞥdzɿꞥ  
dziꞥl! 你到下面去坐! Assieds-toi en bas!

**myꞥdæꞥ** /myꞥdæꞥ/      muddae  
NOM Ton : LM      下半身    Le bas du corps.

**myꞥdɯꞥ** /myꞥdɯꞥ/      Muddee  
NOM Ton : L#      木地箐（一座山与山  
上的村落）    La montagne Muddee (Mu-  
diqing, Yongning). Elle était habitée par des  
Pumi. ¶ myꞥdɯꞥ-qoꞥlqaꞥ 木地箐垭口  
Le col de la montagne Muddeeq de Yongning

**myꞥdɯꞥ** /myꞥdɯꞥ/      muddee  
NOM Ton : L      大女儿    Fille aînée. ¶  
zoꞥdɯꞥ-myꞥdɯꞥ 大儿子与大女儿 fils aî-  
né et fille aînée : les aînés

**myꞥgɿꞥgɿꞥ** /myꞥgɿꞥgɿꞥ/      mug-  
gegge  
NOM Ton : #H-      下一代、后裔、后人  
Les descendants, la descendance.

**myꞥgɿꞥllaꞥ** /myꞥgɿꞥllaꞥ/      mug-  
gela  
NOM Ton : H#      天宫菩萨    Esprit du ciel,  
Bodhisattva céleste. □ Classificateur courant :  
yꞥ

**myꞥgyꞥ#ꞥ** /myꞥgyꞥ/      muggu  
NOM Ton : #H      雷、雷声    Tonnerre.  
¶ myꞥgyꞥ | gyꞥ-zeꞥ 打雷了 le tonnerre  
gronde ¶ myꞥgyꞥ laꞥ 打雷了 il y a un  
coup de tonnerre □ Classificateur courant :  
lɯꞥ

**myꞥgyꞥdyꞥ** /myꞥgyꞥdyꞥ/      mug-  
guddu  
NOM Ton : M      脚背    Partie supérieure du  
pied. □ Classificateur courant : lɯꞥ

**myꞥgyꞥkʰyꞥ** <sub>1</sub> /myꞥgyꞥkʰyꞥ/      mugguku  
NOM Ton : L#      龙年    Année du Dragon.

**myꞥgyꞥkʰyꞥ** <sub>2</sub> /myꞥgyꞥkʰyꞥ/      muggu kuq  
ADJECTIF Ton : L#      属龙    Né l'année du  
Dragon.



**mɤ˧˥kʰɤ˧˥** /mɤ˧˥kʰɤ˧˥/ muku  
 NOM Ton : MH# 烟 Fumée. ¶ mɤ˧˥kʰɤ˧˥  
 lɤ˧˥ 烟很多 ça enfume tout le monde □  
 Classificateur courant : æ˧˥

**mɤ˧˥kʰɤ˧˥** /mɤ˧˥kʰɤ˧˥/ muku  
 NOM Ton : LM+MH# 晚上 Soir, soirée  
 (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la  
 nuit).

**mɤ˧˥lɤ˧˥** /mɤ˧˥lɤ˧˥/ Mulee  
 NOM Ton : L# 木里 Muli (localité dans  
 le Sichuan, proche de Yongning).

**mɤ˧˥li˧˥** /mɤ˧˥li˧˥/ mulhi  
 NOM Ton : LH 二女儿 Cadette, puinée  
 (fille deuxième née); littéralement : « fille du  
 milieu ».

**mɤ˧˥mi˧˥** /mɤ˧˥mi˧˥/ mumi  
 NOM Ton : M 女人 Femme. ¶ mɤ˧˥mi˧˥  
 so˧˥tsʰi˧˥kʰɤ˧˥, | qʰo˧˥mo˧˥ gi˧˥ le˧˥tʰɤ˧˥! |  
 ʃi˧˥=ɤæ˧˥ qʰɤ˧˥tsʰi˧˥kʰɤ˧˥, | bɤ˧˥di˧˥ la˧˥ hɤ˧˥  
 dʒæ˧˥! “女人，到三十岁就算是得拉  
 着的老牛。男人，到六十岁还能在普  
 米山上骑老虎！”这个谚语讲男人与  
 女人老化过程，特别描写相互吸引的  
 程度：三十岁女人算是老了，六十岁男  
 人还认为自己有伟大的威力。女人可以  
 用这个谚语隐蔽地嘲弄一个老男人。  
 « A trente ans, la femme est déjà comme  
 une vieille vache qu'il faut tirer pour qu'elle  
 avance (=à trente ans, une femme, c'est déjà  
 une vieille); à soixante, l'homme chevauche  
 sur une peau [littéralement : des poils] de  
 tigre au pays des Pumi ! » (=pour l'homme,  
 soixante ans c'est un âge qui permet encore  
 les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont  
 vieillissent les deux sexes, au plan de l'attirance  
 qu'ils exercent sur l'autre sexe; employé par  
 une femme, peut véhiculer une nuance de  
 moquerie à l'égard d'un homme âgé) □ Clas-  
 sificateur courant : ɤ˧˥

**mɤ˧˥~mɤ˧˥#˧˥** /mɤ˧˥mɤ˧˥/ mu-  
 mu  
 ADJECTIF Ton : #H 清楚 (话、事

情) Clair (parole, événement...). ¶ ɤ˧˥wɤ˧˥  
 mɤ˧˥~mɤ˧˥ 讲清楚 parler clairement ¶  
 le˧˥mɤ˧˥~mɤ˧˥kʰwɤ˧˥ 弄明白、讲清楚  
 éclaircir, tirer au clair, expliquer Étymolo-  
 gie : mɤ˧˥

**mɤ˧˥mɤ˧˥di˧˥** /mɤ˧˥mɤ˧˥di˧˥/  
 mu muddi  
 NOM Ton : H#- 风箱 Soufflet. □ Classi-  
 ficateur courant : lɤ˧˥

**mɤ˧˥ɲi˧˥** /mɤ˧˥ɲi˧˥/ muni  
 NOM Ton : M 脚趾 Orteil. □ Classifica-  
 teur courant : lɤ˧˥

**mɤ˧˥pʰæ˧˥** /mɤ˧˥pʰæ˧˥/ mupae  
 NOM Ton : LM 备料房：煮猪食、煮  
 酒的地方，有时候也在那边准备人的饭  
 Office, cuisine : pièce où on cuisine la pâtée  
 des cochons, où on distille le vin, et où on  
 prépare certains des plats pour les humains.  
 Elle est située dans le même bâtiment que le  
 foyer-salle à manger, à sa droite (vu depuis la  
 cour). □ Classificateur courant : lɤ˧˥

**mɤ˧˥pʰæ˧˥** /mɤ˧˥pʰæ˧˥/ mupae  
 VERBE Ton : LM+MH# 忘记、落下  
 Oublier. ¶ mɤ˧˥pʰæ˧˥ze˧˥ 忘记了 (j'ai) ou-  
 blié! ¶ le˧˥mɤ˧˥pʰæ˧˥(-ze˧˥) 忘记了 AC-  
 COMP \_ PFV ¶ æ˧˥tso˧˥-la˧˥ ɤ˧˥ɤ˧˥, | mɤ˧˥  
 do˧˥! | tso˧˥~tso˧˥ mɤ˧˥pʰæ˧˥! 不知道  
 (他)在想什么呢! 他(一直在)落  
 东西! / 他一直在丢三落四 Je ne sais pas  
 à quoi il pense/je ne sais pas ce qu'il a dans la  
 tête : il oublie les choses !/il oublie tout !

**mɤ˧˥qo˧˥** /mɤ˧˥qo˧˥/ mugho  
 NOM Ton : L# 木瓜 Papaye. ¶ mɤ˧˥qo˧˥-  
 dʒwɤ˧˥ 用木瓜做的一种汁，用法类似于  
 醋。过去，永宁没有醋，醋是从内地  
 (汉族地区)买来的。un liquide prépa-  
 ré à base de papaye, servant d'équivalent de  
 vinaigre (le vinaigre a été introduit tardive-  
 ment; il était acheté en pays chinois) □ Clas-  
 sificateur courant : lɤ˧˥

**mɤ˧˥qʰwæ˧˥** /mɤ˧˥qʰwæ˧˥/ Mu-



khuae

**NOM** Ton : L# 木垮：村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. ¶ **ŋi-tʰi-tʰi**, | **ŋi-tʰe**, | **ta-tʰdzi**, | **my-tʰqʰwæ**, | **la-tʰa-t-di** 永宁到泸沽湖所经过的村落，依次是：里格、尼赛、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等） Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, **la-tʰa-t-di**, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

**my-koŋ\$** /my-koŋ/ muwo  
**NOM** Ton : H\$ 天空 Le ciel, les cieux. □  
Classificateur courant : **ŋu**

**my-ŋwɿ-1** /my-ŋwɿ/ muwua  
**NOM** Ton : LM 下游 Cours inférieur, aval.

**my-ŋwɿ-2** /my-ŋwɿ/ Muwua  
**NOM** Ton : LM 下村，比如者波下村（永宁的一个村落） « le village du bas » : nom courant pour désigner un hameau d'un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhubo.

**my-si1** /my-si1/ musee  
**NOM** Ton : LM+MH# 早晨 Matin.

**my-si-t-njɿ1** /my-si-t-njɿ1/ musse  
nya  
**ADVERBE** Ton : LM+MH# 一大早 Tôt le matin.

**my-ta#ŋ** /my-taŋ/ muda  
**VERBE** Ton : LM+H 表扬 Louer, faire l'éloge de. ¶ **my-ta-t** **ji** 表扬 louer, faire l'éloge de ¶ **hi-t-ŋu** | **my-ta** **F** | **ji** **le-t-hu** **ze**. (他做了好事情，于是) 人家大大地表扬他了。(Il a fait de bonnes choses, et) les gens l'ont loué/ ont chanté ses louanges

**my-tɿ** /my-tɿ/ mudu

**NOM** Ton : L 独生女 Fille unique. ¶ **my-tɿ** | **qʰu-t-ŋ-t-la** **dzo**! 她只有一个独生女! (elle) n'a qu'une fille unique!

**my-tʰi** /my-tʰi/ muti  
**ADJECTIF** Ton : L 聪明 Intelligente (d'une femme). ¶ **tʰɿ** **u** | **my-tʰi** | **zʰwæ**! 她很聪明! elle est très intelligente! Étymologie : **my**; **tʰi**

**my-tʰɿ1** /my-tʰɿ1/ mutu  
**NOM** Ton : MH# 火把 Torche. □ Classificateur courant : **qa**

**my-tɕi** /my-tɕi/ mujie  
**NOM** Ton : LH 最小的女儿 Benjamine, plus jeune fille.

**my-tɕo** /my-tɕo/ mujo  
**ADVERBE** Ton : LM 往下 Vers le bas. ¶ **my-tɕo** **kwɿ** 往下扔 jeter vers le bas ¶ **my-tɕo** **se**! 下去! (命令狗从主屋的地板下去：狗不准来上面) Descends! (Ce qu'on dit au chien qui monte sur la partie haute de la cuisine, contrevenant à la règle)

**my-tsu** /my-tsu/ muzi  
**NOM** Ton : MH# 胡子 Barbe. ¶ **my-tsu** **zi** 有胡子 avoir de la barbe □  
Classificateur courant : **kʰwɿ**

**my-tʰi#ŋ** /my-tʰi#ŋ/ mucee  
**NOM** Ton : #H 旱季 (冬天与春天：农历九月到二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). ¶ **my-tʰi-t-qo** 旱季的时候 durant la saison sèche

**my-tʰo** /my-tʰo/ mucu  
**NOM** Ton : L 含很多树脂的木头，用来引火 Bois gorgé de résine, pour faire partir le feu (pièces de la taille d'une bûche, qu'on débite en petits morceaux pour faire partir le feu). □ Classificateur courant : **ky**

**my-tʰæ#ŋ** /my-tʰæ#ŋ/ mutae  
**ADVERBE** Ton : #H 下面 Dessous, en

bas. ¶ [tʂʰu˧ | my-tʰæ˧-la˧ li˧] | gɣ˧bi˧  
mɣ˧-li˧! 他老低头是往下看，不往上看！（情景：有人经常脖子疼、头疼，阿妈提出，这应该跟工作姿势不对有关：那个人一直坐在办公桌前，低着头） Il regarde tout le temps vers le bas ! il ne regarde pas vers le haut ! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de maux de tête)

**my-tʰu˧** /my-tʰu˧/ mutee  
NOM Ton : M 脚跟 Talon. □ Classificateur courant : kʰwɣ˧

**my-tʂæ˧** /my-tʂæ˧/ muzhae  
VERBE Ton : MH# 叫做、称作、名叫 S'appeler, avoir... pour nom. ¶ [tʂʰu˧ | ) ə-tso˧ my-tʂæ˧? 他叫什么名字？ comment il s'appelle ? Quel est son nom ? ¶ njɣ˧ | ... my-tʂæ˧ 我名字叫…… Je m'appelle...

**my-tʂæ˧** /my-tʂæ˧/ muzhae  
NOM Ton : LM+MH# 下半（身） Bas du corps, partie inférieure du corps.

**my-tʂo˧-ti˧-by˧** /my-tʂo˧ti˧by˧/ muzhodibbu  
NOM Ton : L# 水黽 Araignée d'eau, Gerridae.

**my-tʂy˧<sub>1</sub>** /my-tʂy˧/ muzhu  
ADJECTIF Ton : H# ① 皱（衣服）Plissé, froissé. ② （脸）有皱纹 Ridé. ¶ to˧kɣ˧ | my-tʂy˧ ze˧. 他的前额有了皱纹。（Son）front s'est ridé / son front a pris des rides. ¶ to˧kɣ˧ | le˧-my-tʂy˧ 他的前额有皱纹。（Son）front est ridé. ¶ æ˧se˧ | le˧-my-tʂy˧ 皮肤有皱纹（直译：“肉有皱纹”） La peau est ridée (littéralement : « la chair est ridée ») Voir : my-tʂy˧<sub>2</sub> ③ 谢（花谢了）Fané. ¶ bæ˧bæ˧ | le˧-my-tʂy˧-ze˧ 花谢了。 La fleur s'est fanée.

**my-tʂy˧<sub>2</sub>** /my-tʂy˧/ muzhu  
NOM Ton : H# 皱纹 Rides. Voir : my-tʂy˧<sub>1</sub> □ Classificateur courant : kʰu˧

**my-tʂy˧** /my-tʂy˧/ muzhu  
NOM Ton : L# 臼 Mortier. □ Classificateur courant : na˧

**my-tʂy˧-nɣ˧mi˧** /my-tʂy˧nɣ˧mi˧/ muzhunumi  
NOM Ton : L# 杵 Petit pilon. □ Classificateur courant : na˧ Étymologie : my-tʂy˧ ; nɣ˧mi˧

**my-tʂʰɣ˧** /my-tʂʰɣ˧/ muche  
NOM Ton : L# 下巴 Menton. □ Classificateur courant : kʰwɣ˧

**my-ɭo˧** /my-ɭo˧/ musso  
NOM Ton : L 姑娘 Jeune fille. ¶ my-ɭo˧ = ɣæ˧ 姑娘们 les jeunes filles □ Classificateur courant : ɭu˧

**my-ɭo˧-ə˧mi˧** /my-ɭo˧ə˧mi˧/ musso ami  
NOM Ton : L+H# 姑娘与母亲（une）jeune fille et (sa) mère.

**my-ɭu˧<sub>1</sub>** /my-ɭu˧/ mussi  
NOM Ton : L 兄弟（哥哥们与弟弟们）Frères (aînés ou cadets). ¶ [tʂʰu˧ | na˧dʒi˧-by˧ | my-ɭu˧-ji˧-hi˧] ni˧! 他是na˧dʒi˧/的兄弟！ il est frère de na˧dʒi˧! □ Classificateur courant : ɣ˧

**my-ɭu˧<sub>2</sub>** /my-ɭu˧/ mussi  
NOM Ton : L 燕麦 Avoine. □ Classificateur courant : kɣ˧

**my-ɭu˧-ni˧mi˧** /my-ɭu˧ni˧mi˧/ mussinimi  
NOM Ton : L+#H- 兄弟姐妹，堂兄弟姐妹 Frères et sœurs (tous les frères et sœurs ; s'applique aussi aux cousins).

**my-tze˧<sub>1</sub>** /my-tze˧/ murei  
NOM Ton : MH# 雨季（夏天与秋天：三月份至八月份） Saison des pluies (été et automne : du 3e au 8e mois du calendrier lunaire). ¶ my-tze˧-qo˧ 雨季的时候 pen-

dant la saison des pluies

**my-tse#1\_2** /my-tse1/ murei  
NOM Ton : #H 枪, 明火枪 Arme à feu,  
fusil; arquebuse. □ Classificateur courant :  
k<sup>h</sup>u1

**my-tse1-tse<sup>h</sup>æ1-yu#1** /my-t-  
ze1-tse<sup>h</sup>æ1-yu1/ murei chaehree  
NOM Ton : #H 火药 Poudre à canon. □  
Classificateur courant : po1

**my1-zɿ1** /my1-zɿ1/ mure  
NOM Ton : L 义女 Fille adoptive.

**my-tzi1** /my-tzi1/ muxxi  
NOM Ton : L# 消息、闲话、八卦 Nouvelle,  
ragot, information, histoire. ¶ **my-tzi1**  
| q<sup>h</sup>u1-k<sup>h</sup>wɿ1 一个八卦 une nouvelle, un  
ragot, une information □ Classificateur cou-  
rant : k<sup>h</sup>wɿ1

## n

**naʌ** /naʌ/ na  
**ADJECTIF** Ton : H 严重, 重要 Grave, sérieux (ex. : une blessure). ¶ **myʌ-naʌ** 不严重 bénin, pas grave, sans conséquence (ex. : une écorchure)

**naʌ** /naʌ/ naq  
**VERBE** Ton : MH 发抖, 颤抖 Trembler. ¶ (Élicitation phonologique) **naʌ ~ naʌ-zeʌ** 发抖了 RED PFV ¶ (Élicitation phonologique) **leʌ-naʌ ~ naʌ** accomp red ACCOMP RED ¶ **loʌqʰwʌʌ | naʌ ~ naʌ** 手抖 la main tremble

**naʌa** /qʰwʌ naʌ/ na  
**CLASSIFICATEUR** Ton : Ma 量词: 工具 (一把) Classificateur des outils. ¶ (Élicitation phonologique) **qʰwʌ-naʌ dzoʌ** 有一把 (工具) il y en a un ; il y a un outil

**naʌ** /naʌ/ Naq  
**NOM** Ton : LM 自称: 摩梭族 Endonyme : les Na. ¶ **naʌ-myʌ naʌ-diʌ |** 摩梭人地区 le territoire des Na ¶ **əʌjiʌ-ʂwʌʌjiʌ | naʌzoʌ-taʌmyʌ-ŋwʌ | dzoʌ-piʌ-tswʌ!** 过去, 摩梭人的传统 (里) 有 (关于这些问题的说法) 嘛! Autrefois, notre tradition, elle en parlait! / Notre tradition, elle en parle! (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...) □ Classificateur courant : ʌʌ

**naʌb** /naʌ/ naq  
**ADJECTIF** Ton : Lb 黑, 暗 (颜色, 天色) Noir, sombre. ¶ (Élicitation phonologique) **naʌ-hiʌ** 黑的 REL ¶ (Élicitation phonologique) **myʌ-naʌ** 不黑 NEG

**naʌbaʌ-ʂaʌ-ʌwʌʌ** /naʌbaʌ-ʂaʌ-ʌwʌʌ/ Nabbahralee  
**NOM** Ton : LM + #H 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning.

**naʌdziʌ** /naʌdziʌ/ nazzee  
**ADVERBE** Ton : LM 暗 (黄昏 / 暮的

时候, 天变暗) Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). ¶ **naʌdziʌ-zeʌ!** 天变暗了! / 黄昏到了! le crépuscule est venu! / c'est le crépuscule! ¶ **naʌdziʌ-hoʌ-zeʌ!** (天) 要变暗了! Il va faire sombre! La nuit va commencer à tomber!

**naʌdziʌ#ʌ** /naʌdziʌ/ Najjie  
**NOM** Ton : #H 女性名字 Prénom féminin.

**naʌhiʌ#ʌ** /naʌhiʌ/ Nahin  
**NOM** Ton : LM + #H 纳西族 Naxi (groupe ethnique). ¶ **naʌhiʌ-miʌ piʌ!** 她是纳西族女人! c'est une femme naxi! ¶ **naʌhiʌ-baʌlaʌ** 纳西族服装 vêtements naxi, costume naxi ¶ **naʌhiʌ-zwʌʌ soʌ** 学纳西语 apprendre la langue naxi ¶ **naʌhiʌ-tʰæʌjæʌ** 纳西族的书 livres naxi □ Classificateur courant : ʌʌ

**naʌkwʌʌ** /naʌkwʌʌ/ nagua  
**NOM** Ton : LM 南瓜 Potiron. □ Classificateur courant : ʌwʌ

**naʌmiʌ#ʌ** /naʌmiʌ/ nami  
**NOM** Ton : #H 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 Épuisement, misère, difficultés. ¶ **naʌmiʌ tʰʌʌ!** 现在是艰苦的时候! / 现在很贫困! Misère! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés; on est dans une période difficile □ Classificateur courant : kʰwʌʌ

**naʌmiʌ#ʌ** /naʌmiʌ/ Nami  
**NOM** Ton : LM + #H 摩梭女人 Une femme Na.

**naʌmyʌ-naʌdziʌdziʌ** /naʌmyʌ-naʌdziʌdziʌ/ namu nazzeezzee  
**ADJECTIF** Ton : H# 很暗 (天变得很暗) Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire).

**naʌ ~ naʌ** /naʌnaʌ/ nana  
**ADVERBE** Ton : H# 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 En cachette, furtivement.

¶ naꞤnaꞤ | leꞤ-liꞤ leꞤ-doꞤ | 偷偷地看见  
apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en ca-  
chette ¶ naꞤ~naꞤ seꞤ | 贼头贼脑地走  
marcher furtivement Étymologie : naꞤ

**naꞤpyꞤ-tqʰwɣꞤ** /naꞤpyꞤ-tqʰwɣꞤ/  
nabukhua  
**NOM** Ton : LM- 皇帝 Empereur (em-  
prunt au mongole ?). ¶ tsʰwꞤ | naꞤpʰyꞤ-  
tqʰwɣꞤ-niꞤgyꞤ! 他摆出做皇帝的样子!  
/ 他以为他是皇帝吧! (嘲笑一个自以  
为是的人) Il vous prend des airs d'empereur!  
/ Il se prend pour l'empereur! (Façon  
de se moquer d'un personnage qui veut en  
imposer à tous, qui se prend pour un grand  
chef.)

**naꞤtsʰiꞤ** /naꞤtsʰiꞤ/ Nacee  
**NOM** Ton : L 一座山的名字 Nom  
d'une montagne de Yongning. ¶ kyꞤmyꞤ, |  
æꞤsæꞤ, | ŋwɣꞤhāꞤ, | sɰæꞤgyꞤ#Ꞥ, | naꞤtsʰiꞤ  
| -tɕʰɣꞤpɣꞤlmiꞤ#Ꞥ, | qyꞤtꞤ-tɕʰaꞤnaꞤ | 永  
宁地区有固定名字的六座山: 格姆,  
安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古  
尔川纳。Les six montagnes de Yongning  
qui portent un nom. Les autres sommets du  
voisinage n'ont pas une valeur symbolique  
comparable, et ne portent pas de nom com-  
munément utilisé.

**naꞤtsʰõꞤ-tõꞤdiꞤ-pɣꞤ** /naꞤtsʰõꞤ-tõꞤ-  
diꞤpɣꞤ/ nachon onddibe  
**NOM** Ton : -L 经幡、风马旗 (挂在  
家里的柱子上) Drapeau de prières atta-  
ché à des piliers de la maison. Voir : loꞤtaꞤ-  
loꞤtɕiꞤ#Ꞥ □ Classificateur courant : pʰæꞤ

**naꞤzoꞤ#Ꞥ** /naꞤzoꞤ/ Nasso  
**NOM** Ton : LM + #H 摩梭男人 Un  
homme Na.

**naꞤ-zwɣꞤ** /naꞤzwɣꞤ/ Narua  
**NOM** Ton : LH 本语言: 摩梭话 (纳  
语) Langue na : endonyme de la langue na.

**næꞤ-tqʰæꞤtsʰeꞤ** nakhaechei  
**ADJECTIF** 黑乎乎、很黑 Noir, sombre.

**-ne** /-/ niq  
**SUFFIXE** Ton : 0? 像 Comme. ¶ noꞤ-  
ŋwꞤ hwæꞤ-neꞤ-tɕiꞤ | zoꞤ! 就像你来买一  
样! c'est toi qui achètes! ¶ noꞤ-ŋwꞤ laꞤ |  
-neꞤ-tɕiꞤ | zoꞤ! 就像你来打一样! c'est toi  
qui frappes! ¶ noꞤ-ŋwꞤ piꞤ-neꞤ-tɕiꞤ | zoꞤ!  
就像你来说一样! c'est comme tu dis/c'est  
toi qui décides! ¶ tsʰwꞤ-neꞤ-tɕiꞤ 这样 ain-  
si, de la sorte ¶ tʰyꞤ-tqʰyꞤ-neꞤ-tɕiꞤ-zoꞤ 像那  
年一样、就像那年 comme cette année-là,  
de la même façon que cette année-là ¶ tʰyꞤ-  
tiꞤ-neꞤ-tɕiꞤ-zoꞤ 像那个月一样、就像那  
个月 comme ce mois-là, de la même façon  
que ce mois-là ¶ tʰyꞤ-hāꞤ-neꞤ-tɕiꞤ-zoꞤ 像  
那天晚上一样、就像那个晚上 comme  
ce soir-là, de la même façon que ce soir-là ¶  
tʰyꞤ-sɰwꞤ-neꞤ-tɕiꞤ-zoꞤ 像那次一样、就像  
那次 comme cette fois-là, de la même façon  
que cette fois-là ¶ tʰyꞤ-tɕiꞤ-neꞤ-tɕiꞤ-zoꞤ 像  
那天一样、就像那天 comme ce jour-là, de  
la même façon que ce jour-là

**niꞤ** /niꞤ/ ni  
**NOM** Ton : #H 苋米 Amaranthe, *Ama-  
ranthus* : minuscule graine qui n'est pas une  
céréale mais a une valeur nutritionnelle com-  
parable aux céréales. □ Classificateur cour-  
rant : poꞤ

**niꞤfyꞤ** /niꞤfyꞤ/ nifu  
**NOM** Ton : H# 大包: 用来包装物品  
的皮包 (马帮用的), 或者来装尸体的  
麻布包 (为了在火葬前暂时存放尸体)  
Très grand sac/ très grande poche; en cuir,  
pour emballer les produits que l'on transpor-  
tait sur de longues distances; s'emploie aussi  
pour désigner le sac de toile dans lequel on  
place le corps d'un défunt pendant son inhu-  
mation provisoire. ¶ jɣꞤŋyꞤ-niꞤfyꞤ 成都  
大包。(据说这类的包一般是成都地区  
生产的。) grand sac de Chengdu. Expres-  
sion employée car les sacs de ce type prove-  
naient généralement de la région de Cheng-  
du. □ Classificateur courant : lwꞤ

**-niꞤgyꞤ** /niꞤgyꞤ/ niggu

**ADVERBE** Ton : MH# 如、像 Comme (être comme, être semblable à). ¶ **zu+thỹ1-ni1gy1** 像草, 等于绿色 comme de l'herbe, c'est-à-dire vert ¶ **æ+qæ1-ni1gy1** 像鸚鵡, 等于青色 bleu-vert; littéralement 'comme un perroquet', c'est-à-dire 'couleur perroquet' ¶ **lwæ1pʰỹ1-ni1gy1** 灰色 comme de la cendre = de couleur grise ¶ **sw+py1-ni1gy1** 像膀胱 comme une vessie, en forme de vessie ¶ **(ny1mi1 | ) dwt+ỹ1-ni1gy1** 一条心, 想得一致 comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson ¶ **dzi1bi1-ni1gy1** 习惯 (一个环境) s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un environnement) ¶ **li1 tʰw+bi1-ni1-gy1** 习惯喝茶、有喝茶的习惯 avoir l'habitude de boire du thé, être un buveur de thé ¶ **tʰw+ | sw+bi1-ni1gy1**! 他好像要死了! On dirait qu'il/elle va mourir!

**ni+mi#1** /ni+mi+/ nimi

**NOM** Ton : #H 姐妹 Soeurs (aînées ou cadettes). ¶ **tʰw+ | tæ+sw+by1 | ni+mi1 ni1**. 她是达石的姐姐 (或妹妹) Elle est soeur de **tæ+sw+**. □ Classificateur courant : ỹ1

**njæ+bae1** /njæ+bae1/ nyabbae

**NOM** Ton : H# 眼泪 Larme. □ Classificateur courant : tʰỹ1

**njæ1pʰỹ1** /njæ1pʰỹ1/ nyapeu

**NOM** Ton : LM 白眼球 Blanc des yeux. □ Classificateur courant : 1w1

**njæ1-qy1** /njæ1qy1/ nyagheu

**VERBE** Ton : H#- 看别的方向 (蔑视态度) Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. ¶ **hi+ njæ1-qy1** 看别的方向, 不直接看 (蔑视态度) se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) ¶ (Élicitation phonologique) **my+1-njæ1qy1** neg NEG : ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)

**njæ1qwæ1** /njæ1qwæ1/ nyag-

huæ

**ADJECTIF** Ton : LM+MH# 眼睛瞎了 Aveugle. ¶ **tʰw+ | njæ1qwæ1-ze1** 他眼睛瞎了。 Elle/il est devenu(e) aveugle. ¶ **tʰw+ | njæ1qwæ1 ni1**. 他是瞎子。 Elle/il est aveugle. ¶ **njæ1qwæ1-mi#1** 眼睛瞎了的女人 femme aveugle ¶ **njæ1qwæ1-zo#1** 眼睛瞎了的男人 homme aveugle ¶ **njæ1qwæ1-hĩ#1** 瞎子 personne aveugle □ Classificateur courant : ỹ1

**njæ1qhæ#1** /njæ1qhæ1/ nya-khae

**NOM** Ton : LM+#H 眼屎 Chassie. □ Classificateur courant : kʰwỹ1

**njæ1-sw1ky1** /njæ1sw1ky1/ nyasigu

**PRONOM** Ton : -L 我们 ie personne du pluriel, exclusive. ¶ **njæ1-sw1-ky1 | my+1-sw1**! 我们不知道! Nous ne savons pas! / Nous ne sommes pas au courant! ¶ **tʰw+1-sw1-ky1, | njæ1-sw1-ky1-by1 | my+1-sw1**! 他们不了解我们! Ils ne nous comprennent pas! (Contexte : au sujet de gens venant d'autres régions, qui ne comprennent pas les us et coutumes locales)

**njæ1tsu1** /njæ1tsu1/ nyazi

**NOM** Ton : L# ① 眉毛 Sourcil. ¶ **njæ1tsu1-qæ1** 眉毛 sourcil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') ¶ **njæ1tsu1 | my1tco+1 kʰw1** 皱眉毛 froncer les sourcils (littéralement « abaisser les sourcils ») □ Classificateur courant : kʰwỹ1 ② 睫毛、眼睫毛、眼毛 Cil. ¶ **njæ1tsu1-sæ1** cil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil')

**njæ1=zu1** /njæ1zu1/ nyassi

**PRONOM** Ton : L# 我们两个 Pronom de première personne duelle exclusive : nous deux (le locuteur et une autre personne qui n'est pas l'interlocuteur). ¶ **alxo+(-hĩ+1) | njæ1zu1 ho1-dzo1**! (我们两个不能再



呆在这里了，) 家里在等我们！ (On ne peut pas rester car) les gens de la famille nous attendent !

**njɤ¹ ₁** /njɤ¹/ nyaq  
VERBE Ton : MH 贴 Coller (2 objets ensemble). 𐀓 le¹-njɤ¹-ze¹ 粘在一起了！ C'est recollé ! / Ca y est, c'est collé ! 𐀓 tso¹~tso¹ le¹-dzɤ¹, | le¹-njɤ¹ 东西撕破了，粘在一起（就好了） (pour un livre, par ex.) Quand un truc est déchiré, on le recolle ! Voir : njɤ¹₂

**njɤ¹ ₂** /njɤ¹/ nyaq  
ADJECTIF Ton : MH 黏 (胶，树脂) Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...). Voir : njɤ¹₁

**njɤ¹ ₃** /njɤ¹/ nyaq  
ADJECTIF Ton : MH 早 Tôt.

**njɤ¹** /njɤ¹/ nya  
PRONOM Ton : L 我 Pronom de 1<sup>re</sup> personne du singulier. 𐀓 njɤ¹ ni¹ 是我！ (情景：一个人敲门，里面的人问是谁，人家回答：“是我！” ) C'est moi ! (Contexte : quelqu'un frappe à la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse : « C'est moi ! ») 𐀓 (Élicitation phonologique) njɤ¹ no¹ la¹ 我打你 je te frappe

**njɤ¹** /njɤ¹/ nyaq  
NOM Ton : LH 眼睛 (单音节) 𐀓 (monosyllabe). 𐀓 Classificateur courant : [w¹]

**njɤ¹b** /njɤ¹/ nyaq  
VERBE Ton : Lb 舂米 Décortiquer le riz. 𐀓 le¹-njɤ¹-ze¹ 舂了 ACCOMP \_ PFV 𐀓 ha¹ njɤ¹ 舂米 décortiquer du riz 𐀓 ha¹ | le¹-njɤ¹ 舂米 décortiquer du riz 𐀓 ha¹ | dɤ¹-njɤ¹~njɤ¹-ɬ¹ 把米舂一舂 riz - DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF : décortiquer un peu le riz

**njɤ¹bi¹** /njɤ¹bi¹/ nyabbi  
NOM Ton : LH 上眼皮 Paupière supérieure. 𐀓 Classificateur courant : [w¹]

**njɤ¹di¹** /njɤ¹di¹/ nyaddi  
NOM Ton : MH# 胶 Colle. 𐀓 Classificateur courant : k¹wɤ¹

**njɤ¹-gɤ¹la¹** /njɤ¹gɤ¹la¹/ nyag-gela  
NOM Ton : L-L# 眼珠 Prunelle. 𐀓 Classificateur courant : [w¹]

**njɤ¹kɤ¹** /njɤ¹kɤ¹/ nyagu  
NOM Ton : L# 颧骨 Pommettes. Voir : kɤ¹kɤ¹ 𐀓 Classificateur courant : [w¹]

**njɤ¹kɤ¹-njɤ¹ts¹hɤ¹** /njɤ¹kɤ¹njɤ¹ts¹hɤ¹/ nyagu nyace  
ADJECTIF Ton : L#- 美丽、面貌美 Belle ; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. 𐀓 ə¹mi¹! | my¹zo¹ tɕ¹hɤ¹-[w¹ | njɤ¹kɤ¹-njɤ¹ts¹hɤ¹! | dɤ¹wə¹ | ə¹v¹! 啊呀，这个少女真美丽！很漂亮！ Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle ! Très jolie ! 𐀓 njɤ¹kɤ¹njɤ¹ts¹hɤ¹ | zɤ¹wə¹ 非常美 particulièrement belle Voir : njɤ¹kɤ¹, ts¹hɤ¹la

**njɤ¹k¹hi¹#¹** /njɤ¹k¹hi¹/ nyaki  
NOM Ton : LM+#H 下眼皮 Paupière inférieure. 𐀓 Classificateur courant : k¹hɤ¹

**njɤ¹la¹** /njɤ¹la¹/ nyala  
ADVERBE Ton : H# 早、黎明的时候 Tôt. 𐀓 njɤ¹la¹ | gɤ¹-ɬ¹ 起得早 se lever tôt

**njɤ¹le¹gy¹#¹** /njɤ¹le¹gy¹/ nya-leggu  
NOM Ton : #H 白天、大白天 Journée, plein jour. 𐀓 ni¹mi¹-njɤ¹le¹gy¹ 白天 même sens

**njɤ¹[ɤ¹** /njɤ¹[ɤ¹/ nyalee  
NOM Ton : LM 眼睛 𐀓 (monosyllabe). 𐀓 Classificateur courant : [w¹]

**njɤ¹my¹** /njɤ¹my¹/ nyamu  
NOM Ton : H# 灰条菜、灰灰菜：喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les co-

chons, *Chenopodium album*. (Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.). □ Classificateur courant : qa

**njɤ-mɤ-mi** /njɤ-mɤ-mi/ nyamumi  
**NOM** Ton : H#-L 骆驼 Chameau. □  
**njɤ-mɤ-mi-zo** 小骆驼 enfant du chameau, petit chameau □  
**njɤ-mɤ-mi-pʰɤ** 公骆驼 chameau mâle □ Classificateur courant : mi

**njɤ-na** /njɤ-na/ nyana  
**NOM** Ton : L# 眼珠 Prunelle. □ Classificateur courant : ɬɤ

**njɤ-qʰwɤ** /njɤ-qʰwɤ/ nyakheu  
**NOM** Ton : LM+MH# 眼眶 Orbite (de l'œil). □ Classificateur courant : ɬɤ

**njɤ-tse-tse** /njɤ-tse-tse/ nyazeize  
**NOM** Ton : L-L# 节节草 Prêle ramifiée, prêle rameuse, *Equisetum ramosissimum* Desf. Herbe sauvage, utilisée en pharmacopée traditionnelle ; sa tige est divisée en petits segments, et elle se brise à l'une de ces articulations si on l'arrache. □ Classificateur courant : po

**njɤ-tɕɤ** /njɤ-tɕɤ/ nyazhe  
**NOM** Ton : H# 鬼针草 Sornet, herbe à aiguilles, *Bidens pilosa* L. : plante de la famille des Asteraceae, dont les graines noires, fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux vêtements et aux poils d'animaux par deux piquants fins, situés à l'une de leurs extrémités.

**njɤ-tɕɤ** /njɤ-tɕɤ/ nyazhu  
**NOM** Ton : LM+MH# 泥鳅 Loche (poisson). □ Classificateur courant : mi

**njo** /njo/ nyo  
**NOM** Ton : #H 葫芦丝、葫芦箫 Flûte à calebasse, hulusi : instrument à vent à anche

libre. □ **njo-mɤ** 吹响葫芦丝 jouer de la flûte à calebasse

**njo** /njo/ nyo  
**NOM** Ton : M 谷穗 Épi (de blé, d'orge, de riz...). □ **ha-njo** 谷穗 épi de céréales □  
**mɤ-dze-njo (+ni)** 大麦穗 épi d'orge □  
**tsʰi-tzi-ha-njo (+ni)** 青稞穗 épi d'orge d'altitude

**njo** /njo/ nyoq  
**NOM** Ton : LH 奶汁 Lait. □ **njo ki** 给 (喂) 奶 donner le sein, donner la tétée, nourrir (un nourrisson); littéralement « donner du lait » □  
**njo ɬɤ** 喝奶 boire du lait

**njo-bi** /njo-bi/ nyobbi  
**NOM** Ton : LH 乳房 Sein, mamelle. □  
**ji-njo-bi** 牛的奶头 mamelle de la vache □  
**njo-bi-ɤo-qʰwɤ** 乳头 téton □ Classificateur courant : ɬɤ

**njo-bi-li** /njo-bi-li/ nyobbili  
**NOM** Ton : H# 嘴唇 Lèvres. □ Classificateur courant : ɬɤ

**njo-kæ-tɕi** /njo-kæ-tɕi/ nyogaejie  
**NOM** Ton : LM-LH 牛肝菌 (汉语借词) Bolet, cèpe, *Boletus edulis*. Voir : **ɤ-qʰa-t-pɤ-ɬɤ-mo**

**njo-pɤ-ɬɤ** /njo-pɤ-ɬɤ/ nyobelu  
**NOM** Ton : L+H# 牛的奶头 Pis de la vache. □ Classificateur courant : ɬɤ

**-no** /no/ noq  
**PARTICULE DISCURSIVE** Ton : MH 主题 : 对于、关于 Topique contrastif. Gloses possibles : ..., en revanche, ... ; ..., pour sa part, ... ; quant à ... □ **qæ-do | -no** 关于木材, ... en ce qui concerne le bois de construction, ... □  
**zi-qʰwɤ | -no** 关于主屋 ... en ce qui concerne la pièce principale, ...

**no]** /no]/ no  
PRONOM Ton : L 你 Pronom de deuxième personne du singulier. ¶ no] ni/ 是你！ c'est toi！

**no]a** /no/ noq  
VERBE Ton : La 撈 Mélanger, ajouter. ¶ nǎt | tsat-bɣt-qo | tʰi-t-no] 在糴粑里撈奶、糴粑里撈奶 mettre du lait dans la farine grillée, mélanger la farine grillée avec du lait ¶ (Élicitation phonologique) le-t-no] accomp \_ ACCOMP \_ ¶ ha-t-qo] | tɕæ-tɕæ | tʰi-t-no] : ha-t-qo] | tɕæ-tɕæ | tʰi-t-kʰu] 关于这个动词的说明： ‘饭里面撈泡菜，就是说：在饭里面放泡菜。’ paraphrase pour expliquer le sens du verbe : ‘ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : mettre des légumes en saumure dans la nourriture.’ ¶ ha-t-qo] | tɕæ-tɕæ | tʰi-t-no] : tɕæ-tɕæ-lal | ha-t | dɣt-tɕʰo] dzu] 关于这个动词的说明： ‘饭里面撈泡菜，就是说：把泡菜和饭一起吃。’ paraphrase pour expliquer le sens du verbe : ‘ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : manger des légumes en saumure et de la nourriture (du riz) ensemble.’

**no]byt** /no]by]/ Nobbu  
NOM Ton : LM 男性名字 Prénom masculin.

**no]no]** /no]no]/ Nonno  
NOM Ton : M 女性名字 Prénom féminin.

**no]no]-dɣu]ma]** Nonno Ddeema  
NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

**no]qo]** /no]qo]/ nogho  
ADVERBE Ton : LH …… 附近 À proximité de, à côté de.

**no]=t]** /no]=t]/ nolae  
PRONOM Ton : L# 你们 Deuxième per-

sonne du pluriel. Voir : no]-su]ky]

**no]-su]ky]** /no]-su]ky]/ no-sigu  
PRONOM Ton : -L 你们 Pronom de deuxième personne du pluriel. ¶ no]-su]ky] | mɣt-su]! 你们不知道！ vous ne savez pas！ ¶ njɣt | no]-su]ky] | mɣt-su]! 我不认识你们！ / 我不熟悉你们！ je ne vous connais pas！ ¶ (Élicitation phonologique) njɣt | no]-su]ky] la] / njɣt | no]-su]ky] la]-bi] 我打你们 / 我要打你们 je vous frappe / je vais vous frapper ¶ (Élicitation phonologique) no]-su]ky] la]-bi] 你们要打了 vous allez frapper ¶ (Élicitation phonologique) no]-su]ky] | su]! 你们知道 vous savez, vous êtes au courant ¶ (Élicitation phonologique) no]-su]ky] | le-t-li] 你们在看 vous regardez ¶ (Élicitation phonologique) no]-su]ky] | li-t-bi]! 你们去看吧！ vous allez regarder

**no]=zu]** /no]=zu]/ nossi  
PRONOM Ton : L# 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. Voir : no]zu]

**no]zu]** /no]zu]/ nossi  
PRONOM Ton : LM+MH# 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. Voir : no]=zu]

**ny]1** /ny]/ nu  
VERBE Ton : H 追赶 Suivre à la trace, pister. ¶ le-t-ny] accomp ACCOMP ¶ tɕɣ]ny] 追赶 suivre à la trace, pister ¶ le-t-tɕɣ]ny] 追赶 suivre à la trace, pister ¶ le-t-tɕɣ]ny] | le-t-hu] 追赶去了 Il est parti à la poursuite de / à la chasse de

**ny]2** /ny]/ nu  
VERBE Ton : H 埋 Enterrer.

**ny]dzu]** /ny]dzu]/ nujji  
NOM Ton : LH 豆腐 Tofu. □ Classificateur courant : y]

**nylho#1** /nylho/ nuho  
**NOM** Ton : LM+#H 豆花 Tofu léger, longuement bouilli. □ Classificateur courant : ʏ

**nylhỹ** /nylhỹ/ nuhun  
**NOM** Ton : L# 豆子, 四季豆, 花腰豆  
 Haricot : terme générique. □ Classificateur courant : ʏ

**nylhỹ-bi|bi** /nylhỹbi|bi/ nuhunbbibbi  
**NOM** Ton : L# 四季豆、玉豆、帶莢豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、敏豆  
 Haricot vert ; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>ʏ

**nylɰ** /nylɰ/ nulee  
**NOM** Ton : LM 黄豆 Soja. □ Classificateur courant : wʏ

**nylmi** /nylmi/ numi  
**NOM** ① 心脏 Cœur. ¶ hĩt tʂʰwɪ-ɣɪ, | nylmi tɕi! | 这个人, 胆小! (直译: “心小”) Celui-là, il manque de courage ! (littéralement « (a) un petit cœur », « son cœur est petit ») ¶ nylmi | ɰɪ-ɰɪ tɕɪ | 情投意合 être en sympathie, à l'unisson ¶ nylmi | tʰiɪ-tɕwɪ | so/ 耐心地学习 / 耐心地教 enseigner patiemment/ apprendre patiemment ¶ nylmi-qo | tʰiɪ-zɪ | 记住、记得 (直译: ‘心里存着’、‘心里有’) se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit ¶ nylmi-qo | tʰiɪ-kʰwɪ | 记住 (直译: ‘放在心里’) faire l'effort de se souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire □ Classificateur courant : ɰɪ ② 心情 État d'esprit. ¶ nylmi dzwɪ~dzwɪ-ɟɪ 经常吵架、过不到一起去 ne pas bien s'entendre ; se chamailler sans répit ; s'empoisonner mutuellement la vie, se faire la vie impossible, se bouffer le nez

**nylmi-dwɪ** /nylmi-dwɪ/ numi ddeeq  
**ADJECTIF** Ton : L 勇敢、有勇气的

Courageux, audacieux. ¶ tʂʰwɪ | nylmi | ɰwæɪ | ɰwɪ! | hĩt | mɣɪ-ɰwæɪ! 他很勇敢! 谁也不怕! il est très courageux! il n'a peur de personne! ¶ (Proverbe.) pɣɪmi | nylmi | ɰwɪ, | ɟiɪ-ɰwɪ tʰɣɪ; | mi|zwɪ nylmi | ɰwɪ (-dzo), | hĩt-ɰwɪ laɪ! “勇敢的青蛙, 被牛压死。勇敢的女人, 被人家打!” (说明: 青蛙太勇敢, 上马路, 就容易被压死, 而女人太勇敢, 容易跟别人发生矛盾, 最后就打不过男人。) « La grenouille courageuse, elle se fait écraser par le bœuf ; la femme courageuse, elle se fait frapper ! » (Explication : les créatures qui ne sont pas les plus fortes doivent se garder d'être trop courageuses : la grenouille qui n'a peur de rien et s'aventure sur le grand chemin, elle se fait écraser ; la femme qui se comporte avec une mâle assurance, elle finit par entrer dans des conflits où on en vient aux mains et où elle a finalement le dessous.) Étymologie : nylmi ; ɰwɪa

**nylmi-ki-ki** /nylmi-ki-ki/ numi gigi  
**ADJECTIF** Ton : L-L# 心意相通 En harmonie, à l'unisson. Étymologie : nylmi ; kiɪa

**nylmi-tʰi** /nylmi-tʰi/ numi teiq  
**ADJECTIF** Ton : L 累得没精神了 Découragé, nostalgique, mélancolique. Étymologie : nylmi ; tʰiɪa

**nylpx** /nylpx/ nube  
**NOM** Ton : L# 蚕豆 Fèves.

**nylpi** /nylpi/ nubi  
**NOM** Ton : LM 豆粕 Tourteau de soja : le reste du soja, après qu'on en a tiré le lait de soja ; sert de nourriture pour les porcs.

**nyltyl** /nyltyl/ nudu  
**NOM** Ton : H# (挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子 Musette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval ; le sac est pendu au cou du cheval.

**ny|tɕ<sup>hi</sup>#ʅ** /ny|tɕ<sup>hi</sup>ʅ/      nujie  
 NOM Ton : LM+#H      豆类的细糠秕,  
 来喂牛      Balle de légumineuse (fine, pour  
 nourrir les bovidés). □ Classificateur cou-  
 rant : **k<sup>hy</sup>ʅ**

**ny|zeɪ** /ny|zeɪ/ nussei  
**NOM** Ton : LM 鷹嘴豆、桃尔豆、鸡  
 豆、鸡心豆 *Pois chiche, Cicer arietinum*,  
 de couleur noire, dont on prépare la spéciali-  
 té de Dali : 黑色凉粉.

# ŋ

**ŋæŋ** /ŋæŋ/ nae  
**VERBE** Ton : H 躲藏 Se cacher. 𐌺 𐌲𐌿𐌳𐌰-  
 ŋæŋ dur \_ DUR

**ŋæŋ** /ŋæŋ/ naeq  
**VERBE** Ton : MH ① 按（用手）、压扁、挤压 Aplatir; appuyer, peser sur; presser. 𐌺 𐌴𐌾𐌰𐌲𐌰𐌶𐌰 ŋæŋ 往下按 appuyer vers le bas, peser sur 𐌺 𐌳𐌰-ŋæŋ~ŋæŋ ACCOMP RED ② 压迫 Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence. 𐌺 𐌰𐌶𐌰 𐌰𐌶𐌰, | 𐌰𐌶𐌰 ŋæŋ 偷和迫（描述专制统治者的行为） voler et opprimer (description du comportement d'un despote)

**ŋæŋ=ŋæŋ** /ŋæŋæŋ/ nae'er  
**PRONOM** Ton : LM 你们家、你们家族 Deuxième personne, pluriel associatif : vous autres. Voir : ŋæŋ=ŋæŋ, noŋ=ŋæŋ

**ŋæŋ=ŋæŋ** /ŋæŋæŋ/ naelae  
**PRONOM** Ton : L# 你们。这是noŋ=ŋæŋ的一个变体。noŋ=ŋæŋ被认为是更标准的。Deuxième personne du pluriel : vous autres. Variante de noŋ=ŋæŋ; la forme noŋ=ŋæŋ est jugée plus correcte. Voir : ŋæŋ=ŋæŋ, noŋ=ŋæŋ

**-ŋw 2** /-/ nee  
**CONJONCTION** Ton : 0? 或者、还是 Ou, ou alors.

**ŋwŋ** /ŋwŋ/ nee  
**ADJECTIF** Ton : H 少 Peu, peu nombreux (dénombrable). 𐌺 𐌰𐌶𐌰 ŋwŋ 好的，不多！不好的，就很多了！ les gens sont peu nombreux 𐌺 (Élicitation phonologique) tsoŋ~tsoŋ | ŋwŋ-zeŋ 东西（变）少了 il y a moins de choses, la quantité a diminué 𐌺 𐌲𐌰𐌶𐌰-ŋwŋ, | 𐌳𐌰-ŋwŋ! | 𐌴𐌾𐌰-𐌲𐌰𐌶𐌰-ŋwŋ, | 𐌳𐌰-𐌲𐌰𐌶𐌰! 好的少，不好的多！（关于大学：高考后，学生要报志愿） Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'en-

trée à l'université ont à choisir)

**-ŋwŋ 1** /ŋwŋ/ nee  
**POSTP** Ton : M 离格（从格），施动者，主题。接近汉语的‘由’ Ablatif, agent, et marqueur de topique.

**ŋwŋ** /ŋwŋ/ neeq  
**VERBE** Ton : MH 拧 Serrer. 𐌺 𐌳𐌰-ŋwŋ-zeŋ 拧了 ACCOMP\_PFV 𐌺 𐌰𐌶𐌰-𐌳𐌰-ŋwŋ-𐌳𐌰-ŋwŋ-ŋwŋ! (你) 拧一下盖子吧！ Serre donc ce couvercle ! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)

**ŋwŋŋ** /ŋwŋŋ/ nuxie  
**ADJECTIF** Ton : L# 可爱 Mignon, joli.

**ŋwŋgoŋ** /ŋwŋgoŋ/ niggo  
**ADJECTIF** Ton : MH# 可怜 Pitoyable, qui suscite la pitié. 𐌺 𐌴𐌾𐌰 | 𐌳𐌰-ŋwŋ-kiŋ | 𐌲𐌰wæŋ | 𐌳𐌰-ŋgoŋ! / ...𐌲𐌰wæŋ | 𐌳𐌰-ŋgoŋ 𐌰𐌶𐌰! 你真的很可怜他。 Tu la/le plains beaucoup ! / Tu as vraiment pitié d'elle/de lui !

**ŋyŋ** /ŋyŋ/ neu  
**VERBE** Ton : H ① 闻嗅 Sentir, renifler. ② 听到（消息）、风闻 Apprendre une nouvelle; être au courant de. 𐌺 𐌴𐌾𐌰-ŋyŋ (我) 不知道这个消息！ NEG : je ne suis pas au courant ! 𐌺 𐌴𐌾𐌰 𐌰𐌶𐌰-ŋyŋ? 你听到了什么消息呢？ Quelle nouvelle as-tu apprise ?

**ŋyŋ** /ŋyŋ/ neuq  
**NOM** Ton : LM 蛀虫 Mite (insecte qui mange les vêtements). 𐌰 Classificateur courant : miŋ



## n

**niŋ<sub>1</sub>** /ni/ ni  
**VERBE** Ton : H 听 Écouter. ¶ tʰi-ŋiŋ  
 dur DUR ¶ (Élicitation phonologique)  
 tsoŋ~tsoŋ niŋ 听东西 écouter des choses  
 ¶ leŋ-ŋiŋ-zeŋ 听了 ACCOMP \_ PFV

**niŋ<sub>2</sub>** /ni/ ni  
**VERBE** Ton : H 向别人借 Emprunter  
 (un objet). ¶ hɪŋ-kiŋ | tsoŋ~tsoŋ niŋ | 向  
 别人借东西 emprunter des choses à quel-  
 qu'un

**niŋ<sub>3</sub>** /ni/ ni  
**VERBE** Ton : H 败、输 Échouer, perdre.

**niŋ<sub>b</sub>** /dʷaŋ niŋ/ ni  
**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>b</sub> 日、天 Un  
 jour. ¶ dʷaŋ-ŋiŋ 一天 un jour

**niŋ<sup>+</sup>** /ni/ ni  
**ADJECTIF** Ton : M 饱 Rassasié, repu. ¶  
 leŋ-ŋiŋ-zeŋ 饱了 ACCOMP \_ PFV ¶ haŋ-  
 ŋiŋ(-zeŋ) 吃饱了。 / 吃饱饭了。(je)  
 suis rassasié ¶ njɣŋ | leŋ-ŋiŋ-zeŋ! 我饱  
 了。 je suis rassasié

**niŋ<sup>1</sup>** /ni/ ni  
**NUMÉRAL** Ton : MH 2 2.

**niŋ<sub>a</sub>** /ni/ nee  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 需要 Avoir besoin de,  
 vouloir. ¶ noŋ | ɔŋ-ŋiŋ? | mɣŋ-ŋiŋ! 你要  
 吗? - 不要! Tu en veux? - (Non,) je n'en  
 veux pas/je n'en ai pas besoin!

**-ŋiŋ** /ni/ niq  
**PARTICULE DISCURSIVE** Ton : L 肯定  
 (系词) Particule indiquant la certitude;  
 dérivée du verbe copule.

**niŋ<sub>1</sub>** /ni/ niq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 夹、夹持 Serrer, tenir  
 (ex. : tenir quelque chose serré sous le bras,  
 serrer quelque chose entre les jambes). ¶  
 (Élicitation phonologique) dʷaŋ-ŋiŋ~ŋiŋ-  
 ɰŋ 夹一点 serrer un peu

**niŋ<sub>2</sub>** /ni/ niq  
**PRONOM** Ton : L 谁 Pronom interroga-  
 tif : qui?. ¶ niŋ niŋ? 是谁? C'est qui?  
 ¶ noŋ | niŋ niŋ? 你是谁? Qui êtes-vous?  
 ¶ tɕʰɯŋ | niŋ niŋ? 他是谁? Qui est-ce?  
 ¶ noŋ | niŋ ɔŋ -kiŋ biŋ-piŋ, | dʷaŋ-bæŋ laŋ  
 niŋ! 无论你去谁(家), 都一样! Peu  
 importe chez qui tu vas, c'est pareil partout!  
 ¶ noŋ | niŋ-kiŋ biŋ-piŋ, | dʷaŋ-bæŋ laŋ niŋ!  
 同上, 声调段界不同 Comme l'exemple  
 précédent, avec une division en groupes to-  
 nals différente

**niŋ<sub>a</sub> 1** /ni/ niq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 捻, 缠线 Tordre avec  
 les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil  
 de lin, pour tisser des vêtements). ¶ leŋ-ŋiŋ  
 accomp ACCOMP ¶ saŋ niŋ 捻麻 tordre  
 le chanvre/le lin (pour faire du fil) ¶ dʷaŋ-  
 ŋiŋ~ŋiŋ-ɰŋ 捻一捻 DÉLIMITATIF RED IN-  
 CHOATIF

**niŋ<sub>a</sub> 2** /ni/ niq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 设备坏了 S'abîmer, se  
 casser; tomber en panne (ex. : appareil pho-  
 to). ¶ leŋ-ŋiŋ-zeŋ 坏了! / 破了! AC-  
 COMP \_ PFV : c'est cassé! ¶ (Élicitation pho-  
 nologique) tsoŋ~tsoŋ niŋ 东西坏了 casser  
 des choses

**niŋ<sub>a</sub> 3** /ni/ niq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 系词: 是 Verbe copule.

**niŋ<sub>b</sub>ɰ** /niŋbɰ/ nibbu  
**NOM** Ton : L 蟋蟀 Criquet. □ Classifica-  
 teur courant : miŋ

**niŋ<sub>b</sub>ɰ-ɕeŋsaŋ** /niŋbɰɕeŋsaŋ/  
 nibbusheisa  
**NOM** Ton : -LM 蜻蜓 Libellule. □ Clas-  
 sificateur courant : miŋ

**niŋ+dzɯ#ŋ** /ni+dzɯ/ nijji  
**NOM** Ton : H# 男生殖器 Pénis, organe  
 sexuel masculin. □ Classificateur courant :  
 ɰŋ

**ni+gɣ#l** /ni+gɣ#l/ nigge  
 NOM Ton : #H 鼻子 Nez. □ Classificateur courant : [w]

**ni+gɣ+bae1** /ni+gɣ+bae1/ niggebbae  
 NOM Ton : MH# 牛鼻绳。也可以来指牛鼻圈。 Corde accrochée à l'anneau nasal, longe de vache ; aussi utilisé par extension pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme propre n'existe. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>w

**ni+gɣ+dzɹ1** /ni+gɣ+dzɹ1/ niggejji  
 NOM Ton : -MH 鼻涕 Mucus, morve.

**ni+ti+mi+1** /ni+ti+mi+1/ nilhimi  
 NOM Ton : M 二月 Le deuxième mois.

**ni+ma#l** /ni+ma#l/ Nima  
 NOM Ton : LM+#H 男性名字，起给双胞胎中的老大 Prénom masculin pour l'aîné des jumeaux (l'enfant né en premier).

**ni+mi+1** /ni+mi+1/ nimi  
 NOM Ton : M ① 太阳 Soleil. ¶ ni+mi+thɣ+1 太阳出来、日出 le soleil se lève □ Classificateur courant : [w] ② 日、时间 La journée ; le temps.

**ni+mi+da+dzɹw#l** /ni+mi+da+dzɹw+1/ nimiddazzi  
 NOM Ton : #H 日蚀 Éclipse solaire. ¶ ni+mi+da+dzɹw+1 thɣ+1 有日蚀 il y a une éclipse de soleil ¶ ni+mi+da+dzɹw+1 ni! 是的，是日蚀！ Oui, c'est bien une éclipse de soleil ! □ Classificateur courant : ɣw

**ni+mi+gy+1** /ni+mi+gy+1/ nimaggu  
 NOM Ton : -L 西方 Ouest ; « [la direction dans laquelle] le soleil se couche ». ¶ ni+mi+gy+1-gi+dzɹ+1 se+1 往西边走 marcher vers l'ouest

**ni+mi+khɹ+ɣw+1** /ni+mi+khɹ+ɣw+1/ nimi keeshi  
 NOM Ton : M 太阳的光线 Rayons du soleil. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>w

**ni+mi+thɣ#l** /ni+mi+thɣ+1/ nimitu  
 NOM Ton : #H 东方 Est, orient. ¶ ni+mi+thɣ+1-gi+1 东方方向 la direction de l'est ¶ ni+mi+thɣ+1-gi+1 | se+1 向东面走 marcher vers l'est ¶ ni+mi+thɣ+1-gi+1 | dzo+1 住在东方（合作人想象我在欧洲，想着她说：‘她住在东方’。） se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte : la locutrice m' imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et disant : « elle habite en Orient »).

**ni+mi+thæ+ɣw+1** /ni+mi+thæ+ɣw+1/ nimidaeshi  
 NOM Ton : M 葵花 Tournesol. □ Classificateur courant : dzi

**ni+na+1** /ni+na+1/ nina  
 NOM Ton : L# 藤子 Liane, rattan, vigne vierge, lierre.

**ni+ngwɣ+1** /ni+ngwɣ+1/ ningua  
 NOM Ton : L# 吉利日 Un jour propice. ¶ ni+ngwɣ+1 hã+1 thɹ+1 同上：吉利日 même sens : jour propice ¶ ni+ngwɣ+1 hã+1 thɹ+1 | dɹw+1 [w] 吉利的一天 un jour propice

**ni+phɣ+1** /ni+phɣ+1/ nipeu  
 NOM Ton : L# 霜 Givre. ¶ ni+phɣ+1 la+ze+1 有霜 il y a du givre

**ni+phɣ+1** /ni+phɣ+1/ nipu  
 NOM Ton : L 一种植物。合作人看水薄荷的图片就觉得像这种植物，但很可能不是。李达珠等（2015 : 98）翻译为“野牡丹”但这好像也不准确。 Une plante de montagne ; la locutrice pense la reconnaître sur une photo de menthe aquatique, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. mais ce n'est vraisemblablement pas la bonne identification. ¶ ni+phɣ+1-bæ+1 bæ+1 这种植物的花 la fleur de cette plante

**ni-q<sup>h</sup>ɣɿ** /ni-q<sup>h</sup>ɣɿ/ nikheu  
**NOM** Ton : M ① 鼻孔 Narine. □ Classificateur courant : [ɰɿ] ② 鼻涕 Mucus, morve.

**niɿ = ɿɿ** /niɿɿ/ ni'er  
**PRONOM** Ton : LM+H# 第二人称, 联想复数: 你与周边的人 (家人、家族、亲戚、朋友们……) Pronom de 2e personne associatif : toi et les tiens.

**ni-tseɿ** /ni-tseɿ/ Nisei  
**NOM** Ton : L# 小落水 (村落名) Un village du bord du Lac. ¶ ni-tseɿ, | naɿ-laɿ niɿ! 小落水, 是纯摩梭的一个村落! Nhissei, c'est un village entièrement Na! ¶ ɿi-tki-t, | ni-tseɿ, | ta-tdzi, | mɣ-tq<sup>h</sup>wæɿ, | la-t<sup>h</sup>a-t-di¹ 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、落水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la-t<sup>h</sup>a-t-di¹, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

**ni-toɿ** /ni-toɿ/ nido  
**NOM** Ton : M 嘴巴, 包括嘴周围的部分: 顎等 Bouche/pourtour de la bouche (autour des lèvres). ¶ ni-toɿ t͡s<sup>h</sup>wæɿ 多嘴、拉不断扯不断 (直译: “嘴快”) bavard (littéralement « bouche rapide ») □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɿɿ

**ni-t<sup>h</sup>oɿ** /ni-t<sup>h</sup>oɿ/ nito  
**NOM** Ton : H# ? M ? à voir yyyama 谣言 Rumeurs, ragots. ¶ hɿ-t<sup>h</sup>ni-t<sup>h</sup>oɿ | le-t-dɰɿ 被人家说三到四 faire l'objet de rumeurs ¶ hɿ-t<sup>h</sup>ni-t<sup>h</sup>oɿ dɰɿ 被人家说三到四 faire l'objet de rumeurs

**ni-tsiɿ** /ni-tsiɿ/ nizee  
**NUMÉRAL** Ton : M 20 20.

**ni-tsi-t-dɰɿ** /ni-tsi-t-dɰɿ/ ni-

zeeddee  
**NUMÉRAL** Ton : -MH# 21 21.

**ni-tsi-t-gɣɿ** /ni-tsi-t-gɣɿ/ ni-zeeggu  
**NUMÉRAL** Ton : M 29 29.

**ni-tsi-t-hōɿ** /ni-tsi-t-hōɿ/ ni-zeehon  
**NUMÉRAL** Ton : -MH# 28 28.

**ni-tsi-t-niɿ** /ni-tsi-t-niɿ/ nizeeni  
**NUMÉRAL** Ton : -MH# 22 22.

**ni-tsi-t-ŋwɿɿ** /ni-tsi-t-ŋwɿɿ/ nizeengua  
**NUMÉRAL** Ton : M 25 25.

**ni-tsi-t-q<sup>h</sup>ɣɿ** /ni-tsi-t-q<sup>h</sup>ɣɿ/ ni-zeekheu  
**NUMÉRAL** Ton : -MH# 26 26.

**ni-tsi-t-soɿ** /ni-tsi-t-soɿ/ nizeeso  
**NUMÉRAL** Ton : -L 23 23.

**ni-tsi-t-ʂwɿ** /ni-tsi-t-ʂwɿ/ ni-zeeshi  
**NUMÉRAL** Ton : M 27 27.

**ni-tsi-t-zɣɿ** /ni-tsi-t-zɣɿ/ nizeeru  
**NUMÉRAL** Ton : M 24 24.

**ni-tsu#ɿ** /ni-tsuɿ/ Nizi  
**NOM** Ton : LM + #H 苗族 Hmông (groupe ethnique). □ Classificateur courant : ɣɿ

**ni-t͡sæ-t͡zi¹** /ni-t͡sæ-t͡zi¹/ niz-haexxi  
**NOM** Ton : MH# 二层房: 农场里面的一栋楼, 正对着农场大门 Bâtiment d'habitation; littéralement 'le bâtiment à deux étages', car c'est le seul qui ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face à l'entrée de la ferme. ¶ ni-t͡sæ-t͡zi¹-diɿ 同上 même sens □ Classificateur courant : [ɰɿ]

ni˩tɕe˩ /ni˩tɕe˩/ nizhei

**NOM** Ton : L 门闩 Barre de porte : barre pour fermer la porte principale de la ferme.  
 ¶ ni˩tɕe˩ tʰi˩-kʰu˩, | tʰi˩-tɕe˩! 放门闩, (好好) 锁 (门) ! On met la barre à la porte ; on verrouille ! / On met la barre à la porte, et c'est fermé !

ni˩ze˩-hæ˩ze˩ /ni˩ze˩-hæ˩ze˩/

nissei haenssei

**NOM** Ton : -L 雨燕 Hirondelle. □ Classificateur courant : mi˩

ni˩zo#˩ /ni˩zo˩/ nisso

**NOM** Ton : #H 鱼 Poisson. ¶ (Élicitation phonologique) ni˩zo˩ tʰy˩-mi˩# / ni˩zo˩ tʰy˩-mi˩ 那条鱼 N+DEM+CLF ¶ ni˩zo˩-ta˩-py˩ 干鱼 poisson séché □ Classificateur courant : mi˩

ḡ

**ḡæ̌t͡ɕi]** /ḡæ̌t͡ɕi]/ ngaeyi  
ADJECTIF Ton : L# 安逸 (汉语借词)  
À l'aise, dans le confort, dans l'abondance.  
Emprunt au dialecte mandarin du sud-ouest.

**ḡɤ̌ḡɤ̌]** /ḡɤ̌ḡɤ̌]/ ngenge  
NOM Ton : L 上腭 Palais. □ Classifica-  
teur courant : kʰwɤ̌]

**ḡɤ̌]** /ḡɤ̌]/ ngu  
NOM Ton : L ① 银子 Argent (métal).  
ḡ ḡv̌hæ̌]/ or et argent càd argent, pæ-  
trimoine 金钱、钱财、财富。直译：‘  
银子与金子’ argent, patrimoine, fortune ;  
littéralement ‘or et argent’ ② 钱 Argent  
(argent-papier et pièces de monnaie).

**ḡɤ̌a** /ḡɤ̌a]/ ngu  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 哭 Pleurer. ḡ (tʰi-  
t)ḡv̌ť ~ ḡv̌ť 哭一场 DUR RED

**ḡwæ̌qʰv̌ť]** /ḡwæ̌qʰv̌ť]/ ngua-  
kheu  
NOM Ton : M 烧瓦的烤炉 Four où  
on cuit les tuiles. ḡ ḡwæ̌qʰv̌ť ḡw̌ť-ži] ‘  
瓦炉七家’ : 过去来指阿拉瓦村  
的人, 当时那里只有七家住 ‘les sept familles  
du Four à tuiles’ : expression dont on dési-  
gnait autrefois les gens du village de Alawa,  
du temps où il n’y avait là que sept familles  
ḡ əťľa-ɤ̌wɤ̌ | ḡwæ̌qʰv̌ť | ťsʰěťni- ži]  
‘阿拉瓦瓦炉十二家’ : 过去来指阿  
拉瓦村的人, 当时那里住的人家, 从七  
家已经增加到十二家 « les douze familles  
de Alawa » : expression dont on désignait au-  
trefois les gens du village de Alawa, du temps  
où le nombre de familles était passé de sept  
à douze par l’arrivée de nouveaux venus. □  
Classificateur courant : [w̌ť]

**ḡwɤ̌ť]** /ḡwɤ̌ť]/ ngua  
NUMÉRAL Ton : M? H#? (pas L) 五  
Cinq.

**ḡwɤ̌ť]** /ḡwɤ̌ť]/ nguaq  
VERBE Ton : MH 刺痛 Percer, piquer.

ḡ ťɕʰi- ḡwɤ̌ť-ze] (他) 被刺扎疼了。  
(Elle/il) a pris une écharde

**ḡwɤ̌ťhã]** /ḡwɤ̌ťhã]/ Nguahan  
NOM Ton : L# 位于永宁西南的一座山  
Nom d’une montagne au sud-ouest de Yon-  
gning. ḡ kɤ̌m̌y̌, | æ̌ťšæ̌, | ḡwɤ̌ťhã], |  
ḡwæ̌ťǧy̌#], | nǎťsʰi- | -ťɕʰɤ̌p̌ɤ̌ťmi#], |  
q̌v̌ť-ťsʰǎťnǎ] | 永宁地区有固定名字的  
六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳  
慈巧吧咪，古尔川纳。 Les six montagnes  
de Yongning qui portent un nom. Les autres  
sommets du voisinage n’ont pas une valeur  
symbolique comparable, et ne portent pas de  
nom communément utilisé.

**ḡwɤ̌ť[w̌ť-ťsěp̌ȟæ̌]** /ḡwɤ̌ť[w̌ť-  
ťsěp̌ȟæ̌]/ ngualee zeipae  
NOM Ton : LM+#H- 膝盖骨 Os du ge-  
nou. □ Classificateur courant : [w̌ť]

**ḡwɤ̌ťťi-ḡmi]** /ḡwɤ̌ťťi-ḡmi]/ ngual-  
himi  
NOM Ton : L 五月 5e mois.

**ḡwɤ̌ťťy̌]** /ḡwɤ̌ťťy̌]/ ngualhu  
NOM Ton : LM+MH# 膝盖 (直译：  
“膝盖髓”)。这个说法强调膝盖的  
脆弱。 Genou, cartilages du genou, arti-  
culation du genou : littéralement « moëlle  
du genou ». L’expression insiste sur le carac-  
tère fragile de cette articulation. ḡ ḡwɤ̌ťťy̌-  
kǒťlǒ] go]. 膝盖疼。 avoir mal dans le  
genou Voir : ḡwɤ̌ťqǒ] □ Classificateur cour-  
rant : [w̌ť]

**ḡwɤ̌ťp̌ȟæ̌]** /ḡwɤ̌ťp̌ȟæ̌]/ ngua-  
pae  
NOM Ton : MH# 瓦 (汉语借词) Tuile  
(pour la toiture). □ Classificateur courant :  
p̌ȟæ̌]

**ḡwɤ̌ťqǒ]** /ḡwɤ̌ťqǒ]/ nguagho  
NOM Ton : H# 膝盖 Genou. Voir :  
ḡwɤ̌ťťy̌] □ Classificateur courant : [w̌ť]

**ḡwɤ̌ťt͡sʰi]** /ḡwɤ̌ťt͡sʰi]/ nguacee

NUMÉRAL Ton : L#    50   ɿo.

ŋwɤ-t͡ɕwæɫ    /ŋwɤ-t͡ɕwæɫ/    nguaz-huae

NOM Ton : M    瓦与砖（汉语借词）  
Tuile et brique : caractérisation des principaux matériaux de construction des maisons à la façon chinoise.



o

**õ1** /õ1/ onq  
**PRONOM** Ton : MH 自己 Soi-même, propre. ¶ **õ1-a1ko1** 自己家 sa propre maison ¶ **õ1-dzɯ1, õ1 tʰɯ1!** | 自己喝自己的! (情景: 一个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。) Chacun boit sa propre boisson! (Contexte : un petit enfant s’empare du biberon d’un autre et s’appête à boire ; on l’en empêche.) ¶ **õ1-se1, õ1 tʰæ1!** | 自己吃自己的 (那块) 肉! (关于饮食习惯: 吃饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃完。当地人认为, 汉族没有这种分吃的习惯。) chacun mange son propre morceau de viande! (Description des manières de table : dans le temps, on donnait un bout de viande à chacun et chacun mangeait son morceau, pas comme la coutume chinoise qui veut qu’on prélève bouchée par bouchée, avec ses baguettes, dans les bols/assiettes posés sur la table.) ¶ **õ1-by1-õ1 j1-ɲɯ1 | sw1-ky1!** 自己做, 就能学会! / 要学会, 就得自己熟练! c’est en faisant soi-même qu’on apprend! ¶ (Élicitation phonologique) **õ1-by1-õ1 +N** | 自己的 ( + 名词) son propre N (soi-même +POSS+soi-même) ¶ (Élicitation phonologique) **õ1-by1-õ1 zɯæ1** 自己的马 son propre cheval ¶ **õ1-by1-õ1 j1** 自己的牛 sa propre vache ¶ **õ1-by1-õ1 lɣ1** 自己的田地 son propre champ ¶ **õ1-by1-õ1 dze1** 自己的钱 son propre argent ¶ **õ1-mɣ1-õ1di1** 出生的地方、老家、故乡 lieu de naissance, lieu d’origine ¶ (Proverbe.) **h1-t-mv1 h1-di1 | qʰa1-dzɣ1~dzɣ1, | õ1-mv1 õ1-di1 tsʰe1 mɣ1-gv1!** 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! Si belles soient les terres d’autrui, elles n’auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! ¶ **õ1-ə1mɣ1 / õ1-ə1mɣ1 / õ1-ə1mɣ1** 自家姐姐 (或哥哥) son propre aîné (frère ou soeur) ¶ **õ1-ə1ɣ1 / õ1-ə1ɣ1** 自家舅舅 (母亲的兄弟) son propre oncle ¶ (Proverbe.) **õ1-zɣ1mi1, õ1 j1!** | 自己的道路, 就是自己! / 每个人有自己的命运! Chacun a son chemin! / Chacun vit sa vie! / A chacun sa destinée!

**õ1-dɣ-tɕ1** /õ1-dɣ-tɕ1/ ondde'er  
**NOM** Ton : M 根本 Fondement/fondamentalement. ¶ **õ1-dɣ-tɕ1-ɲɯ1, | h1-tɕʰɯ-t-ɣ1 | tɕʰɯ-tne1 gɣ1 ɔ -ji1!** 他原来是这样做事的! / 他原来这么不懂事! Voilà comment il se comporte en réalité/au fond! (Se dit de quelqu’un dont le comportement est irrespectueux des règles de savoir-vivre)

**õ1dy1** /õ1dy1/ onddu  
**NOM** Ton : LM+MH# 狼 Loup. □ Classificateur courant : **mi1**

**õ1dy1-kʰɣ1mi1** /õ1dy1-kʰɣ1mi1/ onddu kumi  
**NOM** Ton : LM+#H- 狼狗 Chien-loup. □ Classificateur courant : **mi1**

**õ1dy1-mi1** /õ1dy1mi1/ onddu-mi  
**NOM** Ton : LM+H# 母狼 Louve. □ Classificateur courant : **mi1**

**õ1dy1-pʰɣ1#1** /õ1dy1pʰɣ1/ ond-dupu  
**NOM** Ton : LM+#H 公狼 Loup mâle. □ Classificateur courant : **mi1**

**õ1dy1-zo#1** /õ1dy1zo1/ on-deusso  
**NOM** Ton : LM+#H 小狼 Louveteau.

**õ1tʰɣ1jɲi1** /õ1tʰɣ1jɲi1/ on teeni  
**NOM** Ton : M (早以前的) 那天 Ce jour-là (il y a longtemps).

**õ1tɕswɣ1** /õ1tɕswɣ1/ onzhua  
**NOM** Ton : M 蚊子 Moustique. ¶ **õ1tɕswɣ1 le-tʰɣ1-ze1!** 有一只蚊子! voilà un moustique! / un moustique est entré (dans la pièce, sous la moustiquaire...) ¶ **ɕɯ1-tɕi1mi1, | õ1tɕswɣ1!** | 七月份, 蚊子多! / 七月份, 是蚊子多的一个月! Le septième mois, c’est un mois à moustiques! □ Classificateur courant : **mi1**

**õ1tɕswɣ1-ky1-tɕzɯ1** /õ1tɕswɣ1ky1-tɕzɯ1/

dʒu/

onzhua gujji

NOM

Ton : -MH#

蚊帳

Moustiquaire.

□

Classificateur courant :

ɿ

õ-tɕʰu-ne-t-jɪ]

/õ-tɕʰu-ne-t-jɪ]/

on tee niq yi

ADVERBE

Ton : H#

那样

De cette façon-là.

p

**paɪtɕɤɪ** /paɪtɕɤɪ/ baja  
NOM Ton : M 芭蕉 (汉语借词) Bananier plantain.

**pæɪ** /pæɪ/ bae  
VERBE Ton : H 搬 (家) Déménager.

**pæɪ<sub>a</sub>** /ɬwɪ pæɪ/ bae  
CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub> 量词: 马、军人 …… (一队) Troupe (de chevaux, de soldats...).

**pæɪ<sub>1</sub>** /pæɪ/ baeq  
VERBE Ton : MH 种 (地) Cultiver (une terre).

**pæɪ<sub>2</sub>** /pæɪ/ baeq  
VERBE Ton : MH 超过, 错过 Dépasser, outrepasser; laisser passer (une occasion).  
¶ pæɪ ɔ̃ -kʰwɪ-piɪ, | mɤɪ-tɕɤɪ! | 错过 (一个吉日), 不好! Ce n'est pas bien de laisser passer (un jour propice : pour la construction d'une maison, par exemple)!  
¶ pæɪ | -tʰaɪ-kʰwɪ 不要错过 (机会)! Il ne faut pas laisser passer/filer (une occasion/un moment propice)!  
¶ leɪ-pæɪ-zeɪ! 错过了! (On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard!

**pæɪ<sub>a</sub>** /pæɪ/ baeq  
VERBE Ton : M<sub>a</sub> 摆桌子、供应饭菜 Mettre (la table), servir.  
¶ haɪ tʰiɪ-pæɪ tsæɪ-piɪ-zeɪ! | haɪ dzwɪ-biɪ-zeɪ! 饭摆好了! 吃饭了! C'est servi! A table!

**pæɪhwɤɪ** /pæɪhwɤɪ/ baefe  
NOM Ton : MH.M 办法 (早期汉语借词) Solution, méthode (emprunt chinois ancien).  
¶ tɕʰwɪ | pæɪhwɤɪ | ɕjɤɪ ɣwɪ (+ | zwæɪ)! 他很会想办法的! Il/elle excelle à trouver des solutions/ il a une solution à tout!  
□ Classificateur courant : kʰwɤɪ

**pæɪkʰwɤɪ#ɪ** /pæɪkʰwɤɪ/ bae-kua  
NOM Ton : #H 民国之前的银币 Pièce

d'argent de l'époque impériale. ¶ əɪmiɪ! | pæɪkʰwɤɪ soɪ-ɪwɪ kiɪ-mæɪ! 哇! (他) 给三块银币! (在一个孩子成年时, 亲戚会给银币。给一块, 不合适, 因为礼物不能只给一个, 要给两个。给两块银币, 是合适的, 也是够的。给三块银币, 超出期望, 是大礼物了。按现在的标准/说法, 三个银币等于半个月的工资左右。)  
Waouuu! [Il/elle] te donne trois pièces d'argent! (D'après le souvenir qu'en a la consultante principale, c'est le type de commentaire que faisaient autrefois les tantes ou oncles d'un enfant à qui on offrait une forte somme d'argent à l'occasion de son passage à l'âge adulte, à treize ans. Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire. Donner une seule pièce, c'est symboliquement inapproprié : on offre par paires. Donner deux pièces, c'est un beau cadeau, approprié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un cadeau considérable, qui dépasse les attentes.)  
¶ pæɪkʰwɤɪ ɬwɪ-ɪwɪ#; pæɪkʰwɤɪ ɲiɪ-ɪwɪ#; pæɪkʰwɤɪ soɪ-ɪwɪ# 一块银币, 两块银币, 三块银币 une pièce d'argent; deux pièces d'argent; trois pièces d'argent  
¶ pæɪkʰwɤɪ ɬwɪ-kiɪtaɪ 一包银币 (埋在地里, 为了藏) un sac de pièces d'argent, destiné à être caché/enterré □ Classificateur courant : ɪwɪ

**pæɪliɪ** /pæɪliɪ/ baeli  
NOM Ton : L# 板栗 Châtaigne. ¶ pæɪliɪ-siɪdziɪ 板栗树 châtaignier  
¶ pæɪliɪ-dziɪ 板栗树 châtaignier

**pæɪpʰæɪ<sub>1</sub>** /pæɪpʰæɪ/ baepae  
NOM Ton : LM+MH# ① 厚的木板、木板子 Grosse planche de bois, épaisse d'une dizaine de centimètres, utilisée pour la charpente des maisons. □ Classificateur courant : pʰæɪ ② 耙 Herse en bois, qui consiste essentiellement en une grosse pièce de bois, sans dents, d'où l'emploi (par extension) du terme qui signifie 'planche'.

**pæɪpʰæɪ<sub>2</sub>** /pæɪpʰæɪ/ Baepae  
NOM Ton : LM+MH# 男性名字 Pré-

nom masculin.

pæ˧˥æ˧˥-tʂʰo˧˥ /pæ˧˥æ˧˥tʂʰo˧˥/

Bae'ercho

**NOM** Ton : L# 红桥 Hongqiao, village sur la route entre Ninglang et Yongning (principalement peuplé de Chinois Han). ㄹ no˧˥ | pæ˧˥æ˧˥tʂʰo˧˥-hĩ˧˥-ni˧˥-zo˧˥! 解放前用的侮辱语句: “你像红桥人!” = “你很丑!” 摩梭民间文化中, 红桥(马帮路过的一个乡)的人被认为难看, 面貌不“眉清目秀”, 比如有扁鼻子。« Tu ressembles à quelqu'un de Hongqiao! » Insulte, pour dire de quelqu'un qu'il a un physique disgracieux. La géographie populaire na attribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao (localité que traversaient les caravanes): gros nez camus, en particulier.

pæ˧˥sɯ˧˥ /pæ˧˥sɯ˧˥/ baesi

**NOM** Ton : M 把事(封建官员系统中的最低等级)(汉语借词) Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonctionnaires féodaux.

pæ˧˥te˧˥ /pæ˧˥te˧˥/ baedi

**NOM** Ton : L# 板凳 Banc, tabouret. □  
Classificateur courant : [ɯ˧˥]

pe˧˥ʂe˧˥ /pe˧˥ʂe˧˥/ beishei

**ADVERBE** Ton : M 本身(汉语借词)  
En soi.

pɤ˧˥ /pɤ˧˥/ be

**VERBE** Ton : H 蜷曲、蜷缩 S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. ㄹ æ˧˥ tʂʰɯ˧˥-mi˧˥ | si˧˥dʒi˧˥-tʰæ˧˥qo˧˥ | tʰi˧˥-pɤ˧˥-dzo˧˥! 那只鸡, 在树下蜷缩着! La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre! ㄹ tʂʰɯ˧˥-qo˧˥ dɯ˧˥-pɤ˧˥ ɕjɤ˧˥-ɕj! 过来这边躺一下! Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

pɤ˧˥ /pɤ˧˥/ be

**NOM** Ton : #H 画 Dessin, peinture. □  
Classificateur courant : pɤ˧˥

pɤ˧˥a /dɯ˧˥ pɤ˧˥/ be

**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>a</sub> 量词: 一瓢(饭) Classificateur des cuillerées de riz ㄹ ha˧˥ | dɯ˧˥-pɤ˧˥ 一瓢饭 une cuillerée de riz ㄹ v˧˥dʒɯ˧˥ | dɯ˧˥-qʰɯ˧˥-pɤ˧˥ 一碗汤 un bol de soupe

pɤ˧˥b /dɯ˧˥ pɤ˧˥/ be

**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>b</sub> 量词: 雕像, 如: 佛像(一尊) Classificateur des images, peintures... ㄹ gɤ˧˥la˧˥ | dɯ˧˥-pɤ˧˥ 一尊佛像 une statue de divinité

pɤ˧˥ /pɤ˧˥/ beq

**VERBE** Ton : MH 耙地 Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). ㄹ ji˧˥ pɤ˧˥ 耙地 passer la herse ㄹ ɕi˧˥ tɤ˧˥-dzo˧˥, | ji˧˥ le˧˥-pɤ˧˥! 种稻谷, 要(先)耙地! Quand on plante du riz (=avant de planter le riz), il faut passer la herse!

pɤ˧˥a /pɤ˧˥/ be

**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 背(水、柴、孩子……) Porter sur son dos (le bois, ...). ㄹ pɤ˧˥~pɤ˧˥ 重叠: 背一背 RED ㄹ tʰi˧˥-pɤ˧˥~pɤ˧˥ 背一背 DUR RED ㄹ qʰæ˧˥ pɤ˧˥~pɤ˧˥ 背肥料 porter des engrais/ du fumier ㄹ kʰɤ˧˥ pɤ˧˥~pɤ˧˥ 背背篓 porter un panier dorsal ㄹ zu˧˥ pɤ˧˥~pɤ˧˥ 背草 porter de l'herbe ㄹ tso˧˥~tso˧˥ pɤ˧˥~pɤ˧˥ 背东西 porter des choses ㄹ \*tso˧˥~tso˧˥ pɤ˧˥ 背东西(语法上, 这个短语没有问题, 但发音合作人不那么说。) porter des choses (l'expression est bien formée, mais pas usitée) ㄹ njɤ˧˥-ɲɯ˧˥ pɤ˧˥~pɤ˧˥ (+bi˧˥)! 我来背! c'est moi qui porte! ㄹ dʒɯ˧˥ pɤ˧˥~pɤ˧˥ 背水 porter de l'eau ㄹ zo˧˥mɤ˧˥ pɤ˧˥~pɤ˧˥ 背孩子 porter un enfant sur le dos

pɤ˧˥a /pɤ˧˥/ beq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 出现、出来、浮现 Sortir, émerger, apparaître. ㄹ dʒɯ˧˥ pɤ˧˥ 涌出水来 de l'eau sort ㄹ dʒɯ˧˥-qʰɤ˧˥-qo˧˥ | dʒɯ˧˥ pɤ˧˥-ze˧˥ 水泉里面, 涌出水来。

De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source ¶ tʰiɿ-prɿ-dzoɿ 正在涌出水来 DUR \_ PROG : ça sort, ça coule, ça émerge (ex. : de l'eau de source) ¶ gɿ-prɿ 出现、上来：太阳出来 émerger, se lever : le soleil se lève

prɿb /ɬwɿ prɿ/ be  
CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub> 量词：木工件，如梯子、门等等（一扇门，一把梯子） Classificateur des éléments de menuiserie/charpente : échelles, portes...

prɿ-dzɿ-diɿ /prɿ-dzɿdiɿ/ Be-jjaddi  
NOM Ton : L#- 巴甲地村：温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ əɬgoɿ-ɬwɿ, | ɬwɿ-laɿ-biɿ, | bæɬɬwɿ, | tʰoɿtsʰe#ɿ, | piɿtsʰeɿ-diɿ, | prɿ-dzɿ-diɿ, | ɬwɿ-tyɿ 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

prɿ-dzuɿ /prɿdzɿ/ bejji  
NOM Ton : L 泉水 Eau de source.

prɿ-hoɿ ~ hoɿ /prɿhoɿhoɿ/ behoho  
ADJECTIF Ton : L +H# 柔软 Mou. ¶ prɿ-hoɿ ~ hoɿ-gɿ 柔软 mou ¶ ɬoɿqʰwɿ | prɿ-hoɿ ~ hoɿ-gɿ-hɿ | tʰyɿ-tʰwɿ 头上软软的那块 = 囟门 l'endroit où la tête est toute molle = la fontanelle, chez les bébés

prɿjɿ /prɿjɿ/ beye  
NOM Ton : LM+MH# ① 做面包的面团（可以蒸成馒头） Pâte à pain (à cuire à la vapeur, dans l'huile ou sur une plaque). □ Classificateur courant : jɿ ② 饼 Galette, pain. ¶ liɿ-prɿjɿ | ɬwɿ-ɬwɿ 一块茶饼 une galette de thé (feuilles de thé pressées en forme de galette) ¶ ɕiɿ-tʰwæɿ-prɿjɿ 米饼 galette de riz ¶ dzeɿ-ɬwɿ-prɿjɿ 小麦饼 galette de froment, galette à la farine de blé, pain de froment ¶ qʰaɿ-dzeɿ-prɿjɿ 玉米饼 galette de maïs, galette à la farine de maïs ¶ tsʰiɿziɿ-prɿjɿ 青稞饼 galette à l'orge d'altitude ¶ jɿ-gwɿ-prɿjɿ 甜荞饼 galette de sarrasin ¶ jɿ-qʰaɿ-prɿjɿ 苦荞饼 galette de sarrasin amer □ Classificateur courant : jɿ

prɿjɿ-byɿ-diɿ /prɿjɿbyɿdiɿ/ beye bbuddi  
NOM Ton : LM+H#- 用来蒸面团（馒头等等）的蒸笼 Étuve pour cuire la pâte/le pain. □ Classificateur courant : ɬwɿ

prɿ-laɿ /prɿlaɿ/ bela  
NOM Ton : L# 相片，照片 Photo, photographie (néologisme). □ Classificateur courant : pʰæɿ

prɿɿyɿ /prɿɿyɿ/ belu  
NOM Ton : LM 仓库：主屋对面的房子，只有一层。用来收藏大工具，例如犁，或者腊肉 Réserve, magasin : bâtiment à un seul étage, face au bâtiment principal (ziɿmiɿ), dans lequel on range les gros outils, tels que l'araire, et la viande séchée.

prɿɿyɿ /prɿɿyɿ/ belu  
NOM Ton : L 项背、项、脖颈儿 Nuque. Voir : æɿtsɿprɿɿyɿ □ Classificateur courant : ɬwɿ

prɿmiɿ /prɿmiɿ/ bemi  
NOM Ton : L 青蛙 Grenouille. ¶ prɿmiɿ-prɿpʰyɿ 母青蛙与公青蛙 grenouille femelle et grenouille mâle ¶ prɿmiɿ-jiɿpʰyɿ 一种大青蛙，在永宁坝子很常

见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这种动物（摩梭人不吃任何蛙类动物）。grosse grenouille (ou crapaud); animal très courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour *Kaloula verrucosa* et *Rana chaochiaoensis*. ㄑ pɣ̌miɪ-jiɪpʰɣ̌-miɪ 同上 même sens ㄑ hæɪɕwɪ-pɣ̌miɪ 一种很美的青蛙，身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. ㄑ dzwɪ-pɣ̌miɪ/ 一种青蛙，头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois. ㄑ (Proverbe.) naɪhĩɪ | pɣ̌ɪ-ɕeɪ dzwɪ; | pɣ̌ɪ-ɣwɪ | ɬaɪtaɪ mɣ̌ɪ! | pɣ̌ɪ-mæɪ, | bæɪtɕoɪ jiɪ! 谚语：“纳西人吃青蛙，披青蛙皮衣，蛙尾巴当扫帚！”  
« Les Naxi mangent de la viande de grenouille; ils se vêtent de gilets en peau de grenouille; ils se font des balais avec la queue des grenouilles! » □ Classificateur courant : miɪ

pɣ̌pʰɣ̌ /pɣ̌pʰɣ̌/ bepu  
NOM Ton : L 公青蛙 Grenouille mâle.  
□ Classificateur courant : miɪ

pɣ̌ɬaɪ /ɬwɪ pɣ̌ɬaɪ/ behra  
CLASSIFICATEUR Ton : M 量词：一大步 Un grand pas. ㄑ ɬwɪ-pɣ̌ɬaɪ~ɬwɪ-pɣ̌ɬaɪ 大步流星地 à grands pas ㄑ niɪ-pɣ̌ɬaɪ 两大步 deux grandes enjambées

pɣ̌ti#ɪ /pɣ̌tiɪ/ bedi  
NOM Ton : LM+#H 凳子 Tabouret, petit banc. □ Classificateur courant : ɬwɪ

-pɣ̌toɪ /pɣ̌toɪ/ bedo  
ADVERBE Ton : L# 连 Même. ㄑ tɕʰwɪ | liɪ-pɣ̌toɪ | tʰwɪ-jiɪ! 她连茶都喝！（关于一个一岁孩子的饮食习惯）Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ㄑ tɕʰwɪ | pɣ̌jɣ̌-pɣ̌toɪ | dzwɪ-jiɪ! 她连面包都吃！Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ㄑ hæɪ, | kʰɣ̌miɪ-ɕeɪ-pɣ̌toɪ dzwɪ-kɣ̌ɪ! 汉族连狗肉都吃！（注：摩梭人不吃狗肉）les Chinois, ils mangent même du chien! (Note : l'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal sacré dans la culture na.) ㄑ hæɪ, | kʰɣ̌miɪ-ɕeɪ F dzwɪ-kɣ̌ɪ! 同上 même sens ㄑ (Élicitation phonologique) boɪ-pɣ̌toɪ; ɬaɪ-pɣ̌toɪ; mɣ̌ɪ-pɣ̌toɪ; zɣwæɪ-pɣ̌toɪ; ɬiɪmiɪ-pɣ̌toɪ; niɪmiɪ-pɣ̌toɪ; hwɣ̌liɪ-pɣ̌toɪ; hwɣ̌miɪ-pɣ̌toɪ; kʰɣ̌miɪ-pɣ̌toɪ; ɬoɪdziɪ-pɣ̌toɪ; jiɪtɕæɪ-pɣ̌toɪ; naɪhĩɪ-pɣ̌toɪ; boɪmiɪ-pɣ̌toɪ; boɪɬaɪ-pɣ̌toɪ; ɬæɪtɣ̌ɪ-pɣ̌toɪ 与不同声调类的名词结合 en association avec des noms des diverses catégories tonales

pɣ̌tyɪ /pɣ̌tyɪ/ bedu  
NOM Ton : H# 篮子、竹篮 Panier de vannerie. ㄑ dzwɪɕwɪ-pɣ̌tyɪ 筷子篮 panier (traditionnellement : en vannerie) dans lequel on range les baguettes

pɣ̌tʰiɪ /pɣ̌tʰiɪ/ Beti  
NOM Ton : L# 一个姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ㄑ pɣ̌tʰiɪ = ɬɪ pɣ̌tʰiɪ 家族 le clan pɣ̌tʰiɪ, la famille pɣ̌tʰiɪ

pɣ̌tɕwɪ /pɣ̌tɕwɪ/ beji  
NOM Ton : LM+MH# 蝌蚪 Têtard. Voir : pɣ̌tɕwɪ-ɬoɪɬwɪ, pɣ̌tɕwɪ-pɣ̌miɪ □ Classificateur courant : miɪ

pɣ̌tɕwɪ-pɣ̌miɪ /pɣ̌tɕwɪ-pɣ̌miɪ/ beji bemi



**NOM** Ton : LM+#H- 蝌蚪 Têtard. Voir :  
prɿtɕwɿ, prɿtɕwɿ-l-koɿdʑwɿ □ Classificateur  
courant : miɿ

**prɿtɕwɿ-l-koɿdʑwɿ** /prɿtɕwɿ-l-koɿdʑwɿ/ beji woddee  
**NOM** Ton : LM-MH# 蝌蚪 Têtard.  
Voir : prɿtɕwɿ, prɿtɕwɿ-l-prɿmiɿ □ Classi-  
ficateur courant : miɿ

**prɿtɕʰwæɿ** /prɿtɕʰwæɿ/ be-  
chuae  
**ADJECTIF** Ton : L# (鼻子) 扁、被  
压扁、凹下去 Écrasé, plat, aplati, rapla-  
pla, écrabouillé. ¶ niɿgɿ prɿtɕʰwæɿ 扁  
鼻子 nez aplati/camus; littéralement « nez  
écrasé » ¶ leiɿ-prɿtɕʰwæɿ-zeɿ 被压扁 AC-  
COMP\_PFV ¶ tɕʰwɿ-l-ɿ leiɿ-tʰiɿ-zoɿ, | dɿɿ-  
qoɿ | tʰiɿ-prɿtɕʰwæɿ-zeɿ! 那个 (人)  
筋疲力尽, 躺倒在那边了! il s'est ef-  
fondré là-bas, recru de fatigue! ¶ hæɿmiɿ-  
prɿtɕʰwæɿ (脸、鼻子) 扁的汉族女人  
(带偏见的称呼) Chinoise Han (au vi-  
sage) raplapla (commentaire désobligeant à  
l'égard de dames au nez trop peu saillant se-  
lon les critères locaux)

**prɿɿzyɿ** /prɿɿzyɿ/ beru  
**NOM** Ton : LM-L 褥子 (汉语借词:  
被褥) Matelas. □ Classificateur courant :  
tsʰiɿ

**piɿ** /piɿ/ bi  
**VERBE** Ton : H 说 Dire. ¶ tʰaɿ-piɿ! 别  
说! Il ne faut pas (le) dire! ¶ əɿtsoɿ piɿ?  
(你刚才) 说什么? (请人家重新说一  
遍) Que dis-tu? (employé pour demander  
à quelqu'un de répéter) ¶ əɿtsoɿ piɿ-niɿ?  
(你刚才) 说什么? (请人家重新说一  
遍) Que dis-tu? (employé pour demander  
à quelqu'un de répéter)

**piɿa** /dʑwɿ piɿ/ bi  
**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 少  
Peu (indénombrable), un peu; souvent em-  
ployé comme hypocoristique. ¶ dʑwɿ-piɿ  
一点 un peu ¶ qʰæɿ-piɿ 一点粪肥 un

peu de crottin (ramassé comme engrais) ¶  
ɿɿɿ-piɿ 一点钱 un peu d'argent ¶ ɿɿɿ |  
dʑwɿ-piɿ 一点钱 un peu d'argent ¶ lwɿɿ  
| dʑwɿ piɿ 一点灰 un peu de cendre; on ne  
peut dire : \*lwɿɿ-piɿ, non plus que : \*tsʰeɿ-  
piɿ (pour 'un peu de sel') ¶ tɕʰwɿ | dʑeɿ  
dʑwɿ-piɿ dzoɿ! 他有一些钱! il a un peu  
d'argent!

**piɿ** /piɿ/ biq  
**NOM** Ton : LH 笔 Pinceau pour écrire  
ou peindre (emprunt ancien). ¶ tʰæɿɿæɿ  
tɕwɿ-diɿ, | piɿ! 用来写字的那个东西,  
(叫做) “笔”! Le truc pour écrire, ça  
s'appelle 'pinceau'!

**piɿɿyɿ#ɿ** /piɿɿyɿ/ bilu  
**NOM** Ton : #H 酒糟: 煮酒剩下的渣滓  
(一般给猪吃) Déchet de la distillation :  
ce qui reste après la production de l'alcool;  
grain qu'on donne aux animaux. ¶ piɿɿyɿ, |  
hiɿ | dzwɿ-mɿɿ-kyɿ! 酒糟, 人不能吃!  
Les grains après distillation, ça ne se mange  
pas! / ce n'est pas propre à la consommation  
humaine!

**piɿmaɿ** /piɿmaɿ/ Bima  
**NOM** Ton : M 男女通用名 Prénom uni-  
sexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

**piɿmaɿ-taɿmɿɿ** /piɿmaɿ-taɿmɿɿ/  
Bima Lhamu  
**NOM** Ton : -L 女性名字 Prénom fémi-  
nin.

**piɿmaɿ-taɿtsʰoɿ** /piɿmaɿ-taɿtsʰoɿ/  
Bima Lhaco  
**NOM** Ton : -L 女性名字 Prénom fémi-  
nin.

**piɿmɿɿ\$** /piɿmɿɿ/ bimɿ  
**NOM** Ton : H\$ 成语、俗语 Diction, pa-  
role du temps jadis, adage.

**piɿmɿɿ** /piɿmɿɿ/ bimɿ  
**NOM** Ton : L 贝母 (汉语借词) *Fritil-  
laria cirrhosa*. Voir : ɕjɿɿjoɿ □ Classificateur

courant : ɿwɿ

piɿɿ] /piɿɿ]/ bi'er

**NOM** Ton : LH 双下巴 Double menton, bourrelet de chair sous le menton. □ Classificateur courant : ɿwɿ

piti#] /piti]/ bidi

**NOM** Ton : LM+#H 银块 Pépite d'argent. □ Classificateur courant : ɿwɿ

pi-ts<sup>h</sup>eɿ-di] /pi-ts<sup>h</sup>eɿdi]/ Bi-ceiddi

**NOM** Ton : L#- 比其地村：温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ ɿgoɿ-ɿwɿɿ, | ɿwɿɿ-laɿ-biɿ, | bæɿɿwɿɿ, | t<sup>h</sup>oɿts<sup>h</sup>e#], | pi-ts<sup>h</sup>eɿ-di], | pɿɿdzɿɿ-di], | ɿwɿɿɿtyɿ 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ pi-ts<sup>h</sup>eɿ : bɿɿ! | pi-ts<sup>h</sup>eɿ 是一个普米族村落! pi-ts<sup>h</sup>eɿ, c'est un village pumi!

pjɿɿ] /pjɿɿ]/ bia

**ADJECTIF** Ton : H 方形的 Carré/anguleux (visage, pilier...). ¶ taɿ-pjɿɿ~pjɿɿ (-zoɿ) (脸、物品) 太方，不圆滑 un peu anguleux/carré (terme péjoratif : objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)

poɿ /poɿ/ bo

**VERBE** 包 (量词) (汉语借词) Emballer. ¶ leɿ-poɿ accomp **ACCOMP**

poɿ /poɿ/ boq

**VERBE** Ton : MH ① 寄信、服送、带过来、拿、送 Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser. ¶ q<sup>h</sup>wæɿ poɿ 带来一封信 / 一个消息 amener une lettre / un message ¶ (Élicitation phonologique) tsoɿ~tsoɿ t<sup>h</sup>iɿ-poɿ 带来一个东西 amener quelque chose ¶ (Élicitation phonologique) hɿɿ dɿwɿɿ-yɿ | tsoɿ~tsoɿ dɿwɿɿ-k<sup>h</sup>wɿɿ | t<sup>h</sup>iɿ-poɿ 有人带东西过来 quelqu'un prend/amène quelque chose ¶ tɿ<sup>h</sup>wæɿ | poɿ-joɿ! 快拿过来吧! / 快带过来吧! amène vite! ② 怀孕 Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte. ¶ tɿ<sup>h</sup>wɿ | zoɿmɿ poɿ. 她怀孕了。 Elle est enceinte. ¶ zoɿ poɿ (+zeɿ) 怀孕 porter un enfant, être enceinte.

poɿa /dɿwɿ poɿ/ bo

**CLASSIFICATEUR** Ton : Ma 量词：有根的植物，衣服（一棵，一件） Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements.

poɿb /dɿwɿ poɿ/ bo

**CLASSIFICATEUR** Ton : Lb 量词：包 (汉语借词) Classificateur des paquets.

poɿdzɿw#] /poɿdzɿw/ bozzhi

**NOM** Ton : #H 工匠 Artisan. ¶ poɿdzɿwɿ jiɿ-hɿɿ-hɿɿ 当工匠的人 personne qui travaille comme artisan □ Classificateur courant : ɿɿ

poɿloɿ /poɿloɿ/ bolo

**NOM** Ton : M 公绵羊 Bélier; bouc. ¶ (Élicitation phonologique) poɿloɿ laɿ 打公绵羊 frapper un bélier □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>oɿ

poɿpoɿ /poɿpoɿ/ bobo

**NOM** Ton : M 球 Ballon. ¶ poɿpoɿ laɿ 打球 jouer au ballon □ Classificateur courant : ɿwɿ

**po|po|tsʰɿ** /po|po|tsʰɿ/ boboce  
**NOM** Ton : MH# 圆白菜 Chou. □ Classificateur courant : [wɿ]

**py| 1** /py|/ bu  
**VERBE** Ton : M<sub>c</sub> 祭 Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmodier. ¶ kʰɿ| py| 做过年的祭礼 faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An ¶ tsʰi|ji|, | kʰɿ| py|tso|ji|! 今天就要过年了! ce soir, on va fêter le Nouvel An!

**py| 2** /py|/ beu  
**ADJECTIF** Ton : M 干燥 Sec. ¶ le|py|ze| 干了 ACCOMP \_ PFV ¶ le|py|le|zwa|ze| 干透了 ça a complètement séché/c'est entièrement sec/c'est parfaitement sec ¶ py|ka|ja|gy| 全干、完全干 tout sec ¶ si| py| 干的木头 bois sec

**py| 1** /py|/ beuq  
**VERBE** Ton : MH 拔、扯 (草) Enlever, arracher (les mauvaises herbes); couper du fourrage pour les animaux domestiques. ¶ zu| py| 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques ¶ zu| | le|py| 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques

**py| 2** /py|/ beuq  
**VERBE** Ton : MH 拉出 (剑……) Dégainer (une arme blanche), sortir du fourreau. ¶ ka|mi| | tʰi|py| 拉出剑 dégainer une épée ¶ ga|py| 拉出 (剑……) dégainer, sortir une arme de son fourreau ¶ ka|mi| | ga|py| 拉出剑 dégainer une épée

**py| 3** /qʷɿ py|/ bu  
**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 步 Classificateur des pas/enjambées; emprunt au chinois.

**py|** /py|/ buq

**VERBE** Ton : L 过、过去 (时间过去、日子过去) Passer, s'écouler : le temps passe, les jours passent. ¶ ji|mi| py| 时间过去。直译: (一) 天 (慢慢) 过 (去) le temps passe, la journée passe ¶ ji|mi| | le|py|ze| 时间过去了, (一) 天过去了 le temps a passé, la journée a passé ¶ (Proverbe.) dzɿ|dzɿ| qʰwɿ|dzɿ|, | bi|mi| sy|qʰwɿ|j|; | dzɿ|zɿ| qʰwɿ|zɿ|, | ji|mi| sɛ| py|di|! “吃好吃坏, (都) 能填满肚子 / (都) 能吃饱! 说好说坏, (都) 能让一天 (轻松) 过去!” (这个谚语, 说闲聊的好。) Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein; qu'on dise des bonnes choses (=des éloges d'autrui) ou des mauvaises (=des ragots), on arrive à passer la journée / le jour se passe agréablement! (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du commérage.) ¶ (Proverbe.) dzɿ|dzɿ| qʰwɿ|dzɿ|, | bi|mi| sy|; | dzɿ|zɿ| qʰwɿ|zɿ|, | ji|mi| sɛ|py|di|! 上述谚语的变体 Variante du proverbe ci-dessus.

**py|a 1** /py|/ beuq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 送行 Raccompagner; escorter; mener, conduire (du bétail). ¶ hĩ|ba| py| 送客 raccompagner un invité

**py|a 2** /py|/ beuq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 让, 安排, 投资, 要求 Autoriser (ex. : un mariage); demander (à quelqu'un de faire quelque chose), faire faire; commanditer, être commanditaire/investisseur (ex. : pour une caravane). ¶ su|pʰi|ŋw| | py|kʰw|ji|! (马帮) 是土司来投资的! c'est le seigneur qui était le commanditaire! ¶ tsʰw| | dze|se| py|kʰw|tso|ji|! 是他来投资的! (如: 马帮) c'est elle/lui qui apporte le capital/qui commandite! (ex. : pour une caravane) ¶ hĩ|ŋw| | py|mɿ|kʰw|! 人家不让去! On n'est pas autorisé à y aller! (Contexte : discussion au sujet des difficultés pour l'enquête)

teur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume : « On n'est pas autorisé à y aller ! / L'accès n'est pas autorisé ! »)

**pʏ˩a 3** /pʏ˩a/ buq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 梳 Peigner. ¶  
bo˩qʰwɿ˩ pʏ˩ 梳头 se peigner ¶ bo˩ pʏ˩  
梳头 se peigner

**pʏ˩lɿ˩** /pʏ˩lɿ˩/ beulu  
NOM Ton : M 旱地 Champ sec/pluvial.  
□ Classificateur courant : pʰɿ˩

**pʏ˩lɿ˩** /pʏ˩lɿ˩/ bulee  
VERBE Ton : M 滚动 (石头滚动)  
Rouler (une pierre roule). ¶ pʏ˩lɿ˩-ze˩  
滚动了 PFV ¶ le˩-pʏ˩lɿ˩ accomp AC-  
COMP

**pʏ˩lɿ˩** /pʏ˩lɿ˩/ bulee  
NOM Ton : LH 扣子 Bouton (sur un vê-  
tement). □ Classificateur courant : lɿ˩

**pʏ˩mi˩** /pʏ˩mi˩/ bumi  
NOM Ton : L 粗齿梳子 Peigne grossier,  
à dents relativement écartées. □ Classificateur  
courant : na˩

**pʏ˩pʏ˩** /pʏ˩pʏ˩/ bubu  
NOM Ton : LM 衣兜 Poche. ¶ ba˩la˩-  
pʏ˩pʏ˩ 上衣兜子 poche intérieure de che-  
mise; on y serrait de petits objets : pièces de  
monnaie, tabac... Synonyme : ta˩dɿ˩

**pʏ˩qʰwɿ˩** /pʏ˩qʰwɿ˩/ bukhua  
NOM Ton : H# 梭, 梭子 (传统的,  
木头做的) Navette du métier à tisser :  
navette traditionnelle, en bois (n'est plus  
en usage actuellement, remplacée par une  
navette plus simple). ¶ yu˩dzo˩-bɿ˩ |  
pʏ˩qʰwɿ˩ 织布机的梭子 la navette du  
métier à tisser Voir : kʰu˩pʏ˩ □ Classifica-  
teur courant : lɿ˩

**pʏ˩tɕʰɿ˩** /pʏ˩tɕʰɿ˩/ bu'er  
NOM Ton : #H 氍毹 Habit tibétain

en laine (vêtement de grand prix). Voir :  
pʰɿ˩-lɿ˩# □ Classificateur courant : tsʰi˩

**pʏ˩tɕʰɿ˩** /pʏ˩tɕʰɿ˩/ bushi  
NOM Ton : L# 琥珀 Ambre. □ Classifi-  
cateur courant : lɿ˩

**pʏ˩ta˩** /pʏ˩ta˩/ buda  
NOM Ton : L 桶 Seau. □ Classificateur  
courant : lɿ˩

**pʏ˩tsu˩** /pʏ˩tsu˩/ buzi  
NOM Ton : LM+MH# ① 篦子 (用来梳  
虱子) Peigne fin (utilisé pour épouiller).  
□ Classificateur courant : na˩ ② 用来夯实  
布料的木头架子, 里面有铁丝 Fils de fer  
dans un cadre de bois : sorte de peigne dans  
lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à  
tasser les fils à mesure que l'on tisse.

**pʏ˩tsu˩-pʏ˩mi˩** /pʏ˩tsu˩-pʏ˩mi˩/  
buzi bumi  
NOM Ton : LM + #H- 梳子 (总称)  
Peignes.

**pʏ˩tʰɿ˩** /pʏ˩tʰɿ˩/ Butee  
NOM Ton : LM 女性名字 Prénom fémi-  
nin.

**pʏ˩tɕʰɿ˩** /pʏ˩tɕʰɿ˩/ beuzhi  
VERBE Ton : L# 挤、挤压 Presser, ser-  
rer. ¶ nɿ˩-tɕʰɿ˩ | pʏ˩tɕʰɿ˩-bi˩! 我来压  
吧! Je vais presser ça! / je m'occupe de ser-  
rer ça/presser ça! ¶ le˩-pʏ˩tɕʰɿ˩ accomp  
ACCOMP

**pʰæ˩** /pʰæ˩/ paeq  
VERBE Ton : MH 推搡 Écarter, pous-  
ser, jouer des coudes. ¶ dɿ˩-tɕʰɿ˩ pʰæ˩, |  
tɕʰɿ˩-tɕʰɿ˩ pʰæ˩ 东推西挤 pousser par ici,  
pousser par là / jouer des coudes par ci, jouer  
des coudes par là (ex. : à la gare, quand il y a  
presse pour acheter un billet de train) ¶ tɕʰɿ˩  
| le˩-pʰæ˩ ~ pʰæ˩ 将土扔这里扔那里:  
一只鸡在抓地找吃的, 让土飞这里飞那  
里 rejeter la terre de droite et de gauche : une  
poule gratte la terre à la recherche de nour-

riture, et fait voler de la terre de droite et de gauche

**p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup><sub>a</sub>** /dʷɪ p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ pae  
**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词：平面的东西，如：纸（一张、一片） Classificateur des objets plats : feuilles de papier...

**p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup><sub>b</sub>** /p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ pae  
**VERBE** Ton : M<sub>b</sub> ① 拴（牛……） Attacher (un animal). ¶ t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>+ze<sup>1</sup> dur \_ pfv DUR \_ PFV ¶ p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>~p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> 重叠 RED ② 有联系，有缘分，有深的关系 Être lié, avoir des liens étroits : par exemple, les membres d'une famille ont des liens profonds. ¶ p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>~p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>=ɬæ<sup>1</sup> ni<sup>1</sup>! 他们有联系了 / 他们成了一俩了！（关于两个年轻人） [Ils] sont unis, ils sont en couple ! (au sujet de deux jeunes personnes)

**-p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>di<sup>1</sup>** /p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>di<sup>1</sup>/ paeddi  
**ADVERBE** Ton : H.L 像、好像 Semblable à ; comme ; comme si ; on dirait que. ¶ mɣ<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>di<sup>1</sup> 不像（比如：几年没见一个孩子，见的时候，觉得不像以前的样子了） différent, peu ressemblant ; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant

**p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>** /p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>/ pae-khua  
**NOM** Ton : L# 脸 Visage. □ Classificateur courant : ɬɪ<sup>1</sup>

**p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>ɬɣ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>** /p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>ɬɣ<sup>1</sup>di<sup>1</sup>/ pae-shuddi  
**NOM** Ton : MH# 围巾 Foulard (périphrase); autrefois, on utilisait un fichu, q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>ɬɪ<sup>1</sup>.

**p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>tɕi<sup>1</sup>** /p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>tɕi<sup>1</sup>/ paejie  
**NOM** Ton : H# ① 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars. ¶ p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>tɕi<sup>1</sup>-zo<sup>1</sup> 小伙子 jeune homme ¶ p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>tɕi<sup>1</sup>=ɬæ<sup>1</sup> 小伙子们 jeunes hommes ;

les jeunes hommes □ Classificateur courant : ɣ<sup>1</sup> ② 第一根柱子的名称（代表男人、男性的那根柱子） Nom du premier pilier (il y a deux grands piliers dans la maison traditionnelle), celui qui est le plus près de la porte : c'est le pilier masculin, « le jeune homme », le second étant féminin, « la jeune femme ». □ Classificateur courant : ɣ<sup>1</sup>

**p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>ɬɕ<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>lo<sup>1</sup>#<sup>1</sup>** /p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>ɬɕ<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>lo<sup>1</sup>/ paechaelo  
**NOM** Ton : #H 脸盆，木盆 Bassine pour se laver le visage ; le même ustensile est utilisé pour servir les nourritures si un bol serait trop petit : pour servir le riz, les soupes... □ Classificateur courant : ɬɪ<sup>1</sup>

**p<sup>h</sup>e<sup>1</sup>** /p<sup>h</sup>e<sup>1</sup>/ pei  
**INTERJECTION** Ton : M 呸！（表示唾弃的感叹词） Mais pas du tout ! Mais non, enfin ! Interjection par laquelle le locuteur signale qu'il reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier.

**p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** /p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ peq  
**NOM** Ton : LM 豺 Hyène, chacal. ¶ (Élicitation phonologique) p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> hwæ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> 买了豺 ...a acheté (une) hyène ¶ (Élicitation phonologique) p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> dzw<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> 吃了豺 ...a mangé (une) hyène □ Classificateur courant : mi<sup>1</sup>

**p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>ɬɣ<sup>1</sup>** /p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>ɬɣ<sup>1</sup>/ pebbe  
**NOM** Ton : M 礼物 Cadeau (choses à manger ou boire ; essentiellement : tabac, thé, bonbons, vin ; on n'offre généralement pas de vêtements). ¶ p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>ɬɣ<sup>1</sup> po<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>ɪ<sup>1</sup> 带礼物 amener des cadeaux ¶ ɬɕ<sup>h</sup>ɪ<sup>1</sup> | tæ<sup>1</sup>ɬw<sup>1</sup> ki<sup>1</sup>-hĩ<sup>1</sup> p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>ɬɣ<sup>1</sup> ni<sup>1</sup>. 这是达石给的礼物！ C'est un cadeau que m'a donné Dashi ! ¶ ɬɕ<sup>h</sup>ɪ<sup>1</sup> | tæ<sup>1</sup>ɬw<sup>1</sup> t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-ki<sup>1</sup>-hĩ<sup>1</sup> p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>ɬɣ<sup>1</sup> ni<sup>1</sup>. 这是达石送你的礼物！ C'est un cadeau que Dashi te fait ! Voici un cadeau de la part de Dashi ! □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>

**p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>fɥ<sup>1</sup>** /p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>fɥ<sup>1</sup>/ pefu



NOM Ton : L# 茶壶 Thèière.

**p<sup>h</sup>ɣ̌ɿmi]** /p<sup>h</sup>ɣ̌ɿmi/ pemi  
 NOM Ton : L 母豺 Femelle chacal. □  
 Classificateur courant : mi]

**p<sup>h</sup>ɣ̌ɿp<sup>h</sup>ɣ̌ɿ#ɿ]** /p<sup>h</sup>ɣ̌ɿp<sup>h</sup>ɣ̌ɿ/ pepu  
 NOM Ton : #H 公豺 Chacal mâle. □  
 Classificateur courant : mi]

**p<sup>h</sup>ɣ̌ɿ-soɿ ~ soɿ]** /p<sup>h</sup>ɣ̌ɿsoɿsoɿ/  
 pesado  
 ADJECTIF 松 (土) Meuble : la terre est  
 meuble. ¶ t̪seɿ | p<sup>h</sup>ɣ̌ɿ-soɿ ~ soɿ-gɣ̌ɿ 土是  
 松的 la terre est meuble, la terre a été ameublie

**p<sup>h</sup>ɣ̌ɿzoɿ]** /p<sup>h</sup>ɣ̌ɿzoɿ/ pesso  
 NOM Ton : L 豺崽子 Petit chacal. □  
 Classificateur courant : ɿwɿ]

**p<sup>h</sup>iɿ]** /p<sup>h</sup>iɿ/ pi  
 NOM Ton : M 麻布, 亚麻布 Tissu de  
 lin; anciennement le tissu dont étaient faits  
 tous les vêtements. ¶ p<sup>h</sup>iɿ daɿ 织麻布 tisser  
 le lin, faire du tissu de lin □ Classificateur  
 courant : k<sup>h</sup>wɿ]

**p<sup>h</sup>iɿ]** /p<sup>h</sup>iɿ/ piq  
 VERBE Ton : MH 呕吐 Vomir. ¶ leɿ-  
 p<sup>h</sup>iɿ-zeɿ 呕吐了 ACCOMP \_ PFV

**p<sup>h</sup>iɿɿ** /p<sup>h</sup>iɿ/ pi  
 VERBE Ton : M<sub>b</sub> 簸 Vanner à l'aide d'un  
 crible (vannerie ronde) : on fait « sauter »  
 le grain dans un crible, et le vent emporte la  
 balle. ¶ haɿ p<sup>h</sup>iɿ 簸粮食 vanner du grain  
 ¶ p<sup>h</sup>iɿ ~ p<sup>h</sup>iɿ 重叠: 簸一簸 RED ¶ leɿ-  
 p<sup>h</sup>iɿ(-zeɿ) 簸了 ACCOMP \_ (PFV)

**p<sup>h</sup>iɿ]** /p<sup>h</sup>iɿ/ piq  
 ADJECTIF Ton : L 平 (汉语借词)  
 Plat.

**p<sup>h</sup>iɿhæɿ]** /p<sup>h</sup>iɿhæɿ/ pihae  
 NOM Ton : L 凉鞋。汉语借词: 第  
 一个音节: 皮, 第二个音节: 不明

确, 同t̪cæɿhæɿ。 Sandale. □ Classifica-  
 teur courant : dziɿ]

**p<sup>h</sup>iɿkoɿ]** /p<sup>h</sup>iɿkoɿ/ pigo  
 NOM Ton : LM 苹果 Pomme. □ Classi-  
 ficateur courant : ɿwɿ]

**p<sup>h</sup>iɿk<sup>h</sup>ɣ̌ɿ]** /p<sup>h</sup>iɿk<sup>h</sup>ɣ̌ɿ/ piku  
 NOM Ton : M 畚箕 Pelle à poussière. □  
 Classificateur courant : naɿ]

**p<sup>h</sup>iɿk<sup>h</sup>ɣ̌ɿ]** /p<sup>h</sup>iɿk<sup>h</sup>ɣ̌ɿ/ piku  
 NOM Ton : M 贝壳 Coquillage.

**p<sup>h</sup>iɿliɿ]** /p<sup>h</sup>iɿliɿ/ pili  
 NOM Ton : L# 蝴蝶 Papillon. □ Classifi-  
 cateur courant : mi]

**p<sup>h</sup>iɿmoɿ** <sub>1</sub> /p<sup>h</sup>iɿmoɿ/ pimo  
 NOM Ton : L# 簸箕 (用来簸粮食等)  
 Vanneuse. Voir : p<sup>h</sup>iɿmoɿ<sub>2</sub> □ Classificateur  
 courant : naɿ]

**p<sup>h</sup>iɿmoɿ** <sub>2</sub> /p<sup>h</sup>iɿmoɿ/ pimo  
 NOM Ton : L# 抓鸟的圈套 Piège pour  
 attraper des oiseaux. ¶ ɿdzeɿ qoɿ-diɿ, |  
 p<sup>h</sup>iɿmoɿ! 抓鸟的东西, (叫做) 圈套!  
 Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux,  
 on appelle ça 'piège pour oiseaux'! Voir :  
 p<sup>h</sup>iɿmoɿ<sub>1</sub>

**p<sup>h</sup>iɿt<sup>h</sup>aɿ]** /p<sup>h</sup>iɿt<sup>h</sup>aɿ/ pita  
 NOM Ton : L 火草 Amadou. □ Classifi-  
 cateur courant : poɿ]

**p<sup>h</sup>iɿts<sup>h</sup>o#ɿ]** /p<sup>h</sup>iɿts<sup>h</sup>oɿ/ Pico  
 NOM Ton : #H 男性名字 Prénom mas-  
 culin.

**p<sup>h</sup>iɿts<sup>h</sup>oɿ-dɿwɿdɿzɿ]** /p<sup>h</sup>iɿts<sup>h</sup>oɿdɿwɿ-  
 dɿzɿ/ Pico Ddeezzi  
 NOM Ton : -L 男性名字 Prénom mas-  
 culin.

**p<sup>h</sup>iɿt̪sæɿ]** /p<sup>h</sup>iɿt̪sæɿ/ pizhae  
 VERBE Ton : M 披毡 (汉语借词) Se  
 draper d'un feutre.



**p<sup>h</sup>o]** /p<sup>h</sup>o/ po  
**VERBE** Ton : H 披上（不系扣子） Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé : seuls les voleurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. ¶ (Élicitation phonologique) **mɿ-p<sup>h</sup>o]** 不披 **NEG** ¶ **ba]la] qal-p<sup>h</sup>o]** 披上衣服（不系扣子） endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner)

**p<sup>h</sup>o]** /p<sup>h</sup>o/ poq  
**VERBE** Ton : MH 撒（撒种子）、播（种子） Semer à la volée. ¶ **ɬæ] p<sup>h</sup>o]** 撒种子 semer des graines à la volée

**p<sup>h</sup>o]a** /qwa] p<sup>h</sup>o/ po  
**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词：一对中的一只（例如一只鞋），一头大牲畜（牛……） Classificateur des membres d'une paire. Par exemple : une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail : vaches, buffles...

**p<sup>h</sup>o]b** /p<sup>h</sup>o/ po  
**VERBE** Ton : Mb 打开（例如：开门） Ouvrir (ex. : porte). ¶ **gɿ-p<sup>h</sup>o] (-ze)]** 打开 ouvrir ¶ **k<sup>h</sup>i] p<sup>h</sup>o]** 开门 ouvrir la porte ¶ **k<sup>h</sup>i]mi] le] p<sup>h</sup>o]** 开门 ouvrir la porte ¶ (Élicitation phonologique) **tso]~tso] p<sup>h</sup>o]** 打开东西 ouvrir quelque chose

**p<sup>h</sup>o]a** /p<sup>h</sup>o/ poq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 逃，逃跑，逃掉 S'échapper, s'enfuir; détalier. ¶ **le] p<sup>h</sup>o] ze]** 逃跑了 **ACCOMP \_ PFV** ¶ **le] p<sup>h</sup>o] hwa] ze]**! (他) 逃跑了! (Elle/il) s'est enfui(e)!

**p<sup>h</sup>o]la]** /p<sup>h</sup>o]la/ pola  
**VERBE** Ton : LM + MH# 战争、打仗 Faire la guerre. ¶ **mɿ-p<sup>h</sup>o]la]** 不打仗 **NEG** ¶ **p<sup>h</sup>o]la] | qwa] k<sup>h</sup>ɿ]** 打仗的一年 une année de guerre

**p<sup>h</sup>ɿ]** <sub>1</sub> /p<sup>h</sup>ɿ/ pu  
**NOM** Ton : M 公的 Mâle. ¶ **ts<sup>h</sup>wa] | p<sup>h</sup>ɿ] ni]**! 这（只动物）是公的! C'est un mâle! ¶ **ts<sup>h</sup>wa] | p<sup>h</sup>ɿ]**! 这（只动物）是公的! C'est un mâle! □ Classificateur courant : ɿ]

**p<sup>h</sup>ɿ]** <sub>2</sub> /p<sup>h</sup>ɿ/ pu  
**NOM** Ton : M 价格 Prix.

**p<sup>h</sup>ɿ]** /p<sup>h</sup>ɿ/ puq  
**VERBE** Ton : MH 脱（衣服） Ôter, retirer (un vêtement).

**p<sup>h</sup>ɿ]** <sub>1</sub> /p<sup>h</sup>ɿ/ puq  
**VERBE** Ton : MH 煮（鸡蛋、洋芋……） Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...). ¶ **ɬɿ]jo] F | p<sup>h</sup>ɿ]! | æ]kɿ] F | p<sup>h</sup>ɿ]!** 洋芋，是（可以）煮的! 鸡蛋，是（可以）煮的! Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau! Les œufs, ça se cuit à l'eau! ¶ **æ]kɿ] p<sup>h</sup>ɿ]** 煮鸡蛋 cuire des œufs à l'eau, faire des oeufs durs ¶ **ɬɿ]jo] p<sup>h</sup>ɿ]** 煮洋芋 cuire des pommes de terre à l'eau ¶ **le] p<sup>h</sup>ɿ] | le] mɿ] ze]**! 煮熟了! C'est cuit (à l'eau)! Résultatif : ça a été suffisamment bouilli pour que ce soit maintenant cuit

**p<sup>h</sup>ɿ]** <sub>2</sub> /p<sup>h</sup>ɿ/ puq  
**VERBE** Ton : MH 倒（酒……），倒出来 Verser; renverser; répandre; jeter. ¶ **zwa] p<sup>h</sup>ɿ]** 倒酒 verser du vin, servir du vin ¶ **dɜwa] p<sup>h</sup>ɿ]** 倒水 verser de l'eau ¶ **mɿ]tɕo] p<sup>h</sup>ɿ]** 往外倒 renverser, verser à terre, jeter à terre ¶ **dæ] | mɿ]tɕo] p<sup>h</sup>ɿ]** 倒垃圾 jeter des ordures

**p<sup>h</sup>ɿ]** <sub>3</sub> /p<sup>h</sup>ɿ/ puq  
**VERBE** Ton : MH 翻身、翻来翻去 Re-tourner; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne). ¶ **le] wo] tsɿ] p<sup>h</sup>ɿ]** | 翻身 se retourner ¶ **qwa] tɕo] tsɿ] p<sup>h</sup>ɿ]**, | **ts<sup>h</sup>wa] tɕo] tsɿ] p<sup>h</sup>ɿ]** 翻来翻去 se retourner par-ci, se retourner par-là

**p<sup>h</sup>ɿ]a** /p<sup>h</sup>ɿ/ peuq

**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 白色 (脸、衣服)  
Blanc (visage, habits, cheveux...). ㄑ p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-hĩ/ 白的 **REL**

**p<sup>h</sup>v<sub>a</sub>** /d̪w<sup>+</sup>p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>/ pu  
**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>b</sub> 量词：田地 (一块) Classificateur des parcelles de terre, des champs. ㄑ l̪v<sup>+</sup> | d̪w<sup>+</sup>p<sup>h</sup>v<sub>l</sub> 一块田 un champ ; une parcelle

**p<sup>h</sup>v<sub>b</sub> 1** /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>/ puq  
**VERBE** Ton : L<sub>b</sub> 摇动、翻滚 S'agiter. ㄑ bo/ | t<sup>h</sup>i<sup>+</sup>-p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-dzo/ 猪在翻滚 le cochon s'agite dans son box ㄑ (Élicitation phonologique) bo<sub>l</sub>-n̪w<sup>+</sup> | p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>~p<sup>h</sup>v<sub>l</sub> 猪在翻滚 même sens

**p<sup>h</sup>v<sub>b</sub> 2** /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>/ puq  
**VERBE** Ton : L<sub>b</sub> 扩散、发展 Connaître une expansion, se répandre, s'étendre. ㄑ zo<sup>+</sup>m̪v<sup>+</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>+</sup>-p<sup>h</sup>v<sub>l</sub> 孩子们扩散 (到新的地方) les enfants se répandent, la famille essaime

**p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-dzo#** /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-dzo<sup>+</sup>/ Pujjo  
**NOM** Ton : #H 拉伯 Village de Labai. ㄑ (Élicitation phonologique) p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-dzo<sup>+</sup> dzi/ 在拉柏住 habiter à Labai

**p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-dzo<sup>+</sup>-hĩ#** /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-dzo<sup>+</sup>-hĩ<sup>+</sup>/ Pujjohin  
**NOM** Ton : #H 拉伯的人 Personne de Labai, gens de Labai.

**p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-d̪w<sup>+</sup>** /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-d̪w<sup>+</sup>/ puddee  
**ADJECTIF** Ton : MH# 贵 Coûteux, cher. ㄑ p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-d̪w<sup>+</sup> ji/ 关心 prêter attention à Étymologie : p<sup>h</sup>v<sub>l</sub> 2; d̪w<sub>a</sub>

**p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-k̪v<sup>+</sup>** /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-k̪v<sup>+</sup>/ puge  
**NOM** Ton : M 被子 Couverture. □ Classificateur courant : [w<sup>+</sup>]

**p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-[w#]** /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-[w<sup>+</sup>]/ pulee  
**NOM** Ton : #H 氍毹 Tissu de laine tibétain. Voir : p̪v<sup>+</sup>l̪t̪# □ Classificateur courant : [w<sup>+</sup>]

**p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-[w<sup>+</sup>]-t<sup>h</sup>æ-q<sup>h</sup>w̪** /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-[w<sup>+</sup>]-t<sup>h</sup>æ-q<sup>h</sup>w̪/ pulee taekhwa  
**NOM** Ton : H# 羊毛裙子 Jupe de laine. (Ce n'est pas un vêtement courant à Yon-gning.). □ Classificateur courant : [w<sup>+</sup>]

**p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-[s̪w<sup>+</sup>]** /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-[s̪w<sup>+</sup>]/ pushi  
**NOM** Ton : M 美容膏。也来指防晒霜 Crème de beauté ; s'emploie aussi pour la crème solaire. ㄑ p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-[s̪w<sup>+</sup>] j̪v<sup>+</sup> 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire ㄑ p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-[s̪w<sup>+</sup>] la<sup>+</sup> 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire

**p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-t̪v<sup>+</sup>** /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-t̪v<sup>+</sup>/ pudu  
**NOM** Ton : H# 公水牛 Buffle mâle. ㄑ d̪zi<sup>+</sup>-m̪i<sup>+</sup>-p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-t̪v<sup>+</sup> 同上：公水牛 même sens : buffle mâle ㄑ d̪zi<sup>+</sup>-m̪i<sup>+</sup>-[s̪h̪w<sup>+</sup>]-p<sup>h</sup>o<sub>l</sub> dzo<sub>l</sub>, | p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-t̪v<sup>+</sup> ji/! 这头水牛是公的 / 是公水牛 ! ce buffle, c'est un mâle ! □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o<sub>l</sub>

**p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-t̪cæ<sub>l</sub>l̪æ<sub>l</sub>** /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-t̪cæ<sub>l</sub>l̪æ<sub>l</sub>/ peujae'er  
**ADJECTIF** Ton : L+H# 很白 (脸、衣服、头发) Blanc (visage, habits, cheveux...). ㄑ p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-t̪cæ<sub>l</sub>l̪æ<sub>l</sub>-g̪v<sup>+</sup> 很白 tout blanc ㄑ p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>↑t̪cæ<sub>l</sub>l̪æ<sub>l</sub>-g̪v<sup>+</sup> 很白 tout blanc ㄑ p<sup>h</sup>æ-q<sup>h</sup>w̪ | p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-t̪cæ<sub>l</sub>l̪æ<sub>l</sub>-g̪v<sup>+</sup> 脸很白 le visage est très blanc Étymologie : p<sup>h</sup>v<sub>a</sub>

**p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-[ts<sup>h</sup>e<sub>l</sub>]** /p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-[ts<sup>h</sup>e<sub>l</sub>]/ puchei  
**VERBE** Ton : HL 分开、区分、区别开来 Distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons). ㄑ le<sup>+</sup>-p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-[ts<sup>h</sup>e<sub>l</sub>] 分开、区分、区别开来 distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons) ㄑ (Élicitation phonologique) d̪w<sup>+</sup>-p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-[ts<sup>h</sup>e<sub>l</sub>] = j̪ 试着区分 DÉLIMITATIF – INCHOATIF ㄑ m̪v<sup>+</sup>-p<sup>h</sup>v<sub>l</sub>-[ts<sup>h</sup>e<sub>l</sub>] 不分开, 不分, 不区分 ne pas distinguer, ne pas faire de différence, ne pas voir la différence (par exemple entre diverses espèces de cham-

pignons)

**p<sup>h</sup>ɿ̌t͡ʂǒ1** /p<sup>h</sup>ɿ̌t͡ʂǒ1/ puro

ADJECTIF Ton : MH# 便宜 Bon mar-  
ché. Voir : p<sup>h</sup>ɿ̌t͡ʂǒ2; t͡ʂǒla<sub>2</sub> Étymologie : p<sup>h</sup>ɿ̌t͡ʂǒ2; t͡ʂǒla

## q

**qa1** /qa1/ ghaq  
**VERBE** Ton : MH 帮助 Aider. ¶ **tʰi-t-qa1** dur DUR ¶ **qa1~qa1** 重叠：帮帮忙 RED ¶ **hĩ-t-qa1~qa1** 帮人，到别人家去工作（例如收庄稼的时候） aider des gens; aller travailler chez autrui (par ex. pendant les récoltes) ¶ **njɣ-t-no-t-qa1~qa1** 我帮你 je t'aide

**-qa1<sub>1</sub>** /qa1/ gha  
**POSTP** Ton : MH 给、对 À (datif); avec (comitatif). ¶ (Élicitation phonologique) **no-t-qa1 | tʰi-t-qa1** 帮助你，给你帮助 t'aider, t'apporter de l'aide ¶ (Élicitation phonologique) **no-t-qa1 bi-t** 跟你去 aller avec toi ¶ (Élicitation phonologique) **no-qa1 tɕʰo1** 跟你，跟你一起 t'accompagner

**-qa1<sub>2</sub>** /qa1/ gha  
**POSTP** Ton : ? 关于 ..... marqueur de topicalisation : en ce qui concerne... Ce marqueur est systématiquement accompagné d'une focalisation intonative du mot qui précède. ¶ **le-t-nɣ1 F -qa1** 因为他好像知道（那件事）的！ En fait, il était au courant de tout ! ¶ (Élicitation phonologique) **le-t-tɕʰæ1 F -qa1** 关于安装，那件事 ..... pour ce qui est de l'installation... ¶ (Élicitation phonologique) **le-t-bi-t F -qa1** 关于去 ..... pour ce qui est d'aller... ¶ (Élicitation phonologique) **le-t-dzi1 F -qa1...** 关于坐 ..... pour ce qui est de s'asseoir...

**qa1a** /qa1/ ghaq  
**VERBE** Ton : La ① 盖、覆盖 Couvrir : par exemple mettre un couvercle, ou couvrir un plat d'une coupelle pour éviter que les mouches ne s'y posent. ¶ **le-t-qa1-ze1** 盖了 ACCOMP \_ PFV ¶ **tʰi-t-qa1-ze1** dur \_ pfv DUR \_ PFV ¶ **qur-t-kʰwɣ1 | tʰi-t-qa1** 用一块（布料）来盖（电视机，为了防灰） couvrir (un téléviseur) d'un morceau (de tissu) (pour le préserver de la poussière) ¶ **hæ-t-qʰɣ1 | tʰi-t-qa1** ! 晚上，（要）盖上！ / 我们晚上盖电视机（为了防灰）！ le soir, on recouvre (le téléviseur d'un

tissu) ! / (on) (le) met le soir (sur le téléviseur) / (on) (en) recouvre (le téléviseur) le soir ! ¶ (Élicitation phonologique) **tso1~tso1 qa1** 覆盖东西 recouvrir quelque chose ② 遮（云遮月）、遮挡 Voiler, bloquer (la lumière), cacher au regard.

**qa1c** /qur qa1/ gha  
**CLASSIFICATEUR** ① 量词：抱 Classificateur : une brassée (de bois coupé pour le feu, d'objets...). ¶ **tɕʰur-t-qa1** 这一抱 cette brassée ② 量词：粮食垛、干草垛 Classificateur des bottes de céréales coupées, faites d'une dizaine de gerbes. Chaque gerbe est nouée à l'aide d'une tige, puis les gerbes sont liées ensemble avec de la ficelle. Une mule peut porter 4 bottes. ¶ **dze-t-qur-t-qa1** 一垛小麦（收割时，将十束绑在一起成一垛） une botte de blé (lors de la récolte)

**qa1<sub>1</sub>** /qa1/ ghae  
**VERBE** Ton : H 搬 Déplacer, transporter (ex. : transporter de la terre, après avoir creusé). ¶ **le-t-qa1** accomp ACCOMP

**qa1<sub>2</sub>** /qa1/ ghae  
**VERBE** Ton : H 换 Changer. ¶ **le-t-qa1-ze1** 换了 ACCOMP \_ PFV ¶ **dzi-t-hɣ1 qa1** 换衣服 changer de vêtements ¶ **ba1la1 | tʰi-t-qa1** 换衣服 changer de vêtements ¶ **qa1~qa1** 重叠：交换 RED : échanger (un objet contre un autre) ¶ **qa1~qa1-t1** red inceptive RED INCHOATIF ¶ **qa1~qa1-t1-ze1** red inceptive pfv RED INCHOATIF PFV ¶ (Élicitation phonologique) **tso1~tso1 qa1~qa1** 交换东西 échanger des choses ¶ **le-t-qa1~qa1(-ze1)** accomp red (pfv) ACCOMP RED (PFV)

**qa1<sub>3</sub>** /qa1/ ghae  
**VERBE** Ton : H 雕 Sculpter. ¶ **le-t-qa1-ze1** 雕了 ACCOMP \_ PFV ¶ **bæ1bæ1 qa1** 雕花 sculpter une fleur

**qa1<sub>1</sub>** /qa1/ ghaeq  
**VERBE** Ton : MH 燃烧，如：烧尸体

(进行火葬时) Brûler quelque chose ; par exemple : incinérer un corps. ¶ **my1 qæ1-ze1** 火烧着了 / 着火了 le feu est parti, ça brûle, ça flambe ; un incendie est parti ¶ **my1 le1-qæ1 / my1 le1-qæ1-ze1** 火在烧 / 着火了 ça brûle ; il y a un incendie ¶ **my1 qæ1-11** 火在烧 / 火烧着了 ça brûle ; il y a un incendie ¶ **my1 qæ1-11 kʰw1** (有人) 放火 lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel) ¶ **my1 qæ1-11-hw1** (有人) 放火了 ! un incendie est parti

**qæ1 2** /qæ1/ ghaeq  
VERBE Ton : MH 疼 Souffrir, avoir mal.  
¶ **bi1-mi1 qæ1** 肚子疼 avoir mal au ventre  
¶ **to1-kʰy1 qæ1** 腰疼 avoir mal à la hanche  
¶ **bo1-qʰwɿ1 qæ1** 头疼 avoir mal à la tête

**qæ1 1** /qæ1/ ghaeq  
NOM Ton : LH 油, 食用油 Huile (terme générique ; huile de friture).

**qæ1 2** /qæ1/ ghaeq  
NOM Ton : LH 胶 Colle. □ Classificateur courant : kʰwɿ1

**qæ1a** /qæ1/ ghaeq  
VERBE Ton : La 哄 (孩子) Cajoler un enfant. ¶ **zo1 qæ1** 哄孩子 cajoler un enfant ¶ **le1-qæ1~qæ1 | le1-zi1-kʰw1** 哄睡着 endormir (un enfant) en le cajolant

**qæ1b** /qæ1/ ghaeq  
VERBE Ton : Lb 欺骗 Tromper. ¶ **hi1 qæ1-ky1** 狡猾、很能骗人的 rusé, qui sait tromper son monde ¶ **hi1 qæ1 | zwa1** 狡猾、很能骗人的 qui trompe magistralement son monde ¶ **hi1 qæ1 mɿ1-qo1!** 不要骗人 ! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui) ! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ **qæ1-mɿ1-qo1!** 不要骗人 ! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui) ! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ (Élicitation phonologique) **mɿ1-qæ1** 不骗 NEG

¶ **hi1 qæ1-tso1~tso1!** 骗人的东西 ! (关于买来的一团线, 质量不好) C'est de la camelote ! / C'est un truc d'arnaqueurs ! (au sujet d'une bobine de fil de mauvaise qualité, achetée dans le commerce)

**qæ1di1** /qæ1di1/ ghaeddi  
VERBE Ton : L 弹 (弹脸) Donner une chiquenaude.

**qæ1do1** /qæ1do1/ ghaeddo  
NOM Ton : M 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ¶ **zi1-mi1-qæ1do1** 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ **zi1-qʰwɿ1-qæ1do1** 建房子的木材 bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment Synonyme : **qæ11** Synonyme : **si11wɿ1** □ Classificateur courant : kɿ1

**qæ1dzw1** /qæ1dzw1/ Ghaezzi  
NOM Ton : L# 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yonning. ¶ **qæ1dzw1-11 qæ1dzw1** 家族 le clan **qæ1dzw1**, la famille **qæ1dzw1** ¶ **qæ1dzw1 | -tsʰw111** 一个人的名字: 姓为**qæ1dzw1**, 名为**tsʰw111** nom d'une personne, comportant un nom de famille (**qæ1dzw1**) et un prénom (**tsʰw111**)

**qæ111** /qæ111/ ghae'er  
NOM Ton : M 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. Synonyme : **qæ1do1** □ Classificateur courant : kɿ1

**qi1qi1** /qi1qi1/ ghighi  
ADVERBE Ton : M 原来、一开始 À l'origine.

**qo1 1** /qo1/ ghu  
VERBE Ton : H 跪下 S'agenouiller (les mains au sol).

**qo1 2** /qo1/ gho  
VERBE Ton : H 爱, 关心 Aimer d'amour. ¶ (Élicitation phonologique)

**mɻɿ-qoɿ** 不爱 NEG ¶ **zoɿmɻɿzoɿ qoɿ**  
爱孩子 aimer (ses) enfants ¶ **õɿ-hĩɿ qoɿ**  
爱自己家人 aimer sa famille

**-qoɿ** /qoɿ/ gho  
POSTP Ton : M 里 Dans. Voir : -qoɿloɿ

**qoɿa** /qoɿ/ ghog  
VERBE Ton : La 放、储存 Garder, ser-  
rer, ranger (de la nourriture dans un récipient  
à l'abri des mouches).

**qoɿhoɿ** /qoɿhoɿ/ ghoho  
NOM Ton : LM+MH# 礼盒 Boîte en van-  
nerie ronde, dans laquelle on place les cadeaux  
qu'on vient offrir ; est formée de deux parties  
qui s'emboîtent ; on la porte lorsqu'on se rend  
chez quelqu'un dans le cadre d'un événement  
social important. Cf récit F4. Une photo de  
cet objet est présente dans le rapport d'en-  
quête de terrain publié en 1986 en 3 volumes (  
□□□□ ..... □□). □ Classificateur courant : [wɿ]

**qoɿloɿ** /qoɿloɿ/ gholo  
ADVERBE Ton : L# 里面 Dedans, à l'in-  
térieur de, dans. Voir : -qoɿloɿ

**-qoɿloɿ** /qoɿloɿ/ gholo  
POSTP Ton : L# 里面 Dans. ¶ **tɕʰwɿ |**  
**aɿhoɿ-qoɿloɿ dzoɿ** 他在家。 Il/elle est  
à la maison/dans la maison. Voir : qoɿloɿ

**qoɿloɿɕyɿ** /qoɿloɿɕyɿ/ gholo-  
shu  
ADJECTIF Ton : H# 乖、听话 Obéis-  
sant, sage (enfant).

**qoɿpyɿ** /qoɿpyɿ/ ghopeu  
ADJECTIF Ton : M 渴 Assoiffé, ayant  
soif. ¶ (Élicitation phonologique) **qoɿpyɿ-  
zeɿ** 渴了 PFV ¶ **qoɿpyɿ mɻɿ-tʰaɿ-zeɿ** 渴  
得不行 avoir soif comme c'est pas possible,  
avoir terriblement soif Voir : **qwxɿpiɿ** ; **pyɿ**

**qoɿpyɿ** /qoɿpyɿ/ ghobu  
NOM Ton : L# 布谷鸟 Coucou. ¶  
**qoɿpyɿ-zwæɿ | dɿɿ-niɿ** 清明节。直译 :

“布谷鸟叫的那天” Le Jour des An-  
cêtres, au 1er jour du 5e mois. Littéralement :  
« le jour où chante le coucou ». □ Classifica-  
teur courant : **miɿ**

**qoɿpyɿ-zwæɿdɕæɿ** /qoɿpyɿzwæɿ-  
dɕæɿ/ ghoburuaezzhæ  
NOM Ton : L#- 松鸦 Geai, *Garrulus glan-  
darius sinensis*.

**qoɿqaɿ** /qoɿqaɿ/ ghogha  
NOM Ton : L 垭口 Col (de montagne).  
□ Classificateur courant : [wɿ]

**qoɿtaɿ** /qoɿtaɿ/ ghoda  
VERBE Ton : L+MH# 停下来、停止  
S'interrompre, cesser, s'arrêter ¶ **leɿ-seɿ |**  
**dɿɿ-diɿ tʰvɿ | qoɿtaɿ-zeɿ!** 走路到一个  
地方就停下来了！ On a marché, et, arrivé  
quelque part, on s'est arrêté. ¶ **leɿ-gwɿ |**  
**qoɿ taɿ-zeɿ**. 散步（一会），后来停下  
来了。 On s'est promené, (et puis) on s'est  
arrêté. ¶ **leɿ-soɿ | qoɿ taɿ-zeɿ**. 学习了  
（一会），后来停止了。（On）a étudié/  
fait nos devoirs un moment, puis on a arrêté  
/ on s'en est tenu là.

**qoɿtyɿ** /qoɿtyɿ/ ghodu  
NOM Ton : L#/LM 果核 Noyau (aussi  
pour : graines de tournesol ; et pour : bobines  
de fil). ¶ **dziɿhoɿ-qoɿtyɿ** 桃子果核 noyau  
de pêche □ Classificateur courant : [wɿ]

**qoɿtyɿ-lyɿ** /qoɿtyɿlyɿ/ ghodu-  
lu  
NOM Ton : L+H# 团 Boule. ¶ **liɿ-  
qoɿtyɿ-lyɿ** 沏茶 thé comprimé en boule ¶  
**liɿ-qoɿtyɿ-lyɿ | dɿɿ-qʰwɿ tɕɿɿ** 煮一碗  
沏茶 préparer un bol de thé avec du thé com-  
primé en boule □ Classificateur courant : [wɿ]

**qyɿ** /qyɿ/ gheuq  
VERBE Ton : MH 吓（吓唬） Faire  
peur, effrayer. ¶ **hĩɿ qyɿ** 吓人 faire peur  
aux gens ¶ **noɿ | hĩɿ qyɿ-zoɿ!** / **tɕʰwɿ-  
ɳwɿ | hĩɿ qyɿ-zoɿ!** 你吓人！ / 他吓人！  
tu fais peur aux gens ! Il fait peur aux gens !



¶ tsʰw- | njæ/ qy/-tsʰw/! 他吓人! il fait peur! ¶ njx-ŋw- | tsʰw- qy/-bi/! 我要吓唬他一下! Je vais lui faire peur! ¶ tʰa- qy/! 别吓唬(人家)! PROHIB

**qy/** /qy-/ gheuq  
NOM Ton : LH 把手 Poignée, manche (d'une valise, d'une bouteille thermos, d'une louche...). □ Classificateur courant : kʰwɿ/

**qy/-a** /qy-/ gheuq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 冲走 Faire rouler, emporter, charrier (un objet lourd : par exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant au loin ; le verbe ne peut s'employer pour des objets légers, par exemple des feuilles). ¶ le- qy/ | le- po- tsʰw/ 冲到某个地方 charrier, amener en faisant rouler : un torrent en crue charrie des cailloux jusque dans la plaine ¶ ly- mi- | ti- dzw- ŋw- | qy/. 石头被永宁河水冲(到坝子) les pierres sont amenées par (le courant de) la rivière de Yongning ¶ dzw- ŋw- | le- qy/ | le- po- tsʰw- hi/ | ly- mi- 水流冲下来的石头 pierres amenées par la rivière, pierres charriées (jusqu'ici) par la rivière

**qy/-dzi/** /qy/-dzi/ gheuzzee  
NOM Ton : L# 马尾松 *Pinus massoniana* D. Don in Lamb., conifère de la famille des *Pinaceae*. Ses pignes ne sont pas comestibles : les poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont vénéneuses. ¶ qy/-dzi- ly/- ly/, | dzw- mɿ- qo-! 马松树的果子, 不要吃! (有毒) Il ne faut pas manger les pignes du pin de Masson! (Elles sont vénéneuses.) □ Classificateur courant : dzi/, ji-

**qy/-tɕ#/** /qy/-tɕ/ Gheu'er  
NOM Ton : #H 永宁的一座山 Une montagne de Yongning. ¶ qy/-tɕ- ɔ- qʰwɿ/ qy/-tɕ/ 山的山顶 le sommet de la montagne qy/-tɕ/

**qy/-tɕi/** /qy/-tɕi/ gheujie  
NOM Ton : H# 痰 Crachat, mucus.

**qy/-tsæ/** /qy/-tsæ/ gheuzhae  
NOM Ton : MH# ① 喉咙 Gorge. □ Classificateur courant : ɿw- ② 声音 Voix. ¶ tsʰw- | qy/-tsæ/ dzɿ/! 他嗓子好。 Elle/il a une belle voix. ¶ tsʰw- | qy/-tsæ/ | qwæ/ | dzɿ/! 他嗓子很好。 Elle/il a une très belle voix.

**qwæ/** /qwæ/ ghuae  
NOM Ton : M 床垫子 Sommier (de lit); banc large. ¶ qwæ- mi-#/ 大床垫子 grand sommier □ Classificateur courant : na-

**qwæ/ 1** /qwæ/ ghuaeq  
VERBE Ton : MH ① 挖(土) Creuser, piocher (dans la terre meuble). ¶ ty- qʰy- qwæ/ 挖洞 creuser un trou ¶ tɕe- qwæ/ 挖土 creuser la terre ¶ qʰæ- lo- qwæ/ 挖水沟 dégager une rigole ¶ jɿ- jo/ qwæ/ 挖洋芋 déterrer des pommes de terre, récolter des pommes de terre ② 舀(水) Puiser (de l'eau). ¶ dzw/ qwæ/ 舀水 puiser de l'eau

**qwæ/ 2** /qwæ/ ghuaeq  
VERBE Ton : MH 雕刻 Graver. ¶ bæ/ bæ/ qwæ/ 刻花 graver une fleur ¶ qwæ/ ~ qwæ/ 重叠 RED ¶ bæ/ bæ/ qwæ/ ~ qwæ/ 刻一朵花 graver des fleurs

**qwæ/ 3** /qwæ/ ghuae  
NOM Ton : #H 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyent les hôtes. Voir : qwæ- ɔ-#/ □ Classificateur courant : ɿw-

**qwæ/** /qwæ/ ghuaeq  
NOM Ton : LH 嘴巴(单音节) Mâchoire (monosyllabe). □ Classificateur courant : ɿw-

**qwældzæ/** /qwældzæ/ ghuaezz-hae  
NOM Ton : L 颞、嘴、嘴巴、□ Mâchoire; bouche. ¶ qwældzæ- qo- ŋw- |

tʰæ1 咬在嘴里 mastiquer, ronger □ Classificateur courant : [w1

**qwæ:llo1** /qwæ:llo1/ ghuaelo  
**NOM** Ton : MH# 过道、小道 Petit passage, petit sentier. ¶ **qwæ:llo1-qo1** | **gxl̥tɕo1 le1-jo1** 抄小道 venir par le petit chemin/la sente (contexte : on demande à l'enquêteur si, pour se rendre de la maison de la consultante à son hameau natal, tout proche, il est passé par la rue principale de Yongning, ou a emprunté le petit chemin de derrière, parmi les champs) □ Classificateur courant : kʰw1

**qwæ:lmæ#1** /qwæ:lmæ1/ ghua-mae  
**NOM** Ton : #H 主屋的中庭：在主屋上半部分与门之间的空间 Partie médiane du foyer : sur la partie surélevée, mais « côté cuisine », pas la partie la plus noble de l'espace où on prend les repas. ¶ **qwæ:lmæ1-qo1** 在主屋的中庭 Dans la partie médiane du foyer. ¶ **qwæ:lmæ1**, | **my1-kʰw1-di1** | **mæ1-qo1** ! 主屋的中庭，在点火的地方后面 (= 周围) ! La partie médiane du foyer, c'est ce qu'il y a derrière l'endroit où on fait le feu ! □ Classificateur courant : kʰwx1

**qwæ:l~qwæ1** /qwæ:lqwæ1/ ghuaeghuae  
**VERBE** 抠痒 Se gratter; gratter, gratouiller. ¶ **le1-qwæ1~qwæ:l-ze1** accomp \_ red pfv **ACCOMP \_ RED PFV**

**qwæ:lɔo#1** /qwæ:lɔo1/ ghuae-wo  
**NOM** Ton : #H 主屋里面的长凳：客人和老人坐的地方 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. Voir : **qwæ:l3** □ Classificateur courant : [w1

**qwæ:lɕe#1** /qwæ:lɕe1/ ghuae-shei  
**NOM** Ton : #H 臭虫 Punaise. □ Classificateur courant : mi1

**qwæ:lɕe1la1by1** /qwæ:lɕe1la1by1/ ghuaesheilabbu  
**NOM** Ton : H# 一种蠕虫 Sorte de ver. □ Classificateur courant : mi1

**qwæ:lɕy1** /qwæ:lɕy1/ ghuae-shu  
**NOM** Ton : LM+MH# 马嚼子 Mors. ¶ **zwa1-qwæ:lɕy1** 马嚼子 mors de cheval □ Classificateur courant : na1

**qwæ:lzo1zo1** /qwæ:lzo1zo1/ ghuaessosso  
**NOM** Ton : L# 主屋的长凳，离火塘近。这是客人的尊座。 Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. □ Classificateur courant : px1

**qwx1** /qwx1/ ghua  
**NOM** Ton : M 火塘 Foyer, âtre, lieu où on fait du feu dans la maison. ¶ **qwx1**, | **my1-kʰw1-di1** ! 火塘，就是升火的地方 ! Le foyer, c'est là où on allume le feu ! □ Classificateur courant : [w1

**qwx1a** /qwx1/ ghua  
**VERBE** Ton : Ma 告状 Accuser. ¶ **mx1-qwx1** 不告状 **NEG** ¶ **h11 qwx1** 告一个人 dénoncer quelqu'un ¶ **njx1-ɲw1** | **qwx1-bi1** ! 我要告状 ! je vais (te) dénoncer ! ¶ **no1** | **le1-qwx1-hō1** ! 你去告状吧 ! va (le) dénoncer ! ¶ **qwx1~qwx1** 重叠 **RED**

**qwx1a** /qwx1/ ghuaq  
**VERBE** Ton : La 生长、长 Pousser, grandir. ¶ **gx1-qwx1** 长大，生长 grandir, pousser ¶ **ɕʰw1** | **gx1-qwx1-ze1** ! 他长大了 ! (关于一个小孩) Il/elle a grandi ! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps)

**qwx:l[w#1** /qwx:l[w1/ ghua-lee  
**NOM** Ton : #H 火塘。包括家里的火塘和野外的临时营火、篝火。 Foyer. Il peut aussi bien s'agir du foyer dans la maison

que d'un feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. 敬给祖先的礼物：即使在山上升起篝火野餐，还是要像在家里一样，用餐前先敬给祖先一些饭。 les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

**qwxɿpiɿ** /qwxɿpiɿ/ ghuabi  
NOM Ton : L 嘴巴 Bouche. 嘴巴里 à l'intérieur de la bouche  
嘴巴里 dans la bouche, à l'intérieur de la bouche □ Classificateur courant : ɿ

**q<sup>h</sup>aɿ** /q<sup>h</sup>aɿ/ kha  
ADJECTIF Ton : H 苦 Amer.

**q<sup>h</sup>aɿ-** /q<sup>h</sup>aɿ/ kha  
ADVERBE 多么、非常 Particulièrement, très. 非常大 extrêmement gros 非常大 particulièrement grand 很高、非常高 particulièrement grand, de très grande taille 很高 très grand, de très haute taille 很大 très gros, de très grande envergure Voir : q<sup>h</sup>aɿ<sub>1</sub>

**q<sup>h</sup>aɿ<sub>1</sub>** /q<sup>h</sup>aɿ/ kha  
PRONOM Ton : M 几、多少 Combien. 几个人？ combien de gens？ 几朵花？ combien de fleurs？ 几家人？ combien de familles？ 几顿饭？ combien de repas？ 几天？ combien de jours？ 几年？ combien d'années？ 几块？ combien de morceaux？ 几把？ combien (d'outils...)？ 有几把刀？ Combien y a-t-il de couteaux？ 几条 combien (d'objets longs)

有几条？ Combien y a-t-il (d'objets longs)？ 有几块（钱）？ Combien (tu) as d'argent？ 几棵树？ combien d'arbres？ 几枝树枝？ combien de branches？ 几筐？ combien de cageots？ Voir : q<sup>h</sup>aɿ<sub>2</sub>

**q<sup>h</sup>aɿ<sub>2</sub>** /q<sup>h</sup>aɿ/ kha  
ADVERBE Ton : M 几（如：十几个） Quelques, plusieurs. 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) Voir : q<sup>h</sup>aɿ<sub>1</sub>

**q<sup>h</sup>aɿ-dzeɿ** /q<sup>h</sup>aɿ-dzeɿ/ khazzei  
NOM Ton : M 玉米、包谷 Maïs. 玉米的根 racines des plants de maïs 采玉米：折断玉米棒子 cueillir le maïs : arracher les épis de maïs 采玉米 cueillir le maïs 玉米的三种形态：玉米棒子，玉米粒，玉米粉 le maïs sous trois formes : épis de maïs ; maïs en grains ; farine de maïs □ Classificateur courant : kɿ

**q<sup>h</sup>aɿ-dzeɿ-hwæɿ-diɿ** /q<sup>h</sup>aɿ-dzeɿ-hwæɿdiɿ/ khazzei huaeddi  
NOM Ton : -L 粮架的横梁 Poutrelle d'espalier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase : 'endroit où on accroche le maïs'. □ Classificateur courant : kɿ

**q<sup>h</sup>aɿ-dzeɿ-ɿɿ** /q<sup>h</sup>aɿ-dzeɿɿɿ/ khazzeilu  
NOM Ton : M 包谷田、玉米田 Champ de maïs. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>ɿ

**q<sup>h</sup>aɿjɿɿ** /q<sup>h</sup>aɿjɿɿ/ khaye  
PRONOM Ton : L 多少 Combien. 要给多少？ = 多少钱？ combien donner？ / c'est combien？ 要多少？ combien (t'en)

faut-il? ㄹ dʒe| | q<sup>h</sup>a|jɣ| ni|? 要多少钱? Combien d'argent ça coûte?

**q<sup>h</sup>a|ne|** /q<sup>h</sup>a|ne|/ khani  
**PRONOM** Ton : L 怎么样 Pronom interrogatif : comment?. ㄹ q<sup>h</sup>a|ne| jil? 怎么做? comment faire? ㄹ q<sup>h</sup>a|ne| jil-tso|-ni|? 要怎么做? comment faut-il faire? ㄹ q<sup>h</sup>a|ne| gɣ|? 怎么做? comment faire? ㄹ q<sup>h</sup>a|ne| gɣ|-ho|-ze|? 怎么样了? 发展到什么程度? que s'est-il passé?

**q<sup>h</sup>a|ta|** /q<sup>h</sup>a|ta|/ khada  
**PRONOM** Ton : M 什么时候 Quand. ㄹ q<sup>h</sup>a|ta| bi|? 你什么时候去? quand (y) vas(-tu)?

**q<sup>h</sup>a|t-s<sup>h</sup>ɣ|~t-s<sup>h</sup>ɣ|** /q<sup>h</sup>a|t-s<sup>h</sup>ɣ|t-s<sup>h</sup>ɣ|-/  
 / khacheche  
**ADJECTIF** Ton : H# 充分干燥 Tout sec. ㄹ q<sup>h</sup>a|t-s<sup>h</sup>ɣ|~t-s<sup>h</sup>ɣ|-gɣ| 充分干燥 complètement sec ㄹ le|-pɣ|-zo|, | q<sup>h</sup>a|t-s<sup>h</sup>ɣ|t-s<sup>h</sup>ɣ|-gɣ|-ze|! 现在, 干了: 全干了! c'est maintenant sec, et complètement sec!

**q<sup>h</sup>æ|** <sub>1</sub> /q<sup>h</sup>æ|/ khæe  
**VERBE** Ton : H 啃 (啃骨头) Ronger.

**q<sup>h</sup>æ|** <sub>2</sub> /q<sup>h</sup>æ|/ khæe  
**ADJECTIF** Ton : H 冷 (水) Froide (eau). ㄹ dʒu|q<sup>h</sup>æ| 凉水 eau froide ㄹ q<sup>h</sup>æ|-cɣæ|-gɣ| 冷得很 très froid

**q<sup>h</sup>æ|** <sub>3</sub> /q<sup>h</sup>æ|/ khæe  
**NOM** Ton : #H 水沟 (单音节) Canal, rigole. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>u|

**q<sup>h</sup>æ|** <sub>4</sub> /q<sup>h</sup>æ|/ khæe  
**NOM** Ton : #H ① 屎、垃圾、肥料 Excréments, fèces. ㄹ q<sup>h</sup>æ| dʒu|-pɣ| sɛ| 拉一泡屎 faire une crotte ㄹ q<sup>h</sup>æ| kɣ| 捡 (马……) 屎 ramasser du crottin ㄹ q<sup>h</sup>æ|-pi| kɣ| 捡一点 (马……) 屎 ramasser un peu de crottin ㄹ q<sup>h</sup>æ| dʒu|-pi| kɣ| 同上: 捡一点 (马……) 屎 même sens : ramasser un peu de crottin □ Classificateur

courant : pɣ| ② 屁 Pet. ㄹ q<sup>h</sup>æ| k<sup>h</sup>u| 放屁 péter ㄹ q<sup>h</sup>æ| | dʒu|-pɣ| k<sup>h</sup>u| 放一个屁 faire un pet □ Classificateur courant : pɣ| ③ 垃圾 Ordure, détrit.

**q<sup>h</sup>æ|** <sub>1</sub> /q<sup>h</sup>æ|/ khæeq  
**VERBE** Ton : MH 出来 (月亮, 太阳) Paraître, se lever (lune, soleil). ㄹ t<sup>h</sup>i|-q<sup>h</sup>æ|-ze| dur \_ pfv DUR \_ PFV

**q<sup>h</sup>æ|** <sub>2</sub> /q<sup>h</sup>æ|/ khæeq  
**VERBE** Ton : MH 拆 Démolir. ㄹ zi|q<sup>h</sup>wɣ| q<sup>h</sup>æ| 拆房子 démolir une maison

**q<sup>h</sup>æ|** <sub>3</sub> /q<sup>h</sup>æ|/ khæeq  
**VERBE** Ton : MH 分东西、(大家) 平分东西 Partager, répartir.

**q<sup>h</sup>æ|** <sub>4</sub> /q<sup>h</sup>æ|/ khæeq  
**VERBE** Ton : MH 开枪 Tirer (avec une arme à feu, une arbalète; aussi avec un arc : tirer une flèche). ㄹ le|-q<sup>h</sup>æ|-ze| 开枪了 ACCOMP \_ PFV ㄹ mɣ|-zɛ| q<sup>h</sup>æ|(-ze|) 开枪 tirer avec une arme à feu

**q<sup>h</sup>æ|** <sub>5</sub> /q<sup>h</sup>æ|/ khæeq  
**ADJECTIF** Ton : MH 幸福, 安逸, 平安 Heureux. ㄹ (Élicitation phonologique) le|-q<sup>h</sup>æ|-ze| accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ㄹ lo| q<sup>h</sup>æ| 轻松工作 travailler de façon tranquille, détendue, paisible

**q<sup>h</sup>æ|** <sub>6</sub> /q<sup>h</sup>æ|/ khæeq  
**VERBE** Ton : MH 糊、变黑 (高温让油、食物变黑, 变糊了) Brûler, griller, noircir : la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine; le riz devient sec, très/ trop cuit. La nourriture reste comestible. ㄹ (Élicitation phonologique) le|-q<sup>h</sup>æ|-ze| accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ㄹ mɣ| | le|-q<sup>h</sup>æ|-ze| 油焦了! L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température. ㄹ ha| | le|-q<sup>h</sup>æ|-ze| 饭糊了。Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit. ㄹ ɣ|t-s<sup>h</sup>ɣ| | hɣ|~hɣ| F | le|-q<sup>h</sup>æ|-ze|! 菜都炒糊了! Les légumes, à force de frire,

les voilà brûlés ! / les voilà trop cuits ! ¶ ʒe-  
| hỹ~hỹ- F | le-qhæ-ze! 肉都炒焦  
了! La viande, à force de frire, la voilà brû-  
lée ! / la voilà trop cuite !

q<sup>h</sup>æɫb /q<sup>h</sup>æɫ/ khae  
 VERBE Ton : Mb 断, 破 (棍子, 竹竿) (se) briser, (se) casser (ex. : un bâton).  
 ¶ leɫ-q<sup>h</sup>æɫ-zeɫ 断了 ACCOMP\_PFV ¶ siɫ  
 q<sup>h</sup>æɫ 砸木头 briser du bois

**q<sup>h</sup>æ** /q<sup>h</sup>æ/ khaeq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 折断 Casser ; ex. : cas-  
 ser une branche, récolter un épi de maïs en le  
 cassant du plant de maïs. **¶** q<sup>h</sup>a-dze- | q<sup>h</sup>æ |  
 采玉米 cueillir du maïs **¶** q<sup>h</sup>a-dze- | le- |  
 q<sup>h</sup>æ-ze | 玉米收好了。 le maïs est cueilli  
**¶** (Élicitation phonologique) q<sup>h</sup>a-dze- |  
 qwa-q<sup>h</sup>æ ~ q<sup>h</sup>æ-ɿ | 去采些玉米 cueillir  
 un peu de maïs

**q<sup>h</sup>æ**↓<sub>a</sub> 1 /q<sup>h</sup>æ↓/ khaeq  
 ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub> 假 Faux, mensong-  
 ger. ¶ q<sup>h</sup>æ↓-hĩl, | t<sup>h</sup>ɑ↓-zɿwɿ! 假话, 不  
 要说! = 不要撒谎! ne dis pas de men-  
 songes! ¶ q<sup>h</sup>æ↓ zɿwɿ↓ 撒谎、说谎 dire  
 des mensonges

**q<sup>h</sup>æ**↓<sub>a</sub> 2 /q<sup>h</sup>æ/↓ khaeq  
**ADJECTIF** ① 平静、安静, 安乐、  
 (身体) 健康 En paix, tranquille, paisible  
 (époque); en bonne santé (corps). ¶ **hī** |  
 ə↓-q<sup>h</sup>æ/? 你还好吗? / 一切好吗? est-ce  
 que ça va bien? / tu vas bien? (Formule équi-  
 valente du ə↓-la↓ ~ la↓ de Lijiang ‘Est-ce que  
 vous êtes en bonne santé?’, qui à Yongning  
 évoque malencontreusement le redoublé  
 ə↓-la↓ ~ la↓ ‘est-ce que [vous] vous dispu-  
 tez?’) ¶ **njɣ**↓ | **mɣ**↓-q<sup>h</sup>æ↓. 我不舒服。 je  
 ne me sens pas bien. ② 轻松 Léger, peu  
 fatigant (travail). ¶ **q<sup>h</sup>æ**↓-**hī**↓ 轻松的 REL

**q<sup>h</sup>æɭbaɛɭ** /q<sup>h</sup>æɭbaɛ/ khaebbae  
 NOM Ton : L 调羹 Cuillère de petite  
 taille : pour le sel, le tsamba... Elle correspond  
 aux cuillères à café et cuillères à soupe du pa-  
 radigme européen. □ Classificateur courant :

na-

q<sup>h</sup>æ·lk<sup>h</sup>wɣ#l /q<sup>h</sup>æ·lk<sup>h</sup>wɣ+l/  
khaekua  
NOM Ton : #H 小水坝, 来堵塞田地  
里的小水渠 Petit barrage pour bloquer un  
canal d'irrigation, fait de pierres et de terre.  
Pour irriguer, on l'ouvre à coups de houe. ¶  
q<sup>h</sup>æ·lk<sup>h</sup>wɣ+l dɿl-lɿl 一个小水坝 un pe-  
tit canal □ Classificateur courant : ɿl

**q<sup>h</sup>æ·llo1** /q<sup>h</sup>æ·llo1/ khaelo  
**NOM** Ton : MH# 小水渠 Petite rigole,  
 petit canal. Voir : **q<sup>h</sup>æ·zo#1** □ Classificateur  
 courant : **k<sup>h</sup>u1**

**q<sup>h</sup>æ+mi-** /q<sup>h</sup>æ+mi-/ khaemi  
 NOM Ton : M 大水渠 Grand canal. □  
 Classificateur courant : **k<sup>h</sup>u**

**q<sup>h</sup>æɫmoɭ** /q<sup>h</sup>æɫmoɭ/ khaemo  
 NOM Ton : L# 有毒的一种菌子 Un  
 champignon vénéneux.

q<sup>h</sup>æ+pr#l /q<sup>h</sup>æ+pr+ / khaebe  
 NOM Ton : #H 屎 Crotte. ¶ q<sup>h</sup>æ+pr+ |  
 dʷ+pr+ ʒe1 拉一泡屎 faire une crotte ¶  
 q<sup>h</sup>æ+pr+ t<sup>h</sup>+ ʒe1 拉一泡屎 faire une crotte  
 □ Classificateur courant : pr+]

q<sup>h</sup>æ-|ty-| /q<sup>h</sup>æ-|ty-|/ khaedu  
 NOM Ton : M 肛门 Anus. □ Classifica-  
 teur courant : |w-|

**qʰæ˧˥tɕʰi˧˥** /qʰæ˧˥tɕʰi˧˥/ Khaeqie  
**NOM** Ton : M 开基 (永宁的一个村落) Un village de Yongning; nom chinois : Kaiji. ¶ [ʂʰu˧˥ | qʰæ˧˥tɕʰi˧˥hĩ˧˥ nĩ˧˥]!  
 他是开基村人! c'est quelqu'un de Kaiji!  
 ¶ [dʒy˧˥by˧˥kɣ˧˥sa˧˥ɰwɣ˧˥, | hi˧˥ɰwɣ˧˥lo˧˥, |  
 æ˧˥mi˧˥ɰwɣ˧˥ʃ˧˥, | la˧˥lo˧˥ɰwɣ˧˥, | la˧˥ŋwɣ˧˥,  
 | by˧˥tsʰo˧˥gɣ˧˥, | ə˧˥la˧˥ɰwɣ˧˥ʃ˧˥, | gæ˧˥tɕæ˧˥,  
 | qʰæ˧˥tɕʰi˧˥, | tʰo˧˥tɰw˧˥ʃ˧˥] 永宁摩梭地理概念  
 中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部  
 嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉  
 瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖  
 支。 Les dix villages na traditionnellement



considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>i-t<sup>h</sup>i-dzɯ]** /q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>i-t<sup>h</sup>i-dzɯ]/ Khaeqie Lhijji  
**NOM** Ton : -L# 永宁坝的河流 Nom de la rivière qui traverse la plaine de Yongning.

**q<sup>h</sup>æ-tɕæ]** /q<sup>h</sup>æ-tɕæ]/ khaedae  
**ADJECTIF** Ton : MH# 安静 Paisible, tranquille (personnalité, trait de caractère).  
 ¶ q<sup>h</sup>æ-tɕæ | t<sup>h</sup>i-t<sup>h</sup>-dzi] 安静地坐着 être assis tranquillement, être tranquille, avoir l'esprit libre  
 ¶ q<sup>h</sup>æ-tɕæ | t<sup>h</sup>i-t<sup>h</sup>-ji] 安静地工作 travailler paisiblement Étymologie: q<sup>h</sup>æJa 1

**q<sup>h</sup>æ-tɕɿ-tɕæ]** /q<sup>h</sup>æ-tɕɿ-tɕæ]/ khae-deu'er  
**ADJECTIF** Ton : L+H# 安宁 Serein. ¶ q<sup>h</sup>æ-tɕɿ-tɕæ | dɯ-t<sup>h</sup>-dzi-tɕ] 安静地坐一会 être assis tranquille, dans le calme  
 ¶ q<sup>h</sup>æ-tɕɿ-tɕæ-gɿ] 安宁地 tranquillement  
 ¶ tɕ<sup>h</sup>wɿ | tɕ<sup>h</sup>wɿ-tɕ<sup>h</sup>i, | q<sup>h</sup>æ-tɕɿ-tɕæ dzɯ] ! 晚餐这顿, 吃得很安静! (说明: 中午饭, 吃得快然后继续干活。晚餐, 吃得很安静, 慢慢吃多一点, 慢慢进入晚上休息时间。) Le dîner, c'est un repas qu'on mange sereinement, bien à son aise! (Explication : à la différence du déjeuner, pris rapidement avant de retourner au travail, le repas du soir est pris en famille, tranquillement; on mange plus qu'à midi; on passe doucement au temps du repos et de la nuit.)

**q<sup>h</sup>æ-zo#]** /q<sup>h</sup>æ-zo]/ khaesso  
**NOM** Ton : #H 小水渠 Petit canal. Voir: q<sup>h</sup>æ-lo] □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>ɯ]

**q<sup>h</sup>o]** <sub>1</sub> /q<sup>h</sup>o]/ khoq  
**VERBE** Ton : MH 啄 Picorer. ¶ ha-t q<sup>h</sup>o](-ze)] 啄粮食 picorer des céréales  
 ¶ ha-t q<sup>h</sup>o]~q<sup>h</sup>o] (-dzɔ)] 啄粮食 picorer des céréales  
 ¶ æ-t<sup>h</sup>-ɿ | ha-t q<sup>h</sup>o] 鸡在啄粮食 la poule picore

**q<sup>h</sup>o]** <sub>2</sub> /q<sup>h</sup>o]/ khoq

**VERBE** Ton : MH 杀, 宰牲畜 Tuer; abattre un animal. ¶ bo-t q<sup>h</sup>o] / bo-t q<sup>h</sup>o]-ze] 杀猪 tuer le cochon  
 ¶ bo-t | le-t q<sup>h</sup>o]-ze] 杀了猪 le cochon a été abattu  
 ¶ æ-t q<sup>h</sup>o] 杀鸡 tuer un poulet  
 ¶ ji-t q<sup>h</sup>o] 杀牛 tuer une vache

**q<sup>h</sup>o-ta** /q<sup>h</sup>o-t/ kho  
**VERBE** Ton : Ma 堆起来 Empiler (par exemple des pierres). ¶ ly-t<sup>h</sup>-mi-t<sup>h</sup>i-t<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>o-t 石头堆起来 empiler des pierres

**q<sup>h</sup>o-tɕ** /q<sup>h</sup>o-t/ khoq  
**VERBE** Ton : L<sub>b</sub> 邀请、请 Inviter. ¶ hī-t q<sup>h</sup>o] 邀请人 inviter quelqu'un  
 ¶ hī-t<sup>h</sup>-bæ-t q<sup>h</sup>o] 邀请客人 inviter un hôte, convier un invité  
 ¶ hī-t<sup>h</sup>-bæ-t | q<sup>h</sup>o-t-zo-t<sup>h</sup>-ho] 需要请一下客人! Il va falloir inviter des hôtes!  
 ¶ hī-t<sup>h</sup>-bæ-t q<sup>h</sup>o-t-di] ‘待客的东西’ (老鼠药的委婉语。如果说出来要买老鼠药, 老鼠会知道, 就不会吃的。) Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nourriture empoisonnée.  
 ¶ (Élicitation phonologique) dɯ-t<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>o]~q<sup>h</sup>o]-tɕ] delimitative red inceptive: 请一下 DÉLIMITATIVE RED INCHOATIF  
 ¶ (Élicitation phonologique) q<sup>h</sup>o]-mɿ-t<sup>h</sup>-q<sup>h</sup>o] 请不请 inviter ou ne pas inviter  
 ¶ q<sup>h</sup>o]-mɿ-t<sup>h</sup>-ho] 不请了 / 不要请了 ... ne vais pas inviter

**q<sup>h</sup>o-tɕɿ]** /q<sup>h</sup>o-tɕɿ]/ khoddu  
**NOM** Ton : LM+MH# 大锤子 Masse, marteau de grande taille; typiquement : masse en bois utilisée pour défoncer les grosses mottes après les labours. ¶ se-t q<sup>h</sup>o-tɕɿ] 铁锤子 masse en fer □ Classificateur courant : tɕɿ]

**q<sup>h</sup>o-tlo]** /q<sup>h</sup>o-tlo]/ kholo  
**NOM** Ton : M 轮子 Roue. □ Classificateur courant : tɕɿ]

**q<sup>h</sup>o-tmo]** /q<sup>h</sup>o-tmo]/ khomo  
**NOM** Ton : H# 老牛 (不产奶了)



Vieille vache (qui n'a plus de lait). □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o1

q<sup>h</sup>oJmɿ /q<sup>h</sup>oJmɿ/ khumu  
NOM Ton : L 斗笠 Chapeau de paille. □  
Classificateur courant : [ɿ]

q<sup>h</sup>oJtɿ1 /q<sup>h</sup>oJtɿ1/ khodu  
NOM Ton : LM+MH# 树墩、树桩  
Souche. □ Classificateur courant : [ɿ]

q<sup>h</sup>ɿ /q<sup>h</sup>ɿ/ kheu  
NOM Ton : #H 声音 Son, bruit. ¶  
[t<sup>h</sup>ɿwɿ | ətso1 q<sup>h</sup>ɿ jɿ1] ? 这是什么声音？  
c'est quoi ce bruit ? □ Classificateur courant :  
k<sup>h</sup>wɿ

q<sup>h</sup>ɿ1a /q<sup>h</sup>ɿ1a/ kheu  
CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub> 量词：村落  
Classificateur des hameaux. ¶  
[ɲwɿ1-q<sup>h</sup>ɿ1 | ts<sup>h</sup>e1jɿ1-zɿ1] 五个村落，十二个家庭！  
(描写阿拉瓦村的情况) Cinq hameaux,  
douze familles ! (Formule résumant la statis-  
tique du village de /əŋlaŋ-Ɂwɿ#ŋ/)

q<sup>h</sup>ɿ1 1 /q<sup>h</sup>ɿ1/ kheu  
NOM Ton : M ① 洞 Trou. □ Classifica-  
teur courant : [ɿ] ② 野兽的洞穴、野兽的  
窝 Terrier. ¶  
[dɿ1-q<sup>h</sup>ɿ1] 狐狸的窝 terrier  
de renard tone : M ¶  
[sɯæ1-q<sup>h</sup>ɿ1] 水獭的  
窝 terrier de loutre tone : M

q<sup>h</sup>ɿ1 2 /q<sup>h</sup>ɿ1/ kheu  
NOM Ton : M 犄角 (锯下来的)  
Corne. ¶  
[jɿ1-q<sup>h</sup>ɿ#1] 牛角 (过去，用牛  
角来当饮料容器) Corne de boeuf. La  
corne de boeuf était autrefois utilisée comme  
récipient pour boissons. ¶  
[t<sup>h</sup>ɿæ1-q<sup>h</sup>ɿ1] 鹿角  
corne de cerf □ Classificateur courant : [ɿ]

q<sup>h</sup>ɿ1 1 /q<sup>h</sup>ɿ1/ khuq  
VERBE Ton : MH 蜷缩 Se recroqueviller.  
¶  
[jɿ1-q<sup>h</sup>ɿ1 | t<sup>h</sup>i1-dzi1] 坐着身体缩成一团  
être assis penché en avant, le torse penché vers  
les cuisses ¶  
[jɿ1-q<sup>h</sup>ɿ1-jɿ1 | t<sup>h</sup>i1-dzi1] 坐着  
身体缩成一团 être assis penché en avant, le  
torse penché vers les cuisses

q<sup>h</sup>ɿ1 2 /q<sup>h</sup>ɿ1/ kheu  
NUMÉRAL Ton : MH 六 Six.

q<sup>h</sup>ɿ1dzɿ1\$ /q<sup>h</sup>ɿ1dzɿ1/ kheuj-  
ji  
NOM Ton : H\$ 窟窿 Cavitité, trou (ex. :  
trou de souris ; ou piège où on fait tomber les  
animaux sauvages). ¶  
[hwæ1tsɿ1-q<sup>h</sup>ɿ1dzɿ1] 耗子洞 trou de souris ¶  
[q<sup>h</sup>ɿ1dzɿ1 ts<sup>h</sup>i1  
(-ze1)] 挖一个洞 percer un trou □ Classifi-  
cateur courant : [ɿ]

q<sup>h</sup>ɿ1dɿ1 /q<sup>h</sup>ɿ1dɿ1/ kheuddee  
NOM Ton : L 关心 Attachement en-  
vers quelqu'un ; observé seulement dans l'ex-  
pression 'être attaché à, faire cas de, attacher  
du prix à'. ¶  
[q<sup>h</sup>ɿ1dɿ1 p<sup>h</sup>ɿ1] 关心 (一个  
人)，重视 (如：孩子重视父母) atta-  
cher de l'importance à, respecter, être attaché  
à (ex. : relation des enfants à leurs parents)

q<sup>h</sup>ɿ1dzæ1 /q<sup>h</sup>ɿ1dzæ1/ kheuzz-  
hae  
NOM Ton : L 小绳子，细的绳子 Cor-  
delette, ficelle. ¶  
[q<sup>h</sup>ɿ1dzæ1 t<sup>h</sup>ɿwɿ1-k<sup>h</sup>ɿ1] 一  
条细的绳子 N+DEM+CLF □ Classificateur  
courant : k<sup>h</sup>ɿ1

q<sup>h</sup>ɿ1t<sup>h</sup>i1mi#1 /q<sup>h</sup>ɿ1t<sup>h</sup>i1mi1/ kheul-  
himi  
NOM Ton : #H 六月 6e mois.

q<sup>h</sup>ɿ1~q<sup>h</sup>ɿ1 /q<sup>h</sup>ɿ1q<sup>h</sup>ɿ1/ kheu-  
kheu  
VERBE Ton : MH 折叠、裹起来 Plier  
(vêtements). ¶  
[q<sup>h</sup>ɿ1~q<sup>h</sup>ɿ1-ze1] 折起来了  
PFV ¶  
[le1-q<sup>h</sup>ɿ1~q<sup>h</sup>ɿ1] accomp ACCOMP

q<sup>h</sup>ɿ1t<sup>h</sup>ɿ#1 /q<sup>h</sup>ɿ1t<sup>h</sup>ɿ1/ khu-  
tu  
CLASSIFICATEUR Ton : #H 量词：一个  
牛角的容量 Classificateur : quantité de li-  
quide (ou de poudre) que tient une corne de  
vache. ¶  
[dɿ1-q<sup>h</sup>ɿ1t<sup>h</sup>ɿ#1, | jɿ1-q<sup>h</sup>ɿ1t<sup>h</sup>ɿ#1,  
| so1-q<sup>h</sup>ɿ1t<sup>h</sup>ɿ1, | zɿ1-q<sup>h</sup>ɿ1t<sup>h</sup>ɿ#1, | ɲwɿ1-  
q<sup>h</sup>ɿ1t<sup>h</sup>ɿ#1, | q<sup>h</sup>ɿ1-q<sup>h</sup>ɿ1t<sup>h</sup>ɿ#1, | sɯ1-

q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v#1, | hō-t-q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v#1, | gɿ-t-q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v#1, | ts<sup>h</sup>e1-q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v1 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10 Voir : q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v1\$

**q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v#1** /q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v1/ kheutu  
**NOM** Ton : #H (牛) 角 Corne (de vache). ¶ (Élicitation phonologique) q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v1 | dɿ-t-lɿ1 一个角 une corne ¶ (Élicitation phonologique) q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v1 jɿ1 是 (牛) 角。 C'est une corne. Voir : q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>v#1 □ Classificateur courant : lɿ1

**q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>s<sup>h</sup>i1** /q<sup>h</sup>v-t<sup>h</sup>s<sup>h</sup>i1/ kheucee  
**NUMÉRAL** Ton : LM+MH# 60 60.

**q<sup>h</sup>wæ1** /q<sup>h</sup>wæ1/ khuae  
**NOM** Ton : M 信息, 信 Lettre, message, parole/récit. ¶ q<sup>h</sup>wæ1 po1 带信息、传信息, 传一封信 envoyer une lettre ¶ q<sup>h</sup>wæ1 k<sup>h</sup>wɿ1 互相通信息、有联系 (两个人互相通信息) être en contact, être en correspondance; être en relation ¶ dɿ-tɿ1-q<sup>h</sup>wæ#1 达巴的故事 les récits des prêtres dɿ-tɿ1 □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɿ1

**q<sup>h</sup>wæ1 1** /q<sup>h</sup>wæ1/ khuae  
**VERBE** Ton : MH 弄碎 Briser (verre, vaisselle...), faire éclater; casser (des noix). ¶ ɿo-t-do1 q<sup>h</sup>wæ1 敲开坚果 (在永宁, 不用夹子: 用锤子敲开) casser des noix

**q<sup>h</sup>wæ1 2** /q<sup>h</sup>wæ1/ khuae  
**VERBE** Ton : MH 掴、打 Gifler. ¶ le-t-q<sup>h</sup>wæ1-zel 掴了 ACCOMP \_ PFV ¶ zɿ-t1 q<sup>h</sup>wæ1 打嘴巴 gifler ¶ zɿ-t1 | dɿ-t-lɿ1 | t<sup>h</sup>i1-q<sup>h</sup>wæ1-bi1! 我要打嘴巴了! (对孩子说) Je vais te gifler! / Je vais te flanquer une gifle! (A un enfant)

**q<sup>h</sup>wæ1a** /dɿ-t q<sup>h</sup>wæ1/ khuae  
**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 丝, 如纺之前的麻丝 (一根) Classificateur des filaments de chanvre avant filage.

**q<sup>h</sup>wæ1** /q<sup>h</sup>wæ1/ khuae  
**NOM** Ton : L 篱笆 Haie, faite de bambou

ou de broussailles épineuses. □ Classificateur courant : kɿ1

**q<sup>h</sup>wæ1a** /q<sup>h</sup>wæ1/ khuae  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 挡住 Bloquer.

**q<sup>h</sup>wæ1kɿ1** /q<sup>h</sup>wæ1kɿ1/ khuaege  
**NOM** Ton : L 一种灌木, 1.5 至 2 米高, 可以当篱笆用 Une sorte d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de haut. ¶ q<sup>h</sup>wæ1kɿ1-dzi1 同上 même sens □ Classificateur courant : dzi1, ji1

**q<sup>h</sup>wæ1k<sup>h</sup>wɿ#1** /q<sup>h</sup>wæ1k<sup>h</sup>wɿ1/ khuae  
**NOM** Ton : #H 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 Récit, raconter, ragot, histoire. ¶ dɿ-t-zɿ1 q<sup>h</sup>wæ1k<sup>h</sup>wɿ1 讲一点八卦 raconter un petit raconter, rapporter un petit ragot □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɿ1

**q<sup>h</sup>wæ1k<sup>h</sup>wɿ#1** /q<sup>h</sup>wæ1k<sup>h</sup>wɿ1/ khuae  
**NOM** Ton : #H 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 Récit, raconter, ragot, histoire. ¶ dɿ-t-zɿ1 q<sup>h</sup>wæ1k<sup>h</sup>wɿ1 讲一点八卦 raconter un petit raconter, rapporter un petit ragot □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɿ1

**q<sup>h</sup>wæ1lɿ1** /q<sup>h</sup>wæ1lɿ1/ khuae-lee  
**NOM** Ton : M 菜园 Potager. □ Classificateur courant : kɿ1

**q<sup>h</sup>wæ1mi#1** /q<sup>h</sup>wæ1mi1/ khuae-mi  
**NOM** Ton : #H 口信, 信息 Message, information (d'où : lettre). ¶ q<sup>h</sup>wæ1mi1 ji1 带一个口信 porter un message □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɿ1

**q<sup>h</sup>wæ1tɿ1** /q<sup>h</sup>wæ1tɿ1/ khuae-dee  
**NOM** Ton : H# 头帕 Fichu (tissu qu'on porte sur la tête). □ Classificateur courant : bɿ1

**q<sup>h</sup>wɿ1** /q<sup>h</sup>wɿ1/ khuae  
**NOM** Ton : M 痕迹 Traces, piste (d'un animal; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace). □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o1

**q<sup>h</sup>wɿ1 1** /q<sup>h</sup>wɿ1/ khuae  
**NOM** Ton : MH 碗 Bol. □ Classificateur

courant : ɭwɪ

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup><sub>2</sub>** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>/ khuaq  
**NOM** Ton : MH 故事 Histoire, récit.  
 Ɂ æɭæɭ-q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup> 老故事 récit d'autrefois,  
 conte □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup><sub>a</sub>** /ɖwɪ q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>/ khua  
**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词：碗  
 Classificateur des bols (utilisés comme quan-  
 tité de mesure du non dénombrable).

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup><sub>a</sub>** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>/ khua  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 治好（骨折、病）  
 Se guérir (blessure, maladie); se rétablir (une  
 fracture). Ɂ leɪ-q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-ɲiɪ! 治好了！  
 C'est guéri! / La fracture est rétablie!

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup><sub>a</sub> 1** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>/ khua  
**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 聪明 Intelligent. Ɂ  
 (Élicitation phonologique) q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-hɪɪ 聪明  
 的 REL/NMLZ Ɂ q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-leɪ! 很聪明！  
 / 太聪明了！（il est/ tu es) intelligent!  
 (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou  
 fait quelque chose d'astucieux) Ɂ ɖwæɪ |  
 q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>! 很聪明！ **INTENSIF**.TRÈS \_ : très  
 intelligent

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup><sub>a</sub> 2** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>/ khuaq  
**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 坏 Mauvais. Ɂ k<sup>h</sup>yɪ  
 | q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-hɪɪ (收成) 不好的一年 une  
 mauvaise année Ɂ k<sup>h</sup>yɪ q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup> (收成)  
 不好的一年 une mauvaise année Ɂ ts<sup>h</sup>iɪ-  
 ɲiɪ, | k<sup>h</sup>yɪ q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>yɪ! 今年，年景不好！  
 (收成不好) cette année, c'est une mau-  
 vaise année (les récoltes sont mauvaises)! Ɂ  
 ts<sup>h</sup>ɪwɪ | nɲɪɪmiɪ | ɖwæɪ | q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>! 他心很  
 坏! Il a l'âme bien noire! Ɂ q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-ɲiɪ 干  
 坏事：损坏东西，干扰人家…… faire des  
 bêtises, faire du mal : abîmer des choses, faire  
 des misères aux gens... Ɂ ts<sup>h</sup>ɪwɪ-ɲwɪ | nɲɪɪ-  
 byɪ tsoɪ ~ tsoɪ | leɪ-q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-ɲiɪ-zeɪ! 他弄  
 坏了我的东西! Il a abîmé mes affaires! Ɂ  
 hɪɪ q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-ɲiɪ 干扰人家、麻烦人 embêter  
 les gens, faire des misères aux gens Ɂ ts<sup>h</sup>ɪwɪ  
 | toɪtoɪmiɪ hɪɪ q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-ɲiɪ! 他故意麻烦  
 人! Il/elle fait exprès d'embêter les gens!

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-biɪ** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-biɪ/ khuabbi  
**NOM** Ton : L# ① 马蹄 Sabot, patte. Ɂ  
 zɯæɪ-q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-biɪ# 马蹄、（马、狗……  
 的）脚 sabot de cheval Ɂ k<sup>h</sup>yɪ-q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-biɪ#  
 狗脚 patte de chien □ Classificateur cour-  
 rant : biɪ ② 脚的痕迹、行径 Traces, piste.

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-ɖwɪ** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-ɖwɪ/ khuad-  
 dee  
**NOM** Ton : L 亲戚 Membres de la fa-  
 mille (étendue). Ɂ əɭzɯɪ | q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-ɖwɪ ɲiɪ  
 咱们两个是一家人。Tous deux, on est  
 de la même famille Ɂ q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-ɖwɪ, | yɪɖzeɪ  
 亲人：泛指亲戚与亲密朋友们 famille et  
 amis, cercle familial élargi Ɂ q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-ɖwɪ toɪ  
 建立起两个家庭之间的联系（通过婚  
 姻）établir des liens familiaux, unir deux fa-  
 milles (par un mariage) □ Classificateur cour-  
 rant : yɪ

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-miɪ\$** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-miɪ/ khua-  
 mi  
**NOM** Ton : H\$ 大碗（以前碗是用木头  
 做的）Grand bol (autrefois, les bols étaient  
 en bois). Voir : q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-pɣɪ\$

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-pɣɪ\$** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-pɣɪ/ khuabe  
**NOM** Ton : H\$ 大碗 Grand bol. Voir :  
 q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-miɪ\$

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-ɣeɪ** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-ɣeɪ/ khuashei  
**NOM** Ton : L# 马蹄铁 Fer à cheval. Ɂ  
 zɯæɪ-q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-ɣeɪ (+ɲiɪ) 马蹄铁 fer à che-  
 val □ Classificateur courant : nɔɪ

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-toɪ** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-toɪ/ khuado  
**NOM** Ton : L# 肩膀的末端 Épaule (ex-  
 trémité de l'épaule, bout de l'épaule). Ɂ hɪɪ  
 ts<sup>h</sup>ɪwɪ-yɪ, | q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-toɪ | ɖwɪ-piɪ | sɯæɪ-  
 hɪɪ-diɪ! 这个人的肩膀不正，一高一  
 低! Ce type, il a les épaules un peu de tra-  
 vers! / Il a une épaule plus haute que l'autre!  
 □ Classificateur courant : ɭwɪ

**q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>y#1** /q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>yɪ/ khua-  
 tu

NOM Ton : #H 竹篓 Hotte en bambou  
pour porter de l'eau. □ Classificateur cou-  
rant : [w]

q<sup>h</sup>wɣ-tsh<sup>h</sup>i] /q<sup>h</sup>wɣ-tsh<sup>h</sup>i]/ khua-  
cee

NOM Ton : L# 肩膀 Épaule. ¶  
q<sup>h</sup>wɣ-tsh<sup>h</sup>i]-bo] | hwæp<sup>h</sup>æ] | dwt-na-  
tsh<sup>h</sup>w] gɣ 肩上扛一把锄头 porter une  
houe à l'épaule □ Classificateur courant : [w]

q<sup>h</sup>wɣ-zo]\$, /q<sup>h</sup>wɣ-zo]/ khuas-  
so

NOM Ton : H\$ 小碗 Petit bol.



lations (de la jambe : la cheville, le genou... ; du bras : le poignet, le coude...). □ Classificateur courant : ʃsæʃ

**ʃtʃswæʃ** /ʃtʃswæʃ/ eunzhuae  
**NOM** Ton : L# 接骨丹 Sambucus, *Toricellia angulata* Oliv. ʃ ʃtʃswæʃ-siʃ 同上 même sens

**ʃwæʃ** /ʃwæʃ/ luae  
**VERBE** Ton : H ① 喊、吼、叫 (人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼 ……) Crier, hurler; miauler; braire; hennir; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). ʃ (Élicitation phonologique) mʃt-ʃwæʃ 不叫 NEG ʃ ʃwæʃ~ʃwæʃ 重叠 RED ʃ hīʃ ʃwæʃ-dzoʃ 有人在叫。 Il y a quelqu'un qui est en train d'appeler/de crier ʃ dʊt-ʃwæʃ-ʃʃ 叫一声 appeler, lancer un appel ʃ hwʃt-liʃ ʃwæʃ-dzoʃ 猫在叫 le chat miaule ʃ æʃ ʃwæʃ la poule caquette 鸡在叫 ʃ ʃwæʃpʰæʃdiʃ | tʰiʃ-ʃwæʃ-dzoʃ 驴在叫 l'âne brait ʃ ʃwæʃ | tʰiʃ-ʃwæʃ-dzoʃ 马在嘶 le cheval est en train de hennir ʃ ʃwæʃ ʃwæʃ-dzoʃ! 马在嘶 le cheval est en train de hennir ② 请、叫 (来) Inviter, faire venir. ʃ (Élicitation phonologique) dʊt-ʃwæʃ-ʃʃ 请来一下 DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF ʃ (Élicitation phonologique) tʰɑʃ-ʃwæʃ! 不要请! PROHIB ʃ ʃwæʃ-mʃt-biʃ! 不请他! (on) ne l'invite pas!

**ʃwæʃb** /dʊt ʃwæʃ/ luae  
**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>b</sub> 量词: 地方 (一处) Classificateur des lieux, des endroits. ʃ tʰʏʃ-ʃwæʃ-qoʃ | mʃt-tʰʏʃ-swʃ! 还没到这些地方 ...n'est jamais allé dans ces lieux-là

**ʃʃ** /ʃʃ/ er  
**NOM** Ton : L 面 (一个四方形物品的四面) Direction, côté. ʃ ʃʃt-ʃʃ 四面 les quatre directions, les quatre côtés (d'une maison)

**-ʃʃ** /ʃʃ/ er

**SUFFIXE** Ton : L 发端 INCHOATIF.

**=ʃʃ** /ʃʃ/ er  
**CLITIQUE** Ton : L 联想复数: 一家人、一族人、一辈人 …… Pluriel associatif, ou pluriel d'accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans... ʃ ʃʃʰwʃt-ʃʃt=ʃʃ 这家人 les gens de cette famille; cette maisonnée-ci

**ʃʃb** /ʃʃ/ erq  
**VERBE** Ton : L<sub>b</sub> 对着 Regarder, se tourner vers, faire face à. ʃ (Élicitation phonologique) mʃt-ʃʃ neg NEG ʃ (Élicitation phonologique) dʊt-ʃʃ~ʃʃ delimitative \_ red DÉLIMITATIF \_ RED ʃ zeʃgiʃ ʃʃ? (我要) 往哪边转? dans quelle direction regarder? ʃ noʃ | ʃʃʰwʃt-tʃoʃ ʃʃ! 你往这里转 / 往这里看! Tourne-toi par ici! / Regarde par ici! ʃ gʃʃt-ʃʃ mʃʃt-ʃʃ, | æʃtsoʃ liʃ? 你左转右转, (到底) 在看什么? Qu'as-tu à regarder de toutes parts? / Tu regardes de toutes parts, que cherches-tu?

**ʃʃbʃt** /ʃʃbʃt/ erbbe  
**NOM** Ton : M 实情, 真理 La vérité; le vrai et le faux; les faits authentiques. ʃ nʃʃt-ʃʃwʃ | ʃʃbʃt | ʃʃwʃt-biʃ! 我要把实情说出来! je vais dire toute la vérité/je vais faire la lumière! □ Classificateur courant : kʰwʃʃ

**ʃʃqʰʏʃ** /ʃʃqʰʏʃ/ erkheu  
**NOM** Ton : M 温泉 Source chaude. ʃ ʃʃqʰʏʃ-dʃwʃ 温泉水 (不可饮用) eau de source chaude (non potable) □ Classificateur courant : ʃwʃ

**ʃʃʃʃt-loʃ** /ʃʃʃʃt-loʃ/ ererlo  
**NOM** Ton : LM-L 马帮中的第二匹马 Le cheval qui marche en second (derrière le cheval de tête), dans une caravan.

**ʃʃtaʃ** /ʃʃtaʃ/ erda  
**NOM** Ton : M 淋巴结 Ganglions. □ Classificateur courant : ʃwʃ

**ʃʃtʃʰe#ʃ** /ʃʃtʃʰeʃ/ Erchei



NOM

Ton : LM+#H

男性名字

Prénom

masculin.

ɿ̌t͡ɕʰeɪ-qwaɿmaɿ

/ɿ̌t͡ɕʰeɪqwaɿmaɿ/

Erchei Ddeema

NOM

Ton : LM-L

女性名字

Prénom fé-

minin.

ɿ̌t͡ɕʰeɪ-tsʰwaɿɿ̌

/ɿ̌t͡ɕʰeɪtsʰwaɿɿ̌/

Erchei Ci'er

NOM

Ton : LM-L

男性名字

Prénom

masculin.

## K

**ka]** /ka]/ hra  
**NOM** Ton : #H 力气 Force. ¶ **ka] zi]**  
 有力量 avoir de la force ¶ **no]l | hi]tɕʰi]**  
**ka] zi]**! 你们家族很强大! votre fa-  
 mille/ lignée/ tribu est puissante! ¶ **ka]**  
**tʰy]** (+ze]) 尽力 faire des efforts, donner  
 toutes ses forces, s'impliquer (dans une tâche)

**ka]₁** /ka]/ hra  
**VERBE** Ton : H 请 Convier, faire venir,  
 inviter.

**ka]₂** /ka]/ hra  
**VERBE** Ton : H 赢 Gagner. ¶ **le]-ka]-**  
**ze]** 赢了 **ACCOMP \_ PFV**

**ka]₁** /ka]/ hra  
**ADJECTIF** Ton : M 好 (质量好, 品质  
 好, 脾气好) Bon, fiable : objet de bonne  
 qualité; travail de bonne tenue; personne  
 ayant bon caractère. ¶ **mɣ]-ka]-hi]** **se]**  
 不好的肉 (质量不好) de la mauvaise  
 viande ¶ **mɣ]-ka]-hi]** **se]-kʰwɣ]** **ki]** 给  
 一块不好的肉 donner un morceau de mau-  
 vaise viande ¶ **pʰi]ko]** | **mɣ]-ka]-ze]**! 苹  
 果不好了! / 苹果不新鲜了! (三月  
 份, 上一季收获的苹果已经不好吃的  
 了, 或者烂了, 或者变酸) Les pommes  
 ne sont plus bonnes! (Contexte : au mois de  
 mars, les pommes de la récolte précédente  
 ne sont plus bonnes, elles sont fripées ou  
 pourries.) ¶ **hi]** **ɖwɰ]-y]** | **ka]-mɣ]-zi]-**  
**hi]** **zwɣ]!** 有人在乱说话! quelqu'un dit  
 n'importe quoi

**ka]₂** /ka]/ hra  
**VERBE** Ton : M *Archaïque.* 道歉、请人  
 家原谅 Présenter ses excuses, demander par-  
 don. ¶ **ka]-ze]**! 抱歉! / 请原谅! (对  
 地位比自己高的人说) Pardon! (adressé à  
 une personne de haut rang)

**ka]₃** /ka]/ hra  
**VERBE** Ton : M₃ 跨 (跨过小沟) En-  
 jamber, franchir (un ruisseau, le seuil d'une  
 maison...). ¶ **le]-ka]-ze]** 跨过了 **AC-**

**COMP \_ PFV** ¶ **kʰi]mi]** | **le]-ka]** 过大门  
 (过门槛) franchir la porte d'entrée de la  
 ferme (on passe le seuil, en marchant; il ne  
 s'agit pas de grimper par-dessus) ¶ (Élicita-  
 tion phonologique) **kʰi]mi]** **ka]-ze]** 过了  
 大门 a franchi la porte d'entrée

**ka]-dzi]** /ka]-dzi]/ hrazzee  
**NOM** Ton : M 杨树 Peuplier. □ Classifi-  
 cateur courant : **dzi]**

**ka]-[w#]** /ka]-[w]/ hralee  
**NOM** Ton : #H 石堆 Cairn : tas de pierres  
 qui aide à repérer un sentier. ¶ **qo]qa]-**  
**ka]-[w]** 垭口石堆: 垭口上的石堆 cairn  
 situé à un col □ Classificateur courant : **[w]**

**ka]mi]** /ka]mi]/ hrami  
**VERBE** Ton : LH 道歉 Demander par-  
 don; formule de requête, et de remerciement.  
 Le spectre des significations rappelle l'étymo-  
 logie de « merci » : de « crier merci » (implo-  
 rer la vie sauve) à un emploi comme formule  
 de politesse courante. ¶ **ka]mi]-ze]**! 谢  
 谢! Merci!

**ka]-pɣ]** /ka]-pɣ]/ hrabu  
**NOM** Ton : M 胸脯、胸膛 Poitrine. □  
 Classificateur courant : **[ɣ]**

**ka]-pɣ]-ĩ#]** /ka]-pɣ]-ĩ]/ hra-  
 bu'eun  
**NOM** Ton : #H 锁骨 Clavicule. □ Classi-  
 ficateur courant : **pʰæ]**

**ka]-pʰɣ#]** /ka]-pʰɣ]/ hrapu  
**NOM** Ton : #H 工资, 工钱 Salaire,  
 littéralement « prix du travail ». □ Classifi-  
 cateur courant : **kʰwɣ]**

**ka]se]** /ka]se]/ hrashei  
**VERBE** Ton : H.L 请来 (和尚、医生  
 ……) Faire venir, faire appel à (un moine,  
 un médecin...). ¶ **tæ]-bɣ]** **ka]-se]** 请和尚  
 到家来 faire venir un moine, faire appel à un  
 moine ¶ **tʂʰæ]-ɣwɰ]** **ki]-hi]** | **le]-ka]-se]** |  
**le]-po]-jo]** / **tʂʰæ]-ɣwɰ]** **ki]-hi]** | **ɖwɰ]-ka]-**

geɭ-ɭ hōɭ 请医生来 faire venir le médecin ¶ (Élicitation phonologique) njɣɪ-ŋwɪ | noɭ kaɭ-geɭ 我请你来 je t'invite/je te convie/je te fais venir ¶ mɣɪ-kaɭ-geɭ neg  
NEG : ne pas faire appel à

kaɭʂwɪ /kaɭʂwɪ/ hrashi  
ADVERBE Ton : LM 其实、事实上 En fait, en réalité.

kaɪ-zwɣɪ /kaɪzwɣɪ/ hrarua  
VERBE Ton : MH# 欺负 Provoquer/humilier. ¶ tʂɰɪ-ɣɪ | hɪɪ-kiɪ kaɪ-zwɣɪ-jiɪ! 他欺负人、他对人发脾气 elle/il provoque/humilie quelqu'un d'autre ¶ kaɪ zwɣɪ-ɭɪ 同上 même sens ¶ noɪ | kaɪ zwɣɪ-tʰaɪ-ɭɪ! 你不要欺负人! Ne provoque pas les gens!

kaɪ /kaɪ/ hrae  
NOM Ton : #H 脖子 (单音节) Cou (monosyllabe; moins usité que le disyllabe). Voir : kaɪŋɣɪ □ Classificateur courant : ɭɪ

kaɪ /kaɪ/ hrae  
ADJECTIF Ton : M 富 Riche.

kaɪ /kaɪ/ hraeq  
ADJECTIF Ton : MH 不好吃, 恶心 Écoeurant, dégoûtant, pas bon au goût (pas forcément à cause d'un excès de graisse : par exemple, selon les critères gastronomiques locaux, mes flocons d'avoine entrent dans cette catégorie).

kaɪ /kaɪ/ hraeq  
NOM Ton : LH 树液 Sève, résine. ¶ tʰoɭkaɪ 同上 même sens

kaɪa 1 /kaɪ/ hraeq  
VERBE Ton : La 散、散开, 化, 溶化 (一块土在水里面散开) Se défaire, fondre, se dissoudre : une motte de terre plongée dans l'eau se défait. ¶ (Élicitation phonologique) leɪ-kaɪ-zeɪ accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ (Élicitation phonologique) leɪ-kaɪ~kaɪ (-zeɪ / -biɪ) 重叠 RED ¶

(Élicitation phonologique) dʷɪɪ-kʰwɣɪ kaɪ 一块 (土) 散开 un morceau (de terre) se défait ¶ tʂeɪɣɪ | leɪ-kaɪ-zeɪ 土块散开在了 (耕田后灌溉, 土块散在水里) les mottes de terre se défond, se dissolvent (dans l'eau dont on inonde les champs après les labours)

kaɪa 2 /kaɪ/ hraeq  
ADJECTIF Ton : La 醉 Ivre, saoul. ¶ zwɪ kaɪ(-zeɪ) 醉酒 ivre d'alcool

kaɪa 3 /kaɪ/ hraeq  
ADJECTIF Ton : La 合适, 吉利 Approprié; propice, favorable. ¶ kaɪ mɣɪ-ziɪ 不吉利、不合适 ce n'est pas propice/favorable ¶ kaɪ mɣɪ-ziɪ, | jiɪ mɣɪ-tʰaɪ! / jiɪ-mɣɪ-dɔɪ! 不吉利 / 不合适 (的事情), 不能做! / 不要做! (警告) les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde) ¶ kaɪ mɣɪ-ziɪ, | zwɣɪ mɣɪ-tʰaɪ! / kaɪ mɣɪ-ziɪ, | zwɣɪ mɣɪ-dɔɪ! 不合适 (的话), 不能说! / 不合适 (的话), 不要说! (警告) Ca ne convient pas; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde) ¶ kaɪ-mɣɪ-ziɪ, | tɕiɪ-mɣɪ-dɔɪ! 乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。) Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons! Il ne faut pas écrire n'importe quoi! (Contexte : cette phrase récapitule le principe qui préside au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé,

la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.) ¶ [tʂʰw- | lo- | kæ-ɱɣ-zi-ji-! 他工作做得乱七八糟！ Il ne fait pas attention dans son travail ! il ne travaille pas avec soin ! il fait n'importe quoi !

**kæ]a 4** /kæ-// hraeq  
ADJECTIF Ton : La 丑陋 Laid, vilain.  
Voir : dzy]a₁

**kæ-ɱæ-ɱ** /kæ-ɱæ-ɱ/ hraebbae  
NOM Ton : M 盘子 Assiette. □ Classificateur courant : [w-]

**kæ]bæ]** /dʷ- kæ]bæ]/ hraeb-bae  
CLASSIFICATEUR Ton : L 量词：盘 Assiettée, contenue d'une assiette. ¶ [dʷ- kæ]bæ], | ni-ɱ-ɱbæ], | so-ɱ-ɱbæ], | zɣ-ɱ-ɱbæ], | ŋwɣ-ɱ-ɱbæ], | qʰɣ-ɱ-ɱbæ], | ʂw-ɱ-ɱbæ], | hō-ɱ-ɱbæ], | gɣ-ɱ-ɱbæ], | tsʰe-ɱ-ɱbæ] 与数词结合，一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10

**kæ]dzy-ɱ** /kæ]dzy-ɱ/ hraezzhu  
ADJECTIF Ton : LM 丑陋 Laid, vilain.

**kæ-ɱw]** /kæ-ɱw]/ hraelee  
NOM Ton : H# 枷锁 (木头做的) Carcan (était en bois); littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ». ¶ [kæ-ɱw] | dʷ-ɱ-ɱ kʰw- 套上一个枷锁 (在一个人的脖子上) mettre un joug (à quelqu'un) ¶ [kæ-ɱw] kʰw- 套上枷锁 (在一个人的脖子上) mettre le joug (à quelqu'un) □ Classificateur courant : [w-]

**kæ-ɱmi-ɱ** /kæ-ɱmi-ɱ/ hraemi  
NOM Ton : M 剑 Épée. □ Classificateur courant : na-ɱ

**kæ-ɱŋɣ]** /kæ-ɱŋɣ]/ hraengu

NOM Ton : H# 银衣领 Col (précieux, avec des fils d'argent). □ Classificateur courant : [w-]

**kæ-ɱj]** /kæ-ɱj]/ hrae'er  
NOM Ton : H# 脖子 Cou. Voir : kæ-ɱɣ] □ Classificateur courant : [w-]

**kæ-ɱta]** /kæ-ɱta]/ hraeda  
NOM Ton : L# 肩隆 Garrot : partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. ¶ [ji-ɱ-ɱta] 牛肩隆 garrot de vache ¶ [kæ-ɱta] tʰɣ-ɱ-ɱ] 这只肩隆 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : [w-]

**kæ-ɱɣ]** /kæ-ɱɣ]/ hraedeu  
NOM Ton : H# 脖子 Cou. Voir : kæ-ɱj] □ Classificateur courant : [w-]

**kæ-ɱzo#]** /kæ-ɱzo-ɱ/ hraesso  
NOM Ton : #H 短剑 Petite épée.

**kæ-ɱzi-ɱ** /kæ-ɱzi-ɱ/ hraexxi  
VERBE Ton : M 考虑 S'occuper de; se mêler de; prendre en considération. ¶ [hĩ-ɱ | qʰa-ɱ-ɱ kɣ-ɱ dzo-ɱ | ɱɣ-ɱ-ɱ-ɱzi-ɱ, | nɣ-ɱ-ɱ-ɱ-ɱ qʰæ-ɱ! | 无论有多少个人，我都会去帮助！ (情景：合作人描写她在永宁有大事时怎么去帮其它家庭的忙，不考虑活多么累，只考虑怎么能给予帮助) « Moi, j'aide, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement 'de gens')! » (contexte : F4 explique comment on se dévouait autrefois pour aider les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) ¶ [no-ɱ | ɱɣ-ɱ-ɱ-ɱzi-ɱ! 别管我了！ / 请让我安静！ / 请不要打扰我了！ Fiche-moi la paix ! / Laisse-moi tranquille ! / Mêles-toi de tes affaires !

**-ko** /-// wo  
POSTP Ton : 0? 上面 Sur.

**ko]** /ko-ɱ/ wo  
NOM Ton : #H ① 头 (单音节) Tête (monosyllabique). □ Classificateur courant :

[wɿ] ② 开头 Début. ¶ hi1-ko#1 月初 le début du mois ¶ kʰy1-ko1\$ 年初 le début de l'année ¶ \*ji1-ko1 \* 天初 \*le début de la journée

**ko1\_1** /ko1/ wo  
VERBE Ton : M intrans 下蛋 Pondre.  
¶ æ1 ko1 下蛋 pondre des œufs ¶ æ1mi1  
tʰi1-ko1-dzo1! 母鸡在下蛋! la poule est  
en train de pondre! ¶ æ1mi1 | æ1 ko1-ze1!  
母鸡下蛋了! la poule a pondu!

**ko1\_2** /ko1/ wu  
VERBE Ton : M intrans 能……、有能力做 Arriver à, parvenir à. ¶ njɿ1 | tɕi1-  
mɿ1-ko1! 我写不出来! / 我不会写!  
je ne parviens pas à écrire/je ne sais pas écrire!  
¶ njɿ1 | tɕi1-ko1! 我会写! / 我写得出来!  
je parviens à écrire/je sais écrire!

**ko1** /ko1/ woq  
NOM Ton : MH 针 Aiguille. Voir : tɕe1 □  
Classificateur courant : [wɿ]

**ko1** /ko1/ woq  
VERBE Ton : L 掉入、沉下去 Tomber,  
sombre (ex. : quelqu'un coule dans l'eau;  
un bateau sombre peu à peu dans le lac). ¶  
mɿ1tɕo1 ko1 掉入 s'enfoncer, être englouti  
(par l'eau...)

**ko1b** /ko1/ woq  
VERBE Ton : Lb 出现、形成 (如: 出了茧子) Se former, apparaître (un cor se  
forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a  
été observé qu'en association avec le mot 'du-  
rillon, cor'. ¶ su1-tɕ1 ko1-ze1! | 磨出了  
茧子! Un durillon s'est formé! ¶ (Élici-  
tation phonologique) ko1-mɿ1-ho1 不会出  
(茧子) \_NEG DÉSIDÉRATIF

**ko1b** /qɿ1 ko1/ wo  
CLASSIFICATEUR Ton : Lb 量词: 种  
Classificateur des variétés/sortes de choses.  
¶ qɿ1-ko1 一种 (衣服、食物……)  
une sorte (de vêtement, de nourriture...) ¶  
tɕʰwɿ1-ko1 这种 (衣服、食物……)

cette sorte (de vêtement, de nourriture...)

**ko1by1** /ko1by1/ wobbu  
NOM Ton : M 树的萌芽、新发出来的  
叶子 Pousse d'arbre. ¶ tʰo1-ko1by1 小松  
树尖 pousse de sapin ¶ tʰo1ɕv1-ko1by1  
小松树尖 pousse de sapin; littéralement  
« pousses d'aiguilles de sapin » □ Classifi-  
cateur courant : kʰwɿ1

**ko1da1** /ko1da1/ wodda  
ADVERBE Ton : M 前面, 之前 Devant,  
avant, auparavant. ¶ ɕwɿ1-kʰy1-ko1da1 七  
年前 il y a sept ans ¶ ko1da1 qɿ1-so1 ji1  
前几天 ces derniers jours, les quelques jours  
passés, il y a quelques jours

**ko1di1** /ko1di1/ woddi  
NOM Ton : LH 疯子 Fou, aliéné. □ Clas-  
sificateur courant : ɿ1

**ko1do1\_1** /ko1do1/ woddo  
NOM Ton : M 核桃 Noix. ¶ ko1do1  
qʰwæ1 开核桃 casser des noix ¶ ko1do1  
zɰwæ1 称核桃 peser des noix □ Classifica-  
teur courant : [wɿ]

**ko1do1\_2** /ko1do1/ woddo  
NOM Ton : M 利息 Intérêts. □ Classifi-  
cateur courant : kʰwɿ1

**ko1dzi1** /ko1dzi1/ wozzee  
VERBE Ton : H# 碰撞 Heurter. ¶ le1-  
ko1dzi1 accomp ACCOMP ¶ hɿ1 | tʰi1-  
ko1dzi1 tsʰwɿ1(-ze1) 人们 (互相) 碰撞  
deux personnes se sont heurtées/sont entrées  
en collision

**ko1dzi1** /ko1dzi1/ Wozzee  
NOM Ton : L# 藏族 Tibétain. □ Classi-  
ficateur courant : ɿ1

**ko1dzi1-di1** /ko1dzi1di1/ Woz-  
zeeddi  
NOM Ton : L# ① 西藏 Le Tibet (lit-  
téralement : « les contrées tibétaines »). ②  
北方 (直译: '藏族地区') Nord

(littéralement : « les contrées tibétaines »).

**ko-dzi-l-tʰæ-ljæ]** /ko-dzi-l-tʰæ-ljæ]/  
Wozzee tae'er  
**NOM** Ton : L# 旗子 Drapeau, fanion  
(littéralement « écritures tibétaines »). □  
Classificateur courant : pʰæ]

**ko-dzɯ]** /ko-dzɯ]/ woji  
**NOM** Ton : M 马笼头 Œillères. ¶  
zɯæ-l-ko-dzɯ] (tʰɯ-l | zɯæ-l-ko-dzɯ]  
ni]) 马笼头 œillères de cheval □ Classifica-  
teur courant : na]

**ko-dɯ]** /ko-dɯ]/ woddee  
**NOM** Ton : MH# 蝌蚪 Têtard.

**ko-dɯ-lso]** /ko-dɯ-lso]/ wod-  
deeso  
**ADVERBE** Ton : L+H# 大后天 Dans trois  
jours.

**ko-gɣ#]** /ko-gɣ]/ woggu  
**NOM** Ton : #H 枕头 Oreiller. □ Classifi-  
cateur courant : lɯ]

**ko-hi]** /ko-hi]/ woxie  
**NOM** Ton : L 臼齿 + 后臼齿 Molaires et  
prémolaires. □ Classificateur courant : lɯ]

**ko-hɣ]** /ko-hɣ]/ wohun  
**NOM** Ton : MH# 头发 Cheveux. □ Clas-  
sificateur courant : kʰɯ]

**ko-tʃi]** /ko-tʃi]/ woyi  
**ADVERBE** Ton : M 后年 Dans deux ans.  
¶ ko-tʃi] dɯ-l-kʰɣ] 后年 l'année dans deux  
ans

**ko-kɣ]** /ko-kɣ]/ woge  
**NOM** Ton : L# 用来将长辫缠成盘头  
的黑色丝头饰 (已经有孩子的女人戴  
的)。还没有孩子的青年女人, 也戴  
这种头饰, 但称作 ko-ni]) Coiffe en  
fils tressés; chez une jeune femme (qui a at-  
teint ses 13 ans, mais n'a pas encore d'enfants),  
ce même objet est désigné comme ko-ni]. □

Classificateur courant : kɣ]

**ko-kʰɣ]** /ko-kʰɣ]/ woku  
**NOM** Ton : L 香木 Arbre à épice,  
arbre à encens de petite taille, qui pousse  
en montagne, dans les espaces ombragés. ¶  
ko-kʰɣ]-si] 同上 même sens Voir : tsɣ-di]

**ko-lɣ]** /ko-lɣ]/ wolu  
**VERBE** Ton : M 迷路 Se perdre, perdre  
son chemin. ¶ le-l-ko-lɣ] accomp AC-  
COMP

**ko-tʃi]** /ko-tʃi]/ wolhi  
**NOM** Ton : H# 大粗针, 用来缝琵琶  
肉 Grosse aiguille avec laquelle on coud le  
paquet de viande de cochon au salpêtre qui  
se conserve une décennie; contrairement à  
ce que dit M21, n'est pas utilisé pour coudre  
les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...):  
pour cela, il faut utiliser un poinçon. ¶  
ko-tʃi], | bo-tʃʰæ-l zɣ]-di] ni]. 大针,  
是用来缝琵琶肉的。La grosse aiguille,  
ça sert à coudre le cochon-conservé-entier  
(viande séchée « pipa »). □ Classificateur  
courant : lɯ]

**ko-mæ]** /ko-mæ]/ womae  
**VERBE** Ton : M 照顾好、管好、关心  
(老人、孩子、需要帮助的人) S'occu-  
per de (personnes âgées, enfants, personnes  
ayant besoin d'aide). ¶ (Élicitation phono-  
logique) ko-mæ-l-ze] 管好了 PFV ¶ hɪ-l  
ko-mæ] 照顾人 s'occuper des gens ¶ no-  
| nɣ-l ko-mæ! 你很关心我啊! (老  
人满意地说) Tu t'occupes de moi! / tu  
es aux petits soins pour moi! (Commentaire  
satisfait/élogieux) ¶ tʃʰɯ-l | dɯæ-l | hɪ-l  
ko-mæ-l-kɣ]! 她很会管家! (对女主人的  
表扬) Elle sait à merveille s'occuper des  
gens/prendre soin des gens! (Commentaire  
au sujet d'une maîtresse de maison)

**ko-mil\$** /ko-mil/ womi  
**NOM** Ton : H\$ 大针 Grosse aiguille. □  
Classificateur courant : lɯ]



**ko-mi˧** /ko-mi˧/ womi

**NOM** Ton : M 国王、大臣、头领 Roi ; haut dignitaire, grand mandarin ; chef. 𐎧 ko-mi˧ ji˧-hi˧ hi˧ 当国王、土司、大臣、头领……的人 personne qui a fonction de dignitaire/chef 𐎧 kʰy˧-mæ˧-ko-mi˧ 土匪的头领 chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands □ Classificateur courant : 𐎶

**ko-ni˧** /ko-ni˧/ woni

**NOM** Ton : H# 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰（还没有孩子的青年女人戴的）。已经有孩子的女人，也戴这种头饰，但称作 ko-ky˧） Coiffé en fils tressés des jeunes femmes qui n'ont pas encore d'enfant. Les femmes qui ont des enfants portent également cette pièce de costume, mais elle est alors désignée comme ko-ky˧. □ Classificateur courant : bo˧

**ko-py˧** /ko-py˧/ wobu

**VERBE** Ton : H.L ① 遇见（如：在路上遇见一个人） Croiser, faire la rencontre de quelqu'un (typiquement : sur un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche en sens inverse). 𐎧 tʰi˧-ko-py˧ dur DUR ② 拦截、在路上攻击 Interceptor, attaquer en route (des brigands attaquent une caravane).

**ko-ph˧-ko˧dy˧ly˧** /ko-ph˧-ko˧dy˧ly˧/ wope woddulu

**NOM** Ton : L#- 短葶飞蓬 *Eugeron brevicaepus* (une sorte de pâquerette).

**ko-qa˧** /ko-qa˧/ wogha

**NOM** Ton : H# 锅盖、盖子 Couvercle. □ Classificateur courant : 𐎶

**ko-qʰw˧** /ko-qʰw˧/ wokhua

**NOM** Ton : L# ① 头，上面部分 Tête. 𐎧 ko-qʰw˧ dzi˧ 坐在贵宾的位置上 être assis à une place d'honneur 𐎧 ði˧-ko-qʰw˧ 自己的头 sa propre tête 𐎧 ði˧-ko-qʰw˧ la˧ 打自己的头（情景：一个小孩用小棍子敲打自己的头） se taper sur la tête (contexte : un enfant tape en rythme sur sa

propre tête avec une baguette) □ Classificateur courant : 𐎶 ② 上面部分 Partie supérieure de.

**ko-so˧** /ko-so˧/ woso

**ADVERBE** Ton : L# 后天 Après-demain. 𐎧 ko-so˧ | -qʰa˧ni˧ 后天 la journée d'après-demain

**ko-sy˧** /ko-sy˧/ woshu

**VERBE** Ton : M 带头、带路 Conduire, guider. 𐎧 zɣ˧mi˧ ko-sy˧ 带路 montrer le chemin 𐎧 qʰa˧-zɪ˧-ŋa˧ | ko-sy˧ 有一家带头：例如收庄稼时，一个家先开始收割，于是其它家庭也跟着开始收割。une famille montre l'exemple : par exemple, une famille commence à récolter le riz, et les autres suivent son exemple 𐎧 ko-sy˧-ze˧ 带了路 PFV 𐎧 ŋj˧=ɟi˧-ŋa˧ | ko-sy˧! 是我们带头的！（其他家庭是跟着我们来的！）（情景：农业活动，如：收庄稼，是一个家庭先开始的，然后其他家庭也跟着来。） C'est nous qui lançons le mouvement !/ C'est nous qui donnons l'exemple aux autres ! (explication : pour les travaux des champs, une maisonnée s'y attelait en premier, et les autres suivaient)

**-ko-to˧** /ko-to˧/ wodo

**POSTP** Ton : L# ① ……之上 Sur. 𐎧 qo˧qa˧-ko-to˧ 垭口上 en haut du col 𐎧 ko-qʰw˧-ko-to˧ 头上 sur la tête, sur le sommet du crâne 𐎧 zi˧-qʰw˧-ko-to˧ 房子上面：例如：有鸟窝在房顶上 sur la maison ; ex. : il y a un nid d'oiseaux sur la maison ② ……的时候 Pendant, au moment de. 𐎧 ha˧dzɜ˧-ko-to˧, | tʰɰ˧-ŋa˧ | mɰ˧-fy˧-ji˧. 吃饭的时候，他不高兴了 / 生气了。Au cours du repas, il se mit en colère/ devint triste. ③ 向、往 À l'endroit de, à l'égard de, en direction de. ④ 跟……相比 En comparaison de.

**-ko-tʰo˧** /ko-tʰo˧/ woto

**POSTP** Ton : L# 后面，自从 Derrière ; depuis. 𐎧 zi˧-tʰo˧ 家后院 (= 菜园的地方) l'arrière de la maison (où il y a le pota-

ger) ¶ **zi-t-ko-tʰo** 同上：家后院 idem : derrière la maison, l'arrière de la maison ¶ **zi-t-qʰwɤ-t-ko-tʰo** 同上：家后院 idem : derrière la maison, l'arrière de la maison

**ko-tɕʰɤ#1** /ko-tɕʰɤ/ woqe  
ADJECTIF Ton : #H 尖 Pointu. ¶  
**ko-tɕʰɤ-t-tɕʰɤ-gɤ** 尖 pointu

**ko-tɕʰe-ko#1** /ko-tɕʰe-ko/ woceiwo  
NOM Ton : #H 顶上，如：山顶  
Sommet de, en haut de. ¶ **kwɤ-t-byt** |  
**ko-tɕʰe-ko** 山的顶，山顶 le sommet de  
la montagne ¶ **ko-t-qʰwɤ-t-ko-tɕʰe** 头顶  
le sommet de la tête

**ko-tɕʰɤ-tɕʰɤ** /ko-tɕʰɤ-tɕʰɤ/ Wodeu-  
deu  
NOM Ton : H# 彝族（带偏见的说法：  
“乱糟糟的头发”） Yi (groupe eth-  
nique) : terme péjoratif : « les hirsutes »,  
« les ébouriffés ». □ Classificateur courant :  
ɣ

**ko-tɕʰe** /ko-tɕʰe/ wozhei  
NOM Ton : L# 癣 Teigne. ¶ **ku-tɕʰwɤ**  
**qʰwæ1 tʰi di!** 他长了很多癣！ (il) a  
vraiment la teigne à la tête！ □ Classificateur  
courant : pʰæ1

**ko-tzo#1** /ko-tzo/ wosso  
NOM Ton : #H 小针 Petite aiguille. □  
Classificateur courant : ɭ

**ko-tzɣ** /ko-tzɣ/ woru  
VERBE Ton : H.L 保佑 Bénir et protéger.  
¶ (Élicitation phonologique) **mɤ-t-ko-tzɣ**  
neg NEG ¶ **gɤ-ta-t** | **qʰwɤ-t-ko-tzɣ-t**!  
菩萨保佑！ Que les esprits [te/nous] bé-  
nissent！

**ko-tzi1** /ko-tzi1/ woxxi  
ADVERBE Ton : MH# 从……开始 À  
partir de. ¶ **qʰwɤ-t-ti-t-mi-t-ko-tzi1** 一月份开  
始 à partir du premier mois ¶ **tsʰi-tɕʰi-t-**  
**ko-tzi1** 今天开始 à partir d'aujourd'hui ¶

**tsʰi-tɕʰi-t qʰwɤ-t-kʰɤ-t-ko-tzi1** 今年开始 à par-  
tir de cette année ¶ **gɤ-tɕʰi-t-mi-t-ko-tzi1** 九月  
份开始 à partir du 9e mois ¶ **ze-t-æ-tɕʰi-t-**  
**ko-tzi1** 十一月份开始 à partir du 11e mois

**ky** /ky/ weu  
VERBE Ton : H 吞，咽 Avaler, déglutir.  
¶ **le-t-ky** accomp ACCOMP

**ky1** /ky1/ weuq  
NOM Ton : MH 黑颈鹤（候鸟）  
Grue, *Grus nigricollis* Przew et autres es-  
pèces similaires. Il s'agit d'un oiseau migra-  
teur. ¶ **ky-t-na-t-mi** 同上：黑颈鹤 même  
sens : grue ¶ (Élicitation phonologique) **ky-t**  
**dzw-t-ze** 吃了黑颈鹤 ...a mangé une grue  
¶ (Élicitation phonologique) **ky-t hwæ-t-ze**  
买了黑颈鹤 ...a acheté une grue □ Classifi-  
cateur courant : mi

**ky-t-byt** /ky-t-byt/ weubbu  
NOM Ton : H# 蒜萸 Monnoyère, tablier  
des champs, *Thlaspi arvense*; littéralement  
« le légume de la grue ». □ Classificateur cou-  
rant : po

**ky-t-mi1\$** /ky-t-mi1/ weumi  
NOM Ton : H\$ 母鹤 Grue femelle. □  
Classificateur courant : mi

**ky-t-pʰɤ#1** /ky-t-pʰɤ/ weupu  
NOM Ton : #H 公鹤 Grue mâle. ¶  
**ky-t-pʰɤ-t-ky-t-mi#1** 公鹤与母鹤 grue mâle  
et grue femelle □ Classificateur courant : mi

**ky-tzo#1** /ky-tzo/ weusso  
NOM Ton : #H 小鹤 Enfant grue. □ Clas-  
sificateur courant : ɭ

**kwæ** /kwæ/ wae  
NOM Ton : #H 左边（单音节）  
Gauche (monosyllabe).

**kwæŋgi#1** /kwæŋgi/ waeggi  
NOM Ton : #H 左边 Gauche, côté  
gauche.

**kwæ-ŋi-dzy#1** /kwæ-ŋi-dzy#/ waeggizze  
NOM Ton : #H 左、左边 Gauche, côté gauche, direction de gauche.

**kwæ-ŋo1** /kwæ-ŋo1/ waelo  
NOM Ton : H# 左边，左手 Gauche; direction de gauche.

**kwæ-ŋtsu1** /kwæ-ŋtsu1/ waezi  
NOM Ton : H# 袜子 Chaussettes.

**kwæ-ŋtʂhe1** /kwæ-ŋtʂhe1/ wae-chei  
VERBE Ton : L# 完成（汉语借词）  
Achever, mener à terme. ¶ **le-ŋkwæ-ŋtʂhe1-ze1**! 完成了! C'est achevé!

**kwæ-ŋ1** /kwæ-ŋ1/ wua  
NOM Ton : M 山 Montagne. ¶ **ko-ŋswæ1** 高山 haute montagne □ Classificateur courant : **ŋw1**

**kwæ-ŋ2** /kwæ-ŋ2/ wua  
NOM Ton : M 村寨，村落 Village, hameau. ¶ **kwæ-ŋ-qo1** 村子里 dans le village  
¶ **ŋw1-ŋkwæ-ŋ mɿ1-ŋi1 : | tʂhɿw1-ŋkwæ-ŋ... | tʂhɿw1-ŋkwæ-ŋ...** 它们不属于一个村落：这边，是……村，而那边，是……村。  
Ce n'est pas le même endroit (littéralement : ce n'est pas le même village) : ici, c'est (le village de)... ; là, c'est (le village de)... □ Classificateur courant : **kwæ-ŋ1**

**kwæ-ŋ3** /kwæ-ŋ3/ wua  
NOM Ton : M 钱 Argent (non pas le métal, mais la monnaie). ¶ **ŋtʂe1-ŋkwæ-ŋ** 钱 argent

**kwæ-ŋa** /kwæ-ŋa/ wua  
VERBE Ton : Ma 堆（例如：堆积泥土）Amasser, entasser. ¶ **ŋw1-ŋkwæ-ŋ tʂi1-tʂw1** 堆在一起 faire un tas, amasser en tas  
¶ **ŋw1-ŋkwæ-ŋ tʂi1-tʂw1** 收拾成一堆 ranger en tas  
¶ **tso1~tso1 | gɿ1-ŋkwæ-ŋ lɿ1** 东西堆起来 entasser des objets  
¶ **ŋw1-ŋkwæ-ŋ lɿ1** 收拾成一堆（如：有果子散

在地上，把它们堆在一起）rassembler en un tas (ex. : des piments épars, des noix, des fruits...) ¶ (Élicitation phonologique)  
**tso1~tso1 kwæ-ŋ** 东西堆在一起 entasser des choses

**kwæ-ŋa** /ŋw1 kwæ-ŋa/ wua  
CLASSIFICATEUR Ton : Ma 量词：堆（一堆粮食、一堆柴……）  
Classificateur des tas / amoncellements (de céréales, de bois coupé...); littéralement : ‘une montagne de’.

†

†BWX]a /-/ wuaq  
VERBE Ton : La 商量 (单音节) Dis-  
cutter, négocier (racine extraite de la forme  
rédupliquée).

**K**

**ɸwɤ-lɑ-bi**      /ɸwɤ-lɑbi/      Wua-  
labbi

**NOM** Ton : L#- 瓦拉比, 也称作瓦拉别 (永宁的一个村落) Walabie, un village de la plaine de Yongning. Il est peuplé de Na et de Pumi. ¶ əl˥go˥-ɬwɿɿ, | ɬwɿɿla˥-bi, | bæɬwɿɿ, | tʰo˥tsʰe#˥, | pi˥tsʰe˥-di, | pɿ˥dɿɿ-di, | ɬwɿɿtyɿ 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

**ɛwɣ-tq<sup>h</sup>ɣ-t** /ɛwɣ-tq<sup>h</sup>ɣ-t/ wua-  
kheu

NOM Ton : M      山洞      Grotte, caverne.  
 Voir : **kwɣ-q<sup>h</sup>ɣ-dʒu#** □ Classificateur cou-  
 rant : **ɭwɿ**

**bwɤ-ɬq<sup>h</sup>ɤ-ɬdʒw#ɿ** /bwɤ-ɬq<sup>h</sup>ɤ-ɬdʒw-ɿ/  
/        wuakheujji

**NOM** Ton : #H      山洞 Grotte, caverne (où il est facile d'entrer). Voir : **BWY+q<sup>h</sup>y+** Classificateur courant : **|w+**

**ɸwʌɹɸoɹ**     /ɸwʌɹɸoɹ/     wuawo

**NOM** Ton : L    山坡 Collines, versant  
des montagnes (pas forcément très escarpé,  
plutôt collines que très fortes pentes). ¶  
**KWY**|**KOL** | **dzy**|**bɣ**| ə|**bi**? 去山上玩，好  
吗？ tu viens te détendre sur la montagne ?  
□ Classificateur courant : **KWY**-

$$\mathbf{B}W\gamma \vdash \sim \mathbf{B}W\gamma \upharpoonright_a \quad / \mathbf{B}W\gamma \vdash \mathbf{B}W\gamma \upharpoonright /$$

wuawua  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 商量 Discuter, négocier.

¶ q̣wɪt-ɓwɜt~ɓwɜt-j̥ 商量商量 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

**ɓwɣ-tv-** /ɓwɣ-tv-/ Wuadu

**NOM** Ton : M      瓦都村：温泉乡的一个村落 Un village proche de Wenquan. ¶ **𐎗𐎶𐎵𐎲𐎠𐎫𐎷𐎪𐎸** 同上 même sens  
**𐎗𐎶𐎵𐎲𐎠𐎫𐎷𐎪𐎸**, | **𐎗𐎶𐎵𐎲𐎠𐎫𐎷𐎪𐎸**·**𐎡𐎹**|, | **bæʔ𐎗𐎶𐎵𐎲𐎠𐎫𐎷𐎪𐎸**·**𐎡𐎹**|, | **tʰoʔtsʰe#**|, | **pɿʔtsʰe|di**|, | **pɿʔdʒɿ|di**|, | **𐎗𐎶𐎵𐎲𐎠𐎫𐎷𐎪𐎸** 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了 2010 年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ **𐎗𐎶𐎵𐎲𐎠𐎫𐎷𐎪𐎸** : | **bɿʔ!** **𐎗𐎶𐎵𐎲𐎠𐎫𐎷𐎪𐎸** 是一个普米族村落！ **𐎗𐎶𐎵𐎲𐎠𐎫𐎷𐎪𐎸**, c'est un village pumi !

**ɓwɣ-zɣ#ɭ** /ɓwɣ-zɣɭ/ Wuaru

**NOM** Ton : #H      四川省凉山州盐源县前所乡    Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/emprunts/mélanges).

¶ **kwɤt̪ɤt̪ɤ-loɭmæɭ** 同上 même sens ¶ (Proverbe.) **kwɤt̪ɤt̪ɤ**, | **jɤt̪qʰaɫ dʒɤt̪**; | **hwɤt̪liɫ-haɫ mɤt̪-dʒoɫ**! 俗语：“前所，苦荞（庄稼）很好。猫，没得吃！”（说明：猫不吃苦荞。） **dicton ancien** : « A Qiansuo, le sarrasin amer pousse à merveille ; les chats n’y ont rien à manger ! » (Explication : les chats ne mangent pas de sarrasin. Voyant la maisonnée se régaler, le chat passe en miaulant, mais il n’y a rien pour lui : rien à son goût.) ¶ (Proverbe.) **kwɤt̪ɤt̪ɤ**, | **jɤt̪qʰaɫ dʒɤt̪**, | **hwɤt̪liɫ** | **haɫ mɤt̪-dʒoɫ**! 同上 comme ci-dessus ¶ **diɭkoɫ** ◊ -**dʒoɫ**, | **gæɭjæɭ**! | **diɭmæɭ** ◊ -**dʒoɫ**, | **kwɤt̪ɤt̪ɤ**!

Sl. No.	Name of the Candidate	Grade	Score	Remarks
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				
26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				
37				
38				
39				
40				
41				
42				
43				
44				
45				
46				
47				
48				
49				
50				
51				
52				
53				
54				
55				
56				
57				
58				
59				
60				
61				
62				
63				
64				
65				
66				
67				
68				
69				
70				
71				
72				
73				
74				
75				
76				
77				
78				
79				
80				
81				
82				
83				
84				
85				
86				
87				
88				
89				
90				
91				
92				
93				
94				
95				
96				
97				
98				
99				
100				



## S

**sa<sup>1</sup><sub>1</sub>** /sa<sup>1</sup>/ sa  
**NOM** Ton : #H ① 亚麻 Lin, *Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. □  
 Classificateur courant : q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup> ② 火麻、胡麻 Chanvre, *Cannabis sativa*, plante textile.  
 □ Classificateur courant : q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>

**sa<sup>1</sup><sub>2</sub>** /dʷa<sup>1</sup> sa<sup>1</sup>/ sa  
**CLASSIFICATEUR** Ton : H\* 量词：样，如：‘一样都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : ‘quoi que ce soit’. ¶ dʷa<sup>1</sup>-sa<sup>1</sup> | mɣ<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>! 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法：请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger : on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés) Voir : so<sup>1</sup><sub>2</sub>

**sa<sup>1</sup>** /sa<sup>1</sup>/ saq  
**VERBE** Ton : MH 运送 (货到目的地) Livrer (à destination). ¶ le<sup>1</sup>-sa<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>il-ki<sup>1</sup> 送 (东西到人家) même sens : livrer (un objet, une marchandise)

**sa<sup>1</sup><sub>a</sub>** /dʷa<sup>1</sup> sa<sup>1</sup>/ sa  
**CLASSIFICATEUR** Ton : MH<sub>a</sub> 量词：腊猪脚 (烟熏腊猪蹄子) (一只) Classificateur des pattes de cochon conservées. ¶ ʃe<sup>1</sup>-sa<sup>1</sup> | dʷa<sup>1</sup>-sa<sup>1</sup> 一只腊猪脚 une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l’os)

**sa<sup>1</sup>-bo#<sup>1</sup>** /sa<sup>1</sup>-bo<sup>1</sup>/ sabbo  
**NOM** Ton : #H 卷线杆、拉线棒 *Que-nouille* : instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. ¶ sa<sup>1</sup>-bo<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> 同上 même sens □ Classificateur courant : na<sup>1</sup>

**sa<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>** /sa<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/ sami  
**NOM** Ton : L 大麻 Chanvre indien, *kan-ja*, marijuana, *Cannabis indica* (plante euphorisante/ psychotrope, qui est également comestible : les Na en tiraient de l’huile). ¶ sa<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>-mæ<sup>1</sup>lɔ<sup>1</sup>, | dʷa<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ky<sup>1</sup>! 大麻油,

是可以吃的! L’huile de lin, c’est comestible/ça se mange! □ Classificateur courant : ky<sup>1</sup>

**sa<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** /sa<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ sapeu  
**NOM** Ton : MH# 麻线 Fil de lin, *Cannabis sativa*. ¶ sa<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>-sa<sup>1</sup>ɣ<sup>1</sup> 麻线 fil de lin  
 □ Classificateur courant : lɣ<sup>1</sup>

**sa<sup>1</sup>-tɕu<sup>1</sup>** /sa<sup>1</sup>-tɕu<sup>1</sup>/ saji  
**NOM** Ton : M 女生殖器 Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou). □ Classificateur courant : lɣ<sup>1</sup>

**sa<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup>** /sa<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/ sacee  
**NOM** Ton : L 桨 Rame. Voir : sa<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup><sub>2</sub> □  
 Classificateur courant : na<sup>1</sup>

**sa<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup><sub>2</sub>** /sa<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup>/ sacee  
**NOM** Ton : L 像桨的木头工具, 来搅拌猪食 Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons; ressemble à une rame : l’ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire. Voir : sa<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup><sub>1</sub>

**sa<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** /sa<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ sacu  
**NOM** Ton : L# 酸醋 (汉语借词) Vinaigre. Voir : ts<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>

**sæ<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>** /sæ<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ saece  
**NOM** Ton : L# 酸菜 (汉语借词)、泡菜 Légumes en saumure.

**-se** /-/ sei  
**PARTICULE DISCURSIVE** Ton : 0? 主题 Marqueur de topique qui délimite l’objet ou l’ensemble concerné, le faisant ressortir contre l’arrière-plan formé par les éléments proches de lui dans l’espace conceptuel. Plutôt que d’un contraste, il s’agit d’une appréhension de l’objet concerné dans son unité.

**se<sup>1</sup>** /se<sup>1</sup>/ sei  
**VERBE** Ton : H 走、走路 Marcher. ¶ (Élicitation phonologique) le<sup>1</sup>-se<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> 走了  
**ACCOMP \_ PFV** ¶ se<sup>1</sup>-ho<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>! (婴儿)

很快就学会走路了！ [Le bébé] va bientôt marcher / va bientôt savoir marcher ! ㄑ ㄗㄣˊㄇㄧˊㄣˊ-ㄑㄠˊ | ㄙㄠˊ-ㄏㄚˊ ㄙㄝ/ 走在路上三天时间、走三天 passer trois nuits en route / faire un voyage qui va durer trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits de Lijiang à Hanoi : un train de nuit ; un car de nuit le lendemain ; et un second train de nuit le troisième jour)

**seɪ** /seɪ/ sei  
**NOM** Ton : M 岩羊 *Naemorhedus goral*.  
 Le même terme est employé par la locutrice pour décrire des photos de *Pseudois schaeferi*, sorte de bouquetin. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>oɪ

**-seɪ** /seɪ/ sei  
**SUFFIXE** Ton : L 完成 Suffixe indiquant l'achèvement d'une action : l'action est conduite à son terme. ㄑ ㄙㄝ-ㄗㄝ! 完了！ C'est fini ! ㄑ ㄋㄠˊ | t<sup>h</sup>iɪ-dziɪ-k<sup>h</sup>uɪ-seɪ-dzoɪ, | dʒuɪ-ts<sup>h</sup>iɪ dʒuɪ-q<sup>h</sup>wɪ p<sup>h</sup>ɪɪ | t<sup>h</sup>iɪ-kiɪ! 让（你）坐下以后，（我）给你倒一杯开水。 Après que tu te sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.

**seɪ<sub>a</sub>** /seɪ/ seiq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 完成 Achiever. ㄑ ㄌㄝ-ㄗㄧ | ㄌㄝ-ㄙㄝ-ㄗㄝ! 做完了！ / 完成了！ (je) l'ai fait, j'ai fini ! ㄑ ㄌㄝ-ㄙㄝ-ㄗㄝ-ㄗㄝ! 完成了！ C'est fini, c'est achevé ! ㄑ (Élicitation phonologique) mɪɪ-seɪ 没有完！ Ce n'est pas fini ! ㄑ ㄙㄝ ㄩ -dzoɪ, | ㄙㄝ-mɪɪ-t<sup>h</sup>aɪ! | dʒɪɪ ㄩ -dzoɪ, | dʒɪɪ-k<sup>h</sup>uɪ t<sup>h</sup>aɪ! (想做) 完，但是没办法做完！ 不过最后还是可以做得很好！（情景：谈及收集语言的工作） Parenthèse au sujet de la documentation linguistique : on ne peut pas en voir le bout (tout collecter de façon exhaustive) ; mais on peut réaliser de belles choses !

**seɪdiɪ** /seɪdiɪ/ seiddi  
**NOM** Ton : L 锯 Scie. ㄑ ㄙㄝdiɪ | dʒuɪ-hɪɪ | dʒuɪ-naɪ 一把大锯 une grande scie ㄑ ㄙㄝdiɪ | tɕiɪ-hɪɪ | dʒuɪ-naɪ 一把小锯 une petite scie ㄑ ㄙㄝdiɪ | ʃiɪ-hɪɪ | dʒuɪ-naɪ

中间大小的锯子 une scie de taille moyenne  
 □ Classificateur courant : naɪ

**seɪ-dzæɪɕæɪ** /seɪdzæɪɕæɪ/ seijjae'er  
**VERBE** Ton : -L 烦人 Déranger, ennuyer les gens, agacer. ㄑ mɪɪ-seɪ-dzæɪɕæɪ ɕɪɪ! 不麻烦，不麻烦！ Non, tu ne déranges pas ! (Contexte : quelqu'un s'excuse de passer à un mauvais moment ; l'hôte le rassure.) ㄑ ㄋㄠˊ | seɪdzæɪɕæɪ-ɕɪɪ! | 你在麻烦大家 / 你很烦人！ Tu embêtes le monde ! Tu déranges tout le monde !

**seɪgi#1** /seɪgiɪ/ Seiggi  
**NOM** Ton : #H 格姆山的藏语名字 Nom anciennement donné par les Tibétains à la montagne kɪɪ-mɪɪ (nom chinois : Gemu). ㄑ seɪgiɪ-kɪɪ-mɪɪ 同上 même sens

**seɪɕwɪɪmiɪ** /seɪɕwɪɪmiɪ/ seiguami  
**NOM** Ton : L+H# 雕（不仅来指母雕） Vautour. Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles ; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe. ㄑ seɪɕwɪɪmiɪ-p<sup>h</sup>ɪɪ 公雕 vautour mâle ㄑ seɪɕwɪɪmiɪ-zoɪ 小雕 petit vautour, bébé vautour ㄑ seɪɕwɪɪmiɪ-t<sup>h</sup>ɪɪ, | miɪ niɪ! 这只雕是母的！ Ce vautour, c'est une femelle ! □ Classificateur courant : miɪ

**seɪk<sup>h</sup>uɪ** /seɪk<sup>h</sup>uɪ/ seikkee  
**NOM** Ton : L# 缎子 Satin. ㄑ seɪk<sup>h</sup>uɪ-koɪniɪ 缎子发带 coiffe en satin □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>uɪ

**seɪmi#1** /seɪmiɪ/ seimi  
**NOM** Ton : #H 母岩羊 *Naemorhedus goral* femelle. □ Classificateur courant : miɪ

**seɪna#1** /seɪnaɪ/ seina  
**ADJECTIF** Ton : #H 吝啬 Avare. ㄑ t<sup>h</sup>ɪɪ | seɪnaɪ-hɪɪ dʒuɪ-ɪɪ niɪ! 他是一个吝啬的人！ C'est quelqu'un d'avare ! ㄑ t<sup>h</sup>ɪɪ | ɔɪ-seɪnaɪ? - seɪnaɪ | ɕwæɪ! 他吝啬吗？ - 非常吝啬！ Est-il avare ? - Oui,

très avare !

**se-tp<sup>h</sup>ɣ-ɿ** /se-tp<sup>h</sup>ɣ-ɿ/ seipe  
NOM Ton : M 大惊小怪, 麻烦 Complications. ¶ **se-tp<sup>h</sup>ɣ-ɿ ji-ɿ** 小事大作 se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur □ Classificateur courant : **k<sup>h</sup>wɣ-ɿ**

**se-tp<sup>h</sup>ɣ-ɿ#ɿ** /se-tp<sup>h</sup>ɣ-ɿ/ seipu  
NOM Ton : #H 公岩羊 *Naemorhedus goral* mâle. □ Classificateur courant : **mi-ɿ**

**se-ɿɣu-ɿ** /se-ɿɣu-ɿ/ seishi  
VERBE Ton : L# 浪费 Gaspiller. ¶ **q<sup>h</sup>wæ-ɿ | se-ɿɣu-ɿ!** 很浪费! / 太浪费了! C'est du gaspillage!

**se-ɿt<sup>h</sup>o-ɿ** /se-ɿt<sup>h</sup>o-ɿ/ seito  
NOM Ton : L 榫头 (汉语借词) Tenon. ¶ **se-ɿt<sup>h</sup>o-ɿ | q<sup>h</sup>u-ɿ-lu-ɿ** 一个榫头 un tenon □ Classificateur courant : **lu-ɿ**

**se-ɿzo#ɿ** /se-ɿzo-ɿ/ seisso  
NOM Ton : #H 小岩羊 Petit de *Naemorhedus goral*. □ Classificateur courant : **lu-ɿ**

**se-ɿzu-ɿ** /se-ɿzu-ɿ/ sheri  
NOM Ton : L# 生日 (汉语借词) Anniversaire. ¶ **se-ɿzu-ɿ ko-ɿ** 过生日 fêter un anniversaire

**sɣ-ɿ** /sɣ-ɿ/ se  
NOM Ton : #H 血 Sang. □ Classificateur courant : **t<sup>h</sup>ɣ-ɿ**

**sɣ-ɿ** /sɣ-ɿ/ seq  
NOM Ton : LH 黑痣 Grain de beauté. □ Classificateur courant : **lu-ɿ**

**sɣ-ɿ-lu-ɿ** /sɣ-ɿ-lu-ɿ/ selee  
NOM Ton : L# 梨子 Poire. □ Classificateur courant : **k<sup>h</sup>ɣ-ɿ**

**sɣ-ɿsɣ-ɿ** /sɣ-ɿsɣ-ɿ/ sese  
ADJECTIF Ton : MH# 舒畅 Agréable, plaisant (circonstances). ¶ **si-ɿdzi-ɿ**

**t<sup>h</sup>æ-ɿqo-ɿdzi-ɿ, | sɣ-ɿsɣ-ɿ | z<sup>h</sup>wæ-ɿ!** 在树下坐着, 感到很舒畅! assis sous cet arbre, c'est le bonheur! ¶ **t<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>u-ɿ-ŋu-ɿ | q<sup>h</sup>u-ɿ-q<sup>h</sup>u-ɿ g<sup>h</sup>wɣ-ɿ-dzo-ɿ, | sɣ-ɿsɣ-ɿ | z<sup>h</sup>wæ-ɿ!** 他唱了一会, 真舒畅! Il a chanté un moment; c'était vraiment plaisant!

**sɣ-ɿt<sup>h</sup>o-ɿ** /sɣ-ɿt<sup>h</sup>o-ɿ/ seto  
NOM Ton : MH# 一种松树 Sorte de pin. ¶ **sɣ-ɿt<sup>h</sup>o-ɿ-dzi-ɿ** 同上 même sens (désigne une espèce de pin) □ Classificateur courant : **dzi-ɿ**

**sɣ-ɿtsi-ɿ** /sɣ-ɿtsi-ɿ/ sezee  
NOM Ton : H# 血管 Veines. □ Classificateur courant : **k<sup>h</sup>u-ɿ**

**si-ɿ** /si-ɿ/ see  
NOM Ton : #H 木头 Bois. ¶ **si-ɿ-mo-ɿ** 枯木 bois mort □ Classificateur courant : **kɣ-ɿ**

**si-ɿ<sub>1</sub>** /si-ɿ/ seeq  
VERBE Ton : MH 剔, 刮 Raser (la barbe); gratter (la terre collée à un champignon). ¶ **mo-ɿ si-ɿ** 刮菌子 (刮掉污垢) gratter des champignons, pour en retirer la terre, les aiguilles de pin... Cela se fait souvent à sec. ¶ **my-ɿtsu-ɿ si-ɿ** 刮胡子 raser la barbe ¶ **ko-ɿq<sup>h</sup>wɣ-ɿ si-ɿ** 剃头 raser le crâne, raser la tête ¶ **ko-ɿq<sup>h</sup>wɣ-ɿ si-ɿ-di-ɿ** 理发刮刀 Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de F4, il existait quelques rasoirs; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.

**si-ɿ<sub>2</sub>** /si-ɿ/ seeq  
VERBE Ton : MH 杀 (人) Assassiner, tuer (un homme). ¶ **hĩ-ɿ si-ɿ** 杀人 tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un

**si-ɿ<sub>a</sub>** /si-ɿ/ see  
VERBE Ton : M<sub>a</sub> 挑选 Choisir. ¶ **le-ɿ**

si|ze| 选了 ACCOMP \_ PFV ¶ no| si|bi|! 你要选! Tu choisis! / A toi le choix!  
 ¶ njɣ|nɣ| si|bi|! 是我来选! C'est moi qui choisis! ¶ le|si|~si| accomp \_ red ACCOMP \_ RED ¶ (Élicitation phonologique) tso|~tso| si| 选东西 choisir des choses ¶ tso|~tso| si|~si| 选选东西 choisir des choses ¶ dʒɣ|h| | si| 挑好的 choisir les plus beaux; en choisir de beaux (par exemple : sur la montagne, lorsqu'on choisit des arbres à abattre pour donner du bois du charpente)

si/ /si/ seeq  
 NOM Ton : LH 肝 Foie. □ Classificateur courant : |w|

si|by| /si|by|/ seebbu  
 NOM Ton : M 鬼 Démon (forme obtenue par élicitation; nettement moins courante que la forme féminine). □ Classificateur courant : ɣ|

si|by|-mi#| /si|by|mi|/ seebumi  
 NOM Ton : #H 妖精 Démone. □ Classificateur courant : ɣ|

si|by|-zo#| /si|by|zo|/ seebusso  
 NOM Ton : #H 鬼 Démon masculin (forme élicitée, sur la base de la forme féminine; est un mot qui existe, mais peu courant). □ Classificateur courant : ɣ|

si|ci| /si|ci|/ seexi  
 NOM Ton : MH# 森林 Forêt (clairsemée). ¶ tʰo|ci| 松树森林 forêt de pins □ Classificateur courant : pʰæ|

si|dzi| /si|dzi|/ seezzee  
 NOM Ton : L# 树 Arbre. □ Classificateur courant : dzi|, ji|

si|dzi|-my|tsu| /si|dzi|my|tsu|/- seezzee muzi  
 NOM Ton : #L-L 胚根 Radicelle, petites

racine.

si|dzu| /si|dzu|/ seejji  
 NOM Ton : H# 火煤、火捻、火种、劈柴、引柴 Petit bois, pour faire démarrer le feu; à Yongning, ce qu'on utilise : des morceaux de pin gorgés de résine, utilisés spécialement à cet effet. □ Classificateur courant : kʰwɣ|

si|gu| /si|gu|/ seiggi  
 NOM Ton : M 狮子 Lion. Voir : sw|tsu| □ Classificateur courant : mi|

si|gu|-mi| /si|gu|mi|/ seig-gimi  
 NOM Ton : -L 母狮 Lionne. □ Classificateur courant : mi|

si|gu|-pʰɣ#| /si|gu|pʰɣ|/ seiggipu  
 NOM Ton : #H 公狮子 Lion (mâle). □ Classificateur courant : mi|

si|gu|-tsʰo#| /si|gu|tsʰo|/ seiggico  
 NOM Ton : #H 狮子舞：土司准备的礼仪性表演。土司也亲自参与舞蹈。 Danse du Lion : spectacle masqué, commandité par le seigneur féodal, qui participait lui-même à certaines des danses.

si|gu|-zo#| /si|gu|zo|/ seig-gisso  
 NOM Ton : #H 小狮子 Lionceau, petit lion. □ Classificateur courant : |w|

si|kɣ| /si|kɣ|/ seege  
 NOM Ton : MH# 树枝、小树枝，棍子 Branche; petite branche; bâton, gourdin, canne pour marcher. □ Classificateur courant : kɣ|

si|kwæ| /si|kwæ|/ siguae  
 VERBE Ton : LM 吸管 (汉语借词) Paille (pour boire un liquide à la paille). ¶ si|kwæ|-qo|-nɣ| | tʰw| 用吸管喝 boire

à la paille

**si˧kwɿ˧** /si˧kwɿ˧/ seegua  
NOM Ton : L# 木头框架, 如: 房子的木头框架 Structure, charpente, gros œuvre en bois (d'une maison). ¶ **zi˧mi˧-t-si˧kwɿ˧** 房子的木头框架 la charpente d'une maison  
□ Classificateur courant : **kwɿ˧**

**si˧kʰwɿ˧#˧** /si˧kʰwɿ˧/ seekee  
NOM Ton : H# 色疙瘩 Plante identifiée par Li Dazhu (dans son ouvrage au sujet de la médecine mosuo) par le nom local 根三香, dont un équivalent serait 色疙瘩. Aucun de ces deux termes n'a pu être retrouvé dans les nomenclatures. ¶ **si˧kʰwɿ˧-bæ˧lbæ˧** 色疙瘩花 fleur de cette plante  
Voir : **si˧kʰwɿ˧-lwɿ˧by˧**

**si˧kʰwɿ˧-lwɿ˧by˧** /si˧kʰwɿ˧-lwɿ˧by˧/ seekeeleebbu  
NOM Ton : H# 白芍药 Pivoine blanche de Chine, *Paeonia lactiflora*. Voir : **si˧kʰwɿ˧#˧** □ Classificateur courant : **kwɿ˧**

**si˧-lwɿ˧#˧** /si˧-lwɿ˧/ seelee  
NOM Ton : #H 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ¶ **zi˧mi˧-t-si˧-lwɿ˧** 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ **zi˧qʰwɿ˧-t-si˧-lwɿ˧#˧** 建房子的木材 bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment ¶ **si˧-lwɿ˧-t-zi˧qʰwɿ˧** 木房 Maison en bois. Synonyme : **qæ˧-t** Synonyme : **qæ˧-do˧** □ Classificateur courant : **kwɿ˧**

**si˧-na˧** /si˧-na˧/ seena  
NOM Ton : H# 森林深处 (难走路) Forêt épaisse. □ Classificateur courant : **pʰæ˧**

**si˧qʰa˧** /si˧qʰa˧/ seekha  
NOM Ton : L 梅子 Abricotier du Japon (essence bien représentée à Yongning). ¶ **si˧qʰa˧-dzɿ˧** 用梅子做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地买来的。un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, ser-

vant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement ; il était acheté en pays chinois)

**si˧qʰwæ˧** /si˧qʰwæ˧/ see khuaeq  
VERBE Ton : L# 劈、剖 Couper du bois, fendre du bois.

**si˧-t-ɣæ˧-lbæ˧** /si˧-t-ɣæ˧-lbæ˧/ seeh-raebbae  
NOM Ton : -H# 木盘子 Assiette en bois.  
□ Classificateur courant : **lwɿ˧**

**si˧-t-ko˧#˧** /si˧-t-ko˧/ seewo  
NOM Ton : #H 果树 Arbre fruitier. □ Classificateur courant : **dzi˧**

**si˧-t-ko˧-t-si˧-lwɿ˧#˧** /si˧-t-ko˧-t-si˧-lwɿ˧/ seewoseelee  
NOM Ton : #H 水果 Fruit. ¶ **si˧-t-ko˧-t-si˧-lwɿ˧ ni˧** 是水果。COP □ Classificateur courant : **lwɿ˧**

**si˧-t-sæ˧qʰɿ˧** /si˧-t-sæ˧qʰɿ˧/ see-saekheu  
NOM Ton : #H- 四川桦树, 白桦树 Bouleau, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*).

**si˧-tʰɿ˧#˧** /si˧-tʰɿ˧/ seetu  
NOM Ton : #H 供桌: 主屋里面的一个家具, 是祖先的象征性住所。Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce principale, qui constitue le lieu symbolique où résident les ancêtres ; on y met des bougies au Nouvel An. ¶ **zi˧dy˧-t-ny˧lmi˧**, **si˧-tʰɿ˧!** 屋子的中心, 就是祖先的供桌! le cœur de la maison, c'est le meuble-autel des ancêtres !

**si˧tsʰɿ˧** /si˧tsʰɿ˧/ seece  
NOM Ton : L ① 叶子 Feuille. ¶ **si˧dzi˧-t-si˧tsʰɿ˧** 树叶 feuilles d'arbre □ Classificateur courant : **tsʰɿ˧** ② 鸡冠 Crête (du coq, d'un oiseau). ¶ **æ˧-tswæ˧-t-si˧tsʰɿ˧** 公鸡冠 crête de coq



soł<sub>1</sub> /soł/ so

**NOM** Ton : #H 早上献给神的食物（含茶、酥油、面、蜂蜜），扔进松针火里烧 Offrande aux esprits : repas qu'on leur offre le matin ; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : sołdzeł-bæłbæł); on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. ¶ soł dzeł tʰił-qæł 烧蜂蜜献给神 faire brûler du miel en offrande ¶ soł qæł 烧献给神（食物，……） brûler une offrande ; traditionnellement, du pin gorgé de résine.

soł<sub>2</sub> /ɬwɪ soł/ so

**CLASSIFICATEUR** Ton : H\* 量词：样东西，如：‘一样东西都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : ‘quoi que ce soit’. ¶ ɬwɪ-soł | mɤł-dzoł! 一样也没有！ / 没什么东西！（请客时的礼貌、自我贬低说法：请客人原谅菜不够丰盛） Il n'y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu'un à manger : on prie le convive d'excuser la pauvreté des mets proposés) Voir : sał

## soł /soł/ soq

**NOM** Ton : MH ①（一口）气 Souffle. □ Classificateur courant : kʰwɪ ② 蒸汽 Vapeur. ¶ soł tʰɤł-zeł 热气冒出来了。 il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur

soł<sub>a</sub> /ɬwɪ soł/ so

**CLASSIFICATEUR** Ton : M<sub>a</sub> 量词：早晨（一个） Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées : on peut dire : un jour ; une matinée ; ou une nuit. ¶ mɤłsił-njɤł | ɬwɪ-soł, | njɤłlełgɤł | ɬwɪ-nił, | mɤłkʰɤł | ɬwɪ-hãł! 一个早晨，一个白天，（或者说）一个晚上！（这句话，总结数日子的三个方式：‘一天’，可以说成‘一个早晨’、‘一个白天’、或‘一个晚上’。） Une matinée ; une journée ; [ou] une nuit ! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours : on peut compter les matinées, les journées, ou les soi-

rées.) ¶ tʰɤł-soł 那天早上 ce matin-là

## soł /soł/ so

**NUMÉRAL** Ton : L 三 Trois.

soł<sub>a</sub> 1 /soł/ soq

**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 香（吃得香，气味香） Agréable, bon (goût, odeur).

soł<sub>a</sub> 2 /soł/ soq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> ① 学习 Étudier. ¶ tʰæłqæł soł 读书、学习 étudier (des livres) ¶ soł mɤł-seł! 学不完！（关于语言学家的的工作：做不完，不像做手工可以有一个明确的终点。） c'est sans fin ! / tu n'as jamais fini d'étudier ! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue : à la différence des travaux manuels, ce n'est jamais fini, on n'en voit jamais le bout) ¶ ɬwɪ-soł~soł-ɬ 学一学 étudier un peu ¶ leł-soł-nwɪ, | kɤł nił-mæł! 通过学习，就会了！ En apprenant, on devient capable (de réaliser toutes sortes de choses !) (Contexte : discussion au sujet de la nécessité de l'éducation et des apprentissages, sans lesquels on ne peut trouver une bonne situation dans la société.) ② 学一个人、模仿一个人 Imiter. ¶ tʰɤł tʰał-soł! 别学他！ / 别做得像他一样！ Ne t'avise pas de suivre son exemple !/Ne va pas faire comme lui !/Ne va pas prendre exemple sur lui ! ③ 教 Enseigner. ¶ tʰæłqæł soł 教书 enseigner ¶ njɤł-nwɪ | noł soł-bił! Je vais t'enseigner/t'apprendre !

## sołdzwɪ#ł /sołdzwɪ/ sojji

**NOM** Ton : #H 陷阱 Piège. ¶ sołdzwɪ | ɬwɪ-lwɪ | qwæł 挖一个陷阱 creuser une fosse, un piège □ Classificateur courant : nał

## sołhãł /sołhãł/ sohan

**ADVERBE** Ton : L# 明晚 Demain soir. ¶ sołhãł | -ɬwɪhãł 明天晚上 demain soir

## sołhwɤł /sołhwɤł/ sohua

**ADVERBE** Ton : L# 后来、以后，从此



以后 Ensuite ; par la suite ; à partir de maintenant, désormais, dorénavant.

**so-tjił\$** /so-tjił/ soyi  
ADVERBE Ton : H\$ 明年 L'année prochaine, l'an prochain.

**so-łloł** /so-łloł/ solo  
NOM Ton : M 影响, 榜样 Influence; exemple (dans l'éducation de quelqu'un). ¶ so-łloł dzał! | mɣł-dzɣł-hĩł | dʷłł-zil jil! 他 (对周围的人) 有一个不好的影响! (他的家庭) 是个不好的家庭! Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple! (Sa famille,) c'est une mauvaise famille! ¶ so-łloł mɣł-dzɣł! 同上: (他对别人的) 影响不好。 Même sens que l'exemple précédent : Son exemple n'est pas bon / son influence n'est pas bonne. ¶ so-łloł dzɣł 好榜样、好例子、好教育 bonne influence; bon exemple; bonne éducation □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣł

**so-tłi-mił** /so-tłi-mił/ solhimi  
NOM Ton : M 三月 3e mois.

**so-tjił** /so-tjił/ soni  
ADVERBE 明天、第二天 Demain, le lendemain.

**soł~soł** /sołsoł/ soso  
VERBE Ton : MH 揉在手里 Frotter dans ses mains. ¶ leł-soł~soł 揉来揉去 AC-COMP \_ RED

**so-tš<sup>h</sup>il** /so-tš<sup>h</sup>il/ socee  
VERBE Ton : H# 呼吸 Respirer. ¶ so-tš<sup>h</sup>il | zɰwæł 喘气 respirer très vite, haleter ¶ (Élicitation phonologique) mɣł-so-tš<sup>h</sup>il 不喘气 NEG

**so-tš<sup>h</sup>ił** /so-tš<sup>h</sup>ił/ socee  
NUMÉRAL Ton : M 30 30.

**so-tš<sup>h</sup>ur-tjił** /so-tš<sup>h</sup>ur-tjił/ soceeni

NOM Ton : M 三十号 Le 30e jour.

**surł<sub>1</sub>** /surł/ si  
VERBE Ton : H 磨 (刀) Aiguiser. ¶ dʷłł-surł~surł-jł 磨一磨 aiguiser un peu ¶ surłt<sup>h</sup>ił surł 磨刀 aiguiser un couteau

**surł<sub>2</sub>** /surł/ si  
VERBE Ton : H 知道 Savoir. ¶ mɣł-surł 不知道 NEG

**-surł** /surł/ see  
SUFFIXE Ton : M 首先、先 D'abord; encore (dans la tournure : pas encore). ¶ (Élicitation phonologique) njɣł-tš<sup>h</sup>urł-surł | dzurł-bił! 我要先吃这个! je vais d'abord manger celui-ci! ¶ njɣł | tš<sup>h</sup>urł-surł | lił-bił! 我要先读这本! je vais d'abord lire celui-ci! (au sujet de deux livres) ¶ (Élicitation phonologique) tš<sup>h</sup>urł surł | hwæł-bił! 先买这个吧! (je) vais d'abord acheter celui-ci! ¶ (Élicitation phonologique) tš<sup>h</sup>urł surł | tɕ<sup>h</sup>ił-bił! 先卖这个吧! (je) vais d'abord vendre celui-ci! ¶ (Élicitation phonologique) tš<sup>h</sup>urł surł | dzurł-bił! 先吃这个吧! (je) vais d'abord manger celui-ci! ¶ (Élicitation phonologique) tš<sup>h</sup>urł surł | zil-bił 先拿这个吧! (je) vais d'abord prendre celui-ci! ¶ (Élicitation phonologique) tš<sup>h</sup>urł surł | t<sup>h</sup>urł-bił 先喝这个吧! (je) vais d'abord boire celui-ci! ¶ (Élicitation phonologique) tš<sup>h</sup>urł surł | lał-bił 先打这个吧! (je) vais d'abord battre celui-ci! ¶ tɣłtɣł surł | t<sup>h</sup>ił-tš<sup>h</sup>il! 你先戴上帽子! (情景: 出门前, 让孩子戴上帽子) Mets d'abord ton chapeau! (injonction à un petit enfant, avant une sortie) ¶ noł | leł-surł gɣł~gɣł! 你先自己工作 (一会) 吧! (情景: 调查者早上到合作人的家, 但她忙着, 而她知道调查者有不同类型的工作要做, 其中有一些可以自己, 比如重新核对记录过的长篇资料。她说: “你先忙自己的一会吧!” ) Commence par travailler tout seul! (Consigne de la locutrice quand j'arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée; et elle sait que j'ai de quoi m'occuper seul en l'atten-

dant : toiletter des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence par travailler tout seul ! / Commence par les tâches que tu peux faire tout seul ! »

**su-<sub>1a</sub>** /su-<sub>1</sub>/ si  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> ① 串 (珠) Enfiler (des perles). ¶ **su-<sub>1</sub>-t<sub>1</sub> su-<sub>1</sub>** 串珠 enfiler des perles ¶ **le-<sub>1</sub>-su-<sub>1</sub>-se-<sub>1</sub>-ze-<sub>1</sub>** 串完了 ! (j'ai) fini d'enfiler ¶ (Élicitation phonologique) **tso-<sub>1</sub>~tso-<sub>1</sub> su-<sub>1</sub>** 串东西 enfiler des choses ② 穿 (裙子) Enfiler (une jupe). ¶ **t<sup>h</sup>æ-<sub>1</sub>q<sup>h</sup>wɣ-<sub>1</sub> su-<sub>1</sub>** 穿裙子 enfiler une robe

**su-<sub>1a</sub>** /su-<sub>1</sub>/ siq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 活 Vivre, être vivant. ¶ **t<sup>h</sup>ɕw-<sub>1</sub> t<sup>hi</sup>-su-<sub>1</sub>-dzo-<sub>1</sub>!** 他活着 ! Elle/il est vivant(e) ! ¶ **t<sup>h</sup>ɕw-<sub>1</sub> | mɣ-<sub>1</sub>-ɕw-<sub>1</sub> | t<sup>hi</sup>-su-<sub>1</sub>-dzo-<sub>1</sub>!** 它没死, 还活着 ! (一个植物、动物) ce n'est pas mort ! c'est encore vivant ! (au sujet d'une plante/d'un animal qui paraissait mort(e))

**su-<sub>1</sub>gy#<sub>1</sub>** /su-<sub>1</sub>gy-<sub>1</sub>/ siggu  
**NOM** Ton : #H 箱子, 柜子 Caisse, coffre ; par extension : armoire. □ Classificateur courant : **ɭw-<sub>1</sub>**

**su-<sub>1</sub>k<sup>h</sup>w-<sub>1</sub>** /su-<sub>1</sub>k<sup>h</sup>w-<sub>1</sub>/ sikee  
**NOM** Ton : L# 斯克 : 嫁到外边的女人去世时进行的仪式 Rituel lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier.

**su-<sub>1</sub>ljɣ<sub>1</sub>** /su-<sub>1</sub>ljɣ-<sub>1</sub>/ silia  
**NOM** Ton : MH# 塑料 (汉语借词) Plastique.

**su-<sub>1</sub>ljɣ-t<sup>h</sup>o<sub>1</sub>** /su-<sub>1</sub>ljɣ-t<sup>h</sup>o<sub>1</sub>/ si-liato  
**NOM** Ton : MH# 塑料桶 (汉语借词) Container pour liquides, en matière plastique. □ Classificateur courant : **ɭw-<sub>1</sub>**

**su-<sub>1</sub>mɣ<sub>1</sub>** /su-<sub>1</sub>mɣ-<sub>1</sub>/ sime  
**NOM** Ton : L# 紫苏 Shiso, *Perilla frutescens*, akajiso : plante alimentaire, aroma-

tique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiacées. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980 ?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries ; et on en extrait de l'huile, qui se mange. ¶ **su-<sub>1</sub>mɣ<sub>1</sub> | t<sup>hi</sup>-di<sub>1</sub> | ty-<sub>1</sub>ky<sub>1</sub>!** 在永宁, 有紫苏 ! / 有人种紫苏 ! Le shiso, on en cultive à Yongning ! ¶ **su-<sub>1</sub>mɣ<sub>1</sub>-dze<sub>1</sub>** friandise contenant des graines de shiso 含紫苏的糖果 ¶ **su-<sub>1</sub>mɣ<sub>1</sub>-mæ-<sub>1</sub>ɭæ<sub>1</sub>** huile de shiso 紫苏油

**su-<sub>1</sub>py<sub>1</sub>** /su-<sub>1</sub>py-<sub>1</sub>/ sibu  
**NOM** Ton : L# 膀胱 Vessie. □ Classificateur courant : **ky<sub>1</sub>**

**su-<sub>1</sub>py<sub>1</sub>** /su-<sub>1</sub>py-<sub>1</sub>/ sibu  
**NOM** 水泡 (例如 : 开水烫了手, 会形成水泡) Cloque (par exemple, après qu'on se soit ébouillanté). ¶ **su-<sub>1</sub>py<sub>1</sub> q<sup>h</sup>wæ-<sub>1</sub>-ze-<sub>1</sub>!** 起了水泡 ! une cloque s'est formée ! □ Classificateur courant : **ɭw-<sub>1</sub>**

**su-<sub>1</sub>py-<sub>1</sub>ni-<sub>1</sub>gy<sub>1</sub>** /su-<sub>1</sub>py-<sub>1</sub>ni-<sub>1</sub>gy-<sub>1</sub>/ sibu niggū  
**ADJECTIF** Ton : L#- 膀胱 浮肿 Gonflé, galbé, rond : littéralement « comme une vessie ». Une vessie de porc que l'on gonfle prend une forme toute ronde.

**su-<sub>1</sub>py-<sub>1</sub>su-<sub>1</sub>na<sub>1</sub>** /su-<sub>1</sub>py-<sub>1</sub>su-<sub>1</sub>na<sub>1</sub>/ sibusina  
**NOM** Ton : #H- 毛虫 Chenille. □ Classificateur courant : **mi<sub>1</sub>**

**su-<sub>1</sub>p<sup>hi</sup>-<sub>1</sub>** /su-<sub>1</sub>p<sup>hi</sup>-<sub>1</sub>/ sipi  
**NOM** Ton : M 贵族, 土司, 奴隶主, 官。音译 : “ 司沛 ” Noble, seigneur, chef : la plus haute des 3 castes de la société ancienne. ¶ **dæ-<sub>1</sub>mi-<sub>1</sub>su-<sub>1</sub>p<sup>hi</sup>-<sub>1</sub>** 大寺贵族 les nobles du monastère ¶ **su-<sub>1</sub>p<sup>hi</sup>-<sub>1</sub> hī<sub>1</sub>** 贵族的臣子、贵族手下的人 les sujets du seigneur, les gens du seigneur □ Classificateur courant : **ɣ<sub>1</sub>**

**su-<sub>1</sub>p<sup>hi</sup>-zo<sub>1</sub>** /su-<sub>1</sub>p<sup>hi</sup>-zo<sub>1</sub>/ see-

pisso  
NOM Ton : H# 少爷 Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin. □ Classificateur courant : ʋ]

sw-tɕʰ#] /sw-tɕʰ/ see'eun  
NOM Ton : #H 树干 Tronc. ¶ si-tɕʰi  
tʰɿ-dzi], | sw-tɕʰi dzɿ! 这是棵好树!  
(可以用做木料) Cet arbre, il a un beau tronc! (c'est-à-dire qu'il est utilisable en menuiserie) □ Classificateur courant : lo]

sw-tɕæ] /sw-tɕæ/ silae  
NOM Ton : M 桌子 Table (à Yongning, vers le milieu du XXe siècle, elles étaient basses et carrées). Voir : tso-tsw] □ Classificateur courant : pɿ]

sw-tɕmi#] /sw-tɕmi/ si'eun-mi  
NOM Ton : #H 脊椎骨 Colonne vertébrale. □ Classificateur courant : dzi]

sw-tɕ] /sw-tɕ/ si'er  
NOM Ton : M 珠, 珠子, 珍珠 Perle. □ Classificateur courant : ɿ]

sw-tɕ] /sw-tɕ/ si'er  
NOM Ton : L 磨刀石 Pierre à aiguiser, « fusil ». □ Classificateur courant : ɿ]

sw-tsw] /sw-tsw/ sisi  
ADJECTIF Ton : L# 生 (不熟) Cru. ¶ ɕe-t sw-t~sw] 生肉 viande crue ¶ tɕe-t sw-t~sw] '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

sw-tʰi] /sw-tʰi/ seeti  
NOM Ton : L 刀 Couteau. □ Classificateur courant : na]

sw-tʰi]-kʰwɿzi] /sw-tʰi-kʰwɿzi/ seeti keexxi  
NOM Ton : L+#H- 刀鞘 Fourreau du couteau, gaine du couteau. □ Classificateur

courant : ɿ]

sw-tsw] /sw-tsw/ shizi  
NOM Ton : M 狮子 (汉语借词) Lion. Voir : si-tɕw] □ Classificateur courant : mi]

sw-tsw] /sw-tsw/ sizi  
NOM Ton : L# 樟 Camphre (arbre). ¶ sw-tsw]-dzi] 樟树 arbre à camphre

sw-tɿ] /sw-tɿ/ sideu  
NOM Ton : H# 茧子 Cor, durillon. ¶ hĩ-t tɕʰw-t-ɿ-by] | mɿ-ɿi-t, | sw-tɿ] ɕo]! 这个人的拇指有茧子! le pouce de cette personne a un cor/un durillon! ¶ sw-tɿ] | mɿ-t-ɕo]-ze]! 没有茧子了! (il n'y a/je n'ai) plus de durillon! ¶ sw-tɿ] ɕo]-ze]! 磨出了茧子! Un durillon s'est formé! □ Classificateur courant : ɿ]

sw-tzuw#] /sw-tzuw/ sissi  
NOM Ton : #H 家族、支系 Communauté familiale; échelon inférieur à « os ». ¶ sw-tzuw] ɕw-t-lo] 一个支系, 一条线 une communauté familiale ¶ sw-tzuw] ɕw-t-ɿwɿ] 一个支系, 一条线 une communauté familiale ¶ sw-tzuw] ə]-dzo]? 家族齐全吗? / 家族, 人多吗? (谈婚姻前的题目之一: 男方家族人多不多。以人多为好。) est-ce qu'il a une grande famille/est-ce que sa famille est nombreuse? =est-ce que la mariée sera bien entourée, intégrée dans une grande famille? (Question que l'on pose lors des discussions préliminaires aux mariages: on s'inquiète des qualités de la maisonnée que la jeune femme va rejoindre) □ Classificateur courant : lo], ɿwɿ]

ʂ

ʂæ¹ /ʂæ¹/ shae

ADJECTIF ① 长 Long. ¶ qʰa¹-ʂæ¹-gv¹ 非常长 très long ¶ le¹-tʂ¹-le¹-ʂæ¹ (+kʰw¹) 拉长 allonger, étirer ② 远 Lointain, distant, éloigné.

ʂæ¹ 1 /ʂæ¹/ shaeq

VERBE Ton : MH 牵 (牵着牛) Tenir un chien en laisse, mener un chien; mener, guider, amener (les vaches aux pâturages, etc). ¶ kʰv¹ ʂæ¹ 遛狗, 狩猎 mener un chien; chasser ¶ kʰv¹-ʂæ¹ hw¹ 狩猎去了 parti chasser, parti à la chasse

ʂæ¹ 2 /ʂæ¹/ shaeq

VERBE ① 捆成一包 Attacher, nouer en bottes. ¶ le¹-ʂæ¹ accomp ACCOMP ¶ ha¹ ʂæ¹ 刚收割的稻子, 捆成捆 nouer le riz coupé en bottes ② 包 Envelopper, emballer (monosyllabique). ¶ ʂæ¹~ʂæ¹ 重叠: 包一包 RED : emballer, envelopper ¶ (Élicitation phonologique) ʂæ¹~ʂæ¹-ze¹ red accomp RED ACCOMP ¶ (Élicitation phonologique) tso¹~tso¹ ʂæ¹~ʂæ¹ 包一包东西 emballer des choses

ʂæ¹a /qʰw¹ ʂæ¹/ shae

CLASSIFICATEUR Ton : MHa 量词: 捆 Classificateur des gerbes : ce qu'on coupe en un coup de faucille et attache d'un brin. ¶ zw¹ | qʰw¹-ʂæ¹ 一捆草 une gerbe d'herbe (nouée ensemble par un brin) ¶ ʂi¹-lw¹ | qʰw¹-ʂæ¹ 一捆稻谷 une gerbe de riz (nouée par un brin)

ʂæ¹dæ#¹ /ʂæ¹dæ¹/ shaeddae

NOM Ton : #H 长度区别 Différence de longueur. ¶ ʂæ¹dæ¹ di¹, | mʂ¹-dzʂ¹! 如果长短不一, 不好! / 不行! (情景: 解释砍树时如何选择合适的树) S'il y a des différences de longueur, c'est vilain/ça ne convient pas! (Contexte : explication au sujet du choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente.) ¶ ʂæ¹dæ¹ | mʂ¹-di¹! 没有长度区别, 都一样齐! (等于是好的建房木料) (情景: 同上) il n'y a pas

de différences de longueur (=c'est très bien)! (Même contexte que ci-dessus : choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente) □ Classificateur courant : kʰwʂ¹

ʂæ¹-ljʂ¹ /ʂæ¹ljʂ¹/ shaelia

VERBE Ton : H.L 商量 (汉语借词) Discuter.

ʂæ¹-lo¹pv¹ /ʂæ¹lo¹pv¹/ shae-lobu

NOM Ton : -L 山萝卜 Cerfeuil. Voir : hwʂ¹-li¹-hwæ¹qʰæ#¹

ʂæ¹pʰi¹ /ʂæ¹pʰi¹/ shaepi

NOM Ton : M 商品 Marchandise, objet qui peut se vendre au marché.

ʂæ¹ĩ¹ /ʂæ¹ĩ¹/ shae'eun

NOM Ton : L 骨头 Os, ossement. □ Classificateur courant : kʂ¹

ʂæ¹kwʂ¹ /ʂæ¹kwʂ¹/ Shaewua

NOM Ton : L# 束河 (旧称: 龙泉): 丽江坝子里的一个村落。由于束河商人多, 经常有束河人到永宁等地, 使得相当多的永宁人熟悉那个村落名。 Shuhe : nom d'un village de la plaine de Lijiang (anciennement Longquan). Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, d'où le fait que le nom de ce village soit connu à Yon-gning.

ʂæ¹tsw¹ /ʂæ¹tsw¹/ shaezi

NOM Ton : M 褌、卡夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的褌, 成年男人也穿 Caftan : vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement. □ Classificateur courant : lw¹

ʂe¹ 1 /ʂe¹/ shei

NOM Ton : #H 肉, 肌肉 Viande, chair.

**ʂeɪ ₂** /ʂeɪ/ shei  
**NOM** Ton : #H 未熟粮食 Céréales pas encore mûres : céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. 𐀓 ʂeɪdo¹ 未熟粮食 même sens

**ʂeɪa** /ʂeɪ/ shei  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 寻找 Chercher ; se procurer. 𐀓 leɪ-ʂeɪ leɪ-dʷɪɪ-zeɪ! (我) 找了…… 就找到了! / 找到了! (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! 𐀓 hĩɪ dʷɪɪ-ɣɪ ʂeɪ 直译: ‘找一个人’。实际含义: 去访问异性的人 (一般是男人去访问女人) littéralement ‘chercher quelqu'un’; sens : fréquenter quelqu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement : se dit d'un homme) 𐀓 hĩɪ ʂeɪ 娶媳妇 prendre femme, épouser une femme 𐀓 (Élicitation phonologique) tsoɪ~tsoɪ ʂeɪ 找东西 chercher quelque chose 𐀓 loɪ mɣɪ-dzoɪ, | loɪ ʂeɪ! 没事找事! [Il/elle] se crée des complications / se donner du travail! 𐀓 leɪ-ʂeɪ tʰɪɪ-tɕɰɪ 准备 (做饭的材料、旅途用品……) préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)

**ʂeɪ** /ʂeɪ/ shei  
**NOM** Ton : L 铁 (单音节) Fer (monosyllabe).

**ʂeɪb** /ʂeɪ/ sheiq  
**VERBE** Ton : L<sub>b</sub> 小便, 尿; 屙尿; 解溲: 拉 (尿) Uriner, pisser, faire pipi; déféquer. 𐀓 dʒɪɪ ʂeɪ 屙尿 pisser 𐀓 qʰæɪ ʂeɪ 拉屎 déféquer 𐀓 leɪ-ʂeɪ-zeɪ 尿了 **ACCOMP** – **PFV** 𐀓 (Élicitation phonologique) dʷɪɪ-tʰɣɪɪ ʂeɪ 尿一滴尿 pisser une goutte

**ʂeɪbæɪ** /ʂeɪbæɪ/ sheibbae  
**NOM** Ton : M 项圈、项链, 锁链 Collier; chaîne. 𐀓 ɲɣɪ-ʂeɪbæɪ 银项链 collier en argent 𐀓 hæɪ-ʂeɪbæɪ 金项链 collier en or 𐀓 ʂeɪmoɪ-ʂeɪbæɪ, | kʰɣɪmiɪ pʰæɪ! 铁链, 是用来拴狗的! Le collier de fer, c'est pour attacher le chien! 𐀓 kʰɪɪ-ʂeɪbæɪ, | ʂeɪmoɪ poɪ-ɲɰɪɪ | gɣɪ! 铁链, 是用来拴

狗的! □ Classificateur courant : kʰɰɪɪ

**ʂeɪby#ɪ** /ʂeɪbyɪ/ sheibbeu  
**NOM** Ton : #H 香肠, 把瘦肉装在肠子里 Saucisse; viande séchée conservée dans les intestins.

**ʂeɪdiɪ** /ʂeɪdiɪ/ sheiddi  
**ADJECTIF** Ton : L# 胖 Gros. 𐀓 ʂeɪ diɪ-zeɪ! 胖了! (il/elle) a grossi!

**ʂeɪdzo#ɪ** /ʂeɪdzoɪ/ sheizzo  
**NOM** Ton : #H 放案板的家具 Meuble de cuisine : structure en bois sur laquelle on fait la cuisine : on y pose la planche à découper, les ustensiles... □ Classificateur courant : pɣɪɪ

**ʂeɪkʰɰɪɪ** /ʂeɪkʰɰɪɪ/ sheikee  
**NOM** Ton : M 三脚架 Trépied de fer (dans le foyer, sur lequel on pose une casserole, une poêle, une bouilloire...). □ Classificateur courant : naɪɪ

**ʂeɪlaɪ** /ʂeɪlaɪ/ shei laq  
**NOM** Ton : L 打铁 Forger, battre le fer.

**ʂeɪ-laɪ-hĩɪ** /ʂeɪlaɪhĩɪ/ shei la-hin  
**NOM** Ton : L+H# 铁匠 Forgeron. 𐀓 ʂeɪlaɪ-hĩɪ hĩɪ 铁匠 forgeron □ Classificateur courant : ɣɪɪ

**ʂeɪmɣɪɪ** /ʂeɪmɣɪɪ/ sheime  
**NOM** Ton : L 肥肉 Viande grasse.

**ʂeɪmiɪ** /ʂeɪmiɪ/ sheimi  
**NOM** Ton : M 虱子 Pou. □ Classificateur courant : miɪ

**ʂeɪmoɪ** /ʂeɪmoɪ/ sheimo  
**NOM** Ton : M 铁 (双音节) Fer (disyllabe). Voir : ʂeɪ

**ʂeɪ-moɪ** /ʂeɪmoɪ/ sheimo  
**NOM** Ton : LM+MH# 松茸 Champignon des pins, matsutake, *Tricholoma matsutake*



take : un champignon comestible, rare et très apprécié.

**se-na** /se-na/ sheina  
NOM Ton : L# 瘦肉 Viande maigre.

**se-ni** /se-ni/ sheini  
NOM Ton : L# 火钳 Pince à braises. □  
Classificateur courant : na

**se-py** /se-py/ sheibeu  
NOM Ton : L# 腊肉 Viande séchée.

**se-qh-y** /se-qh-y/ sheikheu  
NOM Ton : M 铁钉, 钉子 Clou en fer.  
¶ se-qh-y la 钉钉子 enfoncer un clou,  
planter un clou □ Classificateur courant : [w]

**se-sa** /se-sa/ sheisa  
NOM Ton : L# 风干猪腿。把猪大腿  
的皮剥下来, 留一层薄薄的瘦肉筋,  
使其绷紧, 撑开, 形成扇面, 风干。  
Viande des membres du cochon : les membres  
postérieurs aussi bien que les membres anté-  
rieurs. Le terme s'emploie pour la pièce de  
boucherie : de la viande conservée (séchée)  
avec l'os ; mais le même terme peut également  
s'employer pour désigner les membres de la  
bête vivante. Voir : ho-t-h-y □ Classificateur  
courant : sa

**se-su-su** /se-su-su/ shei  
sis  
NOM Ton : H# 生肉 Viande crue.

**se-se** /se-se/ sheishei  
VERBE Ton : M 着凉 Prendre froid, at-  
traper un rhume, attraper froid. ¶ (Élici-  
tation phonologique) se-se-ze 着凉了 PFV

**se-sy** /se-sy/ sheishu  
NOM Ton : L 虱子 Lente, oeuf de pou.  
□ Classificateur courant : [w]

**se-tse** /se-tse/ sheizhei  
NOM Ton : L# 棉布, 布料 Tissu de co-

ton. □ Classificateur courant : phæ

**se-ze#** /se-ze/ sheirei  
NOM Ton : #H 腊肉, 包括不同几类的  
腊肉, 如火腿等。 Viande de cochon pré-  
servée. Le terme recouvre diverses pièces de  
boucherie, dont le jambon. □ Classificateur  
courant : ze

**se-la** /se-la/ sheq  
VERBE Ton : La 撕 (纸 ……) Dé-  
chirer (ex. : du papier). ¶ tso~tso se  
撕东西 déchirer des choses ¶ tso~tso  
se~se (+ze) 撕东西 déchirer des  
choses ¶ le-se~se +ze 撕了 AC-  
COMP \_RED PFV

**se-do** /se-do/ sheddo  
ADJECTIF ① 害羞 Honteux. ¶ se-do  
m~su! 不知羞耻! (il/elle) est effron-  
té(e), ne connaît pas la politesse, est malpoli  
② 娴静、礼貌 Pudique; poli. ¶ tsh~  
se-do~zo! / se-do~ji! 他 / 她很娴静  
/ 很持重! Cette personne a de la pudeur!

**se-ni#** /se-ni/ sheni  
NOM Ton : #H 建议、意见 Conseil,  
avis. ¶ se-ni zi 请求意见, 求教 de-  
mander un conseil / prendre le conseil (de  
quelqu'un) ¶ no | hi~ki | se-ni m~  
zi~zo! 你不要问人家的意见! Tu n'as  
pas à prendre son conseil! / Tu n'as pas à  
prendre le conseil d'autrui [à ce sujet : à toi  
de décider]! ¶ ætse~ji~zo | se-ni zi~  
tso~ni? 你为什么问 (他的) 意见!  
Pourquoi donc lui demandes-tu conseil? □  
Classificateur courant : khw

**se-hy#** /se-hy/ shenge  
NOM Ton : LM+#H 锣 Gong. ¶ se-hy  
la 打锣 jouer du gong □ Classificateur  
courant : [w]

**so** /so/ sho  
VERBE Ton : H 收割 Récolter. ¶ (Éli-  
citation phonologique) le~so~ze 收割了  
ACCOMP \_PFV ¶ q~kh~y q~su |





是脑髓) plein de cervelle

**ŋɿ¹** /ŋɿ¹/ sheuq  
ADJECTIF Ton : MH 满 Rempli, plein.  
¶ le¹-ŋɿ¹-ze¹ 满了 ACCOMP \_ PFV

**ʂwɿ¹** /ʂwɿ¹/ shi  
NUMÉRAL Ton : M? H#? (pas L) 七  
Sept.

**ʂwɿ¹**₁ /ʂwɿ¹/ shiq  
VERBE Ton : MH 削 (用刀) Éplucher, peler, décortiquer (avec un instrument).  
¶ ywɿ¹ ʂwɿ¹ / ywɿ¹ʂwɿ¹ ze¹ 削皮 éplucher la peau  
¶ ywɿ¹kwɿ¹ ʂwɿ¹ 削皮 éplucher la peau  
¶ jɣ¹jo¹ ywɿ¹ʂwɿ¹ 削洋芋皮 peler des patates  
¶ tso¹~tso¹ ywɿ¹ʂwɿ¹ 削东西 éplucher des choses

**ʂwɿ¹**₂ /ʂwɿ¹/ shiq  
ADJECTIF Ton : MH 新 Nouveau, neuf, frais.  
¶ ʂwɿ¹-hĩ¹ji¹! 是新的! c'est neuf!  
¶ ʂe¹ ʂwɿ¹ 新鲜的肉 de la viande fraîche

**ʂwɿ¹**ₐ₁ /ʂwɿ¹/ shi  
VERBE Ton : Mₐ 漏 Fuir, s'écouler, se répandre, se vider.  
¶ tʰi¹-ʂwɿ¹~ʂwɿ¹(-ze¹) 漏了! Ca fuit / ça se vide!  
¶ mɣ¹-ʂwɿ¹~ʂwɿ¹! | mɣ¹-zi¹! 没漏, 没流出去!  
Ca ne s'écoule pas, ça ne fuit pas! (zi¹: 's'écouler')

**ʂwɿ¹**ₐ₂ /ʂwɿ¹/ shi  
VERBE Ton : Mₐ 死 Mourir, décéder.  
¶ le¹-ʂwɿ¹-ho¹-ze¹ 快要死了! (病了 的植物、动物) ça va mourir! (au sujet d'une plante ou d'un animal malade)  
¶ mɣ¹-ʂwɿ¹-swɿ¹! 还没死! (Il/elle/ce) n'est pas encore mort!  
¶ no¹ | le¹-ʂwɿ¹-bi¹-tsə¹-ni¹-ze¹! 你去死吧! Crève donc! / Crève, charogne! (imprécation/malédiction, qu'on lance sous le coup de la colère)  
¶ ʂwɿ¹-ze¹! | ʂwɿ¹-ze¹! 死了! 死了! (情景: 一个人第一次坐飞机, 感到飞机飞得不稳定, 会坠毁, 大家会马上死。) Expression de terreur de quelqu'un qui croit sa dernière heure arrivée; ex. : Ama prenant l'avion pour

Kunming, et ayant l'impression que l'avion se renverse.

**ʂwɿ¹**₆ /q̣wɿ¹ ʂwɿ¹/ shi  
CLASSIFICATEUR Ton : L₆ 量词: 次数  
Classificateur des fois (répétitions d'une action).

**ʂwɿ¹dzi¹** /ʂwɿ¹dzi¹/ shijjie  
NOM Ton : M 寿衣 Linceul, suaire, vêtement mortuaire (de : 'mourir' et 'habit').  
¶ ʂwɿ¹dzi¹ zy¹ 缝寿衣 coudre les vêtements mortuaires, coudre le linceul

**ʂwɿ¹ji¹#¹** /ʂwɿ¹ji¹/ shiyi  
ADVERBE Ton : LM+#H 前年 Il y a deux ans.  
¶ ʂwɿ¹ji¹ | q̣wɿ¹-kʰy¹ 前年 il y a deux ans, l'année il y a deux ans

**ʂwɿ¹kwæ¹tɕ¹** /ʂwɿ¹kwæ¹tɕ¹/ shiguæ'er  
ADJECTIF Ton : L+H# 黄 Jaune.  
¶ ʂwɿ¹kwæ¹tɕ¹-hĩ¹ gy¹-ze¹ [书] 变黄了! [le livre] a jauni!  
¶ ʂwɿ¹kwæ¹ | ʂwɿ¹kwæ¹ | gy¹ 深黄 tout jaune

**ʂwɿ¹-ti¹mi¹** /ʂwɿ¹-ti¹mi¹/ shilhi-mi  
NOM Ton : M 七月 7e mois.

**ʂwɿ¹ji¹** /ʂwɿ¹ji¹/ shini  
ADVERBE Ton : H# 前天 Avant-hier.  
¶ ʂwɿ¹ji¹ | -q̣wɿ¹ji¹ 前天 avant-hier

**ʂwɿ¹ʂwɿ¹dzi¹** /ʂwɿ¹ʂwɿ¹dzi¹/ shishizzee  
NOM Ton : -L 安徽刺黄柏、黄柏、刺黄柏、三颗针 (一种中药) Racine de berberis, plante utilisée en médecine chinoise (*Berberis anhwaiensis* Ahrendt). □ Classificateur courant : dzi¹

**ʂwɿ¹tɣɿtɕʰ¹** /ʂwɿ¹tɣɿtɕʰ¹/ shide'er  
ADJECTIF Ton : #H 平滑 Lisse; par exemple : un pilier en bois, qui devient bien lisse par le travail du menuisier.  
¶ ʂwɿ¹tɣɿtɕʰ¹-zo¹ 很平滑 bien lisse  
¶ ʂwɿ¹tɣɿtɕʰ¹ gy¹-ze¹

弄得平滑了 on l'a bien lissé, on l'a rendu bien lisse

**ʂu˥˥tsu˥˥** /ʂu˥˥tsu˥˥/ shizi  
NOM Ton : LM 手枪 Pistolet. ʂu˥˥tsu˥˥ | ɬu˥˥-na˥˥ | tʰi˥˥-pɣ˥˥~pɣ˥˥ 带手枪 porter un pistolet □ Classificateur courant : na˥˥

**ʂu˥˥tsu˥˥** /ʂu˥˥tsu˥˥/ shizi  
NOM Ton : LM 柿子 (汉语借词) Ka-ki. ʂu˥˥tsu˥˥ | ɬu˥˥-so˥˥-ɬu˥˥ hwæ˥˥-bi˥˥! 买一些柿子吧! (Je) vais acheter quelques kakis!

**ʂu˥˥tsʰi˥˥** /ʂu˥˥tsʰi˥˥/ shicee  
NUMÉRAL Ton : L# 70 70.

**ʂy˥˥** /ʂy˥˥/ shu  
NOM Ton : H 骰子 Dé. ʂy˥˥ | ɬy˥˥-ɬu˥˥ 四个骰子 quatre dés (les dés allaient par quatre) □ Classificateur courant : ɬu˥˥

**ʂy˥˥** /ʂy˥˥/ shuq  
VERBE Ton : MH 拧 (拧毛巾) Tordre, essorer (vêtement). ʂy˥˥ (Élicitation phonologique) le˥˥-ʂy˥˥-ze˥˥ 拧了 ACCOMP \_ PFV ʂy˥˥ | dʒi˥˥tʰy˥˥ ʂy˥˥ 拧衣服 essorer des vêtements

**ʂy˥˥b** /ʂy˥˥/ shu  
VERBE Ton : Mb ① 带 (孩子 ……) S'occuper de, surveiller. ʂy˥˥ | zo˥˥mɣ˥˥ | ɬu˥˥-ɬu˥˥ ʂy˥˥ 带个孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ʂy˥˥ | zo˥˥mɣ˥˥ ʂy˥˥ 带孩子 garder un enfant, s'occuper d'un enfant ʂy˥˥ | le˥˥-ʂy˥˥ tʰi˥˥-kʰu˥˥ | tʰæ˥˥tɕ˥˥ so˥˥ 让他学习、要求他学习 (家长管孩子, 让他学习) obliger à étudier (une mère oblige son enfant à faire ses devoirs) ② 带 (路) Mener, guider. ʂy˥˥ | tæ˥˥ɬu˥˥ | ɬy˥˥-ʂy˥˥-po˥˥-bi˥˥-ho˥˥! 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]! ʂy˥˥ | tæ˥˥ɬu˥˥ | ɬy˥˥-ʂy˥˥-bi˥˥-ho˥˥! 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yon-

ning]!

**ʂy˥˥ɬy˥˥** /ʂy˥˥ɬy˥˥/ shuddu  
VERBE ① 想 Penser, réfléchir. ʂy˥˥ɬy˥˥? 在想什么? A quoi [tu] penses? ʂy˥˥ | njɣ˥˥ | ɬu˥˥ bæ˥˥ ʂy˥˥ɬy˥˥ 我在想一件事情。 je pense à quelque chose ʂy˥˥ɬy˥˥ tʰy˥˥ 明白, 想起 comprendre; se souvenir ʂy˥˥ | njɣ˥˥ | ʂy˥˥ɬy˥˥ tʰy˥˥ 我明白。 Je comprends. ʂy˥˥ | tɕʰu˥˥ | le˥˥-ʂy˥˥ɬy˥˥-le˥˥-tʰy˥˥-ze˥˥ 他明白了。 Il a compris. ② 想起、回忆 Se souvenir. ʂy˥˥ɬy˥˥ tʰy˥˥ 想起 se souvenir ʂy˥˥ | njɣ˥˥ | ʂy˥˥ɬy˥˥ tʰy˥˥ 我想起 je me souviens ʂy˥˥ | tɕʰu˥˥ | le˥˥-ʂy˥˥ɬy˥˥-le˥˥-tʰy˥˥-ze˥˥ 他想起来了 il se rappelle, ça lui revient ③ 想念、感到悲哀 Avoir la nostalgie de. ʂy˥˥ɬy˥˥ tʰy˥˥ | ɬwæ˥˥ 特别想念 être plongé dans le chagrin ʂy˥˥ | njɣ˥˥ | no˥˥ ʂy˥˥ɬy˥˥ 我想你! tu me manques! ʂy˥˥ɬy˥˥ qʰwɣ˥˥ tʰy˥˥ 想念 être nostalgique, avoir une crise de nostalgie ʂy˥˥ɬy˥˥ mɣ˥˥-zo˥˥ 不用发愁 on n'a pas à se faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre

**-ʂy˥˥ɬy˥˥** /ʂy˥˥ɬy˥˥/ shuddu  
SUFFIXE Ton : M 想、意志 Volitif : vouloir, souhaiter.

**ʂy˥˥ɣy˥˥** /ʂy˥˥ɣy˥˥/ shuggu  
NOM Ton : L 镰刀 Faucille. □ Classificateur courant : na˥˥

**ʂy˥˥kʰu˥˥** /ʂy˥˥kʰu˥˥/ shukee  
VERBE Ton : L# 赌博 Parier. ʂy˥˥kʰu˥˥ | -jɣ˥˥po˥˥ 同上 même sens

**ʂy˥˥njɣ˥˥** /ʂy˥˥njɣ˥˥/ shunya  
NOM Ton : LH 树瘤 Nœud (sur un arbre). ʂy˥˥njɣ˥˥ ni˥˥ 是树瘤。 COP □ Classificateur courant : ɬu˥˥

**ʂy˥˥ʂy˥˥** /ʂy˥˥ʂy˥˥/ shushu  
NOM Ton : MH# 纸 Papier. ʂy˥˥ʂy˥˥ | ɬu˥˥-pʰæ˥˥ 一张纸 une feuille de papier ʂy˥˥ʂy˥˥ | ɬu˥˥-pʰæ˥˥ 一张纸 une feuille de papier □ Classificateur courant : pʰæ˥˥

**ʂwæ˧˥** /ʂwæ˧˥/ shuae  
**ADJECTIF** Ton : M 高 Haut, de haute taille, grand. ① qʰa˧˥-ʂwæ˧˥-gy˧˥ 非常高 très grand ② [ʂʰu˧˥ | ə˧˥pɿ˧˥ | -ʂwæ˧˥-gy˧˥] 他非常高！ Elle/il est très grand(e)！ ③ gy˧˥mi˧˥ʂwæ˧˥ 高、身材高 de grande taille； littéralement ‘(qui a un) grand corps’

**ʂwæ˧˥** /ʂwæ˧˥/ shuae  
**NOM** Ton : M 水獭 Loutre. ① ʂwæ˧˥-yu˧˥ 水獭皮 peau de loutre □ Classificateur courant : y˧˥, mi˧˥

**ʂwæ˧˥** /ʂwæ˧˥/ shuaeɣ  
**VERBE** Ton : MH 拉 (屎) Déféquer, faire caca. ① qʰæ˧˥ʂwæ˧˥ 拉屎 déféquer

**ʂwæ˧˥a** /ʂwæ˧˥/ shuae  
**VERBE** Ton : Ma 搅拌 Remuer (monosyllabe). ① (Élicitation phonologique) le˧˥-ʂwæ˧˥ accomp **ACCOMP** ② (Élicitation phonologique) mɿ˧˥-ʂwæ˧˥ 不搅拌 **NEG** ③ (Élicitation phonologique) tso˧˥~tso˧˥ʂwæ˧˥ 搅拌东西 remuer des choses, touiller des choses

**ʂwæ˧˥** /ʂwæ˧˥/ shuaeɣ  
**NOM** Ton : LH 楔子 Coin. ① ʂwæ˧˥la˧˥ / ʂwæ˧˥la˧˥-ze˧˥ 打一个楔子 frapper un coin ② (Élicitation phonologique) ʂwæ˧˥hwæ˧˥-ze˧˥ 买了楔子 ...a acheté un coin ③ (Élicitation phonologique) ʂwæ˧˥tʰy˧˥-lɿ˧˥ / ʂwæ˧˥tʰy˧˥-lɿ˧˥ 这个楔子 **DEM+CLF.GÉNÉRIQUE** ④ (Élicitation phonologique) ʂwæ˧˥tʰy˧˥-kʰwɿ˧˥ 这个楔子 **N+DEM+CLF.MORCEAUX** ⑤ ʂwæ˧˥kʰu˧˥ 放一个楔子 mettre un coin □ Classificateur courant : kʰwɿ˧˥ / lɿ˧˥

**ʂwæ˧˥a** /ʂwæ˧˥/ shuaeɣ  
**VERBE** Ton : La 熏 Fumer (aliment). ① ʂe˧˥ʂwæ˧˥ 熏肉 fumer de la viande

**ʂwæ˧˥bæ˧˥** /ʂwæ˧˥bæ˧˥/ shuaeb-bae  
**NOM** Ton : L# 映山红 Camélia. ① ʂwæ˧˥bæ˧˥bæ˧˥ | 山茶花开了。 Les camé-

lias sont en fleurs. ② so˧˥-ti˧˥mi˧˥, | ʂwæ˧˥bæ˧˥bæ˧˥ | 山茶花是在三月份开花的！ Les camélias fleurissent au troisième mois！ ③ ʂwæ˧˥bæ˧˥-si˧˥ 山茶树 camélia (arbre)； littéralement « arbre des fleurs de camélia »

**ʂwæ˧˥gy˧˥#** /ʂwæ˧˥gy˧˥/ Shuaeg-gu

**NOM** Ton : #H 加泽大山 (位于永宁西北的一座山) Une montagne au nord-ouest de Yongning. ① ky˧˥mɿ˧˥, | æ˧˥ʂæ˧˥, | ŋwɿ˧˥hã˧˥, | ʂwæ˧˥gy˧˥#, | na˧˥tsʰi˧˥ | -tɕʰɿ˧˥pɿ˧˥mi˧˥#, | qy˧˥tɕ˧˥-tɕʰa˧˥na˧˥ | 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**ʂwæ˧˥gy˧˥** /ʂwæ˧˥gy˧˥/ shuaeggu  
**NOM** Ton : L 柜子 Buffet (où est rangée la vaisselle). □ Classificateur courant : lɿ˧˥

**ʂwæ˧˥pɿ˧˥tʰe˧˥** /ʂwæ˧˥pɿ˧˥tʰe˧˥/ shuaebetei  
**NOM** Ton : -L 双胞胎 (汉语借词) Jumeaux.

**ʂwæ˧˥tɕæ˧˥** /ʂwæ˧˥tɕæ˧˥/ shuae'er  
**ADJECTIF** Ton : M 瘸腿 Être paralysé des jambes. ① [ʂʰu˧˥ | ʂwæ˧˥tɕæ˧˥-hi˧˥] qur˧˥-y˧˥ji˧˥ | 他腿瘸了！ Il est paralysé des jambes！ (=il ne peut que se traîner sur le sol)

**ʂwæ˧˥si˧˥#** /ʂwæ˧˥si˧˥/ shuaesee  
**NOM** Ton : #H 山茶树 Camélia (arbre).

**ʂwæ˧˥tsu˧˥** /ʂwæ˧˥tsu˧˥/ shuae-zi  
**NOM** Ton : H# 刷子 Brosse. □ Classificateur courant : na˧˥

**ʂwɿ˧˥lɿɿ˧˥kwɿ˧˥** /ʂwɿ˧˥lɿɿ˧˥kwɿ˧˥/ shualagua  
**NOM** Ton : -L 挂在马胸前的铃铛 Clo-

- Classificateur courant : `kwyl`

## t

taɿ /taɿ/ da

ADJECTIF Ton : H 可靠 Fiable. 𐎛 leɪ-taɿ (| zwaɿ/) 很靠谱 très fiable 𐎛 leɪ-mɿ-taɿ (| zwaɿ/) 不靠谱 pas fiable 𐎛 noɪ | leɪ-mɿ-taɿ-hɿɿ 𐎛 dɿ-wɿ-ɿɿɿɿ! 你不是靠谱的人! Tu es quelqu'un de pas fiable/pas responsable!

taɿ /taɿ/ daq

VERBE Ton : MH 退后 Reculer, se retirer. 𐎛 ɿoɪtʰoɿ taɿ 往后退 reculer, se retirer vers l'arrière

taɿa /dɿ-wɿ taɿ/ da

CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 全部、一切, 大家 Entièrement, tout, tout le monde. 𐎛 dɿ-wɿ-taɿ 全部、一切, 大家 entièrement, tout, tout le monde 𐎛 dɿ-wɿ-taɿ=ɿæɿ 全部、一切, 大家 (同上, 加上多数词素) entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)

taɿa /taɿ/ da

VERBE Ton : M<sub>a</sub> 烘干 Chauffer au feu. 𐎛 kwɿ-t-kʰwɿ tʰiɿ-taɿ 放在火炉旁边热一下 (饭) réchauffer (la nourriture...) auprès du feu

taɿa /dɿ-wɿ taɿ/ da

CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>a</sub> 量词: 钱 (一笔) Classificateur des fortes sommes d'argent. 𐎛 dɿɿɿ | dɿ-wɿ-taɿ 一笔钱 un paquet d'argent, une liasse de billets...

taɿdyɿ /taɿdyɿ/ daddu

NOM Ton : LM+MH# 口袋、衣袋、兜子 Poche. 𐎛 nɿɿɿ | taɿdyɿ-qoɿ | tsʰeɿmæɿ-taɿkɿɿ-laɿ dzoɿ! 我兜子里只有十元钱! Je n'ai que dix yuan en poche! □ Classificateur courant : 𐎛 wɿ

taɿdziɿ /taɿdziɿ/ Dazzee

NOM Ton : L# 村落名 Village na en contrebas de Nisei, en contrehaut de Lataddi (laɪtʰaɪ-diɿ). 𐎛 fiɿkiɿ, | ɿiɿseɿ, | taɿdziɿ,

| mɿɿqʰwæɿ, | laɪtʰaɪ-diɿ 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, laɪtʰaɪ-diɿ, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

taɿdzɿ#ɿ /taɿdzɿɿ/ Dajja

NOM Ton : LM+#H 男性名字, 双胞胎中老二的名字 Prénom masculin employé pour le second des jumeaux.

taɿdzoɿdziɿ /taɿdzoɿdziɿ/ dazze

NOM Ton : LM+MH# 小经幡 Petit drapeau de prière. □ Classificateur courant : dziɿ

taɿfvɿ /taɿfvɿ/ dafu

NOM Ton : LH.LH Ton : LH.LH 大粪 (汉语借词) Excrément.

taɿgɿɿ /taɿgɿɿ/ dagge

ADJECTIF Ton : L# 瘦弱、枯瘦 Maigre (personne maigre).

taɿhoɿ /taɿhoɿ/ daho

ADVERBE Ton : M 一起 Ensemble. 𐎛 dɿ-wɿ-ɿwɿ taɿhoɿ kʰiɿ 全村一起去了。Tout le village y est allé ensemble. 𐎛 taɿhoɿ ɿiɿ 一起工作 travailler ensemble 𐎛 taɿhoɿ tsʰoɿ 一起跳舞 danser ensemble

taɿhwɿɿ /taɿhwɿɿ/ dahua

VERBE ① 送礼 (给家里以外的人) Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille. 𐎛 hɿɿkiɿ | dɿ-wɿ-kʰwɿ taɿhwɿɿ-zoɿ ɿiɿ! 应该给人家送礼了! (例如, 人家为孩子进行成年礼时, 要送礼。) Il va falloir faire un présent aux gens! / Ca va être l'occasion de faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte) 𐎛 zoɿmɿɿkiɿ, | taɿhwɿɿ mɿɿkɿɿ! 不会专门给孩子送 (大) 礼的! (说明: 送礼, 是送给



**-ta.kr**    /-/    dage  
**SUFFIXE** Ton : ?    只、才    Seulement  
 (dénombrable), seul. ¶ **õ+ta+kr̥**, | **zw̥x̥**  
**m̥x̥-ko**! 自己一个人，说不出话来！ /  
 一个人说话，很难讲下去！（描述一个  
 发音合作人在录音时的困难：如果只有  
 半懂不懂的调查者在听，很难流利地讲  
 话。） « **Quand on est tout seul, on n'ar-**  
**rive pas à parler !** » (Réflexion à l'écoute d'un  
 enregistrement : le locuteur avait bien de la  
 peine à déployer un récit avec pour seul pu-  
 blic le linguiste-enquêteur.) ¶ **njx̥+ta+kr̥**  
 我一个人 **moi seul** ¶ **no+ta+kr̥** 你一个

**ta-na** /ta-na/      dana

**NOM** Ton : L# 弩弓 Arbalète. □ Classificateur courant : pɣ˧˥

**ta˧˥pi˧˥ 1** /ta˧˥pi˧˥/ dabi  
**ADJECTIF** Ton : M 如、像、像 ……  
 那样 Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de. ㄹ no˧˥-bi˧˥ ta˧˥pi˧˥, ... 像你 selon ton exemple; comme toi; identique à toi ㄹ njɣ˧˥-bi˧˥ ta˧˥pi˧˥... 像我 comme moi; à mon exemple ㄹ no˧˥=ɟ˧˥-by˧˥, | njɣ˧˥=ɟ˧˥-by˧˥, | ta˧˥pi˧˥! 你家的房子, 我家的房子, 都是一样的! (如: 一个村子里的房子, 都是按同一个模式建设的。) Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple =ils sont pareils! (au sujet de bâtiments, par exemple : les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle) ㄹ no˧˥-ɳw˧˥-gɣ˧˥, | njɣ˧˥-ɳw˧˥-gɣ˧˥, | ta˧˥pi˧˥! 无论是谁来盖房, 盖出来的都一样! que ce soit toi ou moi qui construise [une maison], c'est pareil! / c'est sur le même modèle! ㄹ ʧʰw˧˥-bi˧˥ | ta˧˥pi˧˥, | njɣ˧˥-ɳw˧˥ da˧˥-bi˧˥-ze˧˥! 我要盖跟这一样的房子! je vais construire [une maison] comme celle-là/ je vais imiter cette maison-là! / Je vais construire une maison qui sera pareille à la sienne! ㄹ no˧˥=ɟ˧˥ njɣ˧˥=ɟ˧˥, | ta˧˥pi˧˥ mɣ˧˥-tʰa˧˥! 你的, 我的, 不要相比! / 不要跟他人相比! Il ne faut pas se comparer aux autres!

**ta˧˥pi˧˥ 2** /ta˧˥pi˧˥/ dabi  
**VERBE** Ton : M 打比方 (汉语借词: 当地汉语方言 ‘打比’) Prendre pour exemple. ㄹ (Élicitation phonologique) ta˧˥pi˧˥-ze˧˥ 打比方 PFV

**ta˧˥pi˧˥ 3** /ta˧˥pi˧˥/ dabi  
**NOM** Ton : M 比喻 (汉语借词: ‘打比方’, 当地汉语方言 ‘打比’) Exemple, analogie. ㄹ ta˧˥pi˧˥ ni˧˥-ze˧˥ mæ˧˥! | 只是比方而已! Je dis juste ça à titre d'exemple! (Contexte : F4 explique que tous les enfants ne profitent pas également des bons conseils qu'on leur donne : 'Toi, tes parents t'ont encouragé à étudier, et tu as réussi! Ton frère, il n'a pas réussi!' Me

voyant prêt à corriger (pour dire que mon frère n'a pas moins bien réussi), elle souligne : 'Je dis juste ça à titre d'exemple!')

**ta˧˥pʰi˧˥** /ta˧˥pʰi˧˥/ dapi  
**NOM** Ton : L# 艾、艾蒿 Armoise de Chine, *Artemisia argyi*. □ Classificateur courant : dzi˧˥

**ta˧˥so˧˥kʰo˧˥** /ta˧˥so˧˥kʰo˧˥/ daso-ko  
**ADVERBE** Ton : L+H# 盘腿 (而坐) En tailleur (posture assise). ㄹ ta˧˥so˧˥kʰo˧˥ | tʰi˧˥-dzi˧˥ 打坐、盘腿而坐 (和尚的坐姿) être assis en tailleur (posture assise des moines, et posture également courante chez les gens du commun)

**ta˧˥~ta˧˥ 1** /ta˧˥ta˧˥/ dada  
**ADJECTIF** Ton : M 严肃认真、细心、细致, (看得) 清楚、清晰 Sérieux, attentif, soigneux; exact, précis (une chaussure convient précisément à un pied; quelqu'un observe avec précision/exactitude). ㄹ mɣ˧˥-ta˧˥~ta˧˥ 邇邇、草率、潦草 pas sérieux, négligé (au sujet d'un travail) ㄹ lo˧˥-ji˧˥ mɣ˧˥-ta˧˥~ta˧˥ 工作草率 travailler sans soin, de façon négligée ㄹ hĩ˧˥ ʧʰw˧˥-ɳ˧˥, | ta˧˥~ta˧˥! 他很认真! lui, il est soigneux! Voir : ta˧˥~ta˧˥2

**ta˧˥~ta˧˥ 2** /ta˧˥ta˧˥/ dada  
**ADVERBE** Ton : M 刚 (好)、正 (好) Précisément, justement, juste à point nommé. ㄹ ta˧˥~ta˧˥ | ho˧˥! | 刚刚好! (如: 一双鞋刚好合适) Ca convient exactement/ ça convient précisément (ex. : au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir) ㄹ le˧˥-li˧˥ ta˧˥~ta˧˥ 看清楚 voir clairement Voir : ta˧˥~ta˧˥1

**tæ˧˥py˧˥** /tæ˧˥py˧˥/ daebeu  
**ADJECTIF** Ton : L# 晒干的 (水果、蔬菜 ……) Séché (au soleil) (ex. : légumes). ㄹ ɳ˧˥tsʰɣ˧˥-tæ˧˥py˧˥ 晒干的蔬菜 légumes séchés au soleil ㄹ ʃe˧˥-tæ˧˥py˧˥ 晒干的肉 viande séchée au soleil ㄹ ɳ˧˥tsʰɣ˧˥

| le˧˥-tæ˧˥pv˧˥ | kʰu˧˥ | 将蔬菜弄干 (晒干)  
faire sécher des légumes ¶ v˧˥tsʰɤ˧˥ | tæ˧˥pv˧˥  
gv˧˥ | 将蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des  
légumes

**tæ˧˥jæ˧˥** /tæ˧˥jæ˧˥/ dae'er  
NOM Ton : L# 喉管、喉结 Pomme  
d'Adam ; larynx, gorge, oesophage. □ Classi-  
ficateur courant : | w˧˥ |

**ti˧˥** /ti˧˥/ di  
VERBE Ton : M 成熟 (人成熟) Mû-  
rir, devenir adulte (d'une personne). ¶ hĩ˧˥  
tʰv˧˥-v˧˥, | gɤ˧˥-ti˧˥-ze˧˥ | 这个人, 成熟了!  
/ 是大人了! Cette personne a grandi /  
est devenue adulte / a mûri! ¶ hĩ˧˥ tʰv˧˥-  
v˧˥, | mɤ˧˥-ti˧˥-sw˧˥ | 这个人, 还不成熟!  
Cette personne n'est pas encore adulte! ¶  
zo˧˥mɤ˧˥ | gɤ˧˥-ti˧˥, | lo˧˥ ha˧˥ | 孩子长成  
熟 (的过程), 还是挺难的! La crois-  
sance d'un enfant (jusqu'à l'âge adulte), c'est  
pas facile! (La difficulté est pour les parents,  
et aussi pour l'enfant)

**ti˧˥** /ti˧˥/ diq  
VERBE Ton : MH 决定 (汉语借词:  
定) Décider, fixer, arrêter.

**ti˧˥a** /qɤ˧˥ ti˧˥/ di  
CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 层  
(一层灰、一层木板……) Couche (de  
poussière; de planches constituant un plan-  
cher; de tissu...). ¶ dzɤ˧˥-na˧˥mi˧˥ | gɤ˧˥-ti˧˥-  
qo˧˥ tʰv˧˥ | 到深山老林的最深处。直译:  
'到深山老林的第九层'。这里的 '九'  
作为最高的数字, 表示 '极深'  
的意思: 不能说 '深山老林的第一  
层'、'第二层'等。se retrouver au  
plus profond de la forêt: littéralement « dans  
la neuvième couche de forêt/d'alpage » (=au  
plus profond; on ne compte pas au-delà de  
la 9e « couche »; ce décompte est métapho-  
rique, il ne correspond pas à un décompte en  
étapes à pied, par exemple.

**ti˧˥a** /ti˧˥/ diq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> ① 捣 (花椒、大蒜

……) Piler : réduire quelque chose en  
poudre dans un mortier, par des coups répé-  
tés; comprimer de la terre pour former un  
mur de terre. ¶ læ˧˥tsɤ˧˥ | ti˧˥ | 捣辣椒 piler  
le piment, réduire le piment en poudre ¶  
tsʰo˧˥ko˧˥ | ti˧˥ | 捣草果 piler la cardamome, ré-  
duire de cardamome en poudre ¶ dze˧˥ | ti˧˥ |  
捣花椒 piler le xanthoxyle, réduire le xan-  
thoxyle en poudre ¶ tso˧˥bo˧˥ | ti˧˥ | 垒土墙  
construire un mur en terre en comprimant la  
terre à coups de masse ② 拍打 Donner  
une tape, tapoter, frapper quelqu'un légè-  
rement. ¶ (Élicitation phonologique) hĩ˧˥ | ti˧˥ |  
拍打人 donner une tape à quelqu'un ¶ hĩ˧˥  
| qɤ˧˥-v˧˥ | ti˧˥-ze˧˥ | (他) 拍打了某人。  
(Elle/il) a donné une tape à quelqu'un.

**ti˧˥qo˧˥** /ti˧˥qo˧˥/ Diddeo  
NOM Ton : H# 男性名字 Prénom mas-  
culin.

**ti˧˥pʰo˧˥** /ti˧˥pʰo˧˥/ dipo  
NOM Ton : L 天花板 Plafond. □ Classi-  
ficateur courant : na˧˥

**ti˧˥pʰɤ˧˥#˧˥** /ti˧˥pʰɤ˧˥/ dipu  
NOM Ton : #H 铜杯盖, 做仪式用的  
Coupe de cuivre pour les offrandes; elle est  
évasée, et de la taille d'un petit gobelet à al-  
cool. □ Classificateur courant : fɤ˧˥

**ti˧˥tje˧˥** /ti˧˥tje˧˥/ didia  
VERBE Ton : LM 对待 (汉语借词)  
Traiter (quelqu'un).

**ti˧˥tsɤ˧˥** /ti˧˥tsɤ˧˥/ dizi  
NOM Ton : H# 竹箱 Boîte en vannerie  
(objet qui n'est plus en usage aujourd'hui). □  
Classificateur courant : | w˧˥ |

**ti˧˥tʂʰɤ˧˥** /ti˧˥tʂʰɤ˧˥/ dichi  
NOM Ton : L# 铁锤 Marteau. □ Classifi-  
cateur courant : | w˧˥ |

**tjɤ˧˥hwa˧˥** /tjɤ˧˥hwa˧˥/ diahua  
NOM Ton : MH# 电话 (汉语借词)  
Téléphone. ¶ tjɤ˧˥hwa˧˥ | li˧˥ | 看电话 (2010

年代末拥有手机的人的一个重要名堂)  
regarder son téléphone (une des principales  
préoccupations des possesseurs d'ordiphones  
vers la fin des années 2010) □ Classificateur  
courant : ɿw˥˩

**tjɤ˥˩po˥˩** /tjɤ˥˩po˥˩/ diabo  
NOM Ton : M 碉堡 (汉语借词) For-  
tin, fort, forteresse. □ Classificateur courant :  
ɿw˥˩

**tjɤ˥˩ʃw˥˩** /tjɤ˥˩ʃw˥˩/ diashi  
NOM Ton : LH.M 电视 (汉语借词)  
Télévision. ɿ tjɤ˥˩ʃw˥˩ li˥˩ 看电视 regarder  
la télévision ɿ tjɤ˥˩ʃw˥˩-qo˥˩ 电视上 à la té-  
lévision

**to˥˩a** /qʷ˥˩to˥˩/ do  
CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub> 量词：抱  
Une grande brassée, ce qu'on peut prendre  
dans les bras : par exemple lors de la récolte :  
une brassée de riz coupé. ɿ qʰɤ˥˩dʒæ˥˩ |  
qʷ˥˩to˥˩ 一抱绳子 toute une brassée de fi-  
celle/cordelette (voir le récit TraderAndHis-  
Son)

**to˥˩** /to˥˩/ doq  
NOM Ton : LH 山坡, 岗 Pente, versant  
escarpé de montagne/colline. ɿ to˥˩ do˥˩ 爬  
山坡 grimper une pente ɿ ɤwɤ˥˩-to˥˩ 山坡  
pente de montagne □ Classificateur courant :  
ɿw˥˩

**to˥˩a 1** /to˥˩/ doq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 摔交 Lutter, faire de  
la lutte. ɿ le˥˩-to˥˩-ze˥˩ accomp \_ pfv AC-  
COMP \_ PFV ɿ dʒæ˥˩~dʒæ˥˩ to˥˩ 摔交 lut-  
ter, faire de la lutte

**to˥˩a 2** /to˥˩/ doq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 躺下 S'allonger. ɿ tʰi˥˩-  
to˥˩-cjɤ˥˩ 躺着休息 se reposer en position  
allongée, s'allonger pour prendre un peu de  
repos

**to˥˩a 3** /to˥˩/ doq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 有亲属关系 Être en re-

lation, entretenir un lien de parenté. ɿ le˥˩-  
to˥˩~to˥˩ accomp \_ red ACCOMP \_ RED ɿ  
qʰwɤ˥˩dʒw˥˩ | le˥˩-to˥˩-ze˥˩ 我们成了亲戚!  
(通过领养、婚姻 ……) (nous) avons  
acquis un lien de parenté! (par adoption, ma-  
riage...)

**to˥˩bɤ˥˩#1** /to˥˩bɤ˥˩/ dobbe  
ADJECTIF Ton : #H 空 Vide. ɿ to˥˩bɤ˥˩-  
ze˥˩ 空了 il n'y a plus rien (ex. : un bol est  
complètement vidé) ɿ (Élicitation phonolo-  
gique) to˥˩bɤ˥˩ ni˥˩ 是空的 \_ COP : c'est vide

**to˥˩bi˥˩** /qʷ˥˩to˥˩bi˥˩/ dobbi  
CLASSIFICATEUR Ton : L 量词：瓶  
Auto-classificateur des bouteilles. ɿ qʷ˥˩-  
to˥˩bi˥˩, so˥˩-to˥˩bi˥˩, zɤ˥˩-to˥˩bi˥˩, qʰɤ˥˩-to˥˩bi˥˩,  
ʃw˥˩-to˥˩bi˥˩, gɤ˥˩-to˥˩bi˥˩, tsʰe˥˩-to˥˩bi˥˩ 与数  
词结合, 一至十 association avec des nu-  
méraux, de 1 à 10. Comportement tonal iden-  
tique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

**to˥˩bi˥˩#1** /to˥˩bi˥˩/ dobbi  
NOM Ton : LM+#H 瓶子 Bouteille. □  
Classificateur courant : ɿw˥˩

**to˥˩kɤ˥˩#1** /to˥˩kɤ˥˩/ doge  
NOM Ton : #H ① 额头 Front. □ Clas-  
sificateur courant : ɿɤ˥˩ ② 运气 Chance,  
bonne fortune. ɿ to˥˩kɤ˥˩ dʒɤ˥˩ 好运气,  
运气好 avoir de la chance; avoir un bon kar-  
ma ɿ njɤ˥˩ | tsʰi˥˩ji˥˩ | to˥˩kɤ˥˩ dʒɤ˥˩ (+ |  
zɤwæ˥˩) 我今年运气好! Cette année, j'ai  
de la chance!

**to˥˩kɤ˥˩-qʰæ˥˩di˥˩ | bæ˥˩bæ˥˩**  
/to˥˩kɤ˥˩-qʰæ˥˩di˥˩bæ˥˩bæ˥˩/ doge  
khaeddi bbaebbae  
NOM Ton : -L|L 永宁的一种植物 Plante  
à longs filaments. □ Classificateur courant :  
bæ˥˩

**to˥˩kʰɤ˥˩mi˥˩** /to˥˩kʰɤ˥˩mi˥˩/ do-  
kumi  
NOM Ton : L+H# 公狗 Chien (animal  
mâle). □ Classificateur courant : mi˥˩

**toɭmiɭ<sub>1</sub>** /toɭmiɭ/ domi  
NOM Ton : L 柱子 Pilier. ¶ hæɭɣwɿ-toɭmiɭ ‘黄金柱’、‘宝贵柱’：对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d’Or, les Précieux Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison □ Classificateur courant : ɿwɿ

**toɭmiɭ<sub>2</sub>** /toɭmiɭ/ domi  
NOM Ton : L 大山坡 Grande pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

**toɭpiɭ** /ɬwɿ toɭpiɭ/ dobi  
CLASSIFICATEUR Ton : L 量词：倍（多几倍、少几倍等等）Fois, multiple de. ¶ ɬwɿ-toɭpiɭ, niɿ-toɭpiɭ, soɿ-toɭpiɭ, zyɿ-toɭpiɭ, qʰyɿ-toɭpiɭ, ɣwɿ-toɭpiɭ, tsʰeɿ-toɭpiɭ 与数词结合，一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

**toɭpyɿ** /toɭpyɿ/ dobu  
ADVERBE Ton : LM 最初 Au début, pour commencer. ¶ ɣoɿdaɿ | toɭpvɿ | soɿ, | ɬwɿ-piɿ | hŵɿɿ! | ɣwɿ-jiɿ ɣwɿ-dzoɿ | ɬwɿ-piɿ | leɿ-tɕʰwæɿ-zeɿ! | ɬwɿ-piɿ | leɿ-kvɿ ɿ -dzoɿ, | leɿ-tɕʰwæɿ-zeɿ! 以前，最初的时候，（你）学习（摩梭话）有一点慢！（到了现在，）真的有一点快了！因为你会一些（摩梭话），所以快起来了！ Autrefois, au début, ton apprentissage, c’était un peu lent ! Vrai de vrai, ça devient un peu plus rapide ! Comme tu connais maintenant un peu (la langue), (le travail de transcription) va plus vite ! ? (Commentaire de F4 en 2017, au sujet des progrès dans le travail de transcription de textes.)

**toɭqaɿ** /toɭqaɿ/ dogha  
NOM Ton : M 羔羊 Chevreau. □ Classificateur courant : ɿwɿ

**toɭqoɿ** /toɭqoɿ/ dogho  
VERBE Ton : L+MH# 倒过来、倒放倒置 Renverser, verser ; à l’envers (ex : renverser le contenu d’une boîte sur la table). ¶ toɭqoɿ

| tɕwɿ 倒过来放 mettre à l’envers, renverser ¶ njɿɿ-ŋwɿ | toɭqoɿ-biɿ! 我要（将这个东西）倒过来放！ je vais renverser (ce pot, cette assiette...) ¶ toɭqoɿ-zeɿ 倒过来了 PFV

**toɭqoɿɿɿ** /toɭqoɿɿɿ/ dogholu  
ADJECTIF Ton : L+H# 圆形（球很圆） Rond. ¶ toɭqoɿɿɿ-ɣyɿ 圆形 rond

**toɿ~toɿɿ** /toɿtoɿ/ dodo  
VERBE Ton : Mb 抱小孩子、搂，互相拥抱 Prendre un enfant dans ses bras. ¶ zoɿmɿɿ toɿ~toɿ 抱小孩子 porter un enfant dans ses bras

**toɿtoɿmiɿ** /toɿtoɿmiɿ/ dodomi  
ADVERBE Ton : LM+H# ① 认真地 Soigneusement, attentivement. ¶ njɿɿ-ŋwɿ | toɿtoɿ miɿ | zyɿɿ-biɿ! | 我要认真地讲！ je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer ! ¶ toɿtoɿ-miɿ | soɿ 认真地学习 étudier attentivement ② 故意地 Volontairement, délibérément, de propos délibéré : quelqu’un fait exprès de faire quelque chose.

**toɿɿwɿ** /toɿɿwɿ/ dodee  
ADJECTIF Ton : L 矮 Petit (d’un homme). ¶ toɿɿwɿ~ɿwɿ 矮 petit, de petite taille

**toɿzoɿ** /toɿzoɿ/ dosso  
NOM Ton : L 小山坡 Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

**tōɿkwɿɿ** /tōɿkwɿɿ/ dogua  
NOM Ton : M 冬瓜 Benincasa hispida.

**tyɿ<sub>1</sub>** /tyɿ/ duq  
VERBE Ton : MH 搀扶、撑住、稳住 Soutenir.

**tyɿ<sub>2</sub>** /tyɿ/ duq  
VERBE Ton : MH 喂，喂到嘴里 Verser (un liquide) dans la bouche de quelqu’un, faire boire à quelqu’un. ¶ tsʰæɿɿwɿ | tʰiɿ-tyɿ 喂药 verser un médicament dans



la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un

**ty<sup>1</sup>a** /ty<sup>1</sup>/ du  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 耕种、插秧 Planter ; aussi : repiquer (le riz). ¶ **ci<sup>1</sup> ty<sup>1</sup>** 插秧 repiquer le riz ¶ **le<sup>1</sup>-ty<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>** ACCOMP \_ PFV ¶ (Élicitation phonologique) **le<sup>1</sup>-ty<sup>1</sup>-ty<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>** RED

**ty<sup>1</sup>a<sub>1</sub>** /dwa<sup>1</sup> ty<sup>1</sup>/ du  
**CLASSIFICATEUR** Ton : M<sub>a</sub> 千 (数词充当量词) 1.000. ¶ **dwa<sup>1</sup>-ty<sup>1</sup>** 一千 mille ¶ **dwa<sup>1</sup>-ty<sup>1</sup> ty<sup>1</sup>** 一千千, 等于一百万 mille milliers = un million ¶ **ts<sup>h</sup>e<sup>1</sup>-ty<sup>1</sup>** mæ<sup>1</sup> 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions

**ty<sup>1</sup>a<sub>2</sub>** /dwa<sup>1</sup> ty<sup>1</sup>/ du  
**CLASSIFICATEUR** Ton : M<sub>a</sub> 量词: 角 (钱), 一元的十分之一 Dixième d'unité monétaire.

**ty<sup>1</sup>ci<sup>1</sup>** /ty<sup>1</sup>ci<sup>1</sup>/ duxie  
**NOM** Ton : L# 蜈蚣 Millepattes. □ Classificateur courant : **mi<sup>1</sup>**

**ty<sup>1</sup>lwa<sup>1</sup>** /ty<sup>1</sup>lwa<sup>1</sup>/ dulee  
**NOM** Ton : LM+MH# 高级的背篓, 过去用它放礼物 Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux ; n'existe plus actuellement ; était resserrée au milieu : de forme concave, pas convexe. □ Classificateur courant : **lwa<sup>1</sup>**

**ty<sup>1</sup>po<sup>1</sup>** /ty<sup>1</sup>po<sup>1</sup>/ dubo  
**VERBE** Ton : L# 赌博 (汉语借词) Parier, jouer à des jeux d'argent.

**ty<sup>1</sup>q<sup>h</sup>ty<sup>1</sup>** /ty<sup>1</sup>q<sup>h</sup>ty<sup>1</sup>/ dukheu  
**NOM** Ton : M 临时坟墓 Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation.

**ty<sup>1</sup>ty<sup>1</sup>** /ty<sup>1</sup>ty<sup>1</sup>/ dudu  
**NOM** Ton : H# 帽子 Chapeau. □ Classificateur courant : **lwa<sup>1</sup>**

**ty<sup>1</sup>ty<sup>1</sup>** /ty<sup>1</sup>ty<sup>1</sup>/ dudu  
**ADJECTIF** Ton : L ① 直, 笔直的 (如: 站直) Droit, bien d'aplomb. ② 耿直 Droit, intègre, honnête.

**ty<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup>** /ty<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup>/ duci  
**NOM** Ton : M ① 时间 Temps. ¶ **nj<sup>1</sup>ty<sup>1</sup> | ty<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup> mxy<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>** 我没时间。 Je n'ai pas le temps. ¶ **nj<sup>1</sup>ty<sup>1</sup> | ty<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup> dzo<sup>1</sup>** 我有时间。 J'ai du temps libre. / J'ai le temps. □ Classificateur courant : **lwa<sup>1</sup>** ② 时间段、小时 Période de temps, heure. ¶ **ty<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup> | dwa<sup>1</sup>-lwa<sup>1</sup>** 一个小时 une heure ¶ **ty<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup> dwa<sup>1</sup>-lwa<sup>1</sup> gy<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>!** 一个小时过去了。 Une heure a passé. ¶ **ty<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup> dwa<sup>1</sup>-lwa<sup>1</sup> le<sup>1</sup>-hwa<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>** 一个小时过去了。 Une heure s'est écoulée. ¶ **ty<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup> q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-lwa<sup>1</sup>?** 几点了? Quelle heure est-il?

**ty<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup>li<sup>1</sup>di<sup>1</sup>** /ty<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup>li<sup>1</sup>di<sup>1</sup>/ duci liddi  
**NOM** Ton : L# 钟、手表 Horloge ; montre. Littéralement : 'chose pour voir l'heure'.

**t<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-** /t<sup>h</sup>a<sup>1</sup>/ ta  
**PRÉFIXE** Ton : M/0 禁止式: 不要、别 Prohibitif. ¶ **t<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-la<sup>1</sup>~la<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>!** 别吵架了! Arrêtez de vous disputer! / Ne vous disputez pas! ¶ **t<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>~dzo<sup>1</sup>!** 不要动来动去! / 不要碰来碰去! Ne pas toucher! / Ne touchez pas!

**t<sup>h</sup>a<sup>1</sup><sub>1</sub>** /t<sup>h</sup>a<sup>1</sup>/ taq  
**ADJECTIF** Ton : MH 锋利 Aiguilé, qui coupe bien, affûté.

**t<sup>h</sup>a<sup>1</sup><sub>2</sub>** /t<sup>h</sup>a<sup>1</sup>/ taq  
**VERBE** Ton : MH 可以, 允许 Être possible, être autorisé : PERMISSIF. ¶ **mxy<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>1</sup> | mxy<sup>1</sup>-zy<sup>1</sup>! | nj<sup>1</sup>ty<sup>1</sup> | dzwa<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>ni<sup>1</sup>-mxy<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>!** 不怎么好吃! 我不喜欢吃! Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger! ¶ **ə<sup>1</sup>lj<sup>1</sup>x<sup>1</sup>hæ<sup>1</sup>swa<sup>1</sup>-mo<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>wa<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>, | hī<sup>1</sup> | mxy<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>1</sup> | dy<sup>1</sup>-mxy<sup>1</sup>-ky<sup>1</sup>!** 黄蜡伞不会让人中毒! / 毒性不太大! Le Cham-



pignon Doré, il n'est pas si vénéneux que ça !

**t<sup>h</sup>a/** /t<sup>h</sup>a/ taq  
**NOM** Ton : LH 水牛 Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que /t<sup>h</sup>a<sup>h</sup>mi#/ 'buffle femelle'. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o/

**t<sup>h</sup>a<sup>h</sup>lo/** /t<sup>h</sup>a<sup>h</sup>lo/ Talo  
**NOM** Ton : LM 永宁的藏语名称 Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les Tibétains à la plaine de Yongning. ¶ t<sup>h</sup>a<sup>h</sup>lo/-go/-bɣ/ 永宁大寺 le temple de Thar lam =le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains ¶ t<sup>h</sup>a<sup>h</sup>lo/-se/-gi/-kɣ/-my/ 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning

**t<sup>h</sup>a<sup>h</sup>mi#/** /t<sup>h</sup>a<sup>h</sup>mi/ tami  
**NOM** Ton : LM+#H 母水牛 Buffle femelle. ¶ dʒi/-mi/-t<sup>h</sup>a<sup>h</sup>mi/ 母水牛 même sens : buffle femelle ¶ dʒi/-mi/-tʃ<sup>h</sup>u/-p<sup>h</sup>o/ dʒo/, | t<sup>h</sup>a<sup>h</sup>mi/-ni/! 这头水牛是母的! ce buffle, c'est une femelle! □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o/

**t<sup>h</sup>a/-ni/-ni/-gy/** /t<sup>h</sup>a/-ni/-ni/-gy/ tani niggs  
**ADVERBE** Ton : -H.L- 类似, 相近 Comparable à, semblable à, similaire à. Voir : -ni/-gy/

**t<sup>h</sup>a<sup>h</sup>p<sup>h</sup>y#/** /t<sup>h</sup>a<sup>h</sup>p<sup>h</sup>y/ tapu  
**NOM** Ton : LM+#H 公水牛 Buffle mâle. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o/

**t<sup>h</sup>a<sup>h</sup>t<sup>h</sup>a/** /t<sup>h</sup>a<sup>h</sup>t<sup>h</sup>a/ tata  
**NOM** Ton : L 采野生植物如菌子等的好地方 Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... ¶ t<sup>h</sup>a<sup>h</sup>t<sup>h</sup>a/ | dʒu/-k<sup>h</sup>wɣ/ 一个好地方 un bon coin (pour la cueillette) □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣ/

**t<sup>h</sup>a/-y/** /t<sup>h</sup>a/-y/ tawu  
**NOM** Ton : H# 堂屋 (汉语借词),

来指客房 Chambre des invités (emprunt au chinois local; sens en chinois standard : pièce centrale, salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison na traditionnelle : c'est dans la resserre qu'on pouvait improviser une chambre supplémentaire. □ Classificateur courant : ɿ/

**t<sup>h</sup>a<sup>h</sup>zo#/** /t<sup>h</sup>a<sup>h</sup>zo/ tasso  
**NOM** Ton : LM+#H 小水牛 Petit buffle, enfant du buffle. □ Classificateur courant : mi/

**t<sup>h</sup>a/-zwæ/-mi/** /t<sup>h</sup>a/-zwæ/-mi/ taruaemi  
**NOM** Ton : L-M 驴子 Âne (mâle ou femelle). □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o/

**t<sup>h</sup>æ/-jæ/** /t<sup>h</sup>æ/-jæ/ tae'er  
**NOM** Ton : L# 书 Livre. □ Classificateur courant : pɣ/

**t<sup>h</sup>æ/-tsu/** /t<sup>h</sup>æ/-tsu/ taezi  
**NOM** Ton : LM 坛子 (汉语借词) Jarre.

**t<sup>h</sup>i/** /t<sup>h</sup>i/ ti  
**ADJECTIF** Ton : M 能干 Compétent, habile. ¶ dʒwæ/ | t<sup>h</sup>i/ 很能干 **INTENSIF**.TRÈS : très habile ¶ my/-t<sup>h</sup>i/ t<sup>h</sup>y/-y/ 那个聪明女人 cette femme intelligente ¶ zo/-t<sup>h</sup>i/ 聪明男人 homme intelligent

**t<sup>h</sup>i/-** /t<sup>h</sup>i/- tee-  
**PRÉFIXE** Ton : M/0 持续体 Duratif (DUR). ¶ t<sup>h</sup>i/-dzu/-dʒo/! 她在吃东西! (Elle) est en train de manger! / Elle mange! (Contexte : on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.) ¶ t<sup>h</sup>i/-mɣ/-ni/ 否则、要不然 faute de quoi

**t<sup>h</sup>i/ 1** /t<sup>h</sup>i/ tiq  
**NOM** Ton : LH 刨 Rabot. □ Classificateur courant : na/

tʰi/ 2 /tʰi/ tiq

**PARTICULE DISCURSIVE** Ton : LM ? LH ?  
然后 Particule de discours : alors, donc,  
après.

tʰi/ a /tʰi/ tiq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 刨 Raboter. ¶ (Élicitation phonologique) tso-~tso- tʰi(-ze) 刨东西 raboter quelque chose ¶ (Élicitation phonologique) le- tʰi(-ze) 刨了 AC-COMP \_ PFV ¶ (Élicitation phonologique) tso-~tso- | le- tʰi(-ze) 刨东西 raboter quelque chose ¶ pæ- pʰæ- tʰi 刨木板 raboter une planche

tʰi/ mi#1 /tʰi/ mi/ timi

**NOM** Ton : LM+#H 大刨 Grand rabot.  
□ Classificateur courant : na-

tʰi/ zo#1 /tʰi/ zo/ tisso

**NOM** Ton : LM+#H 小刨 Petit rabot. □  
Classificateur courant : na-

tʰo/ a /qʷ- tʰo/ to

**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>a</sub> 量词：套  
(汉语借词) Classificateur des ensembles,  
des lots.

tʰo/ a /qʷ- tʰo/ to

**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>a</sub> 量词：办  
法，解决的方法（一个） Classificateur  
des solutions / issues heureuses. ¶ ə- tso-  
tʰo- dzo- kʷ? 有什么办法? Qu'est-ce  
qu'on y peut? / Qu'est-ce qu'on peut y faire?

tʰo/ a /tʰo/ toq

**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 靠 S'adosser à, s'appuyer.  
¶ (Élicitation phonologique) tʰi- tʰo/ dur  
DUR ¶ (Élicitation phonologique) tʰi-  
tʰo/-j/ dur \_ inceptive DUR \_ INCHOA-  
TIF ¶ (Élicitation phonologique) qʷ- tʰo/-  
j/ delimitative \_ inceptive DÉLIMI-  
TATIF \_ INCHOATIF

tʰo- tʰi/ /tʰo- tʰi/ toxi

**NOM** Ton : MH# 松树林 Forêt de coni-  
fères. □ Classificateur courant : pʰæ-

tʰo- tʰi/ /tʰo- tʰi/ toxi

**NOM** Ton : L# 通信员 (汉语借词)  
Messenger. □ Classificateur courant : v-

tʰo- dʒi/ /tʰo- dʒi/ tozzee

**NOM** Ton : L# 松树 Pin. □ Classificateur  
courant : dʒi/

tʰo- dʒi/ - hwæ/ tsw/ /tʰo- dʒi/ hwæ/-  
tsw/ tozzeehuaezi

**NOM** Ton : L#-L 刺猬 Hérisson ; littéra-  
lement « souris des pins ».

tʰo- fʏ/ /tʰo- fʏ/ tofu

**NOM** Ton : M 土匪 (汉语借词) Ban-  
dit, maraudeur.

tʰo- la- tʰi/ /tʰo- la- tʰi/ tolaji

**NOM** Ton : M 拖拉机 (汉语借词)  
Tracteur. ¶ bo- mi- tʰo- la- tʰi/ ‘母猪  
拖拉机’ : 小型拖拉机 ‘tracteur-truie’ :  
petit tracteur (le premier modèle introduit à  
Yongning) □ Classificateur courant : na-

tʰo- li/ /tʰo- li/ toli

**NOM** Ton : M 兔子 Lapin. □ Classifica-  
teur courant : mi/

tʰo- li- kʰy/ 1 /tʰo- li- kʰy/ to-  
liku

**NOM** Ton : MH# 兔年 Année du Lapin.

tʰo- li- kʰy/ 2 /tʰo- li- kʰy/ to-  
li kuq

**NOM** Ton : MH# 属兔 Né l'année du La-  
pin.

tʰo- li- mi/ /tʰo- li- mi/ tolimi

**NOM** Ton : -L 母兔 Lapin femelle. □  
Classificateur courant : mi/

tʰo- li- pʰy#1 /tʰo- li- pʰy/ to-  
lipu

**NOM** Ton : #H 公兔 Lapin mâle. □ Clas-  
sificateur courant : mi/

**t<sup>h</sup>o-li-t-zo#1** /t<sup>h</sup>o-li-tzo/ tolis-  
so  
NOM Ton : #H 小兔 Petit lapin, bébé  
lapin. □ Classificateur courant : [w]

**t<sup>h</sup>o]lo-** /t<sup>h</sup>o]lo/ tolo  
NOM Ton : LM 头马：马帮里走在最前  
面的那匹马 Cheval de tête, dans une cara-  
vane.

**t<sup>h</sup>o-t-mo]** /t<sup>h</sup>o-tmo/ tomo  
NOM Ton : L# “松树菌”：一种菌子  
« champignon des sapins » : champignon  
comestible, ainsi nommé parce qu'il pousse  
au pied des sapins.

**t<sup>h</sup>o]p<sup>h</sup>y-tɕ<sup>h</sup>ɣ-** /t<sup>h</sup>o]p<sup>h</sup>y-tɕ<sup>h</sup>ɣ-/  
topuqe  
NOM Ton : LM 枪, 明火枪 Arme à feu,  
fusil; arqubuse. □ Classificateur courant :  
k<sup>h</sup>w]

**t<sup>h</sup>o-tjæ]** /t<sup>h</sup>o-tjæ/ tolae  
NOM Ton : H# 松子 Pignon de pin  
(graine comestible). □ Classificateur courant :  
tɕwɣ]

**t<sup>h</sup>o]kæ]** /t<sup>h</sup>o]kæ/ tohrae  
NOM Ton : L 松香 Résine de pin. □ Clas-  
sificateur courant : t<sup>h</sup>ɣ]

**t<sup>h</sup>o]sɣ]** /t<sup>h</sup>o]sɣ/ toshu  
NOM Ton : L 树针 Aiguilles de pin. □  
Classificateur courant : qɑ]

**t<sup>h</sup>o]tɕi1** /t<sup>h</sup>o]tɕi1/ tojie  
NOM Ton : LM+MH# 砖 Brique à l'an-  
cienne : brique crue. □ Classificateur cou-  
rant : [w]

**t<sup>h</sup>o-tɕo-** /t<sup>h</sup>o-tɕo/ tojo  
ADVERBE Ton : M 往后 Vers l'arrière. ¶  
t<sup>h</sup>o-tɕo- li- 往后看 regarder derrière (soi)  
¶ t<sup>h</sup>o-tɕo- dɿw-t-li-t-ɿ- 往后看一眼 jeter un  
coup d'œil en arrière

**t<sup>h</sup>o-ts<sup>h</sup>e-t-kwɣ#1** /t<sup>h</sup>o-ts<sup>h</sup>e-tkwɣ-/

Toceiwua

NOM Ton : #H 拖其村：温泉乡的  
一个村落 Un village proche des Sources  
Chaudes. ¶ t<sup>h</sup>o-ts<sup>h</sup>e#1 同上 même sens  
¶ ɛ-tgo-t-kwɣ-t, | kwɣ-tla-bi, | bæ-kwɣ-t,  
| t<sup>h</sup>o-ts<sup>h</sup>e#1, | pi-ts<sup>h</sup>e-d-i, | pɣ-tɕɣ-t-  
di, | kwɣ-tɿ- 永宁背向泸沽湖方向经  
过的七个村落：阿公瓦、瓦拉比、巴  
瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。  
前两个村落拥有相当大的摩梭人口比  
例，第三主要是摩梭村。拖其、比其  
地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主  
要是普米族村，到了 2010 年代有了相当  
多的汉族人口。Sept villages au sortir de  
la plaine de Yongning, dans la direction du  
Lac; les deux premiers comportent une po-  
pulation na; le troisième est un village na;  
les deux suivants sont essentiellement des vil-  
lages pumi/prinmi; le dernier était un village  
pumi, et a désormais (dans les années 2010)  
une importante population chinoise (han).  
¶ t<sup>h</sup>o-ts<sup>h</sup>e-t : | bɣ-t! 拖其村是一个普米族  
村落! t<sup>h</sup>o-ts<sup>h</sup>e-t, c'est un village pumi!

**t<sup>h</sup>o-tɿw#1** /t<sup>h</sup>o-tɿw/ Todee  
NOM Ton : #H 拖支开基村（永宁的一  
个村落） Un village de Yongning : Tuozhi-  
kaiji. ¶ dɿw-tɿw-t-kɣ-t-sa-kwɣ-t, | hi-kwɣ-t-  
lo, | æ-mi-t-kwɣ#1, | la-tlo-t-kwɣ-t, |  
la-tɿw-t, | bɣ-ts<sup>h</sup>o-gɿ, | ɛ-la-t-kwɣ#1,  
| gæ-tjæ, | q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>i-t, | t<sup>h</sup>o-tɿw#1 永宁  
摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的  
十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪  
瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、  
嘎尔、开基、拖支。Les dix villages na  
traditionnellement considérés comme appa-  
rtenant au voisinage du temple de Yongning.

**t<sup>h</sup>o-tzy]** /t<sup>h</sup>o-tzy/ toru  
NOM Ton : H# 鸽子 Pigeon. ¶ t<sup>h</sup>o-tzy-  
mi 母鸽子 pigeon femelle ¶ t<sup>h</sup>o-tzy-  
p<sup>h</sup>y] 公鸽子 pigeon mâle ¶ t<sup>h</sup>o-tzy-t-zo]  
小鸽子 petit pigeon □ Classificateur cou-  
rant : mi]

**t<sup>h</sup>y1** 1 /t<sup>h</sup>y1/ tu  
PRONOM Ton : #H 那指示：远指 Dé-

monstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. ㄹ t<sup>h</sup>ɣ̌ ɿl! 是那个! c'est celui-là! ㄹ t<sup>h</sup>ɣ̌-ɣ̌#l 那个 celui-là (DEM.DIST-CLF.INDIVIDU) Voir : t<sup>h</sup>ɣ̌ 2 Voir : t<sup>h</sup>ɣ̌ 3

t<sup>h</sup>ɣ̌ 2 /t<sup>h</sup>ɣ̌/ tee  
PRONOM Ton : #H 他 Pronom de troisième personne du singulier; provient du démonstratif distal. ㄹ t<sup>h</sup>ɣ̌ = ɿl 他家、他家族、他的人 sa famille, sa maisonnée, les siens Voir : t<sup>h</sup>ɣ̌ 1 Voir : t<sup>h</sup>ɣ̌ 3

-t<sup>h</sup>ɣ̌ 3 /t<sup>h</sup>ɣ̌/ tee  
SUFFIXE Ton : #H 主题 (指示·远指) Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif distal. Voir : t<sup>h</sup>ɣ̌ 1 Voir : t<sup>h</sup>ɣ̌ 2

-t<sup>h</sup>ɣ̌ 1 /t<sup>h</sup>ɣ̌/ tu  
POSTP Ton : M 到……为止 Postposition temporelle : jusqu'à.

-t<sup>h</sup>ɣ̌ 2 /t<sup>h</sup>ɣ̌/ tu  
SUFFIXE Ton : M …… 成 Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. ㄹ loɿ ʒiɿ-mɣ̌-t<sup>h</sup>ɣ̌ 活做不出来、活做不成 (比如: 一个人经常被打扰, 所以不能集中工作, 没有效率, 要做的事做不成) ne pas parvenir à venir à bien d'une tâche; ex. : une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée

t<sup>h</sup>ɣ̌ 1 /t<sup>h</sup>ɣ̌/ tuq  
VERBE Ton : MH 踩 Fouler du pied, marcher sur, écraser. ㄹ (Élicitation phonologique) t<sup>h</sup>ɣ̌ ~ t<sup>h</sup>ɣ̌ 重叠 RED ㄹ dɣ̌-t<sup>h</sup>ɣ̌ t<sup>h</sup>ɿl-t<sup>h</sup>ɣ̌ 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ㄹ k<sup>h</sup>ɣ̌-ts<sup>h</sup>ɣ̌ t<sup>h</sup>ɣ̌-ts<sup>h</sup>ɣ̌ 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ㄹ k<sup>h</sup>ɣ̌-ts<sup>h</sup>ɣ̌ t<sup>h</sup>ɣ̌ ~ t<sup>h</sup>ɣ̌ 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ㄹ k<sup>h</sup>ɣ̌-ts<sup>h</sup>ɣ̌ t<sup>h</sup>ɣ̌-t<sup>h</sup>ɣ̌! 别踢! Ne donne pas de coup de pied!

t<sup>h</sup>ɣ̌ 2 /t<sup>h</sup>ɣ̌/ tuq

VERBE Ton : MH 负担 (某个活动的费用, 如: 请全村人吃饭) Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se charge d'offrir un repas aux gens du village; c'est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine).

t<sup>h</sup>ɣ̌ a /dɣ̌ t<sup>h</sup>ɣ̌/ tu  
CLASSIFICATEUR Ton : MH a 量词: 步 Pas, enjambée. ㄹ dɣ̌-t<sup>h</sup>ɣ̌ ~ dɣ̌-t<sup>h</sup>ɣ̌ 一步一步 pas à pas ㄹ dɣ̌-t<sup>h</sup>ɣ̌, | dɣ̌-t<sup>h</sup>ɣ̌ 一步又一步 idem, détachant les deux parties; cette forme est plus proche d'une répétition que d'une reduplication

t<sup>h</sup>ɣ̌ a 1 /t<sup>h</sup>ɣ̌/ tu  
VERBE Ton : M a ① 出来 Sortir. ㄹ aɿp<sup>h</sup>oɿ t<sup>h</sup>ɣ̌ 出来, 如: 动物从地洞里爬出来 sortir, ex. : un animal sort de son terrier ㄹ ʒiɿ-miɿ t<sup>h</sup>ɣ̌ 太阳出来 le soleil paraît ② 刮 (风) Souffler (vent). ③ 发芽、抽芽 Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. ㄹ siɿ-dziɿ | ɣ̌oɿ-bɣ̌ t<sup>h</sup>ɣ̌ 树抽芽 l'arbre fait des bourgeons ④ 出现 Apparaître, se faire : une blessure apparaît, on reçoit une blessure. ㄹ miɿ t<sup>h</sup>ɣ̌ 受伤 se faire une blessure/avoir une blessure/se blesser ㄹ dɣ̌-t<sup>h</sup>ɣ̌ miɿ t<sup>h</sup>ɣ̌-zeɿ! 有人受伤了! quelqu'un s'est blessé!

t<sup>h</sup>ɣ̌ a 2 /t<sup>h</sup>ɣ̌/ tu  
VERBE Ton : M a 建立、创造、制造 出来 Créer, fonder; se trouver, se fabriquer. ㄹ ʒiɿ t<sup>h</sup>ɣ̌ 分家、建立新家 créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où ʒiɿ t<sup>h</sup>ɣ̌ évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation. ㄹ t<sup>h</sup>ɣ̌-ɣ̌ | ʒiɿ t<sup>h</sup>ɣ̌-zeɿ! 他建了新家! Il/elle a fondé sa propre maisonnée! ㄹ t<sup>h</sup>ɣ̌-ɣ̌ | ʒiɿ t<sup>h</sup>ɣ̌-biɿ! 他要建个新家! Il/elle va fonder sa propre maisonnée! ㄹ loɿ mɣ̌-dzoɿ, | loɿ t<sup>h</sup>ɣ̌! / noɿ | loɿ mɣ̌-dzoɿ, | loɿ t<sup>h</sup>ɣ̌-ʒiɿ! 自找麻烦! (这句, 除贬义用法, 还能用来表扬, 如表扬一位当官的人努力去做好事, 给自己找有意义的事情干。) Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille! (Compliment

à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

**tʰɿ-ɿ** /tʰɿ-/ tu  
VERBE Ton : M<sub>b</sub> 借给人 Prêter (un objet). ¶ tso-ɿ ~ tso-ɿ tʰɿ-ɿ 借东西 (给人) prêter quelque chose

**tʰɿ-ɿ** /dʷɿ tʰɿ-/ tu  
CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub> 量词：一套 (有十个)。更早的意思是八个。 Classificateur des dizaines. Autrefois, le terme servait à compter par ensembles de 8. Le terme a demeuré, mais son sens s'est déplacé vers le sens de 'dizaine', suivant la généralisation du système de numération à base dix. ¶ qʰwɿ / dʷɿ tʰɿ-ɿ 一套十个碗 un lot de dix bols ¶ dʷɿ-ɿwɿ | dʷɿ tʰɿ-ɿ 一套十 (双) 筷子 un paquet de dix (paires de) baguettes

**tʰɿ-ɿ** /tʰɿ-ɿ-/ teeggi  
ADVERBE Ton : M 那边 Là-bas, de ce côté-là.

**tʰɿ-ɿ** /tʰɿ-ɿ-/ tee niq  
yi  
ADVERBE Ton : H# 那样 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière), contenant le démonstratif distal.

**tʰɿ-ɿ** /tʰɿ-ɿ-/ teeni  
ADVERBE Ton : #H 那天 Ce jour-là (décritique lointain).

**tʰɿ-ɿ** /tʰɿ-ɿ-/ teegho  
PRONOM Ton : M 那里、那个地方 Là-bas ; cet endroit-là.

**tʰɿ-ɿ** /tʰɿ-ɿ-/ tee  
sei gge  
ADVERBE Ton : -L 今后、从此、此后 Désormais, dorénavant.

**tʰɿ-ɿ** /tʰɿ-ɿ-/ tusee  
ADVERBE Ton : H# 多 Nombreux. ¶ mɿ-ɿ = ɿ-ɿ-dzo, | ɿ-ɿ | tʰɿ-ɿ | tʰɿ-ɿ-ɿ dzo! 天上的人, 有许多许多种子! Les gens du Ciel, ils avaient des semences en abondance!

**tʰɿ-ɿ** /tʰɿ-ɿ-/ tee-  
sigu  
PRONOM Ton : -L 他们 Pronom de troisième personne du pluriel.

**tɕæ-ɿ** /tɕæ-ɿ-/ jaehae  
NOM Ton : L# 橡胶 (汉语借词。第二个音节：未确定。) Caoutchouc. ¶ tɕæ-ɿ-dza-ɿwɿ 橡胶鞋、橡胶底鞋 chaussures à semelle en gomme/en caoutchouc; baskets □ Classificateur courant : dzi-ɿ

**tɕæ-ɿ** /tɕæ-ɿ-/ jaepu  
ADJECTIF Ton : L# 白 (脸、衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ tɕæ-ɿ-ba-ɿ 白的衣服 vêtement blanc ¶ tɕæ-ɿ-ɿ-ɿwɿ 白色裙子 robe blanche

**tɕæ-ɿ** /tɕæ-ɿ-/ jae'er  
NOM Ton : L# 酸菜、泡菜 Légumes en saumure. On en mangeait une sorte chaque jour pendant la saison d'hiver : un jour navet en saumure, etc. ¶ wo-ɿ-tɕæ-ɿ 圆根叶子酸菜 feuilles de navet conservées dans la saumure ¶ tsʰa-ɿ-tɕæ-ɿ ¶ ɿ-ɿ-ɿ-tɕæ-ɿ 圆根酸菜 navet conservé dans la saumure ¶ pɿ-ɿ-ɿ-tɕæ-ɿ 圆白菜酸菜 chou chinois en saumure

**tɕæ-ɿ** /tɕæ-ɿ-/ Jaecei  
NOM Ton : L# 拉伯乡加泽村 (汉语借词) Jiaze, un hameau au nord de Labai Voir : tsʰe-ɿ

**tɕɿ** /tɕɿ-/ ja  
INTERJECTION Ton : 0 感叹词：嘿！  
Interjection : tiens ! eh !



**tɕɤ** /tɕɤ/ ja  
 VERBE Ton : H 褪色 S'effacer (couleur).  
 ¶ le-tɕɤ-ze 褪色了 ACCOMP \_ PFV

**tɕɤ** /tɕɤ/ jaq  
 VERBE Ton : MH 煮 Bouillir ; cuire en faisant bouillir ; cuire dans une casserole. ¶ se-tɕɤ 煮肉 faire bouillir de la viande, faire cuire de la viande à l'eau ¶ bo-ha-tɕɤ 煮猪食 faire bouillir la pâtée des cochons ¶ ho-tɕɤ 煮粥 faire du ragoût ¶ dzɯbo, | mo-no, | mo-tɕɤ-hi la-ni-mæ! | 在山上, 菌子, 就是简单煮一下而已! (放在锅里, 加油、加盐。用菌子自身的水分) (Quand on se trouve sur) la montagne, les champignons, on les fait simplement cuire dans une casserole! (Littéralement : « on se contente de les faire bouillir ».) (On mettait simplement les champignons dans une casserole, sans eau, avec du sel et de la graisse ; les champignons cuisaient alors dans leur propre eau.)

**tɕɤ** /tɕɤ/ jaq  
 VERBE Ton : L 打结、系上 Attacher (ex. : un joug sur une vache ; des troncs...). ¶ xæ-tɕɤ | tɕi-tɕɤ 系上牛轭 fixer (un joug sur un buffle)

**tɕɤ-fɤ** /tɕɤ-fɤ/ jafu  
 NOM Ton : L# 塑料桶等存水用的容器 Container pour liquides ; s'emploie pour désigner les containers en matière plastique.  
 □ Classificateur courant : ɿ

**tɕɤ-ho-pæ** /tɕɤ-ho-pæ/ ja-hobae  
 NOM Ton : MLM 胶合板 (汉语借词)  
 Contreplaqué, panneau en contreplaqué.

**tɕɤ-ho-tsu** /tɕɤ-ho-tsu/ jahozi  
 NOM Ton : L+H# 骗子 Escroc. ¶ tɕɤ-ho-tsu | hi-tɕɤ-ho-tsu | tɕɤ-ho-tsu ni. 这个人 是骗子! Cet homme, c'est un escroc! □  
 Classificateur courant : ɿ

**tɕɤ-jo** /tɕɤ-jo/ jaeyu  
 NOM Ton : L# 监狱 (汉语借词)  
 Prison. ¶ tɕɤ-jo-qo | tɕi-tæ 关在监狱 enfermer en prison, mettre en prison ¶ tɕɤ-jo-qo | tæ-hu-ze! 被关在监狱! (On l')a jeté en prison! / (On l')a mis en prison! Voir : lo-na-by

**tɕɤ-qh-a#** /tɕɤ-qh-a/ jakha  
 NOM Ton : #H 蒿、青蒿 Armoise, *Artemisia vulgaris*. ¶ tɕɤ-qh-a-mo 一种可以吃的菌子, 长在蒿附近 un champignon comestible, nommé 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à proximité de l'armoise  
 Voir : ho-tsu

**tɕɤ-ta** /tɕɤ-ta/ jada  
 NOM Ton : M 牛轭 (单行) (汉语借词) Joug. ¶ tɕɤ-ta tɕi-tɕɤ 这个牛轭  
 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : ɿ

**tɕɤ-ta-bæ** /tɕɤ-ta-bæ/ ja-dabbae  
 NOM Ton : -L 牛皮绳, 犁具连轭之绳 Courroies entre le joug et l'aire. ¶ (Élicitation phonologique) tɕɤ-ta-bæ tɕi-tɕɤ 这条牛皮绳  
 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : kɰ Étymologie : tɕɤ-ta ; bæ

**tɕɤ~tɕɤ** /tɕɤ-tɕɤ/ jaja  
 ADVERBE Ton : M 将将 (汉语借词)、刚刚 Précisément, exactement (ex. : au moment précis où, juste au moment où).

**tɕi** /tɕi/ jie  
 VERBE Ton : H 抖、抖动, 摇动 Secouer (ex. : pour défroisser des vêtements après lavage ; aussi : secouer la tête). ¶ le-tɕi~tɕi-ze accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ tɕi-tɕi~tɕi+ze dur \_ pfv DUR \_ PFV ¶ ko-tɕɤ tɕi~tɕi 摇头 agiter la tête, secouer la tête ¶ qu-tɕi~tɕi-tɕi 摇一摇 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

**tɕi** 1 /tɕi/ jie



**ADJECTIF** Ton : M ① 酸 Acide. ¶ tɕʰu˥˩-hĩ˥˩ ¶ tɕi˥˩-hĩ˥˩ pʰi˥˩ 吐酸水 avoir des remontées acides ② (通过发酵的) 酸 Fermenté.

**tɕi˥˩ 2** /tɕi˥˩/ jie  
**NOM** Ton : M 圈套 Piège. ¶ tɕi˥˩ kʰu˥˩ 设下圈套 poser un piège □ Classificateur courant : [ɬu˥˩]

**tɕi˥˩** /tɕi˥˩/ jieq  
**VERBE** Ton : MH 敬 (酒) Inviter (des hôtes) à boire du vin. ¶ zu˥˩ tɕi˥˩ 敬酒 inviter (des hôtes) à boire du vin

**tɕi˥˩a** /ɬu˥˩ tɕi˥˩/ jie  
**CLASSIFICATEUR** Ton : Ma 量词 : 一些 Quelques-uns, certains, une partie. ¶ ɬu˥˩-tɕi˥˩ 一些 quelques-uns, certains ¶ tɕʰu˥˩-tɕi˥˩ 这些 ceux-ci

**tɕi˥˩** /tɕi˥˩/ jieq  
**NOM** Ton : LH 马鞍 Selle. ¶ zu˥˩-tɕi˥˩ 马鞍 selle de cheval □ Classificateur courant : pɣ˥˩

**tɕi˥˩a** /tɕi˥˩/ jieq  
**ADJECTIF** Ton : La 矮, 低, 小 Petit. ¶ tɕi˥˩-hĩ˥˩ 矮的 (qui est) petit ¶ gɣ˥˩mi˥˩ tɕi˥˩ 矮 de petite taille

**tɕi˥˩do˥˩** /tɕi˥˩do˥˩/ jieddo  
**NOM** Ton : L# 橘子 Mandarine. □ Classificateur courant : [ɬu˥˩]

**tɕi˥˩-dzu˥˩** /tɕi˥˩dzu˥˩/ jieji  
**NOM** Ton : L# ① 用梅子等野生果子做出来的一种药品 (酸水), 食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐  
Potion acide : une préparation à base de prunelles acides ou baies sauvages, utilisée pour faire vomir les personnes victimes d'un empoisonnement alimentaire (par exemple par des champignons vénéneux). ② 醋 Vinaigre.

**tɕi˥˩kwɣ˥˩** /tɕi˥˩kwɣ˥˩/ jigua

**NOM** Ton : M 瓜 Courge (inclut les courgettes). ¶ tɕi˥˩kwɣ˥˩ bɣ˥˩-tɕi˥˩ (+ni˥˩) 小瓜 petite courge ¶ tɕi˥˩kwɣ˥˩ kwɣ˥˩mo˥˩ 大瓜 grosse courge □ Classificateur courant : [ɬu˥˩]

**tɕi˥˩ny˥˩** /tɕi˥˩ny˥˩/ jienu  
**NOM** Ton : LM+MH# 马鞍下面的毯子 Tapis de selle. ¶ zu˥˩-tɕi˥˩ny˥˩ 马鞍毯子 tapis de selle de cheval □ Classificateur courant : pɣ˥˩

**tɕi˥˩qa˥˩** /tɕi˥˩qa˥˩/ jiegha  
**NOM** Ton : LH 毯子 Tapis. □ Classificateur courant : [ɬu˥˩]

**tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩** /tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩/ jie-sibe  
**NOM** Ton : M 牦牛奶酪 Fromage au lait de yak. On commençait par écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec un additif pour le faire cailler; enfin la préparation se solidifiait. Cette préparation était utilisée dans l'alimentation : on en mettait dans les bouillies de céréales. Elle pouvait se conserver. Ce fromage, acide et dur, était recommandé aux personnes ayant des soucis digestifs (comme remède à la diarrhée), et aux personnes âgées. ¶ mɣ˥˩[ɬu˥˩-pʰɣ˥˩bɣ˥˩], | tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩! 木里的礼物: 牦牛奶酪! / 牦牛奶酪, 是木里的特产! Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! / La spécialité de Muli, c'est le fromage de yak! (Autrefois, c'était un des cadeaux que les jeunes gens offraient aux jeunes filles au retour de leurs voyages.) ¶ (Proverbe.) mɣ˥˩[ɬu˥˩ pʰɣ˥˩bɣ˥˩], | tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩! | ə˥˩do˥˩ ɣo˥˩ dzu˥˩~dzu˥˩ jil-ze˥˩! (从) 木里 (带回来) 的礼物, 就是牦牛奶酪! 亲爱的 (= 收礼物的那个人), 会摇头的! (吃、喝的时候会摇头, 是因为牦牛奶酪比较酸) Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! Ma bien-aimée va secouer la tête (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide)! (Paroles d'une chanson qu'on chantait en chemin, en imaginant le retour.) ¶ tɕi˥˩sw˥˩pɣ˥˩, | ɬu˥˩-ta˥˩ | gɣ˥˩-mɣ˥˩-kɣ˥˩! | jil-kʰɣ˥˩-la˥˩ gɣ˥˩-kɣ˥˩! 不是每个人都会做牦牛奶酪!

只有少数（人）才会做！ Ce n'est pas tout le monde qui savait faire du fromage de yak ! Il n'y a que certaines (personnes/familles) qui savaient le faire ! ㄑ tɕi˥-swɪ˥pɕɪ˥-dzɪwɪ˥ 一种饮料：将牦牛奶酪溶化在水里 eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak ; elle a des propriétés médicinales ㄑ tɕi˥-swɪ˥pɕɪ˥ tʰwɪ˥ 喝溶化在水里的牦牛奶酪（直译：喝牦牛奶酪） boire de l'eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak ; littéralement : 'boire du fromage de yak'

**tɕi˥tɕi˥ | læ˩sæ˥˩-dzi˩** /tɕi˥tɕi˥læ˩sæ˥˩dzi˩/ jiejie laesaezzee  
**NOM** Ton : M | LH-L 一种树，木质很硬 Un arbre au bois très dur.

**tɕo˥** /tɕo˥/ jo  
**NOM** Ton : H 方向 Sens, direction. ㄑ tɕʰwɪ˥-tɕo˥ 这个方向，向这里 dans cette direction-ci ㄑ dʷɪ˥-tɕo˥ 一边 d'un côté, dans une direction ㄑ gɕɪ˥-tɕo˥ 向上，往上 vers le haut ㄑ dʷɪ˥tɕo˥ 那边 dans cette direction-là

**tɕo˥tɕo˥** /tɕo˥tɕo˥/ joxo  
**NOM** Ton : LM 口哨 Sifflement. ㄑ tɕo˥tɕo˥ | dʷɪ˥-dʷo˥ kʰwɪ˥ 吹口哨、吹一声口哨 siffler un air, siffler un coup

**tɕo˥mɪ˥** /tɕo˥mɪ˥/ jomu  
**NOM** Ton : LM 舅妈（舅：汉语借词，妈：摩梭话“女人”） Femme de l'oncle maternel ; constitué d'un emprunt chinois, 舅 'oncle maternel', et d'un mot na : 'femme'.  
 □ Classificateur courant : ɣ˥

**-tɕwɪ** /-/ ji  
**SUFFIXE** Ton : ? 表示：已完成，可以轮到其它的了 Forme grammaticalisée de tɕwɪ˥ 'mettre, placer'; elle exprime que l'action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu'on peut passer à autre chose : de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre. ㄑ gɕɪ˥-tɕʰwæ˥-tɕwɪ˥ / gɕɪ˥-tɕʰwæ˥-tɕwɪ˥-zo˥ 醒过来、醒来 être éveillé, se réveiller

ㄑ tɕʰwɪ˥-qo˥ dzi˩-tɕwɪ˥-zo˥ 在这里坐下来 s'asseoir ici ㄑ zɪwɪ˥ dʷɪ˥-qʰwɪ˥ tʰi˥-mɪ˥-tʰwɪ˥ | -tɕwɪ˥-zo˥! 把这碗酒喝了下去！ Bois donc ce bol de vin !

**tɕwɪ˥** /tɕwɪ˥/ ji  
**VERBE** Ton : H ① 放置 Poser, ranger, mettre, placer. ㄑ tʰi˥-tɕwɪ˥ dur DUR ㄑ dʷɪ˥hɪ˥ | dʷɪ˥ | tʰi˥-tɕwɪ˥, | tɕi˥hɪ˥ | tɕi˥ | tʰi˥-tɕwɪ˥ 大小归类 mettre les grands avec les grands, les petits avec les petits ② 决定、定下来 Fixer, décider (ex. : les puissances suprêmes fixent la durée de la vie humaine). ㄑ le˥-zɪwɪ˥ | tʰi˥-tɕwɪ˥ 说好、决定 fixer ; arrêter ; décider que ㄑ le˥-zɪwɪ˥ | tʰi˥-tɕwɪ˥-ɲi˥-tswɪ˥! 说好了！ / 决定好了！ C'est fixé/c'est décidé/c'est arrêté !

**tɕwɪ˥** /tɕwɪ˥/ ji  
**NOM** Ton : M 云 Nuage. ㄑ mɪ˥-tɕwɪ˥ il y a des nuages, le temps est nuageux 天上多云 ㄑ mɪ˥tɕo˥, | tɕwɪ˥! 天上有云！ le ciel est nuageux ! ㄑ mɪ˥tɕo˥ tɕwɪ˥ pʰɪ˥ | 天上有云！ le ciel est nuageux ! ㄑ tɕwɪ˥pʰɪ˥; tɕwɪ˥ | pʰɪ˥tɕæ˥ ◇ -gɪ˥ 白云、白色的云 nuage blanc ㄑ mɪ˥na˥-tɕwɪ˥na˥-ɲi˥! 天很黑，有很多乌云 il fait sombre/ le ciel est très nuageux ! □ Classificateur courant : kʰwɪ˥

**tɕwɪ˥<sub>1</sub>** /tɕwɪ˥/ ji  
**VERBE** Ton : MH 驮运 Transporter à dos d'animaux. ㄑ zɪwæ˥ tɕwɪ˥ 用马驮运、做马帮 faire du commerce par caravanes, transporter en caravane, organiser une caravane ㄑ zɪwæ˥tɕo˥ tʰi˥-tɕwɪ˥ 用马驮运 transporter à dos de cheval ㄑ zɪwæ˥-tɕwɪ˥-zo˥ 加入马帮的男人 caravanier, personne qui va avec les caravanes

**tɕwɪ˥<sub>2</sub>** /tɕwɪ˥/ jiq  
**NOM** Ton : MH 水蛭、蚂蟥 Sangsue.  
 □ Classificateur courant : mi˥

**tɕwɪ˥<sub>3</sub>** /tɕwɪ˥/ jiq  
**NOM** Ton : MH 马蜂（黄蜂）Guêpe.  
 ㄑ (Élicitation phonologique) tɕwɪ˥mi˥\$ 母

蚂蜂 (人工的词) guêpe femelle (élicité pour le propos de l'étude tonale) 𐌶 (Élicitation phonologique) tɕwɿpʰɿ# 公马蜂 guêpe mâle (élicité pour le propos de l'étude tonale) 𐌶 (Élicitation phonologique) tɕwɿzo# 小马蜂 bébé guêpe (élicité pour le propos de l'étude tonale) □ Classificateur courant : miɿ

**tɕwɿ 4** /tɕwɿ/ jiq  
NOM Ton : MH 称 Balance. □ Classificateur courant : naɿ

**tɕwɿa 1** /ɖwɿ tɕwɿ/ ji  
CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub> 量词：驮子 (一匹) Classificateur des charges sur une bête de somme.

**tɕwɿa 2** /ɖwɿ tɕwɿ/ ji  
CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub> 量词：斤 (用于固体, 也用于液体) (汉语借词) Livre (aussi pour les liquides : pinte). 𐌶ɹwɿ | ɖwɿ-tɕwɿ 一斤酒 une pinte de vin

**tɕwɿb** /tɕwɿ/ ji  
VERBE Ton : Mb 摇晃 Secouer (monosyllabe). 𐌶 (Élicitation phonologique) tsoɿ ~ tsoɿ tɕwɿ 摇东西 secouer des choses

**tɕwɿ** /tɕwɿ/ jiq  
NOM Ton : LH 口水、唾、唾沫、唾液 Salive.

**tɕwɿa** /tɕwɿ/ jiq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 写 Écrire. 𐌶 leɿ-tɕwɿ-zeɿ 写了 ACCOMP+PFV 𐌶 tʰæɿɬæɿ tɕwɿ 写、写书 écrire quelque chose/écrire du texte/écrire un livre 𐌶 ɖwɿ-kʰɿ | tsʰeɿ-niɿ ɬiɿ, | njɿɿ | tsʰeɿ-niɿ bæɿ tɕwɿ-biɿ-sɿɿɖɿ!! 一年有十二个月, 我就想 (一年之内) 记十二个故事! (情景: 我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句, 鼓励我坚持这种速度, 一年内再记十二个故事。) Dans une année il y a douze mois; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient)! (contexte : en

septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient) 𐌶 ɖwɿ-tɕwɿ ~ tɕwɿ-ɿɿ delimitative \_ red inceptive DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF 𐌶 tɕwɿ-diɿ 笔。直译: ‘(用来) 书写的 (东西)’ pinceau; littéralement ‘chose pour écrire’ 𐌶 tʰæɿɬæɿ-tɕwɿ-diɿ 笔。直译: ‘(用来) 写书的 (东西)’ pinceau; littéralement ‘chose pour écrire des livres’ 𐌶 tsʰwɿ | tʰiɿ-tɕwɿ ~ tɕwɿ dzoɿ 他正在写东西。 Elle/il est en train d'écrire

**tɕwɿɿɿhoɿ** /tɕwɿɿɿhoɿ/ jilu-ho  
NOM Ton : L+H# 弹弓 Fronde (bande de tissu permettant de catapulter un objet). □ Classificateur courant : ɿwɿ

**tɕwɿɿwɿ** /tɕwɿɿwɿ/ jilee  
VERBE Ton : M 缠绕 Enrouler, embobiner. 𐌶 njɿɿ-ɿwɿ | tɕwɿɿwɿ-biɿ! 让我来缠吧! Je me charge d'enrouler! / C'est moi qui vais enrouler!

**tɕwɿɿwɿ** /tɕwɿɿwɿ/ jilee  
NOM Ton : L 伯劳鸟 Pie grièche du Tibet, *Lanius tephronotus*. □ Classificateur courant : miɿ

**tɕwɿɿwɿ-qʰæɿbæɿ** /tɕwɿɿwɿqʰæɿbæɿ/ jileekhaebbae  
NOM Ton : L+#H- 络石藤, 别名石鲮、明石、悬石、云珠、云丹、红对叶肾、白花藤 Jasmin étoilé : plante grimpante de la famille des Apocynaceae, aussi appelé faux jasmin ou jasmin des Indes (*Trachelospermum jasminoides*). Son nom en na signifie littéralement ‘cuillère de la pie grièche’. Voir : tɕwɿɿwɿ; qʰæɿbæɿ □ Classificateur courant : dziɿ

**tɕwɿmiɿ\$** /tɕwɿmiɿ/ jimi  
NOM Ton : H\$ 大称 Grande balance.

**tɕɯɿmiɿ** /tɕɯɿmiɿ/ jimi

**NOM** Ton : LH 画眉鸟 Passereau de la famille des Leiothrichidae : (*Leucodioptron canorum*). Le nom 'hwamei' signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. ㄑ ㄊɕɯɿmiɿ | əɿmiɿ ɲiɿ! 是一个画眉鸟妈妈! (= 是母的画眉鸟) c'est une maman hwamei! (=une femelle) ㄑ ㄊɕɯɿmiɿ | zoɿ ɲiɿ! 是一个小画眉鸟! c'est un petit hwamei! (=un enfant/bébé) ㄑ ㄊɕɯɿmiɿ | pʰɤɿɿ ɲiɿ! 是公的画眉鸟! C'est un hwamei mâle! □ Classificateur courant : miɿ

**tɕɯɿpyɿ** /tɕɯɿpyɿ/ jibu

**ADJECTIF** Ton : M 轻松快乐、舒畅 À l'aise, peinard. ㄑ ㄊɕʰɤɿɿqoɿ | tɕɯɿpyɿ-ɕeɿ~ɕeɿ | ɖɤɿɿ-dziɿ-zoɿ-hoɿ! 在这边舒畅地坐一会吧! assieds-toi ici, bien peinard! ㄑ ㄊɕʰɤɿɿqoɿ | tɕɯɿpyɿ-ɕeɿ~ɕeɿ-zoɿ | ɖɤɿɿ-dziɿ-biɿ-ɿ! 在这边舒畅地坐一会吧! asseyons-nous donc ici, bien peinards!

**tɕɯɿsuɿ** /tɕɯɿsuɿ/ jisi

**NOM** Ton : MH# 雾 Brume. ㄑ ㄊɕɯɿsuɿmyɿ 有雾 il y a de la brume □ Classificateur courant : tiɿ

**tɕɯɿwɤɿ** /tɕɯɿwɤɿ/ ji'ua

**VERBE** Ton : M 转生、转世 Se réincarner. ㄑ ㄌeɿ-tɕɯɿwɤɿ-hoɿ! 他要转生了! (La défunte / le défunt) va se réincarner!

**tɕɯɿzoɿ\$** /tɕɯɿzoɿ/ jisso

**NOM** Ton : H\$ 小称 Petite balance.

**tɕʰɤɿ** /tɕʰɤɿ/ qeq

**VERBE** Ton : MH 欺骗 Tromper. ㄑ ㄌeɿ-tɕʰɤɿ-zeɿ 欺骗了 **ACCOMP \_ PFV** ㄑ ㄏɿɿ tɕʰɤɿ(-zeɿ) 骗人 tromper les gens ㄑ noɿ | ㄏɿɿ tɕʰɤɿ! 你骗人! vous trompez les gens! ㄑ (ㄏɿɿ |) noɿ tɕʰɤɿ! 人家骗你! les gens vous trompent! ㄑ (noɿ |) ㄋɲɤɿ tɕʰɤɿ! 你骗我! Vous me trompez!

**tɕʰɤɿɿɿɿ** /tɕʰɤɿɿɿɿ/ qelu

**NOM** Ton : L 百合 Lis. ㄑ ㄊɕʰɤɿɿɿɿ-ɥɿɿɿɿɿ 炒百合 lis cuits au wok ㄑ ㄊɕʰɤɿɿɿɿ, | kɤɿɿ-pʰæɿ-diɿ! 百合, 像大蒜! Le lis, ça ressemble à de l'ail! ㄑ ㄊɕʰɤɿɿɿɿ, | dɕɯɿɿ-naɿmiɿ-ɤoɿ dɕɯɿɿ-naɿmiɿ-ɤoɿ diɿ-kɤɿ! 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne! ㄑ ㄊɕʰɤɿɿɿɿ, | dɕɯɿɿ-naɿmiɿ-ɤoɿ | diɿ-kɤɿ! | 百合长在高山上! Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne!

**tɕʰɤɿɿɿɿ-neɿ-ɲiɿ** /tɕʰɤɿɿɿɿ-neɿ-ɲiɿ/

qenini yi

**ADVERBE** Ton : H# 每天 Tous les jours.

**tɕʰɤɿɿɿɿ-mi#ɿ** /tɕʰɤɿɿɿɿ-miɿ/

Qebemi

**NOM** Ton : #H 一处神泉 Nom d'une source sacrée, située dans une grotte, sur la montagne naɿtsʰiɿ. ㄑ naɿtsʰiɿ | tɕʰɤɿɿɿɿ-mi#ɿ 神泉所在山的全称 nom complet de la montagne où se trouve la source sacrée

**tɕʰɤɿɿɿɿ-ɕo#ɿ** /tɕʰɤɿɿɿɿ-ɕoɿ/ qesho

**NOM** Ton : #H 祭坛 Autel, lieu où on brûle de l'encens (dans la maison : l'autel principal est à l'étage, dans le bâtiment face à la porte de la ferme). □ Classificateur courant : naɿ

**tɕʰɤɿɿɿɿ-ti#ɿ** /tɕʰɤɿɿɿɿ-tiɿ/ qedi

**NOM** Ton : #H ① 塔 Stupa, tour. □ Classificateur courant : ɿɤɿ ② 佛塔 Chör-ten (reliquaire).

**tɕʰɤɿɿɿɿ-tɕoɿ** /tɕʰɤɿɿɿɿ-tɕoɿ/ qejo

**NOM** Ton : L# 双人锯: 以前用于把圆木截成板材的大双人锯 (汉语借词) Scie passe-partout : grande scie avec une poignée à chaque extrémité, maniée par deux bûcherons.

**tɕʰɤɿɿɿɿ-tɕʰɤɿɿɿɿ** /tɕʰɤɿɿɿɿ-tɕʰɤɿɿɿɿ/ qeqe

**ADVERBE** Ton : MH# 彻底 Entièrement, tout à fait, complètement.

**tɕʰɤɿɿɿɿ-tɕɿɿɿ** /tɕʰɤɿɿɿɿ-tɕɿɿɿ/ qezhu

**NOM** Ton : LM 酒杯、杯子 Gobelet pour le vin ou autres liquides (sans anse); en verre ou autre matériau. 𐌹 **bo˧˦tɕʰæ˧˦tɕʰɔ˧˦tɕʰv˧˦** 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre  
 □ Classificateur courant : 𐌹

**tɕʰi˧** /tɕʰi˧/ qie  
**NOM** Ton : #H 刺 Épine. □ Classificateur courant : 𐌹

**tɕʰi˧˦** /tɕʰi˧˦/ qie  
**VERBE** Ton : Mb 卖 Vendre.

**tɕʰi˧˦** /ɖwɔ˧˦ tɕʰi˧˦/ qie  
**CLASSIFICATEUR** Ton : Lb 量词：饭（一顿） Classificateur des repas. 𐌹 **ɖwɔ˧˦tɕʰi˧˦ dzu˧˦** 吃一顿 prendre un repas 𐌹 **gɔ˧˦tɕʰi˧˦** 就顿（饭） neuf repas 𐌹 **tɕʰi˧˦tʰɔ˧˦** 带饭，“出（一）顿（饭）”：被请参加守孝时，要给那家主人带上饭） apporter de la nourriture, apporter un repas : lorsqu'on est invité à participer à des cérémonies funéraires, on apporte à manger, pour contribuer aux repas collectifs 𐌹 **tɕʰi˧˦tʰɔ˧˦hɪ˧˦** 给大家供饭的那个人（不一定是主人） la personne qui se charge du repas / qui nourrit tous les participants (lors d'un repas de veillée funéraire)

**tɕʰi˧˦ɖɔ˧˦#˧˦** /tɕʰi˧˦ɖɔ˧˦˦/ Qiddeu  
**NOM** Ton : #H 女性名字 Prénom féminin.

**tɕʰi˧˦na˧˦** /tɕʰi˧˦na˧˦/ qiena  
**NOM** Ton : H# 青刺果、青刺尖、阿娜斯果 Prinsepia, *Prinsepia utilis* Royle; végétal qui sert pour les haies, à grosses épines, petites fleurs jaunes, et tige verte vernissée. On tire de ses graines une huile de grand prix, utilisée dans des préparations alimentaires et comme cosmétique/ huile de massage. 𐌹 **tɕʰi˧˦na˧˦dzi˧˦** 青刺尖 prinsepia (la plante) 𐌹 **tɕʰi˧˦na˧˦bæ˧˦bæ˧˦** 青刺果花 fleur de prinsepia

**tɕʰi˧˦tɕʰɔ˧˦** /tɕʰi˧˦tɕʰɔ˧˦/ qiqe  
**ADJECTIF** Ton : L 齐全（汉语借词）

Complet, au grand complet. Voir : tɕʰo˧

**tɕʰi˧˦tsu˧˦** /tɕʰi˧˦tsu˧˦/ qiezi  
**NOM** Ton : LM 茄子 Aubergine.

**tɕʰi˧˦tɕʰɔ˧˦** /tɕʰi˧˦tɕʰɔ˧˦/ qiche  
**NOM** Ton : H# 汽车（汉语借词） Voiture, automobile. □ Classificateur courant : na˧˦

**tɕʰi˧˦tsʰɔ˧˦** /tɕʰi˧˦tsʰɔ˧˦/ qince  
**NOM** Ton : L 芹菜 Céleri.

**tɕʰo˧˦** /tɕʰo˧˦/ qoq  
**VERBE** Ton : MH （将木料）砍成方形 Équarrir (une grosse pièce de bois de charpente). 𐌹 **bi˧˦mi˧˦nɔ˧˦** | **tɕʰo˧˦** 用斧头砍成方形 équarrir à la hache

**tɕʰo˧˦** /ɖwɔ˧˦ tɕʰo˧˦/ qo  
**CLASSIFICATEUR** Ton : L \* 量词：一起 Ensemble. 𐌹 **ɖwɔ˧˦tɕʰo˧˦** 一起 ensemble 𐌹 **le˧˦tɕʰo˧˦~tɕʰo˧˦** 同上：一起 même sens que ci-dessus : ensemble

**tɕʰo˧˦** /tɕʰo˧˦/ qoq  
**NOM** Ton : LM 勺子、瓢 Louche (de grande taille : grosse louche pour puiser l'eau ; tient plus d'un litre). □ Classificateur courant : na˧˦

**tɕʰo˧˦a** /tɕʰo˧˦/ qoq  
**VERBE** Ton : La 陪伴、一起去、跟着 Accompanyer, suivre (quelqu'un lors d'un voyage, par exemple) ; aller avec. 𐌹 **hi˧˦tɕʰo˧˦** 陪伴某人 suivre quelqu'un 𐌹 **ɖwɔ˧˦tɕʰo˧˦tʰi˧˦tɕʰo˧˦** | 陪伴某人 aller ensemble, former un ensemble : par exemple, dans la pièce principale de la maison, le thangka au-dessus du foyer et les peintures sur le buffet-autel des ancêtres forment un tout, elles vont ensemble

**tɕʰo˧˦mi˧˦#˧˦** /tɕʰo˧˦mi˧˦/ qomi  
**NOM** Ton : LM+#H 大瓢 Grande louche.  
 □ Classificateur courant : na˧˦

**tɕʰo˧˦qʰwɔ˧˦** /tɕʰo˧˦qʰwɔ˧˦/ qo-







**tɕʰu.ɿɿ** /tɕʰu.ɿɿ/ qiddi  
VERBE Ton : L 狩猎 Chasser. Voir :  
tɕʰu.ɿ, di¹

**tɕʰu.ɿɿkʰɿ** /tɕʰu.ɿɿkʰɿ/ qiddiku  
NOM Ton : L 猎狗 Chien de chasse. ¶  
tɕʰu.ɿɿkʰɿmi 猎狗 même sens □ Clas-  
sificateur courant : mi

**tɕʰu.ɿlo#** /tɕʰu.ɿlo/ qilo  
NOM Ton : #H 大盘子 Grande assiette.  
□ Classificateur courant : ɿ

**tɕʰu.ɿmi#** /tɕʰu.ɿmi/ qimi  
NOM Ton : LM+#H / L 母麂子 Muntjac  
femelle. □ Classificateur courant : mi

**tɕʰu.ɿpʰɿ#** /tɕʰu.ɿpʰɿ/ qipu  
NOM Ton : LM+#H / L 公麂子 Muntjac  
mâle. □ Classificateur courant : mi

**tɕʰu.ɿɿoɿ-tɕʰu.ɿ** /tɕʰu.ɿoɿtɕʰu.ɿ-  
!/ qiwoqi  
ADVERBE Ton : L+H# 旁边的人打嚏喷  
时说的祝愿话 A vos souhaits! (formule  
que l'on dit lorsque quelqu'un éternue).

**tɕʰu.ɿsiɿ-dzɿɿpɿ** /tɕʰu.ɿsiɿdzɿɿ-  
pɿ/ qiseejabu  
NOM Ton : L# 妖怪 Monstre, revenant.  
¶ noɿ | tɕʰu.ɿsiɿ-dzɿɿpɿ-kɿ | leɿ-huɿ-  
niɿ-zeɿ! 你已经到妖怪的世界那边 (就  
恳求你不要回来了)! (对鬼说的话)  
Tu es parti rejoindre les monstres! (propos  
tenus à un revenant qu'on enjoint de ne plus  
revenir hanter les vivants)

**tɕʰu.ɿsuɿ** /tɕʰu.ɿsuɿ/ qisi  
ADJECTIF Ton : H# 悲哀、伤心 Triste,  
dans l'affliction, plongé dans le chagrin.

**tɕʰu.ɿ ~ tɕʰu.ɿ** /tɕʰu.ɿtɕʰu.ɿ/ qiqi  
VERBE Ton : MH 吸吮 Sucrer. ¶ loɿmiɿ  
tɕʰiɿ ~ tɕʰiɿ 吮拇指 sucer son pouce

**tɕʰu.ɿzo#** /tɕʰu.ɿzo/ qisso  
NOM Ton : LM+#H / L 麂子崽子 Petit  
muntjac. □ Classificateur courant : ɿ

**tsaɿ** /tsaɿ/ za  
ADJECTIF Ton : M 忙 Occupé, affai-  
ré, pressé. ¶ dɿwæɿ | tsaɿ 很忙 INTEN-  
SIF. TRÈS : très occupé ¶ tsaɿ | zɿwæɿ 非常  
忙 extrêmement occupé

**tsaɿ₁** /tsaɿ/ zaq  
VERBE ① 打碎 (坷拉), 踢 (一脚)  
Donner un coup de pied ; briser (les mottes de  
terre, après le labour, avec une bêche, ou une  
masse en bois). ¶ leɿ-tsaɿ-zeɿ accomp+pfv  
ACCOMP+PFV ¶ tɕeɿ tsaɿ 打碎土坷拉  
briser les mottes de terre après le labour (avec  
un instrument manuel : houe, bêche) ¶  
dɿwɿ-tsaɿ tʰiɿ-tsaɿ 踢了又踢 donner une  
succession de coups de pied ② 划 (船)  
Ramer (=geste comparable à celui de briser  
les mottes : geste répétitif, exerçant la force  
coup après coup, sur l'eau, comme on le ferait  
sur des mottes de terre). ¶ tsaɿ-huɿ-tsaɿ-  
ɿ 用力地划船、一直划船 ramer de façon  
soutenue

**tsaɿ₂** /tsaɿ/ zaq  
VERBE Ton : MH 放置、放下 Déposer,  
poser. ¶ mɿɿtɕoɿ tsaɿ 放下、放在地上  
poser à terre

**tsaɿ** /tsaɿ/ zaq  
VERBE Ton : L 眨眼 Faire un clin d'oeil  
(discret signe d'intelligence). ¶ tɕʰuɿ |  
nɿɿɿɿɿ tsaɿ ~ tsaɿ-dzoɿ! 重叠: 他在眨  
眨眼! RED : Elle/il est en train de faire un  
clin d'oeil! ¶ tɕʰuɿ | nɿɿɿɿɿ tsaɿ-dzoɿ!  
他在眨眼! Elle/il est en train de faire un  
clin d'oeil! ¶ tsaɿ ~ tsaɿ 重叠 RED ¶  
(Élicitation phonologique) mɿɿ-tsaɿ ~ tsaɿ  
不眨眼 NEG RED Voir : tsuɿpʰɿɿ

**tsa.ɿɿ** /tsa.ɿɿ/ zabbe  
NOM Ton : M 糍粑、面粉、粉、粉末  
Poudre ; farine. ¶ qʰaɿdzeɿ-tsa.ɿɿ 玉米

粉 farine de maïs ㄑ ㄉㄜˊㄌㄨˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 小麦面 farine de blé ㄑ ㄌㄚˊㄌㄢˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 石头粉、被磨成粉的石头 poudre de pierre, pierre pulvérisée ㄑ ㄙㄢˊㄣˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 青稞面粉 farine d'orge ㄑ ㄇㄚˊㄌㄜˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 燕麦面粉 farine d'avoine ㄑ (Élicitation phonologique) ㄐㄚˊㄌㄢˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 洋芋面粉 farine de pommes de terre ㄑ ㄋㄚˊㄌㄨˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 黄豆面粉 farine de soja ㄑ ㄌㄚˊㄙㄜˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 辣椒粉 piment en poudre ㄑ ㄘㄢˊㄚˊㄌㄚˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 药粉, 粉状药品。如: “云南白药” 消毒粉。Médicament en poudre. (Exemple : le désinfectant en poudre actuellement utilisé, de la marque 云南白药。) ㄑ (Élicitation phonologique) ㄅㄚˊㄌㄢˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 骨头粉 poudre d'os ㄑ ㄐㄚˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 烟草粉 tabac en poudre ㄑ ㄐㄚˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 烟草粉 poudre de tabac, tabac en poudre ㄑ ㄉㄜˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 花椒粉 xanthoxyle en poudre ㄑ ㄉㄜˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 砂糖 sucre en poudre ㄑ ㄙㄚˊㄌㄚˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊ 吃 du tsamba sec ㄑ ㄙㄚˊㄌㄚˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊ 炒糌粑, 制作糌粑 préparer du tsamba/de la farine grillée

**tsaɭtɕiɭ** /tsaɭtɕiɭ/ zɕie  
**NOM** Ton : L 杂菌 (汉语借词)  
 Champignons divers, champignons variés. □  
 Classificateur courant : ㄌㄨˊ

**tsaɭzoɭ** /tsaɭzoɭ/ zɕo  
**ADJECTIF** Ton : L# 勤快 Zélé, assidu.

**-tsæɭ<sub>a</sub>** /tsæɭ/ zɕae  
**SUFFIXE** Ton : M 使动: 让 Causatif. ㄑ ㄘㄢˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ! 必须让她吃!  
 (情景: 一个小女孩拒绝吃饭, 家人就说这句。) il faut l'obliger à manger/il faut la faire manger! (Commentaire d'un membre de la famille au sujet d'une petite fille qui refuse un repas) ㄑ ㄘㄢˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ! 必须让他说! (在以上例子的基础上编的句子) il faut le faire parler/il faut l'obliger à parler! (Variante créée par analogie avec l'exemple précédent)

**tsæɭqæɭ** /tsæɭqæɭ/ zɕæghae

**NOM** Ton : H# ① 钩子 Crochet. □ Classificateur courant : ㄋㄚˊ ② 撞针 Percuteur (de fusil).

**tseɭ** /tseɭ/ zɕieq  
**NOM** Ton : LH 锁 Serrure, verrou. ㄑ ㄚˊㄘㄢˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 铜锁 verrou en bronze □ Classificateur courant : ㄋㄚˊ

**tseɭ<sub>a</sub> 1** /tseɭ/ zɕieq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 追赶 Suivre à la trace, poursuivre, pister. ㄑ ㄏㄢˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 追赶某人 suivre quelqu'un à la trace

**tseɭ<sub>a</sub> 2** /tseɭ/ zɕieq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 漂浮 (浮在水上) Flotter. ㄑ ㄅㄚˊㄘㄢˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 同上: 漂浮 (浮在水上) même sens : flotter ㄑ (Élicitation phonologique) ㄉㄨˊㄣˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ~ㄘㄢˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ delimitative \_ red inceptive DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF ㄑ ㄉㄜˊㄣˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ | ㄘㄢˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ (-ㄉㄜˊㄣˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ) 让木头漂到下游 faire flotter (dans un torrent), en montagne (ex. : des troncs qu'on ramène du lieu d'abattage jusqu'à la plaine) ㄑ ㄉㄜˊㄣˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ ㄘㄢˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 同上: 让木头漂到下游 même sens : ramener de la montagne en faisant descendre la rivière

**tseɭ<sub>a</sub> 3** /tseɭ/ zɕieq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 锁门 Fermer à clef. ㄑ ㄎㄢˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ(-ㄜˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ) / ㄎㄢˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ 锁门 verrouiller la porte

**tseɭbæɭ** /tseɭbæɭ/ zɕiebbæ  
**NOM** Ton : H# 火绒 Amadou. □ Classificateur courant : ㄎㄢˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ

**tseɭboɭ#ɭ** /tseɭboɭ/ zɕiebbɔ  
**NOM** Ton : #H 铃铛 Clochette (portée par le bétail : chevaux, parfois chiens). □ Classificateur courant : ㄌㄨˊ

**tseɭdiɭ** /tseɭdiɭ/ zɕieiddi  
**NOM** Ton : M 檀香木、檀香、檀木 Bois de santal arbre à épice, arbre à encens. ㄑ ㄘㄢˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ(-ㄙㄢˊㄣˊㄣˊㄙㄚˊㄌㄚˊ) 同上 même sens

**tse|kʰo|** /tse|kʰo|/ zeiko  
NOM Ton : L# 佛龕 Sanctuaire (petit sanctuaire sur la montagne; n'est pas habitable). □ Classificateur courant : |w|

**tse|ly|** /tse|ly|/ zeilu  
NOM Ton : H# 燧石 Silex. □ Classificateur courant : |w|

**tse|mi|** /tse|mi|/ zeimi  
NOM Ton : H# 火镰 Briquet. □ Classificateur courant : na|

**tse|mi|-dzɿ|ko|** /tse|mi|dzɿ|ko|/ Zeimi Jjiwo  
NOM Ton : H#-L 温泉乡的主要村落  
Le village de Wenquan (possède des sources chaudes).

**tse|pʰæ|** /tse|pʰæ|/ zeipae  
NOM Ton : LM+MH# 民国之前的货币  
Pièces de l'époque impériale. ¶ æ|-tse|pʰæ| 民国之前的铜币  
pièce en bronze de l'époque impériale □ Classificateur courant : pʰæ|

**tse|qɿwæ|** /tse|qɿwæ|/ zeig-huae  
NOM Ton : LM+MH# 钥匙 Clef. □ Classificateur courant : |w|

**tse|ta|** /tse|ta|/ zeida  
NOM Ton : LM+MH# 剪刀 Ciseaux. □ Classificateur courant : na|

**tse|ʃʰɿ|** /tse|ʃʰɿ|/ zeichu  
NOM Ton : L 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. Voir : tse|ʃʰɿ|-kʰɿ|

**tse|ʃʰɿ|-kʰɿ|** /tse|ʃʰɿ|kʰɿ|/ zeichu ku  
NOM Ton : L+H# 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. ¶ tse|ʃʰɿ|-kʰɿ| ! | mɿ|tɕo| se| ! 你这坏狗, 下去! Descends, sac à puces! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurait dans

la partie haute de la salle à manger) Voir : tse|ʃʰɿ|

**tsɿ| 1** /tsɿ|/ ze  
VERBE Ton : M intrans 形成, 变成  
Se transformer, créer, devenir; être. ¶ sw|pɿ|-sw|na|-ʃʰɿw| | ə|dzɿ|~dzɿ|-zo| | pʰi|li| tsɿ|-ji|-kɿ|-tsɿw| ɔ̃|-mɿ| ! 毛虫能慢慢变成蝴蝶, 不是吗? la chenille devient peu à peu papillon! ¶ dɿw|-bæ|-mɿ|-tsɿ| 有区别、不一样 ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil

**tsɿ| 2** /tsɿ|/ ze  
ADJECTIF Ton : M 对, 合适, 成 Correct, qui va bien. ¶ (le|-)tsɿ|-ze| ! 好了! / 弄好了! / 成! c'est bon, c'est arrangé! ¶ tsɿ|-ji| ! 行! / 好的! (表示同意或接受命令) OK! C'est bon! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue) ¶ tsɿ| ji| ! 好的! c'est bon! ¶ no| | mɿ|-bi| mɿ|-tsɿ| ! 你如果不去, 就不对! = 你不能不去! Tu ne peux pas ne pas y aller!, littéralement « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas! » ¶ ʃʰɿw| | dɿw|-pi| | mɿ|-tsɿ| ! 他有一点不对劲吧! Lui, il est pas très net! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui! ¶ tsɿ| mɿ|-ji|-ze| ! 不好了! / 不行了! Ca ne va plus! ¶ hĩ|-ɱw| | le|-so|, | tsɿ| ! 人家教, 是好事! / 人家教, 是要珍惜的! / 有人愿意教你, 是件好事! Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque chose, c'est une chance à saisir! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien! (Contexte: on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils : qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) ¶ hĩ|-ɱw| | le|-so|, | tsɿ|-kv| ! 同上 même sens ¶ mɿ|-tsɿ|-ze| ! | tʰa|-zɿw|-tso| ji| mæ| ! Voir : hɿ|-hwi|

**tsɿ| 3** /tsɿ|/ ze  
ADJECTIF Ton : M 细 (粉状) Fine (poudre). ¶ tsa|-bɿ|- tsɿ|#| 细粮 farine

fine

**tsɿ**<sub>4</sub> /tsɿ/ ze  
**ADJECTIF** Ton : M 嘴馋 Gourmand.  
 Voir : tsɿ-ko-tsh'i-ko

**tsɿ-di** /tsɿ-di/ cedi  
**NOM** Ton : M 香木 Arbre à épice, arbre à encens de grande taille. ¶ tsɿ-di-dzi 同上 même sens Voir : ko-ɬkʰv

**tsɿ-qw** /tsɿ-qw/ zedde  
**VERBE** 生崽子 (牛类) Mettre bas (bovidé). ¶ tsɿ-qw-ze 生崽子了 PFV ¶ (dzi-mi) tsɿ-qw-ze 水牛生崽子了。(le buffle) a enfanté.

**tsɿ-pʰy-t-sɿ-li** /tsɿ-pʰy-t-sɿ-li/ zepuzeli  
**VERBE** Ton : LM+#H- ① 东翻西滚 (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. ¶ tsɿ-pʰy-t-sɿ-li-ɬ! 他在东翻西滚! il/elle se retourne en tous sens! (ex. : un enfant qui se roule par terre) ② 伪善 Être hypocrite, faux-jeton.

**tsɿ-ko-tsh'i-ko** /tsɿ-ko-tsh'i-ko/ zewo ceewo  
**ADJECTIF** Ton : H# 馋 Gourmand. ¶ tsɿ-ko-tsh'i-ko tsh'i 馋 être gourmand Voir : tsɿ<sub>4</sub>

**tsɿ-zi** zexxi  
**VERBE** 怀孕 Être grosse, être enceinte.

**tsi** /tsi/ zee  
**NOM** Ton : #H ① 裂缝、缝隙 Fissure, interstice. ¶ tsi qʰwæt-ze! 有了裂缝! il y a une fissure qui s'est faite! / ça s'est fendu! to crack; to develop a chink/crack/fissure ¶ tsi hu-t-ze! 有了裂缝! ça s'est fissuré! Voir : tsi-gil\$ □ Classificateur courant : pʰæ ② 针脚 Couture.

**tsi**<sub>a</sub> /tsi/ zee  
**ADJECTIF** Ton : Ma 辣 Piquant, pimenté. ¶ tsɿ tsi-tsh'i-ɬi! 这是辣的! c'est

piquant/c'est pimenté!

**tsi**<sub>b</sub> /tsi/ zee  
**VERBE** Ton : Mb 安装 Fixer, installer, mettre en place (ex. : un pilier, dans une maison en construction). ¶ tso-tso tsi 安装东西 installer quelque chose ¶ tso-tso | gɿ-tsi-ɬi 安装东西 installer quelque chose, mettre quelque chose en place ¶ gɿ-tsi tʰi-t-qw 立起来 (re)lever, (re)mettre d'aplomb

**tsi**<sub>a</sub> /tsi/ zeeq  
**VERBE** Ton : La 烧开 Faire bouillir. ¶ dzw | le-tsi-tʰy-ze! 水开了! L'eau bout! ¶ dzw tsi-tʰy-ze! 水开了! L'eau bout! ¶ mɿ-tsi-tʰy-sw! 还没有烧开! Ça ne bout pas encore! ¶ qw-tsi-tʰy-ɬ-kʰw 煮一会儿 laisser bouillir un moment ¶ qw-tsi-tsi-tʰy kʰw 煮一会儿 faire bouillir un moment

**tsi-gil\$** /tsi-gil/ zeeggi  
**NOM** Ton : H\$ 缝隙, 例如: 墙上的 Fissure. ¶ tsi-gil | qw-kʰwɿ 一个缝隙 une fissure ¶ tsi-gil | qw-kʰwɿ tʰi-di 有一个缝隙 il y a une fissure □ Classificateur courant : [w, kʰwɿ]

**tsi**<sub>l</sub> /tsi/ zeelee  
**NOM** Ton : L 一种小鸟 Petit oiseau de couleur bleue/verte. □ Classificateur courant : mi

**tsi**<sub>l</sub> [w]-by | -qʰæ]bae /tsi]w]-by]qʰæ]bae/ zeelee bbu khaeb-bae  
**NOM** Ton : L+H#|L 蔓草 Herbe rampante.

**-tso** /-/ zo  
**SUFFIXE** Ton : ? 名物化 Nominalizer. ¶ bae-go-tso tʰi-tʰy-t-ho-ze! 庄稼快要熟了! la récolte va parvenir à terme/ les produits de la récolte seront bientôt mûrs! ¶ tʰw-tso 喝的东西 Chose liquide qui se boit; pas exactement identique avec tʰw-di





logique) tso˩ ~ tso˩ hwæ˩ 买东西 acheter des choses ¶ (Élicitation phonologique) tso˩ ~ tso˩ tɕʰi˩(-ze˩) 卖东西 vendre des choses ¶ (Élicitation phonologique) tso˩ ~ tso˩ dzw˩(-ze˩) 吃东西 manger des choses ¶ (Élicitation phonologique) tso˩ ~ tso˩ dze˩ 切东西 couper des choses ¶ (Élicitation phonologique) tso˩ ~ tso˩ ʰw˩ 喝东西 boire des choses ¶ (Élicitation phonologique) tso˩ ~ tso˩ la˩ 打东西 frapper des choses □ Classificateur courant : na˩, ʰw˩

**tso˩ ~ tso˧** /tso˩tso˧/ zozo  
VERBE Ton : MH 拌好狗食 Touiller, faire la pâtée (du chien...).

**tsu˩˧** <sub>1</sub> /tsu˩˧/ zi  
VERBE Ton : H ① 绑、捆、栓 Attacher. ¶ dzi˩mi˩ ʰi˩-tsu˩˧ 栓水牛 attacher le buffle ¶ (Élicitation phonologique) tsu˩˧ ~ tsu˩˧ 重叠 RED ¶ (Élicitation phonologique) le˩-tsu˩˧ ~ tsu˩˧ accomp red ACCOMP RED ¶ (Élicitation phonologique) ʰi˩-tsu˩˧ ~ tsu˩˧ dur red DUR RED ② 上吊自杀、缢 Se pendre. ¶ ʌæ˩tsu˩˧ le˩-ʂw˩ + ze˩ 上吊自杀、缢 se pendre

**tsu˩˧** <sub>2</sub> /tsu˩˧/ zi  
VERBE Ton : H 打捞 Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau.

**tsu˩˧** <sub>1</sub> /tsu˩˧/ zi  
NOM Ton : M 字 Lettre, caractère chinois.

**tsu˩˧** /tsu˩˧/ ziq  
VERBE Ton : MH 叫、叫做 Appeler, nommer, désigner. ¶ [tæ˩ʂw˩˧-ŋw˩˧ | no˩-ki˩ | jɣ˩-ze˩ ni˩-tsu˩˧] 达石把你叫作 “老外” ! [tæ˩ʂw˩˧ tʰappelle « l'étranger » / il te traite d'étranger ! ¶ [tæ˩ʂw˩˧ ni˩-tsu˩˧]. 他名字叫达石。 Son nom est [tæ˩ʂw˩˧]. / Il s'appelle [tæ˩ʂw˩˧]. ¶ [tæ˩ʂw˩˧ tsu˩˧]. 他名字叫达石。 Son nom est [tæ˩ʂw˩˧]. / Il s'appelle [tæ˩ʂw˩˧].

**tsu˩˧** /tsu˩˧/ ziq  
PARTICULE DISCURSIVE Ton : MH 传闻 据素：据说 …… Particule d'évidentialité rapportée : elle indique une connaissance indirecte, par ouï-dire, et non par connaissance directe.

**tsu˩˧** <sub>a</sub> <sub>1</sub> /tsu˩˧/ zi  
NOM Ton : M<sub>a</sub> 过滤 Filtrer. ¶ (Élicitation phonologique) dʰw˩˧-ʰɣ˩ tsu˩˧ 过滤一滴 Filtrer une goutte.

**tsu˩˧** <sub>a</sub> /tsu˩˧/ ziq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 堵塞、塞住洞口 Boucher/être bouché; obstruer (ex. : obstruer l'entrée d'un trou).

**tsu˩˧pʰɣ˩** /tsu˩˧pʰɣ˩/ zipe  
VERBE ① 眨眼 Cligner des yeux. ¶ (Élicitation phonologique) mɣ˩˧-tsu˩˧pʰɣ˩ 不眨眼 NEG ¶ dʰw˩˧-tsu˩˧ ~ tsu˩˧-ʰj˩ delimitative red inceptive DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ¶ njɣ˩˧[w˩˧ tsu˩˧pʰɣ˩] 眨眼 cligner des yeux ② 眨眼 Faire un clin d'oeil (discret signe d'intelligence). ¶ [ʰɣ˩˧w˩˧ | njɣ˩˧[w˩˧ tsu˩˧pʰɣ˩]-dzo˩] ! 他在眨眼 ! Elle/il est en train de faire un clin d'oeil !

**tsʰa˩bo˩#˧** /tsʰa˩bo˩/ cabbo  
NOM Ton : #H 厨师 Cuisinier. ¶ tsʰa˩bo˩ la˩ 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier ¶ tsʰa˩bo˩ ji˩ 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier

**tsʰa˩kɣ˩** /tsʰa˩kɣ˩/ cagu  
NOM Ton : L# 仓库 (汉语借词) Réserve, magasin.

**tsʰa˩pʰa˩la˩** /tsʰa˩pʰa˩la˩/ capala  
NOM Ton : L+H# 苞谷叶 (玉米穗子的叶子) Feuilles d'épi de maïs : les feuilles qui entourent l'épi de maïs. ¶ qʰa˩dze˩-tʰa˩pʰa˩la˩ 同上 même sens



**ts<sup>h</sup>a-tɕɤ** /ts<sup>h</sup>a-tɕɤ/ caja  
NOM Ton : MH 青菜幼苗 Jeunes  
pousses, petites pousses qu'on récolte pour  
les manger.

**ts<sup>h</sup>æ-p<sup>h</sup>v** /ts<sup>h</sup>æ-p<sup>h</sup>v/ cepeu  
NOM Ton : MH# 白菜 (借汉语 ‘白  
菜’ 的第二个音节来充当这个名词的  
第一个音节: 按摩梭话句法, 形容词  
在名词后面, 跟汉语相反) Chou chi-  
nois. Il s'agit d'un calque du chinois ‘légume  
blanc’, employant le nom chinois pour ‘légu-  
me’ associé à l'adjectif na pour ‘blanc’. Voir :  
ɣ|ts<sup>h</sup>ɤ-t-p<sup>h</sup>ɣ| □ Classificateur courant : po

**ts<sup>h</sup>e** /ts<sup>h</sup>e/ cei  
NUMÉRAL Ton : M 十 Dix.

**ts<sup>h</sup>e** /ɬw| ts<sup>h</sup>e/ cei  
CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub> 量词: 数辨  
子的节 (一节) Classificateur des nœuds  
dans une tresse.

**ts<sup>h</sup>e** /ɬw| ts<sup>h</sup>e/ cei  
CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub> 量词: 寸  
(汉语借词) Pouce (cette unité de me-  
sure n'était pas en usage chez les Na avant son  
introduction par emprunt au chinois).

**ts<sup>h</sup>e#** /ts<sup>h</sup>e/ cei  
NOM Ton : #H 盐 Sel.

**ts<sup>h</sup>e-di** /ts<sup>h</sup>e-di/ Ceiddi  
NOM Ton : M 拉伯乡加泽村 Jiaze,  
un hameau au nord de Labai ¶ ts<sup>h</sup>e-di-  
qo|qa| 加泽垭口 Le col de Jiaze. Voir :  
tɕæ|ts<sup>h</sup>e|

**ts<sup>h</sup>e-do** /ts<sup>h</sup>e-do/ ceiddo  
ADVERBE Ton : MH# | L 月初 Dé-  
but du mois. ¶ ts<sup>h</sup>e-do-tɕw|ɲi#| /  
ts<sup>h</sup>e-do-tɕw|ɲi| 初一 le 1<sup>er</sup> du mois ¶  
ts<sup>h</sup>e-do-tɲi|ɲi#| / ts<sup>h</sup>e-do-tɲi|ɲi| 初二  
le deuxième jour du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-do | -  
so|ɲi| 初三 le 3<sup>e</sup> du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-do-  
ɲwɣ|ɲi| 初五 le 5<sup>e</sup> jour du mois ¶  
ts<sup>h</sup>e-do-t-hō|ɲi| 初八 le 8<sup>e</sup> jour du mois

¶ ts<sup>h</sup>e-do | -ts<sup>h</sup>e|ɲi| 初十 le 10<sup>e</sup> jour du  
mois ¶ ts<sup>h</sup>e-do | -ts<sup>h</sup>e|ɬw|ɲi| 十一日  
le 11<sup>e</sup> jour du mois

**ts<sup>h</sup>e-ɬw** /ts<sup>h</sup>e-ɬw/ ceiddee  
NUMÉRAL Ton : M 11 11.

**ts<sup>h</sup>e|ɣv** /ts<sup>h</sup>e|ɣv/ ceiggu  
NUMÉRAL Ton : L 19 19.

**ts<sup>h</sup>e|hō** /ts<sup>h</sup>e|hō/ ceihon  
NUMÉRAL Ton : L 18 18.

**ts<sup>h</sup>e-hɣ** /ts<sup>h</sup>e-hɣ/ ceihun  
NOM Ton : MH# 万年青 Aspidistra. ¶  
ts<sup>h</sup>e-hɣ-t-dzi| 万年青树 arbre/plant d'as-  
pidistra ¶ ts<sup>h</sup>e-hɣ-t-bæ|bæ| 万年青花  
fleurs d'aspidistra □ Classificateur courant :  
dzi|

**ts<sup>h</sup>e-ɲi-mi** /ts<sup>h</sup>e-ɲi-mi/ ceiye-  
mi  
NOM Ton : H# 沼泽 Marécage. ¶  
ts<sup>h</sup>e-ɲi-mi-qo|, | t<sup>h</sup>æ|tɕi-|w| | t<sup>h</sup>i-t-di|!  
沼泽里, 只长野草! sur les terres maré-  
cageuses, il ne pousse que des petites touffes  
d'herbe! □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>æ|

**ts<sup>h</sup>e-k<sup>h</sup>ɣ** /ts<sup>h</sup>e-k<sup>h</sup>ɣ/ ceiku  
VERBE Ton : M 打嗝 Avoir le hoquet.

**ts<sup>h</sup>e-ɬi-mi** /ts<sup>h</sup>e-ɬi-mi/ ceil-  
himi  
NOM Ton : M 十月 10<sup>e</sup> mois.

**ts<sup>h</sup>e-ɲi** /ts<sup>h</sup>e-ɲi/ ceini  
NUMÉRAL Ton : M 12 12.

**ts<sup>h</sup>e|ɲwɣ** /ts<sup>h</sup>e|ɲwɣ/ cein-  
gua  
NUMÉRAL Ton : L 15 15.

**ts<sup>h</sup>e|ɲwɣ|ɲi** /ts<sup>h</sup>e|ɲwɣ|ɲi/ ceinguani  
NOM Ton : L 十五号 Le 15<sup>e</sup> jour du mois.

**ts<sup>h</sup>e-q<sup>h</sup>a** /ts<sup>h</sup>e-q<sup>h</sup>a/ ceikha

ADJECTIF Ton : L# 太咸 Trop salé.  
Voir : ts<sup>h</sup>eɭsoɿ

ts<sup>h</sup>eɭq<sup>h</sup>ɿ /ts<sup>h</sup>eɭq<sup>h</sup>ɿ/ ceikheu  
NUMÉRAL Ton : L 16 16.

ts<sup>h</sup>eɭq<sup>h</sup>ɿɲi /ts<sup>h</sup>eɭq<sup>h</sup>ɿɲi/ ceikheuni  
NOM Ton : L 十六号 Le 16e jour du mois.  
¶ ts<sup>h</sup>eɭdoɿts<sup>h</sup>eɭk<sup>h</sup>ɿɲi 同上 même sens

ts<sup>h</sup>eɭsoɿ /ts<sup>h</sup>eɭsoɿ/ ceiso  
NUMÉRAL Ton : M 13 13.

ts<sup>h</sup>eɭsoɿ /ts<sup>h</sup>eɭsoɿ/ ceiso  
ADJECTIF Ton : MH# 咸 Salé (agréable-  
ment : salé à point). Voir : ts<sup>h</sup>eɭq<sup>h</sup>ɿ

ts<sup>h</sup>eɭɕɿ /ts<sup>h</sup>eɭɕɿ/ ceishi  
NUMÉRAL Ton : M 17 17.

ts<sup>h</sup>eɭt<sup>h</sup>ɿ#ɿ /ts<sup>h</sup>eɭt<sup>h</sup>ɿ/ ceitu  
NOM Ton : #H ① 天花 Variole, petite  
vérole. ¶ ts<sup>h</sup>eɭt<sup>h</sup>ɿ | bæɭbæɭ bæɭ-zeɿ 天  
花 / 麻疹犯了。 La variole s'est déclarée.  
□ Classificateur courant : ɕɿ ② 麻疹,  
疹子 Rougeole. ¶ (Proverbe.) gɿɿ-k<sup>h</sup>ɿ  
mɿɿ-gɿɿ, | ts<sup>h</sup>eɭ mɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ, | hɿɿ tsɿɿ-mɿɿ-  
kɿɿ! 九岁前不得麻疹, 不能成人! /  
得麻疹, 就是小孩生长过程中必须要的  
一件事情! Si, avant l'âge de neuf ans, on  
ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas  
devenir adulte! / Attraper la rougeole, ça fait  
partie du processus de croissance vers l'âge  
adulte!

ts<sup>h</sup>eɭtsæɿ /ts<sup>h</sup>eɭtsæɿ/ ceizhae  
NOM Ton : M 村长 Chef de village, petit  
officiel.

ts<sup>h</sup>eɭɿɿ /ts<sup>h</sup>eɭɿɿ/ ceiru  
NUMÉRAL Ton : L 14 14.

ts<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub> /ts<sup>h</sup>ɿ/ ceq  
VERBE Ton : MH 挤奶 Traire (vache,  
brebis). ¶ (Élicitation phonologique)  
tsoɿ~tsoɿ ts<sup>h</sup>ɿ + zeɿ 挤出东西 traire

des choses ¶ ɿɿɿ-bɿɿ | ɲæɿ ts<sup>h</sup>ɿ 挤牛奶  
traire (le lait de) la vache

ts<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub> /ts<sup>h</sup>ɿ/ ceq  
VERBE Ton : MH 摩擦 Frotter, faire une  
friction (ex. : un tissu grossier frotte sur la  
peau, et l'irrite).

ts<sup>h</sup>ɿ<sub>3</sub> /ts<sup>h</sup>ɿ/ ceq  
VERBE Ton : MH 抢 Attaquer, piller, s'en  
prendre à (des brigands attaquent un convoi).

ts<sup>h</sup>ɿ<sub>4</sub> /ts<sup>h</sup>ɿ/ ceq  
VERBE Ton : MH 还 (东西) Rendre.

ts<sup>h</sup>ɿ<sub>a</sub> /ɬɿ ts<sup>h</sup>ɿ/ ce  
CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub> 量词: 凸  
凹的物品, 如: 鸡冠 (一顶)、叶子  
(一片)、蒜 (一头) Classificateur  
des objets bosselés : feuilles, crêtes de coq,  
têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses  
un peu comme on effeuille une branche ou  
une fleur). ¶ bæɭbæɿ | ɬɿ-ts<sup>h</sup>ɿ 一朵花  
une fleur

ts<sup>h</sup>ɿ<sub>a</sub> /ts<sup>h</sup>ɿ/ ceq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 编 (头发, 线) Tres-  
ser (les cheveux, fils). ¶ ɕoɿq<sup>h</sup>wɿ ts<sup>h</sup>ɿ 编  
辫子 tresser les cheveux, littéralement « tres-  
ser la tête » ¶ hæɿpɿɿ leɿ-ts<sup>h</sup>ɿ 梳一条辫  
子 faire une tresse ¶ ɬɿ-ts<sup>h</sup>ɿ~ts<sup>h</sup>ɿ-ɿɿ  
delimitative \_ red inceptive DÉLIMI-  
TATIF \_ RED INCHOATIF

ts<sup>h</sup>ɿ<sub>a</sub> /ɬɿ ts<sup>h</sup>ɿ/ cee  
CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub> 量词: 动  
物皮 (一张), 布料 (一块) Classifi-  
cateur des peaux d'animaux, et des pièces de  
tissu. ¶ ɬɿ-ts<sup>h</sup>ɿ 一张动物皮 une peau  
¶ (Élicitation phonologique) ɬɿ-ts<sup>h</sup>ɿ ɲiɿ  
这是一张 (动物皮) c'est une peau

ts<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub> /ts<sup>h</sup>ɿ/ cee  
ADJECTIF Ton : M 热, 烫 Chaud. ¶  
ts<sup>h</sup>ɿɿ-zoɿ mɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ! 热得受不了! il fait  
une chaleur insupportable! Voir : ts<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>

**ts<sup>hi</sup>l<sub>2</sub>** /ts<sup>hi</sup>l/ cee  
**ADJECTIF** Ton : M 明亮 Brillant, lumineux, ardent. ¶ **ni-lmi-l ts<sup>hi</sup>l** 太阳很晒 le soleil est très fort/le soleil tape dur ¶ **hi-lmi-l ts<sup>hi</sup>l** 月亮很亮、月光很明亮 la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune Voir : **ts<sup>hi</sup>l<sub>1</sub>**

**ts<sup>hi</sup>l<sub>1</sub>** /ts<sup>hi</sup>l/ ceeq  
**VERBE** Ton : MH 盖, 建 (房子) Construire. ¶ **zi-lq<sup>h</sup>wɣ-l ts<sup>hi</sup>l** 建房子 construire un bâtiment

**ts<sup>hi</sup>l<sub>2</sub>** /ts<sup>hi</sup>l/ ceeq  
**VERBE** Ton : MH 穿一个洞 Percer un trou, faire un trou (ex. : dans un tissu, un mur...).

**ts<sup>hi</sup>l<sub>3</sub>** /ts<sup>hi</sup>l/ ceeq  
**VERBE** Ton : MH 点 (火) Allumer (un feu). ¶ **my-l ts<sup>hi</sup>l** 点火 allumer un feu ¶ **njɣ-l-ŋw-l | my-lts<sup>hi</sup>l-bi-l** 我要点个火 je vais allumer le feu ¶ **my-lts<sup>h</sup>o-l ts<sup>hi</sup>l** 用含很多树脂的木头来引火 mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu)

**ts<sup>hi</sup>l<sub>4</sub>** /ts<sup>hi</sup>l/ ceeq  
**VERBE** Ton : MH 蹲 S'accroupir. ¶ **le-l-ts<sup>hi</sup>l~ts<sup>hi</sup>l | t<sup>hi</sup>l-dzi-l** 盘腿坐 être accroupi (être assis avec les genoux regroupés sur la poitrine) ¶ **gɣ-l-ts<sup>hi</sup>l~ts<sup>hi</sup>l | t<sup>hi</sup>l-dzi-l** 盘腿坐 même sens

**ts<sup>hi</sup>l<sub>5</sub>** /ts<sup>hi</sup>l/ ceeq  
**ADJECTIF** Ton : MH *Archaïque*. 病 Malade, souffrant. ¶ **my-l-go-l my-l-ts<sup>hi</sup>l-l-l** | 健康 : 不病、不痛 être bien portant, ne pas être malade

**ts<sup>hi</sup>l<sub>b</sub>** /ts<sup>hi</sup>l/ cee  
**VERBE** Ton : Mb 戴帽子 Porter (un chapeau). ¶ **ty-lty-l ts<sup>hi</sup>l** 戴上帽子 mettre un chapeau

**ts<sup>hi</sup>l<sub>a</sub>** /ts<sup>hi</sup>l/ ceeq  
**ADJECTIF** Ton : La 细 (树、体型细

小) Fin (objet). ¶ (Élicitation phonologique) **ts<sup>hi</sup>l-hi-l** 细的 **NMLZ** ¶ **q<sup>h</sup>a-l-ts<sup>hi</sup>l-gy-l** 非常细 très fin ¶ **dɣɣ-l | ts<sup>hi</sup>l-njæ-l | -gy-l** 真细 ! C'est vraiment fin !

**ts<sup>hi</sup>#l** /ts<sup>hi</sup>l/ cee  
**NOM** Ton : #H 旱季 (冬天至春天 : 农历九月到来年二月) Saison sèche (hiver et printemps ; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris).

**ts<sup>hi</sup>l-by-l** /ts<sup>hi</sup>l-by-l/ ceebbu  
**ADJECTIF** Ton : L# 闷热 Étouffant.

**ts<sup>hi</sup>l-ji-l** /ts<sup>hi</sup>l-ji-l/ ceeyi  
**ADVERBE** Ton : #H 今年 Cette année. ¶ **ts<sup>hi</sup>l-ji-l-se-l, | ...** 到了今年, ..... Jusqu'à cette année, ...

**ts<sup>hi</sup>l-my-lt<sup>h</sup>ɣ-l** /ts<sup>hi</sup>l-my-lt<sup>h</sup>ɣ-l/ ceemutu  
**NOM** Ton : L 跳着的鬼 Démon qui danse.

**ts<sup>hi</sup>l-ji-l** /ts<sup>hi</sup>l-ji-l/ ceeni  
**ADVERBE** Ton : #H 今天 Aujourd'hui. ¶ **ts<sup>hi</sup>l-ji-l-ko-l-da-l** 今天之前 avant ce jour, avant aujourd'hui ; précédemment

**ts<sup>hi</sup>l-q<sup>h</sup>æ-l** /ts<sup>hi</sup>l-q<sup>h</sup>æ-l/ ceekhae  
**ADVERBE** Ton : MH 现在 En ce moment, actuellement, maintenant.

**ts<sup>hi</sup>l-si-l-dɣɣ-l-py-l** /ts<sup>hi</sup>l-si-l-dɣɣ-l-py-l/ ceesejjabu  
**NOM** Ton : L#- 神灵的世界、死人的世界 Le monde des esprits, le monde des morts.

**ts<sup>hi</sup>l-ti-l** /ts<sup>hi</sup>l-ti-l/ Ceedi  
**NOM** Ton : #H 男性名字 Prénom masculin.

**ts<sup>hi</sup>l-ty-l** /ts<sup>hi</sup>l-ty-l/ ceedu  
**NOM** Ton : L 骨髓 Moëlle. □ Classificateur courant : **k<sup>h</sup>wɣ-l**

**tsʰi|tsʰi|** /tsʰi|tsʰi|/ ceecee  
**NOM** Ton : L 豌豆 Pois, petits pois. □  
 Classificateur courant : kɿ|

**tsʰi|zi#|** /tsʰi|zi|/ ceessee  
**NOM** Ton : #H 青稞 Orge d'altitude,  
*Hordeum vulgare var. nudum Hook. f.* ㄱ  
 tsʰi|zi| | na|~hĩ| 黑青稞 orge noir ㄱ  
 tsʰi|zi| | pʰɿ|~hĩ| 白青稞 orge blanc □  
 Classificateur courant : kɿ|

**tsʰi|zi|-ĩ#|** /tsʰi|zi|-ĩ|/ cees-  
 see'eun  
**NOM** Ton : #H 青稞杆 Paille d'orge. □  
 Classificateur courant : kɿ|

**tsʰo|** /tsʰo|/ co  
**ADJECTIF** Ton : H 齐全 Complet, au  
 grand complet. ㄱ ətso|-mɿ|-ji|, | tʰi|-  
 tsʰo|-ze|! 什么都准备得很齐全! Tout  
 y est! Tout est prêt! (Au sujet de prépara-  
 tifs pour une fête, un repas...) ㄱ mɿ|-tsʰo|-  
 su|! | wɿ| | ji|-bæ| hwæ|-zo|-ho|! 还  
 不算齐全! / 还没有装饰齐全! (情  
 景: 朋友们表扬新装修的丽江房子, 主  
 人谦虚回答: ‘还不算齐全!’)  
 On n'y est pas encore tout à fait / ce n'est  
 pas encore tout à fait prêt! Il reste deux ou  
 trois trucs à acheter! (Contexte: on achève la  
 décoration d'un appartement à la ville; aux  
 compliments des visiteurs, l'heureux proprié-  
 taire répond: 'Ce n'est pas encore terminé!')  
 ㄱ tʰi|-tsʰo|-kʰw| dur \_ caus: 完成、弄  
 齐全 DUR \_ CAUS: porter à son point d'achè-  
 vement, porter au grand complet

**tsʰo|** /tsʰo|/ coq  
**NOM** Ton : MH 重视、关心、恭敬  
 Respect, attention, estime. ㄱ tʰw|-nɿ|  
 | njɿ|-ki| | qwæ| | tsʰo| ji|! 他很重视  
 我 / 他对我很尊敬、很关心。 Il/elle  
 me traite avec les plus grands égards / est aux  
 petits soins pour moi!

**tsʰo|b** /tsʰo|/ co  
**VERBE** Ton : Mb 跳 Sauter. ㄱ bæ| tsʰo|  
 跳绳 sauter à la corde ㄱ tsʰo|~tsʰo| 重叠

forme redoublée : trépigner, sautiller ici et  
 là

**tsʰo|** /tsʰo|/ co  
**NOM** Ton : L 人类 Espèce humaine, êtres  
 humains; terme ancien apparaissant dans cer-  
 tains proverbes.

**tsʰo|qɿ|** /tsʰo|qɿ|/ coddee  
**NOM** Ton : L# 集体舞 Danse en groupe :  
 parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un  
 village entier). ㄱ tsʰo|qɿ| tsʰo| 跳一个集  
 体舞 faire une grande danse collective

**tsʰo|qwæ#|** /tsʰo|qwæ|/ cod-  
 duae  
**NOM** Ton : #H 石头台阶 Marche en  
 pierre. □ Classificateur courant : qwæ|

**tsʰo|ko|** /tsʰo|ko|/ cogo  
**NOM** Ton : M 小豆蔻 Cardamome, *Elle-  
 taria cardamomum*. □ Classificateur courant :  
 |w|

**tsʰo|mo|** /tsʰo|mo|/ como  
**NOM** Ton : L 老头 Vieil homme,  
 vieillard.

**tsʰo|pæ#|** /tsʰo|pæ|/ cobae  
**NOM** Ton : #H 马帮头领 Chef de cara-  
 vane.

**tsʰo|pjɿ|** /tsʰo|pjɿ|/ cobia  
**NOM** Ton : M 肥皂 Savon. Sans doute  
 mot emprunté à une langue de Birmanie : cp.  
 nung : tsha<sup>31</sup> pi<sup>55</sup> io<sup>55</sup> [Dai 1992]; achang de  
 Luxi et Lianghe : tshau<sup>55</sup> pjau<sup>55</sup> [Dai 1985];  
 achang de Longchuan : tshau<sup>31</sup> piau<sup>31</sup> [Dai  
 1992]. Culturellement, il est plausible que le  
 savon ait été introduit par le contact/com-  
 merce avec des groupes ethniques de Birma-  
 nie. □ Classificateur courant : |w|

**tsʰo|qʰwɿ|** /tsʰo|qʰwɿ|/ cee-  
 khua  
**ADVERBE** Ton : L# 今晚 Ce soir. ㄱ  
 tsʰo|qʰwɿ| | mɿ|kʰɿ| 同上: 今晚 même

sens : ce soir

**ts<sup>h</sup>o-q<sup>h</sup>wɿ-mi#** /ts<sup>h</sup>o-q<sup>h</sup>wɿ-mi/

ceekhuami

NOM Ton : #H 鬼 Démon, fantôme.  
 Voir : ts<sup>h</sup>o-ɬq<sup>h</sup>wɣ-ɬo# 𐀓 Classificateur cou-  
 rant : vɬ

ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɣ-|mi-|-bæɭbæɭ /ts<sup>h</sup>o-|q<sup>h</sup>wɣ-|  
mi-|bæɭbæɭ/ ceekhuami bbaebbae

NOM Ton : #H- 翠雀花 Une fleur  
bleue, *Delphinium grandiflorum*. Voir :  
ts<sup>h</sup>o˥˩q˨˩wɣ˨˩mi#˥˩

ts<sup>h</sup>o|q<sup>h</sup>wɿ|zo#1      /ts<sup>h</sup>o|q<sup>h</sup>wɿ|zo|/  
ceekhuasso

**NOM** Ton : #H 鬼 Démon, fantôme  
(forme moins courante que celle comportant  
un suffixe féminin). Voir : ts<sup>h</sup>o|q<sup>h</sup>wɿ|mi#]

**ts<sup>h</sup>o-ko#** /ts<sup>h</sup>o-ko-/ COWO

**NOM** Ton : #H 牲畜圈：家门口的  
那栋楼，下为畜厩，上存饲料或另辟  
为房间 Étable : bâtiment à l'entrée de la  
ferme, que l'on traverse en entrant dans la  
ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée  
se trouvent les étables des porcs ; à l'étage un  
grenier à foin. □ Classificateur courant : ㄣ

**ts<sup>h</sup>o-tsw-** /ts<sup>h</sup>o-tsw-/ cozi

NOM Ton : M    葱, 韭葱    Poireau, oignon. □ Classificateur courant : po↓

**ts<sup>h</sup>oɭtswɪ** /ts<sup>h</sup>oɭtswɪ/ cozi

NOM Ton : LM  锉刀  Lime. □ Classifica-  
teur courant : nq↓

**ts<sup>h</sup>wɿ<sub>1</sub>** /ts<sup>h</sup>wɿ/ ciq

**VERBE** Ton : MH 剪成片 Taillader (ex. :  
taillader un vêtement, le découper avec des ci-  
seaux ; n'est pas : tailler du tissu pour faire des  
vêtements). ǀ (Élicitation phonologique)  
t<sup>h</sup>ǀt-t<sup>h</sup>uǀ! prohib PROHIB ǀ d̥zi-t<sup>h</sup>ǀ-  
t<sup>h</sup>uǀ 把衣服剪成片 couper des vêtements  
en morceaux

**ts<sup>h</sup>wɿ** , /ts<sup>h</sup>wɿ/      ciq

NOM Ton : MH 山羊 Chèvre/bouc. □  
 Classificateur courant : p<sup>h</sup>o1

**ts<sup>h</sup>ɯŋ<sub>a</sub>** /ts<sup>h</sup>ɯŋ/      cee

**VERBE** Ton : La 来 (过去式) Venir (PST). ¶ le-t-gwɿ ~ gwɿ | le-t-shʷɿ-ze | 散步回来 revenir de promenade ¶ le-t-shʷɿ-ze | 回来了 être de retour ¶ qwa-t-jit-ŋwa t-shʷɿ, | qwa-t-ki tʰɿ! “我们都来自不同的地方, 但现在在一起了!”

« Venus de différents endroits, nous voici réunis en ce lieu ! » L'expression est obscure pour qui ne l'a pas apprise (par exemple pour des locuteurs du bord du Lac) : son sens littéral est simplement « On vient d'un endroit ; on arrive à un endroit ! »

**ts<sup>h</sup>w-hṽl\$**     /ts<sup>h</sup>w-hṽl/     cihun

**NOM** Ton : H\$ 山羊毛 Laine de chèvre, cachemire. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɿ

**ts<sup>h</sup>w-miŋ\$** /ts<sup>h</sup>w-miŋ/ cimi

NOM Ton : H\$ 母山羊 Chèvre. ¶  
tsʰw-mi-l-po-lol 母山羊与公山羊 chèvre  
et bouc □ Classificateur courant : pʰo-l

**ts<sup>h</sup>w-mi-to-qaʔ\$** /ts<sup>h</sup>w-mi-to-qaʔ/ cimi dogha

**NOM** Ton : H\$ 公山羊（包括公山羊羔）（可以来指所有的山羊，包括母的和公的） Bouc; s'emploie aussi pour un chevreau (cabri), ou même pour toute l'espèce, y compris les chèvres. □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o¹

**ts<sup>h</sup>w-|p<sup>h</sup>v#]** /ts<sup>h</sup>w-|p<sup>h</sup>v-|/ cipu

NOM Ton : #H 公山羊 Bouc (terme élitique; plus courant : **po-lo**). □ Classificateur courant : **p<sup>h</sup>o**

**ts<sup>h</sup>ɯ-ɟʱ#** /ts<sup>h</sup>ɯ-ɟʱ/ Ci'er

NOM Ton : #H 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

**ts<sup>h</sup>u-ɟ-ɟu ma**      Ci'er Ddeema

**NOM** Ton : tshuɪ ɟɟu ma      Ton : -L      女  
性名字      Prénom féminin.





t

**[æ]a** /tæ/ daeq  
VERBE ① 关 (门、羊) Fermer, re-fermer; enfermer (ex. : des moutons); aussi : fermer une route. ¶ **bylqo** [æ] 关牛圈 fermer l'étable ¶ **tʰi-tæ** 关门 DUR : fermer ¶ **kʰi-tæ** 关门 fermer la porte ② 扣 (扣子)、系、结 Nouer (un noeud).

**[æ]bɣ** /tæbɣ/ daebbe  
NOM Ton : M 和尚, 尼姑 Moine bouddhiste, nonne bouddhiste. ¶ **[æ]bɣ-tʂʰo** 同上 même sens ¶ **[æ]bɣ-ji-t-hi-t-hi** 当和尚的人 même sens ¶ **hæ-tæbɣ** 汉人和尚 moine chinois □ Classificateur courant : ɣ

**[æ]dɣ** /tædɣ/ daeddee  
ADJECTIF Ton : LM 安乐 Satisfait, tranquille. ¶ **mɣ-tædɣ** 不高兴、不安 mécontent, furieux ¶ **ə-tma-t | tsʰi-t-ni-t | tædɣ-tʰi-t-dzi-t-dzo**! 今天, 阿妈安乐地坐着。 Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille! ¶ **tʂʰu-t-ŋu-t | nɣ-t-ki-t | mɣ-tædɣ-t-hi** **zɣɣ**! 他跟我说了一些让我不安的 (事情)! / 他跟我说的, 让我生气! il m'a dit des choses qui fâchent! (=il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

**[æ]kwæ** /tækwæ/ daeguae  
ADJECTIF Ton : MH# 爱浪费 Prodigue, qui dépense tout. ¶ **tʂʰu-t | tækwæ-t-hi** | **dɣ-t-ɣ-t-ni**. 他是爱浪费的人。 C'est un prodigue/quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine.

**[æ]pɣ** /tæpɣ/ dabeu  
ADJECTIF Ton : L# 瘦 (人很瘦) Maigre, sec (personne maigre, au corps sec). Voir : **ta-tɣɣ**

**[æ]qo** /tæqo/ daegho  
ADVERBE Ton : M 底下 Au fond de. ¶ **hi-na-t-mi-t-tæ-qo** 在湖底下 au fond du Lac ¶ **[æ]qo-t tɣu** 放在底下 mettre au fond de... ¶ (Proverbe.) **hi-na-t-mi-t, | tæ-mɣ-t-do**; | **hi-t-nɣ-mi**, | **nɣ-t mɣ-t-tʰa**.

“人的心, 湖底藏: 看不清, 摸不透!” 直译: “湖, (我们) 看不到 (它的) 底下。人的心, 是知道不了的!” (情歌里的一个谚语) « On ne voit pas le fond du lac; on ne connaît pas le cœur des hommes! » (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

**[æ]ʂu** /tæʂu/ Daeshi  
NOM Ton : M 男性名字 Prénom masculin.

**[æ]ʂu-t-dɣ-ma** /tæʂu-t-dɣ-ma/ Daeshi Ddeema  
NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

**[æ]ʂu-t-ta-mɣ** /tæʂu-t-ta-mɣ/ Daeshi Lhamu  
NOM Ton : -L 女性名字 Prénom féminin.

**[æ]ʂu-t-pæ-pʰæ** /tæʂu-t-pæ-pʰæ/ Daeshi Baepae  
NOM Ton : -L 男性名字 Prénom masculin.

**[æ]ʂu-t-tsʰi-ti** /tæʂu-t-tsʰi-ti/ Daeshi Ceedi  
NOM Ton : -L 男性名字 Prénom masculin.

**[æ]ʂu-t-tæ-tɣ** /tæʂu-t-tæ-tɣ/ Daeshi Daedeu  
NOM Ton : -L 男性名字 Prénom masculin.

**[æ]tsʰo#1** /tætsʰo/ daeco  
NOM Ton : LM+#H 班、小组 Classe, groupe, ensemble (de prêtres). ¶ **[æ]tsʰo** | **dɣ-t-lu** 一个小组、一帮 (和尚) une classe, un groupe (de prêtres) Voir : **[æ]tsʰo#1** □ Classificateur courant : **lu**

**[æ]tsʰo#2** /dɣ-t tætsʰo/ daeco

**CLASSIFICATEUR** Ton : LM+#H 量词：  
和尚（一帮、一班） Auto-classificateur  
des classes/ groupes (de prêtres). ¶ **q̄** **dwɪ-**  
**[tæ]tsʰo]** 一班（和尚） un groupe (de  
prêtres) Voir : [tæ]tsʰo#]

**[tæ]tɣ#]** /tæ]tɣ]/ Daedeu  
**NOM** Ton : LM+#H 男性名字 Prénom  
masculin.

**[tɣ]a** /tɣ]/ de  
**VERBE** Ton : Ma 拉、拽 Tirer. ¶ (Élicitation  
phonologique) **tsoɪ~tsoɪ [tɣ](-ze)]**  
拉拽东西 tirer quelque chose ¶ **myɪzeɪ**  
**qʰæ]** | **leɪ-woɪ-[tɣ]-di]** 扳机 périphrase  
pour désigner la gâchette d'un pistolet : ce  
qu'on tire vers soi pour faire feu

**ti]a** /q̄wɪ ti]/ dei  
**CLASSIFICATEUR** Ton : Ha 量词：拃（  
大拇指和食指之间的距离。一般不用大  
拇指和中指之间的距离。） Empan : dis-  
tance entre le pouce et l'index écartés. D'or-  
dinaire, on n'emploie pas la distance entre  
pouce et majeur.

**ti]a** /ti]/ deiq  
**VERBE** Ton : La 起（如：起来，起床）  
Se lever. ¶ **gɣɪ-ti]** 起来 se lever ¶ **ziɪ ti]**  
醒来 se réveiller ¶ **ziɪ gɣɪ-ti]** 醒来 se ré-  
veiller ¶ **gɣɪ myɪ-ti]** 不起床 ne pas se le-  
ver ¶ **myɪ-ti]-suɪ!** 还没起床！（Il/elle）  
n'est pas encore levé(e)！ ¶ **leɪ-ti]-zeɪ!** 起  
床了！（il/elle）s'est levé(e)！ ¶ (Élicitation  
phonologique) **q̄wɪ-tiɪ~tiɪ-j]** 起来一下  
DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

**twɪ** /twɪ]/ deeq  
**VERBE** Ton : MH 以滚水将蔬菜或亚麻  
灼过 Blanchir à l'eau bouillante : du lin pour  
préparer du fil pour le tissage, des légumes sé-  
chés avant de les utiliser pour la cuisine... ¶  
**tʰiɪ-twɪ** dur DUR ¶ **dʒwɪtsʰiɪ-qo]** |  
**tʰiɪ-twɪ / dʒwɪtsʰiɪ-qo]** | **twɪ** 以滚水灼  
过 blanchir à l'eau bouillante ¶ **dʒwɪ-qoɪ**  
| **twɪ** 以水灼过 blanchir à l'eau ¶ **vɪtsʰɣɪ**  
**twɪ** 灼蔬菜 blanchir des légumes ¶ **sɑɪ,** |

**twɪ-kv]**！亚麻，要灼过！ Le chanvre, ça  
se blanchit ! (Au cours de la préparation du  
chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

**twɪa** /twɪ]/ dee  
**VERBE** Ton : Ma 安装、摆好 Mettre  
en place, installer à sa juste place. ¶ **ʃeɪkʰwɪ**  
**tʰiɪ-twɪ,** | **ɣɪ | tʰiɪ-twɪ** （建完新房后）  
安装三脚架、把锅摆好（在三脚架上）  
mettre en place le trépied de fer dans le foyer,  
mettre en place la grande casserole (sur le tré-  
pied) (Contexte : description de la « pendai-  
son de crémaillère », dans une nouvelle mai-  
son) ¶ (Proverbe.) **tsʰoɪ-ʃɪ | dʒwɪ myɪ-**  
**twɪ,** | **laɪ-ʃeɪ | kʰɣɪ tʰaɪ-ki]**！ “人骨  
头，莫碰水！老虎肉，莫给狗！”（这  
个谚语，来强调摩梭与藏族的一些不同  
习惯：摩梭禁止让尸体或骨灰沾水。）  
« Les ossements humains, on ne les met pas à  
l'eau ! La chair du tigre, on ne la donne pas au  
chien ! » Sens : on n'enterre pas les gens dans  
l'eau (à la différence de certaines coutumes  
tibétaines) ; on prenait soin de n'immerger  
dans l'eau, ni le corps, ni les cendres après la  
crémation.

**twɪ-tʰæ#]** /twɪ-tʰæ]/ deetae  
**NOM** Ton : #H 家底、财产（贵重物品）  
Patrimoine. ¶ **aɪkoɪ twɪ-tʰæɪ!** 祝你们  
家发财！ Prospérité à la famille ! ¶ **tsʰwɪ**  
| **twɪ-tʰæɪ | q̄wæɪ | dʒoɪ-jiɪ!** 他家底很  
好！ / 他家有财！ Il/elle est riche ! / Sa  
famille est riche ! □ Classificateur courant :  
**kʰwɣ]**

**tɣ]** /tɣ]/ deu  
**NOM** Ton : L 死扣、死结 Noeud. ¶  
**q̄wɪ-tɣ]** 一个死结 un noeud ¶ **q̄wɪ-tɣ]**  
| **tʰiɪ-tɣ]** 打一个死结 faire un noeud □  
Classificateur courant : **twɪ**

**tɣ]a 1** /tɣ]/ deuq  
**VERBE** Ton : La 编（竹子） Tres-  
ser (vannerie). ¶ **qʰwɣ-tʰɣɪ tɣ]** 编背水  
的背篓 tresser une hotte dorsale (en bam-  
bou) pour porter l'eau ¶ **miɪhi tɣ]** 编竹  
子 tresser du bambou ¶ (Élicitation phono-

logique) tso1~tso1 [tʰɿ] 编东西 tresser des choses

**[tʰɿ]a 2** /tʰɿ/ deuq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 掷 (掷石头) Lancer (une pierre sur quelqu'un). ㄑ (Élicitation phonologique) mɿ1-tʰɿ neg NEG ㄑ [lɿ1mi1 tʰɿ] 掷石头 lancer une pierre ㄑ (Élicitation phonologique) tso1~tso1 [tʰɿ] 掷东西 jeter des choses

**[tʰɿ]b** /dʰw1 tʰɿ/ deu  
CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>b</sub> 量词：大块，如：一块肉，从一个人的份到几公斤的重量 Classificateur des quartiers/pièces : morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s'agir d'un morceau de viande qu'on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d'un gros quartier de viande (plusieurs kilos).

**[tʰɿ]qʰɿ** /tʰɿqʰɿ/ deukheu  
NOM Ton : L 活扣 Noeud coulant. ㄑ [tʰɿqʰɿ] | tʰi1-tʰɿ 打活扣 faire un noeud coulant ㄑ [tʰɿqʰɿ] | dʰw1-lw1 | tʰi1-tʰɿ 打一个活扣 faire un noeud coulant □ Classificateur courant : lw1

**[tʰwæ]1** /tʰwæ1/ duaeq  
VERBE Ton : MH 跌倒 (路很滑) Tomber (en glissant).

**[tʰwæ]a** /tʰwæ/ duaeq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 冻 Geler, se figer. ㄑ dʰw1 [tʰwæ] 水冻成冰 l'eau gèle, il gèle ㄑ dʰw1pʰæ [tʰwæ1-ze] 水冻成冰了。l'eau a gelé, de la glace s'est formée ㄑ dʰw1-tʰwæ1~[tʰwæ]1-j1 kʰw1 冷冻，放在冷箱 faire geler, mettre à congeler

**[tʰwɿ]a** /tʰwɿ/ dua  
VERBE Ton : M<sub>a</sub> 啼，鸡叫 Le coq chante/fait cocorico; un oiseau chante. ㄑ æ [tʰwɿ] (+ze1) 鸡叫。Le coq chante/fait cocorico.

**[tʰæ]1** /tʰæ1/ taeq

VERBE Ton : MH ① 咬、叮 Mordre (mordre à belles dents dans quelque chose); piquer (une abeille pique quelqu'un). ㄑ (Élicitation phonologique) tso1~tso1 [tʰæ](-ze] 咬东西 mordre quelque chose ㄑ hī1 [tʰæ] 咬人 mordre quelqu'un (ex. : un chien mord un inconnu de passage) ② 对号、合适、相配：建房时，两块木材调剂地刚好合适，好像互相“咬紧”的样子 S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de charpenterie); emploi figuré de 'mordre' : les pièces s'ajustent comme si elles mordaient les unes dans les autres.



†tʰæ]

/-/

tæ

**NOM** Ton : L 裙子 (单音节) Jupe;  
monosyllabe extrait d'après le comportement  
dans l'expression figée /tʰæŋ kiŋ/ 'enfiler la  
jupe', avec verbe au ton La (nom du rituel  
de passage à l'âge adulte). Le monosyllabe  
n'est pas usité hors de cette expression. Par  
exemple, \*/tʰæŋ niŋ/ 'c'est une jupe' est ca-  
tégoriquement refusé par F4. ¶ tʰæ | le-  
ki] 穿上裙子 enfiler la jupe (ACCOMP) ¶  
tʰæ] ki] 女人成年的礼仪: “穿裙子”  
rituel de passage à l'âge adulte, pour les jeunes  
femmes : « enfiler la jupe »

## t

tʰæŋki /tʰæŋki/ taegi

VERBE Ton : L 举行女孩的成年礼 Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes. ¶ tʰæŋki-ze! 穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了! Elle est adulte maintenant! / La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée!

tʰæŋ-mx̣-tji# /tʰæŋ-mx̣-tji-/  
tae meyi

ADJECTIF Ton : #H 乱 Désordonné. ¶ aŋkoŋ | tʰæŋ-mx̣-tji! | 家很乱! la maison est en grand désordre! ¶ tʰæŋ-mx̣-tji-ni! | 真乱! C'est vraiment le désordre!

tʰæŋ-mi-tŋw /tʰæŋ-mi-tŋw/  
taemi nee

ADVERBE Ton : L# 真的 Vraiment, réellement. ¶ tʰæŋw | tʰæŋ-mi-tŋw | go! 他真的病了! Il/elle est vraiment malade!

-tʰæŋ-qo /tʰæŋ-qo/ taegheu  
POSTP Ton : L# ……之下、下面 Sous (sous le ciel; sous la tente); au pied (d'une montagne).

tʰæŋ-qʰw /tʰæŋ-qʰw/ tae-khua  
NOM Ton : M 裙子 Jupe. □ Classificateur courant : [w]

tʰæŋ ~ tʰæŋ /tʰæŋ tʰæŋ/ taetae  
VERBE Ton : MH 痒 Démanger. ¶ le-tʰæŋ ~ tʰæŋ-zeŋ accomp red pfv ACCOMP RED PFV

tʰæŋ 1a /dʰw | tʰæŋ/ te  
CLASSIFICATEUR Ton : Ha 量词: 滴 Goutte (une goutte de liquide).

tʰæŋ /tʰæŋ/ teq  
VERBE Ton : MH 滴 (水往下滴) Goutter, dégouliner, couler goutte à goutte. ¶ tʰi-tʰæŋ ~ tʰæŋ 滴着滴着 DUR RED

tʰi 1a /tʰi/ teiq  
ADJECTIF Ton : La 累、疲倦、精疲力竭 Fatigué. ¶ le-tʰi-zeŋ 累了 ACCOMP \_ PFV ¶ njx̣ | tʰi! 我累了! je suis fatigué! ¶ njx̣ | tʰi-zeŋ! 我累了! je suis fatigué!

tʰw 1a /tʰw/ teeq  
VERBE Ton : La 打喷嚏 Éternuer. ¶ (Élicitation phonologique) dʰw-tʰw ~ tʰw INCHOATIF RED

tʰw 1b /tʰw/ teeq  
VERBE Ton : Lb 喝 Boire. ¶ njx̣ | mx̣-tʰw 我不喝 je ne bois pas ¶ (Élicitation phonologique) tʰw-zeŋ 喝了 PFV ¶ (Élicitation phonologique) le-tʰw-zeŋ accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ zʰw | tʰw 喝酒 boire du vin ¶ jx̣ | tʰw 抽烟 fumer (du tabac) ¶ dzʰw | qʰæŋ | tʰw 喝凉水 boire de l'eau froide ¶ dzʰw | tsʰi | tʰw 喝热水 boire de l'eau chaude ¶ li | tʰw 喝茶 boire du thé ¶ y | dzʰw | tʰw 喝汤 boire de la soupe ¶ dzʰw | tʰw 喝水 boire de l'eau ¶ njx̣ | dzʰw | tʰw-zeŋ 我喝了水 j'ai bu de l'eau ¶ njx̣ | dzʰw | tʰw-zoŋ-toŋ 我应该喝水了。 Il va falloir que je boive de l'eau.

tʰæŋ-ta /tʰæŋ-ta/ zheda  
NOM Ton : H# 记号 Signe. ¶ tʰæŋ-ta | ji 写一个符号、画一个符号 faire une marque, inscrire un signe ¶ tʰæŋ-ta | tci 写符号、画符号 écrire des signes, faire des marques (pas pour un unique signe : se rapproche de l'écriture d'un message/ texte) □ Classificateur courant : kʰw

tʰæŋ 1 /tʰæŋ/ zhaeq  
VERBE Ton : MH 抢劫、抢 Voler, s'emparer de, extorquer, arracher. ¶ le-tʰæŋ-zeŋ 抢了 ACCOMP \_ PFV ¶ tsoŋ ~ tsoŋ | tʰæŋ 抢东西 voler des choses ¶ le-tʰæŋ-poŋ-hw | (-zeŋ) 把东西抢走了 (il) a extorqué quelque chose et est parti avec ¶ hi | tʰæŋ 抢劫 voler les gens, extorquer des choses aux gens

**tɕæ¹ ₂** /tɕæ¹/ zhaeq  
**VERBE** Ton : MH 派人 Envoyer qqun.  
 ¶ **q̣** ḍwɪ-ɣɪ tɕæ¹ 派一个人 envoyer quel-  
 qu'un ¶ **hi¹** tɕæ¹ 同上 idem

**tɕæ¹ ₃** /tɕæ¹/ zhaeq  
**VERBE** Ton : MH 安上（如：缝扣子、安上马鞍） Fixer, accrocher (ex. : coudre un bouton sur un vêtement ; attacher la selle sur un cheval). ¶ **py¹** ḷwɪ tɕæ¹ 缝扣子 coudre un bouton (sur un vêtement) ¶ **zywæ¹tɕi¹** tɕæ¹ 备鞍 attacher la selle d'un cheval ; seller un cheval ¶ **q̣** ḍwɪ-ɲi¹, | so¹-ɕwɪ tɕæ¹! （走马帮，）一天备鞍三次！ Au cours d'une journée, on selle trois fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en caravane) !

**tɕæ¹ ₄** /tɕæ¹/ zhaeq  
**NOM** ① 关节 Articulation. □ Classificateur courant : tɕæ¹ ② 段（时间）、时代 Période, époque ; segment de temps.

**tɕæ¹ a** /ḍwɪ tɕæ¹/ zhae  
**CLASSIFICATEUR** Ton : MHₐ 量词 . 玉米（一棒） Classificateur des épis de maïs (mûrs). ¶ **q̣** ḥa¹ḍze¹ | ḍwɪ-tɕæ¹ 一棒玉米 un épi de maïs ¶ **q̣** ḥa¹ḍze¹ | ḍwɪ-tɕæ¹ ḍzɣ¹ 掰一棒玉米 arracher un épi de maïs, récolter un épi de maïs

**tɕæ¹do#¹** /tɕæ¹do¹/ zhaeddo  
**NOM** Ton : LM+#H 打酥油茶的罐、酥油茶搅拌机，黄油搅乳器 Réceptacle dans lequel on bat le thé au beurre (tube-baratte en bois) ; aussi : grande baratte pour baratter le beurre. □ Classificateur courant : ḷwɪ

**tɕæ¹mo#¹** /tɕæ¹mo¹/ zhaemo  
**NOM** Ton : #H 一种有毒的菌子 Un champignon vénéneux. ¶ **tɕæ¹mo¹-ḳḥi¹tɕḥwɪ-mo¹** / **ḳḥi¹tɕḥwɪ-mo¹** 同上 même sens Synonyme : **ḳḥi¹tɕḥwɪ-mo¹**

**tɕæ¹tɕwɪ¹** /tɕæ¹tɕwɪ¹/ zhaezhi  
**ADVERBE** Ton : M 确切、真的 Véritablement, vraiment, pour de vrai.

**tɕæ¹wɣ¹** /tɕæ¹wɣ¹/ zhae'ua  
**NOM** Ton : L# 仆人，佣人 Serviteur. □ Classificateur courant : ɣ¹

**tɕe¹ ₁** /tɕe¹/ zhei  
**NOM** Ton : #H 土壤 Terre. ¶ **tɕe¹py¹** 干土 terre sèche ¶ **tɕe¹suw¹~suw¹** ‘生土’：没有经过加工（加肥料等等）的土，还不适合种农作物 ‘terre crue’ : terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

**tɕe¹ ₂** /tɕe¹/ zhei  
**NOM** Ton : #H 针（汉语借词） Aiguille. Voir : **bo¹** □ Classificateur courant : ḷwɪ

**tɕe¹a** /tɕe¹/ zheiq  
**VERBE** Ton : Lₐ 刺痛 Percer, transpercer (une écharde, un piquant de plante...). ¶ (Élicitation phonologique) **le¹-tɕe¹-ze¹** ac-comp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ **tɕḥi¹-ŋwɪ-tɕe¹-ze¹** 被刺所刺痛 être piqué par une épine, se prendre une épine ¶ (Élicitation phonologique) **tso¹~tso¹ tɕe¹** 刺到一个东西 percer quelque chose

**tɕe¹da¹** /tɕe¹da¹/ zheidda  
**NOM** Ton : H# 隔板 Cloison. □ Classificateur courant : do¹

**tɕe¹gi¹\$** /tɕe¹gi¹/ zheiggi  
**ADVERBE** Ton : H\$ 中间、之间、间 Entre, au milieu de. ¶ **ə¹-swɪkɣ¹-tɕe¹gi¹** 在咱们之间（的空间） entre nous, dans l'espace qui nous sépare

**tɕe¹ḳḥwɪ** /tɕe¹ḳḥwɪ/ zheikee  
**NOM** Ton : L 缝 Couture (d'un vêtement). □ Classificateur courant : ḷwɪ

**tɕe¹ɕwæ¹** /tɕe¹ɕwæ¹/ zheishuae  
**NOM** Ton : LM +MH# 砾石 Gravier, sable grossier.

**tɕæ¹a** /tɕæ¹/ zhe



VERBE Ton : Ma ① 数、算 Compter; calculer. ¶ (Élicitation phonologique) [tʂʌ-~tʂʌ] 重叠: 算一算 RED ¶ (Élicitation phonologique) [dʷɹ-~tʂʌ-~tʂʌ-ɹ] 算一下 faire quelques calculs ¶ (Élicitation phonologique) [tso-~tso- [tʂʌ] 数东西 compter des choses ¶ (Élicitation phonologique) [hɪ- [tʂʌ] 数人 compter les gens ¶ (Élicitation phonologique) [bo- [tʂʌ- 数猪 compter les porcs ¶ [le-~tʂʌ-ze- 数了 ACCOMP \_ PFV ② 算命 Dire la bonne aventure, pratiquer la divination. ¶ [le-~tʂʌ-~tʂʌ] 算命 dire la bonne aventure, pratiquer la divination ¶ (Élicitation phonologique) [dʷɹ-~tʂʌ-~tʂʌ-ɹ] 算一下命 dire la bonne aventure ¶ [ni-ŋwɹ-hā-ɬa- | dʷɹ-~[wɹ- | tʂʌ-~bi-! 要掐算一下日子 On va chercher un jour propice! (pour un événement tel qu'un mariage ou la construction d'une maison) ¶ [kwɹ- [tʂʌ- | hā- [tʂʌ- 掐算一下。直译: “算星星, 算日子” 。 chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison; littéralement: « compter les étoiles, compter les jours » ③ 算是, 当作 Compter comme, être, avoir fonction de, avoir rôle de. ¶ [hɪ- dʷɹ-ɹ- [tʂʌ-ze-! 变成大人了! (十三岁成年礼时常用的一句话) (Elle/il) compte maintenant comme une grande personne! / C'est un(e) adulte, maintenant! (Ce qu'on dit d'un enfant qui atteint l'âge adulte : 13 ans.) ¶ [dʂɹ- [tʂʌ- 算是很好的 être très bien ¶ [tʂʰu- | ɔ-~bɹ-~ō- | dʂɹ-~[tʂʌ- (+ | zʷæ/) 他觉得自己很了不起! Il a une haute idée de lui-même! / Il est orgueilleux! ¶ [hɹ- [tʂʌ- 算很了不起的, 算很能干的 être habile / admirable / remarquable, être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile ¶ [dʷæ- | hɹ- [tʂʌ- 同上 même sens ¶ [tʂʰu- | gi-~zɹ- [tʂʌ-~tso-~ni-]. 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ [tʂʰu- | gi-~zɹ- [tʂʌ-~ni-! 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le sta-

tut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ [tʂʰu- | bɹ- [tʂʌ-~tso-~ni-! 他是普米族! (强调该人的民族) Il/elle est pumi! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) ¶ [tʂʰu- | na- [tʂʌ-~tso-~ni-! 他是摩梭人! (强调该人的民族身份) Il/elle est na! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée) ¶ [tʂʰu- | æ-~mɹ- [tʂʌ-~ni-! 她是做姐姐的! / 他是做哥哥的! (强调该人的社会角色) C'est elle la grande soeur! / C'est lui le grand frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ [tʂʰu- | gi-~zɹ-~go-~mi- [tʂʌ-~ni-! 他们是 (兄) 弟 (姐) 妹! Ils sont frère et sœur! ¶ [tʂʰu- | æ-~mɹ-~go-~mi- | [tʂʌ-~tso-~mɹ-~ni- | mɹ-~[tʂʌ-! 他们不算是兄弟姐妹! Ils ne sont pas frères et sœurs! / Ils n'ont pas cette relation-là! ¶ [zʷæ- [tʂʌ- 了不起 remarkable, extraordinaire, exceptionnel ¶ [tʂʰu- | ɔ-~tso- zʷæ- [tʂʌ-~tso- dʒo-? 他有什么了不起的? Qu'est-ce qu'elle/il a de si remarquable? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je doive prendre son conseil/suivre son avis)? ¶ [tʂʰu- | zʷæ- [tʂʌ- | zʷæ-! 他非常了不起! C'est quelqu'un de vraiment remarquable/ extraordinaire!

[tso] /dʷɹ- [tso-]/ zho  
CLASSIFICATEUR Ton : L 量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas. ¶ [dʷɹ-~[tso- tʰi-~pæ- | 摆饭, 摆饭桌 servir un repas ¶ [zo-, | nɹ- dʷɹ-~[tso- pæ-~bi-! 我来管午饭这一顿! au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas! ¶ [ha- dʷɹ-~[tso- 一顿饭 un repas

[tso]bo /tʂo]bo-/ zhobbo  
NOM Ton : L 土墙 Mur en terre. ¶ [tʂo]bo ti- 垒墙 construire un mur en terre (en comprimant la terre) □ Classificateur courant : do]

[tso-kʰu] /tʂo-kʰu-/ zhokee

**NOM** Ton : L# 忠克：亲人去世时举行的仪式 *Rituel pour la mort d'une personne de sa famille.*

**tʂo-|w#]** /tʂo-|w+/ zholee  
**NOM** Ton : #H 手推磨 *Moulin à main.*  
 ¶ **tʂo-|w-ny]mi]** 手推磨的轴心 *l'axe du moulin (littéralement : son cœur)* □ **Classificateur courant** : na]

**tʂo-|w-tʂo]** /tʂo-|w-tʂo/ zholee  
**NOM** Ton : MH# 一种水虫 *Insecte aquatique.* □ **Classificateur courant** : mi]

**tʂo]my]** /tʂo]my/ zhomu  
**NOM** Ton : L 沙子 *Sable fin.*

**tʂo-|ʂw#]** /tʂo-|ʂw+/ Zhoshi  
**NOM** Ton : #H 忠实（永宁的一个村落） *Village de Zhongshi.* ¶ **dæ]ʂw#]**, | **tʂo-|ʂw#]**, | **br]tɕʰw/**, | **da]pʰo]**, | **br]dzi]**, | **dze]bo]** 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。  
*Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.*

**tʂo-|tsw]** /tʂo-|tsw/ zhozi  
**NOM** Ton : H# 桌子（汉语借词） *Table.* Voir : **sw-|tɕ]** □ **Classificateur courant** : pɣ]

**tʂɿ]** /tʂɿ/ zheu  
**VERBE** Ton : H 咳嗽 *Tousser.* ¶ **tʂʰw-|tʰi-|tʂɿ]-dzo]** 他在咳嗽 *il tousse*

**tʂw-|** /tʂw-|/ zhi  
**NOM** Ton : M 爪子 *Griffes (d'un animal); serres (d'un oiseau).* Voir : **ky-tʂw-|** □ **Classificateur courant** : |w-|

**tʂw]** /tʂw/ zhiq  
**VERBE** Ton : MH 筛 *Tamiser.* ¶ (Élicitation phonologique) **le-|tʂw-|ze]** accomp \_ pfv **ACCOMP \_ PFV** ¶ (Élicitation phonologique) **dɰ-|tʂw-|ɿ]** delimitative \_

inceptive **DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF**

**tʂw-|dzi]** /tʂw-|dzi/ zhizze  
**NOM** Ton : L# 漆树 *Arbre à vernis.* □ **Classificateur courant** : dzi]

**tʂw-|fy#]** /tʂw-|fy/ zheifu  
**NOM** Ton : #H （土）知府，如：永宁知府（汉语借词） *Gouvernement local, pouvoir local.* ¶ **no-|tʰi-di]-tʂw-|fy]-ni]-zo]** 你像永宁土知府！ / 你是永宁土知府吧！（批评独断的人、一手包办的人） *Tu te prends pour le seigneur ! (critique qu'on s'adressait aux gens qui se mêlaient de dicter leur conduite aux autres, comme s'ils étaient les maîtres des lieux)* ¶ **no-|tʂw-|fy]-mi]-ni]-zo]** 你好像是永宁大公主！ / 你好像是永宁知府女主人！（批评一个独断的女人） *Tu joues les princesses ! (littéralement 'les femmes du pouvoir')* Critique adressée à une femme qui prend de grands airs.

**tʂw-|mɣ]** /tʂw-|mɣ/ zhime  
**NOM** Ton : L# 芝麻（汉语借词） *Sésame.* ¶ **tʂw-|mɣ]**, | **tʰi-di]** | **mɣ-|tʰɣ]-ni]** 永宁不产芝麻！ *Le sésame ne pousse pas à Yongning !*

**tʂy]** /tʂy/ zhuq  
**ADJECTIF** Ton : L 平和的（生肖） *Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Boeuf, le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites/certaines tâches (ex. : lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres.* ¶ **kʰɣ-|tʂy]** 平和的生肖，如牛、兔、羊 *signe pacifique, calme, non belliqueux*

**tʂy/** /tʂy/ zhuq  
**NOM** Ton : LH 汗（单音节） *Sueur (monosyllabe).* ¶ **tʂy-|by-|ny]** 有汗（臭）的味道 *qui sent la sueur, malodorant*

## [tɕy]a 1 /tɕy/ zhuq

VERBE Ton : La 传染 Contaminer, infecter. ㄑ hī+ [tɕy]-ho+ (病毒) 会传染人的 (la maladie) va contaminer quelqu'un ㄑ [tɕy]~[tɕy] 重叠 RED ㄑ [tɕy]~[tɕy]-j+ ho+ (病毒) 会传染的。 (la maladie) va contaminer (des gens) ㄑ nj+~nj+ | no+ [tɕy]-ji+! (要小心: ) 我会传染你的! (Attention,) je vais te contaminer/te passer (mon rhume)!

## [tɕy]a 2 /tɕy/ zhuq

VERBE Ton : La 点 (蜡烛 ……) Al-lumer (une bougie).

## [tɕy]-di1 /tɕy-di1/ Zhuddi

NOM Ton : MH# 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de la-t<sup>h</sup>a-di1.

## [tɕy]-dzur1 /tɕy-dzur1/ zhujji

NOM Ton : LH 汗 Sueur.

## [tɕy]-pɣ1 /tɕy-pɣ1/ zhube

NOM Ton : L# 菜板、俎 Planche à découper. □ Classificateur courant : na+

## [tɕy]-tɕur1 /tɕy-tɕur1/ zhuji

NOM Ton : H# 痰 Crachat.

## [tɕwa]~[tɕwa]-na+~na#1

/tɕwa-tɕwa-na-na+/ zhuazhuana-na

ADJECTIF Ton : #H 杂、混杂 Divers, varié, désordonné. ㄑ [tɕwa]~[tɕwa]-na+~na+-hi1 混杂的 REL/ nmlz ㄑ [tɕwa]~[tɕwa]-na+~na+-j+ 混杂 désordonné

## [tɕwæ]a /ɬw+ [tɕwæ]/ zhuae

CLASSIFICATEUR Ton : Ha 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟 Classificateur des trajets. ㄑ ɬw+-ni+ | ɬw+-[tɕwæ]-bi+ 一天去一趟 (y) aller une fois par jour

## [tɕwæ]1 /tɕwæ/ zhuae

VERBE Ton : MH ① 安装 Installer. ㄑ tj+~hwa+ [tɕwæ] 安装电话 (座机) installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment) ㄑ le+-[tɕwæ] le+-tse+-ze+! 装好了! C'est bien installé! ② 补 (牙)、修好 (坏牙) Soigner, réparer (une dent). ㄑ hi+ [tɕwæ] 补牙、修好坏牙 soigner une dent; littéralement 'remettre une dent' ㄑ hi+ | le+-[tɕwæ]-ze+! 牙补好了! La dent est soignée! / La dent est réparée! ③ 结线 Nouer (des fils). ㄑ k<sup>h</sup>w+ [tɕwæ] 结线 attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser)

## [tɕwæ]2 /tɕwæ/ zhuae

VERBE Ton : MH 欣赏、品尝 (饮食、音乐 ……) Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). ㄑ no+ | li+ [tɕwæ]-j+! | 请您品一点茶! (礼貌说法) Veuillez prendre un peu de thé! (Invitation polie) ㄑ zu+ F | [tɕwæ]! | li+ F | [tɕwæ]! ha+ F | [tɕwæ]! 酒, 是可以品尝的! 茶, 是可以品尝的! 饭, 是可以品尝的! (关于 '品尝' 这个动词的说明) L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe) ㄑ ha+ [tɕwæ] 品尝食物 savourer de la nourriture ㄑ li+ [tɕwæ] 品茶 savourer du thé ㄑ zu+ [tɕwæ] 品酒 savourer de l'alcool ㄑ əlk<sup>h</sup>w+ [tɕwæ] 尝尝圆根 (玩笑话, 因为圆根没有什么滋味) savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable)

## [tɕwæ]-ho-t+ /tɕwæ-ho-t+/ zhuae-ho'er

NOM Ton : LM 钻子 Perceuse.

[tɕwæ]-t<sup>h</sup>o /tɕwæ-t<sup>h</sup>o/ zhuae-to

NOM Ton : L# 砖头 (汉语借词) Brique. Voir: t<sup>h</sup>o-tci1

## [tɕwæ]~[tɕwæ] /tɕwæ-tɕwæ/ zhuae-zhuae

VERBE Ton : M 搅拌、使混合 Mélan-

ger.

**[ʂwæ] ~ [ʂwæ]** /ʂwæ[ʂwæ]/  
zhuaezhuae

**VERBE** Ton : MH 手拉手 Se tenir par la main, se tenir la main. ¶ **le- [ʂwæ] ~ [ʂwæ] -ze!** accomp red pfv **ACCOMP RED PFV** ¶ **[ʂwæ] ~ [ʂwæ] -j** red inceptive **RED INCHOATIF**; même sens : se tenir par la main

**[ʂwɹ-]a** /ʂwɹ-/ zhua  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 抓 (用爪子抓) Griffer (ex. : un tigre griffe). ¶ (Élicitation phonologique) **tso- ~ tso- [ʂwɹ]** 抓东西 griffer des objets

**[ʂwɹ-]a** /dɹ- [ʂwɹ-]/ zhua  
**CLASSIFICATEUR** Ton : M<sub>a</sub> 量词 : 捧 Classificateur des poignées : ce que l'on peut prendre dans une seule main.

**[ʂwɹ] ~ [ʂwɹ]** /ʂwɹ[ʂwɹ]/  
zhuazhua  
**VERBE** Ton : H.L 触碰 Toucher. ¶ **ə-tso- mɹ-ji | [ʂwɹ] ~ [ʂwɹ]!** 你都碰, 是吗! (小孩爬在桌子上, 试着拿每个东西) (tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)

**[ʂʰa-la]** /ʂʰa-la/ chala  
**VERBE** Ton : M 商量、交谈、谈天、聊天 Discuter, bavarder. ¶ **hī-qa [ʂʰa-la]** 跟人聊天 bavarder avec quelqu'un ¶ **dɹ-kʰwɹ [ʂʰa-la]** 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie avec ¶ **njɹ | no-qa [ʂʰa-la]** 我给你讲、我跟你聊聊天 je te raconte, je te dis

**[ʂʰa-la-mɹ-la]** /ʂʰa-la-mɹ-la/  
chalamula  
**VERBE** Ton : -L# 商量、交谈、谈天、聊天 Discuter, bavarder. ¶ **[ʂʰa-la-mɹ-la] -j** 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie

**[ʂʰa-na]** /ʂʰa-na/ Chana  
**NOM** Ton : H# 一眼山泉的名字 Nom d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne **qɹ-lj#**; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit DumbChildren raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité. ¶ **qɹ-lj-[ʂʰa-na]#** 山的全名, 包括水泉名 nom complet de la montagne ¶ **kɹ-mɹ, | æ-ʂæ, | ŋwɹ-hā, | ʂwæ-gɹ#, | na[tsʰi] | -tɕʰɹ-pɹ-mi#, | qɹ-lj-[ʂʰa-na] |** 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**[ʂʰæ]** /ʂʰæ/ chae  
**VERBE** Ton : H 洗 (洗衣服, 洗澡……) Laver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...). ¶ **dzi-hỹ- [ʂʰæ]** 洗衣服 laver des vêtements ¶ **ba[la] [ʂʰæ]** 洗上衣 laver des chemises ¶ **hi-qʰwɹ [ʂʰæ]** 洗裤子 laver des pantalons ¶ **gɹ-mi [ʂʰæ]** 洗澡 se laver, prendre un bain/une douche ¶ **gɹ-mi [ʂʰæ] ~ [ʂʰæ]** 洗一下身体 se laver un coup ¶ **ha [ʂʰæ]** 淘洗粮食 rincer une céréale (avant de la cuire) ¶ **ci-[ʂʰwæ] [ʂʰæ](-ze)** 淘米 rincer le riz (avant de le cuire)

**[ʂʰæ]₁** /ʂʰæ/ chaeq  
**NOM** Ton : MH 马鹿 Cerf, *Cervus elaphus kansuensis*. □ Classificateur courant : **pʰo**

**[ʂʰæ]₂** /dɹ- [ʂʰæ]/ chae  
**CLASSIFICATEUR** Ton : MH 量词: 代、世、辈、世代 Classificateur des générations.

**[ʂʰæ-ywu#]** /ʂʰæ-ywu/ chae-ree  
**NOM** Ton : #H 药 Médicament. ¶

**tsʰæ˥˥ɥw˨˩˦tʰw˨˩** /tʰw˨˩/ 吃药 (直译: “喝药”)  
Prendre un médicament. Littéralement : ‘boire un médicament’ (collocation différente du chinois 吃药 ‘manger un médicament’) ¶ **tsʰæ˥˥ɥw˨˩˦la˨˩** 打农药 répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...)

**tsʰæ˥˥ɥw˨˩˦ki˨˩hĩ˨˩hĩ˨˩** /tʰæ˥˥ɥw˨˩˦ki˨˩hĩ˨˩hĩ˨˩/ chaehree gihin hin  
NOM Ton : -L 医生 Médecin, docteur ; littéralement : ‘personne qui donne des médicaments’. □ Classificateur courant : ɥ˨˩˦

**tsʰæ˥˥mi˨˩\$** /tʰæ˥˥mi˨˩/ chaemi  
NOM Ton : H\$ 母马鹿 Biche. □ Classificateur courant : pʰo˨˩˦

**tsʰæ˥˥na˨˩** /tʰæ˥˥na˨˩/ chaena  
NOM Ton : H# 黑鹿 Cerf noir : espèce légendaire, que seuls les esprits sont à même de chasser et abattre. □ Classificateur courant : pʰo˨˩˦

**tsʰæ˥˥pʰɥ˨˩#˧** /tʰæ˥˥pʰɥ˨˩/ chaepu  
NOM Ton : #H 公马鹿 Cerf (mâle). □ Classificateur courant : pʰo˨˩˦

**tsʰæ˥˥qʰɥ˨˩\$** /tʰæ˥˥qʰɥ˨˩/ chae-kheu  
NOM Ton : H\$ 鹿角, 鹿茸 Bois d’un cerf (même mot pour les bois d’un jeune cerf, utilisés comme aphrodisiaque en médecine traditionnelle). □ Classificateur courant : ɥw˨˩˦

**tsʰæ˥˥sw˨˩** /tʰæ˥˥sw˨˩/ chaesi  
ADVERBE Ton : L# 太可惜了! Domage, regrettable. ¶ **tsʰæ˥˥sw˨˩!** 可惜! Domage!

**tsʰæ˥˥~tsʰæ˥˥** /tʰæ˥˥tʰæ˥˥/ chaechae  
ADJECTIF Ton : M 结实、质量好, (东西) 耐用, (人) 可靠 Solide, de bonne qualité, résistant (vêtement, outil, objet...).

**tsʰæ˥˥zo˨˩#˧** /tʰæ˥˥zo˨˩/ chaesso  
NOM Ton : #H 小鹿 Faon. □ Classificateur courant : ɥw˨˩˦

**tsʰe˥˥** /tʰe˥˥/ zhei  
VERBE Ton : Mb 伸 (伸手) Tendre, étendre (la main). ¶ (Élicitation phonologique) **le˥˥tʰe˥˥ze˥˥** accomp \_ pfv AC-COMP \_ PFV ¶ **mɥ˨˩˦tɕo˥˥** **tʰe˥˥** 向下伸展 étendre vers le bas ¶ **lo˨˩qʰwɥ˨˩ | ə˨˩pʰo˨˩** **tʰe˥˥** 手伸到外边 étendre la main à l’extérieur (par une fenêtre) ¶ **tso˥˥~tso˥˥** **tʰe˥˥** 伸出一个东西, 如: 从车窗里伸出一个棍子 étendre quelque chose : par exemple, faire sortir un bâton par une fenêtre

**tsʰe˥˥ko˥˥** /tʰe˥˥ko˥˥/ cheigo  
VERBE Ton : LM 成功 (汉语借词) Réussir.

**tsʰe˥˥~tsʰe˥˥** /ɥw˨˩˦ tʰe˥˥tʰe˥˥/ zheizhei  
CLASSIFICATEUR Ton : M 量词: 一面 (墙) Classificateur pour les murs, et donc pour la largeur de toute une pièce : un buffet/placard occupe toute la largeur d’une pièce, par exemple. Étymologie : **tʰe˥˥**

**tsʰɤ˥˥** /tʰɤ˥˥/ cheq  
VERBE Ton : La 分 Répartir, diviser. ¶ **ɥw˨˩˦ɥ˨˩˦ ɥw˨˩˦kʰwɥ˨˩ | le˥˥tʰɤ˥˥~tsʰɤ˥˥** 平分 répartir un morceau par personne

**tsʰɤ˥˥ho˥˥** /tʰɤ˥˥ho˥˥/ cheho  
NOM Ton : LH 水壶 (汉语借词: 茶壶) Bouilloire. □ Classificateur courant : ɥw˨˩˦

**tsʰɤ˥˥kɥ˥˥** /tʰɤ˥˥kɥ˥˥/ chege  
NOM Ton : LM 缸子, 杯子 Gobelet (avec anse); en métal ou poterie. □ Classificateur courant : ɥw˨˩˦

**tsʰɤ˥˥qo˥˥** /tʰɤ˥˥qo˥˥/ chegho  
NOM Ton : LM 关注、关心 Attention, intérêt. ¶ **tʰɤ˥˥qo˥˥** **kʰw˨˩˦** 关心、关注 se



soucier de, prêter attention à 𐀓 tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌ | dɥwæ̌ | tʰi-t-kʰɤ̌ 很关心、很关注 prêter une grande attention à, être très attentif à (ex. : une grand-mère très attentive à l'alimentation d'un petit enfant) 𐀓 tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌ | mɤ̌-t-kʰɤ̌ 不关心、不关注 être insensible à, ne pas prêter attention à □ Classificateur courant : kʰwɤ̌

tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌ /tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌/ che-qi

ADJECTIF Ton : L 利害, 值得崇拜 Très doué, très calé, possédant des qualités admirables (par ex. : personne très savante).

tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌ /tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌/ chezi

NOM Ton : M 车子 (汉语借词) Voiture, automobile, car.

tɕʰɤ̌ ~ tɕʰɤ̌ /tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌/ cheche

VERBE Ton : MH 抚摸 Toucher. 𐀓 tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌ mɤ̌-tʰǎ! 禁止触碰! il ne faut pas toucher! 𐀓 tʰǎ-tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌! 别碰! ne touchez pas! 𐀓 tsǒ-tsǒ tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌ 抚摸东西 toucher quelque chose

tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌-tɕʰɤ̌mɤ̌ /tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌-tɕʰɤ̌mɤ̌/ chessochemu

NOM Ton : H#-L 私生子: 没有名分的孩子、不明来路 Enfant naturel. 𐀓 ə̌dǎ | nǐ-jǐ | mɤ̌-t-sw̌ | tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌-tɕʰɤ̌mɤ̌ mɤ̌tɕʰæ̌. 一个人不知道他父亲是谁, 就称作“私生子”。Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle « enfant naturel ». 𐀓 ə̌jǐ-t-sw̌jǐ, | tɕʰɤ̌tɕʰɤ̌-tɕʰɤ̌mɤ̌ zɤ̌-hǐ-lǎ nǐ! 过去, 大家会公开把“私生子”养大, 不会大惊小怪的! Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout! /on les élevait tout simplement, sans faire de difficultés!

tɕʰǒ /tɕʰǒ/ cho

VERBE Ton : H 拜 (神) Prier (une divinité) : réciter des prières, psalmodier des prières. 𐀓 tɕʰǒdǒ tɕʰǒ 祭祀祖先 prier l'esprit du foyer 𐀓 hǐ-mǒ, | zǒqǒ sw̌,

| zǒqǒ-ɥw̌ tɕʰǒ-zǒ! 要在家人去世地点进行祭拜! Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage!

tɕʰǒb /tɕʰǒ/ cho

VERBE Ton : Mb 朗读 Lire à haute voix. 𐀓 lě-tɕʰǒtɕʰǒ-zě 朗读了 ACCOMP \_ PFV 𐀓 lě-tɕʰǒtɕʰǒ-lě-sě 朗读完了。(j'ai) fini de lire 𐀓 tʰæ̌-tɕʰǒ tɕʰǒ 朗读一本书 lire un livre 𐀓 tɕʰǒ-tɕʰǒ 重叠 RED

tɕʰǒbɤ̌# /tɕʰǒbɤ̌/ chobbe

NOM Ton : #H 男上衣 Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans : sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions : mariage, invitations... □ Classificateur courant : tɕʰɤ̌

tɕʰǒbɤ̌ /tɕʰǒbɤ̌/ chobbu

NOM Ton : L# 菖蒲 Acore odorant, jonc odorant, *Acorus calamus* : plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse. □ Classificateur courant : dzǐ

tɕʰǒdǒ /tɕʰǒdǒ/ choddo

NOM Ton : L# 火塘上面祖先灵位 Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des cadeaux aux ancêtres; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres. □ Classificateur courant : tɕʰɤ̌

tɕʰǒlǒ# /tɕʰǒlǒ/ cholo

NOM Ton : #H 平底大锅 (直径大概半米), 用来煎洋芋饼等等 Grande poêle à fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves). □ Classificateur courant : tɕʰɤ̌

tɕʰɤ̌ /tɕʰɤ̌/ cheu

IDÉOPHONE Ton : - 形声词: 噗嗤! (水浇在很热的金属上的声音) Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un métal rougi ou de bois incandescent : psshhhh!



**tsʰɿ** /tsʰɿ/ **cheu**  
NOM Ton : M  铎头，犁铎 Soc de l'araire. 𐀓 tsʰɿ tsʰwɿ-lwɿ 这把铎头  
N+DEM+CLF 𐀓 Classificateur courant : lwɿ

**tsʰɿ**<sub>1</sub> /tsʰɿ/ **cheuq**  
VERBE Ton : MH  握（握刀把）Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (ex. : couteau); serrer, crisper (le poing). 𐀓 swɿtʰiɿ | (dɿwɿ)-naɿ | tʰiɿ-tsʰɿ (+ dzoɿ) 手里握刀 empoigner un couteau 𐀓 tsʰɿ mɿɿ-biɿ! 我不要拿（刀）! je ne veux pas empoigner/ pas question que j'empoigne (ce couteau,...) 𐀓 loɿqʰwɿɿ tsʰɿ ~ tsʰɿ | 攥紧拳头 serrer le poing

**tsʰɿ**<sub>2</sub> /tsʰɿ/ **cheuq**  
NOM Ton : MH  肺 Poumon. 𐀓 Classificateur courant : lwɿ

**tsʰɿ**<sub>a</sub> /dɿwɿ tsʰɿ/ **cheu**  
CLASSIFICATEUR Ton : MH<sub>a</sub>  量词：团，掐。指的是一只手里能拿的量，压成团，如：手里拿煮熟的粮食，压成饭团。 Classificateur des boules/poignées : la quantité que l'on compacte en la serrant dans une main, par exemple une poignée de céréale cuite qu'on compresse en boule.

**tsʰwɿ**<sub>1</sub> /tsʰwɿ/ **tee**  
PRONOM Ton : #H  指示 . 近指：这 Démonstratif proximal, qui forme un couple avec le démonstratif distal. 𐀓 tsʰwɿ niɿ! 是这个! / 对的! C'est ça! 𐀓 tsʰwɿ-y#ɿ 这个 celui-ci (DEM\_PROX-CLF.INDIVIDU) 𐀓 tsʰwɿ=ɿæɿ 这些 PL : ces choses-là Voir : tsʰwɿ<sub>2</sub> Voir : -tsʰwɿ

**tsʰwɿ**<sub>2</sub> /tsʰwɿ/ **tee**  
PRONOM Ton : #H  他 Pronom de troisième personne du singulier. 𐀓 tsʰwɿ niɿ! 是他! C'est elle/lui! Voir : tsʰwɿ<sub>1</sub> Voir : -tsʰwɿ

**tsʰwɿ** /tsʰwɿ/ **tee**  
SUFFIXE Ton : M  主题（来自近指指

示代词的语法化） Topicalisateur ; grammaticalisé à partir du démonstratif proximal. Voir : tsʰwɿ<sub>1</sub> Voir : tsʰwɿ<sub>2</sub>

**tsʰwɿ-gɿ** /tsʰwɿ-gɿ/ **teegge**  
ADVERBE Ton : M  这里 Ici, à cet endroit-ci. Voir : tsʰwɿ-gi#ɿ

**tsʰwɿ-gi#ɿ** /tsʰwɿ-gi/ **teeggi**  
ADVERBE Ton : #H  这边 Ici, à cet endroit-ci. Voir : tsʰwɿ-gɿ

**tsʰwɿ-neɿ-jiɿ** /tsʰwɿ-neɿ-jiɿ/ **tee niq yi**  
ADVERBE Ton : H#  这样，这么 Ainsi, de cette façon (adverbe de manière). 𐀓 tsʰwɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-zwɿɿ! 是这样讲的! c'est comme ça qu'on dit! 𐀓 tsʰwɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-piɿ! 是这样说的! c'est comme ça qu'on parle! 𐀓 tsʰwɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-jiɿ! 是这样做的! c'est comme ça qu'on fait!

**tsʰwɿ-qaɿ** /tsʰwɿ-qaɿ/ **teegha**  
ADVERBE 一起 Ensemble.

**tsʰwɿ-qoɿ** /tsʰwɿ-qoɿ/ **teegho**  
ADVERBE Ton : M  这里 Ici, à cet endroit-ci.

**tsʰwɿ-swɿ-kyɿ** /tsʰwɿ-swɿ.kyɿ/ **teesigu**  
PRONOM Ton : -L  他们 3e personne du pluriel. 𐀓 tsʰwɿ-swɿ-kyɿ-byɿ | mɿɿ-swɿ! 我们不知道他们的事! On ne connaît pas leurs histoires!

**tsʰwɿ-ʂoɿ** /tsʰwɿ-ʂoɿ/ **teesho**  
ADVERBE Ton : M  今天早上 Ce matin (à partir du petit matin).

**tsʰwɿ-tɕiɿ** /tsʰwɿ-tɕiɿ/ **teejie**  
PRONOM Ton : L#  他们 Pronom de troisième personne pluriel.

**tsʰwɿ=zuɿ** /tsʰwɿ-zuɿ/ **teessi**  
PRONOM Ton : L#  他们两个 Pronom de troisième personne duel : eux deux.

**tɕʰvɿ** /tɕʰvɿ/ chu  
**NOM** Ton : M 早饭 Repas du matin/  
 petit déjeuner. ¶ [tɕʰvɿ dzwɿ(-zeɿ)] 吃早饭  
 prendre le petit déjeuner ¶ [bæɿqʰæɿ tɕʰvɿ#] 丧礼早餐：参加火葬仪式的人留在去世  
 的人家，一起吃一点早饭再回家。le  
 petit déjeuner qu'on prend au retour de la cé-  
 rémonie de crémation : revenant du lieu où  
 a eu lieu la crémation, les invités, en nombre  
 relativement restreint, font une pause dans la  
 maison du défunt, où on leur offre une colla-  
 tion avant qu'ils ne s'en retournent.

**tɕʰvɿ** /tɕʰvɿ/ chuq  
**VERBE** Ton : MH 掺和 Ajouter de l'eau,  
 verser de l'eau. ¶ [leɿ-tɕʰvɿ(-zeɿ)] accomp \_  
 pfv **ACCOMP \_ PFV** ¶ [dzwɿ tɕʰvɿ] 加水  
 (如：往锅里添加水) ajouter de l'eau  
 (dans une marmite, ...)

**tɕʰvɿ**<sub>1</sub> /tɕʰvɿ/ chuq  
**VERBE** Ton : L 完成 Achever, terminer.  
 ¶ [leɿ-tɕʰvɿ(-seɿ)] 完成了 **ACCOMP \_ Cmpl**  
 ¶ [tsʰiɿ-niɿ-bvɿ | loɿ | leɿ-tɕʰvɿ! | leɿ-seɿ-  
 zeɿ!] 今天的工作完成了！就算完工了  
 吧！Le travail d'aujourd'hui... on tourne la  
 page ! Il est fini !

**tɕʰvɿ**<sub>2</sub> /tɕʰvɿ/ chuq  
**VERBE** Ton : L 除开 Mettre à part. ¶  
 [gɿ-tɕʰvɿ | mɿ-tɕʰvɿ(-tsæɿ-niɿ)] 不算在里  
 面、不算在一起 laisser à part, distinguer,  
 ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans  
 le même sac ¶ [noɿ-bvɿ | gɿ-tɕʰvɿ! | njɿ-  
 bvɿ | mɿ-tɕʰvɿ!] 你的算你的，我的算  
 我的！Ce qui est à toi est à toi ; ce qui est à  
 moi est à moi !

**tɕʰvɿ**<sub>a</sub> /tɕʰvɿ/ chuq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 染 Teindre. ¶ (Éli-  
 citation phonologique) [mɿ-tɕʰvɿ] neg  
**NEG** ¶ [tɕʰvɿ mɿ-biɿ!] \_ neg fut\_imm  
 \_ **NEG FUT\_IMM** ¶ (Élicitation phonolo-  
 gique) [tsoɿ ~ tsoɿ tɕʰvɿ] 染东西 teindre des  
 choses

**tɕʰvɿ-dzwɿ** /tɕʰvɿ-dzwɿ/ chujji  
**NOM** Ton : M 染料 Teinture. ¶  
 [dziɿhɿ-tɕʰvɿ-dzwɿ] 衣服染料 teinture  
 pour vêtements ¶ [tɕʰvɿ-dzwɿ | hɿɿ-hiɿ] 红  
 色的染料 teinture rouge □ **Classificateur**  
 courant : kʰwɿ

**tɕʰvɿ-miɿ** /tɕʰvɿ-miɿ/ chumi  
**NOM** Ton : M 太太、老婆、媳妇  
 Épouse, femme. □ **Classificateur** courant : vɿ

**tɕʰvɿ-tɕɿ** /tɕʰvɿ-tɕɿ/ chu'er  
**NOM** Ton : H\$ 蚂蚁 Fourmi. ¶ [tɕʰvɿ-tɕɿ  
 | tɕɿɿ-hiɿ] 小蚂蚁 petite fourmi □ **Classifi-  
 cateur** courant : miɿ

**tɕʰvɿ-tɕɿ-qʰvɿ#ɿ** /tɕʰvɿ-tɕɿ-qʰvɿ/  
 chu'erkheu  
**NOM** Ton : #H 蚂蚁巢 Fourmilière.  
 ¶ [tɕʰvɿ-tɕɿ-qʰvɿ niɿ!] 是蚂蚁巢！c'est une  
 fourmilière ! Voir : [tɕʰvɿ-tɕɿ] □ **Classificateur**  
 courant : [wɿ]

**tɕʰvɿ ~ tɕʰvɿ** /tɕʰvɿ tɕʰvɿ/ chu-  
 chu  
**VERBE** Ton : MH 擦 Frotter, essuyer.  
 ¶ (Élicitation phonologique) [tɕʰvɿ ~ tɕʰvɿ-  
 zeɿ] red pfv **RED PFV** ¶ (Élicitation pho-  
 nologique) [leɿ-tɕʰvɿ ~ tɕʰvɿ(-zeɿ)] accomp \_  
 pfv **ACCOMP \_ PFV** ¶ (Élicitation phono-  
 logique) [tsoɿ ~ tsoɿ tɕʰvɿ ~ tɕʰvɿ] 擦东西  
 frotter des choses

**tɕʰwæɿ**<sub>1</sub> /tɕʰwæɿ/ chuæq  
**VERBE** Ton : MH 藏 (东西) Cacher :  
 cacher un objet.

**tɕʰwæɿ**<sub>2</sub> /tɕʰwæɿ/ chuæq  
**VERBE** Ton : MH 插、戳 Enfoncer (un  
 couteau) d'un geste brutal : poignarder, de  
 haut en bas, avec force ; insérer, planter, fi-  
 cher (ex. : un couteau, une aiguille...).

**tɕʰwæɿ**<sub>a</sub> 1 /tɕʰwæɿ/ chuæ  
**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> 腐烂 Pourrir. ¶  
 [tɕʰwæɿ(-zeɿ)] 烂了 **PFV** ¶ [leɿ-tɕʰwæɿ(-zeɿ)  
 accomp \_ pfv **ACCOMP \_ PFV** ¶ [hiɿ-ŋwɿ |

mx˧˦dzu˧, | le˧˦tɕʰwæ˧˦ze˧˦! | 没人吃, 就烂了! (一个西瓜被忘记在橱柜里, 就腐烂了) On a oublié de la manger, et maintenant c'est pourri! (au sujet d'une pastèque qui a traîné dans le garde-manger et est maintenant incomestible)

**tɕʰwæ˧a<sub>2</sub>** /tɕʰwæ˧/ chuae  
**VERBE** Ton : Ma 醒来 Se réveiller. ¶  
le˧˦tɕʰwæ˧˦ze˧˦ accomp \_ pfv **ACCOMP**  
\_ pfv ¶ gɤ˧˦tɕʰwæ˧˦ 醒来 se réveiller ¶  
gɤ˧˦tɕʰwæ˧˦ze˧˦! 醒来了! (il) s'est réveillé!

**tɕʰwæ˧** /tɕʰwæ˧/ chuaeɣ  
**NOM** Ton : LM 船 (汉语借词) Bateau (emprunt chinois ancien); désormais, c'est le terme employé pour les grands bateaux, par ex. les barges pour passer le Yangtze; ce sont des Chinois et des Hmong qui auraient installé le bateau permettant de passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot chinois. □ Classificateur courant : na˧˦

**tɕʰwæ˧a** /tɕʰwæ˧/ chuaeɣ  
**ADJECTIF** Ton : La 快 (动作快, 跑得快) Rapide. ¶ tɕʰwæ˧˦hɪ˧˦ 快的  
**REL/NMLZ** ¶ ɲi˧˦to˧˦ tɕʰwæ˧˦ 嘴快 bavard, qui parle sans réfléchir suffisamment

**tɕʰwæ˧˦by˧˦ɪnɤ˧˦#˧** /tɕʰwæ˧˦by˧˦ɪnɤ˧˦/ chuae bbunu  
**ADJECTIF** Ton : #H 食物变味, 有臭味了 Puant, à l'odeur de pourriture. ¶  
tɕʰwæ˧˦by˧˦ɪnɤ˧˦ ɲi˧˦! 臭了、有臭味了  
Ca sent le pourri! / Ca pue la pourriture! / C'est vraiment malodorant!

**tɕʰwæ˧˦kwɪ˧˦** /tɕʰwæ˧˦kwɪ˧˦/ chuae-gee  
**NOM** Ton : M 网 Filet. ¶ (Élicitation phonologique) tɕʰwæ˧˦kwɪ˧˦ tʰɤ˧˦na˧˦ 这个网 N+DEM+CLF □ Classificateur courant : na˧˦

**tɕʰwæ˧˦pi˧˦#˧** /tɕʰwæ˧˦pi˧˦/ chuae-bi

**NOM** Ton : M 米酒 (甜酒, 酒精度低) Alcool de riz fermenté. Ce type d'alcool est sucré, et son degré d'alcool est moins élevé que celui des alcools distillés.

**tɕʰwæ˧˦tsuɪ˧˦** /tɕʰwæ˧˦tsuɪ˧˦/ chuae-zi  
**NOM** Ton : M 窗户 Fenêtre. □ Classificateur courant : na˧˦

**tɕʰwæ˧˦tsʰu˧˦** /tɕʰwæ˧˦tsʰu˧˦/ chuaeci  
**VERBE** Ton : L 创造 (汉语借词) Créer.

**tɕʰwæ˧˦tɕʰwæ˧˦** /tɕʰwæ˧˦tɕʰwæ˧˦/ chuaechuae  
**NOM** Ton : M 钹 Cymbales (mot emprunté au chinois). □ Classificateur courant : na˧˦

**tɕʰwɤ˧** /tɕʰwɤ˧/ chua  
**NOM** Ton : L 晚饭 Repas du soir, dîner. ¶ tɕʰwɤ˧ gɤ˧˦ 做晚饭 cuisiner le dîner ¶  
tɕʰwɤ˧ tʰɤ˧˦ 请吃晚饭, 提供晚餐 (不一定自己做: 意思是提供原料) offrir à dîner, se charger du dîner (personne qui invite, pas nécessairement qui fait la cuisine elle-même) ¶ tɕʰwɤ˧ dzu˧˦ 吃晚饭 prendre le repas du soir

**tɕʰwɤ˧˦tsʰi˧˦** /tɕʰwɤ˧˦tsʰi˧˦/ chua-cee  
**ADJECTIF** Ton : MH# 窄 Étroit.

## u

uɫ /uɫ/ o

**PRONOM** Ton : M 我家人、我家族  
 Pronom de 1<sup>re</sup> personne, associatif : les miens.  
 Cette racine n'apparaît qu'en combinaison  
 avec un clitique pluriel ou associatif. ¶  
 uɫ=ɬɬ, [ʂ<sup>h</sup>uɫ=ɬɬ] 我的人, 他的人 (有  
 对立的两个代词) mon clan, son clan :  
 deux termes qui forment une opposition ¶  
 uɫɬɬ | əɬsiɫ 我家祖母 mon arrière-grand-  
 mère ¶ uɫ=ɬæɬ, [ʂ<sup>h</sup>uɫ=ɬæɬ] Nous autres,  
 eux : deux termes qui forment une opposi-  
 tion.

## v

**y]** /y]/ vu  
**NOM** Ton : #H 锅 Casserole (terme générique). □ Classificateur courant : [w]

**y]b** /qwt y]/ vu  
**CLASSIFICATEUR** Ton : H<sub>b</sub> 量词：锅（一口），或锅的容量 Auto-classificateur des casseroles; et classificateur des casseroles (utilisant la casserole comme mesure de quantité de nourriture, liquide ou solide).

**y]** /qwt y]/ vu  
**CLASSIFICATEUR** Ton : M \* 量词：人（一个人）。只能用于单数。 Classificateur pour un individu humain; ne peut s'employer que pour le chiffre 'un', autrement dit soit au singulier, soit avec des nombres dont le dernier chiffre est 'un'. ¶ qwt-y#]; qwt-y] ji] 一个人，是一个人（为了确认声调而问的短语） 1 personne; c'est 1 personne (élicité pour vérifier le ton) ¶ tsh<sup>h</sup>e-qwt-y] 十一个人 11 personnes ¶ ji+tsi+qwt-y] 二十一个人 21 personnes ¶ so+ts<sup>h</sup>i+qwt-y] 三十一个人 31 personnes ¶ zy+ts<sup>h</sup>i+qwt-y] 四十一个人 41 personnes ¶ njw<sup>x</sup>+ts<sup>h</sup>i+qwt-y] 五十一个人 51 personnes ¶ q<sup>h</sup>y+ts<sup>h</sup>i+qwt-y] 六十一个人 61 personnes ¶ sw+ts<sup>h</sup>i+qwt-y] 七十一个人 71 personnes ¶ hō+ts<sup>h</sup>i+qwt-y] 八十一个人 81 personnes ¶ gy+ts<sup>h</sup>i+qwt-y] 九十一个人 91 personnes

**y]** /y]/ vuq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> 搂（人的脖子） Embrasser, prendre dans ses bras (monosyllabe extrait de la forme le+~y]~y]). ¶ xæt | le+~y]~y] 搂人的脖子 prendre le cou (de quelqu'un) dans son bras ¶ xæt | le+~y] 同上 même sens ¶ xæt y] se] 互相搂着走 marcher/se promener en tenant le cou de quelqu'un/enlacé avec quelqu'un

**y]dze]** /y]dze]/ vuzzei  
**NOM** Ton : L 鸟 Oiseau. ¶ (Élicita-

tion phonologique) y]dze]-bi] | hŷi zi] 鸟（身）上有（羽）毛。 Sur l'oiseau, il y a des plumes. ¶ y]dze]-mi] 母鸟 oiseau femelle ¶ y]dze]-p<sup>h</sup>y] 公鸟 oiseau mâle ¶ y]dze]-zo] 小鸟 petit oiseau □ Classificateur courant : mi]

**y]dze]-k<sup>h</sup>y]** /y]dze]-k<sup>h</sup>y]/ vuzzeiku  
**NOM** Ton : L 鸟窝, 鸟巢 Nid. ¶ (Élicitation phonologique) y]dze]k<sup>h</sup>y] ji]. 是鸟窝 \_ COP □ Classificateur courant : [w]

**y]-dzo#]** /y]-dzo]/ Vujjo  
**NOM** Ton : #H 屋脚（村落名） Wujiao (nom de village).

**y]dzw]** /y]dzw]/ wujji  
**NOM** Ton : L 汤 Soupe. ¶ æ]se]-y]dzw] 鸡汤 soupe de poulet

**y]-ko]** /y]-ko]/ wugo  
**NOM** Ton : M 乌龟（汉语借词） Tortue.

**y]-la]-ji]** /y]-la]ji]/ vula yi  
**VERBE** Ton : L#- 做生意 Faire du commerce.

**y]-la]-ji]-hī]-hī]** /y]-la]ji]hī]hī]/ vula yihin hin  
**NOM** Ton : L#- 商人 Marchand. ¶ y]-la]-ji]-hī] 商人 marchand □ Classificateur courant : y]

**y]-mi#]** /y]-mi]/ vumi  
**NOM** Ton : #H 大锅 Grande casserole.

**y]tsh<sup>h</sup>y]** /y]tsh<sup>h</sup>y]/ wuce  
**NOM** Ton : LM+MH# 蔬菜 Légumes. ¶ y]tsh<sup>h</sup>y]-ts<sup>h</sup>a+na] 新鲜蔬菜。直译：‘绿油油的青菜’。指的不是某种具体的青菜，而是任何新鲜蔬菜，区别于酸菜。制造酸菜的过程中，蔬菜（萝卜等等）褪色：失去原来的深色。 légumes frais. Littéralement ‘légume de couleur sombre. L'expression ne renvoie pas à

une espèce en particulier, mais désigne globalement les légumes verts, par opposition aux légumes conservés, qui perdaient de leur couleur au cours du processus de fermentation.  
□ Classificateur courant : po|

ʏ|tsʰɣ-|bɥ#| /ʏ|tsʰɣ-|bɥ-|/  
wucebbu  
NOM Ton : LM+#H 瓢虫 Coccinelle. □  
Classificateur courant : mi|

ʏ|tsʰɣ-|pʰɥ| /ʏ|tsʰɣ-|pʰɥ|/ wuce  
peuq  
NOM Ton : LM+H# 白菜 Chou chinois.  
Voir : tsʰæ|pʰɥ| □ Classificateur courant : po|

ʏ|tsʰɣ-|ɥ|ni| /ʏ|tsʰɣ-|ɥ|ni|/  
wuce wuni  
NOM Ton : LM+#H- 蔬菜 Légumes. □  
Classificateur courant : qa|

ʏ-| ~ ʏ-|<sub>a</sub> /ʏ-|ʏ-|/ vuvu  
VERBE Ton : M<sub>a</sub> 嚼 Mâcher. ¶ le-  
ʏ-| ~ ʏ-| + ze| accomp ACCOMP ¶ le-  
wo-| ʏ-| ~ ʏ-| 反刍 ruminer (la vache ru-  
mine)

ʏ|zo#| /ʏ|zo-|/ vusso  
NOM Ton : #H 小锅 Petite casserole.



w

**wɔɪ 1** /wɔɪ/ ua  
**NOM** Ton : M 奴隶，农奴。音译：“俄” Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne). □ Classificateur courant : ɣ1

**wɔɪ 2** /wɔɪ/ ua  
**PARTICULE DISCURSIVE** Ton : M 句尾助词：吧、呗 Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.

**wɔɪ** /wɔɪ/ uaq  
**ADVERBE** Ton : LM? LH? 又，再 À nouveau, encore ; aussi. ㄱ wɔɪ | dɔɪ-ɕwɪ 再一次、又一次 une nouvelle fois, une fois de plus

**wɔɪa** /wɔɪ/ uaq  
**VERBE** Ton : La 依赖 Dépendre de, se reposer sur. ㄱ hɪt-bi | wɔɪ-mɔɪ-bi! 不要依赖别人！ Il ne faut pas dépendre des autres！ ㄱ hɪt-bi | wɔɪ-ɣ1-tʰɣ1! （无论如何）人都会依靠别人的！（意思是：人不能完全独立，人活在人间就会或多或少需要依靠别人。） On se trouve dépendre des autres！

**wɔɪb** /dɔɪ wɔɪ/ ua  
**CLASSIFICATEUR** Ton : Lb 量词：担，负荷 Classificateur des charges/ fardeaux qu'une personne peut porter. ㄱ dɔɪ-wɔɪ pɔɪ~pɔɪ | 背一担 porter une charge ㄱ dɔɪ-wɔɪ, | dɔɪ-wɔɪ | le-t-kʰwɪ~kʰwɪ | tʰit-tɕwɪ | 将驮的大包堆起来 entasser les charges, l'une après l'autre

**wɔɪ~wɔɪ** /wɔɪwɔɪ/ ua'ua  
**VERBE** Ton : L 绕过 Contourner. ㄱ (Élicitation phonologique) le-t-wɔɪ-ze | 绕了 ACCOMP \_ pfv ㄱ dɔɪ-wɔɪ~wɔɪ-ɟ | 绕一绕 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF ㄱ wɔɪ~wɔɪ bi/ imm\_fut FUT\_IMM ㄱ (Élicitation phonologique) wɔɪ~wɔɪ-ze | 绕了 PFV ㄱ le-t-wɔɪ~wɔɪ | le-t-se | 走路绕过 contourner à pied

**wɔɪ** /wɔɪ/ uo  
**ADJECTIF** Ton : H 硬，坚硬，结实 Dur, solide, résistant. ㄱ le-t-wɔɪ-ze | 硬了 ACCOMP \_ PFV : ça a durci, c'est devenu dur

**wɔɪ** /wɔɪ/ uoq  
**VERBE** Ton : MH 重新做、再来做 Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne : mouvement du torse). ㄱ le-t-wɔɪ zɔɪ 回答 répondre, donner une réponse ㄱ le-t-wɔɪ-ɟ | 转身 se retourner ㄱ le-t-wɔɪ li | 往后看 regarder derrière soi ㄱ le-t-wɔɪ tʰol-tɕo | 转身 se retourner ㄱ le-t-wɔɪ tɕo | 转身！ (婴儿爬下床，头朝下。奶奶告诉她：要先转身) retourne-toi ! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première) ㄱ le-t-wɔɪ | le-t-hwɪ | 回去了 ...est reparti

**wɔɪ** /wɔɪ/ uoq  
**NOM** Ton : LH 圆根的叶子 Feuilles du navet. ㄱ wɔɪbɔɪ 同上：圆根叶子 même sens : feuilles du navet ㄱ wɔɪ-vɪtsʰɔɪ 同上：圆根叶子 même sens : feuilles du navet ; littéralement 'légume-feuilles du navet' ; l'expression souligne qu'il s'agit d'une variété de légume : d'un ingrédient pour la cuisine ㄱ wɔɪ-tɕæɪɕæ | 圆根叶子酸菜 feuilles du navet conservées dans la saumure

**wɔɪb** /dɔɪ wɔɪ/ uo  
**CLASSIFICATEUR** Ton : Lb 量词：牛（一架） Classificateur des paires de bœufs ; attelage de bœufs pour tirer l'aire. A Yongning, l'attelage comporte deux bœufs, ou deux petits buffles, ou un seul buffle vigoureux. ㄱ dɕi-tmi | ɲi-t-pho |, | dɔɪ-wɔɪ | 两头水牛，等于一架！ Deux buffles, cela forme un attelage！

**wɔɪkɔ#1** /wɔɪkɔ/ uoge  
**NOM** Ton : LM+#H 秋千（鞦韆） Balançoire. ㄱ wɔɪkɔ-tsa-t-di | 同上：秋千 même sens : balançoire ㄱ wɔɪkɔ-tsa | 同上：秋千 même sens : balançoire □ Classificateur courant : na1

ŵæ˧˥ /ŵæ˧˥/ uaen

VERBE Ton : M intrans 肿, 膨胀,  
(肚子) 胀 Se gonfler, enfler (ventre). ¶  
j˧˥ta˧˥ ŵæ˧˥ (-ze˧˥) 淋巴结肿了 les ganglions  
sont enflés ¶ (Élicitation phonologique)  
tso˧˥ ~ tso˧˥ ŵæ˧˥ 东西 膨胀了 quelque  
chose a enflé

zaɪ /zaɪ/ ssa

zɑ<sub>l</sub>a /zɑ/ ssɑq

**za]-ba-lla]**      /za]ba-lla]/      ssab-  
bala

**NOM** ① 火塘旁边墙上的壁画（唐卡：内容来自藏传佛教） *Peinture religieuse (thangka) sur bois, dans une niche sur le mur, au-dessus du foyer.* ② 火，火塘与家的神 *Divinité du feu, du foyer et de la maison.*

zɑ-|w- /zɑ-|w-/ ssalee

NOM Ton : M 阉猪 Porc castré. □ Clas-  
sificateur courant : p<sup>h</sup>o1

<b>za ni]-ɣʌ </b>	/za ni ɣʌ /	ssa-
nishe		

**NOM** Ton : LH-     吸血鬼   Vampire; démon malfaisant de forme humaine (de la taille d'un humain de grande taille), qui ne mange pas de viande, et se nourrit de sang.

za+za+ /za+za+/ ssassa

**ADJECTIF** Ton : M      细心、细致    **Attention**, soigneux.

-zeɫ<sub>h</sub> /zeɫ/ ssei

SUFFIXE Ton : M 整体体 Perfectif, PFV

zeɹ /zeɹ/ sseiq

ADJECTIVE Ton : L *Archaïque.* 纯洁 Pur.  
 ¶ mɤt-ʂoŋ F | leʔ-ʂoŋ-kʰwɯŋ! | mɤt-zeŋ F  
 | leʔ-zeŋ-kʰwɯŋ! 让不干净的变得干净!

让不纯洁的变得纯洁！（仪式用语）

Que ce qui n'est pas propre, soit nettoyé / devienne propre ! Que ce qui est impur soit purifié ! (formule dite lors de rituels de purification : voir le récit Mountains)

zeɹ /zeɹ/ sseiq

PRONOM Ton : L 哪 Quel, lequel.

zeɫbæɫ /zeɫbæɫ/ sseibbae

**PRONOM** Ton : LM 哪, 哪个 (哪个碗), 哪一种 *Quelle sorte de, lequel.* ¶  
zeJbæɹ jil? 是哪个? 是哪一样? c'est  
lequel?/c'est de quelle sorte?

ze|bæ| /ze|bæ|/ sseibbae

**NOM** Ton : L 闪电、打闪电、霹雷  
Éclair. ¶ *ze|bæ|-ze|*! 打闪电了! *il y a eu un éclair!* ¶ *ze|bæ|* ◇ *-dʒo|*! 打着闪电! *il y a des éclairs!* □ Classificateur courant : *bæ|*

ze]gʏ- /ze]gʏ]/ sseigge

PRONOM Ton : LM 哪里, 什么地方  
Où, à quel endroit.

ze]mi] /ze]mi]/ sseimi

**NOM** Ton : L      甥女 (姐妹的女儿)  
Nièce (enfant d'une soeur). □ Classificateur  
courant : v↓

ze|v| /ze|v|/ sseivu

**NOM** Ton: L 外甥 (姐妹的儿子) Neveu (fils d'une sœur). □ Classificateur courant: v↓

ze|v|-ze|mi|      /ze|v|ze|mi|/

sseivu sseimi  
**NOM** Ton : L-L# 外甥甥女 (姐妹的儿  
 女) Neveux et nièces (du côté des sœurs :  
 enfants des sœurs).

**-ZO**    /-/  
SSO

SUFFIXE Ton : ?    副词化: .....地    Ad-  
verbialisateur, ADVB.    ¶ **gy|dzur-zo** 难过  
乎乎地    tristement    ¶ **sy|dyt-zo** 沉思地  
pensivement    ¶ **zæ-t-zo** 笑着地    en sou-

riant ¶ **ṽwɹtɕiɭ-zo]** 可爱地 de façon mignonne ¶ **tsʰwɹneɪ-tɕiɭ | pi-t-zo]**, | **njɹ** | **mɹ-t-gɹ** | **zʷæ/!** (M18) (他) 这么说 / 这样的说法, 让我非常不满意! **Qu'il parle ainsi, cela me contrarie terriblement!** ¶ **əɹ-t-zo]**! 真漂亮! (情景: 一个小姑娘让大家看她的一双新鞋子, 奶奶就给予所需称赞) **C'est joli! C'est mignon tout plein!** (Commentaire adressé à une fillette qui montre à la ronde des souliers tout neufs.)

**zo]** /zoɹ/ sso  
**NOM** Ton : #H ① 儿子 Fils. ¶ **zo]** **niɭ-kɹ** 两个儿子 deux fils □ **Classificateur** courant : **ɹ** ② 男人 Homme, *Vir*.

**zo]a** /zoɹ/ sso  
**VERBE** Ton : Ma 要, 应该 Devoir. ¶ **mɹ-t-zo]** (-zeɪ)! | **tʰiɪ-kwɹ-kʰwɹ**! 不用了! 算了吧! ce n'est pas la peine! laisse tomber! ¶ **tsʰwɹneɪ-tɕiɭ | ji-t-zo]-hoɭ-niɭ**! 是应该这样做的! Il faut faire comme ça!

**-zo]a** /zoɹ/ sso  
**SUFFIXE** Ton : M 应该、必须 Obligatif.

**zo]bæ]** /zo]bæɹ/ ssobbae  
**NOM** Ton : L# 笨人、傻瓜 Imbécile, idiot. ¶ **mɹ-t-zo]bæ]**! (你) 不是笨蛋! (情景: 一个人批评自己是笨蛋, 人家安慰他。) (Non, tu n'es) pas idiot(e)! (Propos rassurant adressé à un interlocuteur accablé par ses propres maladroitness.) ¶ **zo]bæ]-mɹ]bæ]** 傻瓜们 (不分男女) idiots, imbéciles (sans distinction de sexe) □ **Classificateur** courant : **ɹ**

**zo]byɭli]** /zo]byɭliɹ/ ssobbuli  
**NOM** Ton : L.H.L 宇宙 Univers. ¶ **saɪ** | **-zo]byɭli]** 宇宙 l'univers

**zo]dʷ#]** /zo]dʷɹ/ ssoddee  
**NOM** Ton : #H 大儿子 Fils aîné. ¶ **zo]dʷɹ-mɹ]dʷɹ** 大儿子与大女儿 fils et fille aînés

**zo]hɹ]** /zo]hɹɹ/ ssohon  
**NOM** Ton : MH# ① 儿子 Fils. ¶ **zo]hɹ]=ɹæ]** 儿子们 les fils □ **Classificateur** courant : **ɹ** ② 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars.

**zo]hɹ]-mɹ]zo]** /zo]hɹ]-mɹ]zoɹ/ ssohon musso  
**NOM** Ton : MH# 后代 Les descendants. ¶ **zo]hɹ]-mɹ]zo]** = **ɹæ]** \_ 联想复数 \_ ASSOCIATIF

**zo]mɹ]** /zo]mɹɹ/ ssomu  
**NOM** Ton : H# 孩子 Enfant. ¶ **zo]mɹ]** | **æ]mɹ]tɕiɭ-hɹ]** 新生婴儿 nouveau-né, nourrisson □ **Classificateur** courant : **ɹ**

**zo]no]** /zo]noɹ/ ssono  
**ADVERBE** Ton : LM 现在 Maintenant, actuellement : désigne le moment présent (heure de la journée), comme la période présente (époque contemporaine, par opposition à d'autres époques); également employé comme élément phatique : 'alors...'; 'eh bien...'. ¶ **zo]no]** | **gɹ]-tɕiɪ!** 刚起床! / 刚才才起床! Elle vient de se réveiller/ de se lever! / Elle s'est réveillée à l'instant! (contexte : quelqu'un entre dans la maison, voit un petit enfant en train de jouer et constate : « Elle est réveillée! » Sa grand-mère répond : « Elle vient de se réveiller! »)

**zo]qo]** /zo]qoɹ/ ssogho  
**PRONOM** Ton : LM 哪里 Où. ¶ **no]** | **zo]qo]** **bi?** 你去哪里? Où tu vas? ¶ **zo]qo]-ṽwɹ** | **tsʰwɹ?** 从哪里来? D'où (tu) viens? ¶ **no]** | **haɪ** | **zo]qo]** **dzuɹ-tɕiɪ-piɪ**, | **dʷɹ-t-bæɪ laɪ-niɭ**! 无论你去哪里去吃, 都一样! (情景: 新开的饭馆) Peu importe où tu vas manger, c'est partout pareil! (contexte : au sujet des restaurants récemment ouverts à Yongning, qui partagent les mêmes qualités et défauts dont des problèmes d'hygiène) ¶ **zo]qo]** **tʰɹ?** 你到哪里了? (打手机) Où tu es? (question typique quand on appelle quelqu'un sur son téléphone portable)

**zo-ʃy-kʰy-ɲiɬhɰ** /zo-ʃy-kʰy-ɲiɬhɰ/ ssoshuku nitu  
NOM Ton : H# 孤儿 Orphelin.

**zoɪty#ɿ** /zoɪtyɪ/ ssodu  
NOM Ton : #H 独生子, 独生男孩  
Fils unique. ¶ zoɪtyɪ dɰɪɪ-ɪɪɪɪ dzoɪ!  
(她) 只有一个独生男孩子! (elle)  
n'a qu'un fils unique! ¶ (Proverbe.) ʃwɪɪ-  
hiɪmiɪ, | zoɪtyɪ zɰɪ-tʰaɪ-seɪ! “七月份,  
独生子不要上路!” (七月份  
是大雨季, 摩梭人认为七月份的路最  
不安全: 有生命危险) « Au septième  
mois, un fils unique ne doit pas aller par les  
chemins! » (Le septième mois, au plus fort  
des grandes pluies, était considéré comme un  
mois défavorable pour voyager; les voyageurs  
risquaient d'y rester.)

**zoɪtyɪ-mɰɪtyɪ** /zoɪtyɪ-mɰɪtyɪ/ ssodu mudu  
NOM Ton : #H- 独生子 (男女通用)  
Enfant unique (fils unique ou fille unique).

**zoɪtʰiɪ** /zoɪtʰiɪ/ ssoti  
ADJECTIF Ton : M 聪明 Intelligent. ¶  
tʰɰɪɪ | zoɪtʰiɪ | zɰwæɪ! 他很聪明! il est  
très intelligent! ¶ tʰɰɪɪ | mɰɪ-tʰiɪ! 他不  
聪明! il n'est pas intelligent/il n'est pas bien  
malin! (on ne peut dire : /\*mɰɪɪ-zoɪtʰiɪ/)

**zoɪtʰiɪ** /zoɪtʰiɪ/ ssoti  
NOM Ton : M 聪明的人 Personne intel-  
ligente. ¶ zoɪtʰiɪ dɰɪɪ-ɪɪɪɪ 一个聪明的人  
une personne intelligente

**zoɪtɕiɪ** /zoɪtɕiɪ/ ssojie  
NOM Ton : H# 最小的儿子 Fils dernier-  
né, benjamin. ¶ zoɪtɕiɪ-mɰɪtɕiɪ 最小的  
儿子与女儿 le benjamin et la benjamine : les  
plus jeunes enfants

**zoɪ~zoɪ-mɰɪ~mɰɪ** /zoɪzoɪ-mɰɪ-  
mɰɪ/ ssossomumu  
NOM Ton : H# 东西 Truc, bidule. □  
Classificateur courant : kʰwɰɪ

**zoɪzɰ#ɿ** /zoɪzɰɪ/ ssore  
NOM Ton : #H 义子 Fils adoptif.

**zuɪ** /zuɪ/ ssi  
NOM Ton : #H 草 Herbe. □ Classifica-  
teur courant : kʰɰɪ

**zuɪɪ** /zuɪɪ/ ssi  
NOM Ton : M 生命 Vie, existence. ¶  
zuɪ-ʃæ#ɿ 长命、长的人生 longue vie ¶  
(Proverbe.) zuɪɪ ʃæɪ | hāɪ-jiɪ-kʰwɪ! 祝  
你长寿! Puisses-tu avoir longue vie! (bé-  
nédiction) ¶ zuɪɪdæ#ɿ 短命 courte vie  
Voir : zuɪɪb

**zuɪɪb** /dɰɪɪ zuɪɪ/ ssi  
CLASSIFICATEUR Ton : Mb 量词: 辈  
子 Auto-classificateur de la vie, de l'existence  
entière. ¶ dɰɪɪ-zuɪɪ 一辈子 (的时间)  
toute la vie Voir : zuɪɪ

**zuɪ-hỹɪ** /zuɪ-hỹɪ/ ssihun  
ADJECTIF Ton : L# 绿 (布料、线)  
Vert. ¶ zuɪ-hỹɪ-ɲiɪgɰɪ 绿 de couleur verte  
¶ zuɪ-hỹɪ | ~zuɪ-hỹɪ-ɲiɪgɰɪ 全绿 tout  
vert

**zuɪ-pɰɪ** /zuɪ-pɰɪ/ ssibeu  
NOM Ton : L# 干草 Foin; s'emploie aussi  
parfois pour désigner la paille : dans la mai-  
son, on ne stocke que de la paille de riz, pas de  
foin; l'herbe cueillie verte puis séchée (foin)  
n'est pas entreposée, mais aussitôt donnée aux  
animaux. □ Classificateur courant : kʰɰɪ

**zuɪ-qʰaɬmi#ɿ** /zuɪ-qʰaɬmiɪ/ ssikhami  
NOM Ton : #H 蓑草、山草、山草根、  
龙须草、山茅草、羊草、拟金茅 *Eula-  
liopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb., herbe sau-  
vage. L'herbe n'est pas prisee du bétail, non  
plus que ses racines, et n'est jamais consom-  
mée par les humains. Les racines de cette  
herbe sont utilisées dans les rituels : elles ont  
une odeur forte à la combustion. □ Classifi-  
cateur courant : poɪ

**zw-ɿ#** /zw-ɿ/ ssi'er

**NOM** Ton : #H 腮、腮帮子 Joue (partie basse, en-dessous des pommettes; vers l'articulation des deux mâchoires). ㄑ **zw-ɿ** q<sup>h</sup>wæ 掌掴、打嘴巴 gifler □ **Classificateur** courant : ɿ

**zw ~ zw** /zw-zw/ ssissi

**NOM** Ton : M 生命 Vie, existence. ㄑ hĩ-**zw ~ zw** \$ 人生 la vie humaine ㄑ hĩ **zw** | sæ | zwa 很长的人生 / 人生很长 une très longue vie / la vie est longue □ **Classificateur** courant : lɿ

**zw ~ zw** /zw-zw/ ssissi

**VERBE** Ton : L 麻木 Être engourdi. ㄑ gy-dy-gy-mi | **zw ~ zw** 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ㄑ gy-mi | **zw ~ zw** 身体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi ㄑ t<sup>h</sup>i-**zw ~ zw** dur red **DUR RED**



z

**z** /z!/ rrr  
**IDÉOPHONE** Ton : - 形声词：轰隆隆！  
 （拉很重的物品在地板上的隆隆声，  
 卡车的隆隆声） Bruit de grondement des  
 grosses charges qu'on traîne sur le sol, des mo-  
 teurs de camions : Brrroum !

**zæ** /zæ/ rae  
**ADJECTIF** Ton : M 高大 Grand et fort,  
 massif, baraqué. ¶ **zæ**-ni|gv| 高大 grand  
 et fort ¶ **hī**-| tʃ<sup>h</sup>uɾ-ɣt, | **zæ**-ni|gv|! 这  
 人很高大！ Elle/il est grand(e) et fort(e) /  
 impressionnant(e) ! ¶ **zæ**-ni| | mɾt-gv-  
 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien  
 impressionnant ¶ **zæ**-| zɰwæ| 很高大 très  
 grand et fort

**zæ**-a /zæ/ rae  
**VERBE** ① 笑 Rire. ¶ **zo**-hɣ| | **hī**-  
**zæ**-~ **zæ**-k<sup>h</sup>u| 孩子们把大家逗笑了。  
 les enfants taquent les gens, les font rire ¶  
**hī**-| **zæ**-~ **zæ**-k<sup>h</sup>u| 让大家笑一笑 faire  
 rire les gens, amuser les gens, faire rire le pu-  
 blic ¶ **zæ**-~ **zæ**-di| 笑话，好笑的话  
 plaisanteries, blagues ② 嘲笑别人、出言  
 不逊 Être impertinent, déranger, se moquer  
 du monde. ¶ **le**-**zæ**-**ze**-| 出言不逊了  
**ACCOMP** \_ **PFV** ¶ **le**-**zæ**-~ **zæ**-| 笑一笑  
 （别人） **RED** ¶ **hī**-| **zæ**-| 嘲笑人家 être  
 impertinent avec les gens, déranger les gens  
 ¶ **le**-**zæ**-~ **zæ**-**ze**-| 嘲笑了 **RED** **PFV**

**zæ** /zæ/ raeq  
**NOM** Ton : LH 豹子 Léopard, panthère  
 (note : ces deux termes sont homonymes en  
 français). ¶ (Élicitation phonologique) **zæ**-  
**dz**uɾ-**ze**-| 吃了豹子 ... a mangé (un/ le)  
 léopard ¶ (Élicitation phonologique) **zæ**-  
**hwæ**-**ze**-| 买了豹子 ...a acheté (un/le) léo-  
 pard □ Classificateur courant : p<sup>h</sup>o|

**zæ**-b /zæ/ raeq  
**VERBE** Ton : L<sub>b</sub> 搅拌合混 Mélanger,  
 tourner (un mélange, une préparation). ¶  
**le**-**zæ**-~ **zæ**-| 搅拌 **ACCOMP** \_ **RED**

**zæ**mi#| /zæmi|/ raemi  
**NOM** Ton : LM+#H 母豹子 Léopard fe-  
 melle. ¶ **zæ**mi-| **zæ**zo| 母豹子与公豹  
 子 léopard femelle et léopard mâle □ Classi-  
 ficateur courant : p<sup>h</sup>o|

**zæ**p<sup>h</sup>v-| /zæp<sup>h</sup>v|/ raepu  
**NOM** Ton : LM 公豹子 Léopard mâle.  
 ¶ **zæ**p<sup>h</sup>v-| **zæ**mi| 公豹子与母豹子 léo-  
 pard mâle et léopard femelle □ Classificateur  
 courant : p<sup>h</sup>o|

**zæ**sw-| /zæsw|/ raesi  
**NOM** Ton : L 披毡 Feutre grossier, fait  
 uniquement de laine de mouton, dont on se  
 drape en extérieur pour se protéger du froid.  
 □ Classificateur courant : |u|

**zæ**sw-| **k<sup>h</sup>wæ**-| **zæ**-| /zæsw-| **k<sup>h</sup>wæ**-| **zæ**-|  
 raesi khuae'er  
**NOM** 毡子（真正的毡子）做的垫子  
 Nattes en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/matelas/tissus en feutre vé-  
 ritable, par opposition avec le sens étendu que  
 peut avoir **k<sup>h</sup>wæ**-| **zæ**-| #|. □ Classificateur cour-  
 rant : ts<sup>h</sup>i|

**zæ**ʃæ-| /zæʃæ|/ reshae  
**ADJECTIF** Ton : LM 远 Loin, lointain.  
 ¶ **no**-| | tʃ<sup>h</sup>uɾ-| | ə-| **zæ**ʃæ-| ? | dzɾ| **k<sup>h</sup>wɾ**-  
 ə-| **di**-| ? | - dzɾ| | dzɾ| **k<sup>h</sup>wɾ**-| mɾt-**di**-| !  
 | mɾt-**zæ**ʃæ-| ! 你们很熟吗？ - 不很  
 熟！ tu es loin de lui ? Y a-t-il de la distance  
 entre vous ? (=vous êtes proches/intimes, ou  
 pas ?) - Non, il n'y a guère de distance ! Nous  
 ne somme pas éloignés !

**zæ**tsuɾ-| /zætsuɾ|/ rezi  
**NOM** Ton : LM+MH# 小路、径道 Sen-  
 tier, petit chemin. ¶ **zæ**tsuɾ-| **zɾ**-| **mi**-| 径  
 道 chemin de traverse, raccourci □ Classifi-  
 cateur courant : **k<sup>h</sup>u**|

**zæ**-v| **t<sup>h</sup>v**-| /zæ-v| **t<sup>h</sup>v**-|/ raevu  
 tu  
**VERBE** Ton : L#- 开玩笑 Blaguer, faire  
 une blague, faire une plaisanterie. ¶ **zæ**-v| **t<sup>h</sup>v**-|

tʰɿɿ | zwæɿ 开很多玩笑、一直开玩笑  
plaisanter follement, rire beaucoup ¶  
zæɿɿ-tʰɿɿ-hĩɿ zɣwɿɿ 开个玩笑 lancer une  
blague, dire une plaisanterie

**zæɭzo#ɿ** /zæɭzoɿ/ raesso  
NOM Ton : LM+#H 小豹子 Bébé léopard,  
petit léopard. ¶ **zæɭzoɿ-zæɿmiɿ** 小豹子  
与母豹子 petit léopard et léopard femelle  
□ Classificateur courant : ɿɿɿ

**zeɿ** /ɬwɿ zeɿ/ rei  
CLASSIFICATEUR Ton : H<sub>a</sub> 量词：熏肉  
(一块) Classificateur des morceaux de  
viande conservée.

**zeɿ<sub>1</sub>** /zeɿ/ rei  
NOM Ton : #H 箭 Flèche. ¶ **zeɿ-tɿɿ |**  
**ɬwɿ-kʰwɿ** 一枝箭。也来指一个家庭  
une flèche; désigne aussi, de façon métapho-  
rique, une lignée/une famille □ Classificateur  
courant : kʰwɿɿ

**zeɿ<sub>2</sub>** /zeɿ/ rei  
NOM Ton : #H 雨季 (夏天至秋天：  
三月份至八月份) Saison des pluies (été  
et automne : du 3e au 8e mois du calendrier  
lunaire).

**zeɿ-tæɿ-hiɿ** /zeɿ-tæɿhiɿ/ reidael-  
hi  
NOM Ton : H#-L 十一月 11e mois.

**zeɿɿ#ɿ** /zeɿɿɿ/ reivu  
NOM Ton : #H 阉牛 Taureau castré. □  
Classificateur courant : pʰoɿ

**zeɿzo#ɿ** /zeɿzoɿ/ reisso  
NOM Ton : #H 箭 Flèche. ¶ **zeɿzoɿ |**  
**ɬwɿ-kʰwɿ** 一枝箭 une flèche

**zeɿzeɿ-bæɿbæɿ** /zeɿzeɿbæɿbæɿ/  
reirei bbaebbae  
NOM Ton : LM-L 野棉花 (直译：‘  
洋人花’) Coton sauvage; littéralement  
« la fleur des Occidentaux ». Voir : jeɿzeɿ

**zeɿzeɿ-læɿtsuɿ** /zeɿzeɿlæɿtsuɿ/  
reirei laeɿi  
NOM Ton : LM-H# 喂猪的牧草 Sorte  
de fourrage pour les cochons (il y en a trois en  
tout).

**zɣɿɿ** /zɣɿɿ/ re  
VERBE Ton : M<sub>b</sub> 饲养 (动物)、养  
(孩子)、管 (老人) Élever (des en-  
fants ou des animaux); s'occuper de (per-  
sonnes âgées). ¶ **boɿ zɣɿɿ** 养猪 élever des  
cochons ¶ **zwæɿzoɿ zɣɿɿ** 养小马 élever  
des poulains

**zɣɿɿ** /zɣɿɿ/ req  
NOM Ton : LM 路 (单音节) Route  
(monosyllabe). ¶ **zɣɿmiɿ-qoɿ** 路上 sur le  
chemin ¶ **zɣɿmiɿ-qoɿ, | hiɿ seɿ!** 路上  
有人走! il y a des gens qui passent sur le  
chemin! ¶ **zɣɿ seɿ-zoɿ** 旅人, 特别指走  
马帮的商人 voyageur, homme qui voyage;  
spécifiquement : personne partant faire du  
commerce en caravane □ Classificateur cou-  
rant : kʰwɿɿ

**zɣɿɿ<sub>a</sub>** /zɣɿɿ/ req  
ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub> 干净 Propre. ¶  
**tɕʰwɿɿ | zɣɿ-hĩɿ niɿ** 这是干净的 c'est  
propre ¶ **mɿɿ-zɣɿ** 不干净 crasseux, dé-  
goûtant (vêtements, nourriture...)

**zɣɿɿ<sub>c</sub>** /ɬwɿ zɣɿɿ/ re  
CLASSIFICATEUR Ton : L<sub>c</sub> 量词：图  
案 (画画或织布) (一个) Classifica-  
teur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins,  
peintures et tissages.

**zɣɿmiɿ** /zɣɿmiɿ/ remi  
NOM Ton : L 路 Route. ¶ **hiɿ | ɬwɿ-  
ɿɿ~ɬwɿ-ɿɿ | leɿ-seɿ, | zɣɿmiɿ tsɿɿ!** 路  
是人走出来的! Contexte : on va couper  
du bois en montagne, à un endroit où il n'y a  
pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela  
fini par ouvrir un chemin/former une sorte  
de chemin □ Classificateur courant : kʰwɿɿ

**zɣɿniɿ** /zɣɿniɿ/ reni

ADJECTIF Ton : L+MH# 近 Proche.

**zɤ.ɭqoɭ** /zɤ.ɭqoɭ/ regho  
NOM Ton : L ① 小牛 Veau. □ Classificateur courant : ɭɾɭ ② 公犏牛 Pianniu, pienniu, dzo, zopiok (mâle).

**zɤ.ɭzɤɭ** /zɤ.ɭzɤɭ/ rere  
NOM Ton : LM+MH# 花纹、图案 Motif. ɥ zɤ.ɭzɤɭ tʰiɭ-diɭ 有花纹 qui a des motifs, des dessins (ex. : un tissu) ɥ baɭɭaɭ | tʰɯɾɭ-ɭɯɭ-biɭ | zɤ.ɭzɤɭ tʰiɭ-diɭ 这衣服上面有花纹。 sur ce vêtement il y a un motif □ Classificateur courant : zɤɭ

**zoɭ** /zoɭ/ roq  
NOM Ton : L 中午 Midi; repas de midi/déjeuner. ɥ zoɭ dzɯɭ 吃午饭 prendre son déjeuner

**zoɭ<sub>a</sub> 1** /zoɭ/ roq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 甩来甩去 Se balancer. ɥ dɯɾɭ-zoɭ-ɭɭ 甩来甩去 se balancer un peu ɥ zoɭ ~ zoɭ-zeɭ red pfv RED PFV ɥ (Élicitation phonologique) leɭ-zoɭ ~ zoɭ accomp red ACCOMP RED

**zoɭ<sub>a</sub> 2** /zoɭ/ roq  
ADJECTIF Ton : L<sub>a</sub> 轻 Léger. ɥ zoɭ-tɕʰæɭɤɭ (zoɭ-tɕʰæɭɤɭ-gɤɭ) 轻飘飘 tout léger

**zoɭdzɯɭ** /zoɭdzɯɭ/ roq zzi  
VERBE Ton : L 吃午饭 Déjeuner, prendre le repas de midi. ɥ zoɭ dzɯɭ 吃午饭 déjeuner (verbe), prendre le déjeuner ɥ zoɭ dzɯɭ-seɭ 下午 l'après-midi

**zoɭ ~ zoɭ** /zoɭzoɭ/ roro  
VERBE Ton : MH 摔、摇摆 Se balancer.

**zwaɭ** /zwaɭ/ ri  
ADJECTIF Ton : H 重 Lourd. ɥ zwaɭ-tɕʰæɭɤɭ (-gɤɭ) 很重的 très lourd

**zwaɭ** /zwaɭ/ ri  
NOM Ton : M 酒 Alcool fermenté, chang,

vin. ɥ zwaɭ pʰɤɭ 斟酒 verser à boire

**zwaɭdziɭ** /zwaɭdziɭ/ rizzee  
NOM Ton : LH 杉树 Cèdre. □ Classificateur courant : dziɭ

**zwaɭgɤɭ** /zwaɭgɤɭ/ riggu  
NOM Ton : L 船 Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). ɥ zwaɭgɤɭ dziɭ 坐船 être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau □ Classificateur courant : ɭɾɭ

**zwaɭɭɾɭ** /zwaɭɭɾɭ/ relu  
VERBE Ton : M 地震 Tremblement de terre/la terre tremble. ɥ zwaɭɭɾɭ-zeɭ! 地震了! Il y a un tremblement de terre! / La terre tremble!

**zwaɭ-moɭ** /zwaɭmoɭ/ rimo  
NOM Ton : LM+MH# “杉树菌” : 一种菌子 « champignon des cèdres » ; champignon comestible, de la même famille que le « champignon des sapins », tʰoɭ-moɭ. ɥ tʰoɭ-moɭ-zwaɭmoɭ 松树菌与杉树菌 champignon des sapins et champignon des cèdres Voir : zwaɭdziɭ

**zwaɭnaɭ** /zwaɭnaɭ/ rina  
NOM Ton : L# 醇酒, 好酒 Alcool fort; alcool de qualité supérieure.

**zwaɭtseɭ** /zwaɭtseɭ/ rizei  
NOM Ton : LM 山神 Esprit de la montagne. □ Classificateur courant : ɤɭ

**zwaɭtseɭ-mæɭsæɭ** /zwaɭtseɭ-mæɭ-sæɭ/ rizei maeshae  
NOM Ton : LM-L# 锦鸡 Faisan doré. Voir : zwaɭtseɭ

**zwaɭtsɯɭ** /zwaɭtsɯɭ/ rizi  
NOM Ton : LM 日子 (汉语借词) Jours, temps. ɥ zwaɭtsɯɭ tɕɤɭ 算日子 (为了选择吉利的一天) rechercher une date propice (pour la construction d'une maison

ou autre projet important)

**zɯ˥˩tsu˥˩-mɤ˥˩[ʈʂʰɤ˥˩]** /zɯ˥˩tsu˥˩-mɤ˥˩[ʈʂʰɤ˥˩]/ rizimeche  
**NOM** Ton : LM-L 褥子 Matelas. □ Classificateur courant : tsʰi˥˩

**zɤ˥˩** /zɤ˥˩/ ru  
**NUMÉRAL** Ton : M ? H# ? 四 Quatre.

**zɤ˥˩** /zɤ˥˩/ ruq  
**VERBE** Ton : MH 缝 Coudre.

**zɤ˥˩**<sub>a</sub> 1 /zɤ˥˩/ ruq  
**VERBE** Ton : L<sub>a</sub> ① 揉 (面) Pétrir (la pâte), malaxer. ¶ pɤ˥˩jɤ˥˩ zɤ˥˩ 揉面 pétrir la pâte ¶ zɤ˥˩ ~ zɤ˥˩ 重叠 RED ¶ (Élicitation phonologique) dɯ˥˩-kʰwɤ˥˩ zɤ˥˩ 揉一块 (面团) pétrir un morceau ② 皱 (衣服) Froisser, plisser. ¶ ba˥˩la˥˩ zɤ˥˩(-ze˥˩) 衣服皱了 les vêtements sont froissés, les vêtements ont été froissés ¶ zɤ˥˩ ~ zɤ˥˩ 重叠 RED ¶ le˥˩-zɤ˥˩ ~ zɤ˥˩-ze˥˩ accomp \_ red pfv ACCOMP \_ RED PFV

**zɤ˥˩**<sub>a</sub> 2 /zɤ˥˩/ ruq  
**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 好吃 Bon (au goût).

**zɤ˥˩bæ˥˩** /zɤ˥˩bæ˥˩/ rubbae  
**NOM** Ton : M 蛇 Serpent. ¶ zɤ˥˩bæ˥˩ yɯ˥˩ pʰɤ˥˩ 蛇蜕皮 Le serpent mue □ Classificateur courant : mi˥˩

**zɤ˥˩bæ˥˩-by˥˩-ha˥˩** /zɤ˥˩bæ˥˩by˥˩ha˥˩/ / rubbae bbuha  
**NOM** Ton : #H 能喂给猪的三种草之一 L'une des trois sortes de fourrage que l'on donne aux cochons; M18 propose comme étymologie populaire « serpent en colère », du fait que cette plante a des feuilles grasses qui ressemblent à un serpent, et qui sont entortillées. □ Classificateur courant : qa˥˩

**zɤ˥˩bæ˥˩-mi˥˩** /zɤ˥˩bæ˥˩mi˥˩/ rubbaemi  
**NOM** Ton : -L 母蛇 Serpent femelle. □ Classificateur courant : mi˥˩

**zɤ˥˩bæ˥˩-pʰɤ˥˩** /zɤ˥˩bæ˥˩pʰɤ˥˩/ rubbaepu  
**NOM** Ton : #H 公蛇 Serpent mâle. □ Classificateur courant : mi˥˩

**zɤ˥˩bæ˥˩-zo˥˩** /zɤ˥˩bæ˥˩zo˥˩/ rubbaesso  
**NOM** Ton : #H 小蛇 Petit serpent. □ Classificateur courant : [ɯ˥˩]

**zɤ˥˩bæ˥˩-zɤ˥˩qʰa˥˩** /zɤ˥˩bæ˥˩zɤ˥˩qʰa˥˩/ rubbaerukha  
**NOM** Ton : #H 天南星 *Arisaema consanguineum*.

**zɤ˥˩bɤ˥˩** /zɤ˥˩bɤ˥˩/ Rubbe  
**NOM** Ton : #H 高山普米族 (永宁以北地区: 木里等) Les Pumi des montagnes, du côté de Muli et Jiase. □ Classificateur courant : ɤ˥˩

**zɤ˥˩di˥˩** /zɤ˥˩di˥˩/ ruddi  
**NOM** Ton : MH# 金沙江边的地方 (气候热) Les rives du Yangtze ; le climat y est chaud et humide. Ces régions sont perçues par les Na de Yongning comme peuplées de Pumi ; ils imaginent que les habitants de Fengke et Labai seraient des descendants des Pumi. (Source : consultants F4, F5, M21).

**zɤ˥˩dzi˥˩** /zɤ˥˩dzi˥˩/ ruzzee  
**NOM** Ton : L# 柳树, 杨柳 Saule. □ Classificateur courant : dzi˥˩

**zɤ˥˩hi˥˩** /zɤ˥˩hi˥˩/ Ruhin  
**NOM** Ton : #H 普米族 Désignation des Pumi. □ Classificateur courant : ɤ˥˩

**zɤ˥˩[ɯ˥˩]** /zɤ˥˩[ɯ˥˩]/ rulee  
**NOM** Ton : LH 支撑顶板的梁 Poutre soutenant la toiture, posée horizontalement, dans le sens de la longueur du bâtiment. Sur elle reposent les poutrelles courtes posées inclinées dans le sens de la largeur du bâtiment, /hæ˥˩kʰɤ˥˩/. □ Classificateur courant : [ɯ˥˩]

**zyj-himi** /zyhiimi/ rulhimi  
NOM Ton : L 四月 4e mois.

**zy-mi#** /zy-mi/ rumi  
NOM Ton : #H 孙女 Petite-fille. ¶ njx-  
| zy-mi | dwt-lw dzo. 我有一个孙女。  
J'ai une petite-fille. □ Classificateur courant : lw

**zy-mi** /zymi/ rumi  
NOM Ton : L 弓 Arc. □ Classificateur  
courant : na

**zy-my-la-di** /zymy-la-di/ Rumuladdi  
NOM Ton : MH# 江边普米族地区（带  
偏见的说法） Les territoires des Pumi, au  
bord du fleuve Yangtze. Le terme est conno-  
té péjorativement : cette région est perçue  
comme périphérique et moins plaisante que  
la plaine de Yongning. ¶ zy-my-la-di-hi  
普米族地区的人们 habitants des territoires  
pumi des bords du fleuve ; personnes pumi □  
Classificateur courant : y

**zy-ni-to-tho** /zyni-to-tho/ runi woto  
ADVERBE Ton : H# 四天以后 Dans  
quatre jours.

**zy-tj** /zy-tj/ ru'er  
ADJECTIF Ton : H# 正方形 Carré. ¶  
zy-hi 方形的 NMLZ ¶ zy-tj-gv 方形的  
carré

**zy-ts<sup>hi</sup>** /zy-ts<sup>hi</sup>/ rucee  
NUMÉRAL Ton : L# 40 40.

**zy-y#** /zy-y/ ruvu  
NOM Ton : #H 孙子 Petit-fils. ¶ njx-  
| zy-y | dwt-lw dzo. 我有一个孙子。  
j'ai un petit-fils □ Classificateur courant : lw

**zy-y-zy-mi** /zy-yzy-mi/ ruvu rumi  
NOM Ton : H#- 孙子孙女 Petits-enfants.

**zy-zo#** /zy-zo/ russo  
NOM Ton : #H 小弓 Petit arc. □ Classi-  
ficateur courant : na

**zwæ** /zwæ/ ruae  
NOM Ton : #H 马 Cheval. ¶ dzw-ko-  
zwæ 野马 cheval sauvage, non domesti-  
qué ¶ o-ho-ho! zwæ-nw | dwt-po-  
hw-ze! 啊呀嘛！马把饲料都吃光  
了！ Houlàlà! Le cheval nous l'a mangé!  
(Contexte : on laisse dans la cour des céréales,  
ou du fourrage, et pendant qu'on a le dos  
tourné, le cheval chaparde cette nourriture.)  
□ Classificateur courant : y

**zwæ** /zwæ/ ruaeq  
VERBE Ton : MH 薅锄、锄草 Sar-  
cler, biner. ¶ zwæ~zwæ 重叠 RED  
¶ jx-jo zwæ 洋芋地里锄草 sarcler des  
pommes de terre ¶ jx-jo zwæ~zwæ  
洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre  
¶ q<sup>h</sup>a-dze zwæ 苞谷地里锄草 sarcler  
du maïs ¶ q<sup>h</sup>a-dze zwæ~zwæ 苞谷  
地里锄草 sarcler du maïs

**zwæ<sub>a</sub>** /zwæ/ ruae  
VERBE Ton : M<sub>a</sub> 称 Peser (à l'aide  
d'une balance). ¶ (Élicitation phonolo-  
gique) my-zwæ 不称 NEG ¶ (Élici-  
tation phonologique) let-zwæ-ze 称了  
ACCOMP \_ PFV ¶ (Élicitation phonolo-  
gique) tso~tso zwæ 称东西 peser des  
choses ¶ (Élicitation phonologique) xo-do-  
zwæ 称核桃 peser des noix

**zwæ** /zwæ/ ruaeq  
ADVERBE Ton : L 很、极 Extrêmement.  
¶ zwæ-ze! 太多了！ Il y en a trop ! / ça  
fait trop !

**zwæ<sub>a</sub> 1** /zwæ/ ruaeq  
VERBE Ton : L<sub>a</sub> 昏，昏厥 S'évanouir.  
¶ let-t<sup>hi</sup> | let-zwæ-ze 累得都昏倒  
了 s'évanouir à force de fatigue, s'évanouir  
d'épuisement

**zwæ<sub>a</sub> 2** /zwæ/ ruaeq



**ADJECTIF** Ton : L<sub>a</sub> 好, 能干 Habile, bon, capable. ¶ (Élicitation phonologique) zwæˈl-hĩ˧ 能干的 **NMLZ** ¶ tɕʰu˧-dzwæˈl | zwæˈl! 他很能干! Il est très habile! / Il est formidable!

**zwæˈlby˧** /zwæˈlby˧/ ruaebbu  
**NOM** Ton : MH# 马圈 Enclos des chevaux. □ Classificateur courant : [w˧]

**zwæˈl-ha˧#˧** /zwæˈl-ha˧/ ruae-ha  
**NOM** Ton : #H 马料、马饲料 Nourriture pour cheval.

**zwæˈl-kʰy˧** <sub>1</sub> /zwæˈl-kʰy˧/ ruae-ku  
**NOM** Ton : L# 马年 Année du Cheval.

**zwæˈl-kʰy˧** <sub>2</sub> /zwæˈl-kʰy˧/ ruaekuq  
**ADJECTIF** Ton : L# 属马 Né l'année du Cheval.

**zwæˈl-lw˧#˧** /zwæˈl-lw˧/ ruaelee  
**NOM** Ton : #H 马料 (粮食) Nourriture pour cheval (céréales).

**zwæˈlmi˧** /zwæˈlmi˧/ ruaemi  
**NOM** Ton : L 母马 Jument; également employé pour une jeune jument : pouliche, « bébé cheval » de sexe féminin. ¶ se˧-lzwæˈlmi˧ 自行车 ( “ 铁马 ” ) vélo; néologisme introduit par F4 d'après le taiwanais tiěmǎ 铁马 que j'essayais de traduire en na. ¶ zwæˈlmi˧-zwæˈlzo˧ 母马与马驹子 jument et poulain □ Classificateur courant : y˧

**zwæˈlpʰæˈdi˧** /zwæˈlpʰæˈdi˧/ ruaepaedi  
**NOM** Ton : MH# 拉马链子 Longe, objet pour accrocher le cheval. □ Classificateur courant : [w˧]

**zwæˈl-qʰæ˧#˧** /zwæˈl-qʰæ˧/ ruae-

khæ

**NOM** Ton : #H 马粪 Crottin de cheval.  
□ Classificateur courant : ɕwɿ˧

**zwæˈlko˧** /zwæˈlko˧/ ruaewo  
**NOM** Ton : L# 骟马 Cheval castré. □ Classificateur courant : y˧

**zwæˈlsu˧** /zwæˈlsu˧/ ruaesi  
**NOM** Ton : L# 公马 Étalon. ¶ zwæˈlsu˧-zwæˈlmi˧ 公马与母马 étalon et jument ¶ zwæˈlsu˧-zwæˈlzo˧ 公马与小马 étalon et poulain □ Classificateur courant : mi˧

**zwæˈlzo˧#˧** /zwæˈlzo˧/ ruaesso  
**NOM** Ton : #H 马驹子 Poulain. ¶ zwæˈlzo˧-zwæˈlmi˧ 马驹子与母马 poulain et jument □ Classificateur courant : [w˧]

**zwæˈl-zu˧#˧** /zwæˈl-zu˧/ ruaes-si  
**NOM** Ton : #H 喂马的草 Fourrage pour le cheval, foin pour cheval.

**zwæˈl ~ zwæˈl** /zwæˈlzwæˈl/ ruaeruae  
**VERBE** Ton : M ① 收拾 Ranger (des objets). ¶ tso˧~tso˧ zwæˈl~zwæˈl(-ze˧) 收拾东西 ranger des choses ¶ le˧-zwæˈl~zwæˈl dʰu˧-ji˧-tɕu˧ 把东西收拾在一起 ranger des choses et les mettre à leur place, ranger des choses ensemble ② 聚集 Rassembler (des gens).

**zwɿ˧** /zwɿ˧/ rua  
**ADJECTIF** Ton : M 饿 Qui a faim (forme monosyllabique). Se combine en disyllabe avec le mot 'nourriture'. ¶ ha˧-zwɿ˧ 饿 avoir faim

**zwɿ˧b** /zwɿ˧/ ruaq  
**VERBE** Ton : L<sub>b</sub> 讲话 Parler. ¶ zwɿ˧~zwɿ˧ mɿ˧-hĩ˧ 哑巴、不会讲话的人 muet, personne muette, personne qui ne parle pas ¶ zwɿ˧~zwɿ˧ mɿ˧-hĩ˧, | tɕʰu˧-y˧! 不会讲话, 这个人! / 这



个人，不会讲话！ Elle/il ne sait pas parler, elle/lui！ 𐑦 (Élicitation phonologique) le+zx+ze 讲了 ACCOMP\_PFV 𐑦 no+ | ə+tsə+zx+ni? 你说什么？ Que dis-tu? / Qu'est-ce que tu veux dire? 𐑦 (Élicitation phonologique) zx+~zx+ 重叠 RED 𐑦 le+zx+ 回答 répondre, donner une réponse 𐑦 le+wo+ zx+ 回答 répondre, donner une réponse 𐑦 tshu+ | le+zx+bi+dzə... 依照他的说法…… A ce qu'elle/il dit... 𐑦 (Élicitation phonologique) hi+qa+ zx+~zx+ 对人家讲 parler aux gens 𐑦 (Élicitation phonologique) le+zx+~zx+ze accomp red pfv ACCOMP RED PFV 𐑦 zx+qh+wæt+tsu+qh+wæt+ni! 是老说法！（指出：说的是老说法，不是说话人的个人意见。） C'est ce qu'on dit! / C'est comme ça qu'on dit! (Autrement dit, ce qu'on vient d'expliquer n'est pas seulement l'opinion du locuteur, mais reflète le sens commun.)

**zwx+my+** /zwx+my+/ ruamu  
NOM Ton : M 惯用语、习惯语、习语  
Formule toute faite, expression toute faite, expression idiomatique. 𐑦 zwx+my+ dzə+ky! 有这么一句老话！ / 有这么一个说法！ C'est comme ça qu'on dit! / Il y a une expression comme ça! 𐑦 æ+šæ+ zwx+my+ | dɯ+kw+ 一句老话、一个传统的说法 une expression toute faite du temps jadis, un dicton 𐑦 zwx+my+-pi+-my+ (≈zwx+my+-pi+my#) 一句老话、一个传统的说法 une expression toute faite du temps jadis, un dicton 𐑦 zwx+my+-pi+my+ ni! 是老说法！ C'est ce qu'on dit! / C'est ce que dit le proverbe! □ Classificateur courant : kw+ Étymologie : zx+b

## Z

**zi** /zi/ xxi

**VERBE** Ton : H 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气) Être présent, y avoir; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex. : avoir de la force; avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison. 𐌹 **myt-zi** 没有 NEG

**zi**<sub>1</sub> /zi/ xxiq

**VERBE** Ton : MH 睡觉 Dormir. 𐌹 (Élicitation phonologique) **le-t-zi** accomp ACCOMP 𐌹 (Élicitation phonologique) **le-t-zi-ze** accomppfv ACCOMPPFV 𐌹 **æ | zi-t-ze** 鸡睡觉了 la poule s'est endormie 𐌹 **le-t-zi-bi-t-ze**! 要睡觉了! (je) vais dormir!/(je) vais me coucher! 𐌹 **le-t-zi, | zi-my-t-ha**! 想睡, 但睡不了! j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas! (contexte : une personne âgée se plaint de maux de tête; on lui suggère d'aller se reposer/ faire une sieste) 𐌹 **p<sup>h</sup>ætci-zo-ŋu | my-zo-qa | zi** 小伙子跟年轻女人睡! (庸俗说法) Le jeune homme couche avec la jeune femme. (Formulation considérée comme vulgaire; ce thème est tabou.)

**zi**<sub>1a</sub> /zi/ xxi

**VERBE** Ton : M<sub>a</sub> ① 漏 (水) Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). 𐌹 **mytco-zi** (水) 往下漏 fuir, avoir une fuite ② 流 (河水流着) S'écouler, couler (rivière). 𐌹 **mytco-zi** (河) 往下游流 couler (rivière)

**zi**<sub>2</sub> /dwt zi/ xxi

**CLASSIFICATEUR** Ton : L<sub>b</sub> 家庭 (一户人) Famille. 𐌹 **hi | dwt-zi** 一家人 une famille 𐌹 **ts<sup>h</sup>wt-zi** 这家 cette famille-ci 𐌹 **ŋwæt-q<sup>h</sup>yt, | ts<sup>h</sup>e-ŋi-zi** 五个村落, 十二个家庭! (阿拉瓦村的人口简介) Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de ətlat-ɓwɣ#l.)

**zi** /zi/ xxiq

**NOM** Ton : LH 猴子 Singe. 𐌹 (Élicitation phonologique) **zi | dwt-ze** 吃了猴子 (sujet non spécifié : un tigre...) a mangé (le) singe 𐌹 (Élicitation phonologique) **zi | hwæt-ze** 买了猴子 (sujet non spécifié : quelqu'un) a acheté (le) singe □ Classificateur courant : **mi**



†zi /-/ xxi

**NOM** Ton : LM ? LH ? 房屋 Maison, bâtiment d'habitation ; monosyllabe extrait de l'expression /zi tshio, | æ tshio/ 'bâtir une demeure' : le schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un nom au ton LM ou LH. ¶ zi tshio, | æ tshio 建房立家 (固定词语) Bâtir une demeure, bâtir un foyer (expression proverbiale) ¶ zi tshio 分家, 建立自己的新房屋比如: 孩子多, 一个孩子建自己的房子) Fonder une nouvelle demeure : lorsque la famille est nombreuse, un de ses membres peut bâtir sa propre demeure ¶ zi qhæ 拆房子 démolir une demeure ¶ \*zi hwæ \*买房 (这个例子是调查者构造的, F4 确定是不可说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。) \*acheter une demeure ; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes.

## z

zi<sub>1</sub>b /zi/ xxiq

**VERBE** ① 拿, 捉 (捉鸡) Attraper, saisir, prendre (ex. : un animal récalcitrant). ㄑ ㄞㄌ ㄗㄧㄣ 捉鸡 attraper (un/le) poulet ㄑ ㄞㄌ | ㄌㄟ-ㄗㄧㄣ 捉鸡 attraper (un/le) poulet ㄑ ㄏㄣ ㄗㄧㄣ 抓人 attraper quelqu'un ㄑ ㄞㄌ ㄗㄧㄣ 搂 (用胳膊搂脖子) passer le bras autour du cou de quelqu'un ② 带、拿过来 Amener, prendre avec soi. ㄑ ㄊㄣ-ㄌ ㄗㄧㄣ 带东西过来 attraper quelque chose

zi+dy<sup>1</sup> /zi+dy<sup>1</sup>/ xxiddu

**NOM** ① 家 Maisonnée. ㄑ ㄉㄡ-ㄗㄧㄣㄌㄩ 一家人, 包括所有成员 une maisonnée/toute la maison ㄑ ㄤㄌㄠ-ㄗㄧㄣㄌㄩ ㄗㄧㄣ 管家 s'occuper de la maison, veiller au bon fonctionnement de la maison □ Classificateur courant : ㄌㄡ ② 农舍, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等 L'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens. □ Classificateur courant : ㄌㄡ

zi+dy<sup>1</sup>ji+hi<sup>1</sup>#<sub>1</sub> /zi+dy<sup>1</sup>ji+hi<sup>1</sup>/ xxiddu yihin

**NOM** Ton : #H 一家之主、家长 La personne qui s'occupe de la maison, le maître/la maîtresse de céans.

zi+hy<sup>1</sup>#<sub>1</sub> /zi+hy<sup>1</sup>/ xxihun

**NOM** Ton : LM+#H 人身上的毛 Poils corporels. □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>u

zi+ky<sup>1</sup>wo<sup>1</sup> /zi+ky<sup>1</sup>wo<sup>1</sup>/ xxigo-wo

**NOM** Ton : M 房顶 Toit. □ Classificateur courant : t<sup>h</sup>i

zi+<sup>h</sup>ky<sup>1</sup><sub>1</sub> /zi+<sup>h</sup>ky<sup>1</sup>/ xxiku

**NOM** Ton : LM+MH# 猴年 Année du Singe.

zi+<sup>h</sup>ky<sup>1</sup><sub>2</sub> /zi+<sup>h</sup>ky<sup>1</sup>/ xxiq kuq

**ADJECTIF** Ton : LM+MH# 属猴 Né l'année du Singe.

zi+mi<sup>1</sup> /zi+mi<sup>1</sup>/ xximi

**NOM** ① 家里有火塘的那个房子 ( “ 祖母房 ” ) Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. □ Classificateur courant : ㄌㄡ ② 整个家园 L'ensemble de la maison ; l'ensemble de la ferme.

zi+mi<sup>1</sup>#<sub>1</sub> /zi+mi<sup>1</sup>/ xximi

**NOM** Ton : LM+#H 母猴 Singe femelle. □ Classificateur courant : mi

zi+my<sup>1</sup> /zi+my<sup>1</sup>/ xximu

**NOM** Ton : MH# 梦 Rêve. ㄑ ㄗㄧㄣㄌㄩ 做梦 faire un rêve ㄑ ㄗㄧㄣㄌㄩ ㄊㄣ 梦游, 梦呓 être somnambule ; parler dans son sommeil ㄑ ㄋㄣ-ㄌ | ㄞㄌㄡ-ㄌ | ㄗㄧㄣㄌㄩ | ㄌㄣ-ㄌㄣ 我昨天做了恶梦 ! J'ai fait un cauchemar hier ! □ Classificateur courant : k<sup>h</sup>wɣ

zi+ny<sup>1</sup> /zi+ny<sup>1</sup>/ xxinge

**VERBE** Ton : H# 打瞌睡 Somnoler. ㄑ ㄗㄧㄣㄌㄩ-ㄌㄣ pfv pfv

zi+ny<sup>1</sup> /zi+ny<sup>1</sup>/ xxingu

**VERBE** Ton : H# 睡觉 Dormir. ㄑ ㄌㄟ-ㄗㄧㄣㄌㄩ accomp ACCOMP ㄑ ㄗㄧㄣㄌㄩ-ㄌㄠ 要睡了 qui va s'endormir, qui est ensommeillé

zi+p<sup>h</sup>y<sup>1</sup>#<sub>1</sub> /zi+p<sup>h</sup>y<sup>1</sup>/ xxipu

**NOM** Ton : LM+#H 公猴 Singe mâle. □ Classificateur courant : mi

zi+q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup> /zi+q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>/ xxikhua

**NOM** Ton : M 房屋 Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce d'habitation ; en naxi, a aussi le sens de 'maisonnée'. ㄑ ㄗㄧㄣㄌㄩ 建房 bâtir une maison ㄑ ㄗㄧㄣㄌㄩ-ㄌㄠ do! 只看到房子 ! / 能看见的只有房子 ! (合作者说, 丽江市都是房子, 看不到田。这一点, 不像永宁坝: 二十世纪的永宁, 只有一些小村落分散在一大片田地中。) on ne voit que des maisons/ des bâtiments ! (commentaires au sujet de la ville de Lijiang, où on ne voit pas les champs, à la différence de la plaine de Yon-

gning : campagne où il y avait peu de maisons et de grands espaces cultivés. ¶ ɕjoɬɕjɤɬ-ziɬqʰwɤŋ 学校的楼 ( ‘ 学校 ’ : 汉语借词 ) les bâtiments de l’école (du chinois 学校 ‘école’) ¶ ziɬqʰwɤɬ tɕʰiɬ-hĩɬ kʰyɬmiɬ 给房子刷颜色 (直译: ‘ 染房 ’ ) peindre une maison ; littéralement : ‘teindre une maison’ ¶ ziɬqʰwɤɬ tɕʰiɬ-hĩɬ kʰyɬmiɬ 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison ¶ ziɬqʰwɤɬ tɕʰiɬ-hĩɬ kʰyɬ 看门狗 chien de garde, chien qui garde la maison □ Classificateur courant : ɬwɬ

ziɬɬæŋ\$ /ziɬɬæŋ/ xxihrae  
NOM Ton : H\$ 房屋的上后方 L’espace situé derrière la maison : entre le bâtiment et les murs de la ferme. ¶ niɬtɕæɬziɬ-ɬoɬtʰoɬ,

| ziɬɬæɬ niɬ mæŋ ! 两层楼房后面 (这块地方) 叫做 “ 房屋的上后方 ” ! / 房屋背后 (这块地方) 叫做 “ 房屋的上后方 ” ! Derrière le bâtiment à deux étages, c’est ‘ziɬɬæŋ\$’ ! / Derrière le bâtiment à deux étages, il y a ce qu’on appelle ‘l’espace derrière la maison’ ! □ Classificateur courant : kʰwɤŋ

ziɬɬoŋ\$ /ziɬɬoŋ/ xxiwo  
NOM Ton : H\$ 床 Lit (le couchage entier). □ Classificateur courant : ɬwɬ

ziɬzo#ŋ /ziɬzoŋ/ xxisso  
NOM Ton : LM+#H 小猴子 Petit singe. □ Classificateur courant : ɬwɬ